DOCUMENT RESUME

ED 024 936 AL 001 629

Korean Non Resident Language Refresher Course: 210 Hour Course.
Defense Language Institute, Washington, D.C.
Pub Date 62
Note- 1,011p.;10vols.
EDRS Price MF-$3.75 HC-$50.65
Descriptors- Audiolingual Methods, Cultural Context, Grammar, *Instructional Materials, *Korean, Korean Culture, *Language Instruction, Military Training, Pattern Drills (Language), Refresher Courses, Translation, Vocabulary, Writing
Identifiers- Hangul, Hanja

The materials presented in this intermediate-advanced refresher course in Korean are intended for those who have already had considerable intensive training in spoken and written Korean. Lessons 1-70 (the first seven weeks of the course) aim to "maintain and develop habitual responses in the use of words and sentences dealing with high frequency daily situations and other pertinent aspects of Korea, such as culture, economy, history, geography, politics, and including some basic military terms." The advanced level lessons (71-140) introduce advanced terminology, both civilian and military. Lesson materials consist of dialogs with idiomatic or litaral English translation, reading texts, oral drills, translation and interpretation exercises, grammar notes, and word lists. The Korean appears in Hangul orthography, with some Hanja characters introduced in later units. (AMM)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

РУССКИЙ

СРПСКОХРВАТСКИ

華 語

SHQIP

MAGYAR

日 本 語

TÜRKÇE

PORTUGUÊS

فارسی

ROMÂNĂ

УКРАЇНСЬКА

ITALIANO

BAHASA INDONESIA

ภาษาไทย

БЪЛГАРСКИ

POLSKI

粵 語

ČESKY

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

한 국 어

ESPAÑOL

FRANÇAIS

العربية

SLOVENŠČINA

עברית

DEUTSCH

TIẾNG VIỆT NAM

LIETUVIŲ

KOREAN

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE 210 HOUR COURSE

VOLUME 1

CLASSROOM INSTRUCTION LESSONS 1 - 14

LANGUAGE LABORATORY EXERCISES 1 - 6

ED 024936

AL 001 629

KOREAN

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE

210 HOUR COURSE

Volume I

Classroom Instruction Lessons 1-14

Language Laboratory Exercises 1-6

January 1961

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS ~~COPYRIGHTED~~ MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY Major Bobby L. Moore

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE ~~COPYRIGHT~~ OWNER."

U. S. Army Language School
Presidio of Monterey, California

P R E F A C E

1. General Description.

The NON-RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE, MILITARY INTELLIGENCE UNIT, 210 HOUR COURSE, KOREAN LANGUAGE consists of:

a. 140 units for classroom instruction; fifty minutes to be spent on each unit. The written text is supported by pre-recorded tapes.

b. 60 units for individual language laboratory exercise. These are also pre-recorded on tapes.

c. 10 units for formal examination.

The course is so designed that students can follow it with or without an instructor.

2. Objectives.

a. First priority: To maintain and develop aural comprehension and oral fluency.

b. Second priority: To maintain and develop reading ability.

c. Third priority: To maintain and develop writing ability.

3. Course Length.

The length of the course is 210 hours, or 15 hours per week for 14 weeks. Two instructional units and one language laboratory exercise unit should be given three hours per day, five days per week.

4. Course Level and Content.

The materials presented in the course are intended for those who have already had considerable intensive training in spoken and written Korean.

The level of material is:

a. Intermediate level, 1st through 7th week (Lessons 1-70). The chief aim of this material is to maintain and develop habitual responses in the use of

words and sentences dealing with high frequency daily situations and other pertinent aspects of Korea, such as culture, economy, history, geography, politics, and including some basic military terms.

b. Advanced level, 8th through 14th week (Lessons 71-140). The primary aim of this material is to introduce advanced terminology, both civilian and military.

5. Instructional Materials.

Instructional materials are classified into two groups; one for students, and the other for instructors only.

a. For students:

Volume	Instruction Lesson	Language Lab Exc.
I	1-14	1-6
II	15-28	7-12
III	29-42	13-18
IV	43-56	19-24
V	57-70	25-30
VI	71-84	31-36
VII	85-98	37-42
VIII	99-112	43-48
IX	113-126	49-54
X	127-140	55-60

(1). Format of each lesson.

(a). Dialogue: This part is written in Hangul(Korean orthography), and is arranged so as to give the student a number of new words and a limited number of grammatical features for practice and application. Some Hanja (Chinese characters) will appear in the dialogues toward the latter part of the course.

(b). Dialogue translation: The dialogue translation is primarily rendered in idiomatic English. However, some sentences are translated in stilted fashion in order to convey important features of the Korean sentences.

(c). Reading text: This part is written in Hangul also, and recombines the words and grammatical patterns of the dialogue to provide the student with resume and elaboration on the dialogue. When necessary, a limited number of new words are introduced in this part. Some Hanja will appear toward the end of the course.

(d). Exercises: This part consists of oral drills, requiring direct Korean answers to questions derived from the dialogue and reading text. There are also translation and interpretation exercises from one language to the other.

(e). Grammar Notes: This part deals with selected grammatical features that appear in the dialogue. They are intended to clarify, illustrate or synthesize patterns already introduced. This is to aid assimilation of the patterns.

(f). Word list: The words are arranged in Korean alphabetical order. The list contains all the new words and grammatical patterns in the dialogue and reading text.

(g). Recording: The dialogue, reading text, and exercises in each lesson are pre-recorded together with the necessary instructions for use in the event that native speakers of Korean are not available as instructors.

(2). Language laboratory exercise.

This unit is prepared for recombination practice of the words and patterns introduced in the dialogue and reading texts of the preceding two lessons. A new situation is provided for listening purposes, and questions are given thereafter on the basis of the situation.

b. For instructors:

INSTRUCTOR'S MANUAL
(3 volumes)

Volume	Instruction Lesson	Lang. Lab Exercise
I	1-42	1-18
II	43-84	19-36
III	85-140	37-60

The Instructor's Manual contains general suggestions and guidelines for instructors, and it also includes the approved answers to exercises given in the classroom instruction lessons. Also printed in the manual are the narration, questions, and approved answers to the questions contained in the language laboratory exercise units.

6. Examinations.

An examination will be given after covering each volume of classroom instruction lessons, and therefore a total of 10 examinations will be given throughout the course.

목 록

Page

제일과 · · 미국대사관에서(I) · · · · · · · · · · · · · · 1

(1) -으러 가다, 오다

(2) -어서

(3) -고서

제이과 · · · 미국대사관에서(II) · · · · · · · · · · · · 8

(4) -을 예정이다

(5) -고 싶다

(6) -어야 하다

(7) -으면

Language Laboratory Exercise 1 · · · · · · · · · · 15

제삼과 · · · 미국대사관에서 (III) · · · · · · · · · · 17

(8) -기가 쉽다

(9) -어서

(10) -에 있는

제사과 · · · 미국대사관에서 (IV) · · · · · · · · · · · · 24

(11) -는 일을 하다

(12) -을 것 같다

(13) -기로 하다

Language Laboratory Exercise 2 · · · · · · · · · · 31

제오과 . . 소개 32
(14) -을 입은(사람)
(15) Noun + 말입니까?
(16) Noun + 인지 압니까?
제육과 . . .서울 교통 40
(17) -게 해서 미안하다.
(18) -은 지가 ... 이/가 되다
(19) -으려고 하다

Language Laboratory Exercise 3 48

제칠과 . . 호텔 주차장에서 49
(20) -이/가 있는 데, 곳
(21) -다고 말했지요?
(22) -은/는/었다고 말하다.
제팔과 . . 종로를 운전해 가면서 57
(23) -으니까
(24) -은 후에

Language Laboratory Exercise 4 65

제구과. . 창경원에서 66
(25) -한테 부탁해서
(26) -으면 되다
(27) -을 만 하다
제십과. . 서울대학 74
(28) -으면서
(29,a)-다고 하는 말을 듣다.
(29,b)-이라고 하는 말을 듣다.

Language Laboratory Exercise 5 82

제십일과. 김씨 집에서 (I) 83
(30) -을 줄을 몰랐다
(31) -기 전에
(32) -을 것이다
제십이과. 김씨 집에서 (II) 91
(33) -을 줄을 알다,모르다
(34) -을 때에
(35) -어 있다.

Language Laboratory Exercise 6 98

제십상과 · 김씨 집에서 (III) 99
(36) -은/는/을 것 같다.
(37,a) -는 것이 좋다
(37,b) -지 않는 것이 좋다.
(38) -게
제십사과 . . 김씨 집에서 (IV) 106
(39) -는 것을 보다
(40) 아무 (것, 데, 개)도
(41,a) -는지 모르겠다.
(41,b) -을는지 안 ...을는지 모르겠다.

第 一 課

미 국 대 사 관 에 서 (I)

A. 회화(會話)

1. 한 동 수 : 무슨 일로 오셨읍니까?
   부 라 운 : 제 이름은 부라운 입니다. 미국서 어저께 도착 했읍니다.

2. 한 : 등록하시러 오셨읍니까?
   부 : 예. 여기 제 여권이 있읍니다.

3. 한 : 여기 와서 앉으십시오.
   부 : 고맙습니다.

4. 한 : 제 이름은 한 입니다.
   부 : 한 동수 선생이십니까? 애담스 선생 아십니까?

5. 한 : 예. 그분 잘 압니다.
   부 : 그분한테서 선생님 말씀 많이 들었읍니다.

6. 한 : 그래요? 그 분 어떠십니까?
   부 : 잘 계십니다. 저한테 이 소개장을 써 주셨읍니다.

7. 한 : 잠간 용서하십시오.(소개장을 읽는다.)
   부 : 그리고 이 사진도 보냈읍니다.

8. 한 동수: 그것 참 고맙습니다. 우리 불 일 먼저
보고 이따가 천천히 이야기합시다.

부 라 운: 예. 좋습니다.

LESSON 1

At the U.S. Embassy(I)

B. Dialogue (Translation)

1.	Han-tong-su:	What can I do for you? (For what business did you come?)
	Brown:	My name is Brown. I arrived from America yesterday.
2.	Han:	Did you come to register?
	Brown:	Yes. Here's my passport.
3.	Han:	Come over here and take a seat, please.
	Brown:	Thank you.
4.	Han:	My name is Han.
	Brown:	Are you Mr. Tongsu Han? Do you know Mr. Adams?
5.	Han:	Yes, I know him well.
	Brown:	I heard a lot about you from him.
6.	Han:	Is that right? How is he?
	Brown:	He is well. He wrote me this letter of introduction.
7.	Han:	Excuse me for a moment. (He reads the letter of introduction.)
	Brown:	And, he also sent you these pictures.
8.	Han:	Thank you very much. Let's take care of business at hand first, and have a long talk (talk slowly) later.
	Brown:	That's fine.

c. 독본(讀本)

나는 오늘 아침 대사관에 등록하러 갔다. 한 동수 씨가 대사관에서 일하고 있다. 그분의 책상 앞에 가서 의자에 앉았다. 그리고 그 분한테 여권을 보였다.

내 친구 애담스 한테서 한 씨의 이야기를 많이 들었다. 애담스가 소개장을 써 주었다. 그리고 한 씨 한테 사진도 보냈다. 한 씨는 소개장을 읽었다. 그리고 애담스의 안부를 물었다.

그래서 우리는 처음으로 만났지만 반가웠다. 먼저 볼일을 보고 천천히 이야기했다.

D. 연습문제

I 책에 의해서 대답하시오. (Answer according to the text.)

1. 미국대사관이 한국 어데 있읍니까?
2. 부라운씨가 왜 대사관에 갔어요?
3. 부라운씨가 언제 한국에 도착했어요?
4. 누가 부라운을 잘 압니까?
5. 누가 한동수의 말씀을 많이 들었어요?
6. 여권을 영어로 무엇이라고 합니까?
7. 누가 소개장을 썼읍니까?
8. 애담스선생이 요새 어떠십니까?

II. Translate the following sentences, paying particular attention to the underlined words from a grammatical point of view.

1. I came to talk to you.
2. We will go to Korea to sightsee.
3. What are you going to the embassy for?
4. I will go home, and write a letter.
5. She went back home, and listened to the radio. (Use 라디오)
6. They worked until four, and then went to the restaurant.
7. The students first registered, and then met the teachers.
8. Mr. Kim met Mr. Lee first, and then went to work.

E. 문 법 (文法)

1. The verb expressing the purpose behind the action of going or coming is marked by (으)러 and precedes the verb 가 다 , 오 다 , or some other verbs of similar nature.

(One) goes to (do something) comes	(——을하)러 갑 니 다. 옵 니 다.

I am going for lunch now. 나는 지금 점심을 먹으러 갑니다.

I came to see Mr. Kim. 나는 김선생을 만나러 왔읍니다.

2. Conjunctive ending: 아/어서. In describing multiple actions carried out in sequence by the same person, if the first action is that of going or coming to the place where the next action is performed, the verb 가 다 , or 오 다 is marked by 아/어서 .

(One) goes/comes (to a place) and (there) one does (something)	(—— 에) 가 서 ------ (—— 에) 와 서 ------

I went home and ate lunch. 나는 집에 가서 점심을 먹었다.

You went to town this morning and what did you do (there)? 오늘 아침에 거리에 가서 무엇을 했소?

3. If the first action is that of doing something instead of going or coming, it is marked by 고(서).

(One) does something and (then) ...	(—— 을 하) 고(서)

I ate supper and (then) went to the theater. 나는 저녁을 먹고 극장에 갔다.

I attended to my business at the Embassy and (then) returned to the hotel. 나는 대사관에서 볼 일을 보고 여관에 돌아 왔다.

F. 단어(單語)

회화:

대사관	embassy
도착하다〔도착해〕	to arrive
듣다〔들어, 들으〕	to hear, listen to
등록하다.	to register
무슨 일로	for what business
써주다.	to write and give
소개장	a letter of introduction
어저께/어제	yesterday
여권	passport
용서하다	to forgive, pardon
이야기하다	to talk; have a chat
일 보다	to do one's business, perform one's job
잠 간	just a minute (moment), for a moment (while)
알 다	to know
천천히	slowly

독본:

만나다	to meet, see
반갑다〔반가워, 반가우〕	to be glad, delighted
보이다〔보여〕	to show
안부를 묻다〔물어, 물으〕	to inquire (ask) after a person

말본:

___(으)러 오다	(one) comes to (do something)
___에 와서	come ..., and (there) ...
___(하)고	do ..., and (then) ...
___기로 했다	(I) decided to ... (See Note 13)

第 二 課
미 국 대 사 관 에 서 (Ⅱ)

A. 회화(會話)

1. 한 동 수: 배로 오셨읍니까?
   부 라 윤: 일본 까지는 배를 타고 왔읍니다.

2. 한 : 일본에 얼마동안 유하셨읍니까?
   부 : 일 주일 있었읍니다.

3. 한 : 일본서 비행기를 타고 왔읍니까?
   부 : 예. 어제 아침에 김포 비행장에 내렸읍니다.

4. 한 : 한국에 얼마나 오래 계실 예정 입니까?
   부 : 일 년 있을 예정 입니다.

5. 한 : 결혼하셨읍니까?
   부 : 아니요. 독신 입니다.

6. 한 : 지금 어데 계십니까?
   부 : 조선 호텔에 들었읍니다.

7. 한 : 계속해서 호텔에 계시겠읍니까?
   부 : 아니요. 셋집을 하나 얻고 싶읍니다.

8. 한 : 주소를 변경하면 곧 보고해야 합니다.
   부 : 예. 잘 압니다.

LESSON 2

At the U.S. Embassy (II)

B. Dialogue (Translation.)

1.	Han-tong-su:	Did you come by boat?
	Brown:	I came on a ship as far as Japan.
2.	Han:	How long did you stay in Japan?
	Brown:	I stayed there for a week.
3.	Han:	Did you fly from Japan?
	Brown:	Yes. I landed on Kimpo Airfield yesterday morning.
4.	Han:	How long do you figure on staying in Korea?
	Brown:	I figure on staying one year.
5.	Han:	Are you married?
	Brown:	No, I'm single.
6.	Han:	Where are you staying now?
	Brown:	I took up a room at the Chosŏn Hotel.
7.	Han:	Will you be staying at the Hotel continuously?
	Brown:	No. I want to rent a house (acquire one house-to-let.)
8.	Han:	You must report immediately when (and if) you change your address.
	Brown:	Yes, I understand (well).

c. 독본(讀本)

나는 일본까지 배로 왔다. 일본에 내려서 일 주일 동안 유했다. 그 동안 구경을 많이 했다. 그리고 어제 아침에 동경에서 비행기를 타고 한국에 왔다. 비행기가 김포 비행장에 착륙했다.

나는 한국에 일 년 동안 있을 예정이다. 어제 조선 호텔에 들었다. 그렇지만 오래 호텔에 있지 않겠다. 셋집을 하나 얻고 싶다.

나는 대사관하고 늘 연락을 해야 한다. 주소를 변경하면 곧 보고해야 한다.

D. 연습문제

I. 책에 의해서 대답하시오.(Answer according to the text.)

1. 부라운 선생이 일본까지 무엇으로 왔어요?
2. 그분이 일본에 얼마동안 유했읍니까?
3. 그분이 한국에 얼마나 오래 있을 예정이어요?
4. 부라운씨가 결혼했어요?
5. 그분이 어느 여관에 들었어요?
6. 조선호텔이 어디 있읍니까?
7. 셋집을 영어로 무엇이라고 해요?
8. 주소가 변경하면 어떻게 해야 해요?

II. Translate the following sentences paying particular attention to the underlined words from a grammatical point of view.

1. I am planning to rent a house.
2. Do you want to contact the embassy?
3. You must report the address.
4. Who wants to get off the train?
5. Do you plan to stay here long?
6. They have to land the plane there.
7. If you get married, you have to register.
8. If I go to Korea, I will sightsee Seoul first.

E. 문법 (文法)

4.	The schedule/plan is to ...	V. S. (을) 예정 입니다.

Our plan is to leave at six tomorrow morning. — 우리는 내일 아침 여섯 시에 떠날 예정입니다.

How long do you expect to be here? — 여기 얼마나 오래 있을 예정 입니까?

5.	(One) wants to ...	V. S. 고 싶 다.

This form is used to express the desire to perform an action.

I want to go, too. — 나 도 가고 싶어요.

I don't want to eat now. — 나는 지금 먹고 싶지 않아요.

6.	(One) must ...	V. S. 어/아 야 합 니다.

This form expresses obligation, necessity, or compulsion, and is used to render an idea similar to the English modal verb "must". This form is always used in its positive construction.

You must send this today. — 이 것을 오늘 보내야 합니다.

I must go back by ten. — 나는 열 시까지 돌아가야 합니다.

7. A dependent clause expressing a condition or a supposition is marked by .

If (and when) ... (If and) when ...,	——(으)면, (main clause).

If it rains tomorrow, I'll not go. — 내일 비가 오면, 가지 않겠읍니다.

If you don't know, ask me.	모르면, 나한테 물어 보시오.
When he comes in later, please give this to him.	그 이가 이따가 돌아오면, (그 이한테) 이 것을 주시오.

F. 단어(單語)

회화:

곧	immediately
결혼하다	to get married
계속해서	continuously, continually, uninterruptedly
내리다[내려]	to come (get) down; descend; get off, alight from
독 신	a single man, a bachelor, a bachelor girl
배	boat, ship, vessel
변경하다	to change, alter
보고하다	to report
비행장(비행기)	airfield
셋 집	a house to let, a house for rent
얻 다	to get, procure, obtain, gain
예 정	schedule, prearrangement, plan
유하다	to stay, lodge, stop (at)
주 소	address

독본:

구경하다	to see (a sight), go sightseeing
연 락	liaison, contact, connection, communication
착륙하다	to land, make a landing, reach the ground

말본:

——(을) 예정이다	the plan is to ...
—— 고 싶 다	(one) wants to ...
——(으) 면	If ...
—— 어/아 야 한다	(one) must ...

LANGUAGE LABORATORY EXERCISES

Observe the following instructions very carefully.

1. Draw the appropriate tape marked "Language Laboratory Exercise, No. ..., Korean" for each unit.

2. Study the words listed under "Language Laboratory Exercise". These words do not appear in the preceding lessons, but they are used in the recorded exercises. The new words, however, are very elementary in nature and are needed mostly for recognition.

3. The tape for each unit contains a narration, questions and answers derived from the narration, and spaces for you to practice repetition and answering.

4. The tape is recorded in the following manner.

a. The narration is first recorded twice by native speakers at normal speed for listening only. Listen to this part very carefully and grasp the contents of the story.

b. The questions and answers are recorded twice at normal speed for listening. Listen carefully and learn the correct pronunciation, intonation, and arrangement of words.

c. Next, the questions and answers are recorded with a pause after each utterance. Repeat after each utterance.

d. The questions are recorded twice with pauses. Practice the answers during the pause.

5. Play the entire tape over again.

6. If time allows, practice more with the portions of the tape that contain pauses.

Language Laboratory Exercise No. 1

Word List

결혼한 사람	married person	처음에는	at first
여러 가지	many kinds	-한테 하는 편지	letter written to...
연락	liaison, contact	후에	later, afterward, after

Supplementary Word List

-겠지요.	probably...	비싸다	to be expensive
(-다)고 하다	is said that...	수요일	Wednesday
그 동안	in the meantime	시간	hour, time
그러니까	therefore	씨	Mr. (plain)
그런데	by the way	아직	still, yet
내일	tomorrow	어렵다	to be difficult
다	all	-어서/아서	because, since...
다시	again	오다	to come
다음	next	-(으)십시오	(imperative form)
더	more	편지	letter
되다	to become		
모르다	to not know		
미안하다	to be sorry (for causing troubles or inconvenience)		

第 三 課
미국 대사관에서(Ⅲ)

A. 회화(會話)

1. 부 라 운: 셋 집 얻 기 가 어려워요?
   김 영 호: 신문에 가끔 광고가 나는데 얼마나 큰 집을 구하셔요?

2. 부 : 서울에 잘 아는 친구가 두 사람 있어서 그 이들하고 같이 들고 싶어요.
   김 : 셋이 비용을 분담할 생각이요?

3. 부 : 예. 그렇게 할 생각이예요. 여관에 있으면 비용이 너무 많이 들어요.
   김 : 그럼 내가 곧 알아 보세지요.

4. 부 : 그렇게 해 주시면 참 고맙겠어요.
   김 : 그런데 한국에서 무슨 일을 보셔요?

5. 부 : 서 울에 있는 미국 무역사에 일 하러 왔어요.
   김 : 좋은 일 자리를 얻었어요.

6. 부 : 예. 한국말을 좀 알아서 이 일을 얻었어요.
   김 : 한국 말을 어데서 배웠어요?

7. 부 라 운: 가주 대학에서 배웠어요.
김 영 호: 한국말 참 잘 하십니다.

8. 부 : 천만에 올시다.

LESSON 3

At the U.S. Embassy (III)

B. Dialogue (Translation)

1.	Brown:	Is it hard to get a rental (house)?
	Han-tong-su:	Advertisements appear in the newspaper from time to time; how big a house are you looking for?
2.	Brown:	I have two good friends in Seoul, so I want to move in with them.
	Han:	Do you three intend to share the expenses?
3.	Brown:	Yes, we intend to do that. It costs too much if we stay at the hotel.
	Han:	I will look into the matter at once, then.
4.	Brown:	I would appreciate it very much if you did so.
	Han:	By the way, what kind of work do you do in Korea?
5.	Brown:	I came to work at the American Trading Company in Seoul.
	Han:	You have gotten a good position.
6.	Brown:	Yes, I got the job because I know the Korean language a little.
	Han:	Where did you learn Korean?
7.	Brown:	I learned it at the University of California.
	Han:	You speak Korean very well.
8.	Brown:	Thank you. (Not at all.)

c. 독본(讀本)

나는 서울에 있는 미국무역회사에 일하러 왔다. 한국말을 좀 알아서 이 일자리를 얻었다. 한국말은 가주 대학에서 이년동안 배웠다. 한국말을 배우기가 꽤 어렵다. 그래서 아직 잘 하지 못한다.

나는 지금 조선 호텔에 유하고 있다. 그런데 너무 비용이 많이 든다. 그래서 셋집을 하나 얻고싶다. 그리고 친구하고 같이 있을 예정이다. 비용을 분담하면 좋겠다. 서울에서는 셋집을 구하기가 쉽지 않다. 가끔 신문에 광고가 나지만 좋은 집이 별로 없다. 그러나 한씨가 힘써 보겠다고 한다.

D. 연습문제

I. 책에 의하여서 대답하시오. (Answer according to the text.)

1. 요새 셋집을 얻기가 쉽습니까?
2. 신문에 무슨 광고가 가끔 나요?
3. 몇사람이 같이 셋집에 들 예정입니까?
4. 부라운씨가 왜 서울에 왔어요?
5. 그분이 잘 아는 친구가 어데 있어요?
6. 그분이 한국말을 어디서 배웠어요?
7. 가주대학이 어디 있어요?
8. 어데 들면 비용이 많이 듭니까?

II. Translate the following sentences paying particular attention to the underlined words from a grammatical viewpoint.

1. Is Hangul easy to read?
2. We are scheduled to see a movie tonight.
3. I reported my address to the embassy because it was changed.
4. It is very difficult to find a job.
5. Mr. Brown went to the U. S. Embassy in Seoul.
6. I am scheduled to study Hangul.
7. He is not working because he can't find a job.
8. We visited a friend in Pusan. (Use 가보다/방문하다.)

E. 문 법 (文法)

8.

It is easy/difficult to ...	-V-도 기가 쉽습니다 / 어렵습니다

It is hard to explain. 설명하기가 어렵습니다.

Korean script is easy to read. 한글은 읽기가 쉽습니다.

This car is easy to drive. 이 자동차는 운전하기가 쉬워요.

9. Conjunctive ending: 어/아서.
When a clause describing a condition or an action is followed by a clause that states its consequence, the first clause is marked by 어/아서.

..., so ...	------어/아서 main clause

I didn't have money, so I did not buy it. 나는 돈이 없어서 그것을 사지 않았어요.

There were many people, so I could not get on the streetcar. 사람이 많아서 전차를 타지 못 했어요.

I did not know the address, so I could not come. 주소를 몰라서 가지 못했읍니다.

10. A postpositional phrase indicating a location as in "a school in Seoul," is expressed as an adjective clause in Korean: "a school that is in Seoul."

noun (that is) on, at, in ...	———에 있는 Noun

He teaches English at a high school in Seoul. 그 이는 서울에 있는 고등학교에서 영어를 가르쳐요.

I bought this at a store on Chongno Street. 종로에 있는 상점에서 이것을 샀어요.

The dictionary on that desk is mine. 저 책상 위에 있는 사전은 제 것입니다.

F. 단어(單語)

회화:

가끔	often, frequently, from time to time
광고	advertisement, notice, announcement
구하다	to look for
나다	to appear
(돈이) 들다	to cost(money)
무역	trading
분담하다	to share (<u>expenses</u>, <u>responsibility</u>, <u>etc.</u>)
비용	expense
알아보다	to look into
어렵다[어려워,어려우]	to be difficult
여관	hotel
일자리	job; position
천만에올시다	Not at all.
회사	company, firm

독본:

쉽다[쉬워, 쉬우]	to be easy
힘쓰다(힘써보다)	to exert oneself, endeavor, make efforts

말본:

——기가 어렵다	It is hard to ...
(친구가) 있어서	There is (a friend),so ...
(서울)에 있는 회사	the company in (Seoul)
—— 겠다고 한다	One says that (one) will

第 四 課

미국대사관에서(Ⅳ)

A. 회화(會話)

1. 한 동 수: 언제부터 일을 시작하셔요?
   부 라 윤: 내주일 월요일부터 시작해요.

2. 한 : 대개 어떤 일을 맡아 보셔요?
   부 : 주로 미국 본사하고 연락하는 일을 맡아보아요.

3. 한 : 한국 말을 알아서 도움이 되겠어요.
   부 : 예. 그럴 것 같습니다.

4. 한 : 하여튼 이렇게 만나서 반가워요. 이 후로 자주 만나기로 합시다.
   부 : 앞으로 지도를 많이 받겠읍니다.

5. 한 : 참, 오는 토요일에 바쁘세요?
   부 : 아니요. 별 일 없어요.

6. 한 : 그럼 잘 됐어요. 토요일 저녁에 우리집에 와서 내 친구들 만나보셔요.
   부 : 글쎄요.

7. 한 : 칵테일 파티가 있어요. 그리고 친구 두 분도 데리고 오셔요.
   부 : 그렇게 하면 너무 미안하지 않아요?

8. 한 동 수: 괜찮아요. 이게 내 주소예요. 지도도
그려 드리지요.

부 라 운: 고맙습니다.

LESSON 4

At the U.S. Embassy (IV)

B. Dialogue (Translation)

1. Han-tong-su: When do you start on your job?

   Brown: I start on Monday next week.

2. Han: What kind of work will you be doing in general?

   Brown: I'll be in charge of the job of maintaining liaison with its main office in America, chiefly.

3. Han: You know Korean, so it's going to be some help to you, I bet.

   Brown: Yes, I imagine so (it seems that it will be so.)

4. Han: I am glad that we have met like this, anyhow. Let's make it a point to see (each other) often hereafter.

   Brown: I will be relying on (receiving) your guidance in the future.

5. Han: By the way, are you busy this coming Saturday?

   Brown: No, I don't have anything special.

6. Han: That's fine, then. Come to my place Saturday evening and meet my friends.

   Brown: Well...

7. Han: We're having a cocktail party. And, please bring your two friends over also.

   Brown: Wouldn't that be imposing on you too much?

8. Han: It's all right. This is my address. I'll draw you a map, too.

   Brown: Thank you.

c. 독본(讀本)

나는 한씨하고 친구가 되었다. 한씨도 나를 만나서 퍽 반가워 했다. 그 분이 앞으로 나를 많이 지도해 주면 좋겠다. 이 후로 서로 자주 만나기로 했다.

한씨가 나를 오는 토요일 저녁에 집으로 초대했다. 그리고 주소를 써 주고 지도를 그려 주었다. 한씨 댁에 가면 그 분의 친구 여러 분을 볼 수 있겠다. 토요일 저녁에 내 친구 두 사람을 데리고 가겠다.

내 주일 월요일부터 나는 일을 시작한다. 주로 미국에 있는 본사하고 연락하는 일을 맡아 볼 것 같다. 나는 한국말을 알아서 한국에서 재미를 많이 볼 수 있을 것 같다.

D. 연습문제

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 부라운씨가 언제부터 일을 시작해요?
2. 그 분이 무슨 일을 맡아 봐요?
3. 한씨하고 부라운씨가 이후로 어떻게 하기로 했어요?
4. "앞으로 많이 지도해 주십시오"를 영어로 무엇이라고 합니까?
5. 한씨 집에서 토요일 저녁에 무엇을 합니까?
6. 누가 토요일에 한씨의 집에 가기로 했어요?
7. 한씨가 누구한테 지도를 그려 주었읍니까?
8. 한씨의 집에 또 누가 옵니까?

II. Translate the following sentences paying particular attention to the underlined words from a grammatical point of view:

1. I have a job of writing books.
2. It seems that the main office will probably look into it.
3. I wish I could go to Korea. (Use -으면 좋겠다)
4. She is in charge of advertizing.
5. We decided to invite her.
6. It seems that he decided to bring his daughter home.
7. I wish I could speak Chinese well.
8. They decided to draw a map.

E. 문법(文法)

11.

"a job of ...ing"	V. S. 는 일

I am in charge of registering aliens. 나는 외국인을 등록하는 일을 맡아 봅니다.

I am in charge of sending students to America. 나는 미국에 학생을 보내는 일을 맡아 봅니다.

She is a cashier. (in charge of receiving money) 그 여자는 돈 받는 일을 맡아 보아요.

12.

It seems (to me) that...(will)	V. S. (을) 것 같습니다.

I guess so.(It seems that it's going to be so.) 그 럴 것 같습니다.

It seems to me that Korean will be awfully difficult. 한국말은 퍽 어려울 것 같습니다.

I think he is going to be a big help to us. 그 이는 우리한테 큰 도움이 될 것 같습니다.

13.

(One)has decided to ...	V. S. 기로 했읍니다.

I decided to go. 나는 가 기로 했읍니다.

I have decided not to go. 나는 가지 않기로 했읍니다.

We decided to meet at six the next day. 우리는 다음 날 여섯 시에 만나 기로 했다.

F. 단어(單語)

회화:

그리다[그려]	to draw(a picture)
대개	generally
데리고 오다	to bring (someone) along
도움	aid, help, assistance
맡아 보다	to take charge of
미안하다	to be sorry, regret
볼일	things to do specially
본사	main office
주로	mainly, chiefly
지도	map
하여튼	anyway, anyhow

독본:

댁	house (residential house) (honorific)
반가워하다	to be glad (to see someone or hear good news)
서로	mutually
재미 보다	to have fun
초대하다	to invite

말본:

——(을) 것 같다	It seems that ...
——(으)면 좋겠다	It would be nice if (one) does (something)

Language Laboratory Exercise No. 2

Word List

염려하지 마십시오.	Please don't worry!	셋방, 셋집	room-for-rent, house-for-rent
-을 것 같다	it seems that ...will	광고	announcement, advertisement
안부를 하다, 물어보다	to inquire about (someone's) well-being	이삼일	two to three days

Supplementary Word List

계시다	to be at (honorific)	재미(자미) 보다	to have an enjoyable time
-고 있다	is ...ing (present progressive form)	자미 있는	interesting, enjoyable
그렇지만	however, but	잘	well
그 후에	thereafter, subsequently	저녁	evening
댁	home, house (honorific)	전화번호	telephone number
반갑다	to be glad to see a person or to hear good news	지내다	to pass; to pass time or fare
사무실	office	크다	to be big, large
어떻게	how	한	approximately
-어 드리다	to render service by ...ing (humble form)	환	Whan (Korean monetary unit)
염려하다	to worry		

第 五 課

A. 회 화(會話)

소 개

(어느 날 저녁 한동수씨 집에서)

1. 김영호: 저기 저 파란 양복 입은 젊은 사람이 누구요?
   한동수: 어느 사람? 저 미국 사람 말이요?

2. 김영호: 예, 그 분이 누구인지 알아요?
   한동수: 예, 알아요. 며칠 전에 대사관에서 만났어요.

3. 김영호: 이름이 뭐요?
   한동수: 부라운이라고 해요. 제가 그 이한테 소개해 드리지요 어리 오시오.

(두 사람이 부라운씨가 서 있는 데 가서)

4. 한동수: 부라운씨 말씀하시는데 실례합니다. 제 친구가 부라운씨를 만나고 싶어 합니다.
   부라운: 아, 그래요? (악수하면서 김한테) 처음 뵙겠읍니다. 부라운 입니다.

5. 김영호: 저는 김영호입니다. 서울에 언제 오셨읍니까?
   부라운: 일 주일 전에 왔읍니다.

6. 김영호: 그 동안 서울 구경 좀 하셨읍니까?

부라운: 아니요. 시간이 없어서 구경은 아직 별로 하지 못했읍니다.

7. 김영호: 내일은 일요일인데; 바쁘십니까?
부라운: 아니요. 별로 바쁘지 않습니다.

8. 김영호: 저도 내일 별로 할 일이 없읍니다. 저하고 창경원에 구경 갈까요?
부라운: 창경원이요? 유명한 공원 말입니까?

9. 김영호: 예, 요새 벚꽃이 피어서 경치가 참 좋아요.
부라운: 좋습니다. 그렇게 합시다. 몇시에 어데서 만날까요?

10. 김영호: 제가 아침 열시에 호텔에 찾아 가겠어요.
부라운: 그럼 내일 또 뵙시다.

LESSON 5

Introduction

B. Dialogue (Translation)

(One evening, at Mr. Han-tong-su's)

1. Kim-yŏng-ho: Who is that young man over there in the blue suit?

   Han-tong-su: Which one? You mean that American?

2. Kim: Yes, do you know who he is?

   Han: Yes I do. I met him at the embassy a few days ago.

3. Kim: What's his name?

   Han: His name is Brown. I'll introduce you to him. Come this way.

   (They go to the place where Mr. Brown is standing.)

4. Han: Mr. Brown. Excuse me for interrupting your conversation (you are talking, but I'm going to be rude), but my friend wishes to meet you.

   Brown: Oh, is that right? (To Kim, shaking hands) Pleased to meet you. (For the first time I have the honor of seeing you.) My name is Brown.

5. Kim: I'm Kim-yŏng-ho. When did you come to Seoul?

   Brown: I came a week ago.

6. Kim: Have you done some sightseeing around Seoul in the meantime?

   Brown: No, I have done hardly any sightseeing yet because I didn't have time.

7. Kim: Tomorrow is Sunday; are you busy?

   Brown: No, I'm not so busy.

8. Kim: I don't have anything special to do tomorrow. Would you like to go and see Changgyongwon with me?

Brown: Changgyongwon? You mean the famous park?

9. Kim: Yes. The cherry blossoms are in (full) bloom these days, and the view is really nice.

Brown: Fine, let's do that. When and where shall we meet?

10. Kim: I'll come to your hotel (to the hotel where you are staying) at 10 o'clock tomorrow morning.

Brown: See you again tomorrow, then.

c. 독 본 (讀本)

나는 이름을 부라운이라고 합니다. 한 일 주일 전에 서울에 왔읍니다. 그 동안 바빠서 아직 서울 구경은 별로 하지 못 했읍니다. 지난 수요일에 볼 일이 있어서 미국대사관에 찾아갔읍니다. 거기서 한동수라고 하는 분을 알게 되었읍니다.

한씨의 초대를 받고 지난 토요일 저녁에 그분의 집에 갔읍니다. 거기서 한국사람을 여러 사람 만났읍니다. 그 이들하고 같이 술을 마시고 재미있게 이야기했읍니다. 그 중에서 김영호라고 하는 분하고 친하게 되었읍니다. 그 이하고 그 이튿날 창경원에 같이 구경가기로 했읍니다. 창경원은 요새 벚꽃이 피어서 경치가 참 좋다고 합니다.

D. 연습문제

I. 책에 의해서 번역하시오.

1. 파란 양복 입은 사람이 한국사람이어요?
2. 그 사람의 이름은 무엇이라고 해요?
3. 한씨가 그 사람을 어디서 만났어요?
4. 누가 누구를 만나고 싶어합니까?
5. 부라운씨가 일요일에 바쁩니까?
6. 창경원이 무엇입니까?
7. 요새 창경원이 어떻습니까?
8. 두 사람이 어디서 만나기로 했읍니까?

II Translate the following sentences paying attention to the underlined words.

1. I plan to call on my friend tonight.
2. Do you know who he is?
3. I mean Mr. Park.
4. We are planning to see Changgyongwon this afternoon.
5. Do they know when that is?
6. We decided to take my younger brother.
7. I think it is close to a big school.
8. Do you mean Seoul University?

E. 문 법(文法)

14. "a man in a blue suit" is expressed as "a man who had put on a blue suit".

a man in a blue suit	파란 양복을 입은 사람
a girl in Korean dress	한국 옷을 입은 여자
a young man in (military) uniform	군복을 입은 청년

15.

Do you mean ...?	..... 말입니까?
Do you mean this?	이 것 말입니까?
Do you mean now?	지금 말입니까?
Which(one) do you mean?	어느 것 말입니까?

16.

Do you know what / who / how much ... is?	무엇 / 누구 / 얼마 인지 압니까?
Do you know what this is?	이 것이 무엇인지 압니까?
Do you know how much the price is?	값이 얼마인지 알아요?
I don't know whose car it is.	그 것이 누구(의) 자동차인지 모르겠읍니다.

F. 단어(單語)

회화:

경치	scenery
공원	park
벚꽃	cherry blossom
뵙다	to meet (hon.)
서 있다	to be in standing position
실례	discourtesy, impoliteness
악수하다	to shake hands
유명한 ~	famous ...
입다	to wear, put (on)
젊은	young ...
창경원	name of a park in Seoul
찾아가다	to visit, call on
피다	to bloom

독본:

(그) 이튿날	the following day
재미있게	with interest; merrily, pleasantly
친하게	in friendly manner

말본:

____(이)라고 해요	(one) is called (named) ...
n. ____말이요?	Do you mean that ...
____인지 알아요?	Does (one) know that (or if)...?

第 六 課
서 울 교 통

A. 회 화(會話)

(일요일 날 아침에 김선생은 부라운씨가 들어 있는 호텔에 찾아 왔다.)

1. 김 영호: 좀 늦었읍니다. 미안합니다.
   부 라운: 천만예요. 어서 들어오십시오.

2. 김 : 전차를 하나 놓쳤어요. 기다리게 해서 미안합니다.
   부 : 뭐 괜찮아요. 좀 앉으세요. 담배 한대 피우셔요.

3. 김 : (담배를 받아서 불을 붙이고) 창경원이 여기서 좀 먼데 무엇으로 갈까요?
   부 : 저한테 자동차가 있어요. 제 친구한테서 빌렸어요.

4. 김 : 그것 참 좋습니다. 자동차로 가면 시간이 얼마 걸리지 않아요.
   부 : 자동차가 없으면 불편하지요?

5. 김 : 예, 그래요. 요새는 택시도 많고 전차하고 버스가 자주 다니지만 그래도 꽤 불편해요.
   부 : 그런데 자동차를 운전할 줄 아시지요?

6. 김 : 예, 운전할 줄 알아요. 해본지가 좀 오래 됐지만… 왜 묻습니까?

부 : 제가 아직 길을 잘 몰라서 김선생한테 운전을 부탁하려고 했어요.

7. 김 : 제가 옆에 앉아서 가리켜 드리지요.
부 : 그럼, 나가 볼까요?

8. 김 : (담배를 재떠리에 끄고 일어서면서) 제가 먼저 내려가서 아래서 기다리겠어요.
부 : 유리창을 닫고 문을 잠그고 곧 내려가겠어요.

LESSON 6

Transportation in Seoul

B. Dialogue (Translation)

(On Sunday morning Mr. Kim came to the hotel where Mr. Brown is staying.)

1.	Kim:	I'm a little late. I'm sorry.
	Brown:	Don't mention it. Please come in.
2.	Kim:	I missed a streetcar. I'm sorry to have kept you waiting.
	Brown:	Oh, that's quite all right. Sit down please. Have a smoke.
3.	Kim:	(Takes a cigarette and lights it.) The Changgyongwon is a bit far from here; what shall we go by?
	Brown:	I have a car. I borrowed it from a friend of mine.
4.	Kim:	That's really wonderful. It doesn't take much time if we go by car.
	Brown:	It's very inconvenient without a car (if one doesn't have a car), isn't it?
5.	Kim:	Yes, you're right. There're many taxis, and streetcars and busses run frequently, but it's still quite inconvenient.
	Brown:	By the way, you know how to drive a car, don't you, Mr. Kim?
6.	Kim:	Yes, I do. It's been quite some time since I drove last, though. Why do you ask?
	Brown:	I don't know the streets very well yet, so I was going (intended) to ask you to do the driving.
7.	Kim:	I will sit by you and point out the streets for you.
	Brown:	Shall we go (out), then?

8. Kim: (Puts out the cigarette in the ashtray and rises) I'll go down ahead and wait for you downstairs.

Brown: I'll shut the windows, lock the door, and come right down.

c. 독 본(讀本)

요새 서울에 택씨도 많고 전차와 뻐쓰가 자주 다닙니다. 그래도 여기 교통이 불편한 모양입니다. 택씨로 구경 가면 시간도 얼마 걸리지 않고 모든 것이 편리하겠읍니다. 그렇지만 돈이 많이 들겠읍니다. 그래서 나는 친구한테서 자동차를 빌렸읍니다.

아침에 호텔 방에서 김영호씨를 기다리었읍니다. 그 이가 전차를 하나 놓쳐서 좀 늦게 왔읍니다. 방에 잠간 앉아서 담배를 피운 후에 유리창을 닫고 문을 잠그고 아래로 내려갔읍니다.

나는 서울에 온지가 일 주일 밖에 안 되어서 서울 거리를 아직 잘 모릅니다. 그래서 김씨한테 운전을 부탁하려고 했읍니다. 그렇지만 김씨가 길을 가리켜 주겠다고 해서 결국 내가 운전했읍니다.

D. 연습문제

I 책에 의해서 번역하십시오.

1. 누가 부라운씨 있는 호텔에 찾아갔어요?
2. 김영호가 왜 좀 늦었어요?
3. 두사람이 어데 갈 생각입니까?
4. 그 사람들이 창경원에 무엇으로 가요?
5. 그 사람들이 왜 택씨로 가지 가지 않아요.
6. 부라운씨가 왜 운전을 김선생한테 부탁했어요?
7. 김선생이 먼저 아래에 내려가서 무엇을 했어요?
8. 부라운씨가 무엇을 하고 내려갔소?

II Translate the following sentences paying attention to the underlined words.

1. I intend to go to Korea next month.
2. It's been three years already since I left home.
3. You mean your home in the State of Utah?
4. How long has it been since we arrived?
5. Did he intend to lock the door?
6. Do you know how many students there are here?
7. Do you want to borrow a jeep? (Use 지프 for "jeep".)
8. She decided to visit a friend in Seoul.

E. 문 법(文法)

17. "I'm sorry to have kept you waiting." is expressed as "I caused you to wait, so I'm sorry." (기다리게 해서 미안합니다)

I'm sorry to have caused you to spend so much money on account of me.	저 때문에 돈을 너무 많이 쓰게 해서 미안합니다.
I'm sorry to have made you come when you are so busy.	바쁘신데 오시게 해서 미안합니다.
I'm sorry to have caused you to feel unpleasant.	기분 나쁘게 해서 미안합니다.

18.

It has been (a length of time) since ...	....(은)지(가) ~이/가 되었읍니다

How long has it been since you came to Korea?	한국에 온지가 얼마나 오래 됐읍니까?
It's been a month already.	한국에 온지가 벌써 한달이 됐어요.
Has it been long since you saw him last?	그이를 본지가 오래 됐읍니까?
No, it hasn't been very long since I saw him last.	아니요. 그 이를 본지가 얼마 오래 되지 않아요.

19.

I intended (or was going) to...	-----(으)려고 했읍니다

I intended to stay a few more days, but ...	몇 일 더 있으려고 했지만---
I tried to borrow a car from my friend.	친구한테서 자동차를 빌리려고 했어요.
I was going to make a left turn there.	거기서 왼 쪽으로 돌려고 했어요.

F. 단어 (單語)

회화:	가르키다 (가르켜)	to point out, indicate
	거리	street
	(시간이) 걸리다	(it) takes (time)
	교통	traffic, transportation
	(불을) 끄다 (꺼)	to turn off (light)
	(전차를) 놓치다	to miss (a streetcar)
	늦다	to be late
	닫다	to close, shut
	모든 것	everything
	묻다 (물어, 물으)	to ask, inquire
	부탁하다	to ask (a person) to do a favor
	불편하다	to be inconvenient
	(불을) 붙이다 (붙여)	to light
	빌리다 (빌려)	to borrow
	운전하다	to drive (a car)
	일어서다	to stand up
	잠그다 (잠가)	to lock
	재떠리, 재터리	ash tray
독본:	결국	after all, in the end
	편리하다	to be convenient
	-려고 하다	to intend to...
	-은 지가 ...이나 되었다	It has been... since...
	-게 하다	to cause (one) to do...

Language Laboratory Exercise No. 3

Word List

그래도	nevertheless	이화여자대학교	Ewha Women's University
다르다	to be different	-쯤	approximately
안주	hors d'oeuvre (side dish served with wine or liquor)	한강	Han River

Supplementary Word List

가르치다	to teach	앉다	to sit
공부하다	to study	양복	Western-style suit
군대	military	어떤 때에는	sometimes
극장	theater	영어	English
놀다	to play; to be out of job	영자	(a girl's name)
모자	hat, cap	오후	afternoon
목요일	Thursday	유리창	window
벌써	already	일년반	a year and a half
사십오분	45 minutes	지난	past...
상항	San Francisco	파란	blue, green...
쓰다	to wear (headgear)	하얀	white...

2

第七課

호텔 주차장에서

A. 회 화(會話)

1. 부라운: 주차장이 호텔 뒤에 있어요. 뒷문으로 나갑시다.
   김영호: 차는 몇 년 형 입니까?

2. 부 : 금년 형 "따지" 입니다. 저기 저 까만 것 입니다.
   김 : 참 좋습니다. 요새는 자동차를 이쁘게 만들어요.

3. 부 : (자동차 쇠를 꺼내면서) 문이 잠겼어요. 잠간만 기다리셔오. 제가 열어 드리지요.
   김 : 이 자동차는 물론 모든 것이 자동식 이지요?

4. 부 : 예, 그렇습니다. 그래서 운전하기가 아주 쉬워요.
   김 : 요새 깨소린 사기가 어렵지 않아요?

5. 부 : 그렇지 않습니다. 배급을 받지만 넉넉히 줍니다. (부라운씨가 자동차를 발동시켜서 호텔 앞 큰 길로 나온다.) 어느 쪽으로 가지요.
   김 : 왼 쪽으로 가셔오. 조금 가면 종로 네거리에 나와요.

6. 부 : 거기서 어느 쪽으로 돌지요?
   김 : 거기서 바른 쪽으로 돌아서 한참 가야 해요.

7. 부 : 저기 교통 신호가 있는 데가 종로 네거리지요?
   김 : 예, 그렇습니다. 지금 빨간 불이 나왔어요.

8. 부 : 그럼, 정거하고 기다려야지요. 사람이 참 많은데요.
김 : 예, 여기는 길 건너가는 사람이 많아서 조심해야 합니다.

9. 부 : 여기서 바른 쪽으로 돈다고 했지요?
김 : 예, 지금 파란 불이 나왔읍니다. 인젠 갑시다.

LESSON 7

At the Hotel Parking Lot

B. Dialogue (Translation)

1.	**Brown:**	The parking lot is at the rear of the hotel. Let's go out the back door.
	Kim:	What year model is the car?
2.	**Brown:**	This year's model "Dodge". That black one over there.
	Kim:	It's very nice. They certainly make the cars beautiful these days.
3.	**Brown:**	(Taking out the car key) The door is locked. Wait a second. I'll open it for you.
	Kim:	Everything in this car is automatic, of course, isn't it?
4.	**Brown:**	Yes, that's right. Therefore, it's very easy to drive.
	Kim:	Isn't it difficult to buy gasoline these days?
5.	**Brown:**	No, it isn't. Although it's rationed, they give us enough. (Brown starts the car, and comes out on the main street.) Which way do we go?
	Kim:	Go to the left. A little further on, we'll come to the Chongno intersection.
6.	**Brown:**	Which way do we turn there?
	Kim:	We make a right turn and must go for a while.
7.	**Brown:**	Over there where the traffic signals are; that's the Chongno intersection, isn't it?
	Kim:	That's right. The lights turned red now. (Now the red light came out.)

8. **Brown:** I guess I'll have to stop and wait,then. It's really crowded here!(The people there are many.)

Kim: Yes. Many people cross streets here, so you must be very careful.

9. **Brown:** You said we make a right turn here, didn't you?

Kim: Yes. The light turned green now. Let's go now!

c. 독 본 (讀本)

주차장이 호텔 뒤에 있어서 우리는 뒷문으로 나갔읍니다. 자동차 문이 잠겨 있어서 제가 쇠로 열었읍니다. 자동차 안이 좀 더워서 양 쪽 유리창을 다 내렸읍니다.

친구한테서 빌린 자동차는 금년 형 "따지"이었읍니다. 모든 것이 자동식이어서 운전하기가 퍽 쉬웠읍니다. 자동차를 발동시켜서 호텔 앞 큰 길로 나갔읍니다. 김씨가 옆에 앉아서 길을 가리켜 주었읍니다. 종로 네거리까지 가서 거기서 바른 쪽으로 돈다고 말했읍니다.

종로 네거리에서 교통 신호에 빨간 불이 나와서 기다려야 했읍니다. 일요일이었지만 길에 사람이 많았읍니다. 길을 건너가는 사람이 많아서 퍽 조심해야 했읍니다. 그리고 자동차와 전차의 교통도 꽤 번잡했읍니다.

D. 연습문제

I 책에 의해서 번역하십시오.

1. 주차장을 영어로 무엇이라고 해요?
2. 조선호텔의 주차장이 어디 있어요?
3. 그 주차장에 어떻게 갑니까?
4. 부라운씨가 어떤 차를 빌렸어요?
5. 왜 그 차가 운전하기가 쉬워요?
6. 무슨 신호가 나오면 정거해야 해요?
7. 길 건너가는 데에서 왜 조심해야 합니까?
8. 요새 깨소린 사기가 어떻습니까?

II 영어로 번역하시오.

1. Did you say that he is making the report?
2. Who is the man standing there?
3. It's easy to drive a car.
4. Can you tell me where there is a car?
5. It's been a long time since I drove a car.
6. He said that he can start the motor.
7. That is where the school is.
8. She said that the door is locked.

E. 문법(文法)

20. An adjective clause precedes the noun it modifies.

the place where the signal light is	신호가 있는 데(곳)
the people who cross the street	길을 건너가는 사람
the hotel where I'm staying	제가 들어 있는 여관
There are many people who come here in the summer.	여름에 여기 오는 사람이 많아요.
There is no one who knows it.	그 것을 아는 사람이 없다.

21.

You said ..., didn't you? (He) (he)	-------다고(말) 했지요?
You said we make a right turn here, didn't you?	여기서 바른 쪽으로 돈다고 했지요?
You said you could come tonight, didn't you?	오늘 밤에 올 수 있다고 했지요?
You said you borrowed a car, didn't you?	자동차를 빌렸다고 했지요?
He said he was coming right down, didn't he?	그 이가 곧 내려온다고 했지요?

22. In quoting a statement, the original tense in which the statement is made must be preserved. It does not have to agree with the tense of the main clause.

He says he doesn't know.	그 이가 모른다고 말해요.
He said he doesn't know.	그 이가 모른다고 말했어요.
He says he didn't know.	그 이가 몰랐다고 말해요.
He said he didn't know.	그 이가 몰랐다고 말했어요.

F. 단어 (單語)

회화:	꺼내다	to take out, draw out
	건너가다.	to cross, go across
	나오다	to come out
	넉넉히	sufficiently, enough
	네거리	intersection
	돌다	to turn
	만들다(맨들다)	to make
	발동시키다.	to start the motor, put in motion
	배급	ration
	쇠	key; iron
	신호	signal
	이쁘게, 예쁘게	attractively, charmingly, prettily
	자동식	automatic (system, style)
	잠기다 (잠겨)	to be locked
	정거하다	to stop (a car)
	조심하다	to watch out (for), be cautious (of)
	주차장	parking lot
	큰 길	wide road (large road)
	한참	for a little while
	… 형	... model
	금년	this year
독본:	번잡하다	to be congested
	양쪽	both sides
말본	-다고 했지요?	you said that ..., didn't you?

第 八 課

종로를 운전해 가면서

A. 회 화 (會話)

1. 김영호: 도중에 잠간 내려서 파고다공원을 구경할까요?
   부라운: 탑이 있는 공원 말이지요?

2. 김 : 예, 바로 그 앞을 지나가요. 공원이 그리 크지 않으니까 시간은 얼마 걸리지 않아요.
   부 : 좋습니다. 사진기를 가지고 왔으니 사진 몇 장 찍읍시다.

(파고다공원을 구경한 후에 다시 자동차를 타고)

3. 김 : 다음 네거리에서 왼 쪽으로 돌아야 해요. 길 가운데로 들어 서시지요.
   부 : 지금 저 쪽에서 전차가 오니 전차가 지나간 후에 돌겠어요.

4. 김 : 인제 거의 다 왔어요. 저 바른 쪽에 있는 큰 건물들은 서울 대학교예요.
   부 : 창경원은 서울 대학교에서 더 가야 해요?

5. 김 : 아니요. 창경원은 서울대학교 맞은 편에 있어요. 저기 저 빨간 대문이 보이지요? 바로 거기예요.

:부 : 자동차를 어데 세워 둘까요?

6. 김 : 저 큰 나무 밑이 좋겠어요. 제가 먼저 가서 입장권을 사지요.

부 : 아니요. 입장권은 제가 사겠어요.

7. 김 : 입장료가 얼마 안 돼요.

부 : 돈 쓰시게 해서 안 됐어요.

8. 김 : 천만에 말씀이예요.

부 : 그럼, 유리창을 올리고 문을 잠그고 곧 가겠어요.

LESSON 8

Driving on the Chongno

B. Dialogue (Translation)

1. **Kim Yong Ho:** Shall we get off for a short while on the way and see Pagoda Park?

   Brown: You mean the park where there's a pagoda?

2. **Kim:** Yes. We're going right by in front of the place. Since the park isn't very big, it would not take much time.

   Brown: Fine. Since I brought my camera, let's take a few pictures.

   (After having seen the park, they get back in the car.)

3. **Kim:** We must make a left turn at the next intersection. Move into the inner lane (get in the center of the road).

   Brown: Since the streetcar is coming from the other direction, I'll turn after the streetcar has gone by.

4. **Kim:** We're almost there now (we came almost all the way). Those big buildings on the right are the University of Seoul.

   Brown: Is the Ch'anggyŏngwŏn farther from Seoul University? (must we go more from the university?)

5. **Kim:** No. The Ch'anggyŏngwŏn is right across the street from the University of Seoul. See that big red gate? That's it!

   Brown: Where shall I park the car?

6. **Kim:** It would be fine under the tree. I'll go ahead and buy the admission tickets.

   Brown: No,sir. I'm going to buy the tickets.

7. **Kim:** The entrance fee isn't much.

   Brown: Sorry to cause you to spend money.

8. **Kim:** Don't mention it.

Brown: I'll raise the windows, lock the doors, and be right over, then.

c. 독본(讀本)

우리는 도중에 자동차를 내려서 파고다공원을 잠간 구경했읍니다. 아주 적은 공원이었읍니다. 탑 외에는 별로 볼 것이 없었읍니다. 거기서 사진을 몇장 찍었읍니다.

다시 자동차를 타고 종로 사가에서 왼쪽으로 돌아서 북쪽으로 한참 갔읍니다. 창경원은 서울대학교 맞은 편에 있었읍니다. 창경원을 구경한 후에 시간이 있으면 서울대학도 잠간 구경하기로 했읍니다.

김씨가 먼저 자동차를 내려서 입장권을 샀읍니다. 나는 자동차를 큰 나무 밑에 세웠읍니다. 그리고 자동차 유리창도 올리고 문도 잠갔읍니다. 공원에는 벌써 구경 온 사람들이 많았읍니다. 나는 사진기를 어깨에 걸메고 김씨하고 같이 빨간 대문으로 들어갔읍니다.

D. 연습문제

I 책에 의해서 대답하시오.

1. 두사람이 어디를 운전해 갔어요?
2. 두사람이 자동차에서 잠간 내려서 무엇을 했어요?
3. 그사람들이 파고다공원을 구경하고서 무엇을 했어요?
4. 창경원이 서울대학교에서 어느 쪽으로 있어요?
5. 자동차를 어디 세워두었어요?
6. 창경원 입장료가 비싸요?
7. 누가 입장권을 샀어요?
8. 왜 파고다공원을 구경하는데 시간이 많이 걸리지 않아요?

II Translate the following sentences paying attention to the underlined words.

1. Go approximately ten minutes after turning to the left.
2. Let's see him since he is home.
3. Did he say that the streetcar passes by the park?
4. I met a lot of people who were receiving rations.
5. Bring a camera because we have to take a picture.
6. After parking the car, we went to see the tower.
7. I am very sorry that I made you stand up.
8. How long has it been since we registered?

F. 단어(單語)

회화:	가지고 오다	to bring
	대 문	gate
	도중에(서)	on the way
	두 다	to put away, keep
	들어서다	to step inside
	맞은 편	opposite side
	사진기	camera
	(자동차를)세우다.	to park (a car)
	올리다〔올려〕	to raise
	입장권	admission ticket
	입장료	admission fee
	지나가다	to pass by
	(사진을)찍다	to take(a picture)
	탑	tower; pagoda
독본:	걸메다	to carry on one's shoulder, to sling
	북쪽	north side, northern direction
	(종로) 사가	fourth block (Chong-Ro)
	어깨	shoulder
말본:	——(으)니까	because, since ...
	——(은)후에	after ...ing ...

Language Laboratory Exercise No. 4

Word List

도중에	on the way	지난 달	last month
올라 앉다	to get on and sit	차 문	car door
이년 만에	after two years	-에 대해서	concerning

Supplementary Word List

고단하다	to be tired	안내하다	to guide
기분	feeling (not interpersonal)	열다	to open
나쁘다	to be bad	음식점	restaurant
떠나다	to depart	이런	such as this
-보다 (더)	than	일기	weather
부일	Buick	잔	(counter for cups of wine, etc.)
사다	to buy	차	vehicle, car
새	new...		
아마	perhaps		

第九課

창경원에서

A. 회화(會話)

1. 부라운: 꽃이 참 잘 피었어요. 이 꽃을 한국말로 무어라고 해요?

   김영호: 벚꽃이라고 해요. 물론 아시겠지만 일본말로는 사꾸라라고 해요.

2. 부 : 우리 사진 몇장 찍읍시다. 여기가 좋겠어요.

   김 : 먼저 서로 한 장 씩 찍고 그 다음에 누구한테 부탁해서 같이 한 장 찍읍시다.

3. 부 : (가까이 서 있는 젊은 청년한테) 여보세요. 미안하지만 우리 사진 좀 찍어 주시겠어요? 필름도 감았고 거리도 맞췄으니 이 것만 누르면 됩니다.

   김 : (청년에게) 고맙습니다. 수고했읍니다.

4. 부 : 인제 어데 가 볼까요?

   김 : 동물원하고 식물원이 저 쪽에 있으니 그리로 슬슬 걸어갑시다.

5. 부 : 식물원에 먼저 가 봅시다. 거기 아름다운 꽃이 많겠지요. 사진 몇 장 찍고 싶어요.

   김 : 예, 여러 가지 꽃이 많아요. 그런데 필름은 넉넉히 가지고 왔어요?

6. 부 : 예, 많이 가지고 왔어요.
김 : 이따가 비원에 가면 사진 찍을 만한 데가 많아요.

7. 부 : 비원예요? 거기 들어갈 수 있어요?
김 : 예, 지금은 일반에게 공개 되었어요.

8. 부 : 그래요? 그 것 참 좋습니다. 우리 잠간 그늘에 앉아서 쉽시다.
김 : 저기 매점이 있어요. 거기 가서 찬 것 좀 마십시다.

LESSON 9

At Changgyongwon

B. Dialogue (Translation)

1.	Brown:	Flowers are in full bloom (really bloomed nicely). What do you call this flower in Korean?
	Kim:	It's called "bŏkkot". I guess you already (of course) know, but it's called "sakura" in Japanese.
2.	Brown:	Let's take a few pictures. Here's a nice spot. (This place would be good.)
	Kim:	Let's take a picture of each other first, and then ask someone to take a picture of us together.
3.	Brown:	(To a young man standing nearby) Excuse me! Sorry to bother you, but will you kindly take a picture of us, please? The film's wound and the range (distance) is all set, so you just have to press this down (if you just press this down, it's done).
	Kim:	(To the youth) Thank you for your trouble.
4.	Brown:	Where shall we go now?
	Kim:	Since the zoo and the botanical garden are over that way, let's walk there slowly.
5.	Brown:	Let's go to the botanical garden first. I bet there are many beautiful flowers there. I would like to take some pictures.
	Kim:	Yes, there are varieties (various kinds) of flowers. By the way, did you bring enough film?
6.	Brown:	Yes, I brought plenty.
	Kim:	There're many spots worth taking pictures of when we go to the Secret Garden later.
7.	Brown:	To the Secret Garden? Can we get in there?

Kim: Yes, it's open to the public nowadays.

8. Brown: Is that right? That's wonderful. Let's sit in the shade and rest for a short while.

Kim: There's a snack bar over there. Let's go over there and drink something cold.

C. 독본 (讀本)

창경원에 벚꽃이 많이 피어서 경치가 참으로 아름다웠다. 먼저 서로 사진 몇 장을 찍었다. 그리고 한 청년한테 부탁해서 같이 사진을 찍었다. 사진기도 좋고 거리와 모든 것을 바로 맞췄으니까 사진이 잘 나올 것이다.

우리는 거기 동물원하고 식물원에도 가보았다. 식물원에는 여러 가지 아름다운 꽃이 많아서 사진을 많이 찍었다. 필름을 넉넉히 가지고 가서 비원에서도 사진을 여러 장 찍었다.

비원은 그 전에는 아무나 들어가지 못했다. 그러나 지금은 일반에게 공개 되었다. 한참 동안 걸어 다니니까 목도 마르고 고단해졌다. 그래서 매점에 가서 찬 것을 마시면서 잠간 쉬었다.

D. 연습문제

I 책에 의해서 대답하시오.

1. 벚꽃을 영어로 무엇이라고 해요?
2. 젊은 청년이 어데 서 있었읍니까?
3. 그 청년이 두 사람한테 무엇을 해주었읍니까?
4. 두 사람이 어디로 슬슬 걸어갔어요?
5. 사진을 찍을만 한 데가 어데 많아요?
6. 비원이 어디 있어요?
7. 비원이 누구한테 공개됐어요?
8. 그 사람들이 찬 것을 어디서 사 마셨어요?

II Translate the following sentences paying particular attention to the underlined words.

1. Let's ask a favor of Mr. Kim to make the report.
2. You only have to take one picture.
3. The Secret Garden is worth sightseeing.
4. We are going to a shop downtown. (shop상점)
5. I asked a favor of him to start the car.
6. He deserves forgiving.
7. After seeing the zoo, we went out from the park.
8. She will be all right if she just takes a rest.

B. 문법(文法)

25. ~한테 부탁해서 means "by asking a favor of someone to do ..."

Complete this work (within) today by asking (a favor of) him.	그 이한테 부탁해서 이 일을 오늘 안으로 끝마치시지요.
Buy some American cigarettes by asking (a favor of) a GI.	미군한테 부탁해서 미국 담배를 사시오.
Let's ask someone to take a picture of us.	누구한테 부탁해서 우리 사진 한 장 찍읍시다.

26. —(으)면 됩니다 literally meaning "if one just do..., it'll be all right (done)." is used to express an instruction in an indirect manner. cf. —(으)십시오.

여섯 시까지 오십시오.	—	여섯 시까지 오면 됩니다.
이렇게 하십시오.	—	이렇게 하면 됩니다.
교실에서 담배를 피우지 마십시오.	—	교실에서 담배를 피우면 안 됩니다.

27. 사진 찍을 만한 곳 is a contraction of 사진 찍을만큼 좋은곳 meaning "a place that is worth taking pictures of".

There isn't a picture worth seeing lately.	요새 볼 만한 사진이 없어요.
There are ten books worth reading.	읽을 만한 책 열 권이 있읍니다.

F. 단어(單語)

회화:	감다	to wind
	거리	distance
	걸어가다	to walk
	공개하다	to open to the public
	그늘	shade
	누르다〔눌러〕	to press down
	동물원	zoo
	맞추다〔맞춰〕	to adjust, fix, set
	매점	snack bar, (magazine) stand
	비원	the Secret Garden
	수고하다	undergo (go through) hardships
	쉬다	to rest
	슬슬	slowly
	식물원	botanical garden
	아름답다〔아름다워, 아름다워〕	to be beautiful
	일반	public
독본:	고단하다	to be tired
	목이 마르다〔말라〕	to be thirsty
말본:	——(을) 것이다	(it) will ...
	——(을) 만 한~	worth while ... ing
	——(으)면 되다	if (one) does ..., it would be all right; (one) only has to...

第十課
서 울 대 학

A. 회 화(會話)

(동물원, 식물원 그리고 비원을 다 구경하고 정문으로 나오면서)

1. 김영호: 너무 걸어서 고단하지요?
   부라운: 오래 간만에 많이 걸어서 다리가 좀 아파요. 그렇지만 기분은 참 좋아요.

2. 김 : 그래 인제 창경원을 대개 다 구경하셨는데 어떻게 생각하십니까?
   부 : 참 좋습니다. 특히 비원이 좋았어요.

3. 김 : 서울대학교가 바로 길 건너 편에 있으니 거기도 잠간 구경할까요?
   부 : 예, 그렇게 합시다. (담배를 꺼내서) 담배 한 대 피우십시오.

4. 김 : 고맙습니다. (담배에 불을 붙이고) 여기 이 것은 의과 대학이고 저기 저 것은 문리과 대학입니다.
   부 : 김 선생은 서울 대학을 나오셨지요?

5. 김 : 예, 문과를 나왔어요.
   부 : 무엇을 전공했읍니까?

6. 김 : 저는 영문학을 전공했어요.

부 : 그런데 한국에서는 대학에 들어가기가 퍽 어렵지요?

7. 김 : 예, 지원자가 많아서 경쟁이 심해요.

부 : 그렇겠어요. 자, 오늘은 구경 이 만 하고 호텔로 돌아갑시다.

8. 김 : 아, 참! 오늘 저녁에 다른 약속은 없으시지요?

부 : 예, 없어요.

9. 김 : 그럼 우리 집에 와서 저녁을 잡수시지요.

부 : 감사합니다.

LESSON 10

University of Seoul

B. Dialogue (Translation)

(After seeing the zoo, the Botanical Garden and the Secret Garden, coming out from the gate:)

1. Kim: You're tired from walking too much, aren't you?

   Brown: I haven't walked this much for a long time (after a long time I walked a lot), so my legs hurt somewhat. But I feel great.

2. Kim: Well, now you have looked (seen) the Ch'anggyŏngwŏn over. What do you think?

   Brown: It's really nice. Particularly, I liked the Secret Garden.

3. Kim: Since Seoul University is right across the street, shall we take a quick look around the place?

   Brown: Yes, let's do that. (Takes out cigarettes) Have a smoke,please.

4. Kim: Thank you. (Lights a cigarette) This here is the Medical College, and that over there is the College of Liberal Arts and Sciences.

   Brown: You graduated from the University of Seoul, didn't you?

5. Kim: Yes. I finished (came out from) the liberal arts course.

   Brown: What did you major in?

6. Kim: I majored in English literature.

   Brown: By the way, it's awfully hard to get into a college in Korea, isn't it?

7. Kim: Yes, there are many applicants, so the competition is keen.

   Brown: I'll bet it is. Well! Let's call it a

day (let's do this much sightseeing today) and go back to the hotel.

8. Kim: Oh, yes. You don't have any other engagement this evening, do you?

Brown: No, I don't.

9. Kim: Come to my place and have supper, then.

Brown: Thank you.

c. 독본(讀本)

나는 오래간만에 너무 많이 걸어서 다리가 좀 아프고 고단했다. 그렇지만 기분은 참 좋았다. 창경원은 서울에서 유명한 공원이라는 말은 들었는데 참으로 한번 볼만한 곳이었다. 특히 비원은 더 볼 만 하다고 생각했다.

서울대학이 바로 길 건너 편에 있어서 우리는 거기도 구경하기로 했다. 의과대학과 문리과대학은 건물도 크고 설비도 좋았다.
김영호 씨는 서울대학 문과를 졸업했는데 영문학을 전공했다고 말했다.

한국에서는 매년 지원자가 많아서 대학에 들어가기가 퍽 어렵다고 한다. 경쟁이 적어도 五 대 一 은 된다는 말을 듣고 나는 놀랐다.

D. 연습문제

I 책에 의해서 번역하시오.

1. 두 사람이 비원을 구경하고서 무슨 문으로 나왔어요?
2. 왜 부라운씨의 다리가 아파요?
3. "기분이 좋아요."를 영어로 무엇이라고 해요?
4. 김선생이 무슨 대학의 무슨 과를 졸업했어요?
5. 한국에서는 왜 대학에 들어가기가 힘들어요?
6. 그 경쟁이 얼마나 심해요?
7. 두 사람은 무엇을 구경한 다음에 호텔로 돌아갔어요?
8. 두 사람은 어데서 저녁을 먹었어요?

II Translate the following sentences.

1. I heard that there were many applicants.
2. She talked to me while pointing out the names.
3. Did you hear that he is a famous man?
4. Seoul is worth sightseeing.
5. We heard that the Medical College is small.
6. Did they say that she is a teacher now?
7. He walked while thinking about the school.
8. We only have to graduate.

B. 문 법(文法)

28. When a person is engaged in two activities simultaneously, and/or the two activities overlap, the secondary activity is usually marked by -----(으) 면서 ------.

We talked while (we were) walking.	걸어가면서 이야기했다.
We walked while talking.	이야기하면서 걸어갔다.
He reads a newspaper over (while he eats) his breakfast.	조반을 먹으면서 신문을 읽는다.
He eats breakfast while reading a newspaper.	신문을 읽으면서 조반을 먹는다.

29.a.

I have heard (the word saying) that ...	... 다(고하)는 말을 들었읍니다
I have heard that he has left for the States already.	그 이 가 벌써 미국으로 떠났다는 말을 들었읍니다.
Have you heard that Mr. Adams is coming to Seoul this weekend?	애담스 씨가 이번 주말에 서울에 온다는 말을 들었읍니까?

b.

I have heard that ...is a	--- 이라(고하)는 말을 들었어요
I have heard that this is the most famous restaurant in Seoul.	이 것이 서울에서 제일 유명한 식 당이라는 말을 들었읍니다.
I've heard that he is still single.	그 이가 아직 독신이라는 말을 들었어요.

F. 단어(單語)

회화:	감사하다	to be grateful, thankful
	경쟁	competition
	기분	feeling
	문과	the Literary Department
	문리과 대학	College of Liberal Arts and Science
	심하다	to be severe
	약속	promise, appointment
	영문학	English literature
	의과대학	Medical College
	이만(이만큼)	as much as this
	전공하다	to major in, make a special study of
	지원자	applicant(s), volunteer
	특히	especially
독본:	놀라다	to be surprised
	(五)대(一)	5 to 1
	매 년	every year
	설 비	facilities
	졸업하다	to graduate from
말본:	~~~ 다는말을 듣다	I heard that ...
	~~ 다고 생각하다	I think that ...

Language Laboratory Exercise No. 5

Word List

건너 편	opposite side	-는지/-은지	whether
전화를 걸다	to make a phone call	-(으)면 좋겠다	to wish...would, should, could...
금문공원	Golden Gate Park	-은/는/을 모양이다	it seems...

Supplementary Word List

꽃	flower	열시 반	half-past ten
내려오다	to get off, come down	오분	five minutes
대	(counter for cigarettes)	일어나다	to rise, get up
대개, 대강	roughly, approximately	자다	to go to sleep; to go to bed
동안	during; for the duration of	조반	breakfast
-마다	every	질문	question
-(으)면서	while doing...	천불 오십전	$7.50
배가 고프다	to be hungry	(담배를) 피우다	to smoke
싼	inexpensive...	하루	one day
삼백십이호실	Room #312	혼자(서)	alone

第十一 課

김씨 집에서(I)

A. 회화(會話)

1. 김영호 : 어서 오십시오. 집 찾는데 고생하셨어요?
   부라운 : 어린 줄 몰랐는데 길이 꽤 복잡해요.

2. 김 : 한동수씨 내외도 벌써 왔어요. 저 방으로 들어갑시다.
   부 : 구두를 벗어야지요?

3. 김 : 예, 구두를 벗어서 여기 놓으십시오.
   부 : 한국에 오면 한국 풍습을 따라야지요.

(방에 들어가서 부라운씨가 한동수 하고 인사한 후)

4. 김 : 방석을 깔고 앉으십시오. 우리 식사하기 전에 술 좀 합시다.
   부 : 그런데 부인한테 인사 드리고 싶은데 어데 계시오?

5. 김 : 지금 부엌에서 한씨 부인하고 같이 상을 차리고 있어요. 좀 있으면 준비가 다 될 것입니다.
   부 : 수고하시게 해서 안 됐읍니다.

6. 김 : 천만에 말씀입니다. 약주도 소주도 있는데 어느 것을 하시겠읍니까?
   부 : 소주를 해 보지요.

7.김 : 깨 독하지요?

부 : 예, 맛이 서양 보드카 하고 비슷해요

(몇 잔 마신 후)

8.김 : 자, 한 잔 더 하십시오.

부 : 아니요. 그 만 하겠어요. 좀 취하는 데요.

LESSON 11

At Kim's Home(I)

B. Dialogue (Translation)

1. Kim: Please come in! Did you have a difficult time finding the house?

   Brown: I didn't realize it (I didn't know it was like this), but the streets were quite complicated.

2. Kim: Mr. and Mrs. Tongsu Han are already here. Let's go in that room.

   Brown: I must take off my shoes, must I not?

3. Kim: Yes, take off your shoes and put them here.

   Brown: When in Rome, one must do as the Romans. (When one comes to Korea, one must follow Korean customs.)

(They enter the room, and after Mr. Brown greeting Tongsu Han)

4. Kim: Please sit on this cushion. Let's have a few drinks before dinner.

   Brown: By the way, I would like to say hello to your wife; where is she?

5. Kim: She's setting the table in the kitchen with Mrs. Han. Everything will be ready in a little while. They will be brought in soon.

   Brown: Sorry to put you to so much trouble.

6. Kim: Not at all. We have both "yakchu" and "soju"; which would you like to have?

   Brown: I'll try "soju".

7. Kim: Quite strong, isn't it?

   Brown: Yes, the taste is similar to the Western vodka.

(After drinking a few glasses)

8. **Kim:** Come on, have one more, please.

Brown: No, thank you. (No, I'll have no more.) I am beginning to feel it. (getting a bit tipsy)

c. 독본 (讀本)

김영호 씨의 초대를 받고 나는 지도를 보면서 그 분의 집을 찾아갔다. 길이 복잡해서 도중에서 사람들한테 여러 번 길을 물었다. 집 찾는데 꽤 고생했다.

김씨 집은 큰 기와 집이었다. 대문 안에 들어 서니까 김씨가 나와서 방으로 안내했다. 나는 한국 풍습을 따라서 구두를 벗고 방에 들어갔다. 방에서는 방석을 깔고 앉았다. 사람들이 미국에 대 해서 여러 가지 물어 봐서 많이 이야기를 해 주었다.

한동수 씨 내외도 초대를 받고 벌써 와 계셨다. 김씨 부인은 한씨 부인하고 같이 부엌에서 상을 차리고 계시는 모양이었다. 우리는 식사하기 전에 소주를 좀 마셨다. 맛은 서양 술과 비슷한데 꽤 독해서 좀 취했다.

D. 연습문제

I 책에 의해서 대답하시오.

1. 김영호가 무엇을 하는데 고생했어요?
2. 부라운씨가 누구의 집을 찾아갔어요?
3. 한국방에 들어갈 때에 신을 어떻게 해요?
4. 방에 들어가서 부라운씨가 누구하고 인사했어요?
5. 부라운이 왜 김부인을 찾았어요?
6. 누가 부엌에 있읍니까?
7. 그분들이 무엇을 하고 있어요?
8. 소주가 무슨 술하고 비슷해요?

II Translate the following sentences.

1. I did not know that Yakchu is so strong.
2. We studied Korean before going to Korea.
3. He probably knows about it.
4. My legs are aching because I walked for two hours.
5. We didn't know that the streets there were so similar.
6. The cushion is probably very good.
7. Do you know what sort of house that is?
8. Let's eat supper before going downtown.

E. 문법(文法)

30.

I did not know (it) was so ...	...(은) 줄(을) 몰랐읍니다.

I did not know it was so far. 그렇게 먼 줄 몰랐읍니다.

I did not know it was so late. (시간이) 그렇게 늦은줄 몰랐다.

I did not know he was a cop. (그 사람이) 순경 인줄 몰랐다.

31.

Before ... ing	... 기 전에

Remove your hat before entering. 들어오기 전에 모자를 벗으시오.

Think it over before answering. 대답하기 전에 다시 생각하오.

Show me the letter before sending it out. 그 편지를 보내기 전에 나 한테 보여주시오.

32. The conjectural form, ... (을)것입니다, is used to express the speaker's guess and/or view about the action or condition mostly of the third person subject. The casual form of this ending is ...겠지요 .

He is in his office now. 그 이가 지금 사무실에 있읍니다.
He'll be in his office now. 그 이가 지금 사무실에 있을것이다.

He's coming back soon. 그 이가 곧 돌아옵니다.
He probably will be back soon. 그 이가 곧 돌아올 것입니다.

It starts soon. 곧 시작합니다.
It probably will start soon. 곧 시작할것입니다.
(곧 시작하겠지요)

F. 단어 (單語)

회화:	깔다	to sit (seat oneself) on
	고생하다	have a hard time of it, go through hardships
	내외	husband and wife
	따르다	to follow, obey, yield to, comply with
	독하다	to be venomous, injurious
	맛	taste
	방석	a cushion
	벗다	to take off (clothes, shoes, etc.)
	복잡하다	to be complicated
	부엌	kitchen
	비슷하다	to be similar
	상	table
	서양	Occident
	소주	a Korean distilled spirit
	식사	meal, dinner, diet
	약주	fermented liquor (Korean)
	준비	preparation
	(상을) 차리다	to make ready, prepare, set (the table)
	취하다	to get drunk (tipsy), be intoxicated
	풍습	custom
독본:	기와 집	tile-roofed house
	-(을) 것이다	(I) think, guess...(probability)
	-기 전에	before...ing
	-은줄 몰랐다	(I) did not know that ...

第十二課

김씨 집에서 (II)

A. 회화(會話)

(방에 들어가서 부라운씨가 부인들한테 인사한 후)

1. 김부인: (부라운씨한테) 여기 앉으십시오. 의자가 아니어서 좀 불편하시지요?
   부라운: 뭘, 괜찮습니다.

2. 김부인: 방석을 둘 깔았으니 좀 나을 것입니다.
   부 : 고맙습니다.

3. 김부인: 부라운씨한테도 숟가락하고 젓가락을 놓았는데 물론 젓가락을 쓸 줄 아시지요?
   부 : 전에 몇 번 써 보았지만 아직 좀 서투릅니다.

4. 김부인: 그럼 포-크를 갖다 드릴까요?
   부 : 아니요. 괜찮습니다. 젓가락으로 해 보겠읍니다.

5. 김부인: 어서 시작하십시오. 그런데 전에 한국 음식을 잡숴 보셨어요?
   부 : 미국에 있을 때 몇 번 먹어 보았읍니다.

6. 김부인: 그래요? 어서 많이 잡수십시오.
   부 : 예, 고맙습니다. 이 국 맛이 참 좋습니다.

7. 김부인: 국을 좀 더 드리지요.
부라운: 한국서는 국만 먼저 하지않고 밥하고 같이 먹지요?

8. 김부인: 예. 국이 너무 싱거우면 간장이나 소금을 쳐서 간을 맞추십시요.
부 : 저한테는 꼭 좋습니다.

LESSON 12

At Kim's House (II)

B. Dialogue (Translation)

(They go into the room, and after Brown greets the ladies)

1. Mrs. Kim: (To Mr. Brown) Sit here, please. Since they aren't chairs, you are a little uncomfortable, aren't you?

   Brown: Why, it's quite all right.

2. Mrs. Kim: It may be a little better since I placed two cushions.

   Brown: Thank you.

3. Mrs. Kim: I've set a spoon and chopsticks for you; you know how to use them, of course?

   Brown: I've tried a few times before, but I'm not good at it yet.

4. Mrs. Kim: Shall I bring you a fork, then?

   Brown: No, thank you. I'll try the chopsticks.

5. Mrs. Kim: Go right ahead, please. By the way, have you eaten Korean food before?

   Brown: I've had it a few times in the States.

6. Mrs. Kim: Is that right? Please help yourself to a lot.

   Brown: I will (yes), thank you. This soup tastes very good.

7. Mrs. Kim: I'll give you some more soup.

   Brown: In Korea, you don't eat the soup first, but eat it with the meal, don't you?

8. Mrs. Kim: Yes. If it tastes too flat, put some soy sauce or salt and season it (and eat).

   Brown: It's just right for me.

c. 독본(讀本)

나는 두 분을 따라서 옆 방에 들어갔다. 부인들한테 인사한 후 다 자리에 앉았다. 의자가 없어서 좀 불편했다. 그러나 나한테 방석을 둘 깔아 주어서 괜찮았다.

상에는 음식이 가뜩 차려 있었다. 나는 미국에 있을 때에 한국 음식을 몇 번 먹어 보았고 젓가락도 써 보았다. 그래서 좀 서투르지만 젓가락으로 먹었다.

국을 먹기 시작했는데 맛이 참 좋았다. 김 부인은 나를 위해서 국은 좀 싱겁게 만들었다고 말했다. 그렇지만 간이 잘 맞아서 나는 간장이나 소금을 치지 않고 먹었다. 한국에서는 국만 먼저 따로 먹지 않고 밥하고 같이 먹는다고 한다. 그래서 나도 그렇게 했다.

D. 연습문제

I 책에 의해서 대답하시오.

1. 부라운씨가 방에 들어가서 누구한테 인사를 했어요?
2. 부라운씨가 무엇 위에 앉았어요?
3. 방석을 몇개 깔았어요?
4. 한국에서는 음식을 무엇으로 먹어요?
5. "국"을 영어로 무엇이라고 해요?
6. 한국에서는 국을 무엇하고 같이 먹어요?
7. 선생님은 간을 어떻게 아세요?
8. 음식이 싱거우면 어떻게 합니까?

II Translate the following sentences.

1. When I was in college, I studied Korean also.
2. The embassy was crowded when I went there.
3. I know how to read Chinese characters. (한자 or 한문)
4. I bought soy sauce when I went downtown.
5. I am sorry that I caused you the trouble.
6. They knew how to drive a car.
7. We shouldn't get drunk.
8. It was written on paper.

E. 문법(文法)

33.

to know how to ...	~(을) 줄 압니다.

Do you know how to speak Japanese? — 일본 말을 할 줄 압니까?

My wife still doesn't know how to drive a car. — 제 아내는 아직 자동차를 운전할 줄 모릅니다.

Do you know how to operate (turn) this machine? — 이 기계를 돌릴 줄 압니까?

34.

at the time of ... ing when ... ing ...	~(을) 때에

Turn off the lights, (at the time) when you leave the room. — 방에서 나갈 때에 불을 끄시오.

Don't talk too much, (at the time) when you eat. — 밥 먹을 때(에) 이야기를 너무 하지 마시오.

One takes this medicine (at the time) when one has a headache. — 이 약은 머리가 아플 때에 먹는다.

35.

——— 어/아 있다.	...is in a state (or posture) of...

To describe a posture assumed by a person, or a state of being that persists as a result of an action, the verb 있다 is directly added to the 어 form of the verb. (cf. The progressive form -고 있다 is used to describe a continuous activity.)

There's a cop standing over there. — 저기 순경이 서 있다.

The door is open. — 문이 열려 있다 (열리다)

The door was closed. — 문이 닫혀 있다 (닫히다)

The light was on. — 불이 켜 있었다. (켜이다/키다)

F. 단어(單語)

회화:	간	seasoning
	간장	soy sauce
	갖다주다	to bring (something) for (someone)
	꼭	without fail
	국	soup
	낫다	to be better, superior to
	서투르다	to be inexperienced, unfamiliar
	소금	salt
	숟가락	spoon
	싱겁다	to be less salty
	젓가락	chopsticks
	(소금을) 치다	to put, sprinkle (salt or sauce)
독본:	가득	full to the brim
	간이 맞다	to be well (properly) seasoned
	따로	separately, apart from
	싱겁게	(so as to be) less salty
	(을) 위해서	in behalf of, for the sake of
	차려 있다	to be placed, laid out
말본:	——(을) 때에	when ...
	——(을) 줄 알다	(I) know how to do

Language Laboratory Exercise No. 6

Word List

가득히(가뜩)	full (adv.), to the brim	상	table
-은 후에	after doing ...	서양	Occident
불편하다	to be uncomfortable	아무것도	anything (follow-by a negative)

Supplementary Word List

가져오다	to bring	삼십분	thirty minutes
-고 싶다	to want to	시키다	to order (verbally)
네시	four o'clock	-씩	(so many) at a time
맛을 보다	to taste	외투	overcoat

第十三 課

김씨 집에서 (III)

A. 회화(會話)

1. 김부인: 외국 분한테는 한국 음식이 좀 짜고 맵지요?
   부라운: 예, 그런 것 같습니다.

2. 김부인: 한국 음식은 고추, 고추가루 그리고 고추장을 써서 깨매와요.
   부라운: 예, 대체로 한국 음식은 미국 음식 보다 양념을 많이 쓰는 것 같습니다.

3. 김부인: 예, 그렇습니다. 또 한국 요리에는 마늘도 많이 써요.
   부라운: 미국에서는 마늘을 많이 쓰지 않습니다.

4. 김부인: 하여튼 손님을 청할 때에는 음식을 너무 짜고 맵게 맨들지 않는 것이 좋지요.
   부라운: 그렇게 하면 자기 입에 맞게 간을 맞출 수 있지요.

5. 김부인: 이야기를 너무 해서 안 됐읍니다. 천천히 많이 잡수십시오.
   부라운: 예, 많이 먹겠읍니다.

6. 김부인: 젓가락을 참 잘 쓰십니다.
   부라운: 천만에요. 아직 서투러서 천천히 먹어야 하겠읍니다.

7. 김부인: 여기 이 것도 좀 잡수십시오.

;부라운 : 글쎄. 그 것은 너무 작아서 집기가 어렵습니다.

8. 김부인 : 그럼, 숟가락으로 뜨시지요.

부라운 : 예, 아마 그래야겠읍니다.

LESSON 13

At Kim's House(III)

B. Dialogue (Translation)

1.	Mrs. Kim:	Korean food is a little salty and hot for foreigners, don't you think?
	Brown:	Yes, I think so (it seems that way).
2.	Mrs. Kim:	Korean food is quite hot because we use red pepper, pepper powder,and peppered bean paste.
	Brown:	Yes, it seems to me that more seasonings are used in Korean food than in American food.
3.	Mrs. Kim:	Yes, that's right. Besides, much garlic is also used in Korean cooking.
	Brown:	We don't use much garlic in America.
4.	Mrs. Kim:	At any rate, it's better not to make food too salty and hot when you invite people.
	Brown:	Then, one can season it to suit his taste.
5.	Mrs. Kim:	I'm sorry that I talk so much. Take your time and have plenty, please.
	Brown:	Yes, I will. (I'll eat a lot)
6.	Mrs. Kim:	You use chopsticks very well.
	Brown:	Hardly. I'm still a bit clumsy, so I must eat slowly.
7.	Mrs. Kim:	Have some of these here, too.
	Brown:	Well, they are so small that it's hard to pick them up.
8.	Mrs. Kim:	Scoop them up with a spoon, then.
	Brown:	Yes, perhaps I'd better (maybe I'll have to do so).

c. 독본(讀本)

나는 아직 젓가락을 쓰는 것이 서투러서 천천히 먹어야 했다. 그리고 너무 작은 것은 숟가락으로 떠서 먹었다. 한국 음식은 대체로 미국 음식에 비해서 양념을 많이 쓰는 것 같았다. 또 고추, 고추가루 그리고 고추장을 많이 써서 좀 맵다. 마늘은 냄새는 좀 나지만 한국 음식에는 마늘이 들어가야 한다고 한다.

그리고 요리하는 방법도 지방에 따라서 조금 씩 다르다고 한다. 남 쪽으로 가면 북 쪽에 비해서 대체로 음식을 짜고 맵게 맨든다고 한다. 하여튼 음식은 먹는 사람이 자기 입에 맞게 먹을 때에 간을 맞출 수 있다. 그러니까 너무 짜고 맵게 만들지 않는 것이 좋을 것이다.

D. 연습문제

I 책에 의해서 대답하시오.

1. 외국사람한테 한국음식이 어때요?
2. 한국음식은 왜 매워요?
3. 한국음식하고 미국음식하고 어느것이 양념을 더 써요?
4. 양념에 어떤 것이 있어요?
5. 손님을 청할 때에는 음식을 어떻게 만드는 것이 좋아요?
6. 부라운씨가 무엇으로 한국음식을 먹었어요?
7. 그분이 왜 음식을 천천히 먹어야 했어요?
8. 젓가락으로 어떤 것을 집기가 어려워요?

II Translate the following sentences.

1. It seems that this school is not very big.
2. Please bring a cushion so that he may sit on it.
3. I took the book to him when I went to his house.
4. I was careful not to be late.
5. It seems that Korean liquor is strong.
6. My father gave me enough money so that I may finish college. (father 아버지)
7. Let's go fast so we won't miss the bus.
8. The classroom door was left open. (classroom 교실)

E 문법(文法)

36.

It seems (to me) that ...	-----(은)것 같습니다. -----는 것 같습니다.

(See Note 12, Les 4)

It seems to me that the soup is insufficiently salted. — 이 국이 좀 싱거운 것 같습니다.

It seems to me that it's a little too high-priced. — 값이 좀 비싼 것 같습니다.

It seems to me that he thinks differently. — 그 이는 다르게 생각하는 것 같습니다

37.

One had better ... One had better not ...	------는 것이 } 좋습니다 ....지 않는 것이 } (좋겠읍니다)

One had better take this road. — 이 길로 가는 것이 좋습니다.

One had better ask the policeman in such a case. — 그런 때에는 순경한테 물어 보는 것이 좋습니다.

One had better not go out. — 밖에 나가지 않는것이 좋겠읍니다

One had better not say such a thing. — 그런 말하지 않는 것이 좋습니다.

38.

so as to ... so that it may ...	----- 게 (*main clause*).

Write it big so that one may see it from afar. — 멀리서 보이게 크게 쓰십시오.

Open it quietly so as not to make any noise. — 소리가 나지 않게 가만히 여십시오.

I made it sweet so that you could eat it, too. — 당신도 먹을 수 있게 달게 만들었어요.

F. 단어(單語)

회화:	가루	powder
	고추	red pepper
	고추장	pepper and bean mash (-paste)
	대체로	generally, on the whole
	뜨다	to scoop up
	마늘	garlic
	맵다	to be hot; pungent; sharp
	양념	seasoning
	요리	cooking, cuisine
	짜다	to be salty
	집다	to pick up
	청하다	to invite (a guest)
독본:	남쪽	southern area, southern direction
	냄새	smell, odor, scent
	(—에) 따라서	according to ...
	방법	method
	(—에) 비해서	as compared with
	지방	area; district
말본:	——(을) 수 있다	to be able to
	——지 않는것이 좋다	it had better not...
	——게	so as to ...; so that ...may

第十四課

김씨 집에서 (IV)

A. 회화(會話)

1. 김부인: (부라운씨가 숟가락을 놓는 것을 보고) 왜 벌써 숟가락을 놓습니까? 좀 더 하십시오.
   부라운: 아니요. 많이 먹었읍니다. 더 못 하겠읍니다.

2. 김부인: 사양하실 것 없읍니다.
   부 : 정말로 배가 부릅니다.

3. 김부인: 커-피를 드릴까요? 차를 드릴까요?
   부 : 커-피가 좋겠읍니다.

4. 김부인: (커-피를 부으면서) 설탕하고 크림 치십니까?
   부 : 아니요. 저는 아무 것도 치지 않고 그냥 마십니다.

5. 김부인: 그리고 여기 이 사과 좀 하십시오.
   부 : 글쎄요. 더 먹을 수 있을는지 모르겠읍니다.

6. 김부인: 커-피 한 잔 더 하십시오.
   부 : 예, 한 잔 더 부어 주십시오.

7. 김부인: 자, 인제 다음 방으로 가서 편히 앉으시지요.
   부 : 참 잘 먹었읍니다. 이렇게 잘 대접해 주셔서 무어라고 감사해야 할는지 모르겠읍니다.

8; 김부인: 천만에 말씀입니다. 우리도 상 치우고 끝 다음 방으로 가겠읍니다.

LESSON 14

At Kim's House (IV)

B. Dialogue (Translation)

1.	Mrs. Kim:	(Seeing Mr. Brown put down his spoon)Why do you put down your spoon already? Please have some more.
	Brown:	No. I ate a lot. I can't eat any more.
2.	Mrs. Kim:	No need to be modest.
	Brown:	I am full, really.
3.	Mrs. Kim:	Shall I offer you coffee or tea?
	Brown:	Coffee will be fine.
4.	Mrs. Kim:	(Pouring coffee) Do you use (put) sugar and cream?
	Brown:	No, I don't put in anything; I drink it black (as it is).
5.	Mrs. Kim:	And, have some of these apples, please.
	Brown:	Well, I don't know if I could eat any more.
6.	Mrs. Kim:	Have another cup of coffee.
	Brown:	Yes, (thank you). Pour me another cup, please.
7.	Mrs. Kim:	Now, why don't you go to the next room, and make yourselves comfortable?
	Brown:	I enjoyed the dinner very much (I really ate well). I don't know how to thank you for such a wonderful dinner (you have entertained me so well like this that I don't know how I should thank you).
8.	Mrs. Kim:	Don't mention it. We'll clear away the table and come (go) to the next room right away, too.

c. 독본(讀本)

김부인이 만드신 한국 음식은 퍽 맛이 있었다. 나는 사양하지 않고 많이 먹었다. 그러나 내 입에 좀 짜고 매웠다. 그래서 냉수를 많이 마셨다. 내가 숟가락을 놓는 것을 보고 김부인이 좀 더 하라고 권 했다. 그렇지만 배가 너무 불러서 더 먹을 수 없었다.

식사 후에 김부인이 사과를 깎아서 주셨지만 먹지 못 했다. 그 대신에 나는 커-피를 두 잔 마셨다. 보통 커-피에 설탕하고 크림을 쳐서 마신다. 그러나 나는 이런 것을 치지 않고 그냥 마신다.

우리들은 다음 방으로 가서 다시 여러 가지 이야기를 했다. 김씨 내외가 이렇게 잘 대접해 주셔서 대단히 감사했다.

D. 연습문제

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 김부인이 만든 한국음식이 어땠어요?
2. 왜 부라운씨가 냉수를 많이 마셨어요?
3. 누가 부라운씨한테 더 먹으라고 권했어요?
4. 부라운씨는 왜 더 먹을 수가 없었어요?
5. 그 사람들은 식사 후에 무엇을 먹었어요?
6. 부라운씨는 커피에 무엇을 쳐서 먹었어요?
7. 그사람들은 식사 후에 다음 방에 가서 무엇을 했어요?
8. 부라운씨가 왜 감사하게 생각했어요?

II. Translate the following sentences.

1. I saw her writing a letter.
2. There was nobody there.
3. We don't know whether they have a liberal arts college or not.
4. We saw a plane land there.
5. I don't know if he could live there comfortably.
6. She doesn't know anyone in this school.
7. We don't know yet if she would come instead of him.
8. Do you know if the park is open to the public?

E. 문법(文法)

39.

to see (someone) {do ... / doing ...}	... 이/가 ~는것을 보다.

I saw her enter the house. 그 여자가 그 집에 들어 가는 것을 제가 보았읍니다.

Yes, he saw me taking pictures there. 예, 내가 거기서 사진을 찍는것을 그 사람이 보았어요.

Who saw the car hit the boy? 그 자동차가 그 아이를 치는것을 누가 보았소?

40.

indefinite expressions of {thing / place / person} in a negative expression	아무{것 / 데 / (개)}도 + negative

I did not buy anything. 아무 것도 사지 않았어요.

I did not go anywhere last night. 어제 밤에 아무 데도 가지 않았어요.

No one knows yet. 아직 아무 도 몰라요.

41. a.

I don't know {whether ... or not / if}	——는지+(neg.는지)+모르겠다.

I don't know whether he has a car or not. 그 이한테 자동차가 있는지 (없는지) 모르겠읍니다.

I don't know if he is home or not. 그 이가 집에 계시는지(안계시는지) 모르겠읍니다.

I don't know if he is leaving today. 그 이가 오늘 떠나는지 모르겠읍니다.

b.

I don't know {whether... would ...or not / if could}	—(을)는지+(neg.(을)는지) 모르겠다.

I don't know whether he could do it by himself or not. 그 이가 그 것을 혼자서 할수 있을는지 (없을는지) 모르겠읍니다.

I don't know if I could come again next weekend or not. 다음 주말에 또 올 수 있을는지 (없을는지) 모르겠읍니다.

I don't know whether he will come back today or tomorrow.

그 이가 오늘 돌아 올는지 내일 돌아올는지 모르겠다.

F. 단어(單語)

회화: 그냥 — as it is, without change
대접하다 — to entertain, wait upon,
배 — abdomen, belly
(배가)부르다 — to eat heartily (one's fill); satisfy one's appetite
붓다 — to pour into
사과 — apple
사양하다 — to refuse
설탕 — sugar
정말로 — really, truly
차 — tea
(상을)치우다 — to clear away (a table)
편히 — comfortably

독본: 깎다 — to pare, peel
권하다 — to persuade, advise, urge
냉수 — cold water
대단히 — very, extremely
(그) 대신에 — instead of (that)
보통 — ordinary

말본: ——(을)는지 모르겠다 — (I) don't know whether or not.
—— 는 것을 보고 — after seeing (someone) does...
아무 ~ 도 (+negative) — No (one), no (where), etc.

1687-ARMY-ALS-PM.CALIF.APR 61-250

ED024936

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

РУССКИЙ

СРПСКОХРВАТСКИ

華 語

SHQIP

MAGYAR

日 本 語

TÜRKÇE

PORTUGUÊS

فارسی

ROMÂNĂ

УКРАЇНСЬКА

ITALIANO

BAHASA INDONESIA

ภาษาไทย

БЪЛГАРСКИ

POLSKI

粵 語

ČESKY

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

한 국 어

ESPAÑOL

FRANÇAIS

العربية

SLOVENŠČINA

ဗမာ ဘာ သာ

DEUTSCH

TIẾNG VIỆT NAM

LIETUVIŲ

KOREAN

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE 210 HOUR COURSE

VOLUME II

CLASSROOM INSTRUCTION LESSONS 15-28 LANGUAGE LABORATORY EXERCISES 7-12

AL 001 629

KOREAN

NON-RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE

210 HOUR COURSE

Volume II

Classroom Instruction Lessons 15-28
Language Laboratory Exercises 7-12

September 1961

U.S. Army Language School
Presidio of Monterey, California

P R E F A C E

The NON-RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE, MILITARY INTELLIGENCE UNIT, 210 HOUR COURSE, KOREAN LANGUAGE, VOLUME II, contains Lessons 15-28 for classroom instruction and Language Laboratory Exercises 7-12.

Each classroom instruction unit consists of the following parts:

A. Dialogue

B. Dialogue (Translation)

C. Reading Text

D. Exercises

E. Grammar Notes

F. Word List

The dialogue part is written on a selected typical daily situation, and approximately twenty to twenty five new words including new grammatical features are incorporated into the dialogue.

The dialogue translation is intended to convey the meaning of the Korean sentence idiomatically wherever possible. However, when it is advisable to give stilted English translation in order not to lose an important feature of the Korean sentence, it is ordinarily given in a parenthesis. Moreover, students may find some more stilted English expressions in the translation other than in the parenthetical parts. Therefore, students are advised to understand the intent of giving English translations, and try to comprehend the structure of the Korean sentences.

The reading part is written narratively in the Korean script recapitulating and sometimes expanding the story of the dialogue. When necessary, only a limited number of new words are introduced in the reading text, and these words are included in the word list.

The exercises are intended for bilingual oral translation and drill based on the content of the dialogue, reading text, and the structural explanations of the lesson.

The grammar notes explain descriptively the selected grammatical features introduced in the dialogue. Some example sentences are given for the students to see the usage of the features in sentences and practice on them.

The dialogues, reading text, and the exercises of each lesson are recorded together with the necessary instructions for use in the event that native speakers of Korean or other qualified instructors are not available.

Normally every third hour is to be spent for individual language laboratory exercise whether qualified instructors are available or not. The materials for the laboratory exercises are based on the words and patterns covered in the previous lessons. However, the narration itself is based on a different situation. Therefore, the students have to concentrate on understanding the new situation and be able to answer the questions based on it. Some easy new words are included in the laboratory exercises, however the students will find the list of them after every two lessons in the textbook for classroom instructions.

목 록

第十五課 한국 겨울 Page 1

42. Compound verbs with -어 지다.

43. -(은) 일/적이 없다.

44. -라(다, 는다, (은)다)는 말이다.

第十六課 가주 일기 8

45. -(을)는지도 모르다.

46. (나는, 나한테는)...는 것이 좋다.

47. -지 않아도 좋다/되다.

Language Laboratory Exercise 7 15

第十七課 한국의 여름 일기 16

48. -어도, -더라도

49. 아무리/암만 ....어도

第十八課 수영 24

50. -(으)려면

51. -어서는 안 된다

Language Laboratory Exercise 8 32

第十九課　　전화를 걸다. 33
52. -(은)/는다고 말하시오.
53. -라고 말하시오.
54. -는 대로, -면 곧

第二十課　　만날 약속 41
55. 간 새에, 간 동안에
-는 새에, -는 동안에
56. -는/ㄴ 다지요?, -다지요?

Language Laboratory Exercise 9 48

第二十一課　　극장에 가다. 49
57. -었으면 좋겠다.
58. -나 보다.
59. 무엇을(누가, 언제) ...-든지

第二十二課　　극장 안에서 57
60. -도 아니고 ... -도 아니다.
-도 없고 ... -도 없다.
-지도 못하고 ... -지도 못하다.
61. -어도 좋다(괜찮다, 되다)

Language Laboratory Exercise 10 65

3

第二十三課　　막간　　66

62. -(은)/는/(을) 것
63. 생각했던 것보다
64. 어떻게 q.v. (은)지
어떻게 adv+v. 는지
너무 ...-어서

第二十四課　　한국 춤　　75

65. -는/(은)/(을) 것을 잊어버리다
66. q.v. -다고 해요.
v.s. -는/ㄴ다고 해요.
-이라고 해요.

Language Laboratory Exercise 11　　82

第二十五課　　병역(一)　　83

67. -(은) 후에 끝
-고 (나)서 끝
-자(마자)

第二十六課　　병역(二)　　90

68. -(을)까 (말까) 하고 생각하다
69. -군요, -는군요, -었군요, -겠군요.

Language Laboratory Exercise 12　　98

第二十七課 셋집 (一) 99

70. Attributive clause in past tense

-(은) + noun

-던 - noun

-이던, 있던 - noun

71. -(을) 터이다

第二十八課 셋집 (二) 107

72. -(을) 듯 하다

-(을) 것 같다

73. -는/(은) 대로

74. -에 ... -씩

第十五課
한국겨울

A. 회화(會話)

1. 부라운: 한국의 봄 일기가 좋다는 말은 들었는데 요새 날씨가 참 좋아요.
   한동수: 예, 매일 같이 따뜻해져요.

2. 부 : 지난 겨울은 몹시 추웠어요?
   한 : 예, 다른 해에 비해서 훨씬 추웠어요.

3. 부 : 제일 추울 때는 영하 몇 도까지 내려가요?
   한 : 서울서는 영하 이십 도*까지 내려가요. (*섭씨로)

4. 부 : 눈도 많이 왔어요?
   한 : 아니요. 눈은 덜 왔어요.

5. 부 : 그래, 겨울에는 너무 추워서 다들 집 안에 있지요?
   한 : 왜요? 강물이 얼어 붙으니까 젊은 사람들은 한강에 나가서 얼음 지쳐요.

6. 부 : <u>스케이팅</u> 말이지요?
   한 : 예, 저도 고등 학교하고 대학교에 다닐 때에 <u>스케이팅</u> 많이 했어요.

7. 부 : 저는 <u>아이스·스케이팅</u>은 해본 일이 없어요.
   한 : 왜요?

8. 부라운: 저는 미국 가주에서 나서 자랐어요. 거기 기후는 일 년을 통해서 별로 변화가 없어요.

한동수: 겨울에도 얼마 추워지지 않는다는 말이지요?

9. 부 : 예.

Lesson 15

Korean Winter

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: I have heard that the spring weather in Korea is wonderful; and the weather has been really wonderful these days.

   Han Tong-su: Yes, it's getting warmer every day.

2. Brown: Was it awfully cold last winter?

   Han: Yes, it was very cold compared to the past years.

3. Brown: At the coldest time, how many degrees below zero does it go down to?

   Han: It goes down as low as 10 degrees below zero* in Seoul. (* By Centigrade)

4. Brown: Did it snow a lot, too?

   Han: No, it snowed less.

5. Brown: It's so cold in the winter that everyone stays in the house, I bet.

   Han: Why no! Since the river freezes, young folks go out to the Han River and play ice-sliding.

6. Brown: You mean "skating", don't you?

   Han: Yes. When I was going to high school and college, I too did a lot of ice-skating.

7. Brown: I have never ice-skated.

   Han: How come?

8. Brown: I was born and grew up in California. There isn't much change in the climate throughout the year there.

   Han: You mean to say that it doen't get cold there even in the winter?

9. Brown: Yes.

c. 독본(讀本)

한국의 일기는 시절[1]에 따라서 변화가 많다. 봄은 따뜻하고 여름은 덥고 가을은 서늘하고 또 겨울은 몹시 춥다고 한다. 나는 가주에서 나서 가주에서 자랐다. 그래서 한국과 같은 시절의 변화를 잘 모른다. 가주의 일기는 일 년을 통해서 별로 변화가 없다. 그래서 봄과 여름, 가을과 겨울이 그렇게 다르지 않다.

한국은 지난 겨울에는 눈은 덜 왔지만 다른 해에 비해서 훨씬 추웠다고 한다. 그래서 온도[2]가 영하 이십 도(※)까지 내려갔다고 한다. 겨울에 강 물이 얼어 붙으면 젊은 사람들은 강에 나가서 얼음을 지친다고 한다. 나는 한번도 아이스·스케이팅을 해 본 일이 없으니까 금년에는 한 번 해 보겠다.

(※ 섭씨로)

1. 시절,철 season
2. 온도 temperature

D.연습문제

I. Restate the following questions using the form: - 다는 말입니까?

Example: ... 모릅니까? 모른다는 말입니까?

1. 여기 겨울이 퍽 춥습니까?
2. 한국에 가지 않았읍니까?
3. 김선생이 학교에 옵니까?
4. 작년에 눈이 많이 왔읍니까?
5. 학생들이 공부 잘 합니까?

II. Answer negatively using the form: - 은 일이 없다.

Example: 한국에 갔읍니까? 한국에 간 일이 없읍니다.

1. 일본 음식을 먹었읍니까?
2. 추울 때에 영하 십도까지 내려갑니까?
3. 이 강물이 얼어 붙습니까?
4. 대학교에 다녔읍니까?
5. 김선생을 만나 봤읍니까?

III. Translate the following sentences into Korean:

1. It is getting colder these days.
2. I was born and grew up in Seoul.
3. Does it snow a lot in the winter?
4. The weather here is very warm compared to Korea.
5. There isn't much change in the climate throughout the year.

B. 문법(文法)

42. Compound verbs with 지다.

It expresses a transition or tendency from one state of being to another.

Her face turned red.	그 이의 얼굴이 빨개 졌읍니다.
The weather has improved (changed for the better).	일기가 좋아 졌읍니다.
The job has become much easier.	일이 많이 쉬워 졌읍니다.

43.

I have never ...	v.stem (은/ㄴ 일) 적이 없읍니다.

I have never said such a thing.	나는 그런 말 한일이 없읍니다.
I have never seen him before (now).	전에 그 사람을 본일이 없읍니다.
I have never received any money from him.	그 이한테서 돈을 받은 적이 없읍니다.

44.

| Do you mean to say that... | ---- 라 / 다 / 냐 / 느냐 / 자 / 냐 / 자고 / 냐고 / 라고 / 느냐고 / 다고 / 느냐고 / 냐고 / 자고 / 라고 / 다고 / 느냐고 / 냐고 / 자고 / 라고 / 다고 / 느냐고 / 냐고 / 자고 / 라

F. 단어 (單語)

회화: 겨울 winter
고등학교 senior high school
기후 climate
나다 to be born
날씨 weather
눈 snow
따뜻하다 to be warm
덜 less
-도 (number)+degree-(s)
몹시 extremely, very
물 water
변화 change, variation
비 rain
얼어붙다 to freeze hard (onto...)
얼음 ice
얼음 지치다 to skate or slide (on ice)
여름 summer
영하 below zero (temperature)
자라다 to grow
(…)을 통해서 through..., throughout...
해 sun; year
훨씬 by far

말본: …'을' 때에 at the time when...
….다는 말입니까? Do you mean to say...?
…인 일이 없다 (one) has never done...

第十六課
가 주 일 기

A. 회화(會話)

1. 부라운: 물론 높은 산에는 눈도 오고 얼음도 얼어요. 그러나 평지에서는 기온이 영하로 내려가는 일이 없어요.
   한동수: 여름은 몹시 더워요?

2. 부 : 꽤 덥습니다. 그렇지만 바다 가까운 데는 그렇게 더워지지 않아요.
   한 : 여름에 비가 많이 와요?

3. 부 : 이상하다고 생각할는지 모르지만 여름에 비가 전연 오지 않아요.
   한 : 그럼, 가주에서는 일 년 동안 비도 안 오고 눈도 안 온다는 말이요?

4. 부 : 겨울에 눈 대신에 비가 와요.
   한 : 그것 참 한국 기후하고는 퍽 달라요.

5. 부 : 그렇지만 일 년을 통해서 기후가 온화해서 살기 좋아요.
   한 : 어떻게 좋아요?

6. 부 : 여러 가지로 경제적이예요. 예를 들면 겨울 의복을 사지 않아도 돼요.
   한 : 참, 그렇겠어요.

7. 부 라운: 그 외에도 여러 가지 좋은 점이 있어요.
그래서 다른 주에서 가주로 이주하는 사람이 많아요.
한동수: 고향 선전 잘 하십니다.

8. 부 : 하여튼, 온화한 기후를 좋아 하는 사람이 많아요.
한 : 나는 그래도 사철의 변화가 있는 것이 좋아요.

Lesson 16

California Weather

B. Dialogue (Translation)

1.	Brown:	Of course it snows and freezes in the high mountains, but the temperature never falls below zero on the plains.
	Han Tong-su:	Does it get awfully hot in the summer?
2.	Brown:	It's quite hot. But it doesn't get hot along the coast.
	Han:	Does it rain much in the summer?
3.	Brown:	You may think it strange, but it doesn't rain at all in the summer.
	Han:	Then, you mean to say that it neither rains nor snows throughout the year in California?
4.	Brown:	It rains instead of snows in the winter.
	Han:	It's certainly different from the climate of Korea.
5.	Brown:	But, the climate is mild throughout the year, so it's nice to live here.
	Han:	How (in what ways)?
6.	Brown:	It's economical in various ways. For example, you need not buy winter clothes.
	Han:	Indeed, it must be so.
7.	Brown:	There are many other advantages. Therefore, there are many people who move to California from other states.
	Han:	You are certainly advertising your home state well.
8.	Brown:	There are a lot of people who like mild climate, anyway.
	Han:	I still prefer having changes of the four seasons.

c. 독본(讀本)

가주의 일기는 한국의 일기하고 퍽 다르다. 일 년을 통해서 사철의 변화가 그렇게 없고 기온의 차이가 비교 적 적다. 예를 들면 겨울에 눈이 오는 일이 없고 또 기온이 영하로 내려가는 일도 전연 없다. 겨울에는 눈 대신에 대체로 비가 많이 온다.

여름에는 꽤 덥지만 바다 가까운 데는 그렇게 덥지 않다. 해안선에 경치가 좋은 곳이 많아서 특히 여름에는 거기 구경 오는 사람이 많다. 또 가주의 일기는 그렇게 덥지도 않고 춥지도 않아서 살기 좋다. 그래서 다른 주에서 이주 하는 사람이 많다. 이렇게 일기가 좋으면 여러가지로 경제 적이다. 예를 들면 겨울의복을 특히 사지 않아도 좋다. 그리고 그 외에도 여러 가지 좋은 점이 있다.

D. 연습문제

I. Answer the following questions using the form: -을는지도 모르다.

1. 가주에서 겨울 의복을 사지 않아도 좋습니까?
2. 일본이 살기 좋습니까?
3. 한국의 여름이 몹시 덥습니까?
4. 사철의 변화가 있는 것이 좋습니까?
5. 자동차 값이 여름에 싸집니까?

II. Answer negatively the following questions using the form: -지 않아도 됩니다.

1. 내일 학교에 와야 합니까?
2. 이것을 한 시간에 끝내야 해요?
3. 오래 기다려야 합니까?
4. 매일 일찌기 일어나야 해요?
5. 두 시까지 돌아와야 합니까?

III. Translate the following sentences into Korean:

1. A small car is economical in many ways.
2. You had better move (migrate) to a warm place.
3. It never snows here.
4. We can skate here when the river freezes.
5. You may think it is strange.
6. The temperature never drops below zero in my home town.

B. 문법(文法)

45.

The expression:... v.s. +(을)는지도 모르다.

is used to express possibility: may, might, perhaps, maybe, or possibly.

You might think that this is very easy, but it isn't so.
이것이 쉽다고 생각할는지 모르지만 그렇지 않습니다.

He may not come.
그이가 안 올는지도 모릅니다

I may go to Seoul tomorrow.
내일 나는 서울에 갈는지도 모릅니다.

See Note 25, Les 9.

46.

I would rather ...(than) ... I had rather ...(than) ... I prefer ...ing (to ...ing)	나는 v.s. 는것이 좋다. (나한테는)

I prefer riding in the front.
나는 앞에 타는 것이 좋습니다

I had rather walk than ride.
나는 자동차를 타는것보다 걷는 것이 좋아요.

I would rather stay home than go out on a rainy night.
나는 비오는 날 밤에는 나가는 것보다 집에 있는 것이 좋아요.

47.

One need not ... One may not ...	v.s. 지 않아도 됩니다 (좋습니다)

You need not do it now.
지금 하지 않아도 됩니다.

You need not put any additional postage.
우표를 더 붙이지 않아도 됩니다.

You need not say if you don't want to.
말하고 싶지 않으면 하지 않아도 좋습니다.

F. 단어(單語)

회화:	경제적 이다	to be economical
	고향	home town, one's native place
	기온	(atmospheric) temperature
	사철	four seasons
	살다	to live
	선전	propaganda
	예를 들면	for example
	온화하다	to be mild
	의복	clothes, dresses, suits
	이상하다	to be strange, odd
	이주하다	to migrate, emigrate, move to
	전연	entirely, wholly, absolutely
	점	point(s)
	평지	plains, level country, level ground
독본:	비교적	comparatively
	차이	difference
	해안선	coast line
말본:	....는 것이 좋다.	It would be better to ...
	....을는지도 모르다.	It might ... (probability)
	....지 않아도 되다.	It would be all right even if (one) doesn't ...; (one) does not have to...

Language Laboratory

Exercise Unit 7

Word List:

간단하다	to be simple
곳	place
-권	counter for books
그림	picture
남(쪽)	south (side)
내 놓다	to bring out and place
사 모다	to buy and bring back
설명하다	to explain
아래층	ground floor, the floor below
주	state
자기	(one)self
자다	to sleep; to go to bed
제일	most; the first
책임	responsibility

第十七課
한국의 여름일기

A. 회화(會話)

1. 부라운: 그런데 봄 날씨가 언제까지 계속 됩니까?
   한동수: 봄이 길지 못 해요. 유월부터 날이 더워 지기 시작 해요.

2. 부 : 제일 더운 날에는 기온이 몇 도까지 올라가요.
   한 : 삼십 도를 넘어요. 가만히 있어도 땀이 나요.

3. 부 : 만일 밤에도 계속해서 더우면 큰 일이겠어요.
   한 : 예. 그렇지만 다행히 해가 지면 서늘해 져요.

4. 부 : 밤에 잘 때에는 창을 열어 놓지요?
   한 : 예. 대개 열어 놓고 자요.

5. 부 : 밤 중에나 새벽에 기온이 갑자기 내려가는 일은 없어요?
   한 : 왜요? 물론 있어요. 그러니까 아무리 더워도 꼭 이불을 덮고 자야 해요.

6. 부 : 참, 그래요. 여름에는 병 나기가 쉬워요.
   한 : 그리고 여름에 찬 것을 많이 먹으니까 음식물에도 주의해야 해요.

7. 부 : 그런데 여름 어느 달에 비가 제일 많이 와요.
   한 : 칠 월에 제일 많이 와요.

8. 부라운: 비가 계속해서 오는 때를 무어라고 하지요?

한동수: 장마 때라고 해요.

Lesson 17

Summer Weather of Korea

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: By the way, how long does this spring weather last (until when does the spring weather continue)?

   Han-tong-su: The spring is not long. It starts to get hot from the month of June on.

2. Brown: How high (to what degree) does the temperature go up on the hottest day?

   Han: It goes over 30 degrees. One will sweat even if he remains motionless.

3. Brown: It would be awful (it would be a big matter) if it keeps up (hot continuously) into the night.

   Han: Yes. But fortunately, it cools off when the sun goes down.

4. Brown: You leave the windows open when you go to sleep at night, don't you?

   Han: Yes, for the most part we sleep with them open.

5. Brown: Doesn't it ever happen that the temperature drops suddenly during the night or at dawn?

   Han: Of course, it happens. Therefore, one must cover oneself (and sleep) no matter how hot it is.

6. Brown: You're quite right. One is liable to become ill (easy to get ill) in summer.

   Han: And, one must be discreet in eating and drinking (careful about what one eats) since one eats a lot of cold food in the summer.

7. Brown: By the way, in what month does it rain most during the summer?

   Han: It rains most in July.

8. **Brown:** What do you call the period when it rains continuously?

Han: We call it "changma-ttae".

c. 독본(讀本)

한국의 봄은 길지 못 하다. 유월부터 날이 더워지기 시작한다. 여름에 더운 날이 오래 계속 된다. 제일 더운 날에는 기온이 삼십도*를 넘고 가만히 앉아 있어도 땀이 난다.

한국 여름은 퍽 덥지만 해가 지고 밤이 되면 서늘해 진다. 밤 중에나 새벽에 기온이 갑자기 내려갈 때가 있다. 그래서 아무리 덥더라도 잘 때에 이불을 덮는 것이 좋다.

또 여름에는 병 나기가 쉬우니까 건강에 조심해야 한다. 날이 더우면 찬 것을 많이 먹으니 특히 음식물에 주의해야 한다. 예를 들면 찬 물 같은 것을 너무 많이 마시지 않는 것이 좋다. 찬 것을 한꺼번에 너무 많이 먹으면 배탈이 나기 쉽다.

(* 셀시 로) by Fahrenheit

D. 연습문제

I. Combine the following pairs of sentences using the form stem + 어도 :

1. 내일 비가 옵니다. 떠나겠어요.
2. 값이 비쌉니다 사야 하겠읍니다.
3. 늦읍니다 열시까지 돌아오시오.
4. 해가 집니다. 춥지 않습니다.
5. 천천히 가요. 한시간에 갈수 있읍니다.

II. Fill the blank spaces with appropriate words to complete the sentences according to the translations given:

1. ( )부터 날이 서늘해 지( ) 시작 합니다.
The weather starts getting cool from October.

2. ( ) 추워도 ( )가 영하 십도까지는 내려가지 않아요.
No matter how cold it gets, the temperature does not go down 10 degrees below zero.

3. 해가 ( )기 전에 돌아가( ) 좋습니다.
You had better go back before the sun goes down.

4. 여름에( )것을 많이 먹으면 병이 ( ) 쉽습니다.
It is easy to get sick if you eat a lot of cold things in the summer.

5. 비가 ( ) 오는 때를 ( )라고 합니다.
The period in which it rains a lot is called "changma-ttae."

6. 밤에는 기온이 ( ) 내려가니까 잘 때에 꼭 이불을 ( )고 주무십시오.
Be sure to cover yourself with a quilt when you sleep, since at night the temperature will drop suddenly.

E. 문법(文法)

48.

even if ...	a. "V. Stem" 어/아 도, b. "V. Stem" 더라도,

I'll leave tomorrow even if it rains.
{내일 비가 와도 떠나겠읍니다.
내일 비가 오더라도 떠나겠읍니다.

Try once even if it's difficult.
{어려워도 한번 해 보시오.
어렵더라도 한 번 해보시오.

Be sure to come even if it should be a little late.
{좀 늦어도 꼭 오시오.
좀 늦더라도 꼭 오시오.

I don't want to do it even if I should die.
{그 일은 죽어도 하고 싶지 않습니다.
그 일은 죽더라도 하고 싶지 않습니다.

49.

No matter how ... (one)may.. However ... may	아무리 / 암 만 } V. Stem 어/아 도, ...

However much he may drink, he doesn't get drunk.
저 사람은 아무리 술을 (많이) 마셔도 취하지 않는다.

However fast you may drive, you cannot get there in one hour.
아무리 빨리 운전해도 한시간에 갈 수 없다.

No matter how busy you may be, you must finish this today.
암만 바빠도 이것을 오늘 끝 마쳐야 해요.

F. 단어(單語)

회화:	가만히(있다)	still, silently, calmly (to keep still)
	갑자기	suddenly
	계속하다	to continue
	길다	to be long
	넘다	to go over, exceed
	다행히	fortunately
	땀이 나다	to sweat, perspire
	덮다	to cover
	만일 ..... 면	if ...
	병이 나다	to be ill
	새벽	dawn
	음식물	food and drink
	이불	quilt, coverlet
	장마 때	rainy season, long spell of rain
	주의하다	to be careful about, cautious of
	(해가) 지다	(sun) sets
독본:	건강	health
	배탈	stomach upset
	한꺼번에	at one time
말본:	—아/어도, —더라도	even if ... , even though
	아무리(암만) ..... 아/어도	no matter how ... may

第十八課
수 영

A. 회화(會話)

1. 부라운: 서울에 사는 사람들은 해수욕할려면 어데 가요?
   한동수: 대개 인천에 가요.

2. 부 : 한강이 가까우니까 한강에 가는 사람이 많겠어요.
   한 : 예. 그리고 뚝섬에 유원지가 있어서 거기도 많이 가요.

3. 부 : 거기서 대개 무엇을 해요?
   한 : 보-트도 타고 수영도 해요.

4. 부 : 강물이 깊어요?
   한 : 예, 가운데는 퍽 깊어요.

5. 부 : 수영하기 위험하지 않아요?
   한 : 수영할 줄 모르면 얕은 데서 노는 것이 안전해요. 깊은 데 들어가서는 안 돼요.

6. 부 : 모래가 깨끗해요?
   한 : 예. 퍽 깨끗해요. 모래 사장에서 뒹고 노는 사람도 있고 누워서 일광욕하는 사람도 있어요.

7. 부 : 가주에서는 겨울에도 일광욕을 할 수 있어요.
   한 : 그래요? 일광욕하면 건강에 좋지요?

8. 부라운 : 예. 우리도 여름이 되면 뚝섬에도 가 보고 또 다른 유명한 해수욕장에 가 봅시다.

한동수 : 좋은 생각입니다.

Lesson 18

Swimming

B. Dialogue (Translation)

1.	Brown:	When the people of Seoul (living in Seoul) want to go sea-water bathing, where do they go?
	Han-tong-su:	They go to Inch'on, mostly.
2.	Brown:	I bet there are many people who go to the Han River since it's near.
	Han:	Yes. And then, there is a recreation park at Ttuksŏm; so many people go there, too.
3.	Brown:	What do they do there for the most part?
	Han:	They go boating and they also swim there.
4.	Brown:	Is the river deep?
	Han:	Yes, the middle of the river is very deep.
5.	Brown:	Isn't it dangerous to swim?
	Han:	It's safe to play in the shallow water, if one doesn't know how to swim. One should not go in the deep part.
6.	Brown:	Is the sand clean?
	Han:	Yes, it's very clean. There are some people who romp about on the sandy beach, and some who lay on it to sun-bathe.
7.	Brown:	We can sun-bathe even in the winter in California.
	Han:	Is that right? It's healthy if you sun-bathe, isn't it?
8.	Brown:	Yes. When the summer comes around, let's go to Ttuksŏm and also to the other famous sea-bathing beaches.
	Han:	That's a good idea.

c. 독본(讀本)

서울 사람들은 여름에 한강에 많이 간다. 거기서 보-트도 타고 수영도 한다. 또 모래 사장에서 뛰고 노는 사람도 있다. 그리고 모래 사장에 누워서 일광욕도 한다. 일광욕을 하면 피부가 까맣게 타고 건강에 좋다. 그러나 너무 오래 일광욕을 하면 안 된다

한강 물은 퍽 깊다. 그래서 수영하기 위험하다. 매년 수영하는 동안에 물에 빠져 죽는 사람이 있다. 그러니까 수영할 줄 모르면 얕은 데서 노는 것이 안전하다.

동대문에서 전차를 타고 동쪽으로 가면 뚝섬이라는 유원지가 있다 주말에 가족을 데리고 거기 가서 노는 사람이 많다. 나도 여름이 되면 뚝섬에도 가 보겠다. 또 다른 유명한 해수욕장에도 가보겠다.

D. 연습문제

I. Answer negatively to the following questions using the form: -어/아서는 안 되다.

1. 여기 앉아도 좋습니까?
2. 이 방에서 담배를 피워도 됩니까?
3. 깊은 데에서 수영해도 좋아요?
4. 우표를 여기에다 붙이어도 됩니까?
5. 유리 창을 열까요?

II. Fill the blank spaces to complete the sentences according to the English translations:

1. 여름에 ( )을 하면 ( )에 좋습니다.
   It is good for your health if you sun-bathe in summer.
2. 아이들이 ( )에서 ( )고 놉니다.
   Children are jumping around and playing on the sandy beach.
3. 깊은 데는 ( )하니까 ( )데서 노십시오.
   The deep part is dangerous; please play in the shallow part.
4. 사람들이 ( )면 ( )에 갑니다.
   People go to the amusement park, if they want to swim.
5. 여기가 ( )니까 여기에 누우십시다.
   It is clean here, let's lie down here.

III. Translate the following sentences into Korean:

1. It is safe to swim here.
2. No matter how difficult the problem may be, he can do it.
3. People living in Seoul have many amusement parks to go to.

4. You can either swim, ride a boat, or sun-bathe.

5. The river water is not dangerous but too cold.

B. 문법(文法)

50.

If (one) intends to	-----(을)려면, ------- {----(을)려고하면, ------}

If one wants to see him, one must be here before nine.
그 이를 만날려면, 아홉시 전에 와야 해요.

If one intends to go abroad, one needs a passport.
외국에 여행할려면, 여권이 있어야 해요.

If you want to go to Seoul, you must make a left turn here.
서울에 갈려면, 여기서 왼쪽으로 돌아야 해요.

51.

(One) must not .... ought not ..... should not	-----어/아서는 안 된다.

The expression: ——어/아서는 안 된다 is more prohibitive than the expression: ——(으)면 안 된다, literally meaning "it would not do, if (one) did...."

One should not smoke near gasoline.
{깨소린 옆에서 담배를 피우면 안 됩니다
{깨소린 옆에서 담배를 피워서는 안 된다

One ought not to drive a car so fast.
자동차를 그렇게 빨리 몰면 안 된다.
자동차를 그렇게 빨리 몰아서는 안 된다

One must not tell a lie.
거짓 말을 하면 안 됩니다.
거짓 말을 해서는 안 됩니다.

F. 단어(單語)

회화:	깨끗하다	to be clean
	깊다〔깊은~〕	to be deep
	눕다〔누워서〕	to lie (down)
	뛰다	to jump
	모래	sand
	사장	sandy area
	수영	swimming
	안전	safety
	얕다〔얕은~〕	to be shallow
	위험하다	to be dangerous
	유원지	recreation ground
	일광욕	sun bath
	해수욕	sea-bathing
	해수욕장	bathing beach
독본:	가족	family
	(물에) 빠져 죽다	to drown
	죽다	to die
	타다	to burn; to tan
	피부	skin
말본:	....(으)려면	if (one) intends to do ...
	....아/어서는 안 된다	One must not..., ought not ... , should not ...

Language Laboratory

Exercise Unit 8

Word List:

까맣게	in black (adverbial form)
바닷가	beach, coast
병	bottle
보이다	to be seen
비싸다	to be expensive
서늘하다	to be cold (atmosphere or touch)
연습	practice, exercise
염려	worry
염려 마세요	don't worry.
차다	to be cold
한 가운데	about the middle

第十九課
전화를 걸다

A. 회화(會話)

1. 김 영 호: 여보십시오. 조선 호텔 입니까?
   전화교환수: 예. 여기는 조선 호텔 입니다.

2. 김 : 삼백오호실에 계시는 부라운씨를 좀 불러 주시오.
   교 환 수: 잠간 기다리십시오. 방에 계시는지 불러 보겠읍니다.

(잠간 후에)

3. 교 환 수: 대답이 없읍니다. 안 계시는 모양 입니다.
   무슨 전할 말씀 있으십니까?
   김 : 김영호가 전화했다고 말 전해 주시오. 그리고 내 전화 번호가 광화문 4735 번인데 돌아오면 곧 전화하시라고 말 해 주시오.

4. 교 환 수: 잘 알았읍니다. 말씀 전하겠읍니다.
   김 : 고맙습니다.

(한 시간 후에 부라운씨 방에서 전화 울리는 소리가 난다. 부라운 씨가 수화기를 들어서 귀에 대고)

5. 부 라 운: 부라운 입니다.
   교 환 수: 한 시간 전에 김영호 씨라는 분한테서 전화가 왔었읍니다. 선생님이 안 계셔서 제가

메쎄지를 받았읍니다.

6. 부 라 운: 무어라고 했어요?
교 환 수: 그 이의 전화 번호가 광화문 4735 번 인데 돌아 오시는 대로 전화하시라고 했읍니다.

7. 부 라 운: 고맙습니다. 또 다른 말은 없었어요?
교 환 수: 그게 다 입니다. 이 번호를 지금 불러 드릴까요?

8. 부 라 운: 예. 곧 불러 주십시오. 다섯 시가 거의 다 됐는데 아직 사무실에 계실는지 모르겠어요.
교 환 수: 김 선생님이 나왔읍니다. 어서 말씀 하십시오.

Lesson 19

Making a Telephone Call

B. Dialogue (Translation)

1. Kim-yŏng-ho: Hello! Is this the Chosŏn Hotel?

   Switch-board Operator: Yes, this is the Chosŏn Hotel.

2. Kim: Call Mr. Brown at Room #305 for me, please.

   Operator: Wait a moment, please. I'll call and see if he is in his room.

   (A short while later.)

3. Operator: There's no answer. It seems he is not in. Do you have any message? (Do you have words to convey to him?)

   Kim: Tell him that Mr. Kim-yŏng-ho called. My telephone number is Kwang-hwa-mun 4735; please ask him to call me as soon as he comes back.

4. Operator: I understand sir. I'll give him the message.

   Kim: Thank you.

   (One hour later, a telephone rings in Mr. Brown's room. Mr. Brown lifts the receiver to his ear, and then)

5. Brown: This is Brown.

   Operator: There was a call from a Mr. Kim-yŏng-ho one hour ago. You were out, so I took the message.

6. Brown: What did he say?

   Operator: His phone number is Kwan-hwa-mum 4735, and he asked you to call him as soon as you came back.

7. Brown: Thank you. Weren't there any other messages?

   Operator: That's all. Shall I ring the number for you now?

8. **Brown:** Yes, please do it immediately. It's almost five o'clock, and I don't know if he's still at his office.

Operator: Here is Mr. Kim. Go ahead, sir.

C: 독본(讀本)

나는 밖에서 볼 일을 다 마치고 여관에 돌아왔다. 미국에서 편지가 서너 장 와 있었다. 그 편지를 방에서 읽고 있는데 전화가 울렸다. 나는 수화기를 들었다. 여관의 전화 교환수였다. 김영호씨 한테서 전화가 왔었다고 한다. 김씨가 내가 돌아오는 대로 전화 했으면 좋겠다고 한다.

시계를 보니까 다섯 시가 거의 다 됐다. 김씨가 사무실에 계실는지 모르지만 하여튼 전화를 걸어 보았다. 그분의 전화 번호는 광화문 4735번인데 교환수가 불러 주었다. 김씨가 아직도 사무실에 계셔서 전화를 받았다.

D. 연습문제

I. Combine the following pairs of sentences using the form: -는대로.

1. 일이 끝납니다. 곧 돌아오겠어요.
2. 이름을 부릅니다. 앞으로 나오십시오.
3. 김씨가 옵니다. 나한테 알려 주시오.
4. 편지가 옵니다. 전해 드리지요.
5. 자동차를 사겠읍니다. 상항에 올라 가겠어요.

II. Quote the following expressions indirectly.

Example: 들어오십시오. → 들어오시라고 합니다.

1. 이 의자에 앉으십시오.
2. 여기는 기후가 퍽 다뜻합니다.
3. 십이월에 강물이 업니다.
4. 잠간만 기다리십시오.
5. 여기서 담배를 피우지 마십시오.

III. Translate into Korean:

1. I will call him (to see) if he is home.
2. It seems he is not home yet.
3. What did he say?
4. If you have any message (something to tell), write it down.
5. The telephone is ringing; I wonder who it is.

B. 문법(文法)

52.

Please inform (him) that....	------(는)(ㄴ)다고 { 말 하시오. / 말 해주시오. / 말 전해주시오.

Please inform him that Mr. Kim is not in.
그 이한테 김선생이 없다고 말 하시오.

Please inform him that I cannot come.
그 이한테 제가 못 온다고 말 해 주시오.

Please inform him that everything is ready.
그 이한테 준비가 다 됐다고 말 해 주시오.

53.

Please ask (tell) him to ...	------ 라고 { 말 하시오. / 말 해 주시오.

Please ask him to come in.
그 이한테 들어오라고 말하시오.

Please tell him to wait.
그 이한테 기다리라고 말 하시오.

Please tell him not to wait.
그 이한테 기다리지 말라고 말 해 주시오.

54. When rendering "as soon as..." in Korean, if the tense of the sentence is in FUTURE time, it's best to use:

-------는 대로 -----
------면 끝------

As soon as he comes back, I'll let you know.
{ 그 이가 돌아오는 대로 알려드리겠읍니다. / 그 이가 돌아오면 끝 알려드리겠읍니다.

As soon as this is finished, I'll bring it to you.
{ 이 것이 끝나는 대로 갖다드리겠읍니다. / 이 것이 끝나면 끝 갖다드리겠읍니다.

As soon as I arrive in Korea, I'll write you.
{ 한국에 도착하는 대로 편지하겠어요. / 한국에 도착하면 끝 편지하겠어요.

F. 단어(單語)

회화:	(전화를) 걸다	to call(on phone)
	(전화) 교환수	operator (telephone)
	귀	ear
	(一에) 대다	to touch
	대답	answer
	들다	to lift, hold up
	.....번	(serial) number...
	번호	number
	부르다	to call
	소리가나다	to sound; sound is produced
	수화기	receiver (telephone)
	울리다	reverberate,ring
	전하다	to deliver, transmit
	(말을) 전하다	to transmit (the words)
	전화	telephone
	.....호실	room number...
독본:	마치다	to finish
	사무실	office
말본:	..... 는대로	as soon as... (in the future)

第二十課
만 날 약 속

A. 회화(會話)

1. 부 라 운: 여보세요. 김 선생이시요? 제가 밖에 나간 새에 전화 걸었다지요?
   김 영 호: 예. 아까 전화 걸었어요.

2. 부 : 자동차가 고장 나서 수리 공장에 갔다 왔어요.
   김 : 무엇이 잘 못 됐어요?

3. 부 : 뭐 대단 찮아요. 무엇인지 모르지만 부분품을 한 가지 갈아 넣었어요.
   김 : 그래 그 동안 어떻게 지내셨소?

4. 부 : 그저 그렇지요.
   김 : 그런데 너무 갑자기 안 됐지만 오늘 저녁에 틈이 있겠어요?

5. 부 : 오늘 저녁에요? 별로 할 것도 없고 갈 데도 없어요.
   김 : 그럼 잘 됐어요. 저 하고 같이 국제 극장에 갑시다.

6. 부 : 국제 극장에서 오늘 밤에 무엇이 있어요?
   김 : 조 용 자 씨의 무용 발표회가 있어요.

7. 부 라 운 : 무용이요? 한국 무용을 한 번 보고 싶었는데 잘 됐어요.

김 영 호 : 한국 춤을 보시면 좋아 하실 것입니다.

8. 부 : 예. 춤은 말을 몰라도 감상할 수 있지요. 그런데 표를 살 수 있을 까요?

김 : 염려 마시오. 그 극장에 아는 사람이 있어서 그 이 한테서 지정석을 두장 얻었어요.

Lesson 20

An Appointment

B. Dialogue (Translation)

1.	Brown:	Hello! Mr. Kim? I heard you called me while I was out.
	Kim:	Yes, I called you a while ago.
2.	Brown:	My car developed some trouble, so I went to a garage.
	Kim:	What went wrong?
3.	Brown:	Oh, nothing serious. I don't know what it was, but they replaced one part.
	Kim:	Well! How are things with you lately (in the meantime)?
4.	Brown:	So-so.
	Kim:	By the way, this is so sudden and I am sorry, but will you be free this evening?
5.	Brown:	This evening? I don't have anything particular to do nor any particular place to go.
	Kim:	That's fine then. Let's go to the International Theater (with me).
6.	Brown:	What is there at the International Theater tonight?
	Kim:	There's Miss Cho-yong-ja's premiere dancing performance.
7.	Brown:	Dancing? That's wonderful because I've been wanting to see Korean dancing (once)!
	Kim:	I think you will like (enjoy) seeing (if you see) Korean dancing.
8.	Brown:	Yes, one can appreciate dancing even if one doesn't know the language. By the way, could we buy the tickets?
	Kim:	Don't (you) worry. I have a friend in the theater, so I got two reserved seat tickets from him.

c. 독본(讀本)

자동차가 고장이 나서 오후에 장간 수리공장에 갔다 왔다. 큰 고장인줄 알고 걱정을 했는데 대단하지 않았다. 부분품을 하나 갈아 넣었다.

내가 밖에 나간 새에 김영호씨가 전화를 걸었다고 한다. 나는 무슨 일인가하고 곧 김씨한테 전화를 걸었다. 오늘 저녁에 무용 발표회에 가자는 초대이었다.

김씨가 벌써 지정석 표를 두 장 얻었다고 한다. 나는 전부터 한국 무용을 한번 보고 싶었다. 무용은 말을 몰라도 감상할 수 있으니까 좋다. 그래서 우리는 무용회에 가기로 약속하고 전화를 끊었다.

D 연습문제

I. Combine the following pairs of sentences using the form: -는 동안에.

1. 제가 은행에 갔읍니다. 친구가 집에 왔었읍니다.
2. 여기서 기다리지요. 이 책을 읽겠읍니다.
3. 한국에 있읍니다. 한국말을 배우겠어요.
4. 당신이 조반을 먹소. 나는 목욕하겠소.
5. 학생들이 공부합니다. 사무실에 갔다 왔읍니다.

II. Use the "hearsay" form -(는/은)다지요 with the following sentences.

1. 여기 겨울이 퍽 춥습니다.
2. 국제극장에서 무용 발표회가 있읍니다.
3. 김선생이 미국에 가십니다.
4. 여름에 비가 계속해서 옵니다.
5. 음식물에 주의해야 합니다.

III. Translate the following sentences into Korean:

1. I am sure you will like Korean dancing.
2. Do you think we can buy tickets now?
3. I left my car at a repair shop since it is out of order.
4. It seems the water is too cold here.
5. I want to lie down on the sandy beach and sun-bathe.
6. I will stay home since I have nowhere to go.
7. You had better be careful when you drive a car.
8. We should not swim in deep water.

B. 문법(文法)

55.

a.

While (I) was gone.....	....간 {새에 / 동안에} main clause

While I was gone to the bank, he came to see me.
제가 은행에 간 새에, 그 이가 저를 보러 왔어요.

While you were gone to Seoul, I looked after the shop.
당신이 서울에 간 동안, 제가 상점 일을 보았어요.

While she was gone to the kitchen, we left the room in a hurry.
그 이가 부엌에 간 새에, 우리가 방에서 얼른 나왔어요.

b.

While (during the time)...ing	----- 는 {동안(에) / 새에} ----

I'll be reading the magazine while waiting.
기다리는 동안 잡지를 읽겠어요.

While we were sleeping, a burglar entered the house.
우리가 자는 새에 도적이 들어 왔다.

I travelled a lot while I was in Korea
나는 한국에 있는동안 여행을 많이 했다.

56.

I heard that ..., (is it) not?	------ (는)(ㄴ) 다지요?

I heard you are leaving tomorrow, are you not?
내일 떠난다지요?

I heard you bought a new car, did you not?
새 자동차를 샀다지요?

I heard Mr. Kim is coming to Seoul next week, is he not?
김 선생이 내 주일에 서울에 온다지요?

F. 단어(單語)

회화:	갈다	to replace
	감상하다	to appreciate
	고장	mechanical trouble
	공장	factory
	국제	international
	무용	dancing
	발표회	premiere
	부분품	parts, accessories
	수리하다	to repair
	염려하다	to worry about
	지내다	to get by, get along
	지정석	reserved seat
	춤	dance, dancing
	틈	spare time
독본:	걱정하다	to be anxious about
	(전화를)끊다	to hang up (telephone), ring off, cut off
	무슨일인가하고	wondering what could be the matter
말본:	vb ㄴ새에	while (during the time) one is gone ...
	vb는 동안에	while ...ing
	vb(었)다지요?	I have heard that ...
	vb자는 초대	an invitation to do ... together

Language Laboratory

Exercise Unit 9

Word List:

갈아 넣다	to change, replace
거의	almost
다행이다	to be fortunate
대단하다	to be in serious trouble; a serious problem arises
수리공장	repair shop
영화	movie
지정석표	ticket for a reserved seat
차려 입다	to dress up
큰 일이 나다	to be in trouble

第 二十一 課
극 장 에 가 다

A. 회화(會話)

1. 김 영 호: 벌써 일곱 시 반이 다 됐는데 늦지 않았으면 좋겠어요.
   부 라 윤: 몇 시에 막을 열어요?

2. 김 : 신문에 의하면 일곱 시 반에 시작한다고 했어요.
   부 : 제 시간에 시작하는 일이 별로 없으니 괜찮겠지요.

3. 김 : 왜요? 요새는 시간을 잘 지켜요.
   부 : (극장까지 와서) 아직 시작하지 않았나 봐요.

4. 김 : 영화관이나 극장은 어데가든지 늘 줄 서서 기다리는 사람이 많아요.
   부 : 참. 구경하기도 큰 일이겠어요.

(표 받는 사람에게 표를 주고 들어가서)

5. 부 : 여기 이 것 하나 가져도 좋아요.
   김 : 프로그램 말이요? 예. 하나 가지세요.

6. 부 : 구경 온 기념으로 하나 가지겠어요.
   김 : 안에 들어가면 담배를 피우지 못 하니

지금 한 대 피웁시다.

7. 부 : (담배를 피우면서) 우리 자리가 어느 쪽에 있어요?

김 : 아마 바른 쪽에 있겠지요.

Lesson 21

Going to a Theater

B. Dialogue (Translation)

1. Kim-yong-ho: It's already half past seven. I do hope we're not late.

   Brown: What time does the curtain go up?

2. Kim: It starts at half past seven, according to the newspaper.

   Brown: I think it's all right since they seldom start on time.

3. Kim: Why, they're quite punctual these days.

   (They reach the theater)

   Brown: I gather it hasn't started yet.

4. Kim: Wherever you go, a movie house or a theater, there are always a lot of people who stand in line and wait.

   Brown: Really, it's quite a problem even to go to a show, I imagine.

   (They give tickets to the ticket-taker and enter...)

5. Brown: May I take one of these here?

   Kim: You mean the program? Yes, please take one.

6. Brown: I'll take one as souvenir (for coming to watch).

   Kim: Let's have a smoke now, since we cannot smoke once we get inside.

7. Brown: (While smoking) On which side are our seats?

   Kim: I guess they are on the right.

c. 독본(讀本)

김씨하고 나는 조 용자씨의 무용 발표회를 가보려고 여관을 나왔다. 시계를 보니까 벌써 일곱시 반이었다. 신문에 의하면 일곱시반에 막을 연다고 한다. 그렇지만 보통 정각에 시작하지 않으니까 괜찮을 것이라고 생각했다.

극장 앞에 가니 아직도 사람들이 줄을 서서 기다리고 있었다. 요새는 어느 극장에 가든지 사람들이 표를 사려고 줄을 서서 기다린다. 우리는 지정석 표가 있었으니까 천천히 들어 갔다.

좌석에 앉기 전에 담배를 한 대 피웠다. 프로그램을 받아 가지고 자리를 찾아 가서 앉았다. 그리고 여러가지 이야기를 하면서 막이 열리기를 기다렸다.

D 연습문제

I. Fill the blank spaces to complete the sentences according to the English translation:

1. 그 이들이 집에 ( ) 봅니다.

   It seems they are not home.

2. 내일 ( )이 ( ) 좋겠어요.

   I wish it will snow tomorrow.

3. 어디에 가( ) 자기 자동차를 타고 갑니다.

   No matter where he goes, he takes his car.

4. ( )시간에 시작하는( )이 없어요.

   They never start on time.

5. 극장에서 담배를 피( )?

   May we smoke in the theater?

6. 우리의 ( )는 왼쪽에 ( ) 봅니다.

   It seems our seats are on the left side.

7. 제가 ( ) 동안에 제 자리를 ( ) 주시겠어요?

   Would you save my seat while I am gone?

8. ( )을 곧 열( ) 좋겠어요.

   I wish they would open the curtain soon.

9. 이것을 ( )으로 ( ) 됩니까?

   May I have this as a souvenir?

10. 저 사람을 무엇을 ( ) 시간을 잘 ( ).

    He is punctual no matter what he does.

E. 문법(文法)

57.

I wish ... hope	is rendered by	...었/았으면 좋겠읍니다.

literally meaning "it would be fine if...had,were..."

I wish I had a car. 자동차가 있었으면 좋겠다.

I hope it doesn't rain tomorrow. 내일 비가 안 왔으면 좋겠어요.

I do wish I could see once more. 한 번 더 보았으면 좋겠읍니다.

58.

It looks like(to me)that.. It appears(to me) that ...	-------- 나 봅니다.
cf. Note 24, L 9	-------- 는/ㄴ 것 같습니다.

It looks like to me that they are not home 그 이들은 집에 없나 봅니다.

It appears to me that he has come back already. 그 이가 벌써 돌아왔나 봐요.

It looks like to me that everything is ready. 준비가 다 됐나 봐요.

59.

No matter {what / who / where} ...	{무엇(을) / 누가 / 어데} V. S. 든지

It's the same no matter who does it. 누가 하든지 마찬가지요.

He is (always) busy no matter when I see him. 저 사람은 언제 보든지 바쁩니다.

He does it well no matter what he does. 그 이는 무엇을 하든지 잘 해요.

60.

May I ...? Can I ...?	------아/어도 돼요? 괜찮아요? 좋아요?

Could I make a left turn here? 여기서 왼쪽으로 돌아도 돼요?

May I open the window? 유리창을 열어도 좋아요?

Do you mind if I smoke? 담배 피워도 괜찮아요?

F. 단어(單語)

회화:	가지다	to have, own; to take possession of
	기념으로	as a souvenir, commemoration
	덤비다	to throw (fling) oneself upon
	막	curtain
	(—시) 반에	at half past (...o'clock)
	영화	movie
	영화관	a movie theater
	—에 의하면	according to ...
	제시간에	at an appointed hour, at a fixed time, on time
	줄 서다	to stand in line
	시간을 지키다	to keep time, to be punctual
	큰 일이다	to be big trouble
독본:	열리다 (cf. 열다)	to be opened
	정각에	at a fixed time, on time
	좌석	seat
말본:	— 나 봐요	It seems that ...
	어데 가든지	wherever (one) goes
	— 어/아 도 좋아요.	It would be all right even if ...
	— 왔/았으면 좋겠다	to hope, wish that ...

第二十二課
극장 안에서

A. 회화(會話)

(좌석에 앉은 후에)

1. 김 영 호: 무대가 잘 보여요?
   부 라 운: 예. 잘 보여요. 너무 멀지도 않고 가깝지도 않고; 참 좋은 자리를 잡았어요.

2. 김 : 자리가 편해요? 불편하면 나하고 바꿔도 좋아요.
   부 : 아니요. 괜찮아요. 아주 편해요.

3. 김 : 한국 무용에 대해서 좀 알아요?
   부 : 잘 몰라요. 그렇지만 조용자 씨는 한국에서 일류 가는 무용가이지요?

4. 김 : 예. 그래요. 매년 봄과 가을에 공연하는데 늘 평이 좋아요.
   부 : 조용자 씨 외에도 유명한 무용가가 있지요?

5. 김 : 예. 몇 사람 있어요. 그런데 막이 열리기 전에 <u>프로그램</u>에 대해서 설명해 드릴까요?
   부 : 그렇게 해 주시면 고맙겠읍니다.

6. 김 영 호: 오늘 저녁 공연은 삼부로 되어 있는데 제 일부는 고전 무용이예요.
부 라 운: 예를 들면 어떤 것이예요?

7. 김 : 칼 춤, 승무 같은 것이예요.
부 : 칼춤은 알겠는데 승무는 무엇이요?

8. 김 : 승무는 중의 춤이예요.
부 : 알겠어요.

(그 때 불이 꺼져 극장 안이 어두워 지고 막이 열린다)

Lesson 22

In the Theater

B. Dialogue (Translation)

(After sitting down in the seats)

1. Kim-yong-ho: Can you see the stage all right?

   Brown: Yes, I can. It's neither too far nor too close; you really obtained good seats.

2. Kim: Is the seat comfortable? If it's uncomfortable, I don't mind exchanging it with mine.

   Brown: No, thank you. It's quite comfortable.

3. Kim: Do you know something about Korean dancing?

   Brown: No, I don't know too much. But, Miss Cho-yong-ja is a leading dancer in Korea, isn't she?

4. Kim: Yes, she is. She gives performances in the spring and the fall every year, and she is always well received.

   Brown: There are other well-known dancers besides Miss Cho, aren't there?

5. Kim: Yes, there are a few. By the way, shall I explain (about) the program to you before the curtain opens?

   Brown: I would appreciate it very much.

6. Kim: Tonight's performance consists of three parts, and the first part is classical dancing.

   Brown: What, for example, are they?

7. Kim: Such (things) as "k'alch'um" and "sŭngmu".

   Brown: I know "k'alch'um (sword dance)", but what is "sŭngmu"?

8. Kim: "Sungmu" is "monk dance".

Brown: I see.

(Then the lights are turned off; the inside of the theat[illegible] darkens, and the curtain opens.)

c. 독본(讀本)

우리 지정석은 참으로 좋은 자리였다. 무대에서 너무 멀지도 않고 가깝지도 않았다. 그래서 무대가 잘 보였다. 그리고 또 자리도 퍽 편했다.

막이 열리기 전에 김 씨는 프로그램에 대해서 여러 가지 설명해 주었다. 오늘 저녁 공연은 삼 부로 돼 있는데 제 일 부는 고전 무용이라고 한다. 고전 무용은 주로 칼춤, 승무 같은 것이라고 한다.

나는 무용에 대해서 퍽 흥미를 가지고 있다. 그러나 한국 무용에 대해서 잘 모른다. 조 용자 씨는 한국에서 유명한 무용가이다. 매년 봄하고 가을에 공연을 한다. 그런데 늘 평이 좋다고 한다.

D. 연습문제

I. Combine the following pairs of sentences using the form: …도 …고, …도 …

Example: 돈이 없읍니다. 시간이 없읍니다.
돈도 없고 시간도 없읍니다.

1. 일기가 좋습니다. 기온이 따뜻합니다.
2. 물건이 좋습니다. 값이 쌉니다.
3. 배가 고픕니다. 목이 마릅니다.
4. 얼음이 업니다. 눈이 옵니다.
5. 기다리지 않았읍니다. 준비를 하지 않았읍니다.

II. Fill in the blank spaces to complete the sentences according to the English translations:

1. 자리가 ( )하시면 저하고 ( ) 좋습니다.
If you are uncomfortable, I don't mind changing seats with you.

2. 일찍 자리를 ( )지 않아도 ( ).
We don't have to reserve the seats early.

3. 매년 봄과 ( )에 ( )합니다.
They perform in the spring and the fall every year.

4. 조 씨는 한국에서 ( )가는 무용가 인것 ( ).
Miss Cho seems to be a first-class dancer in Korea.

5. 막이 ( )전에 프로그램에 대해서 ( ) 주시겠읍니까?
Would you explain about the program before the curtain rises?

6. 오늘 저녁 ( )은 삼부로 되어 있는데 제일부는 ( )무용 입니다.
Tonight's performance consists of three parts, and the first part is for classical dances.

E. 문법(文法)

60.

Neither ... nor ...	n 도 아니고 n 도 아니다 n 도 없고 n 도 없다 v 지도 않고 v 지도 않다 v 지도 못하고 v 지도 못하다

I have neither money nor time. 돈도 없고 시간도 없다.

It's so-so. (It's neither good nor bad.) 좋지도 않고 나쁘지도 않다.

I was stuck. (I could neither go nor come.) 가지도 못하고 오지도 못했다.

61.

You may ... (cf. Note 47, L 16)	v. 어/아 도 { 좋아요. / 괜찮아요. / 돼요. }

You may take one. 하나 가져도 좋아요.

You may park your car here. 자동차를 여기 세워두어도 괜찮아요.

You may bring your friend. 친구를 데리고 와도 돼요.

F. 단어(單語)

회화:	가깝다. (가까우, 가까워)	to be near, close
	~같은 것	something like ...
	(불이) 꺼지다	(light) goes out
	고전	classic
	공연하다	to perform in public
	—으로 되어있다	(It)consists of ...
	무대	stage
	무용가	dancer
	바꾸다	to exchange
	삼부	three parts
	설명하다	to explain
	승무	Buddhist dances, monk dance
	어두워지다(cf 어둡다)	to become dark
	일류(가는)	the first class (rank)
	제일부	the first part
	—중	among
	칼	sword, knife
	칼춤	sword dance
	편하다	to be comfortable
	평	criticism, critique
독본:	흥미	interest, zest, gusto

Language Laboratory

Exercise Unit 10

Word List:

놓다	to place; to release
반	half
불	fire; light
이부	the second part; two parts
잡다	to catch; to occupy
제자리	one's own seat, proper seat
찾다	to search, find
춤을 추다	to dance

第二十三課
막 간

A. 회화(會話)

(제 일 부가 끝나고 막이 내린다)

1. 김 영 호: 그래 어떻게 생각하오? 감상을 말해 보시오.
   부 라 윤: 참 좋아요. 첫째로 보고 알기 쉬워요.

2. 김 : 제목 만 보고 춤의 내용을 알수 있지요.
   부 : 손 움직이는 것, 몸 돌리는 것이 대단히 아름 다와요.

3. 김 : 참 그렇지요?
   부 : 그리고 생각했던 것 보다 동작이 활발하고 활기가 있어요.

4. 김 : 일본 무용 보다는 훨씬 활발하지요?
   부 : 예. 일본무용을 전에 몇 번 본 일이 있는데 많이 달라요.

5. 김 : 그런데 어느 춤이 제일 좋았어요?
   부 : 칼 춤도 좋았고 승무도 좋았어요.

6. 김 : 북을 치는 춤, 어떻게 생각 해요?
   부 : 북을 어떻게 빨리 치는지 눈이 도는 것 같았어요.

7. 김 영 호: 한국 춤을 좋아해서 잘 됐어요.
부 라 운: 예. 참 좋아요. 제 이 부에는 무엇이 있어요?

8. 김 : 각 지방의 민요 곡조에 맞춰서 추는 춤이예요.
부 : 재미가 있겠어요.

Lesson 23

Intermission

B. Dialogue (Translation)

(Part I, and the curtain falls.)

1. Kim-yong-ho: Well, how do you like it?(what do you think?)
Tell me your impressions.

   Brown: It's really nice. First of all, it's easy to follow (see and understand).

2. Kim: One can tell (know) the contents of the dancing number just by looking at the title.

   Brown: It's so very beautiful the way she moves her hands and the way she moves (turns) her body.

3. Kim: Isn't it really?

   Brown: And, the motion is much more sprightly and lively than I had expected.

4. Kim: It's much more active than Japanese dancing, isn't it?

   Brown: Yes. I have seen Japanese dancing a few times before; but they're very much different.

5. Kim: By the way, which dance did you like best? (...which dance was the best?)

   Brown: The sword dance was good, and the monk dance was good, too.

6. Kim: What did you think of the drum-beating number?

   Brown: She was beating the drum so fast (how fast could she beat the drum,...) that my eyes seemed to swim (turn) in my head.

7. Kim: I'm glad that you like Korean dancing. (... so it became well.)

   Brown: Yes, I'm really enjoying it. What's in the second part?

4

8. **Kim:** They are dances set to the music (tunes) of folk songs of various parts of the country.

Brown: It will be interesting.

c. 독본(讀本)

조 용자 씨와 그 제자들이 무대에서 춤을 추는 것을 나는 퍽 재미 있게 보았다. 손을 움직이는 것, 몸을 돌리는 것들이 모다 아름다왔다. 한국 무용은 일본 무용에 비 해서 동작이 활발하다고 생각했다.

한국 무용은 제목 만 보고 대개 내용을 짐작할 수 있다. 칼 춤 과 승무는 여러 가지 무용 중에서도 특히 좋았다. 또 북춤은 북을 어떻게 빨리 치는지 눈이 돌 번 했다.

제 일 부가 끝난 후에 김 씨 하고 무용에 대해서 여러 가지 이야기를 했다. 그러는 동안 또 막이 열리고 제 이 부가 시작 됐다. 제 이부는 각 지방의 민요곡조에 맞춰서 추는 춤이 었다.

D. 연습문제

Fill the blank spaces to complete the sentences according to the English translations:

1. 여기서 ( )이 ( )해요.
   It is dangerous to swim here.

2. ( )이 ( )보다 쉬운 것 같아요.
   Reading seems to be easier than speaking.

3. 손을 ( ) 몸을 ( )이 퍽 아름답습니다.
   It's very beautiful the way she moves her hands and the way she turns her body.

4. 북을 ( )이 생각( )보다 어렵습니다.
   The drum-beating was harder than I thought.

5. 북을 어떻게 빨리 ( ) 손을 ( )이 보이지 않았어요.
   She was beating the drum so fast that I couldn't see her hands move.

6. 이 무용은 ( )에 맞춰서 추는 춤입니다.
   These dances are set to folk tunes.

7. ( )만 보고 연극의 ( )을 알 수 있어요.
   One can tell the contents of the play just by looking at the title.

8. ( ) 무용을 보신 후에 ( )이 어떴읍니까?
   What is your impression after seeing the classical dance?

9. 나는 ( )춤을 승무보다 ( ) 좋아 합니다.
   I like the sword dance much better than the monk dance.

10. 내가 ( )보다 동작이 훨씬 ( )했어요.
    The movements were far more lively than I thought they would be.

B. 문법(文法)

62. a. In the form v.s.은/는/을/ㄹ것, 것 sometimes refers to "things" or "objects" that are named, asked for, or understood in the context.

There are many things that I still don't know.	나는 아직 모르는 것이 많아요.
Do not accept what he offers.	그 사람이 주는 것을 받지마세요.

b. However, in some cases, 것 does not refer to "things" but it may transform the action of the verb into a verbal noun to express "the idea, the act, the fact, or the manner of ...ing."

His speaking and walking is exactly like his father's.	그 이는 말하는 것, 걷는 것이 아버지하고 꼭 같다.
An airplane's coming down on the ground is called "landing".	비행기가 땅에 내려오는 것을 "착륙"이라고 해요.
Seeing it with one's eyes is better than hearing about it.	자기 눈으로 보는 것이 말로 듣는 것 보다 낫다.
Going by this road is much quicker.	이 길로 가는 것이 훨씬 빨라요.

63.

.....than (one) had expected .....than what (one) had expected.	생각했던 것 보다...

The movie was better than I expected.	그 영화는 생각했던 것보다 좋았다.
It cost us much more than we had expected.	우리가 생각했던 것보다 비용이 많이 들었다.
The job was easier than what we had anticipated.	그 일이 우리가 생각했던것 보다 쉬웠다.

64. The expression:

어떻게 ~ adv.	adj.	운	지
	v.	는	지
너무 ----------		아/어서	

is used to express amazement.

Compare

He speaks so fast that I cannot understand him.

{ 그 사람이 어떻게 빨리 말하는지 알아 들을 수 없어요.
{ 그 사람이 너무 빨리 말해서 알아 들을 수 없어요.

That American speaks Korean so well that he is just like a Korean.

{ 저 미국사람이 한국 말을 어떻게 잘 하는지 한국사람 같소.
{ 저 미국사람이 한국말을 너무 잘 해서 한국사람 같소.

The food was so hot that tears came out.

{ 음식이 어떻게 매운지 눈물이 났어요.
{ 음식이 너무 매워서 눈물이 났어요.

F. 단어(單語)

회화:	각(지방)	each (district)
	감상	impressions, thoughts
	곡조	tune, melody
	내용	contents
	눈이 돌다	head swims
	(몸을) 돌리다	to turn (a body)
	동작	movement
	민요	folk-song
	북	drum
	움직이다	to move
	제목	title, subject
	(춤을) 추다	to dance (a dance)
	(북을) 치다	to beat (a drum)
	활기	vigorousness, activeness
	활발하다	to be sprightly, active
독본:	제자	apprentice; pupil
	짐작하다	to guess
말본:	——(은)/는/을 것	thing or a fact which ...
	——(을) 번 했다	nearly ... (<u>followed by a verb</u>)
	생각했던 것 보다	than (<u>one</u>) thought
	어떻게 ——— 는지	so... that...

第二十四課
한국춤

A. 회화(會話)

(무대에서는 민요에 맞춘 짧은 춤이 연속된다)

1. 부라운: 이 무용단이 여자만으로 된 모양이지요?
   김영호: 예. 남자는 없어요. 여자가 남자역을 해요.

2. 부 : 입은 옷이 참 화려해요!
   김 : 옷이 가지 각색이지요?

3. 부 : 예. 그리고 춤을 신나게 추는데요!
   김 : 그런데 음악은 어떻게 들려요?

4. 부 : 서양 음악하고는 퍽 다른데요!
   김 : 그렇지요. 아마 서양사람 귀에는 좀 이상하게 들리지요.

(제 이 부가 끝나서 담배 피우러 나오면서)

5. 부 : 참, 아까 물어 볼 것을 잊어 버렸는데; 부인 께서 안녕하십니까?
   김 : 시골에서 전보가 와서 이틀 전에 시골에 갔어요.

6. 부라운: 웬 일이예요?
김영호: 동생이 입대한다고 해요.

7. 부 : 징병 당했어요?
김 : 예. 금년에 징병 연령이 되었어요.

8. 부 : 한국에서는 징병 연령이 몇 살이지요?
김 : 열 여덟 살이 되면 군대에 가야 해요.

Lesson 24

Korean Dance

B. Dialogue (Translation)

(On the stage, short dances set to folk music continue.)

1. Brown: This troupe seems to be made up of girls only, doesn't it?

   Kim: That's right. There are no males. Girls play the roles of men.

2. Brown: The costumes they are wearing are certainly splendid!

   Kim: The costumes are colorful (of all kinds and colors), aren't they?

3. Brown: Yes, and they certainly dance merrily!

   Kim: How does the music sound (to you), by the way?

4. Brown: It's quite different from Western (Occidental) music!

   Kim: So it is. It would probably sound a bit strange to Western(ers') ears.

(Part II is over, and as they are coming out for a smoke:)

5. Brown: Oh yes! I forgot to ask (you) earlier; is Mrs. (Kim) well?

   Kim: A telegram came from the country, and she left for the country two days ago.

6. Brown: What happened? (What is the matter?)

   Kim: I hear that her brother is entering the service.

7. Brown: Is he drafted?

   Kim: Yes. He became of draft age this year.

8. Brown: What is the draft age in Korea?

   Kim: When one reaches 18 years of age, he must go into the service.

c. 독본(讀本)

이 무용단에는 남자는 없고 여자가 남자역도 한다. 무대에서는 조용자씨와 그의 제자들이 민요에 맞춰서 춤을 연속해 추었다. 가지 각색의 화려한 옷을 입고 춤을 신나게 추었다.

음악은 서양 음악하고 곡조가 달라서 내 귀에 좀 이상하게 들렸다. 처음 보는 한국 무용, 화려한 한국 옷, 그리고 처음 듣는 한국 음악, 나는 다 재미있게 잘 보고 잘 들었다.

제 이부가 끝난 후에 휴게실*에 담배를 피우러 나갔다. 김씨한테 부인의 안부를 물었다. 김 부인은 동생이 입대한다는 전보를 받고 시골에 갔다고 한다. 이번 주말을 시골에서 지내고 내 주일에 돌아온다고 한다.

*휴게실 lounge, resting room

D 연습문제

I. Quote the following sentences indirectly:

1. 여자들이 입은 옷이 퍽 화려합니다.
2. 극장에서 한국 춤을 구경했읍니다.
3. 춤을 출 줄 압니다.
4. 서양 음악하고는 퍽 다르지요.
5. 이틀 전에 시골에 갔어요.
6. 가지 각색의 옷을 입습니다.

II. Fill in the blank spaces according to the English translations:

1. 그 사람이 벌써 징병(　)이 된 (　) 몰랐어요.
I didn't know he has already become of draft age.

2. 열 여덟(　)이 되면 (　)해야 하오.
When one reaches eighteen years of age, he has to go into the service.

3. 여자들이 (　) 옷이 (　)입니다.
The costumes the girls are wearing are very colorful.

4. 한국 (　)에 가 보신 (　)이 있읍니다.
Have you ever been to the countryside in Korea?

5. 부인이 (　)지 물어 보는 (　) 잊어 버렸읍니다.
I forgot to ask you how your wife is.

6. 민요는 (　) 귀에 (　) 들립니다.
The folk tunes sound a bit strange to Western ears.

7. 이 (　)은 여자만으로 (　) 있읍니다.
This dancing team consists of girls only.

E. 문법(文法)

65.

(I) forgot to ...	(a) --V.---는 것을 잊어 버렸다 (b) --V.---(을) 것을 잊어 버렸다
c.f. (I) forgot and (didn't) ...	잊어 버리고 {-----지 않았다 -----지 못 했다

I forgot to lock the door. {문을 잠그는 것을 잊어 버렸다.
잊어 버리고 문을 잠그지 않았다.

He forgot to turn off the light. {그 이는 불 끄는 것을 잊어 버렸다.
그 이는 잊어 버리고 불을 끄지 않았다

I forgot to mail the letter. {나는 편지 부치는 것을 잊어버렸다
나는 잊어 버리고 편지를 부치지 못했다.

I forgot to ask father. {아버지 한테 물을 것을 잊어 버렸다.
잊어 버리고 아버지 한테 묻지 않았다.

66.

It is said / They say } that ...	(adj stem) + 다고 해요 V. 는+ 다고 해요 V. 았/었 + 다고 해요 V. (이) + 라고 해요

They say the movie is bad. 그 영화가 나쁘다고 해요.

It is said that it will rain tomorrow. 내일 비가 온다고 해요.

They say she died. 그 여자가 죽었다고 해요.

They say he is an honest man. 그 사람은 정직한 사람이라고 해요.

F. 단어 (單語)

가지 각색	various colors
- 께서	honorific nominative postposition
군대	troops, armed forces
동생	younger brother
들리다	to be heard
무용단	troupe of dancers
- 살	counter for age (with Korean numbers)
시골	country, rural district
신 나게	merrily
역을 하다	to play the role
연령	age
연속하다	to continue
음악	music
이틀	two days
입대하다	to join the military service
잊다 / 잊어버리다	to forget
짧다	to be short
전보	telegram
징병 당하다	to be drafted
화려하다	to be gorgeous, resplendent

Language Laboratory

Exercise Unit 11

Word List:

안부 전해 주십시오.	Give my best regards to ...
예쁘다	to be pretty, beautiful
... 올림	(A word used in a letter after the name of the sender meaning "respectfully")
웬일인지	without knowing why, mysteriously
음악단	band, musical group

第二十五課

병역 (一)

A. 회화 (會話)

1. 부라운 : 김선생은 벌써 군대에 갔다 왔지요?
   김 : 예, 나는 대학을 졸업한 후 곧 입대했어요.

2. 부 : 몇년 동안 복무했어요?
   김 : 오년 동안 복무했어요.

3. 부 : 언제 제대했어요?
   김 : 작년 봄에 제대했어요.

4. 부 : 병과는 무엇이었읍니까?
   김 : 보병이었어요.

5. 부 : 계급은 무엇이었어요?
   김 : 대위까지 올라갔어요.

6. 부 : 예비사관학교에 갔읍니까?
   김 : 예, 광주에 있는 예비사관학교에서 사관 훈련을 받았어요. 그런데, 부라운씨도 병역을 끝마쳤지요?

7. 부 : 예. 나는 고등학교를 졸업하고 곧 지원했어요.
   김 : 대학에 가면 졸업할 때까지 징병을 연기할 수 있지 않아요?

8. 부 : 예, 그렇지만 일찌감치 해 버리는 것이
좋겠다고 생각해서 그렇게 했어요.

김 : 지원병의 복무 기간은 얼마예요?

9. 부 : 삼년이예요.

Lesson 25

Military Service (1)

B. Dialogue (Translation)

1.	Brown:	You have already been in the service, haven't you, Mr. Kim?
	Kim:	Yes, I joined as soon as I graduated from college.
2.	Brown:	For how many years did you serve?
	Kim:	I served for five years.
3.	Brown:	When were you discharged?
	Kim:	I was discharged last spring.
4.	Brown:	What was your branch of service?
	Kim:	It was the infantry.
5.	Brown:	What was your rank?
	Kim:	I made captain. (I rose up to captain.)
6.	Brown:	Did you go to an Officer Candidate School?
	Kim:	Yes, I received officer training in an OCS at Kwangju. By the way, you have finished military service, haven't you, Mr. Brown?
7.	Brown:	Yes. I enlisted (volunteered) immediately after I graduated from high school.
	Kim:	You can postpone (defer) the draft until after you graduate, if you go to college, can't you?
8.	Brown:	Yes. But I thought it would be better to have it done with sooner, and I did so.
	Kim:	How long is the term of service for enlisted men?
9.	Brown:	Three years.

c. 독본(讀本)

우리는 휴게실에서 담배를 피우면서 군대에 대해서 이야기했다. 김영호 씨는 대학을 졸업하자(마자) 곧 군대에 입대했다. 그리고 예비사관학교를 졸업한 후에 대위까지 계급이 올라갔다고 한다. 병과는 보병이었는데 오 년 동안 복무한 후에 작년 봄에 제대했다고 한다.

나는 고등학교를 졸업하자 곧 공군에 지원했다. 대학에 가면 졸업할 때까지 징병을 연기할 수가 있다. 그러나 일찌감치 해버리는 것이 좋겠다고 생각해서 졸업 후에 곧 공군에 지원했다. 지원병의 복무 기간은 삼 년이었다.

D연습문제

I. Combine the following pairs of sentences using the form: -자 마자.

1. 대학을 졸업했읍니다. 입대했읍니다.
2. 김 씨가 밖으로 나갔읍니다. 전화가 왔읍니다.
3. 여덟시가 됐읍니다. 그분이 도착했읍니다.
4. 자리에 앉았읍니다. 막이 열렸읍니다.
5. 편지가 왔읍니다 갖다 주었읍니다.

II. 회화와 독본의 의해서 대답하시오.

1. 김 선생이 언제 입대했읍니까?
2. 몇 년 동안 복무 했읍니까?
3. 언제 제대 했읍니까?
4. 계급은 무엇이었읍니까?
5. 어떻게 장교가 되었읍니까?
6. 부라운 씨도 군대에 있었읍니까?
7. 부라운 씨가 징병 당했읍니까? 지원 했읍니까?
8. 대학에 가면 언제까지 징병을 연기할 수 있읍니까?
9. 부라운 씨가 왜 고등학교만 졸업하고 군대에 지원 했읍니까?
10. 지원병의 복무 기간이 얼맙니까?

B. 문법(文法)

67. a. | as soon as... | , when used in past tense, this pattern may be expressed as

After ..., then immediately ...	V. S. (은)후에 곧 main clause
...(did) and then immediately...	V. S. 고(나)서 곧 main clause

I enlisted soon after I graduated from high school. — 나는 고등학교를 졸업한 후 곧 입대했읍니다.

A telephone call came soon after he left the house. — 그 이가 집에서 나간 후에 곧 전화가 왔어요.

He dashed out of the room as soon as he heard it. — 그 이는 그 말을 듣고서 곧 방에서 뛰어 나갔다

I replied as soon as I received the letter. — 나는 그 편지를 받고서 곧 회답했다

b. no sooner ... than ...	V. S. 자마자 main clause

may be used to heighten the effect.

I had no sooner graduated from high school than I enlisted. — 나는 고등학교를 졸업하자마자 입대 했읍니다.

He had no sooner left the house than a telephone call came. — 그 이가 집에서 나가자마자 전화가 왔어요.

He had no sooner heard it than he dashed out of the room. — 그 이는 그 말을 듣자마자 방에서 뛰어 나갔다.

No sooner had I received the letter than I replied. — 나는 그 편지를 받자마자 회답했다.

F. 단어(單語)

회화:	계급	rank
	끝마치다	to finish
	기간	period of time; term
	대위	captain (military rank)
	병과	branch of service
	병역	military service; conscription
	보병	infantry
	복무하다	to serve (term of military service)
	사관	officer (military)
	연기하다	to postpone; put off
	예비사관 학교	Officers' Candidate School
	일찌감치	earlier, *sooner*
	작년	last year
	제대하다	to be discharged from the military service
	지원병	volunteer, enlisted man
	지원하다	to volunteer (for)
	해치우다	to finish up
	훈련	training
말본:	—— 자(마자)	no sooner... than ...
	——(을)때 까지	until
	—— 는 것이 좋겠다고 생각했어요.	I thought that it would be better to ...

第二十六課
병역(二)

A. 회화(會話)

1. 김영호: 부라운 씨도 보병이었어요?
   부라운: 아니요. 나는 공군에 입대했었어요.

2. 김 : 계급은 무엇이었어요?
   부 : 제대할 때에 병장이었어요.

3. 김 : 예비사관학교에 가지 않았어요?
   부 : 갈까(말까)하고 생각했어요. 그러나 장교가 되면 복무 기간이 길어지니까 안 가기로 했어요.

4. 김 : 그 동안에 해외근무도 했어요?
   부 : 예. 극동에서 십삼 개월 지냈어요.

5. 김 : 그럼, 제대한 후에 대학에 입학했어요?
   부 : 예. 해외근무를 했으니까 정부에서 학비하고 생활비를 대주었어요.

6. 김 : 대학 사년동안 정부에서 돈을 받고 공부했어요?
   부 : 아니요. 해외근무한 기간 만큼 정부에서 학비하고 생활비를 대주었어요.

7. 김 : 나라가 부하니까 군인한테 그런 특전이 있군요!

부라운: 예. 나는 운이 좋았어요. 지금은 그런 특전이 없어요.

8. 김 : 왜요?
부 : 지금은 전시가 아니니까 그런 특전이 없어요.

Lesson 26

Military Service (2)

B. Dialogue (Translation)

1.	Kim:	Were you also an infantry (man)?
	Brown:	No. I joined the Air Force.
2.	Kim:	What was your rank?
	Brown:	I was sergeant at the time of discharge.
3.	Kim:	You didn't go to OCS?
	Brown:	I was wavering as to whether I should go or not. But, I decided not to go, since the term of service would be longer if I became an officer.
4.	Kim:	Did you do overseas duty during that time?
	Brown:	Yes, I spent thirteen months in the Far East.
5.	Kim:	Did you enroll in a college after you got discharged, then?
	Brown:	Yes. Since I did my overseas duty, the government provided school expenses and living expenses.
6.	Kim:	Did you study for four years in college by receiving money from the government?
	Brown:	No. The government provided school expenses and living expenses as long as the term of my overseas duty.
7.	Kim:	Since the country is rich, there is such a privilege for soldiers!
	Brown:	Yes, I was fortunate. There's no such privilege now.
8.	Kim:	Why is that?
	Brown:	There's no such privilege since it is not war-time now.

c. 독본(讀本)

나는 공군에 입대한 후 예비사관학교에 갈 수도 있었다. 그러나 장교가 되면 복무 기간이 더 길어지니까 가지 않기로 했다. 공군에 있는 동안 극동에서 십 삼 개월 동안 해외 근무도 했다. 제대할 때 내 계급은 병장이었다.

전시에 해외 근무를 한 군인한테는 여러 가지 특전이 있다. 제대 후에 학교에 가면 학비하고 생활비를 정부에서 대 준다. 그래서 나는 제대하자 곧 대학에 입학했다. 지금은 전시가 아니니까 이런 특전은 없다. 나는 퍽 운이 좋았나 보다.

D. 연습문제

I. Answer the following questions using the form: -(을)까 하고 생각중이다.

1. 오늘 저녁에 무엇을 하겠읍니까?
2. 극장에 가겠읍니까?
3. 새 자동차를 사겠어요?
4. 무슨 음식을 먹겠읍니까?
5. 어느 책을 읽겠어요?

II. Change the following to exclamatory sentences using the form: -(는/ㄴ)군요.

1. 여기 기후가 퍽 따뜻합니다.
2. 한국말이 아주 어렵습니다.
3. 김씨가 수영을 잘 하십니다.
4. 편지가 왔읍니다.
5. 막이 여덟시에 열립니다.

III. Translate the following sentences into Korean:

1. What was your rank at the time of discharge?
2. I decided not to go to OCS.
3. The government provided school and living expenses.
4. Does every soldier have many privileges during war?
5. How long would the term of service be, if you become an officer?

B. 문법(文法)

68. a.

One is thinking as to whether one will do (... or not)	——(을)까(말까)하고 생각중에

I am thinking what I'll do. 어떻게 할까하고 생각 중입니다.

I am thinking if I should stay here another day (or not). 하루 더 있을까(말까) 하고 생각 중 입 니 다.

I am thinking as to whether I should leave today or stay another day. 오늘 떠날까 하루 더 있을까 하고 생각 중 입 니 다.

b.

One wavers as to whether one will ... or not.	——(을)까(-지) 말까하고 생각하다

I was wavering as to whether I should tell him or not. 그 이한테 말 할까(말하지) 말까 하고 생각 했어요.

69. Exclamatory ending: __ 군요!/vs-는군요!/vs-았/었군요!/vs-겠군요!

This ending connotes assertion of a fact or situation by the person making such exclamatory expressions.

(I see that) they are still watching TV! 저 사람은 아직도 TV를 보고 있군요!

(I see that) you have finished it already! 벌써 다 했군요!

(I see that) you have bought a new car! 새 자동차를 샀군요!

The form -은/는데요 is not as emphatic as the above forms.

(I dare say) the price is cheap!	값이 싼 데요!
(I must say) he dances very well!	저 사람은 춤을 참 잘 추는 데요!

F. 단어(單語)

회화:	-개월	(counter for month)
	공군	Air Force
	공부하다	to study
	군인	soldier
	극동	Far East
	근무하다	to serve
	나라	nation, country
	대주다	to provide
	-만큼	as much as ...
	병장	sergeant (military rank)
	부하다	to be rich
	생활비	living cost
	운이 좋다	to be lucky
	입학하다	to enter a school
	장교	military officer
	전시	war time
	정부	government
	특전	privilege
	학비	school expenses
	해외	abroad, outside of the country.
말본:	-(은/는) 군요.	exclamatory ending
	-(을)까 말까하고 생각하다	to waver as to whether...or not...

Language Laboratory

Exercise 12

Word List:

돈이 들다	to cost money
여러 달	many months
올라 가다	to go up
아시다 시피	as you know

第二十七課

셋집(一)

A. 회화(會話)

1. 김영호: (전화에 대고) 여보세요. 부라운씨 계십니까?
   전화교환수: 전화를 잘 못 걸지 않았어요? 여기 그런 분 안 계셔요. 몇 번을 부르십니까?

2. 김 : 광화문 3654 번이지요?
   교환수: 틀렸읍니다. 여기는 광화문 3645 번 입니다.

3. 김 : 제 실수입니다. 미안합니다. (수첩을 보면서 다시 다이얼을 돌린다) 여보세요. 미국 무역 회사입니까? 부라운씨 계십니까?
   교환수: 예. 잠간만 기다리십시오. 곧 불러드리겠읍니다.

4. 부라운: 부라운입니다. 누구십니까?
   김 : 김입니다. 다른 것이 아니라 요전에 말씀하시던 셋집은 벌써 얻었어요?

5. 부 : 아니요. 아직 구하지 못 했읍니다.
   김 : 오늘 신문에 광고가 하나 나서 내가 문의해 보았어요.

6. 부 : 그것 참 감사합니다. 자세한 것 알아보았어요?
   김 : 전화로 대강 알아 보았어요. 집 주인이 오후에 집 보러 오라고 해요.

7. 부라운: 그럼, 오후에 시간을 내서 가 보지요.
김영호: 우리 점심을 먹고 같이 가 봅시다.

8. 부 : 바쁘실 터인데 그렇게 하면 너무 미안해요.
김 : 별로 분주하지 않아요. 그럼, 열 두 시에
서울 식당에서 만납시다.

Lesson 27

House for Rent (1)

B. Dialogue (Translation)

1. **Kim-yong-ho:** (Speaking into telephone) Hello! Is Mr. Brown in?

   Operator: Didn't you dial the wrong number? There is no one here by that name. What number are you calling?

2. **Kim:** This is Kwanghwamun 3654, isn't it?

   Operator: You are wrong. This is Kwanghwamun 3645.

3. **Kim:** It's my mistake. I'm sorry. (Looking at notebook, he dials again). Hello! Is this the American Trading Company? Is Mr. Brown there?

   Operator: Yes. Wait just a moment, please. I'll call him for you right away.

4. **Brown:** This is Brown (speaking). Who's calling, please?

   Kim: This is Kim. What I want to talk to you about is the house for rent which you were talking about. Have you found one already?

5. **Brown:** No, I haven't found one yet?

   Kim: There appeared an advertisement in the paper today, so I've inquired about it.

6. **Brown:** That's very nice of you (I'm really grateful for that). Did you find out complete information (details)?

   Kim: I found out roughly over the phone. The owner told us to come out to see the house this afternoon.

7. **Brown:** I'll take time out and see it this afternoon, then.

   Kim: Let's go and see it together after lunch.

8. **Brown:** You must be busy, and I would be imposing on you too much, then. (If you do like that, I am so sorry.)

Kim: I am not so busy. Let's meet at Seoul Restaurant at 12, then.

c. 독본(讀本)

나는 회사에서 사무를 보고 있었다. 그 때 내 책상 위에 있는 전화가 울렸다. 나는 수화기를 들어서 귀에 댔다. 김 영호 씨 였다. 다른 것이 아니라 김씨가 오늘 신문에서 셋 집 광고를 보았다고 한다. 집 주인 한테 문의 해서 대강 은 알아 보았다고 한다.

집 주인이 오후에 집을 보러 오라고 해서 우리는 점심을 먹고 같이 가보기로 했다. 김씨는 바쁘실 터인데 나를 위해서 이렇게 수고 해 주시니 퍽 감사하다. 그런데 김씨가 나한테 전화 걸 때 다이얼을 잘못 돌렸다. 그래서 틀린 번호가 나왔다. 그러니까 전화 걸 때에는 전화 번호 책을 잘 보는 것이 좋겠다.

D. 연습문제

I. Change each sentence on the left column into an adjective clause and place it before the underlined noun of the sentence in the right column.

Example: 옆집에 살았읍니다. 사람이 한국에 갔읍니다.
옆집에 살던 사람이 한국에 갔읍니다.

1. 어제 읽었읍니다. 책을 어디에 놓았읍니까?
2. 전쟁전이 일했읍니다. 회사가 어디에 있었읍니까?
3. 요전에 말씀하셨읍니다. 영화를 봤읍니다.
4. 내가 다녔읍니다. 학교는 이층집이었읍니다.
5. 아까 이야기했읍니다. 사람이 옵니다.

II. Answer the following questions using the form: -(으)려이다.

1. 언제 또 한국에 가십니까?
2. 집을 사시겠어요? 셋집을 얻으시겠어요?
3. 몇시에 떠나시겠읍니까?
4. 오후에 그사람이 집 보러 와요?
5. 김 선생이 집에 안 계십니까?

III. Translate the following sentences into Korean:

1. This telephone number is wrong.
2. There are many houses advertised for rent in the newspaper.
3. The landlord told me to come to see the house anytime.
4. Did you get the house which you were speaking about last time?
5. What number did you call?

B. 문법(文法)

70. Adjective clauses in past tense: The verb that concludes the clause takes (a) ordinary past attributive form —(은)if the action is simply carried out in the past; and (b) recollective past attributive form —던 if the action was in progress for some time within the past.

the book that I read last night	내가 어제 밤에 읽<u>은</u> 책
the book that I <u>was reading</u> last night	내가 어제 밤에 읽<u>던</u> 책

He is the man who <u>used to live</u> next door.	저 사람은 우리 옆집에 살 <u>던</u> 사람이예요.
I met a man who <u>used to work</u> in our office.	나는 우리 회사에서 일하 <u>던</u> 사람을 만났다.

The verbs 이다 and 있다 always takes form (b): -이던, 있던 in adjective clauses in the past tense.

Who took the newspaper that was on this desk?	이 책상에 있<u>던</u> 신문을 누가 가졌어?

71. In sentences that normally use conjectual form —(을)것이다 (See Note 32), or future intentional form —겠다, —(을)터이다 may be used in place of those forms.

Come at five since I shall be waiting for you at home.	내가 집에서 기다리<u>겠으니</u> 다섯 시에 오시오. 내가 집에서 기다<u>릴 터이니</u> 다섯 시에 오시오.
I will help you since it will be difficult.	어려<u>울 것이니</u> 제가 도와드리지요 어려<u>울 터이니</u> 제가 도와드리지요.
She ought to have come back by now; but there's been no report yet.	그 이가 인젠 돌아왔<u>을것인데</u> 아직 보고가 없다. 그 이가 인젠 돌아왔<u>을 터인데</u> 아직 보고가 없다.

F. 단어 (單語)

회화:

그런분	such a person
다른 것이 아니라	what I want to say is...
다이얼	dial
대강	generally, in the main, roughly.
(전화에)대고 말하다	to speak into (telephone)
문의하다	to inquire
분주하다	to be busy
수첩	small notebook, memo-book
시간을 내다	to take time out, make time
식당	restaurant, dining room
실수하다	to make a mistake
열두시	twelve o'clock
요전(에)	sometime ago, the other day, last time
자세한 것	details; complete information
점심	lunch
(집)주인	(house) owner
틀리다	to be wrong

말본:

___던	(one) that use to...
___(을)터이다	will probably...;...is scheduled to...
(귀에) 대다	touch (ear) with...;bring... (to the ear)

第二十八課

셋 집 (二)

A. 회화(會話)

(서울식당에서 점심을 먹으면서)

1. 부라운: 어떻게 생긴 집이예요?
   김영호: 집 주인이 전화로 설명했는데 적당할듯 해요.

2. 부 : 양옥 집이예요?
   김 : 예. 이층 양옥 집이라고 해요. 전에 연세 대학 영어 교수가 살던 집이라고 해요.

3. 부 : 침실은 몇 있어요?
   김 : 웃층에 침실이 셋 있다고 해요.

4. 부 : 가구가 다 있어요?
   김 : 침대, 소파 식탁 같은 가구가 다 있다고 해요

5. 부 : 수도, 전기, 깨스 는 물론 들어오겠지요?
   김 : 예. 아주 신식 집이라고 해요.

6. 부 : 집세는 얼마라고 해요?
   김 : 한 달에 7,500 환이라고 해요.

7. 부 : 셋이 들면 한 사람 앞에 2,500 환 씩이군요.

김 영호: 예. 그만 하면 그리 많지 않아요.

8. 부라운: 그럼, 가 봅시다. 그리고 오늘 점심은
내가 내겠어요.

김 : 고맙습니다.

Lesson 28

House for Rent (II)

B. Dialogue (Translation)

(While eating lunch at Seoul Restaurant)

1. Brown: What does the house look like?

   Kim: The house-owner described it to me over the phone; it seems to be suitable.

2. Brown: Is it a Western-style house?

   Kim: Yes. He says it's a two-story Western-style house. He said that it's the house where the English professor of Yonse University lived.

3. Brown: How many bedrooms does it have?

   Kim: There are three bedrooms upstairs, he said.

4. Brown: Does it have all the furniture?

   Kim: He said it has all the furniture such as beds, sofa, and dining table.

5. Brown: Water, electricity, and gas are connected (come in), of course?

   Kim: Yes. He says it's a very modern house.

6. Brown: How much did he say the rent is?

   Kim: 7,500 whan a month, he said.

7. Brown: 2,500 whan per person, if three move in!

   Kim: Yes, that isn't too much.

8. Brown: Let's go and see it, then. And I'll pay for today's lunch.

   Kim: Thank you!

c. 독본(讀本)

나는 약속한 대로 열 두 시에 서울식당에 갔다. 거기서 김씨를 만났다. 우리는 점심을 먹으면서 셋집에 대해서 이야기 했다. 그 집은 전에 연세대학 영어 교수가 살던 집이라고 한다. 수도, 전기, 깨스가 다 들어온 신식 이층 양옥 집이라고 한다. 또 웃층에 침실이 셋 있고 침대, 소파, 식탁 같은 가구가 다 있다고 한다.

집세는 한 달에 7,500 환이라고 한다. 세 사람이 같이 살면 한 사람 앞에 2,500 환 씩 되겠다. 침실이 셋 있고 또 집세도 싸고 해서 우리 한테 퍽 적당할 듯 했다. 점심 값을 내가 내고 우리는 밖에 나왔다.

D. 연습문제

I. Change the verb of the following sentences into the form: -(을) 듯 하다.

1. 오늘 오후에는 비가 옵니다.
2. 저 분이 그 일에 가장 적당합니다.
3. 집세는 한 백 환이면 적당합니다.
4. 저 이층집에는 방이 다섯이 있읍니다.
5. 이 문제는 학생들에게 너무 쉽습니다.

II. Fill the blank spaces according to the English translations:

1. 내가 (　　)대로 하시오.
   Do as I say.

2. 당신이 (　　)대로 자세히 보고 하십시오.
   Report in detail as you saw it.

3. 그분이 (　　)대로 했읍니다.
   I followed exactly as he taught me.

4. 내가 그 문제에 대해서 (　　)대로 말씀드리지요.
   I will tell you about the problem as I think.

III. Translate the following sentences into Korean:

1. How does your new car look?
2. The rent was one hundred fifty dollars per month.
3. Are gas,electricity, and water included in the rent?
4. The bedrooms are upstairs, I was told.
5. This is the house I used to live in.

E. 문법(文法)

72.

(It) seems ...	V. S. (을) 듯 하다
cf.	V. S. (을) 것 같다

This seems nice.	이 것이 좋을 것 같습니다. 이 것이 좋을 듯 합니다.
It looks like rain this afternoon.	오늘 오후에 비가 올 것 같다. 오늘 오후에 비가 올 듯 하다.

73.

exactly as one (does)	V. S. 는 대로
exactly as one (did)	V. S. (은) 대로

Do exactly as he does.	저 사람이 하는 대로 (따라) 하시오.
Write exactly as I say.	내가 말하는 대로 (받아) 쓰시오.
Tell me exactly as you saw it.	본 대로 말 하 십시오.
I did it exactly as he said.	나는 그 이가 말하는 대로 했읍니다.

74.

(so much) per ... (so many)	~에 ~씩

once a month	한 달에 한 번 씩
five dollars per person	한 사람에 오 불 씩
30 cents per gallon	한 깨론에 삼십 전 씩

F. 단어(單語)

회화:	가구	furniture
	깨스	gas
	교수	professor
	생기다	to look like, resemble
	소파	sofa
	수도	waterworks, running water (in house)
	식탁	dining table
	신식	new style, modern style
	양옥	Western-style house
	웃층	upstairs
	이층(집)	two-storied (house)
	적당하다	to be suitable
	전기	electricity
	집세	house rent
	천	thousand
	침대	bed
	침실	bedroom
말본:	——(을)듯 하다	It seems that ..., It appears that ...
	~에~씩	(so much) at a time for ...

ED024936

ARMY LANGUAGE SCHOOL

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

РУССКИЙ

СРПСКОХРВАТСКИ

中 文

SHQIP

MAGYAR

日 本 語

TÜRKÇE

PORTUGUÊS

فارسی

ROMÂNĂ

УКРАЇНСЬКА

ITALIANO

BAHASA INDONESIA

ภาษาไทย

БЪЛГАРСКИ

POLSKI

中 文

ČESKY

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

한 국 어

ESPAÑOL

FRANÇAIS

العربية

SLOVENŠČINA

ဗမာ ဘာ သာ

DEUTSCH

TIẾNG VIỆT NAM

LIETUVIŲ

KOREAN

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE 210 HOUR COURSE

VOLUME III

CLASSROOM INSTRUCTION LESSONS 29-42 LANGUAGE LABORATORY EXERCISES 13-18

AL 001 629

KOREAN

NON-RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE

210 HOUR COURSE

Volume III

Classroom Instruction Lessons 29-42
Language Laboratory Exercises 13-18

September 1961

U. S. Army Language School
Presidio of Monterey, California

P R E F A C E

The NON-RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE, MILITARY INTELLIGENCE UNIT, 210 HOUR COURSE, KOREAN LANGUAGE, VOLUME III, contains Lessons 29-42 for classroom instruction and Language Laboratory Exercises 13-18.

Each classroom instruction unit consists of the following parts:

A. Dialogue
B. Dialogue (Translation)
C. Reading or Interpretation Text
D. Hanja (Chinese Character)
E. Exercises
F. Grammar Notes
G. Word List
H. Recording

The dialogue part is written on a selected typical daily situation, and approximately twenty to twenty five new words including new grammatical features are incorporated into the dialogue.

The dialogue translation is intended to convey the meaning of the Korean sentence idiomatically wherever possible. However, when it is advisable to give a stilted English translation in order not to lose an important feature of the Korean sentence, it is ordinarily given in parentheses. Moreover, the students may find some more stilted English expressions other than in the parenthetical parts. Therefore, students are advised to understand the intent of giving English translations, and try to comprehend the structure of the Korean sentences.

The reading part is written narratively in the Korean script and a few selected Chinese characters recapitulating and sometimes expanding the story of the dialogue. When necessary, only a limited number of new words are introduced in the reading text, and these words are included in the word list.

The Hanja (Chinese character) part introduces a few selected Chinese characters that will appear in the following lessons. The stroke order, pronunciation, and meaning of each character are given together with their compounded forms and their meanings.

The exercises are intended for bilingual oral translation and drill based on the content of the dialogue, reading text, and the structural explanations of the lesson.

The grammar notes explain descriptively the selected grammatical features introduced in the dialogue. Some example sentences are given for the students to see the usage of the features in sentences and practice on them.

The dialogues, reading text, interpretation text, and exercises of each lesson are recorded together with the necessary instructions for use in the event that native speakers of Korean or other qualified instructors are not available.

Normally every third hour is to be spent for individual language laboratory exercise whether qualified instructors are available or not. The materials for the laboratory

exercises are based on the words and patterns covered in the previous lessons. However, the narration itself is based on a different situation. Therefore, the students have to concentrate on understanding the new situation and be able to answer the questions based on it. Some easy new words are included in the laboratory exercises, however the students will find the list of them after every two lessons in the textbook for classroom instructions.

目　錄

第二十九課　셋집 (III)　Page 1

75. -기 때문에

76. Noun 뿐만 아니라

-(을) 뿐만 아니라

第三十課　셋집 (IV)　9

77. -(이)라도　'any...'

-(이)나　'any...'

-든지　'any...'

Language Laboratory Exercise 13　17

第三十一課　이발소에서 (I)　18

78. (누구, 언제 ...)-나/든지 다

79. -어서　그렇다

第三十二課　이발소에서 (II)　26

80a. -(이)라(고하)면 ...-겠다

80b. -었더라면 ...-었을 것이다

Language Laboratory Exercise 14　34

第三十三課 하우스 뽀이 35

81. Conclusive endings (I): degree of politeness and formality.

第三十四課 사원채용 43

82. Conclusive endings (II)

Language Laboratory Exercise 15 50

第三十五課 저녁식사 (I) 51

83. 무엇을 / 누가 / 어떻게 } …든지/(으)나/거나/어도

84. -든지 말든지

第三十六課 저녁식사 (II) 58

85a. Conjunctive ending -도록

85b. -도록 in adverbial clauses

Language Laboratory Exercise 16 66

第三十七課 군대에 있는 스미스씨의 동생 (I) 67

86a. -답니다, -대(요)

86b. 것 → 거
무엇 → 무어 → 뭐

第三十八課 군대에 있는 스미스씨의 동생(II) 89

87a. -기는 하다

87b. -기도 하다

87c. -기만 하다

Language Laboratory Exercise 17 81

第三十九課 포로신문 (I) 82

88. Dates, addresses, and designation of organizations

第四十課 포로신문 (II) 89

89a. -은 것이 아니다

89b. -을 것이 아니다

Language Laboratory Exercise 18 97

第四十一課 포로신문 (III) 98

90. -을 적에

第四十二課 포로신문 (IV) 107

91. Counters and numerals

第二十九課
셋집 (Ⅲ)

A. 회화(會話)

(자동차를 타고 셋집 보러 가는 길에)

1. 부라운: 그 집이 어데 있어요?
   김영호: 신촌이라는 동리에 있어요. 인제 거의 다 왔어요.

2. 부 : 이 부근에 좋은 주택이 많은데요!
   김 : 예. 요새 점점 교외로 발전해요.

3. 부 : 교외는 공기도 신선하고 좋지요.
   김 : 아! 저 언덕 위에 있는 집이 바로 그 집이예요.

(앞 마당에 들어가서 자동차에서 내리고)

4. 주 인: 어서 오십시오.
   부 : 집 보러 왔읍니다.

5. 주 인: 집이 언덕 위에 있기 때문에 경치가 좋습니다.
   부 : 이웃 집 하고도 많이 떨어져 있어서 퍽 조용하겠어요.

6. 주 인: 예. 그리고 해도 잘 들 뿐아니라 공기 유통도 잘 됩니다.
   부 안을 좀 보여 주시겠읍니까?

7. 주 인: 예. (문을 열고) 이 게 큰 방 입니다. 먼저 들어 가 십 시 오.
부라운: 넓고 좋습니다.

8. 주 인: 큰 유리창이 두 쪽에 있어서 하루 종일 밝습니다.
부 : 가구도 참 좋습니다. 한국에서 만든 것이지요?

9. 주 인: 예. 그렇습니다.

Lesson 29

House for Rent (III)

B. Dialogue (Translation)

(On the way to see the house, riding in a car)

1. Brown: Where is the house?

   Kim: It's in the town called Sinch'on. We are almost there (we came almost all the way).

2. Brown: There are many nice homes in this area(vicinity)!

   Kim: Yes, it is developing into a suburb lately.

3. Brown: The air is nice and fresh in the suburb.

   Kim: Ah! That house on the hill top; that's exactly it.

   (They enter the front yard, and get out of the car)

4. Owner: Welcome!

   Brown: We came to see the house.

5. Owner: The view is nice because the house is on a hill.

   Brown: The house is pretty far away from the neighboring houses, so it must be very quiet.

6. Owner: Yes. And it's not only sunny, but also well ventilated.

   Brown: Could you show us the inside, please?

7. Owner: Certainly. (He opens the door.) This is the big room. After you, sir. (Go in ahead of me, please.)

   Brown: It's wide and nice.

8. Owner: There are big glass windows on two sides, so it's bright all day long.

   Brown: The furniture is really nice, too. It is made in Korea, isn't it?

9. Owner: Yes, it is.

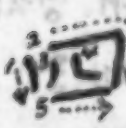
c. 독본(讀本)

셋 집은 신촌에 있었다. 신촌은 서울에서 약 십 마일 쯤 떨어진 교외이다. 신촌에는 좋은 주택이 많았다. 교외는 공기가 신선하고 조용하다. 그래서 요새 점점 주택지가 교외로 발전한다.

셋집은 언덕 위에 있다. 이웃 집하고도 꽤 떨어져서 퍽 조용했다. 해가 잘 들뿐아니라 공기 유통도 잘 된다고 주인이 설명해 주었다.

집 주인이 문을 열고 집 안을 보여 주었다. 방도 크고 퍽 밝았다. 그리고 큰 유리창이 있어서 경치도 잘 보였다. 가구는 한국서 만든 것인데 참 좋았다.

D 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
1.	一		일	one
2.	二		이	two
3.	三		삼	three
4.	四		사	four
5.	五		오	five
6.	月		월	moon; month
7.	日		일	sun; day

Example:

一月 五日	the fifth day of January
二月 四日	the fourth day of February
三月 三日	the third day of March
四月 二日	the second day of April
五月 一日	the first day of May

B. 연습문제

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 부라운 씨는 무엇하러 신촌에 갔읍니까?
2. 왜 교외가 좋습니까?
3. 부라운씨가 본 집 부근은 왜 경치가 좋습니까?
4. 거기가 왜 조용할 것 같습니까?
5. 집 주인은 그 집에 대해서 어떻게 설명해 주었읍니까?
6. 그 집의 방들은 어땠읍니까?
7. 가구는 어땠읍니까?

II. Translate the following sentences.

1. The reason Mr. Smith knows so much about Korea is that he was there during the Korean war.
2. My mother is planning to be here with us this weekend.
3. This car is not only good but also inexpensive.
4. He speaks Korean well because he is studying hard.
5. Not only is the theater far, but it is also late.
6. Airplanes leave here once every ten minutes.
7. You should not do as he does, but you should do as your father tells you to do.
8. He has been having a hard time because of his problems.

F. 문법(文法)

75.

Because ... On account of the fact that ...	-V.-S- 기 때문에 main clause
cf.	-V.-S.-어/아서 main clause
	-V.-S.-(으)니까 main clause

I don't have a car, so it's very inconvenient.
나는 자동차가 없어서 퍽 불편하다.

It's very inconvenient since I don't have a car.
나는 자동차가 없으니까 퍽 불편하다.

It's very inconvenient because I don't have a car.
나는 자동차가 없기때문에 퍽 불편하다.

He became ill suddenly, so he could not go to America.
그 이는 갑자기 병이 나서 미국에 가지 못했다.

He could not go to America because he became ill suddenly.
그 이는 갑자기 병이 났기 때문에 미국에 가지 못했다.

76.

Not only ... but (also)...	N. 뿐만 아니라 N.도 V. VS(을) 뿐만아니라 ___ 도 V.

He not only can speak Japanese, but also Chinese.
그 이는 일본말도 할줄 알고 중국말도 할줄 안다.
그 이는 일본말뿐만 아니라 중국말도 할줄 안다.

It's not only snowing, but there's a wind, too.
눈도 오고 바람도 분다.
눈이 올뿐만 아니라 바람도분다.

G. 단어(單語)

회화:	공기	air, atmosphere
	공기유통	ventilation, air circulation
	교외	suburb
	넓다	to be wide
	떨어져 있다	to be set off from, apart from
	동리 / 동네	village
	(해가 잘) 들다	(the sun) enters into ...
	발전하다	to develop
	밝다	to be bright
	부근	vicinity
	신선하다	to be clean, pure
	언덕	hill
	이웃집	neighboring house
	점점	gradually
	조용하다	to be quiet
	주택	residential house
	하루종일	all day long
말본:	——기 때문에	because ...
	——뿐만 아니라... 도	...not only ... but also

第 三 十 課
셋 집 (Ⅲ)

A. 회화(會話)

(윗층, 아래층 다 보고 부엌에 들어 가서)

1. 부 라운: 부엌이 깨끗하고 좋습니다.
   주 인: 냉장고도 있읍니다. 전에 살 던 사람이 저한테 팔고 갔어요.

2. 부 : 그런데 부엌에서 요리할 사람하고 하우스·뽀이가 있어야 하겠는데 ··· .
   주 인: 제가 구 해 드리지요.

3. 부 : 그렇게 해 주시겠읍니까?
   주 인: 예. 제가 서양 요리에 경험이 많은 사람을 한 사람 압니다. 그리고 하우스·뽀이도 신용있는 사람을 한 사람 구 해 드리지요.

4. 부 : 뜰은 누가 손질합니까?
   주 인: 제가 한 달에 두 번 씩 사람을 불러서 시킵니다.

5. 부 : 집세에 물 값, 전등료, 개스 대금이 다 들었어요?
   주 인: 예. 다 들었읍니다.

6. 부 : 만일 우리가 들기로 결정하면 언제 들 수 있읍니까?

주 인: 언제 라도 좋습니다. 그러나 한 일 주일 여유가 있으면 그 동안에 <u>페인트</u>를 해 드리겠읍니다.

7. 부라운: 우리도 여관 방세를 이 달 말 까지 선금 냈으니까 그 때 까지 기다릴 수 있읍니다.
주 인: 여기도 한 달 집세를 선금 내야 합니다.

8. 부 : 물론 잘 압니다. 내일 제 친구 두 사람을 데리고 와서 보이고 결정하겠읍니다.
주 인: 좋습니다. 잘 상의해서 결정하십시오.

Lesson 30

House for Rent (IV)

B. Dialogue (Translation)

(After seeing both the upstairs and downstairs, they enter the kitchen.)

1. Brown: The kitchen is clean and nice.

   Owner: There also is a refrigerator. The party who used to live here before sold it to me when they left.

2. Brown: By the way, we'll need a cook (a person who will do the cooking in the kitchen) and a house-boy, and...

   Owner: I will find them for you.

3. Brown: Would you do that for us?

   Owner: Yes. I know a person who has a lot of experience in western cooking. And, as for a house-boy, I'll find a reliable person for you.

4. Brown: Who takes care of the garden?

   Owner: I call a man and have him do it twice a month.

5. Brown: Are the charges for water, electricity, and gas all included in the rent?

   Owner: Yes, they are all included.

6. Brown; If we decide to take (move in) it, when could we move in?

   Owner: Anytime. But, if I had a week's time I could paint the house in the meantime.

7. Brown: We can wait till then since we paid the hotel rent up to the end of the month in advance.

   Owner: You have to pay a month's rent in advance here, too.

8. Brown: Of course (I am well aware). I will bring my two friends tomorrow and show them (the place) and then we will decide.

   Owner: Fine. Talk it over and decide.

c. 독본(讀本)

우리는 웃층, 아래 층을 보고 부엌을 보았다. 부엌은 퍽 깨끗 했다. 냉장고도 있었다. 냉장고는 전에 살던 사람이 팔고 갔다고 한다. 그리고 집 주인이 하우스·뵈이 하고서 양 요리할 사람을 구해 주겠다고 했다

뜰은 한 달에 두 번씩 사람을 불러서 손질한다고 한다. 그리고 사람이 들기 전에 페인트도 하겠다고 말했다.

집세에는 물 값, 전등료, 깨스 대금이 다 들어 있다. 그런데 한 달 집세를 선금 내야 한다고 한다. 나는 내일 친구를 데리고 와서 집을 보이고 결정 하겠다고 말했다.

D. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
8.	六		육(-륙)	six
9.	七		칠	seven
10.	八		팔	eight
11.	九		구	nine
12.	十		십	ten
13.	年		연(-년)	year

Example:

六月(유월)	十日	the tenth of June
七月	九日	the ninth of July
八月	十五日	the fifteenth of August
九月	二十四日	the twenty-fourth of September
十月(시월)	三十日	the thirtieth of October
十一月	十九日	the nineteenth of November
十二月	三十一日	the thirty-first of December
五十六年		fifty-six years

Nbte the irregular pronunciation of 六月 and 十月.

B. 연습 문제

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 그 집의 냉장고는 어떻게 해서 생겼읍니까?
2. 요리 할 사람하고 하우스 뽀이는 누가 구 해 주겠읍니까?
3. 물은 누가 손질 합니까?
4. 집세에 다른 대금도 다 들었읍니까?
5. 물값, 전등료, 깨쓰 대금은 어떻게 냅니까?
6. 부라윤 씨가 그 집에 들기 전에 집주인이 무엇을 하겠다고 말 했읍니까?
7. 지금 부라윤 씨는 어디서 묵고 있읍니까?
8. 집세는 보통 미리 냅니까?

II. Translate the following sentences.

1. Let's eat anything we like since we have enough money.
2. I will be home today because I have so many things to do.
3. Any time will suit me because I don't have anything to do.
4. Anyone can speak and write Korean if he has graduated from the Korean course at the Army Language School.
5. Please do not tell anybody about this.
6. I could not buy the car because I didn't have enough money.
7. Not only I but many others also cried.

F. 문법(文法)

77. Indefinite pronominal expressions: "Any..."

	anyone	anything	any place	any time
—(이)라도	누구라도 아무라도	무엇이라도 아무것이라도	어데라도 아무데라도	언제라도 아무때라도
—(이)나	누구나 아무나	무엇이나 아무것이나	어데나 아무데나	언제나 아무때나
—든지	누구든지 아무(개)든지	무엇이든지 아무것이든지	어데든지 아무데든지	언제든지 아무때든지

Anyone will do.	누구 라도 좋습니다.
Give it to whomever you like.	아무 한테나(주고 싶은 사람 한테) 주시오.
One ought to be polite to anybody.	누구 한테든지 친절해야 한다.
Anything will do.	무엇이라도 좋아요.
Take whatever you like.	아무거나(좋은 것을) 가지세요.
Eat fruit, no matter what.	무어라도(좋으니) 실과를 잡수시오.
Any place will do.	아무 데나 좋습니다.
I want to go to America, no matter where.	나는 어디 라도(좋으니) 미국에 가고 싶다.
Any time will suit me.	나는 아무 때 라도 좋습니다.
We can leave at a moment's notice.	우리는 아무 때라도 떠날 수 있읍니다.

G. 단어(單語)

회화:	결정하다	to decide
	경험	experience
	냉장고	refrigerator
	(깨스)대금	(gas) cost, charges
	뜰 / 마당	garden
	(이 달) 말	end (of this month)
	상의하다	to discuss, consult
	선금	money paid in advance
	손질하다	to take care of ...
	시키다	to have (someone) do ...
	아래층	downstairs
	(시간)여유	spare time
	전등료	electric light charges
	팔다	to sell
	페인트	paint
말본:	언제라도	any time
	신용있는 ~	trustworthy, reliable...

Language Laboratory

Exercise Unit 13

Word List:

돈을 내다	to pay with money
들어 있다	to be included within
마당	yard
마음 대로	as one wishes, freely
부엌	kitchen
여유 있게	with enough in reserve (above necessity)

5

第三十一課

이발소에서(I)

A. 회화(會話)

(부라운이 이발소에 가서 영화 잡지를 보면서 차례를 기다리고 있다.)

1. 이발사: 다음 분 오십시오.
   부라운: 아마 내가 다음이지요. (의자에 앉으면서) 이발 해 주시오.

2. 이발사: 오래 기다려서 미안합니다.
   부라운: 늘 이렇게 손님이 많아요?

3. 이발사: 토요일에 제일 바쁩니다. 토요일이 되면 누구나 다 이발해야하나 봐요.
   부라운: 다 들 일하니까 토요일 밖에는 시간이 없어서 그렇겠지요.

4. 이발사: 이발을 어떻게 해 드릴까요?
   부라운: 옆을 너무 짧게 깎지 마시오.

5. 이발사: 요새 젊은 사람들 간에 유행하는 식을 싫어하십니까?
   부라운: 말 마시오. 나 한테는 맞지 않아요.

6. 이발사: 뒤는 어떻게 깎을까요?

부라운: 뒤는 좀 올려 깎아도 좋아요. 그렇지만 가위로만 깎으시오.

7. 이발사: 머리 위도 좀 깎을까요?
부라운: 머리가 얼마 남지 않았으니 조심하시오.

8. 이발사: 젊은 분이 어떻게 벌써 머리가 이렇게 빠졌읍니까?
부라운: 유전인가 봐요. 제 아버지도 서른 살 때에 대머리가 됐어요.

Lesson 31

At the Barber's (I)

B. Dialogue (Translation)

(Brown goes to the barber and awaits his turn while reading a movie magazine.)

1. Barber: Next please. (Next person, please come.)

   Brown: I believe I am next. (Sitting in the chair.) A hair-cut please.

2. Barber: I'm sorry that you had to wait so long.

   Brown: Do you always have many customers like this?

3. Barber: On Saturday we are the busiest. It seems that every one must have a hair-cut when Saturday comes around.

   Brown: Since most people (all) work, Saturday is their only free time, that's why, I suppose.

4. Barber: How do you want your hair-cut?

   Brown: Don't cut it too short on the sides.

5. Barber: Don't you like the style popular with the young fellows these days?

   Brown: Don't even mention it. It doesn't suit me.

6. Barber: How shall I cut it in the back?

   Brown: You can cut it up a bit in the back. But trim it with scissors only, please.

7. Barber: Shall I cut some off the top?

   Brown: Be careful because there isn't too much hair left up there.

8. Barber: How come a young man like you has lost hair like this already?

   Brown: It seems to be hereditary. My dad was also bald at the age of thirty.

c. 독본(讀本)

나는 이발을 하러 이발소에 갔다. 사람들이 의자에 앉아서 차례를 기다리고 있었다. 어떤 사람은 잡지를 읽고 있었고 또 어떤 사람은 옆에 앉은 사람하고 이야기하고 있었다. 나도 의자에 앉아서 영화 잡지를 보면서 내 차례를 기다렸다. 토요日에는 늘 이렇게 바쁜 모양이었다. 아마 사람들이 토요日 밖에는 시간이 없어서 그런 것 같다.

요새 젊은 사람 간에는 옆을 짧게 깎는 것이 유행한다. 그러나 나는 그렇게 깎는 것을 싫어한다. 옆은 너무 짧게 깎지 말고 뒤만 좀 올려 깎으라고 말했다. 나는 요새 머리가 몹시 빠진다. 대머리가 되면 안 되겠으니까 약을 좀 써 봐야 하겠다.

D. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
14.	百		백	hundred
15.	千		천	thousand
16.	火		화	fire
17.	水		수	water
18.	土		토	earth, land

Example:

一千九百五十一年	the year 1951
一千九百六十年	the year 1960
火요日	Tuesday
水요日	Wednesday
土요日	Saturday

E. 연습문제

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 부라운 씨는 이발소에서 무엇을 하면서 차례를 기다렸소?
2. 왜 이발소에서 기다려야 합니까?
3. 이발소는 어느 날이 제일 바쁩니까?
4. 왜 그날 그렇게 바쁩니까?
5. 부라운 씨는 머리를 어떻게 깎아 달라고 했읍니까?
6. 부라운 씨는 머리가 많은 편입니까?
7. 요새 머리를 어떻게 깎는 것이 유행입니까?

II. Translate the following sentences.

1. This style is popular among young men.
2. Don't do anything that no one does.
3. We must eat whatever they serve.
4. Any time will do.
5. I became bald-headed before forty.
6. It seems to be my turn.
7. She likes anything that is in fashion.
8. I don't like that style.

F. 문법(文法)

78. Inclusive indefinite expressions:

Every ...	Interrogative pronoun + 나 (든지) + 다

Everyone knows it. 그 것은 누구나 다 알아요.

He does everything well. 그 이는 무어나 다 잘 해요.

Every place is closed today. 오늘은 어데나 다 문을 닫았어요.

He is always busy. 그 이는 언제나 늘 바쁩니다.

79.

It's because ...	---어/아서 그렇다

Why are you staying home? 왜 집에 있어요?

It's because I've got a cold. 감기가 들어서 그래요.

Why don't you start? 왜 시작하지 않아요?

Not everyone is here yet, that's why. 아직 사람이 다 오지 않아서 그래요.

Why are you back already? 왜 벌써 돌아 왔읍니까?

It wasn't interesting, that's why. 재미가 없어서 그랬읍니다.

Why didn't you go? 왜 가지 않았어요?

It's because I didn't want to go. 가고 싶지 않아서 그랬어요.

G. 단어(單語)

회화:	가위	scissors; shears
	(머리를) 깎다	to cut (hair)
	____ 간에	among
	남다	to remain; to be left over
	대머리	bald head
	말마시오!	Don't say that! Don't talk nonsense!
	맞다	to fit
	빠지다	to come out (off), fall out
	(서른) 살 때에	when (one) is (30 years) old
	식	style
	싫어하다	to dislike
	유전	heredity
	유행하다	to be popular, fashionable, in fashion
	이발사	barber
	이발소	barber shop
	이발하다	to have a hair-cut
	차례	turns; order; series
말본:	누구나 (다)	every one
	-어/아서 그래요	It is because...

第 三 十 二 課

이 발 소 에 서 (II)

A. 회화(會話)

1. 이 발 사: 무슨 치료를 받고 있읍니까?
   부 라 운: 여러 가지 약을 써 보았는데 아무 효과가 없어요.

2. 이 발 사: 보시다 시피 저도 꽤 버스러 졌지요.
   부 라 운: 손님한테 머리털 나는 약을 광고할 자격이 없군요.

3. 이 발 사: 그렇지도 않습니다. 손님한테 저도 일저감치 이런 약을 썼더라면 머리가 이렇게 빠지지 않았을 것이라고 말합니다.
   부 라 운: 손님들이 그 말을 고지들어요?

4. 이 발 사: 물론 고지들습니다. 머리가 그냥 빠지지만---
   부 라 운: 머리가 빠지기 시작하면 별 수 없지요.

5. 이 발 사: 자, 다 됐읍니다. 인제 면도해 드리지요.
   부 라 운: 이발료에 면도 값도 들었지요?

6. 이 발 사: 예. 그렇습니다. 백 환 입니다.
   부 라 운: 저기 정가표에 팔십 오 환이라고 했는데, 왜요?

7. 이 발 사: 특별한 머리 니까 더 받습니다.
   부 라 운: 무어라구요?

LESSON 32

At the Barber's (II)

Dialogue

1.	Barber:	Are you getting some treatment?
	Brown:	I've tried various medication, but nothing seems to help very much (no result whatsoever).
2.	Barber:	I'm pretty bald myself, as you can see.
	Brown:	You are not qualified to advertise any hair-growing medicine to your customers, I'm sure.
3.	Barber:	I get around that easy enough (it isn't quite so). I tell them that my hair wouldn't have come off this way if I had used this medicine earlier.
	Brown:	Do your customers fall for it?
4.	Barber:	Of course, they fall for it. Their hair keeps right on falling, though.
	Brown:	There isn't very much anyone can do about it once it starts to fall.
5.	Barber:	All done. I'll give you a shave now.
	Brown:	A shave (fee) is included in the price of a hair-cut, isn't it?
6.	Barber:	Yes, sir. 100 Hwan.
	Brown:	It says 85 Hwan in that price list over there; but why?
7.	Barber:	Since your hair is special, I charge more. (I receive more money).
	Brown:	What did you say?
8.	Barber:	I'm kidding. On Saturdays we charge 100 Hwan. They charge the same in other shops, too.
	Brown:	Thank you (for your work).

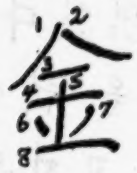
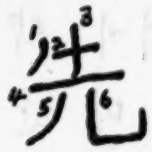
c. 독본(讀本)

누구나 다 머리털이 빠지지 않았으면 한다. 그러나 머리털이 빠지기 시작하면 별수 없다. 여러 가지 약을 써 보아도 아무 효과가 없다.

이발사도 머리가 깨 버스러 졌었다. 그래서 손님한테 머리털 나는 약을 팔 자격이 없을 것이다. 그러나 이발사가 약을 소개하면 손님들이 고지듣는다고 한다. 또 그는 손님들 한테 일찌기 약을 썼더라면 머리털이 빠지지 않았을 것이라고 말한다고 한다.

이발료는 면도 값도 들어서 百환이었다. 정가표에는 八十五 환이라고 했지만 土요日에는 좀 더 받는다고 했다. 그 이발사가 농담도 좋아하고 머리도 잘 깎으니까 이 다음에 또 가 겠다.

D. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
19.	木		목	tree
20.	金		금 김	gold; metal Kim(surname)
21.	先		선	ahead
22.	生		생	life; be born
23.	人		인	human

Example:

木요日	Thursday
金요日	Friday
金先生	Mr. Kim
人生	human life
生日	birthday

E. 연습문제

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 부라운 씨는 머리털이 나는 약을 써 봤읍니까?
2. 부라운 씨는 이 이발사가 왜 머리털 나는 약을 팔 자격이 없다고 말했읍니까?
3. 이 이발사는 그 약을 광고할 때 손님들한테 무엇이라고 말합니까?
4. 보통 날 이발 값은 얼마입니까? (보통 날 ordinary day)
5. 부라운 씨는 왜 백환을 냈읍니까?
6. 한국에서는 이발 값에 면도 값도 들어 있읍니까?
7. 부라운 씨가 그 이발소에 또 가겠읍니까?

II. Translate the following sentences.

1. If I had repaired my car beforehand, the accident would not have happened.
2. No one knew this.
3. If I had studied more, I would not have failed the examination.
4. It is because the weather is too cold.
5. We would have been happier if he had been here.
6. If I were you, I wouldn't have said so.
7. I can play any kind of sports.
8. It wouldn't have happened if I had been more careful.

F. 문법(文法)

80. Conditional sentences:

a. Supposition or condition contrary to reality:

If ... were ...	---이라(고하)면--- {겠읍니다 / 을것입니다}

If it was me, I would do it this way. — 나 라면 그 것을 이렇게 하겠읍니다. (나 같으면 그것을 이렇게 하겠읍니다)

If I were you, I would not even bother. — 내가 당신이라면 상관하지 않겠읍니다.

If I were a bird, I would fly. — 내가 새 라면 날아 갈것이다.

b. Supposition or condition contrary to what actually happened:

If one had (done) ..., one would have ...	---았/었더라면---았/었을것이다

If it had been me, I wouldn't have done it this way. — 나 였더라면 그 것을 이렇게 하지 않았을 것이다.

If he had (only) come home earlier, nothing would have happened. — 그 이가 일찌기 집에 돌아 왔더라면 아무 일도 없었을 것 입니다

If I had (only) taken medicine then, I would have gotten over it by now. — 그 때 약을 먹었더라면 인제는 다 나았을것이다.

If you hadn't awakened me, I would have been late. — 당신이 나를 깨우지 않았더라면 늦었을 것입니다.

G. 단어(單語)

회화:	고지 듣다	to believe as true
	(머리털이) 나다	(hair) grows
	농담	kidding
	면도하다	to shave
	무어라고요?	What did you say? What are you talking about?
	버스러졌다	to be bald; to be bare, stripped
	별수 없다	There is no other way.
	보다시피	As you see...
	약	approximately, about
	이발료(금)	price for hair-cut
	자격	qualification
	정가(표)	(a list for a) fixed price
	치료	treatment (medical)
	(머리)털	hair (on head)
	특별한 ~	special ...
	환	Hwan (Korean monetary unit)
	팔십오	eighty five (85)
	효과	effect, efficacy
독본:	그런데도	in spite of it
말본:	-았/었더라면 -았/었을것이다.	if..., ... would have...

Language Laboratory

Exercise Unit 14

Word List:

머리약	hair tonic
모두 다	all
반달	half month; half moon
어디를 가든지	wherever you go
웃다	to laugh; smile
-때문에	because of

第三十三課
하우스 뽀이

A. 회화

一. 하우스 뽀이 : 지금 오십니까?
부라운 : 좀 늦었소. 다른 두분 돌아왔소?

二. 하우스 뽀이 : 예, 벌써 돌아오셨읍니다. 존스 선생은 뒷 마당에서 골프 연습을 하고 계십니다.
부라운 : 그래, 오늘 별일 없소?

三. 하우스 뽀이 : 저, 우유 배달부가 청구서를 놓고 갔읍니다. 월요일에 수금하러 오겠다고 했읍니다.
부라운 : 우유 대금이 얼마나 되오?

四. 하우스 뽀이 : 정확한 금액은 기억하지 못하는데 아마 일천 칠백 환 쯤 되는 것 같습니다.
부라운 : 이따가 청구서를 보여 주시오. 그리고 월요일 아침에 잊지 말고 나한테 말해 주시오. 그때 돈을 드리겠소.

五. 하우스 뽀이 : 좋습니다. 그리고 오늘 세탁물이 돌아왔읍니다. 선생님 것은 방에 갖다 놓았읍니다.
부라운 : 이 번에는 와이샤쓰에 묘전 같이 풀을 너무 많이 먹이지 않았겠지.

六. 하우스 뽀이 : 이번에는 말씀하신 대로 잘 한 것 같습니다.
부라운 : 이 후로 실착이 없게 세탁물 보낼 때 마다 잘 일러 주시오.

七. 하우스 뽀이 : 예, 잘 알았읍니다.

부라운 : 그런데, 스미스 씨는 어디서 무엇을 하고 계시오?

八. 하우스 뽀이 : 뒷 마루에서 맥주를 마시면서 존스 선생이 골프 연습 하는 것을 보고 계십니다.

Lesson 33

Houseboy

B. Dialogue(Translation)

1. Houseboy: Welcome home! (You are coming home now?)

   Brown: I am somewhat late. Did the other two gentlemen come back?

2. Houseboy: Yes, they already came back. Mr. Jones is practicing golf in the backyard.

   Brown: What's new today? (Wasn't there anything special today?)

3. Houseboy: The milkman left a bill, sir. He said he would come to collect (money) on Monday.

   Brown: How much is the milk bill?

4. Houseboy: I don't remember the exact amount, but it seems to be somewhere around 1,700 Hwan.

   Brown: Show me the bill later. And be sure to remind me of it Monday morning. I will give you the money then.

5. Houseboy: That's fine, sir. And the laundry is back today. I took yours to your room.

   Brown: I hope this time they didn't put too much starch in my shirts like the last time.

6. Houseboy: It seems they have done a fine job this time just as you instructed.

   Brown: Tell them (well) everytime you send out the laundry so that there won't be any more slip-ups.

7. Houseboy: Yes, I understand.

   Brown: By the way, where is Mr. Smith and what is he doing?

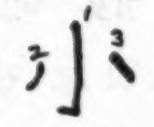
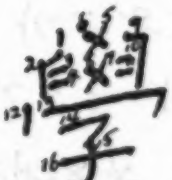
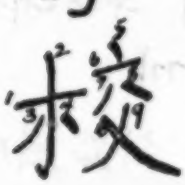
8. Houseboy: He is watching Mr. Jones practice golf while drinking beer on the back porch.

C. 독본 (讀本)

우리는 수일 전에 셋집으로 이사했다. 짐이 별로 없어서 이사가 아주 간단했다. 친구의 자동차로 짐을 한꺼번에 다 날랐다. 친구 두 사람도 같은 날에 이사해 왔다. 그리고 집 주인의 소개로 쿡 하고 하우스 뽀이를 한 사람씩 고용했다.

집에 드는 비용은 내가 맡아서 계산하기로 했으니까 신문 대금, 우유 대금, 수도료, 전기료 같은 것을 내가 지불한다. 월요일 아침에 우유 배달부가 수금하러 온다고 해서 하우스 뽀이한테 청구서를 후에 보여 달라고 했다. 우유 대금은 월요일 아침에 낼 예정이다.

D. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
24.	大		대	great; big
25.	中		중	middle
26.	小		소	small
27.	學		학	study
28.	校		교	school; military officer

Example:

大人	adult (not conversational)
小人	child (not conversational)
大學校	university
中學校	junior high school
學生	student

E. 연습문제

I. 책에 의해서 대답하시오

1. 부라운씨와 다른두분은 언제 이집에 이사해오셨읍니까?
2. 부라운씨가 돌아오셨을때에 존스선생은 무엇을 하고계셨읍니까?
3. 집에드는 비용은 어떻게 하기로 했읍니까?
4. 집에드는 비용은 대개 어떤것들 입니까?
5. 우유배달부가 무엇을 놓고갔읍니까?
6. 그우유배달부가 왜월요일에 또오겠다고 말했읍니까?
7. 부라운씨가 하우스보이한테 우유대금을주고 어떻게 하라고 일러주었읍니까?
8. 스미스씨는 어디서 무엇을 하고계십니까?

II. Translate the following sentences using the honorific form or the humble form for the underlined parts.

1. My mother will go to Pu-San.
2. Let us send a book to Mr. Brown.
3. I gave it to my father.
4. I asked my teacher to come to my house.
5. Let us move into the new house soon.
6. It seems my elder sister has gone to the church.
7. What is your uncle doing now?
8. He is writing a letter while smoking in his office.

F. 문법 (文法)

81. Conclusive endings (I) Degrees of politeness and formality are indicated by the verb ending.

	(a)	(b)	(c)
Declarative	(읍)니다 (으)십니다	어/아요 (으)셔요	오 소 (으)시오
Interrogative	(읍)니까? (으)십니까?	어/아요? (으)셔요?	오? 소? (으)시오?
Imperative	(으)시오 (으)십시오	어/아요 (으)셔요	오 소 (으)시오
Persuasive	(읍)시다 (으)십시다	어/아요 (으)셔요	
USE: when speaking to ...	superiors elders strangers associates with formality	superiors elders strangers associates with less formality	equals friends subordinates with formality

Note: 1. The form shown in the bottom of each block is the honorific form.

2. Also see Note 82, Lesson 34 for more endings.

G. 대화단어:

금액	amount of money
기억하다	to remember; to memorize
뒷마당	backyard
마루	wooden floor; room with wooden floor
세탁소	laundry shop
수금하다	to collect money
실착	slip-up, mistake
연습	practice
와이샤쓰	shirt
우유배달부	milkman
이후로	from now on
일러주다	to tell, inform, explain
정확한 ~	precise, accurate...
청구서	bill (for payment)
풀먹이다	to starch

독본단어:

간단하다	to be simple
계산하다	to calculate, count up
고용하다	to employ, hire
나르다 (날라)	to transport
수일 (전에)	several days (ago)
영수증	receipt
이사	house-moving
지불하다	to pay
짐	load, luggage

第三十四課

사원 채용

A. 회화:

1. 스미스: 무엇 하느라고 이렇게 늦었어?
   부라운: 오늘 회사에서 사원 채용 시험이 있었어.

2. 스미스: 늦으면 늦는다고 전화해야 하지 않아? 그래, 사원은 무슨 사원을 채용해? 이쁜 여자 비서가 필요한겠지!
   부라운: 아니야, 외교원을 모집했는데 응모자가 오십 명이나 있었어.

3. 스미스: 외교원을 몇 명 채용하는데 응모자가 그렇게 많아?
   부라운: 이명 채용할 예정이야.

4. 스미스: 경쟁이 심하군! 어떻게 그 두 사람을 선택해?
   부라운: 이력서하고 오늘 시험 결과를 심사한 후 그 중에서 가장 자격이 있는 사람을 다섯 사람 뽑아서 면회하러 오라고 통지해.

5. 스미스: 이력서를 심사하고 시험 보(았으)면 됐지 면회는 무엇 하러해?
   부라운: 외교원은 사람들과 접촉이 많으니까 외양, 음성, 태도 같은 것이 퍽 중요해. 이런것을 알아낼려면 면회를 해야해.

6. 스미스: 한 번 만나보고 짧은 시간에 그런것을 다 알아낼 수 있어?
   부라운: 마주 앉아서 이야기해 보면 대강은 짐작할 수 있어.

7. 스미스: 그래? 하여튼, 목이 마를 터인데 맥주 한 잔 하지.
   부라운: 아니, 나는 먼저 방에 올라가서 옷 좀 갈아 입어야겠어.

Lesson 34

Hiring Company Employee

B. Dialogue (Translation)

1. Smith: Why are you so late? (What have you been doing that you are so late?)

   Brown: There was an examination for employment in the company today. (hiring company employee)

2. Smith: Shouldn't you call if you were going to be late (to say that you would be late)? Anyway, what kind of employees are you hiring? I bet you need a pretty secretary.

   Brown: No. We advertised for salesmen and there were as many as fifty applicants.

3. Smith: How many salesmen are you hiring, that there are so many applicants?

   Brown: We plan to hire two.

4. Smith: What keen competition! How do you select the two?

   Brown: After examining their personal histories and the results of today's test, we will pick five best qualified persons and notify them to come in for interviews.

5. Smith: It would be sufficient if you checked their records and gave an examination, but what is the interview for?

   Brown: Since salesmen come in contact with people a lot, such things as appearance, voice, and attitude are of great importance. We must have interviews to find out these things.

6. Smith: Can one find out all these things in a short space of time through seeing a person once?

   Brown: You can get fairly good ideas if you sit face to face and have a talk with them.

7. Smith: Is that so? Incidentally, you must be thirsty; have a glass of beer.

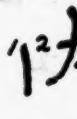
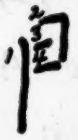
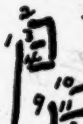
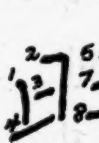
   Brown: No, thanks. I must first go up to my room and change my clothes.

c. 독본:

우리 회사에서 外교원이 二名 필요해서 신문에 사원 모집 광고를 냈다. 응모자가 五十名이나 있었다. 오늘 오후에 채용 시험이 있어서 그 일을 마치느라고 늦게 나왔다.

그들의 이력서와 오늘 본 시험 결과를 심사한 후 그中에서 가장 적당한 사람을 다섯 사람 뽑아서 내 주日에 면회한다. 外교원은 사람들과 접촉이 많으니까 外모, 음성, 태도 같은 것이 퍽 중요하다. 이런것을 알아내려면 면회를 해야한다. 한 번 만나서 짧은 時間에 다 알아낼 수는 없지만 그래도 마주 앉아서 이야기해 보면 대강은 짐작할 수 있다.

E. 漢字(한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
29.	名		명	name
30.	內		내	inside
31.	外		외	outside
32.	門		문	gate
33.	間		간	space, gap
34.	時		시	time

Example:

五十四名	fifty-four persons
內外	couple (married)
門	gate; door
大門	main gate (of a Korean house)
여섯 時	six o'clock
여섯 時間	six hours
時日	period of time; days; times
中間	middle

E. 연습문제

I. 책에 의해서 대답하시오

1. 부라운씨는 왜오늘 집에 늦게 돌아오셨읍니까?
2. 집에 누가 기다리는사람이 있을때에 일이 있어서 늦게되면 어떻게 해야합니까?
3. 부라운씨가 일하는 회사에서 어떤사원을 모집합니까?
4. 응모자는 몇명이나 있었읍니까?
5. 회사에서 사원을 채용할때에 대개 어떻게 뽑습니까?
6. 어떤 점이 좋은 외교원이 되는데 필요한것입니까?
7. 사람들의 자격을 보는데 어떤방법이 있읍니까?
8. 외교원을 모집하는데 경쟁이 얼마나 심했읍니까?

II. Change the endings of the following sentences.(See note 82)

1. To the declarative form (d) (e) and (f).
   나는 오늘 응모자들을 면회해야한다
2. To the interrogative form (d) (e) and (f).
   응모자가 그렇게 많소?
3. To the request form (d) (e) and (f).
   오늘 저녁에는 좀일찌기 집에 오시오
4. To the suggestive form (d) (e) and (f).
   이번주말에는 이부근 구경이나 좀 합시다

F. 문법 (文法)

82. Conclusive endings (II)

	A	B	C	D	E	F
	Polite			familier	Blunt	Blunt
Declarative	(읍)니다	어/아요	오 소	네	ㄴ 다 는 다	어/아
	(오)십니다	(으)셔요	(으)시오			
Interrogative	(읍)니까?	어/아요?	오 ? 소 ?	는 가 ? 나 ?	느 냐 ? 니 ?	어/아 ?
	(으)십니까?	(으)셔요?	(으)시오?			
Imperative	(으)시오	어/아요	오 소	게	어/아라	어/아
	(으)십시오	(으)셔요	(으)시오			
Persuasive	(읍)시다	어/아요	——	세	자	어/아
	(으)십시다	(으)셔요				
USE: when speaking to	See Note 81,L.33			friends subordinates informal	children (formal) friends (informal)	friends children subordinates informal

G. 회화단어:

갈아입다	to change (clothes)
결과	result
마주앉다	to sit face to face
면회하다	to meet and talk
모집하다	to recruit
비서	secretary
뽑다	to pull out; to choose
사원	employee of a company
선택하다	to select
시험	examination
심사하다	to examine, judge
알아내다	to detect, find out
외교원	salesman
외양 / 외모	appearance
음성	voice
응모자	applicant
이력서	statement of personal history
접촉하다	to contact
중요하다	to be important
채용하다	to employ, hire
태도	attitude
통지하다	to notify
필요하다	to need, be necessary

Language Laboratory

Exercise Unit 15

Word List:

씻다	to wash, rinse
뜨겁다	to be hot
옮기다	to move, transfer
두드리다	to rap, tap, beat
한국식으로	in the Korean way
별일	anything special
계산	accounting, calculation
머리를 감다	to wash hair

第三十五課

저녁 식사(I)

A. 회화:

1. 부라운: 목욕하고 나니 참 시원한데!
   하우스뵈이: 물이 어땠습니까? 미지근하지 않았읍니까?

2. 부라운: 아니 꽉 좋았소. 그런데 세수비누가 벌써 다 떨어졌소?
   하우스뵈이: 왜요. 아직 몇 개 더 있읍니다.

3. 부라운: 새 것 하나 갖다 놓으시오. 지금 있는 것은 다 닳아서 손에 잡을 수 없었소.
   하우스뵈이: 진작 말씀 했으면 새 것 갖다 드렸을 것을 …

4. 부라운: 또 그리고 목욕실 바닥에 물을 흘렸으니 걸레로 훔치시오.
   하우스뵈이: 예, 그러겠읍니다. 곧 저녁 식사 하시겠읍니까?

5. 부라운: 한 십분 후에 시작하지요. 어리가 젖었으니 말리고 곧 내려가겠소.
   하우스뵈이: 그럼 부엌에 가서 국 한테 만두를 삶으라고 알 하겠읍니다.

6. 부라운: 만두요? 저녁에 만두를 했소?
   하우스뵈이: 예, 만두 좋아하십니까?

7. 부라운: 좋아하고 말고.
   하우스뵈이: 다른 두분도 만두 좋아하십니까?

8. 부라운: 그이들이 좋아하든 말든 무슨 상관이 있소. 나만 좋으면 됐지.
   하우스뵈이: 또 농담하십니다.

Lesson 35

Evening Meal (I)

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: I just took a bath and I feel so refreshed!

   Houseboy: How was the water, sir? Wasn't it lukewarm?

2. Brown: No, it was just right. By the way, are we out of toilet soap already?

   Houseboy: Why no! There is still some more.

3. Brown: Put in a new bar. The one there now is so small (worn) that it's impossible to keep hold of.

   Houseboy: I could have brought you a new bar if you had mentioned it sooner.

4. Brown: And, I spilled some water on the bathroom floor; please swab up the water with a cloth.

   Houseboy: Yes, sir, I will do that. Are you going to have supper right away?

5. Brown: We'll start it in about ten minutes. Since my hair is all wet, I will come down as soon as I get it dry.

   Houseboy: I will go to the kitchen and tell the cook to boil "mandu", then.

6. Brown: "Mandu"? Did you make "mandu" for supper?

   Houseboy: Yes, do you like "mandu" sir?

7. Brown: I certainly do.

   Houseboy: Do the other two gentlemen like "mandu", too?

8. Brown: What difference does it make whether they like it or not? I don't care as long as I like it.

   Houseboy: You are joking again!

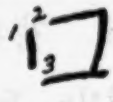
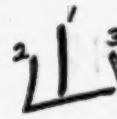
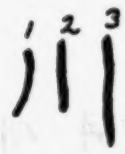
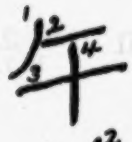
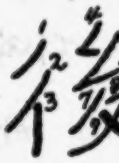
C. 독본 :

나는 목욕실에 가서 목욕을 하고 머리도 감았다. 비누로 몸을 깨끗히 씻고 머리 감는 약으로 머리도 두 번이나 감았다. 그리고 마른 타올로 몸과 머리를 잘 닦았다. 참 시원하고 기분이 좋았다.

세수 비누를 다 써서 하우스뵤이 한테 새 것이 있으면 갖다 놓으라고 알 했다. 그리고 목욕실 바닥에 물을 흘렸으니 훔치라고 말 했다.

時間도 늦었고 또 목욕을 하고 나니 깨 시장했다. 그래서 머리를 말리고 기름을 바르고 곧 저녁을 먹기로 했다. 오늘 저녁에 쿡이 만두를 했다고 한다. 나는 만두를 좋아하니까 많이 잘 먹겠다.

D. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
35.	口		구	mouth
36.	山		산	mountain
37.	川		천	river, stream
38.	午		오	noon
39.	前		전	before
40.	後		후	after

Example:

人口	population
山川	rivers and mountains
名山	famous mountain
午前	forenoon, A.M.
午後	afternoon
前에	before
後에	later

E. 연습 문제

I. 책에 의해서 대답하시오

1. 목욕을 하고나면 기분이 어떻습니까?
2. 물이 아주 덥지도 않고 차지도 않으면 어떻다고 말합니까?
3. 부라운씨네 집에서는 세수비누가 다 떨어진 후에 세비누를 사옵니까?
4. 부라운씨가 하우스보이한테 왜 목욕실바닥을 훔치라고 말했읍니까?
5. 부라운씨는 목욕을 하고나서 머리를 말리지 않고 그냥 저녁을 먹기로 했읍니까?
6. 이집에는 오늘저녁 메뉴는 무엇입니까?
7. 한국음식을 세가지이상을 적으시오. (적다 to record)
8. 당신은 무슨일을 하든지 다른사람이 좋아하든 말든지 상관하지 않읍니까?

II. Translate the following sentences paying particular attention to the underlined words from the grammatical point of view.

1. After Mr. Brown comes back home from his office, he takes a bath no matter what happens.
2. He eats a lot no matter whether he is hungry or not.
3. The young man tries first, whatever the consequences may be.
4. It doesn't matter what time the supper will be served.
5. It doesn't matter to my parents whether I study or not.

F. 문법 (文法)

83.

No matter	what ...	무엇을 V.S	든지 or	으나 / 거나
	who ...	누가 V.S		(어)도
	how ...	어떻게 V.S		

It's the same no matter who does it. 누가 하든지 마찬가지다.

It makes no difference how you do it. 어떻게 하나 마찬가지다.

He excels in whatever he undertakes. 그이는 무엇을 하거나 잘 한다.

I am going to do it whatever the consequences may be. 결과가 어떻게 되든지 해보겠다.

Don't get mixed up in it, no matter what happens. 무슨 일이 있어도 그 일에 상관 하지 마시오.

84.

No matter whether ... or not	— 든(지) 말든(지) - + - -

What is it to you whether I drink or not. 내가 술을 먹든(지) 말든(지) 무슨 상관이요?

It doesn't matter to us whether he comes or not. 그이가 오든 말든 우리한테 상관이 없다.

I am going tomorrow, rain or not. 내일 비가 오든 말든 나는 가겠다.

G. 회화 단어

걸레	rag, house-cloth, mop
(물을) 닦다	to wipe off (water)
닳다	to wear away, wear out
떨어지다	to run out of... (orig., to fall)
만두	mandu (Korean ravioli)
말리다	to dry (transitive)
몸	body
미지근하다	to be lukewarm
방바닥	floor of a room
비누	soap
삶다	to cook by boiling
상관이 없다	to have no connection with
세수	washing one's face and hands
시원하다	to be refreshing
잡다	to catch, grab
젖다	to get wet
진작	beforehand, earlier (mostly in the past)
흘리다	to spill

독본

기름	oil
마른 수건	dry towel

第三十六課

저녁 식사(표)

A. 회화 :

1. 부라운 : (층층대를 내려오면서) 기다리게 해서 미안하오. 시장할 터이니 곧 식사합시다.
   스미스 : 기다리는 동안에 맥주 두어 병 마셨는데 좀 취하는군!

2. 부라운 : 빈 속에 술을 마시면 그래. 그렇지만 저녁 먹기 전에 맥주 한 병 쯤 마시면 식욕이 나고 좋지!
   스미스 : 그럼, 자네도 한 잔 하구려!

3. 부라운 : 저녁에 만두를 했다고 하니 나는 맥주는 그만 두겠어.
   스미스 : 왜? 맥주하고 만두하고 무슨 관계가 있어?

4. 부라운 : 뜨거운 만두를 먹으면서 어떻게 찬 맥주를 마시겠어?
   스미스 : 아니, 맥주는 아무대나 마시는 줄 알았는데... 별안간 까다롭군!

5. 부라운 : 사람 가지고 너무 놀리지 말어.
   스미스 : 아니, 뜨거운 것 먹으면서 찬 것 마시면 시원하고 좋지 않아?

6. 부라운 : 맥주는 나중에 하겠어. 나는 배가고프니 술보다 음식을 먹겠어.
   스미스 : 그럼, 좋도록 하시오.

7. 부라운 : 그 후추가루하고 간장 이리 좀 주시오.
   스미스 : 배가 고프더라도 그렇게 덤비지 마시오. 내가 먼저 쓰고 돌리겠어.

8. 부라운 : 잘못했소, 용서하시오.
   스미스 : (후추가루를 주면서) 자, 이 것 받으시오.

Lesson 36

Evening Meal (II)

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: (Coming down the stairs)
I am sorry to have kept you waiting. Let's start (eating) right away since you must be hungry.

   Smith: I drank two bottles of beer while waiting, and I am a little typsy.

2. Brown: It happens when you drink on an empty stomach. But it's good to have a bottle of beer before supper because it gives you an appetite.

   Smith: Why don't you have one, too, then?

3. Brown: I will not have beer now because I hear that they made "mandu" for supper.

   Smith: Why? What's the connection between beer and "mandu"?

4. Brown: How can I drink cold beer while eating "mandu"?

   Smith: How is that? I thought you would drink beer anytime. You are quite fussy all of a sudden!

5. Brown: Don't make fun of me (too much).

   Smith: Well, wouldn't it be nice and refreshing if you drink something cold while eating something hot?

6. Brown: I will have beer later. I'm going to eat rather than drink since I am hungry.

   Smith: In that case, suit yourself.

7. Brown: Give me that pepper and soy-sauce, please.

   Smith: Don't be so impatient even if you are hungry. I will pass them to you after I have used them first.

8. Brown: I'm sorry. Excuse me.

   Smith: (Handing the pepper) Here you are (receive this).

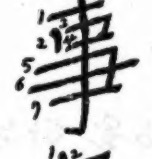
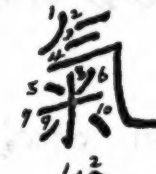
c. 독본 :

나는 옷을 갈아 입고 아래로 내려갔다. 스미스 씨가 맥주를 마시고 있었다. 그 이는 맥주를 참 좋아한다. 매일 저녁 식사하기 前에 맥주 한 병을 빼지 않고 마신다. 식욕이 나고 좋다고 한다.

나도 맥주를 꽤 좋아한다. 그 이가 나한테 맥주를 권하면 언제든지 서슴지 않고 마신다. 그러나 오늘 저녁에는 나는 사양했다. 시장해서 곧 식사 하고 싶었다. 그리고 또 뜨거운 만두를 먹으면서 찬 맥주를 마시고 싶지 않았기 때문이다.

우리는 아주 친한 사이니까 마주 앉으면 늘 농담도 하고 서로 놀리기도 한다. 스미스 씨는 빈속에 맥주를 마시고 기분이 좋아서 나를 가지고 놀렸다.

D. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
41.	韓		한	Korea; a family name
42.	國		국	nation
43.	食		식	food; eat
44.	事		사	affair, work
45.	氣		기	air
46.	分		분	division, share

Example:

韓國	Korea
中國	China
外國	foreign country
食事	meal
人事	greeting; personnel affairs
氣分	mood, feeling
日氣	weather
二十五分	twenty-five minutes
午前열時十分	ten minutes after ten a.m.

E. 연습 문제

I. 책에 의해서 대답하시오

1. 스미스씨는 누구를 기다리는 동안 맥주를 마셨읍니까?
2. 스미스씨는 오늘만 맥주를 마셨읍니까?
3. 식욕이 나면 밥맛이 어떻습니까?
4. 스미스씨가 부라운씨에게 맥주를 권했는데 왜 부라운씨가 안마셨읍니까?
5. 이두사람은 어떤사이 입니까?
6. 이두사람은 늘 서로 놀리고 농담을 하는데 오늘은 누가 누구를 놀렸읍니까?
7. 후추가루를 음식에 치면 음식맛이 어떻게 됩니까?
8. 간장을 음식에 치면 음식맛이 어떻게 됩니까?

II. Translate the following sentences paying particular attention to the underlined words from the grammatical point of view.

1. Repair the car so as to be able to go to San Francisco tomorrow.
2. I will try to come home early this afternoon.
3. I read the book until late at night.
4. We waited for him at the park until it became dark.
5. Be quiet so as not to wake him up.
6. See that you do not make any mistake.
7. Drink just one glass so that you won't get drunk.
8. Let us do our best to finish this work today.

F.85. Conjunctive ending: - 도록

a. When followed by the verb 하다, it expresses one's plan or effort.

will arrange so that ..	V.S 도록 하겠읍니다.
Do your best to ...	V.S 도록 하십시오.
Let's try to ...	V.S 도록 하십시다.

I will plan to come tomorrow. 내일 오도록 하겠읍니다.

I will try to finish this today. 이것을 오늘 끝 마치도록 하겠읍니다.

See to it that this letter is sent at once. 이 편지를 곧 보내(부치)도록 하십시오.

Try not to get drunk. 술 취하지 않도록 하십시오.

b. When used to mark an adverbial clause, -도록 denotes:

1. the extent to which the final action is carried out,
2. 'until'
3. 'so as to ...'

We worked to death. 우리는 죽도록 일을 했다.

I read the book to the extent that my eyes were sore. 나는 눈이 아프도록 책을 읽었다.

I read the book until daybreak.

{ 나는 밤이 새도록 책을 읽었다.
{ 나는 밤이 샐때까지 책을 읽었다.

I got up early so as to be in time for the express.

{ 급행차를 탈 수 있도록 일찌기 일어났다.
{ 급행차를 탈 수 있게 일찌기 일어났다.

Put it so as not to offend him.

{ 그 사람이 화를 내지 않도록 잘 말하시오.
{ 그 사람이 화를 내지 않게 잘 말하시오.

Have everything ready so as to be able to depart at a moment's notice.

{ 언제든지 떠날 수 있도록 준비해 놓으시오.
{ 언제든지 떨날 수 있게 준비해 놓으시오.

G. 회화 단어:

까다롭다	to be fastidious ; be hard to please
관계	relationship, connection
— 구려!	a familiar exclamatory ending
그만두다	to give up, stop
나중에	in the end, later
놀리다	to tease, kid
두어 ~~	two or three ...
맥주	beer
배가고프다	to be hungry
별안간(에)	suddenly
병	bottle
빈속	empty stomach
사람가지고놀리다	to make fun of a person
시장하다	to be hungry
식욕	appetite
자네	you (a familiar form)
좋도록하시오	Suit yourself.
층층대	stairway
후추가루	black pepper

독본 단어:

빼지않고	without omission
서슴지않고	without hesitation
친한사이	friendly relationship

Language Laboratory

Exercise Unit 16

Word List:

까다롭다	to be fussy
나이	age
도와 주다	to help, aid
훔치다	to wipe; to steal

第 三 十 七 課

(군대에 있는 스미스씨 의 동생 (一)

A.

1. 스미스 : 오늘 동생한테서 편지가 왔는데
내달말에 한국에 온다고해

부라운 : 어느동생말이야? 군대에있는 사람 말이야?

2. 스미스 : 그래, 전달에 가주 몬트레이 에 있는 육군외국어학교를 졸업하고 지금 휴가를 받고 집에 가있대

부라운 : 한국말을 배웠어?

3. 스미스 : 아니, 중국말을 배웠어.

부라운 : 중국말을 배웠으면 대만에 가지않고 왜 한국에와?

4. 스미스 : 벌써 잊어버렸어? 중국공산군이 북조선인민군을 도와주고 있지않아?

부라운 : 참, 중국공산군이 북선에 주둔하고 있었지.

5. 스미스 : 중국공산군이 북선에서 다 나갔다고 하지만 사실은 그렇지 않을거야

부라운 : 그렇겠지.

6. 스미스 : 그래서, 언제 무슨 일이 일어날는지 몰라.

부라운 : 그래, 그이가 한국에오면, 어데서 근무해?

7. 스미스 : 전선에 있는 정보부대에 소속될 모양이야. 그러나 확실한 것은 몰라.

Lesson 37

Smith's brother in service (I)

B. Dialogue (Translation)

1. Smith: A letter came from my younger brother today, and he says he is coming to Korea at the end of this month.

   Brown: Which brother? The one in the service?

2. Smith: Yes. He says he graduated from the Army Language School in Monterey, California, and now he is home on furlough.

   Brown: Did he study Korean?

3. Smith: No. He studied Chinese.

   Brown: Why doesn't he go to Formosa, instead of coming to Korea if he studied Chinese.

4. Smith: Have you forgotten already? The Chinese Communist Forces are aiding the North Korean People's Army.

   Brown: That's right! The Chinese Communist Forces were stationed in North Korea!

5. Smith: They say all the Chinese Communist Forces have withdrawn from North Korea, but I don't think that is true.

   Brown: I assume as much.

6. Smith: Therefore, one cannot tell what or when something is going to happen.

   Brown: Well, where will he (your brother) work when he comes to Korea.

7. Smith: It seems that he will be assigned to a front line intelligence unit. But he doesn't know for sure.

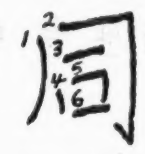
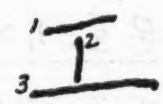
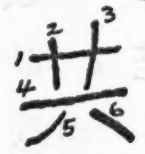
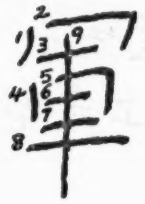
c. 독본

오늘 아침 美國에 있는 同生한테서 편지가 왔다. 이 同生한테서는 내가 韓國에 와서 처음으로 편지를 받는다. 편지에 의하면 다음 달에 同生이 韓國에 올 것이라고 한다. 韓國에서 同生을 만난다고는 생각하지 못한 일이다.

이 同生은 작年에 가주 몬트레이에 있는 육軍어學校에 가서 中國말을 工夫했다. 이번에 그 學校를 졸업한다고 한다. 中國말을 배웠으니까 대만에 갈 줄 알았는데 韓國에 오게 됐다고 한다.

韓國에 中國人이 꽤 많이 살고 있고 또 북선에 中共軍이 아직 주둔하고 있으니까 中國말을 잘 하는 軍人이 필요할 것이다. 내 同生은 韓國에 오면 아마 前선에 있는 정보부대에 소속될 모양이다.

D. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
47.	美		미	beautiful
48.	同		동	same
49.	工		공	craft, work
50.	夫		부	man, husband
51.	共		공	mutual
52.	軍		군	army, military

Example:

美國	America
同生	younger brother
工事	construction
工夫	study
夫人	wife (honorific)
中共軍	the Chinese Communist Forces
軍人	soldier
軍事	military affairs

E. 연습 문제

I. 책에 의해서 대답하시오

1. 스미스씨는 오늘 동생한테서 편지를 받았는데 언제 어데 온다고 했읍니까?
2. 그동생은 무슨학교를 졸업했다고 했읍니까 ?
3. 그학교를 졸업한 스미스씨의 동생은 지금 어데 가있다고 합니까?
4. 그동생은 무슨말을 배웠다고 했읍니까?
5. 그러면 대만에 가지않고 왜한국에 옵니까 ?
6. 중국공산군이 북선에서 다 나갔다고 하는데 그것이 사실인것같습니까 ?
7. 스미스씨 동생이 한국에오면 어데서 근무하게 된다고 합니까 ?

II. Translation Exercises

1. They say the Chinese Communist Forces have evacuated from North Korea, but it probably isn't true.
2. It is said that Captain Smith will be attached to a front line intelligence unit when he comes to Korea.
3. No sooner had he finished his basic training than he went home.
4. Smith graduated from the Army Language School and is now home on furlough.
5. He says he has two brothers, and one of them is in the service now.

F. 문법 (文法)

86. Contractions

a. Indirect Quotation

... 다고 합니다	... 답니다
... 다고 해요.	... 대요
... 다고 해	... 대

He says Mr.Kim is not home now. 김씨가 지금 집에 {없다고 합니다 / 없답니다}

They say the movie is not very good. 그 영화가 좋지 {않다고 합니다 / 않답니다}

My brother says he is going to Korea tomorrow. 제 동생이 내일 집에 {간다고 해요. / 간대요.}

He says he doesn't drink. 그이는 술을 {안 마신다고 해요. / 안 마신대요.}

He says he forgot the telephone number. 전화 번호를 {잊어버렸다고 해요 / 잊어버렸대요.}

I heard Adams bought a new car. 애덤스가 새 차를 {샀다고 해. / 샀대.}

b.

·것 → 거	무엇→무어→ 뭐
이것, 저것, 그것	이거, 저거, 그거
이것이	이게
무엇이든지	무어 든지 → 뭐든지
무엇입니까?	무업니까? → 뭡니까?
...(을)것 입니다	...(을)겁니다, ...(을)겝니다.
...(을)것이요	...(을)거요, ...(을)게요.
...(을)것이야	...(을)거야, ...(을)게야

G. 대화:

	공산군	Communist Forces
	대만	Formosa
	도와주다 [돕다]	to assist, help
	부대	unit (military)
	북조선/북선	North Korea
	사실	fact
	소속되다	to belong (to an organization)
	외국어	foreign language
	인민군	People's Army
	일어나다	to get up; to happen
	전선	front line
	정보	intelligence; information
	주둔하다	to be stationed (troops)
	중국	China
	확실한것	reliable information
	휴가	furlough
독본:	기본훈련	basic training
	전쟁	war
말본:	---(은)/는대	contraction of ...(은)/는다고 해

第 三 十 八 課

군대에 있는 스미스씨의 동생 (二)

A. 회 화

1. 스미스 : 잘 모르기는 하지만, 첩보를 모으고 서류를 번역하는 일을 할거야.
   부라운 : 어떻게 말아?

2. 스미스 : 나도 군대에 있을때 정보기관에서 일했어.
   부라운 : 참, 그랬지. 적군에 관한 첩보를 어떻게 모으나?

3. 스미스 : 여러가지 방법이 있지.
   부라운 : 한가지 말해보아.

4. 스미스 : 제일 흔히 쓰는 방법은 적군포로를 신문하는거야.
   부라운 : 포로가 묻는말에 순순히 대답해?

5. 스미스 : 포로가 입을 다물고 말하지않으면 말시키는 방법이 있어.
   부라운 : 고문하나?

6. 스미스 : 아니, 그런 방법은 쓰지 않아.
   부라운 : 그럼, 어떻게 해?

7. 스미스 : 포로의 심리를 이용해
   부라운 : 그럼, 포로신문반에는 심리학자들만 모여있군!

8. 스미스 : 사람이 성의 있게 말해주는데, 그게 뭐요?

부라운 : 미안하오. 식사가 끝났으니, 큰방으로 나갑시다

Lesson 38

Smith's brother in the service (II)

B. Dialogue (Translation)

1. Smith: I am not sure, but he will be doing the job of collecting information and translating documents.

   Brown: How do you know?

2. Smith: I also have worked in an intelligence agency when I was in the service.

   Brown: Oh, yes, you have, haven't you? How do you collect information concerning the enemy?

3. Smith: There are many methods.

   Brown: Tell me one.

4. Smith: The most frequently used method is to interrogate enemy prisoners of war.

   Brown: Do prisoners willingly give answers to what you ask?

5. Smith: There are ways of inducing them to speak if they clam up and don't talk.

   Brown: Do you torture them?

6. Smith: No, we don't use such methods.

   Brown: How do you do it, then?

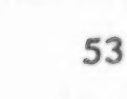
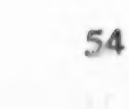
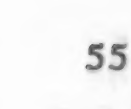
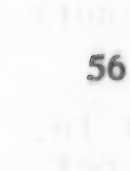
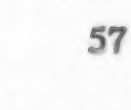
7. Smith: We make use of prisoner psychology.

   Brown: Then, no other persons but psychologists are gathered in the POW Interrogation Team!

8. Smith: I am explaining it with sincerity, and what is the meaning of your remark?

   Brown: I'm sorry. Let's go out to the big room since we have finished with our meal.

C. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
53.	上		상	above
54.	下		하	below
55.	子		자	child
56.	男		남	male
57.	女		여 (-녀)	female
58.	官		관	official

Example:

上官	superior official
下官	subordinate official
子女	sons and daughters
女子	girl
男子	boy
下女	servant maid
女學生	girl student
女學校	girl's school

D. Translation Exercise (English-Korean)

1. Smith thinks his brother will do the job of collecting information and translating documents.

2. Since he worked in an intelligence agency during the last war, he knows what kind of work is generally done in an intelligence agency.

3. Smith relates his experience of the work he did in the unit.

4. There are many varieties of methods in collecting information concerning the enemy, but the most frequently used method is interrogating enemy prisoners of war.

5. Some prisoners answer willingly to questions put to them, but some prisoners try to clam up and try not to say anything.

6. In such cases, POW interrogation officers induce prisoners to speak by making use of prisoner psychology.

7. In the United States Army, methods such as torture are not used.

B. 연습문제

I. 책에 의해서 대답하시오

1. 스미스씨의 동생이 한국에오면 대개 무슨일을 할것같다고 스미스씨가 말했읍니까?
2. 스미스씨는 어떻게 그렇게 잘압니까?
3. 적군에 관한 첩보를 모으는데 제일 흔히 쓰는 방법은 무엇입니까?
4. 적군포로들이 묻는말에 순순히 대답합니까?
5. 그럼 고문합니까?
6. 고문하지 않으면 무슨방법을 씁니까?
7. 포로신문반 에는 심리학자들 만이 있읍니까?
8. 그렇지 않는데 부라운씨가 스미스씨 한테 왜 그런 질문을 했읍니까?

II. Translate the following sentences.

1. Is there any way to make him talk?
2. What are the methods used in collecting information?
3. Many famous psychologists gather here and study prisoners' psychology.
4. The child has clammed up and will not answer the questions posed by the teacher.
5. Mr. Kim works with sincerity on whatever he does.

F. 문법 (文法)

87. Postpositions used in a verb phrase

A verb form may be converted to a compound form stem+기 +( ) 하다 so that a postposition can be used to modify the meaning.

a. stem+기 +는 하다

그것이 좋기는 하지만 살 수 없어요.
It is good, but I can't buy it.
한국말을 배우기는 했는데 말은 잘 못합니다.
I learned Korean, but I can't speak it well.

Note: The postposition -는 denotes contrast or opposition to another statement.

b. stem+기 +도 하다

사기도 하고 팔기도 합니다.
We buy as well as sell.
저 사람들은 배가 고프기도 하고 고단하기도 합니다.
They were hungry as well as tired.

c. stem+기 +만 하다

저 사람은 집에서 자기만 하오.
The only thing he does at home is sleep.
저 사람은 놀기만 해.
He does nothing but play.

G.대화 : (정보)기관

고문하다	to torture
~에 관한	concerning ... (modifying a noun)
다물다	to clam up, close (one's mouth)
모으다	to collect
번역하다	to translate
서류	document
성의있게	with sincerity
순순히	smoothly
신문하다	to interrogate
심리 (P. 심니)	psychology
심리학자	psychologist
이용하다	to make use of ...
적군	the enemy forces
첩보	intelligence information
포로	prisoner of war
포로신문반	POW Interrogation Team
흔히	frequently

번역 : 포로신문관 POW interrogation officer

第 三十九 課

포로신문(-)

A. 대화 (對話)

(위병이 포로를 방에 데리고들어와서 신문관에게 보고했다.)

一. 신문관: (포로에게) 여기 앉으십시오.
포 로: 고맙습니다.

二. 신문관: 성명이 무엇입니까?
포 로: 제 이름은 김한식 입니다.

三. 신문관: 연령은?
포 로: 二十七세 입니다.

四. 신문관: 출생 연월일과 출생지는?
포 로: 1924年 3月五日 에 함경도 원산시 에서 났읍니다.

五. 신문관: 주소는 어디 입니까?
포 로: 출생지 하고 같습니다.

六. 신문관: 계급은 무엇입니까?
포 로: 총위 입니다.

七. 신문관: 소속부대명하고 군직은 무엇입니까?
포 로: 조선인민군 제四보병사단 제十연대 제二대대 제三중대 중대장 이었읍니다.

八. 신문관: 군번은?
포 로: 097365 입니다.

Lesson 39

POW Interrogation (I)

B. Dialogue (Translation)

(The guard brought POW into the room, and reported to the Interrogation Officer.)

1. IO: (To the POW) Sit down here!

   POW: Thank you.

2. IO: What's your full name?

   POW: My name is Hansik Kim.

3. IO: Age?

   POW: 27 years of age.

4. IO: The day, month, day and place of your birth?

   POW: I was born on the 5th of March, 1924 in Wonsan City, the Province of Hamgyongnamdo.

5. IO: What's your address?

   POW: The same as my place of birth.

6. IO: What's your rank?

   POW: I am a captain.

7. IO: What's the name of the unit you belong to, and what's your duty (mil. duty)?

   POW: I'm the Company Commander of the 3rd Co., 2nd Bn., 10th Regt.,4th Infantry Div., Korean People's Army.

8. IO: Serial number?

   POW: 097365.

C. Interpretation Exercise

The following exercises involve three persons:

IO: Intelligence Officer
IN: Interpreter
POW: Prisoner of War

1. IO: Ask him what his name is.

   IN: (Asks the POW in Korean, "What's your name?")

   POW: 제 이름은 김한식입니다.

   IN: (Orally translates the above into English.)

2. IO: What's your branch of service, rank, and serial number?

   IN: (Orally translates the above into English.)

   POW: 보병 총위이고 군번은 076894 입니다.

   IN:

3. IO: What's his unit and his duty?

   IN:

   POW: 조선 인민군, 제 4 보병사단, 제 10 연대, 제 4 제 3 중대 의 중대장입니다.

   IN:

4. IO: What kind of schooling did you have?

   IN:

   POW: 평양에서 김일성 대학을 이년 다녔읍니다.

   IN:

5. IO: The date and the place of your birth?

   IN:

   POW: 1922 년에 평양시에서 났읍니다.

   IN:

D. 연습문제

다음 글을 읽은 다음에 질문에 대답을 하시오.

오후 두시에 위병이 적군의 포로를 한 사람 방에 데리고 들어 왔다. 그 포로는 한 스무 살 밖에 안 된 젊은 군인이었다. 신문관은 그 포로한테 의자에 앉으라고 말하고 위병은 밖에 내보냈다. 그리고 신문관은 포로한테 성명, 연령, 군번, 계급, 주소, 출생연월일과 출생지를 물었다. 그 포로는 그 질문에 대해서 순순히 대답했다. 그러나 그 다음에 소속부대와 직무에 대해서는 아무리 물어 봐도 입을 다물고 대답하지 않았다.

1. 이 포로의 연령을 얼마나 됩니까?

2. 신문을 할 때에 위병이 어디에 있었읍니까?

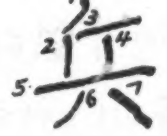
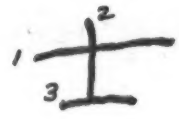
3. 신문관이 무엇에 대해서 물었읍니까?

4. 포로가 무엇에 대해서도 순순히 대답했읍니까?

5. 포로가 무엇에 대해서 입을 다물고 대답하지 않았읍니까?

6. 그 포로는 누가 방으로 데리고 왔읍니까?

E. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
59.	陸		육 (-륙)	land
60.	空		공	air; sky
61.	海		해	ocean
62.	兵		병	soldier
63.	士		사	warrior; educated man

Example:

陸軍	Army
空軍	Air Force
海軍	Navy
士兵	enlisted men
士官	military officers
大陸	continent
空氣	air
水兵	sailor (Navy)
海外	overseas
上海	Shanghai (name of a city in China)

F.

88. Dates, addresses, and designation of organization.

In giving dates, addresses, or designations, the Korean order is reverse from the English: from the larger to the smaller.

English (small - - - - large)	Korean (large - - - - small)
15th August, 1945	1945년 8월 15일
102 Ahyundong, Seoul, Korea	한국 서울시 아현동 102 번지
Personnel Section, General Affairs Division, Department of Defense	국방부 총무국 인사과
1st Sqd, 2nd Plat, 3rd Bn, 4th Regt., 5th Div, ROK Army	대한민국 육군 제 5 사단 제 4 연대 제 3 대대 제 2 중대 제 1 분대

G. 단어

군번/군번호	serial number
군직	military duty, position
—년—월—일	date (year, month, and day)
대대	battalion
사단	division
성명	full name
소속부대	unit to which one belongs
(소속부대)명	name(of the unit to which one belongs)
연대	regiment
원산시	City of Wonsan (in North Korea)
위병	guard (military)
제일,이,삼, etc.	first, second, third, etc.
중대	company
중대장	company commander
총위	captain (North Korea)
출생연월일	date of birth
출생지	place of birth
함경남도	Province of Hamgyungnamdo

第 四十 課

포로신문 (二)

A. 대화 (對話)

一. 신문관: 언제 어디서 포로가 되었읍니까?
포 로: 어제 제三0고지 근처에서 잡혔읍니다.

二. 신문관: 투항했읍니까?
포 로: 아니요, 투항한것이 아닙니다. 국군 제五사단 제二대대에게 잡혔읍니다.

三. 신문관: 군대경력에 관해서 몇가지 질문하겠읍니다. 언제 입대했읍니까?
포 로: 1950年 1月 12日에 원산에서 전사로 입대했읍니다.

四. 신문관: 어디서 보병기본훈련을 받았읍니까?
포 로: 1950年 1月 13日 부터 3月 12日 까지 원산 훈련소에서 받았읍니다.

五. 신문관: 어떻게 군관이 되었읍니까?
포 로: 기본훈련을 끝마친 후에 평양에 있는 김일성 군관학교에 갔읍니다.

六. 신문관: 몇개월간 군관훈련을 받았읍니다.
포 로: 육개월간 받았읍니다.

七. 신문관: 군관학교를 졸업했을 때의 계급은 무엇이었읍니까?

포 로: 그때 소위로 임관되었읍니다.

八. 신문관: 어느 부대에 배속되었읍니까?

포 로: 제二十 보병사단 제三연대 제二대대 제一중대
제二소대에 배속되었읍니다.

Lesson 40

POW Interrogation (II)

B. Dialogue (Translation)

1. IO: When and where were you taken prisoner?

   POW: I was captured yesterday in the vicinity of Hill 305.

2. IO: Did you surrender?

   POW: No, I did not surrender. I was captured by the 2nd Bn., 3rd Regt., 5th Division, ROK Army.

3. IO: I am going to ask you several questions about your military experience. When did you join the service?

   POW: I joined the service as a private on 12th January, 1950, in Wonsan.

4. IO: Where did you receive basic infantry training?

   POW: At Wonsan Training Center from 13 January to 12 March, 1950.

5. IO: How did you become an officer?

   POW: I went to the Kim-Il-Song Military Academy in Pyongyang after I finished basic training.

6. IO: For how many months did you receive officer training?

   POW: For six months.

7. IO: What was your rank at the time of your graduation from the Military Academy?

   POW: I was commissioned 2nd lieutenant at that time.

8. IO: To what unit were you assigned?

   POW: I was assigned to the 2nd Plat., 1st Co., 2nd Bn., 3rd Regt., 20th Infantry Division.

C. Interpretation Exercise

1. IO: Ask him when and where he was taken prisoner.

   Int: (Interprets in Korean)

   POW: 어제 제 305 고지 근처에서 잡혔읍니다.

   Int: (Interprets in English.)

2. IO: Ask him when he enlisted and where he received his basic training.

   Int:

   POW: 1950 년 1 월 10 일에 입대하고 원산훈련소에서 훈련을 받았읍니다.

   Int:

3. IO: Ask him how he became an officer.

   Int:

   POW: 기본훈련을 받은 다음에 김일성 군관학교에 갔읍니다.

   Int:

4. IO: To which unit was he assigned after he graduated from the academy?

   Int:

   POW: 제 20 보병사단 제 3 연대, 제 2 대대, 제 1 중대에 배속 되었읍니다.

   Int:

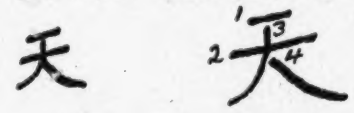
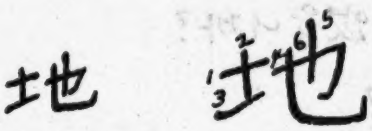
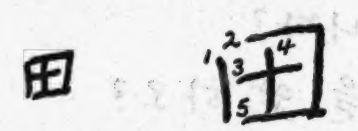
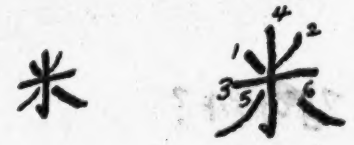
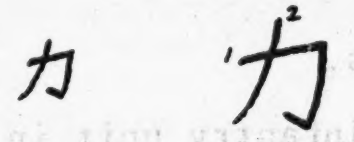
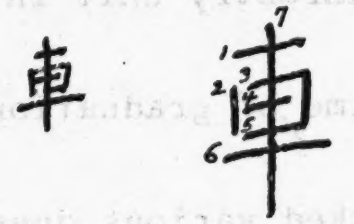
5. IO: What was your rank at the time of your graduation from the academy?

   Int:

   POW: 그 학교를 졸업했을 때 계급은 소위였읍니다.

   Int:

D. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
64.	天		천	heaven, sky
65.	土地		지	earth, land
66.	田		전	cultivated field
67.	米		미	rice
68.	力		역(-력)	power, strength
69.	車		{차 / 거}	vehicle

Example:

天氣	weather
土地	land, real estate
陸地	land (as against the sea)
水田	rice paddy
米斗	rice
兵力	military strength
人力	man power
人力車	rickshaw
車	vehicle

B. 연습문제

I. Answer the following questions negatively using the form ...(은)것이 아니다.

1. 돈이 없어서 자동차를 사지 않았읍니까?
2. 일을 많이 해서 고단합니까?
3. 시험이 어려워서 잘 못했읍니까?
4. 질문은 못 알아 들어서 대답을 안 하오?
5. 투항해서 포로가 됐읍니까?
6. 시간이 없어서 우편국에 못 갑니까?

II. Translate the following questions.

1. I was captured by an enemy infantry unit in the vicinity of Hill 305.
2. What was your rank at the time of graduation from the military academy?
3. The Interrogating Officer asked various questions concerning the prisoner's military background.
4. The enemy soldiers who were captured at the front line will be sent to the Intelligence Unit.
5. The prisoner received his basic training at an infantry training center which is located in Pyungyang.

F. 문법 (文法)

89. a. It isn't that (one) did... ...은 것이 아니다

I didn't make the mistake. 내가 잘못하지 않았소.

It isn't that I made the mistake. 내가 잘못한 것이 아니요.

He didn't misunderstand. 저이가 잘못알지 않았읍니다.

It wasn't that he didn't understand. 저이가 잘못 안 것이 아닙니다.

He didn't forget it. 그이가 잊어 버리지 않았어요.

It isn't that he forgot it. 그이가 잊어버린 것이 아니요.

b. It isn't what (one) should ... ...을 것이 아니다

This isn't your job.
This job isn't what you should do. } 이 일은 당신이 할 것이 아닙니다.

We won't be using it today.
This isn't what we will be using today. } 이 것은 오늘 쓸 것이 아닙니다.

You shouldn't interfere.
This isn't anything that you should interfere with. } 이것은 당신이 상관할 것이 아닙니다.

G. 대화

경력	experience, personal history
고지	hill (mil. or educated term)
군관	military officer (North Korean term)
군관학교	Officer's Candidate School (N.K. term)
군관훈련	officer's training (N.K. term)
군처	vicinity
김일성	Kim Il-Song (the North Korean Premier)
배속되다	to be assigned (to a unit)
소대	platoon
소위	second lieutenant
임관되다	to be commissioned as an officer
잡히다 [잡혀]	to be caught
전사	private (a North Korean Army rank)
질문하다	to ask a question
투항하다	to surrender
평양	Pyongyang (the North Korean capital)
훈련소 (P. 훌련소)	training center
말본	
—것이다	It is not that ...

Language Laboratory

Exercise Unit 18

Word List:

규칙	regulation; rule
정각	exact time

第四十一課
포로 신문 (三)

A. 대화

一. 신문관: 그 때 그 사단은 어데 있었읍니까?
포로 : 철원 근처에 있었읍니다.

二. 신문관: 그 해 겨울에 윤엔軍이 北선으로 올라 갔을 때 그 사단은 어디로 갔었읍니까?
포로 : 東海안을 따라서 회령까지 後퇴 했읍니다.

三. 신문관: 中共軍이 압록강을 건너와서 윤엔軍을 공격했을 때 中共軍하고 같이 싸웠읍니까?
포로 : 아니요. 우리 사단은 회령에서 재 무장하고 재훈련을 받았읍니다.

四. 신문관: 그럼, 언제 다시 전선으로 나왔읍니까?
포로 : 三개月 前에 우리 부대가 전선에 도착 했읍니다.

五. 신문관: 그런데, 당신은 언제 총위로 진급했읍니까?
포로 : 회령에서 중위로 진급하고 전선으로 나올 적에 총위로 진급했읍니다.

六. 신문관: 大隊長의 이름과 계급은 무엇이요?
포로 : 한 기수 소좌입니다.

ㄷ. 신문관 : 연隊長은 누구입니까?
포로 : 박 충일 대좌입니다.

ㅅ. 신문관 : 사단長은 ?
포로 : 이 수송 소장입니다.

Lesson 41

POW Interrogation (III)

B. Dialogue (Translation)

1. IO: Where was your (the) division at that time?

   POW: It was near Choron.

2. IO: Where did the division go when the UN Forces went up to North Korea that winter?

   POW: It retreated as far as Hoeryong along the eastern coast.

3. IO: Did this division fight with the Chinese Communist Forces when they crossed the Yalu River and attacked the UN Forces?

   POW: No. Our division was rearmed and received re-training at Haeryong.

4. IO: When did you come out to the front again, then?

   POW: Our unit arrived at the front three months ago.

5. IO: By the way, when were you promoted to captain?

   POW: I was promoted to lieutenant in Haeryung, and then to captain when I was sent to the front.

6. IO: What is the name and rank of your battalion commander?

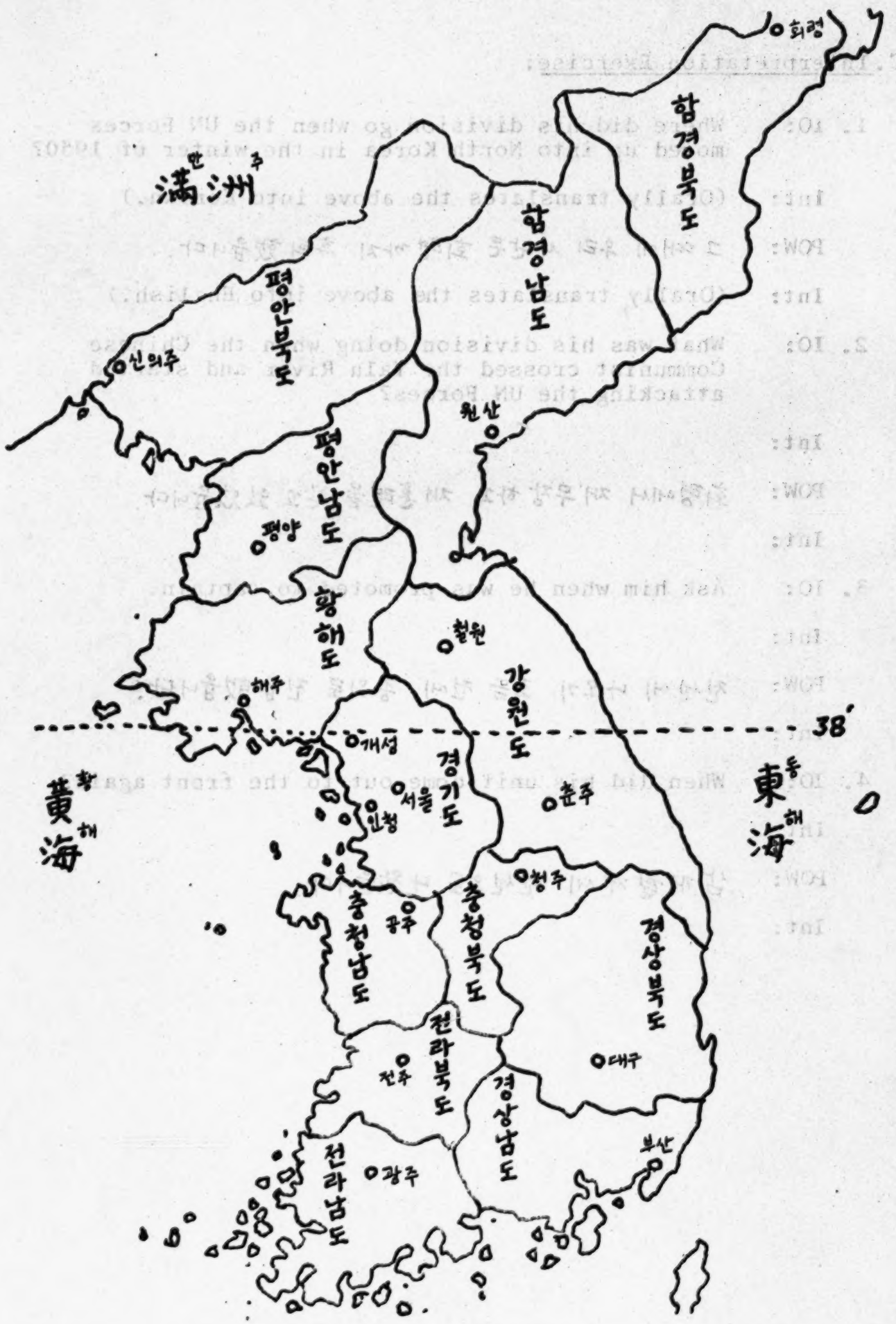
   POW: Major Han Ki-Su.

7. IO: Who is the regimental commander?

   POW: Colonel Pak Chung-il.

8. IO: The division commander?

   POW: Major General I Su-song.


滿洲
함경북도
함경남도
평안북도
평안남도
황해도
강원도
경기도
충청북도
충청남도
경상북도
경상남도
전라북도
전라남도
회령
신의주
원산
평양
해주
개성
서울
인천
춘주
청주
공주
대구
전주
광주
부산
38'
黃海
東海

C. Interpretation Exercise:

1. IO: Where did his division go when the UN Forces moved up into North Korea in the winter of 1950?

   Int: (Orally translates the above into Korean.)

   POW: 그 때에 우리 사단은 회령까지 후퇴했읍니다.

   Int: (Orally translates the above into English.)

2. IO: What was his division doing when the Chinese Communist crossed the Yalu River and started attacking the UN Forces?

   Int:

   POW: 회령에서 재무장하고 재훈련을 받고 있었읍니다.

   Int:

3. IO: Ask him when he was promoted to captain.

   Int:

   POW: 전선에 나오기 조금 전에 총위로 진급했읍니다.

   Int:

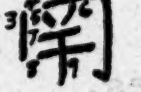
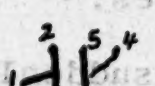
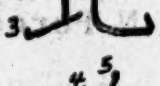
4. IO: When did his unit come out to the front again?

   Int:

   POW: 삼개월 전에 전선으로 나왔읍니다.

   Int:

D. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
70.	東		동	east
71.	西		서	west
72.	南		남	south
73.	北		북	north
74.	隊		대	military unit
75.	長		장	long; leader

Example:

東海	Eastern Sea
西海	Western Sea
南海	Southern Sea
北國	northern nation
大隊	battalion
中隊	company
小隊	platoon
分隊	squad
大隊長	battalion commander

B. 연습문제

I. Combine the following sentences using the form -을적에.

1.	전선에 도착했읍니다.	당신의 계급이 무엇이었소?
2.	한국에 왔읍니다.	무엇으로 왔읍니까?
3.	머리가 아픕니다.	이 약을 먹으십시오.
4.	밖에 나갑니다.	외투를 입으십시오.
5.	사단이 후퇴했읍니다	당신의 부대는 어디 있었소?

II. Translate the following sentences.

1. The Chinese Communist Forces suddenly crossed the Yalu River and attacked the U.N. Forces.

2. When you became the commander of your company, were you promoted to captain?

3. He was captured by the U.N. Forces in the winter of that year.

4. The battalion commander has the combat experience (military history) of having fought in North Korea.

5. Our unit had to retreat along the eastern coast when the enemy started attacking.

F. 문법 (文法)

90.	(at the time) when	---(을) 적에

a. -적 is interchangeably used with -때 in the expression -(을)때에.

I use chopsticks when(ever) I eat oriental food. 동양 음식을 먹을 적에는 늘 젓가락을 씁니다.

This medicine is good when you have a headache. 이 약은 머리가 아플 적에 먹으면 좋다.

Buy it when the price has dropped. 값이 내려 갔을 적에 사시오

There is a time when one doesn't feel like eating at all. 아무 것도 먹고 싶지 않을 적이 있다.

b. -적 is also interchangeably used with -일 in the expression -(은) 일이 있다/없다.

I haven't heard it. 들어본 적이 없다.

I haven't been there yet. 나는 아직 거기 가본 적이 없읍니다.

G. 단어

대화:

공격하다	to attack
그 때에	at that time
그 해에	in that year
건너 오다	to cross over (and come)
대대장	battalion commamder
대좌	colonel (north Korean rank)
동해안	east coast
사단장	division commander
싸우다	to fight
소장	major general
소좌	major (North Korean rank)
압록강 (암녹강)	the Yalu River
연대장	regimental commander
유엔군	UN forces
재무장	rearmament
재훈련	re-training
중위	first lieutenant
진급하다	to be promoted
철원	Choron (name of a city)
후퇴하다	to retreat
회령	Hoeryong (name of a city)

말본:

-(을) 적에	when ...

第四十二課
포로 신문 (四)

A. 대화

一. 신문관 : 당신 中隊에 戰士가 몇名 있었읍니까?
포 로 : 제 中隊에 125名의 戰士와 3名의 軍官이 있었읍니다.

二. 신문관 : 무슨 武器를 가졌읍니까?
포 로 : 戰士들은 다 小銃을 가졌읍니다. 그리고 軍官은 권銃을 가졌읍니다.

三. 신문관 : 그 외에 다른 무기는 없었읍니까?
포 로 : 기관銃 세 자루와 박격砲 一門이 있었읍니다.

四. 신문관 : 탄약은 몇 발씩 가지고 있었읍니까?
포로 : 小銃탄약은 40발 씩 가지고 있었고 또 手류탄을 세 개씩 가지고 있었읍니다.

五. 신문관 : 手류탄은 던지면 틀림 없이 터 졌읍니까?
포 로 : 때때로 불발탄이 있어서 폭발하지 않았읍니다.

六. 신문관 : 탄약 보급이 충분했읍니까?
포 로 : 예, 별 곤란이 없었읍니다.

七. 신문관 : 탄약을 어떻게 운반했읍니까?
포 로 : 추럭하고 우車로 실어 왔읍니다.

Lesson 42

POW Interrogation (IV)

B. Dialogue (Translation)

1. IO: How many men were there in your company?

   POW: There were 120 men and 3 officers in my company.

2. IO: What kinds of weapon did you have?

   POW: All the men had rifles. And the officers had pistols.

3. IO: Weren't there any other weapons besides those?

   POW: We had three machine guns and one mortar.

4. IO: How many rounds of ammunition did you each carry?

   POW: We carried 40 rounds of smaller ammunition each, and three hand grenades each.

5. IO: Did your grenades explode without fail when you threw them?

   POW: We had duds now and then, and they failed to explode.

6. IO: Was the supply of ammunition sufficient?

   POW: Yes, we did not have any difficulty.

7. IO: How did you transport ammunition?

   POW: We hauled it by trucks and ox-carts.

C. Interpretation Exercise

1. IO: How many men and officers were there in his company?

   Int: (Orally translates the above into Korean.)

   POW: 전사가 125명이고 군관이 세 명 있었습니다.

   Int: (Orally translates the above into English.)

2. IO: Ask him what kind of weapons they had.

   Int:

   POW: 전사들은 소총을 가지고 군관들은 권총을 가졌습니다.
   그 외에 기관총 세 자루와 박격포 한 문이 있었습니다.

   Int:

3. IO: How many rounds of ammunition did each man have?

   Int:

   POW: 공격을 시작했을 때 전사들은 소총 탄약 40발 씩 가지고 있었습니다.

   Int:

4. IO: Ask him if there were hand grenades that didn't explode.

   Int:

   POW: 때때로 불발탄이 있어서 폭발하지 않았습니다.

   Int:

D 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
76.	手		수	hand
77.	戰		전	war
78.	武		무	military
79.	器		기	instrument
80.	銃		총	rifle, gun
81.	砲		포	artillery

Example:

手工	handicraft
砲手	gunner; hunter
戰車	tank
戰士	soldier
武器	weapon
武官	military official
火器	firearm
小銃	rifle
大砲	artillery piece
砲兵	artillery (branch of service)

E. 연습문제

I. Fill in the blank spaces with appropriate counters or numerals.

1. 우리 중대에는 전사가 백 삼십( ) 있읍니다.
2. 군관들은 권총을 한 ( ) 씩 가졌읍니다.
3. 신병들은 입대할적에 군복을 두 ( )씩 받습니다.
4. 소총 탄약을 몇( ) 받았소?
5. 적군에는 전차 스무( )하고 대포 열( )이 있읍니다.
6. 당신은 하루에 담배를 몇( ) 피웁니까?
7. 그 종이를 열 두( )만 주십시오.
8. 큰 아이가 금년에 (six)살 입니다.
9. 손님이 (one) 분 오셨읍니다
10. 기차가 오후 (five)시 (ten)분에 도착합니다

II. Translate the following sentences:

1. What kinds of weapons did you have besides this?
2. Did you have sufficient supplies of rifle ammunition?
3. How many rounds of ammunition did you each carry?
4. What did you do when the grenades didn't explode?
5. We have had no difficulties transporting ammunition.

F. 문법 (文法)

91. Counters and numerals

Korean numerals	Chinese numerals	Counters	Used when counting ...
X		개	relatively small tangible objects
X		곽	packs, small paper box
X		대	cigarette
X		사람/분	person
X		잔	cups
X		장	sheet of paper
X		벌	suit of clothes
X		켤레	pair of shoes, socks
X		자루	rifle, pencil
X		살	age
X	X	권	book
X	X	명	person
X	X	대	tank, airplane, machine
	X	문	cannon
	X	세	age
	X	년	year
X		달	month
	X	개월	
	X	일	day
X		시간	hour
	X	분	minute

G. 단어

곤란/곤난	difficulty, hardship
권총	pistol
기관총	machine gun
때때로	from time to time, occasionally
던지다	to throw
-명	... person (counter)
무기	weapon
-문	... piece (counter for cannons)
박격포	mortar
-발	... round (counter for ammunition)
보급	supply
불발탄	dud
소총	rifle
수류탄	hand grenade
싣다 [실어]	to load
우차	ox-cart
운반하다	to carry, transport
-자루	(counter for rifle, pencil,etc.)
추럭	truck
충분하다	to be sufficient
탄약	ammunition
터지다	to explode, burst
틀림없이	without fail
폭발하다	to explode

ED024936

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

РУССКИЙ

СРПСКОХРВАТСКИ

華 語

SHQIP

MAGYAR

日 本 語

TÜRKÇE

PORTUGUÊS

فارسی

ROMÂNĂ

УКРАЇНСЬКА

ITALIANO

BAHASA INDONESIA

ภาษาไทย

БЪЛГАРСКИ

POLSKI

ㅎ 語

ČESKY

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

한 국 어

ESPAÑOL

FRANÇAIS

العربية

SLOVENŠČINA

ქართული ენა

DEUTSCH

TIẾNG VIỆT NAM

LIETUVIŲ

KOREAN

NON-RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE 210 HOUR COURSE

VOLUME IV

CLASSROOM INSTRUCTION LESSONS 43-56 LANGUAGE LABORATORY EXERCISES 19-24

AL 001 629

KOREAN

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE

210 HOUR COURSE

Volume IV

Classroom Instruction Lessons 43-56

Language Laboratory Exercises 19-24

January 1962

U.S. Army Language School
Presidio of Monterey, California

P R E F A C E

The NON-RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE, MILITARY INTELLIGENCE UNIT, 210 HOUR COURSE, KOREAN LANGUAGE, VOLUME IV, contains Lessons 43-56 for classroom instruction and Language Laboratory Exercises 19-24.

Each classroom instruction unit consists of the following parts:

A. Dialogue

B. Dialogue (Translation)

C. Reading or Interpretation Text

D. Hanja (Chinese Character)

E. Exercises

F. Grammar Notes

G. Word List

H. Recording

The dialogue part is written on a selected typical daily situation, and approximately twenty to twenty five new words including new grammatical features are incorporated into the dialogue.

The dialogue translation is intended to convey the meaning of the Korean sentence idiomatically wherever possible. However, when it is advisable to give a stilted English translation in order not to lose an important feature of the Korean sentence, it is ordinarily given in parentheses. Moreover, the students may find some more English expressions other than in the parenthetical parts.

Therefore, students are advised to understand the intent of giving English translations, and try to comprehend the structure of the Korean sentences.

The reading part is written narratively in the Korean script and a few selected Chinese characters recapitulating and sometimes expanding the story of the dialogue. When necessary, only a limited number of new words are introduced in the reading text, and these words are included in the word list.

The Hanja (Chinese character) part introduces a few selected Chinese characters that will appear in the following lessons. The stroke order, pronunciation, and meaning of each character are given together with their compounded forms and their meanings.

The exercises are intended for bilingual oral translation and drill based on the content of the dialogue, reading text, and the structural explanations of the lesson.

The grammar notes explain descriptively the selected grammatical features introduced in the dialogue. Some example sentences are given for the students to see the usage of the features in sentences and practice on them.

The dialogues, reading text, interpretation text, and exercises of each lesson are recorded together with the necessary instructions for use in the event that native speakers of Korean or other qualified instructors are not available.

Normally every third hour is to be spent for individual language laboratory exercise whether qualified instructors are available or not. The materials for the laboratory exercises are based on the words and patterns covered in the previous lessons. However, the narration itself is based on a different situation. Therefore, the students have to concentrate on understanding the new situation and be able to answer the questions based on it. Some easy new words are included in the laboratory exercises, however the students will find the list of them after every two lessons in the textbook for classroom instructions.

목 록

		Pages
第四十三課	서울역에서 (一)	1 - 7
	(92) -게 되다	
第四十四課	서울역에서 (二)	8 - 16
	(93) -에 가는/오는 {길에/도중에}	

Language Laboratory Exercise 19

第四十五課	대구역에서	17 - 26
	(94) -어/아 다(가)	
第四十六課	경주에서	27 - 35
	(95) -에 의하면	

Language Laboratory Exercise 20

第四十七課	한국역사 (一)	36 - 44
	(96) -게 하다	
	못 -게 하다	
第四十八課	한국역사 (二)	45 - 52
	(97) -(으)나	

Language Laboratory Exercise 21

第四十九課	한국역사 (三)	53 - 59
	(98) -을/를 달라고 하다	

第 五十 課 신라의 예술 (一) ..... 60 - 66

(99) Passive form of Sino-Korean verbs

Language Laboratory Exercise 22

第 五十一 課 신라의 예술 (二) ..... 67 - 73

(100) Interrogative noun clauses marked by 는지

第 五十二 課 신라의 예술 (三) ..... 74 - 81

(101) 말한 바와 같이
아는 바와 같이

Language Laboratory Exercise 23

第 五十三 課 포로신문 (五) ..... 82 - 88

第 五十四 課 포로신문 (六) ..... 89 - 95

Language Laboratory Exercise 24

第 五十五 課 포로신문(七) ..... 96 - 102

第 五十六 課 포로신문 (八) ..... 103 - 108

第四十三課

서울 역에서 (一)

A. 대화

부라운이 회사 용무로 부산에 출장 가게 되었다.

一. 부라운 : (표 파는 창에 가서) 부산 가는 차표 한 장 주시오.
역원 : 이등차로 가시겠읍니까, 삼등으로 가시겠읍니까?

二. 부라운 : 이등을 주십시오.
역원 : 왕복 차표를 사시면 일할 할인 해 드립니다.

三. 부라운 : 그래요? 그럼 이등 왕복 차표를 주십시오.
역원 : 오천 환입니다. 침대권도 사시겠읍니까?

四. 부라운 : 글세요. 밤차로 갈까 낮차로 갈까 하고 생각 중인데 기차 발착표를 하나 주십시오.
역원 : 여기 있읍니다. 급행차가 매일 두 번 있읍니다.

五. 부라운 : 낮차는 몇 시에 떠납니까?
역원 : 아침 열 시 십오 분에 떠납니다.

六. 부라운 : 도중에서 어디 어디에서 정거합니까?
역원 : 대전하고 대구에서 섭니다.

七. 부라운 : 부산에 몇 시에 닿습니까?
역원 : 여덟 시간 걸립니다. 그 날 저녁 여섯 시 십오 분에 도착 합니다.

八. 부라운 : 저녁 여섯 시 후에 부산에 닿으면 용무를 볼 수 없겠군요.
역원 : 그럼, 밤차로 가시는 것이 좋겠읍니다.

Lesson 43

At the Seoul Railroad Station (I)

B. Dialogue (Translation)

Mr. Brown going on a company business trip.

1. Brown: (At the ticket window) Give me a ticket to Pusan.

   Clerk: Do you want to go second-class or third-class?

2. Brown: Give me a second-class ticket.

   Clerk: We give you ten percent discount if you buy a round trip ticket.

3. Brown: Is that right? Give me a second-class round trip ticket, then.

   Clerk: It's 5000 hwan. Are you going to buy a berth ticket, too?

4. Brown: Well, I'm thinking whether I should take a night train or a day train ... give me a train schedule.

   Clerk: Here it is. There are two expresses every day.

5. Brown: What time does the day train leave?

   Clerk: It departs at 10:15 in the morning.

6. Brown: At what places does it stop enroute?

   Clerk: It stops at Taejon and Taegu.

7. Brown: What time does it arrive in Pusan?

   Clerk: It takes eight hours. It arrives in Pusan at 6:15 that evening.

8. Brown: I won't be able to attend to my business if I arrive in Pusan after six in the evening.

   Clerk: You had better take a night train, then.

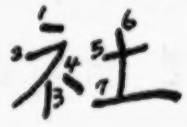
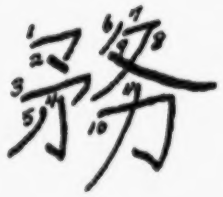
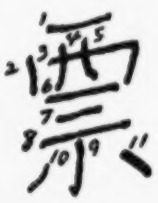
c. 독본 (讀本)

나는 數日 後에 會社 用務로 부산에 출장 가게 되었다. 車票도 사고 여행에 대해서 몇가지 알아 보려고 서울 역에 갔다. 역원이 친절하게 내가 알고 싶은 것에 대해서 잘 설명해 주었다.

매日 부산에 가는 기車가 두번씩 있는데 아침에 서울을 떠나는 車는 그날 저녁 여섯 時 後에 부산에 닿는다고 한다. 저녁에 부산에 도착하면 用務를 볼 수 없으니 아마 밤車로 가는 것이 낫겠다.

급행車는 도中에서 大田하고 大구에서 정거한다. 요새 三등은 너무 번잡하니까 二등으로 가기로 했다. 그리고 왕복車票를 사면 一할 할인 해 준다고 한다. 왕복車票를 사는 것이 좋겠다.

D. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
82.	數		수	number
83.	會		회	meeting
84.	社		사	shrine;company
85.	用		용	use
86.	務		무	work, duty
87.	票		표	ticket

Example:

數學	mathematics	用務	business transaction
數日	a few days	軍用	military use
會社	company	事務	business (clerical)
國會	national assembly	車票	train ticket
會長	chairman of a meeting	手票	personal check

B: 연습 문제

I. 책에 의해서 대답하시오

1. 부라운씨는 무슨용무로 어데 가게되었읍니까?
2. 왜 이등차로 가기로 했읍니까?
3. 왕복차표를 사면 몇할을 할인해줍니까?
4. 기차가 몇시에 출발하고 몇시에 도착하는지를 알려면 무엇을 봐야합니까?
5. 서울서 부산가는 급행차는 도중에 어디어디서 섭니까?
6. 서울부산간에 급행차가 하루에 몇번 있읍니까?
7. 서울서 부산까지 급행차로 여덟시간 걸리는데 서울서 아침 열시십오분에 출발하면 부산에 몇시에 도착하게 됩니까?
8. 영원은 왜 부라운씨가 밤차로 가는것이 좋겠다고 생각했읍니까?

II. Translate the following sentences paying particular attention to the underlined words from the grammatical point of view.

1. I am to go to Korea after I graduate from this school.
2. His business turned out well.
3. All of a sudden we had to get off at Suwon.
4. My younger brother is going to join the army.
5. The restaurant is ready to open.
6. It became dark because the sun has already set.
7. This school became famous since the Korean war broke out.

F 문법 (文法)

92. verb stem + 게 되다

a. Express an extent of change:

It has become useless.	그것이 못쓰게 되었읍니다.
He has so changed that I couldn't recognize him.	그 사람이 못 알아보게 됐다.
The meal is ready. (It became ready to be eaten.)	밥이 먹게 됐읍니다.

b. Express a turn of an event:

I am to go to Pusan on a business trip.	부산에 출장 가게 됐다.
He has been scheduled to take over the matter.	그분이 그일을 맡게 됐다.
You will arrive in Pusan at six o'clock.	부산에 여섯시에 닿게 됩니다.

G. 단어

급행차	express train
낮 차	day train
닿다	to arrive
떠나다	to depart, leave
발착시간표	train schedule
밤차	night train
삼등	third class
서다	to stop, halt
역	railway station
역원	employee at a railway station
왕복	round trip
용무	business, work, task
이등	second class
차표	train ticket
창	window
출발하다	to depart
출장	business trip
침대권	berth ticket
…할	...ten percent
할인	discount

독본:

여행	traveling, trip

第四十四課
서울 역에서 (二)

A. 대화

一. 부라운 : 밤차는 몇 시에 떠나서 몇 시에 부산에 닿습니까?
역원 : 밤 열 시 반에 떠나서 다음 날 아침 여섯시 사십분에 부산에 도착합니다.

二. 부라운 : 그럼 밤차로 가겠읍니다. 침대권도 한장 주십시오.
역원 : 침대권는 두 가지가 있는데 윗 것을 사시겠읍니까, 아랫것을 사시겠읍니까?

三. 부라운 : 아랫것하고 윗것은 무엇이 다릅니까?
역원 : 윗것이 일할 쯤 쌉니다.

四. 부란운 : 왜 그래요?
역원 : 윗것은 오르 내리기가 불편해서 그렇습니다.

五. 부라운 : 그럼, 아랫것을 주십시오. 그리고 부산에서 돌아오는 길에 경주에 다녀오고 싶은 데 그렇게 할 수 있읍니까?
역원 : 물론입니다. 대구에서 내려서 경주로 가는 기차로 바꿔 타면 됩니다.

六. 부라운 : 대구에서 오래 기다려야 합니까?
역원 : 부산에서 아침차를 타시면 대구에서 연락이 곧 됩니다.

七. 부라운 : 한 가지 더 물어볼 것이 있읍니다. 큰 트랑크를 하나 가지고 가야 할는지 모르는데 어떻게 해야 합니까?

역원 : 하물계에 갖다 부치면 됩니다.
차표를 보이시면 무료로 부쳐 줍니다.

八. 부라운 : 짐을 미리 갖다 부칠 수 있읍니까?

역원 : 예, 일찌감치 갖다 부치는 것이 좋습니다.
그러면 부산에 내리는 즉시로 짐을 찾을
수 있읍니다.

Lesson 44

At the Seoul Station (II)

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: What time does the night train leave, and what time does it arrive in Pusan?

   Clerk: It leaves at 10:30 at night, and arrives in Pusan at 6:40 the next morning.

2. Brown: I will travel by night train, then. Give me a berth ticket, too.

   Clerk: There are two types of berth tickets; do you want an upper or lower berth?

3. Brown: What's the difference between upper and lower berths?

   Clerk: The upper ones are about ten percent cheaper.

4. Brown: Why is that?

   Clerk: It's because the upper ones are inconvenient to climb up and down to get into.

5. Brown: Give me a lower berth, then. And, I want to go to Jyungju on my way back from Pusan; can I do it?

   Clerk: Of course, sir. All you have to do is to get off the train at Taegu and change cars to Kyungju.

6. Brown: Do I have to wait long at Taegu?

   Clerk: If you take a morning rain at Pusan, there will be an immediate connection at Taegu.

7. Brown: I have one more question. I may have to take a big trunk with me; how do I go about it?

   Clerk: You simply take it to the baggage section and check it. If you show your ticket, they will ship it for you free of charge.

8. Brown: Can I check the baggage in advance?

   Clerk: Yes, it's better to check it early. And, you can have your baggage as soon as you get off the train at Pusan.

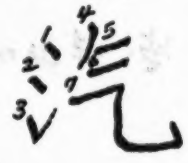
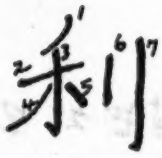
C. 독본 (讀本)

밤車는 밤 열時半에 서울을 떠나서 다음 날 아침 여섯時 十五分에 부산에 도착한다. 침대권을 사서 밤車로 가면 汽車에서 하루 밤 잘 쉬고 다음 날 부산에서 用務를 볼 수 있을 것이다.

침대권은 윗것과 아랫것 두 가지가 있는데 아랫것이 값이 좀 더 비싸다. 왜 그러냐 하면 아랫것이 오르 내리기가 便利하고 또 아랫것을 좋아 하는 사람이 많기 때문이다.

이번에 큰 트랑크를 가지고 가야 할는 지 모르는데 역원이 百-파운드까지는 無料로 부쳐 준다고 한다. 그리고 짐은 좀 일찌감치 갖다 부치면 부산에서 내리는 즉시로 찾을 수 있다고 한다.

D. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
88.	半		반	half
89.	汽		기	steam
90.	便		편 변	comfortable; convenient
91.	利		이 (-리)	advantage
92.	無		무	none
93.	料		묘 (-료)	material; fee

Example:

半時間	half hour	利點	merit, advantage
一时半	half past one	無料	without charge
汽車	train	無力하다	to be powerless, helpless
便利	convenience	料金	fee
便하다	to be comfortable		
利子	interest (to a loan)		

E. 연습 문제

I. 책에 의해서 대답하시오

1. 서울서 부산가는 급행차는 낮에 한번 밤에 한번 있는데 부라운씨는 어느것을 타고 가기로 했읍니까?
2. 왜 그렇게 하기로 했읍니까?
3. 침대표는 몇가지가 있고 어느것이 쌉니까?
4. 왜 그것이 쌉니까?
5. 부라운씨는 돌아오는길에 경주에 다니오고 싶어하는데 그렇게 하려면 어데서 기차를 바꿔타야하고 그리고 연락은 어떻게 해야 합니까?
6. 부라운씨는 큰트렁크를 가지고 가는데 그것을 어떻게 부치며 또 요금을 따로내야 합니까?
7. 또 부산에 내리는 즉시로 그집을 찾고싶은데 어떻게 해야 합니까?

II. Translate the following sentences paying particular attention to the underlined words from the grammatical point of view.

1. The jet airplane does not stop at any place on the way to New York.
2. I saw many mountains covered with snow on the way to Alaska.
3. We met Mr. Kim on our way to school.
4. We had an accident on the way to Pusan.
5. I did not see anyone on my way home because it was so late.
6. We stopped at a Safeway store and bought some food on the way home.

7. You have to stop overnight in Tokyo <u>on your way</u> to Korea.

8. Are there any first aid stations <u>on the way</u> to the next town?

F. 문법

93.

on (one)'s way to ...	...에 가는 / 오는 } { 길에 / 도중에

We passed a new restaurant on our way home.
우리는 집에 오는 길에 새 음식점을 지나 왔다.

Please stop at the post office and mail this parcel, on the way to the office.
회사에 가는 길에 우편국에 들러서 소포를 부쳐 주시오.

This ship makes several stops on the way to Europe.
이 배는 구라파에 가는 길에 여러 군데 들른다.

Is there a gas station on the way?
거기 가는 도중에 <u>개쓰</u> 파는데가 있소?

We had a flat tire on the way to Inchon.
인천에 가는 도중에 <u>타이야</u>가 <u>빵꾸</u>가 났다.

Excuse me for interrupting, (the conversation) but what time is it now?
이야기하시는 도중에 안됐-읍니다만 지금 몇십니까?

G. 단어

-가지	kind, sort (counter)
갖다(가) ...	to take (something) to (somewhere) and...
다녀 오다	to go (somewhere) and come back
무료로	free of charge (adv.)
바꾸다	to change, exchange
바꿔 타다	to change cars
밤 중에	at night, during the night
부치다	to send, forward, mail
싸다	to be cheap (price)
아랫 것	the lower one
연락	connection, liaison
오르 내리다	to go up and down
윗 것	the upper one
즉시로	immediately
찾다	to seek, find, look for, claim
트렁크	trunk
파운드	pound
하물계	baggage section

독본

왜 그러냐 하면	the reason is that...

第四十五課
대구역에서

A. 회화

{ 기차가 대구에 십분 연착했다.
{ 부라운이 여행 가방을 들고 기차에서 내렸다.

一. 부라운 : 여보세요. 경주 가는 차가 제 시간에 떠나요?
역원 : 예, 꼭 한 시 반에 발차합니다.

二. 부라운 : 시간이 오십분 밖에 없군요!
점심 먹을 시간이 있을까요?
역원 : 역내 식당에 가시면 빨리 해 줍니다.

三. 부라운 : 한시 발차 다음에 경주 가는 차가 또 없어요?
역원 : 예, 내일 아침까지 없읍니다. 한시반차를 놓치면
여기서 하루밤 묵어야 합니다.

四. 부라운 : 이 가방이 좀 무거운데 여기 놓고 갔다 와도 돼요?
역원 : 아니요. 그러지 마세요. 바로 저기 수하물계가
있으니 임시 갖다 맡기십시오.

五. 부라운 : 예, 그러지요.

{ 부라운이 식당에서 점심을 다 먹고 커피를 마시고 있는데
{ 확성기에서 경주가는 기차가 십분 후에 발차한다고 말했다.

六. 부라운 : 아이구! 시간이 다 됐군! 여보세요.
밥값 계산 해 주시오.
웨이터 : 백 오십 환입니다.

七. 부라운 : 그리고 이 병에 뜨거운 커-피 가뜩 넣어 주시오.
웨이터 : 설탕과 크림 칠까요?

八　부라운 : 아니요. 아무것도 넣지 마시오.
　　웨이터 : 예.
　　다 합해서 백칠십오 환입니다.

九　부라운 : 여기 백환짜리 두장 있읍니다.
　　거스를것 없읍니다.
　　웨이터 : 고맙습니다. 안녕히 가십시오.

Lesson 45

At The Taegu Station

B. Dialogue (Translation)

The train was delayed ten minutes in arriving at the Taegu Station. Brown got off the train carrying a suitcase.

1. Brown: Hello! Will the train for Kyungju leave on time?

   Employee: Yes, sir. The train leaves exactly at half-past one.

2. Brown: I have only fifty minutes! Do you think I have time to have lunch?

   Employee: The service is quick at the station restaurant.

3. Brown: Isn't there any train for Kyungju after 1:30?

   Employee: No, there isn't any until tomorrow morning. If you miss the one thirty train, you will have to spend a night here.

4. Brown: This suitcase is rather heavy; may I leave it here while I am gone to the restaurant?

   Employee: No, please don't! The baggage section is right over there, so please check it temporarily there.

5. Brown: All right. I'll do that.

Brown is having coffee after finishing lunch at the restaurant. The loudspeaker announces that the train for Kyungju leaves in ten minutes.

6. Brown: Oh! The time is almost up! Hello. Give me a check. (Give me an account for the meal.)

   Waiter: 150 Hwan, please.

7. Brown: And, fill this bottle with coffee.

   Waiter: Shall I put in some cream and sugar, sir?

8. Brown: No, don't put in either one.

   Waiter: I understand, sir. All together that will be 175 Hwan, please.

9. Brown: Here are two hundred Hwan bills. You may keep the change. (You don't have to make change.)

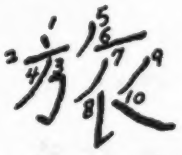
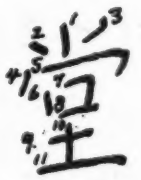
Waiter: Thank you, sir. Good-bye!

c. 독본 (讀本)

나는 부山에서 會社用務를 다 마치고 다음 날 아침 大구 行車를 탔다. 汽車가 한 十分쯤 연착해서 大구에 닿았다. 나는 旅行 가방을 들고 내렸다. 경주로 가는 汽車가 五十分 연착된다고 했다. 그 동안 나는 역內 食堂에서 點心을 먹기로 했다. 역원이 小하를 계에 가방을 맡기고 食堂에 가라고 친절히 가르쳐 주었다.

食堂에서 點心을 다 먹고 커피를 마시고 있는데 확성기에서 경주 가는 汽車가 十分後에 떠난다고 알려 주었다. 나는 웨이터에게 병에다 커피를 가뜩 넣으라고 부탁했다. 밥값하고 커피값이 다 合해서 百七十五환이었다. 나는 百환 짜리 두 장을 내 놓고 웨이터에게 거스른 돈은 가지라고 하고 나왔다.

D. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
94.	旅		여 (-려)	travel
95.	行		행	to go
96.	堂		당	building, hall
97.	點		점	point
98.	心		심	mind, heart
99.	合		합	to add

Example:

旅行	travel	長點	merit
行事	special event	中心	center
行軍	march	合同	union, merger
食堂	dining hall	合力	cooperation
點數	score, points		
點心	lunch		

E. 연습 문제

I. 책에 의해서 대답하시오

1. 부라운씨가 탄 기차가 대구역에 제시간에 도착했읍니까?
2. 대구역내에 식당이 있읍니까?
3. 경주에 가는 기차가 몇시에 있읍니까?
4. 그 기차 다음에 경주가는차가 또있읍니까?
5. 역내에서 잠간 어데 갔다오고 싶을때에 가방같은 짐을 어떻게 할수있읍니까?
6. 왜 부라운씨는 웨이터 에게 밥값을 빨리 계산 해달라고 말했읍니까?
7. 부라운씨는 커-피에 설탕과 크림을 쳐서 마십니까?
8. 부라운씨가 방을 거스름돈은 어떻게 했읍니까?

II. Translate the following sentences paying particular attention to the underlined words from the grammatical point of view.

1. Please order this thing and send it to Mr. Kim for me.
2. I will buy a cup of tea at P.X. and bring it to you.
3. Can you repair this radio and bring it to me?
4. Will you cash this check and take the money to my mother?
5. I will translate this letter by tomorrow and give it to her.
6. Please fill this bottle up with hot coffee and place it on my table.

7. Do I have to take this suitcase to the baggage section and check it.

8. Bring the POW in this room and ask him about the enemy's situation.

F. 문법

94. Compound verb | verb stem+어/아 다(가) + verb |

This compound verb expresses that two transitive actions are performed with a common object at two different places.

When the first verb is 가지다 (to take), the form 가져다(가) is contracted to 갖다(가).

Example:

의자를 여기 갖다 놓으십시오.
Bring that chair and place it here.

그 책을 사다 읽었읍니다.
I bought the book and read it.

저 학생은 집에서 돈을 갖다 쓴다.
That student brings money from home and spends it.

나는 그 사람을 불어다 말 해 주었다.
I summoned him and reprimanded him.

편지를 우편국에 갖다가 부쳤소?
Did you take the letter to the Post Office and mail it?

G.단어

대화:

가방	suitcase, brief case, school bag
거스르다 [거슬러]	to change (money)
맡기다	to entrust (someone) with...
무겁다 [무거워]	to be heavy
발차하다	to depart (cars, trains, etc.)
수하물	small baggage
아이구	Oh! (Expression of surprise, pain,etc.)
알리다	to let know, inform
여행가방	travel suitcase, traveling bag
역내식당	station restaurant
역부	station attendants
연착	late arrival
열차	train
임시	temporary
합하다	to add up
확성기	loudspeaker

독본:

친절히	kindly
-행	...bound for (destination)

第四十六課
경주에서

A. 회화 (會話)

여관 주인이 부라운에게 안내자를 하나 구해 주었다.

一. 부라운 : 오늘 하루동안에 구경 다 할 수 있어요?
안내자 : 아니요. 구경을 잘 하시려면 하루 가지고 안 됩니다.

二. 부라운 : 원래 하루만 묵을 예정으로 왔는데...
안내자 : 일부러 구경 오셨는데 될수 있으시면 이틀은 계셔야지요.

三. 부라운 : 정말 구경할 것이 그렇게 많소?
안내자 : 예, 그리고 또 이런 기회가 또 있겠읍니까?

四. 부라운 : 그것 참 그렇군요. 잡간 용서 하시오.

(여관 주인한테 가서)

안내자가 말하는데 하루에 다 구경할 수 없다고요.

주인 : 예, 저도 그 말씀 드리려고 했어요. 하루에는 좀 벅찹니다.

五. 부라운 : 그럼 하루 더 묵겠읍니다. 서울에 하루 지체 된다고 전보를 쳐야 하겠어요.

주인 : 전보 치시려면 우편국에 가셔야 합니다. 우편국이 여관 앞에서 바른 쪽으로 가시면 있읍니다.

六. 부라운 : 나는 우편국에 갈 시간이 없는데 누구 사람을 보내서 전보 칠 수 있지요?

주인 : 예, 그렇게 할 수 있읍니다. 여기 전보 용지가 있읍니다. 수신인의 이름과 주소와 전보문을 여기 쓰십시오.

七. 부라운 : 전보문을 무어라고 쓸까요?

주인 : 「경주에서 하루 지연, 십모일 오전 육시 서울 착」이라고 쓰면 어떻습니까?

八. 부라운 : 그것 좋겠읍니다. 그럼 잊지 말고 꼭 부탁합니다.

주인 : 예, 염려 마십시오. 잘 다녀 오십시오.

Lesson 46

In Kyungju

B. Dialogue (Translation)

The hotel owner found a guide for Mr. Brown.

1. Brown: Can I see everything within today?

   Guide: No, one day is hardly enough if you want to sightsee thoroughly.

2. Brown: I came here originally planning to stay only one day.

   Guide: You are here primarily to sightsee, so you should stay two days if possible.

3. Brown: Are there really many things to see?

   Guide: Yes, and when would you have an opportunity like this again?

4. Brown: You are right, too. Excuse me for a moment.

   (He goes over to the hotel owner.)

   The guide says I can't possibly see everything in one day.

   H/Owner: That's right, I was going to tell you that too. It would be a little too much for one day.

5. Brown: In that case, I will stay one day longer. I will have to send a telegram to Seoul saying that I am delayed one day.

   H/Owner: You have to go to the post office to send a telegram. If you go to your right in front of the hotel, you'll see the post office.

6. Brown: I don't have time to go to the post office. Isn't it possible to have someone send a telegram for me?

   H/Owner: Yes, you can do that. Here is a form. Please write the name and address of the addressee and the telegram message here.

7. Brown: How shall I word the telegram message?

H/Owner: How would it be if you write "Delayed in Kyungju one day, will arrive in Seoul 6 a.m., 15th."?

8. Brown: That will be fine. Don't forget to send this telegram.

H/Owner: No, sir. Please don't worry. Have a nice tour!

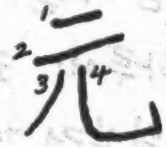
c. 독본 (讀本)

나는 그날 午後에 경주에 내렸다. 그리고 정거장에서 얼마 멀지 않은 곳에 있는 경주旅館에 들었다. 旅館主人에게 안內자를 한 사람 구해 달라고 부탁하고 그날 밤은 일찌기 잤다.

나는 元來 경주 구경을 하루에 끝마칠 예정으로 왔다. 그런데 안內자의 말에 의하면 하루에 도저히 다 구경할 수 없다고 한다. 나는 이번에 일부러 경주를 구경하러 왔고 또 이런 좋은 기會가 다시 있기 쉽지 않을 것이다. 그래서 나는 하루 더 묵어서 잘 구경하기로 했다.

그래서 하루 지체된다고 會社에 전보를 치기로 했다. 바로 그 旅館에 전보 用지가 있어서 수신人의 이름과 住所와 전보문을 써 넣었다. 그리고 여관主人에게 전보 치는 것을 부탁했다.

D. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
100.	館		관	building
101.	主		주	host
102.	元		원	origin
103.	來		래 (-래)	to come
104.	住		주	to reside
105.	所		소	place

Example:

旅館	hotel	來年	next year
主人	host; owner	住所	address
主力	main force	便所	rest room
元來	originally		
來日	tomorrow		

E. 연습 문제

I. 책에 의해서 대답하시오

1. 부라운씨는 경주를 안내해줄 사람을 어떻게 구했읍니까?
2. 부라운씨는 원래 경주에 몇일 묵을예정이 었읍니까?
3. 그런데 결국 몇일 묵기로 했읍니까?
4. 왜 그렇게 했읍니까?
5. 누가 도저히 하루에 경주구경을 다할수없다고 말했읍니까?
6. 부라운씨는 서울에 전보를 쳐야하는데 한국서는 전보를 어데서 취급합니까?
7. 부라운씨가 서울에 치는 전보의내용은 무엇입니까?
8. 그전보를 부라운씨 자신이 쳤읍니까?
9. 그렇지않으면 누구한테 부탁했읍니까?

II. Translate the following sentences paying particular attention to the underlined words from the grammatical point of view:

1. According to the newspaper, it will snow tomorrow.
2. According to Mr. Brown's telegram, he is going to stay in Kyung-ju one more day.
3. According to the radio, it will rain this afternoon.
4. According to the company commander's word, our company will move to the western front line very soon.
5. According to a rumor, he will be promoted to major general within two months.

F. 문법

95.

according to ...	...에 의하면

This form is used to express the source of information, and is normally followed by a quotation form.

Example:

According to the policeman, there is no post office near here.

순경이 그러는데
순경이 말하기를
순경 말에 의하면
} 이 부근에 우편국이 없다고 한다.

According to the newspaper, it will rain tomorrow.

신문에서 보니까
신문에 보도하기를
신문에 의하면
} 내일 비가 온다고 합니다.

According to a rumor, he will resign his post.

소문에 들으니까
소문이 돌기를
소문에 의하면
} 그이는 사직한다고 해요.

G. 단어

기회	chance, opportunity
될 수 있으면	if possible
수신인	addressee
안내자	guide
오전	beforenoon
용지	blank form
우편국	post office
원래	originally
일부러	on purpose
전보	telegram
지연	delay, postponement
지체되다	to be delayed
... 착	...arrival
(전보를) 치다	to send (a telegram)

독본:

달라고 하다	to ask for, to ask...(to do)
도저히	positively, absolutely (used in a negative sentence)
정거장	railway station

第四十七 課
한국역사 (一)

A. 회화 (會話)

一. 부라운: 경주는 옛날수도이었다고 하는데 어느나라의 수도이었읍니까?
안내자: 신라의 수도이었읍니다.

二. 부라운: 지금부터 얼마전입니까?
안내자: 천년 이상이 됩니다.

三. 부라운: 신라에 대한것을 좀 자세히 말해주십시오.
안내자: 신라는 삼국의 하나이었는데 서기전 57년 부터 서기 935년까지 계속되었읍니다.

四. 부라운: 삼국의 다른 두 나라는 무었이었읍니까?
안내자: 백제하고 고구려였읍니다.

五. 부라운: 그 나라들이 어데를 차지하고 있었읍니까?
안내자: 백제는 신라 서쪽에 있었고 고구려는 한강이북에 있었는데 남만주를 포함했읍니다.

六. 부라운: 그 삼국이 어떻게 되었읍니까?
안내자: 신라가 강해져서 백제와 고구려를 망하게 하고 서기 676년에 한반도를 통일했읍니다.

七. 부라운: 신라후에는 어느 나라가 생겼읍니까?

안내자: 서기 935년에 고려에 합병 되었읍니다.
서양에서 우리나라를 부르는 "코리어"라는
이름은 이때국호 「고려」에서 시작된것입니다.

Lesson 47

History of Korea (I)

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: I have heard that Kyungju was an ancient capital; what nation was Kyungju the capital of?

   Guide: It was the capital of Silla.

2. Brown: How long ago was it?

   Guide: More than a thousand years ago.

3. Brown: Please tell me a little more in detail about Silla.

   Guide: Silla was one of the Three Kingdoms (of Ancient Korea), and it lasted from 57 B. C. to 935 A. D.

4. Brown: What were the other two of the Three Kingdoms?

   Guide: Paekche and Koguryo.

5. Brown: What area did these kingdoms occupy?

   Guide: Paekche was situated to the west of Silla, and Koguryo was to the north of the Han River and it included Southern Manchuria.

6. Brown: What happened to the Three Kingdoms?

   Guide: Silla grew powerful, and conquered Paekche and Koguryo and unified the peninsula in 676 A. D.

7. Brown: What kingdom came into being after Silla?

   Guide: Silla was annexed to Koryo in 935 A.D. The name "Korea", by which our country is called in the Western countries, has its origin in the name of the Koryo Kingdom.

삼국시대의 신라

c. 독본

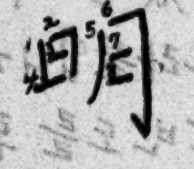
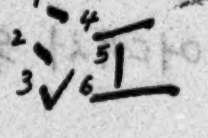
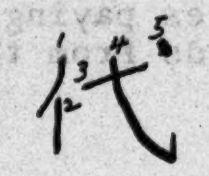
안內자는 경주에 대해서 다음과 같이 說明[1]해 주었다. 경주는 신라의 수도이었다. 그 때 조선半島에는 신라 外에 백제하고 고구려가 있었다. 백제 나라는 지금 충청 南北도와 전라 南北도를 차지하였다. 고구려는 한江 이北의 조선半島와 南만주를 포함한 큰 나라이었다. 이 때를 역사上으로 三國時代[2]라고 한다.

그 後신라가 점점 강해져서 백제와 고구려를 망하게 하고 西기 676年에 조선半島를 통一하였다.

신라는 西기前 57年부터 西기 935年까지 계속했다. 신라는 西기 935年에 고려에 合병되었다. 西洋사람들이 韓國을 "코리어"라고 부르는데 그것은 고려에서 시작된 것이라고 한다.

1. 조선 半島(반도) Korean Peninsula
2. 時代(시대) era

D. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
106.	說		설	to explain
107.	明		명	clear
108.	島		도	island
109.	江		강	river
110.	代		대	substitute; era, time
111.	洋		양	ocean

Example:

說明	explanation	年代	chronology
半島	peninsula	西洋	Occident
江	river	東洋	Orient
代金	fee	海洋	ocean
時代	era, period		

E. 연습문제

I. 책에 의해서 대답하시오

1. 경주는 어느 나라 수도였읍니까?
2. 신라는 지금부터 몇년전에 있던 나라입니까?
3. 신라시대의 삼국이라면 어느 나라들입니까?
4. 그 삼국중에서 어느 나라가 한반도를 통일했읍니까?
5. 신라는 얼마나 오래 한국을 통일하고 있었읍니까?
6. 신라가 한반도를 통일했으면 다른 두 나라는 어떻게 되었읍니까?
7. 신라후에는 어느 나라가 생겼읍니까?
8. 영어 한국이름「고리아」는 어데서 왔읍니까?

II. Translate the following sentences paying particular attention to the underlined words from the grammatical point of view.

1. Let him have it.
2. Don't let him do it.
3. Let him put it there.
4. I'm sorry to have you wait.
5. We can let the students go at 3:30 today.
6. It's prohibited there.
7. It's prohibited to smoke in the classroom.
8. Don't let him go.

F. 문법 (文法)

96. Causative form

a.

to make, cause, force let, allow	... 게 하다

한번만 더 하게 해 주시오.
Let me have another try.

아이들을 밖에서 놀게 하십시오.
Get children to play outside.

여러번 일어나게 해서 미안합니다.
I am sorry to cause you to get up so many times.

b.

to forbid ...	못 ... 게 하다

열시후에는 밖에 못 나가게 합니다.
They forbid us to go out after ten.

본토인하고 교제를 못 하게 합니다.
We are forbidden to associate with the natives.

중학생들은 영화를 못 보게 합니다.
They forbid junior high school students to see movies.

G. 단어

강해지다	to become strong
고구려	Koguryo (name of a kingdom)
국호	name of a nation
남만주	Southern Manchuria
망하다	to be ruined, perish
반도	peninsula
백제	Paekche (name of a kingdom)
삼국	three kingdoms, three nations
생기다	to come to exist
서기	a.d. (Anno Domini)
서쪽	western side
수도	capital (city)
신라	Silla (name of a kingdom)
역사	history
옛날	ancient time
- 이북	north of ...
- 이상	above, more than ...
차지하다	to occupy
통일하다	to unite
포함하다	to include
합병되다	to be annexed (nations)

第四十八課

한국 역사 (二)

A. 회 화

1. 안내자 : 그리고, 삼국시대부터 중국 문화가 한 반도로 들어 오게 되었읍니다.

부라운 : 지리적으로 중국과 가까웠으니까 고구려에 중국 문화가 가장 먼저 들어 왔겠읍니다.

2. 안내자 : 예, 그렇습니다. 불교도 중국과 가까운 까닭에 고구려에 먼저 들어 왔읍니다.

부라운 : 중국으로 부터 불교가 고구려에 들어 오게 된 것이 언제 이었읍니까?

3. 안내자 : 서기 373 년에 불교가 처음으로 고구려에 들어 왔읍니다. 그리고 백제에는 384 년에 들어 오게 되었읍니다.

부라운 : 신라에서는 언제 불교를 받아 드렸읍니까?

4. 안내자 : 서기 528 년 이었읍니다.

부라운 : 삼국 시대에 중국 문화를 받아 드리고 불교가 성하였으니까 문화와 예술도 많이 발달 하였겠읍니다.

5. 안내자 : 예, 삼국 중에서 고구려는 예술이 가장 먼저 발달하였으나 불행히도 그유물이 남은 것이 별로 없읍니다.

부라운 : 백제의 유물이 지금 남은 것이 있읍니까?

6. 안내자 : 백제에서도 궁전과 절을 화려 하게 지었다고 하지만

지금 남은 것은 별로 없읍니다.

부라운 : 그것 참 유감 스러운 일 입니다.

7. 안내자 : 백제는 일찍 부터 일본과 교통이 있어서 한학과 불교가 백제를 통해서 일본에 전 해졌읍니다.

부라운 : 그래요? 그것은 몰랐읍니다.

Lesson 48

History of Korea (2)

B. Dialogue (Translation)

1. Guide: Then, the Chinese culture began to come into the Korean peninsula from the period of Three Kingdoms.

   Brown: Chinese culture must have come into Koguryo before anywhere else since it was close to China geographically.

2. Guide: Yes, you're right. Buddhism, too, came to Koguryo first because it was close to China.

   Brown: When was Buddhism introduced to Koguryo from China?

3. Guide: Buddhism came into Koguryo for the first time in 373 A.D. Then it came into Paekche in 384 A.D.

   Brown: When did Silla Kingdom accept Buddhism?

4. Guide: It was in 528 A. D.

   Brown: Civilization and arts must have made a great advancement during the period of Three Kingdoms, since they had accepted Chinese culture and Buddhism had flourished.

5. Guide: Yes. Of the Three Kingdoms, Koguryo made progress in arts before the others, but there are few remains left unfortunately.

   Brown: Are there any remains of Paekche that are left now?

6. Guide: Paekche is said to have built palaces and temples in grandeur, but there aren't many left now.

   Brown: That is really regrettable.

7. Guide: Paekche had close relations with Japan since early times, and Chinese learning and Buddhism was introduced into Japan through Paekche.

   Brown: Is that right? I didn't know that.

c. 독본

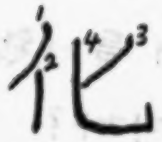
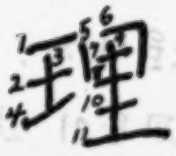
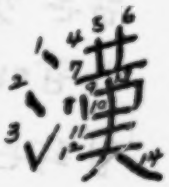
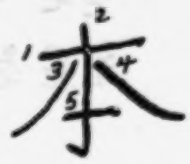
三國時代 前부터 中國文化가 韓半島에 들어오기 시작했다. 고구려는 地理적으로 中國과 가까운 까닭에 가장 먼저 文明과 예술이 발달되었으나 不행히도 지금 그 유물이 남은 것이 없다.

불교도 三國時代에 먼저 고구려에 전해졌고 백제 신라에서도 이것을 받아 드렸다. 불교가 성해짐에 따라서 불교의 영향을 받고 美술 工예가 크게 발달했다.

백제에서도 漢學과 불교가 성했고 美술工예가 많이 발달했다. 그리고 백제는 일찍부터 日本과 교류가 있어서 漢學과 불교를 日本에 전했다.

불교가 성함에 따라서 : as Buddhism flourished

D. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
112.	文		문	letter, literature, civilization
113.	化		화	change
114.	理		이 (-리)	reason
115.	不		불 부	not (negative)
116.	漢		한	Han (an ancient Chinese Dynasty)
117.	本		본	origin

Example:

文明	civilization		
文化	culture	不便하다	to be inconvenient
文學	literature	不利하다	to be disadvantageous
化學	chemistry	漢文	Chinese classic
心理學	psychology	漢江	Han River
地理	geography	日本	Japan

B. 연습문제

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 중국 문화가 언제부터 한국에 들어왔읍니까?
2. 어느 나라에 중국문화가 먼저 들어왔읍니까?
3. 불교는 언제 한국에 들어왔읍니까?
4. 삼국 중에서 어느 나라의 예술이 가장 발달했읍니까?
5. 고구려의 유물이 남은 것이 있읍니까?
6. 어느 나라가 일찍부터 일본과 교통이 있었읍니까?
7. 백제는 일본에 무엇을 전했읍니까?

II. Combine each pair of sentences using the form -(으)나.

1. 백제에서 절을 많이 지었다.	남은 것이 없다.
2. 하늘은 맑다.	바람이 있다.
3. 다 알아 볼 수 없다.	짐작은 할 수 있다.
4. 저이는 중국말을 배웠다.	말은 잘 못 한다.
5. 이름은 모릅니다.	얼굴을 압니다.

III. Translate the following sentences:

1. It is very regrettable that there aren't many left now.
2. When was it that Buddhism flourished in Korea?
3. Which country was closest geographically?
4. Who built those palaces and temples?
5. Korea had close relations with China since early times.

F. 문법 (文法)

97.

.....but.....	---(으)나, ---

cf. { --- 지만, ---
---웁니다만, ---

This conjunctive form is usually used in literally expressions.

I advised him many times, but he didn't listen.	내가 그이한테 여러번 충고했으나 그이가 내말을 듣지 않았다.
They tried it many times, but failed every time.	그이들은 여러번 해보았으나 매번 실패했다.
It was raining hard, but we had to go.	비가 많이 왔으나 우리들은 가야 했읍니다.

G. 단어

가장	most, exceedingly
궁전	palace
문명	civilization
문화	culture
받아드리다	to accept, receive
발달하다	to develop, grow, progress
불교	Buddhism
불행히도	unfortunately, unluckly
예술	arts
유감스럽다	to be regrettable, deplorable
유물	relic, remains, memento
—으로부터	from...
일찍 / 일찌기	early, soon, instantly
전해지다	to be conveyed, transmitted
절	(Buddhist) temple
지리적으로	geographically
짓다	to build
한학	Chinese literature, Sinology

독본 :

공예	industrial arts
미술	art, fine art
성하다	to flourish, thrive, prosper
영향	influence

第四十九課
한국역사(三)

A.대화

一. 부라운: 대륙문화가 백제를 통해서 어떻게 일본에 소개되었읍니까?

안내자: 백제에서 많은 학자, 중, 그리고 미술 공예에 관한 기술자를 일본에 보냈읍니다.

二. 부라운: 일본에서 이 사람들을 환영했읍니까?

안내자: 예, 특별한 대우를 해주고, 계속해서 있어 달라고 해서 그곳에 머물러 돌아오지 않은 사람도 많았어요.

三. 부라운: 이 사람들이 일본에 무엇을 전했읍니까?

안내자: 한학, 불교와 그외에 농업, 방직, 의약, 천문, 지리, 음악, 미술, 공예에 관한 지식과 기술을 전하여 가르쳤읍니다.

四. 부라운: 그이들이 일본문화 향상에 큰 공헌을 했겠읍니다

안내자: 예, 그리고 그 시대의 일본문화는 백제문화의 연장이라고 말할수 있읍니다.

五. 부라운: 일본에 백제인의 미술품이 남아 있는 것이 있읍니까?

안내자: 예, 일본나라에 보존되어 있는 것이 있읍니다.

六. 부라운: 신라의 미술 공예에 관해서 설명해 주시겠어요?

안내자: 다행히 신라의 고적은 비교적 많습니다. 그리고 근래에 그 시대의 고분이 많이 발굴됩니다.

Lesson 49

History of Korea (3)

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: How was continental civilization introduced to Japan via Paekche?

   Guide: Many scholars, monks and technicians of both fine arts and industrial arts were sent to Japan from Paekche.

2. Brown: Did Japan welcome these people?

   Guide: Yes. Japan proffered them special treatment, and asked them to stay on, so there were many who remained there and did not come back.

3. Brown: What did they transmit to Japan?

   Guide: They transmitted knowledge and techniques on farming, weaving, medicine, astronomy, geography, music, fine arts, and industrial arts besides Chinese classics and Buddhism.

4. Brown: They must have rendered great services to the advancement of Japanese civilization.

   Guide: Yes. Then, one could say that the Japanese civilization of that period was an extension of Paekche civilization.

5. Brown: Are there any objects of art by Paekche artists remaining in Japan?

   Guide: Yes, there are some preserved in Nara, Japan.

6. Brown: Would you please tell me about Silla arts and crafts?

   Guide: Fortunately, the remains of Silla are comparatively many, and many ancient tombs of that period have been excavated in recent times.

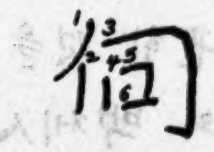
c. 독본

大陸文化가 백제를 通해서 日本에 소개 된 것에 對하여 안 內者는 다음과 같이 說明하였다.

백제는 일찍부터 日本과 交通이 있었으므로 많은 學者, 승, 美술 工예에 관한 기술者를 日本으로 보냈다. 日本에서는 이 사람들을 특별히 대우했고 그 中에서는 日本에 머물러 돌아오지 않은 사람도 많았다.

日本에 건너 간 백제人들은 日本文化 向上에 큰 공헌을 했다. 이 時代의 日本文化는 백제文化의 연長이라고도 말할 수 있을 것이다. 이 백제人들은 漢學, 불교, 농업기술, 방적기술, 그리고 그 外에 의약, 天文, 地理, 음악, 美술, 工예에 관한 것을 日本에 전하여 가르쳐 주었다. 그 때의 백제人의 예술품이 더러 지금 日本"나라"에 남아 있는 것이 있다.

D. 漢字(한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
118.	對		대	to face; against
119.	交		교	associate
120.	通		통	through
121.	者		자	person
122.	向		향	to face

Example:

一에 對해서	concerning ...
對戰車砲	antitank gun
交通	traffic
外交	diplomacy
共通	mutual
學者	scholar
向上	advancement, furtherance
西向	facing west

E. 연습문제

I. 책에 의해서 대답하십시오

1. 대륙문화가 어느 나라를 통해서 일본에 소개됐읍니까?
2. 백제에서는 어떤 사람들을 일본에 보냈읍니까?
3. 일본에서는 백제사람들을 어떻게 대우했읍니까?
4. 백제사람들이 일본에 무엇을 전했읍니까?
5. 왜 일본문화를 백제문화의 연장이라고 합니까?
6. 일본에 백제유물이 남아 있읍니까?
7. 신라유물도 일본에 남아 있읍니까?
8. 신라시대의 유물은 어디에서 많이 나옵니까?

II. Translate the following sentences paying particular attention to the underlined words from the grammatical point of view!

1. I told him to come.
2. He said, "Please come."
3. I said that it was true.
4. I told him to give it to me.
5. I told him to give it to my brother.
6. He told me to give it to him.
7. He told me to give it to his sister.
8. I said, "Please give it to my brother."

F. 문법

98.

a. to ask for...	...을/를 달라고 하다
b. to ask (someone) to do...	...어/아 달라고 하다

When quoting request sentences that end with the verb 주다 : either 을/를 주십시오 or 아/어 주십시오 , the verb 달라다 replaces the verb 주다 if the person has made the request for his own sake, i.e. if the person asking and the recipient are the same.

Example:

a. I said to him, "담배를 한대 주십시오"
제가 그이한테 담배한대 달라고 말했읍니다

Did you say to him, "당배를 한대 주십시오." ?
당신이 그이한테 당배를 한대 달라고 말했읍니까?

He said to me, "담배를 한대 주십시오
그이가 저한테 담배를 한대 달라고 말했읍니다

I said to him, "이돈을 저 아이에게 주십시오"
제가 그이한테 그돈을 그아이에게 주라고 말했읍니다

He said to me, "이 돈을 김선생한테 드리십시오."
그이가 저한테 그 돈을 김선생한테 드리라고 말했읍니다

b. I said to him, "일곱시에 깨워 주십시오."
제가 그이한테 일곱시에 깨워달라고 말했읍니다

Didn't you say to me, "일곱시에 깨워 주십시오." ?
당신이 저한테 일곱시에 깨워달라고 말하지 않았읍니까?

He said to me, "일곱시에 깨워 주십시오."
그이가 저한테 일곱시에 깨워 달라고 말했읍니다

I said to him, "이 사람에게 길을 가르쳐 주시오."
제가 그이한테 그사람에게 길을 가르쳐 주라고 말했읍니다.

He said to me, "그 사진을 김선생에게 보여드리시오."
그이가 저한테 그 사진을 김선생에게 보여드리라고 말했읍니다.

G. 단어:

고분	ancient tomb
고적	historic spots or relics
근래에 (글--)	recently, lately, these days
기술	skill; technics; technique
기술자	technical expert, technician
나라	Nara, Japan
농업	agriculture, farming
대륙	continent
대우	treatment
머무르다	to stay, to remain
미술품	art-object, work of art
발굴하다	to dig (out), to excavate
방적	spinning, weaving
보존하다	*to preserve*
연장	extension
의약	medical science; medicine
지리	topography, geography
지식	knowledge
천문	astronomy
학자	scholar; a man of learning
향상시키다	to further, to advance (abstract)
환영하다	to welcome

第五十課

신라의 예술 (一)

A. 회화

一. 부라운 : 고분에서 어떤 물건들을 발굴했읍니까?
안내자 : 금관, 목걸이, 귀고리, 팔찌, 가락지 같은 것을 파 냈읍니다.

二. 부라운 : 어디 가면 그런 것을 볼 수 있읍니까?
안내자 : 경주 박물관에 진열 되어 있읍니다.

三. 부라운 : 우리 오늘 그 박물관에도 가봅니까?
안내자 : 예, 오후에 가보면 아시겠지만, 그 재료 모양, 수법이 놀랄 만 합니다.

四. 부라운 : 지상의 건조물로는 어떤 것이 있읍니까?
안내자 : 목조 건물은 불에 탔고 돌로 지은 것들만 처음 것이 그대로 남아 있읍니다.

五. 부라운 : 가장 오래 된 것은 무엇입니까?
안내자 : 신라 통일 이전에 지은 첨성대가 가장 오래 됐지요.

六. 부라운 : 첨성대는 무엇을 하던 곳입니까?
안내자 : 천문을 관측하던 곳입니다. 현대어로는 천문대라고 하는것인데 이것이 동양에서 가장 오래 된 것입니다.

Lesson 50

The Silla Arts (I)

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: What sort of objects did they excavate from the ancient tombs?

   Guide: Gold crowns, necklaces, earrings, bracelets, rings, etc. were dug up.

2. Brown: Where does one have to go to see them?

   Guide: They are displayed at the Kyungju Museum.

3. Brown: Do we also go to the museum today?

   Guide: Yes. You will see them yourself when we go there this afternoon, but the materials, designs and techniques are really remarkable.

4. Brown: As for above-the-ground structures, what are there:

   Guide: Wooden structures were burnt down by fire, and only the original stone-built structures remain intact.

5. Brown: What is the oldest structure?

   Guide: Chŏmsŏngdae, which was built before the Silla Unification, is the oldest.

6. Brown: What kind of place is Chŏmsŏngdae (what was done in...)?

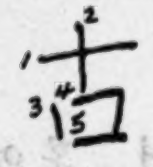
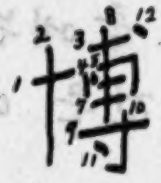
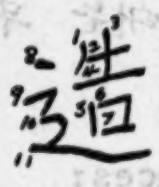
   Guide: It's a place where astronomical observations were performed. It is 'Chŏnmundae' in modern terms, and it is the oldest one in the Orient.

c. 독본

고구려나 백제에 비해서 신라의 古적은 퍽 많고 또 古분이 많이 발굴 되었다. 古분에서 발굴 된 金관 목걸이 귀고리, 팔찌, 가락지 같은 美술工예품은 경주 博物館에 진열 되어 있다. 그 재료, 모양, 手法이 놀랄 만 하고 신라의 文化가 얼마나 발달했던가를 알아 볼수 있다.

地上의 建造物은 돌로 지은 것만 남아 있고 木造建物은 불에 타서 없어지었다. 그 中에서 가장 오래 된 것은 경주에 있는 첨성대인데 이것은 東洋에서 가장 오래 된 天文대라고 한다.

D. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
123.	古		고	old
124.	博		박	wide
125.	物		물	thing
126.	法		법	law; method
127.	造		조	manufacture
128.	建		건	to build

Example:

古物	antique, old thing	建造物	building
古代	ancient time	建物	building
博物館	museum	建國	founding of a nation
手法	technique		
文法	grammar		
法學	study of law		

E. 연습문제

I. 책에 의해서 대답하오.

1. 부라운씨는 지금 어디서 무엇을 하고있소?
2. 고분에서 발굴된 물건중에는 어떤것이있소?
3. 그 고분에서 발굴된 물건은 어디 가면 볼수 있소?
4. 그럼 그 발굴된 것은 다 경주박물관에 진열되어있소?
5. 신라시대에 있던 지상건물중에 지금까지 그대로 남아있는 것은 어떤것입니까?
6. 목조건물도 더러 남아있는 것이 있소?
7. 동양에서 가장 오랜 천문대는 어디있소?
8. 경주부근에 있다는 천문대는 무어라고 부릅니까?

II. Translate the following sentences:

1. Only the original stone structures remain intact among those which were built during the Silla dynasty.
2. Most of the articles which are displayed at the Kyongju Museum are those excavated from the ancient tombs.
3. During the second world war, none of the cities in Korea were destroyed, but during the Korean war many cities were destroyed.
4. The oldest stone structures, where the ancient Koreans used to make astronomical observations, are now in the vicinty of Kyongju.
5. You will see it yourself when you meet him this afternoon, but he is really a nice gentleman.

F. 문법(文法)

99. Passive form of Sino-Korean verb:

One way of converting Sino-Korean verbs:--하다 to the passive form is to replace 하다 with 되다.

Active Form	Passive Form
(They) excavated a gold crown. 금관을 발굴했다	A gold crown was excavated. 금관이 발굴되었다
(He) introduced western civilization. 서양문화를 소개했다	Western civilization was introduced. 서양문화가 소개되었다
(He) unified the South and the North. 남북을 통일했다	The South and the North were unified. 남북이 통일되었다

G. 단어(單語)

가락지	ring
건조물	building, edifice
관측하다	to observe weather
귀고리	earring
그대로	as it is, without change, intact
금관	gold crown
돌	stone
동양	Orient
모양	design, pattern; appearance
목거리	necklace, neck-chain
목조건물	wooden building
박물관(방--)	museum
수법	technical skill, manual skill
오랜---	old...
--- 이전에	before
재료	material
지상(의)	above-ground
진열하다	to display
첨성대 (Chŏmsŏngdae)	astronomical observatory
(불에)타다	to be burnt(by fire)
파내다/파다	to dig out (to dig)
팔찌	bracelet, armlet, arm-ring
현대어	modern language

第五十一課
신라의 예술 (二)

A. 회화

一. 부라운 : 첨성대는 얼마나 높고 어떻게 생겼읍니까?
안내자 : 화강석을 벽돌같이 쪼아서 둥구렇게 쌓아 올렸읍니다. 높이가 9 미터이고 밑변의 직경이 5.5 미터 입니다.

二. 부라운 : 유명한 석굴암은 어데 있읍니까?
안내자 : 경주 동쪽에 있는 산에 있읍니다.

三. 부라운 : 자연 석굴 입니까?
안내자 : 아니요. 그렇지 않습니다 화강석을 쌓아서 굴을 만들고 그위에 흙을 덮었읍니다.

四 부라운 : 그내부가 어떻게 생겼읍니까?
안내자 : 천정, 벽, 밑바닥이 다 돌로 되어있는데 그위에 연꽃모양을 새겼읍니다. 그리고 가운데 높이가 3 미터 가량되는 돌부처가 앉아있읍니다.

五 부라운 : 또 다른 조각은 없읍니까?
안내자 : 입구 좌우편과 부처를 둘러 싼 벽에 여러 불상이 돌아가며 새겨 있읍니다.

六 부라운 : 조각이 참 볼만 하겠읍니다.
안내자 : 네, 그것을 보면 신라예술이 얼마 발달했던가를 알아볼수있읍니다.

Lesson 51

The Silla Arts (2)

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: How high is Chŏmsŏngdae and what does it look like?

   Guide: They chiseled granite into brick forms and laid one upon another in a circle. It's 9 meters high and the diameter at the bottom is 5.5 meters.

2. Brown: Where is the famous Sokkuram?

   Guide: It's on a mountain, east of Kyongju.

3. Brown: Is it a natural stone cave?

   Guide: No, it isn't. They made a cave by piling up granite and covered it with earth.

4. Brown: What does the interior look like?

   Guide: Ceiling, walls, and floor are all made of stones, on which are carved figures of lotus flowers. And, in the middle is a stone statue of Buddha about 3 meters high.

5. Brown: Aren't there any other sculptures?

   Guide: On both sides of the entrance and on the wall surrounding all around the Buddha are carved many Buddhist idols.

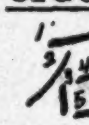
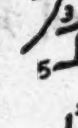
6. Brown: I'll bet the sculptures are really a spectacle. (worth viewing)

   Guide: Yes, one can readily see how advanced the Silla arts were.

c. 독본(讀本)

첨성대는 화강石(석)을 벽돌 같이 쪼아서 둥글게 쌓아 올렸는데 그높이가 9 메터이고 밑변의 직경이 5.5 메터 된다. 경주東(동)쪽 산에 있는 石굴암은 그 조각美(미)술로 有名(유명)하다 이것은 자연石굴이 아니고 화강석을 쌓아서 굴을 만들고 그위에 흙을 덮었다. 內部(내부)는 天(천)정, 벽, 밑바닥 이 全部(전부) 돌로 되었고 연꽃 모양이 조각되어있다. 그가운데에 높이가 3 메터 되는 아름다운 돌부처가 앉아있다. 그리고 入口(입구)의 양쪽과 돌부처의 左右(좌우)편 벽에 빙 돌아가며 여러 불상이 조각되어 있다 그 조각 美술의 아름다움은 더 말할것 없이 세계적으로 자랑할 만한 것이다

D漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
129.	石		석	stone
130.	有		유	possess
131.	部		부	part
132.	全		전	whole
133.	入		입	enter
134.	左		좌	left (direction)
135.	右		우	right (direction)

Example:

石造物	stone building	入金	deposit (money)
化石	fossil	左右	left and right
大理石	granite	左向	facing left
有名하다	to be famous;	右向	facing right
有利하다	to be advantageous		
所有하다	to possess		
全部	entire parts		
部分	part		
入口	entrance		

E. 연습문제

I. 책에의해서 대답하오

1. 첨성대는 높이가 얼마나 됩니까
2. 첨성대는 화강석을 어떻게 해서 만들었소?
3. 경주동쪽산에 있는 석굴암은 자연굴이요?
4. 석굴암을 만드는데 쓴 돌은 무슨돌이요?
5. 석굴암안 벽에 새겨있는것이 무엇이요?
6. 석굴암안에 되어있는 조각을 보면 무엇을 알아볼수있소?

II. Translate the following sentences:

1. The cave is not a natural one, but it was made with stone.
2. It should not be too hard to find out who wrote this letter.
3. I saw the picture last night, and I think it's worth-while seeing it once.
4. There are many ancient buildings which are more than 500 years old.
5. If you want to see how the interior looks, I will guide you around.

F. 문법(文法)

100. Interrogative noun clauses marked by -는지

Interrogative noun clauses are usually marked by는지 . See Note 16, Lesson 5. However, these interrogative noun clauses may be marked by an interrogative ending... 는가.

If you tried it yourself, you would know how difficult the job is.

자기가 해보면 그일이 얼마나 어려운지 알수있읍니다

자기가 해보면 그일이 얼마나 어려운가를 알수있읍니다

If you read this book, you will find out why such a thing happened.

이책을 읽으면 왜 그런 일이 일어났는지 알게됩니다

이책을 읽으면 왜그런 일이 일어났는가를 알게됩니다

If one visits Sokkuram, he will see how splendid the Silla arts were.

석굴암을 가보면 실라의 예술이 얼마나 훌륭했는지 알수 있다

석굴암에 가보면 실라의 예술이 얼마나 훌륭했는가를 알수 있다

G. 단어(單語)

~ 가량	approximately
굴	cave
내부	interior
덮다	to cover;
둥글다/둥그렇다	to be round, circular
밑변	the base; bottom
부처	Buddha
불상	image, statue of Buddha
빙돌아가며	all around (adv.)
쌓다	to pile up
새기다	to carve, sculpture
석굴	stone cave
석굴암	Sokkuram (Stone-Cave Temple)
연꽃	lotus-flower
입구	entrance
자연(의)	natural
조각	sculpture
쪼다	to chisel
좌우편	both sides, left and right
직경	diameter
천정	ceiling
화강석	granite

第五十二課

신라의 예술 (三)

A. 대화

一. 부라운: 불국사도 석굴암하고 같은 시대에 지은 것입니까?

안내자: 예. 그렇습니다. 그러나 불국사는 석굴암보다 앞서 서기 691 년에 되었읍니다.

二. 부라운: 불국사의 목조 건물은 처음 것이 그대로 남아 있읍니까?

안내자: 아니요. 아까 말한 것 같이 처음 것은 불에 타서 후에 다시 지었읍니다.

三. 부라운: 예술적으로 특기할만한 것은 무엇입니까?

안내자: 돌로 만든 계단, 구름다리, 탑이 다 훌륭하지만 그중에서도 다보탑이 예술적으로 뛰어났읍니다.

四. 부라운: 다보탑은 멫층 탑입니까?

안내자: 여러층입니다. 석가탑과 함께 대웅전 앞에 있읍니다.

五. 부라운: 대웅전은 무엇입니까?

안내자: 어느 절에나 가면 부처를 모셔둔 큰 건물이 있는데 그 건물을 대웅전이라고 합니다.

六. 부라운: 이런 귀중한 건축물, 조각, 미술품은 다 국보로 지정되어 있겠지요?

예, 석굴암 같은 건물이나, 경주 박물관에 보관되어 있는 봉덕사종들은 국보로 지정되어 있읍니다.

七. 부라운: 자세히 설명해 주셔서 많이 배웠읍니다.
감사합니다.
안내자: 천만에 말씀입니다.

Lesson 52

The Silla arts (3)

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: Was Pulguksa built in the same period as Sokkuram?

   Guide: Yes, that's right. But Pulguksa was built in 691 A. D. prior to the Stone-Cave Temple.

2. Brown: Are the original wooden structures of Pulguksa remaining intact?

   Guide: No. As I mentioned before, the original buildings were burnt down, and they were re-built afterwards.

3. Brown: What are the things worthy of special mention artistically?

   Guide: Stone-built stairways, overhead bridges, and pagodas are all splendid, but Tabot'ap is the most outstanding of them artistically.

4. Brown: How many storied pagoda is Tabot'ap?

   Guide: Many storied. It is in front of Taeungjon in company with Sokkat'ap.

5. Brown: What is Taeungjon?

   Guide: If you go to any temple, there is a big building in which the statue of Buddha is enshrined; and this building is called Taeungjon.

6. Brown: These invaluable buildings, sculptures, and objects of arts are, of course, designated as national treasures, aren't they?

   Guide: Yes, such buildings as Sokkuram, and Pongdoksa Bell in the custody of Kyongju Museum are all named national treasures.

7. Brown: I have learned a lot from your detailed explanation. Thank you.

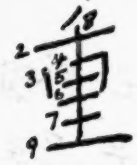
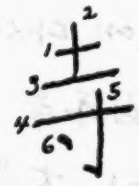
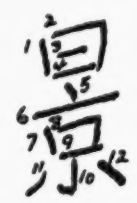
   Guide: Not at all, sir.

c. 독본 (讀本)

이 時代에 石굴암보다 앞서 지은 불國寺에도 귀重한 國보가 몇 가지 있다. 木造 建物은 물론 처음것은 불에 타 버리고 지금 서 있는것은 後에 다시 지은것이다. 돌로 지은 계단, 구름다리는 千數百年을 지난 오늘날에도 옛 모양 그대로 남아 있다. 특히 大웅전 앞에 석가탑과 함께 서 있는 다보탑은 신라예술을 자랑할 만 한 귀重한 國보로서 世界적으로 有名하다.

石굴암, 다보탑, 그리고 경주 博物館에 보관되어 있는 金관과 복덕사종 등은 다 國보로 지정되어 있다. 나는 다행히 좋은 안內者를 만나서 이틀동안 경주에서 신라의 古적을 찾아 求景하면서 韓國의 옛날 역사와 예술에 對한 자세한 說明을 듣고 배운 것이 많았다.

D. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
136.	重		중	heavy
137.	寺		사	temple
138.	世		세	world; generation
139.	界		계	boundary
140.	求		구	request
141.	景		경	scene

Example:

重大하다	to be important	求하다	to look for
불國寺	Pulguksa Temple	求景하다	to sightsee
世界	world		
世上	world (human society)		
世代	generation		

E. 연습문제

I. 책의의하여 대답하오

1. 불국사 하고 석굴암은 어느것이 앞서 건축됐소?
2. 실라시대에 건축된 건물중 대개 어떤것이 지금까지 옛날 모양대로 남아있읍니까?
3. 불국사도 실라 시대에 건축한 것이라는데 그것은 어떻게 아직까지 남아있읍니까?
4. 대웅전 앞에 있는 탑 둘 가운데 하나는 석가탑 이라는데 또하나는 무어라고합니까?
5. 그 유명한 봉덕사종은 지금 어디 보관되어 있읍니까?
6. 대웅전 앞에 있는 다보탑은 왜 유명합니까?

II. Translate the following sentences:

1. As we all know, since we don't have much time, we have to rush this work as much as possible.
2. As I said a little while ago, I cannot let you go alone.
3. As you know, it is against the rule to bring liquor in the barracks.
4. Since Taeungjon is the name of the building where the Statue of Buddha is enshrined, any Buddhist Temple has a building named Taeungjon.
5. It is said that none of the wooden structures of Pulguksa temples are the original ones.

F. 문법(文法)

101.

As I said before,..	말한바와같이, ——
As you all know,... etc.	*아는바와같이, ——

As I mentioned before, I cannot go along with it. 아까말한바와 같이, 저는 거기 찬성할수없읍니다

As I stated in my previous letter, I go on a business trip to Pusan next month. 제가 요전 편지에 말한 바와 같이, 저는 내달 부산에 출장가요

As you know well, this is against the rule. 당신도 잘 아는바와 같이, 이것은 규칙 위반 입니다

As you all know, I am too busy to take upon myself any more additional work. 여러분이 다 아는바 와 같이, 저는 너무 바빠서 이이상 일을 더맡을수 없읍니다

*Another idiomatic expression for this is: 알다시피,

G. 단어(單語)

계단	step way, staircase
건축물	building
구름다리	overhead bridge
국보	national treasure
귀중한	valuable, precious
다보탑	Tabo Pagoda
대웅전	Taeungjon (the room in which the statue of Budda is enshrined)
뛰어나다	to excel, be eminent, outstanding
...등	...etc.
모시다/모셔두다	to be enshrined
보관하다	to preserve
봉덕사종	Bongdok Temple Bell
불국사	Pulguk Temple
석가탑	Sakyamuni Pagoda
앞서다	to go before; to stand before
예술적(으로)	artistically
절	Buddhist temple
지정하다	to appoint, designate
출장가다	to go on a business trip (for a company)
一층	-story, layer
특기할만하다	to be worthy of note
와/과 함께	together with...,in company with...
훌륭하다	splendid, magnificent

第五十三課

포로신문 (五)

A. 대화

一. 신문관 : 당신 부대는 언제 전선에 도착했고 어느 부대하고 교대했읍니까?

포로 : 二十五일 전에 전선에 도착하여 제七사단 제九연대 제五대대하고 교대했읍니다.

二. 신문관 : 그 부대는 왜 교대되었읍니까?

포로 : 그 부대에 사상자가 많이 났고 병자가 많았기 때문입니다.

三. 신문관 : 무슨 병이었읍니까? 흔히 있는 설사환자들이었읍니까?

포로 : 아니요. 병명은 모르나 대부분이 고열이 있었다고 합니다.

四. 신문관 : 그게 무슨 전염병이었읍니까?

포로 : 예 아마 그런 모양이었읍니다. 이 병이 점점 !서 환자수가 매일 같이 늘어갔다고 합니다.

五. 신문관 : 이병이 그부대에만 퍼졌읍니까?

포로 : 아니요. 이병이 민간에서 먼저 발생했다고 합니다.

六. 신문관 : 당신부대의 군인들은 다 예방주사를 맞았읍니까?

포로 : 예. 전선에 나오기 전에 여러가지 주사와 종두를 맞았읍니다.

七. 신문관: 무슨 병에 대한 예방주사를 맞았읍니까?
포로 : 학질, 장질부사, 발진지브스, 호열자, 이
질에 대한 예방주사를 맞았읍니다.

Lesson 53

POW Interrogation (5)

B. Dialogue (Translation)

1. I/O: When did your unit arrive at the front, and what unit did you replace?

   POW: Our unit arrived at the front 25 days ago, and replaced the 5th Bn., 9th Reg., of the 7th Division.

2. I/O: Why was that unit replaced?

   POW: It's because there were many casualties, and the sick rate was heavy in that unit.

3. I/O: What disease was it? Were they common diarrhea cases (patients)?

   POW: No. I do not know the name of the disease, but most of the patients had high fever, I understand.

4. I/O: Was it some sort of contagious disease?

   POW: Yes, it was in all likelihood. I have heard that this disease spread and the number of cases (patients) went on increasing every day.

5. I/O: Did this diesease spread in that unit only?

   POW: No. I have heard that this disease originated (broke out first) among civilians.

6. I/O: Did all the men in your unit receive preventive inoculations?

   POW: Yes, we received many injections and small-pox inoculations before coming out to the front.

7. I/O: Against what diseases were you given the inoculations?

   POW: We received preventive inoculations against malaria, typhoid, typhus, cholera, and dysentery.

C. Interpretation Exercise:

1. I/O: Ask the prisoner why the 5th Battalion of the 5th Division was replaced by the new unit.

   Intr:

   POW: 그 부대에 사상자가 많이 나고 또 병자가 많았기 때문입니다.

   Intr:

2. I/O: Ask him to describe the disease.

   Intr:

   POW: 병명은 모르나 전염병 같았읍니다. 대부분이 고열이 있었고 환자수가 매일 같이 늘어갔다고 합니다.

   Intr:

3. I/O: Ask him how and where this disease broke out.

   Intr:

   POW: 민간에서 먼저 발생했다고 들었읍니다.

   Intr:

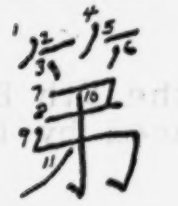
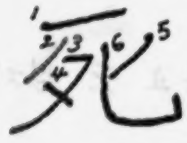
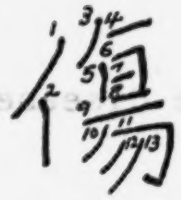
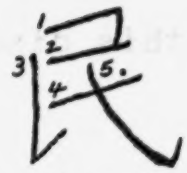
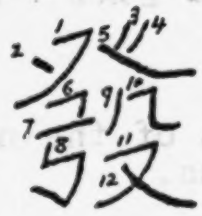
4. I/O: Ask him if all the men of the new unit received preventive inoculations.

   Intr:

   POW: 예, 전선에 나오기전에 학질, 장질부사, 발진지부스, 호열자, 이질에 대한 예방주사를 맞았읍니다.

   Intr:

D. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
142.	第		제	(a prefix to an ordinal number), stairs, steps
143.	死		사	death
144.	傷		상	injury
145.	病		병	sickness
146.	民		민	people
147.	發		발	start, explode

Example:

第一	number one	病者	sick person
死傷者	casualties	國民	people, nationals
戰死	killed in battle	大韓民國	the Republic of Korea
重傷	serious injury	發砲	firing a cannon
病	sickness	發行	issuance

Lesson 53

E. 연습문제

I. 책에 의해서 대답하십시오.

1. 지금 신분을 받고 있는 포로가 소속했던 부대는 지금도 일선에서 싸우고 있읍니까?
2. 그부대는 어느 부대하고 교대했읍니까?
3. 교대한 이유는 무엇입니까?
4. 그 교대된 부대의 군인들은 대개 무슨 병에 걸렸었읍니까?
5. 전염병 인줄 어떻게 알았읍니까?
6. 새로 교대해온 부대의 군인들은 전선으로 나오기 전에 어떤 예방주사를 맞았읍니까?
7. 예방주사는 왜 맞습니까?

II. Translate the following sentences:

1. I heard that most of the soldiers caught diseases such as malaria, typhoid and cholera.
2. The diseases broke out first among the civilians, and then spread to the troops.
3. Because the number of sick persons went on increasing, the unit had to be replaced.
4. Since there are good preventive inoculations against malaria and typhoid, if you get the inoculations, you don't catch such diseases.
5. The 5th Battalion of the 5th Regiment had to be replaced by the 3rd Battalion of the 9th Regiment, because the 5th Battalion sustained too many casualties.

F. 단어 (單語)

고열	high fever
교대하다	to take turn, alternate
늘다	to increase
늘어 가다	to keep increasing
대부분	greater part, majority
민간에서	among civilians
발생하다	to occur, break out
발진 지부스	eruptive typhus
병명	name of a sickness
병자	sick person, patient
사상자	casualties
설사	diarrhea
예방주사	preventive inoculation
이질	dysentery
장질부사	typhoid fever
전염병	contagious disease
종두	small pox
주사를 맞다	to receive an injection
퍼지다	to spread (<u>intransitive</u>)
학질	malaria
호열자	cholera
환자	patient (sick person)

第五十四課

포로신문 (六)

A. 대화

一. 신문관: 이번 전투에 당신 부대에서 사상자가 많이 났읍니까?

포로 : 아니요. 사상자가 비교적 적었읍니다. 최근에는 이전에 비해서 사상자 수가 많이 줄었읍니다.

二. 신문관: 왜 그렇습니까?

포로 : 훈련을 잘 받은 것과 전투 경험을 얻은 것이 사상자가 적게난 원인이라고 믿습니다.

三. 신문관: 부상자를 어떻게 치료합니까?

포로 : 경상을 입은 사람은 자기 손으로 할수 있으면 응급치료함에 든 붕대로 상처를 처맵니다.

四. 신문관: 군인은 각각 저마다 응급치료함을 가졌읍니까?

포로 : 예. 거기 솜과 붕대와 출혈을 멈추게 하는 약이 들어있읍니다.

五. 신문관: 중상자는 어떻게 합니까?

포로 : 중상자는 후방에 있는 야전병원에 보냅니다.

六. 신문관: 대대 구호소에 의료기구와 약품이 충분합니까?

포로 : 아니요. 의약품이 늘 부족합니다.

ㄷ. 신문관 : 대대 구호소에 의사가 몇명 있읍니까?

포로 : 의사는 없고 의무병이 몇사람 있읍니다.

Lesson 54

POW Interrogation (6)

B. Dialogue (Translation)

1. I/O: Did your unit suffer heavy casualties in the last battle?

   POW: No. The casualties were comparatively light. In recent days the casualties have been much less compared to the past.

2. I/O: How is that?

   POW: I believe the reason for the small number of casualties is that we were well trained, and we gained combat experience.

3. I/O: How do you take care of the wounded?

   POW: Those who sustained minor wounds would bind up their wounds with bandages from their first-aid kit if they were able to do it themselves.

4. I/O: Does every man carry a first-aid kit?

   POW: Yes. It contains some cotton, bandages, and medicine that halts bleeding.

5. I/O: What do you do with severely wounded persons?

   POW: The severely wounded are sent to a field hospital in the rear area.

6. I/O: Are there enough medical equipment and medicine at the Battalion aid station?

   POW: No. Medical supplies run short all the time.

7. I/O: How many doctors are there at the Battalion aid station?

   POW: There is no doctor; there are several medics.

C. Interpretation Exercise:

1. I/O: Ask him what is the reason for the small number of casualties in recent engagements.

   Intr:

   POW: 훈련을 잘 받고 전투경험이 생긴 까닭이라고 믿습니다.

   Intr:

2. I/O: Ask him how they treated the wounded.

   Intr:

   POW: 경상자는 할 수 있으면 자기 손으로 상처를 붕대로 처맵니다. 중상자는 대대구호소에서 응급치료한 후 후방에 있는 야전

   Intr: 병원에 보냅니다.

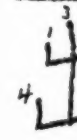
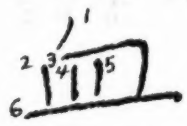
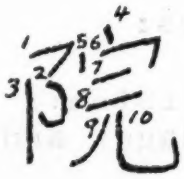
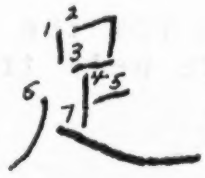
3. I/O: Ask him if every man carries bandages.

   Intr:

   POW: 네, 응급치료함을 가졌읍니다. 그 속에 솜과 붕대로 출혈을 멈추게 하는 약이 들어 있읍니다.

   Intr:

D. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
148.	出		출	to go out
149.	血		혈	blood
150.	原		원	origin; plain (prairie)
151.	因		인	cause
152.	院		원	public building
153.	足		족	foot; enough

Example:

出發	departure	病院	hospital
出口	exit (gate)	法院	court
出血	hemorrhage	不足	insufficiency
血氣	pep		
原子	atom		
原因	cause, reason		

E. 연습문제

I. 책에 의해서 대답하오.

1. 최근에는 왜 적군부대에 사상자수가 많이 줄었읍니까?
2. 전쟁하다가 다친 사람 가운데서 중상을 입은 사람은 어디로 보냅니까?
3. 군인이 각각 하나씩 가지고 다니는 응급치료함에는 솜 붕대 외에 또 무엇이 들어 있읍니까?
4. 대대 구호소는 보통 어디 있으며 또 거기서는 어떤 환자를 치료합니까?
5. 이 대대 구호소에는 늘 의료기구와 약품이 넉넉합니까?
6. 후방에 있는 야전병원에 전쟁하다가 다친 군인은 누구나 다 갈수 있읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. Every soldier carries a first-aid kit which contains some cotton, bandages and medicine that halts bleeding.
2. It is believed the reason for the small number of casualties is that we were well trained, and we gained combat experience.
3. Those who sustained minor wounds would bind up their wounds with bandages from their first-aid kit if they were able to do it themselves.
4. According to the prisoners, the enemy sustained comparatively less casualties in this battle.
5. Only those who cannot be treated at the Battalion aid station are sent to the field hospital in the rear area.

F. 단어 (單語)

각각	each, every
경상	slight injury
구호소	aid station
멈추다	to halt
부상자	wounded person
부족하다	to be insufficient
붕대	bandage
상처	wound
솜	cotton
야전병원	field-hospital
약품/의약품	medicine, medical supply
원인	cause
응급치료함	first-aid kit
의료기구	medical equipment
의무병	medic
의사	physician
상처를 입다	to be wounded
전투	battle, combat
줄다	to decrease
중상자	seriously wounded person
처매다	to bandage (bind around)
최근	recent time
출혈	bleeding, haemorrhage
후방	rear area

제五十五課

포로신문 (七)

A. 대화

一. 신문관: 최근 식량보급상태는 어떻습니까?
포로 : 유엔군 비행기의 공격 때문에 식량보급에 곤난을 받고있읍니다.

二. 신문관: 식량보급이 제시간에 도착 못 하면 어떻게 합니까?
포로 : 그런 때에는 현지에서 식량을 징발합니다.

三. 신문관: 농민에게 식량 값을 지불합니까?
포로 : 예. 군표로 지불합니다.

四. 신문관: 식량은 한꺼번에 며칠분을 배급받습니까?
포로 : 대개는 사흘분을 받는데 간혹 매일분을 받기도 합니다.

五. 신문관: 더운 음식을 얼마나 자주 먹습니까?
포로 : 대개 하루에 한끼는 더운 밥을 먹읍니다.

六. 신문관: 급식 량은 넉넉합니까?
포로 : 넉넉합니다만 질은 좋지 못 합니다. 영양부족이 돼서 후송되는 사람이 있었읍니다.

七. 신문관. 음식물에 관련해서 또 그외에 무슨 곤난 받은일이 없읍니까?
포로 : 음식물이 맞지 않아서 설사 앓는 사람이 늘 생깁니다.

八. 신문관 : 설사 앓는 사람에게 약을 줍니까?

포로 : 약을 줍니다만 잘 듣지 않습니다. 며칠 굶는 것이 제일 수입니다. 그래도 낫지 않으면 야전병원으로 후송됩니다.

Lesson 55

POW Interrogation (7)

B. Dialogue (Translation)

1. I/O: How is your recent food supply situation?

   POW: We have been experiencing difficulties in our food supply due to UN air attacks.

2. I/O: How do you manage when food supplies fail to arrive on time?

   POW: We live off the country on such occasions. (We requisition provisions in the area.)

3. I/O: Do you pay the farmers the price of provisions?

   POW: Yes, we pay them in military script.

4. I/O: How many days' ration are you issued at a time?

   POW: We are given three days' ration generally, but sometimes a single day's ration.

5. I/O: How often do you have hot meals?

   POW: We usually have one hot meal every day.

6. I/O: Is the amount of food ration sufficient?

   POW: It's sufficient, but the quality isn't good. There were some who suffered malnutrition and were sent back to the rear.

7. I/O: Are there any other difficulties that you experienced in conjunction with food?

   POW: There have always been some who suffered from diarrhea because the food did not suit their constitution.

8. I/O: Do you give medicine to those who suffer from diarrhea?

   POW: We give them medicine, but it doesn't work. The best way is to go hungry for a few days. If one still doesn't get well, he is sent back to the field hospital.

C. Interpretation Exercise:

1. I/O: Ask the prisoner how the food supply situation is lately.

Intr:

POW: 유엔군 비행기의 공격 때문에 식량보급에 곤난을 받고 있읍니다.

Intr:

2. I/O: Ask him what they do when supplies fail to arrive on time.

Intr:

POW: 지방에서 식량을 징발하고 농민에게 식량값을 균표로 지불합니다.

Intr:

3. I/O: Ask him how often they have hot meals.

Intr:

POW: 대중이 없읍니다. 그러나 보통 하루에 한 끼는 더운 음식을 먹습니다.

Intr:

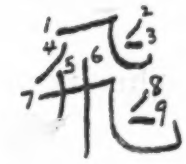
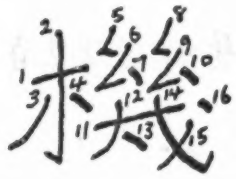
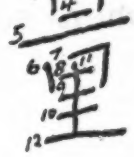
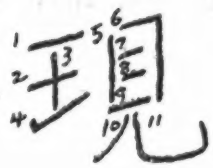
4. I/O: Ask him if there are any malnutrition and diarrhea cases.

Intr:

POW: 예, 가끔 영양 부족이 된 군인이 있었고 설사 환자가 늘 두세 명은 있었읍니다.

Intr:

D. 漢字 (한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
154.	飛		비	to fly
155.	機		기	machine
156.	量		양 (-량)	quantity
157.	現		현	to appear
158.	飮		음	to drink
159.	藥		약	medicine

Example:

飛行機	airplane	飮料	beverage
機會	opportunity	飮食	food
食量	food	藥	medicine
大量	great quantity	火藥	gunpowder
現地	scene of action	藥學	pharmacology

E. 연습 문제

I. 책에 의해서 대답하오

1. 왜 요새 적군은 전선으로 식량을 보급하는데 곤난이 많습니까?
2. 식량보급이 잘 안될 때에는 일선 군인 들은 무엇을 먹습니까?
3. 현지 에서 징발한다고 했는데 식량 값은 지불합니까?
4. 그런데 보통 배급을 한번 받으면 얼마나 오래 먹을 수 있읍니까?
5. 일선에서 군인들이 더운 음식을 먹을 때도 있읍니까?
6. 배급 받는 음식의 질과 양은 어떻습니까?
7. 음식의 질이 좋지 못하다고했는데 왜 그렇게 생각하십니까?
8. 그 음식을 먹고 병이 나는 일은 없읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. The enemy has much difficulty in supplying rations to the front line on account of UN Forces' air attack.
2. When they fail to supply on schedule the soldiers have to live on what they requisition in the nearby area.
3. It is almost impossible for the front line soldiers to have three hot meals everyday.
4. The food supply condition gets worse everyday because the supply route is constantly bombed by the UN Air Forces.

F. 단어(單語)

간혹/혹간	once in a long while; from time to time
~에 관련하여	in conjunction with...
군표	military currency
굶다	to starve
급식량(~싱냥)	amount of food rations
낫다	to get well; to be better
농민	farmers, peasantry, peasants
대중없다	to have no standard, norm,
(약)이 듣다	(medicine) has effect on
—분	portion, amount
사흘	three days
상태	situation, condition
생기다	to come into being (existence)
수	choice, change, luck
식량	food rations
영양부족	undernourishment, malnutrition
지불하다	to pay, defray, disburse
질	quality; matter
징발하다	to requistion, commandeer
(한)끼	(one) meal
현지	scene of action
후송하다	to send to rear area

第五十六課

포로신문(八)

A. 대화

一. 신문관: 제五대대의 제일 방어선은 어디쯤 있읍니까?

포로: 제가 잡힌 지점에서 멀지 않습니다.

二. 신문관: 제五대대를 지원하는 포대는 어디 설치되어 있읍디까?

포로: 제일 방어선 후방 약 10Km 지점에 있읍니다.

三. 신문관: 제三〇五 고지에 있읍니까?

포로: 예. 그 고지 후면에 설치되어있읍니다.

四. 신문관: 포대가 위장되어있읍니다.

포로: 예. 다 위장이 잘 되었읍니다. 그리고 그 외에 위 포대가 여기 저기 설치되어있읍니다.

五. 신문관: 포의 종류와 최대 사격 거리가 무엇입니까?

포로: 105mm 곡사포와 155mm 곡사포가 있는데 최대사격 거리는 모르겠습니다.

六. 신문관: 무슨 포탄을 씁니까?

포로: 장갑을 뚫는 철갑탄과 폭발력이 센 고성능 포탄을 씁니다.

七. 신문관: 유엔군의 포격이 얼마나 정확했읍니까?

포로: 상당히 정확해서 우리 진지가 많이 파괴되었읍니다.

Lesson 56

POW Interrogation (8)

B. Dialogue (Translation)

1. I/O: Where is the 5th Battalion's first line of defense?

   POW: It is not too far from where I was captured.

2. I/O: Where is the battery that supports the 5th Battalion emplaced?

   POW: It's at a point approximately 10 kilometers behind the first line of defense.

3. I/O: Is it on Hill 305?

   POW: Yes, it is emplaced on the back-side of the hill.

4. I/O: Are the gun emplacements camouflaged?

   POW: Yes, they are well camouflaged. And there are dummy emplacements here and there.

5. I/O: What kinds (pieces) are there and what are their maximum ranges?

   POW: There are 105 mm and 155 mm howitzers, but I don't know their maximum ranges.

6. I/O: What shells do they use?

   POW: They use "ch'ŏlgapt'an" shells that pierce armor and "kosŏngnŭng p'ot'an" that have high explosive force.

7. I/O: How accurate was the UN bombardment?

   POW: It was quite accurate, and a great deal of our positions were destroyed by it.

C. Interpretation Exercise:

1. I/O: Ask the prisoner where the battery that supports the 5th Battalion is emplaced.

Intr:

POW: 제일 방어선 후방 약 十키로 지점, 제 305 고지 후면에 있읍니다.

Intr:

2. I/O: Ask him what kind of guns and shells they use.

Intr:

POW: 105 mm 와 155 mm 곡사포가 있고 포탄은 철갑탄과 고성능 포탄을 씁니다.

Intr:

3. I/O: Ask him if he knows the maximum ranges of these howitzers.

Intr:

POW: 저는 모르겠읍니다.

Intr:

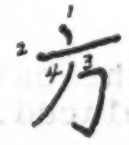
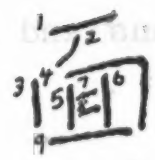
4. I/O: Ask him if the gun emplacements are well camouflaged.

Intr:

POW: 네, 다 위장이 잘 되었읍니다. 그리고 위포대가 두어개 설치 되어 있읍니다.

Intr:

D. 漢字(한자)

		Stroke order	Pronunciation	Meaning
160.	方		방	direction
161.	高		고	high
162.	面		면	face
163.	射		사	shoot
164.	正		정	proper
165.	確		확	certain

Example:

方法	method	正確하다	to be precise
方何	direction	不正	unjust
地方	region		
高地	high ground, hill		
高射砲	antiaircraft gun		

E. 연습문제

I. 책에 의하여 대답하오.

1. 지금 신문을 받고 있는 포로는 어디서 잡혔소?
2. 三〇五 고지 후면에 있는 포대의 사명은 무엇이요?
3. 지원 포대가 있는 위치는 제오대대의 제一방어선에서 얼마나 떨어진데 있소?
4. 그 포대에서 쓰는 포탄은 어떤것이요?
5. 철갑탄은 어떤것이며 고성능탄은 어떤것인지 설명해보시오?
6. 신문관은 이번에 포로한테서 주로 무엇에 관한 정보를 얻었소?

II. Translate the following sentences:

1. The first defense line of the 5th Battalion is not very far from where the prisoner was captured.
2. It was found out that there are quite a few dummy emplacements around the Hill 305.
3. The UN reconnaisance planes made several flights to discover the enemy gun emplacements around the Hill 305, but they failed to discover any because the enemy emplacements were so well camouflaged.
4. The prisoner said that the enemy position was greatly damaged, and numerous casulties were sustained on account of the accurate bombing by the UN Air Force.
5. As a result of interrogation, they obtained detailed information concerning the gun emplacements around the Hill 305, which is about 10 kilometers northwest of the Battalion C.P.

F. 단어(單語)

고성능(포탄)	high explosive (shell)
곡사포	howitzer
뚫다	to bore
방어선	line of defense
사거리/사정	range (of a gun or cannon)
상당히	considerably quite
설치하다	to establish, emplace, set up
세다	to be strong, powerful
위장	camouflage
위포대	dummy battery
장갑	armor, armor plate
종류(~뉴)	sort, kind
지원하다	to support
지점	spot, position
진지	position (battle)
최대	maximum
철갑탄	armor-piercing shell
파괴하다	to destroy
포격	bombardment, shelling
포대	battery
포탄	shell
폭발탄	explosive shell
후면	back-side, rear

8

ED024936

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

РУССКИЙ

СРПСКОХРВАТСКИ

華 語

SHQIP

MAGYAR

日 本 語

TÜRKÇE

PORTUGUÊS

فارسی

ROMÂNĂ

УКРАЇНСЬКА

ITALIANO

BAHASA INDONESIA

ภาษาไทย

БЪЛГАРСКИ

POLSKI

粵 語

ČESKY

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

한 국 어

ESPAÑOL

FRANÇAIS

العربية

SLOVENŠČINA

ဗမာစာ

DEUTSCH

TIẾNG VIỆT NAM

LIETUVIŲ

KOREAN

NON-RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE 210 HOUR COURSE

VOLUME V

CLASSROOM INSTRUCTION LESSONS 57-70 LANGUAGE LABORATORY EXERCISES 25-30

AL 001 629

KOREAN

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE

210 HOUR COURSE

Volume V

Classroom Instruction Lessons 57-70

Language Laboratory Exercises 25-30

February 1962

U. S. Army Language School
Presidio of Monterey, California

P R E F A C E

The NON- RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE, MILITARY INTELLIGENCE UNIT, 210 HOUR COURSE, THE KOREAN LANGUAGE, VOLUME V, contains Lessons 57-70 for classroom instruction and Language Laboratory Exercise 25-30.

Each classroom instruction unit consists of the following parts:

A. Dialogue

B. Dialogue (Translation)

C. Reading or Interpretation Text

D. Exercises

E. Word List

F. Recording

From Volume V to Volume X, the Hanja parts and Grammar Notes are omitted. However, Chinese Characters are included with their pronunciations in Reading texts for the benefit of those who want to learn more characters by self-study. Although Gramma: notes as such are eliminated, some important structural items are listed in the Word List.

The materials for the Laboratory Exercises are based on the reading texts of the previous two lessons.

목 록

		Pages
第 五十七 課	한국의 교육기관 (一)	1 - 6
第 五十八 課	한국의 교육기관 (二)	7 - 12
Language Laboratory Exercise 25		
第 五十九 課	공병	13 - 18
第 六十 課	낙하산병	19 - 25
Language Laboratory Exercise 26		
第 六十一 課	통신	26 - 33
第 六十二 課	수송	34 - 41
Language Laboratory Exercise 27		
第 六十三 課	한국의 지세 (一)	42 - 47
第 六十四 課	한국의 지세 (二)	48 - 53
Language Laboratory Exercise 28		
第 六十五 課	경작면적과 기후	54 - 59
第 六十六 課	한국의 농업	60 - 67
Language Laboratory Exercise 29		
第 六十七 課	한국의 운수 (一)	68 - 73
第 六十八 課	한국의 운수 (二)	74 - 79
Language Laboratory Exercise 30		
第 六十九 課	한국의 통신기관 (一)	80 - 84
第 七十 課	한국의 통신기관 (二)	85 - 89

第五十七課

한국의 교육기관 (一)

A. 대화

1. 부라운씨 : 한국에도 서양 문명이 많이 들어왔지요?
   김 씨 : 예. 특히 미국문명이 제일 많이 들어왔을 것입니다.

2. 부 씨 : 교육기관이나 그 설비 같은 것은 어떻습니까?
   김 씨 : 뭐 그렇게 세계적으로 좋다고는 할 수 없지만 하여튼 있을 만 한 것은 대개 다 있어요.

3. 부 씨 : 그럼 그것에 대해서 좀 자세히 말씀해 주시지요.
   김 씨 : 글쎄 뭐 자세히…… 어떻게 말씀드릴까요? 그저 다른 나라들과 같이 초등 중등 고등교육을 시킬만한 여러가지 학교가 있지요.

4. 부 씨 : 서울이 한국의 수도이지요?
   김 씨 : 물론이지요. 그 뿐만 아니라 도시로 말해도 한국에서 제일 큰 도시입니다.

5. 부 씨 : 그럼 학교나 무슨 교육시설 같은 것도 서울에 제일 많겠군요?
   김 씨 : 예. 그래요. 모든 방면에 있어서 중앙지가 되어 있지요.

6. 부 씨 : 김선생님은 어디서 학교를 다니셨읍니까?

김 씨 : 저는 국민학교부터 대학까지 서울에서 다녔읍니다.

7. 부 씨 : 저는 사실은 미국에서 대학을 마치지 못 했는데 한국에서 좀 더 공부 할 수 있을까요?

김 씨 : 글세요. 그 관계는 어떻게 되는지 생각해 본 일이 없는데요.

8. 부씨 : 그럼. 기회가 있으면 그것에 대해서 좀 알아 봐 주실 수 있어요?

김씨 : 그렇게 해 봅시다. 제가 서울대학교에 아는 사람이 있는데 수일 내로 알아 봐 드리지요.

B. Dialogue (Translation)

1. Mr. Brown: Has much Western culture come into Korea?

   Mr. Kim: Yes, I think American culture especially has come in more than any other.

2. Mr. Brown: How are the educational organizations and their facilities?

   Mr. Kim: Well, they are not so noticeably good world-wide but anyway we have all the necessary things.

3. Mr. Brown: Then, would you tell me more about them in detail?

   Mr. Kim: Well, what in detail - how shall I tell you? There are various schools for children, such as elementary, high school and higher education just like any other country.

4. Mr. Brown: Seoul is the capital of Korea, isn't it?

   Mr. Kim: Of course. Not only that, but speaking of cities, it is also the largest city in Korea.

5. Mr. Brown: Then the largest number of schools or any other kind of educational facilities must be in Seoul.

   Mr. Kim: That's right, it is the metropolis of Korea.

6. Mr. Brown: Where did you go to school Mr. Kim?

   Mr. Kim: I went to elementary, high school, and completed college in Seoul.

7. Mr. Brown: As a matter of fact I didn't finish college in the States. Do you think I may be able to study a little more in Korea?

   Mr. Kim: Well, I haven't had to think about how such a case could be handled.

8. Mr. Brown: Then, could you find out about it for me the first chance you have?

   Mr. Kim: I will. I know someone at Seoul University and I will find out about it in a few days for you.

韓國의 教育機關(一)

C. 독본

어느 나라를 勿論하고 文明國에는 教育機關과 그 施設이 좋고 또 많다. 韓國도 東洋에 있는 文明國의 하나로서 教育事業이 相當히 發達되었다고 할 수 있다. 世界的이라고는 할 수 없지만 何如튼 初等, 中等, 高等教育等 各種 機關이 具備되어 있어서 그의 子女들을 教育하고 있다.

서울은 韓國의 首都 일뿐만 아니라 모든 方面에 있어서 中心地가 되어있다 그래서 教育界의 中央機關들도 大개 다 서울에 集中되어있다.

D. 연습문제

I. 책에의 해서 대답하시오

1. 서양문명중 어느나라의 문명이 한국에 제일 많이 들어 왔읍니까?
2. 한국은 어떤 나라 입니까?
3. 교육계의 중심지에는 무엇이 있읍니까?
4. 한국에는 어떤 학교가 있읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. Seoul, the capital of Korea, is the center of education, as well as politic activities.
2. I will find out within a few days whether you can attend Seoul University or not.
3. Monterey is not only a beautiful place but, as a city, it is also large.
4. The University of California is famous throughout the world as an educational institution.
5. I have never thought about it.
6. We can regard Korea as one of the civilized nations in the Orient.

E. 단 어

각 종	various
구 비 되 다	to be furnished
교 육	education
그 뿐 만 아 니 라	not only that but also...
방 면	direction, aspect, a sphere of activity or study
사 업	business, enterprise
세 계	the world
세 계 적 으 로	world-wide, international
시 설	facility
있 을 만 한 것(은)	to be worthy of mentioning
(도 시)-으 로/로 말 해 도	as a (city) also
(하 나)-으 로/로 서	as (one) of
자 세 히	in detail
중 등	Secondary (school), the secondary level
중 심	the center, central
중 앙	the center, central
-지	land
집 중	concentration
초 등	Primary, the elementary level

第五十八課

한국의 교육 기관(二)

A. 대 화

1. 부씨 : 한국에는 대학이 몇이나 있어요?
   김씨 : 글세요. 서울만 해도 큰 대학이 열 이상이니까 한국에 있는 것을 다 치면 상당히 많을 것입니다.

2. 부씨 : 그럼 김선생은 어느 대학을 나오셨어요?
   김씨 : 저는 연세대학을 나왔는데 그 학교는 한국에서도 가장 역사 깊은 학교의 하나입니다.

3. 부씨 : 저는 일전에 이화대학을 나왔다는 부인을 하나 만났는데 그 학교는 어떤 학교입니까?
   김씨 : 그 학교도 여자대학으로 이름 있는 학교이지요. 한국에서는 그 학교 졸업생들이 여성계에서 상당히 활약을 하고있어요.

4. 부씨 : 그럼 그 학교는 관립이예요?
   김씨 : 아니예요. 사립이예요. 그런데 부라운 선생은 어느 학교를 나오셨어요?

5. 부씨 : 저는 가주 대학을 다녔는데 아마 한일년 더 다녀야 마치게 될 것 같아요.

김씨 : 그럼 무슨 학위를 받으시게 됩니까?

6. 부씨 : 학사 학위를 받게 됩니다.
김선생도 받으셨읍니까?

김씨 : 저도 학사 학위를 하나 받았읍니다.

7. 부씨 : 그런데 여기 중학교나 고등학교에서는 무슨 학과들을 가르쳐요?
김씨 : 글쎄 자세한 것은 모르겠지만 아마 미국하고 대동소이 할걸요.

8. 부씨 : 한국에서는 남녀 공학이 아니라지요?
김씨 : 중학교나 고등학교가 대개 그래요. 국민학교하고 대학들은 대개 공학입니다.

Lesson 58

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: How many colleges are there in Korea?

   Kim: There are more than ten big colleges in Seoul alone, so there must be quite a few if you count all of them in Korea.

2. Brown: What college did you graduate from Mr. Kim?

   Kim: I graduated from Yunse University and it is a school with one of the longest histories in Korea.

3. Brown: I met a lady a few days ago who is said to have graduated from Ewha College. Do you know what sort of a school it is?

   Kim: That school is very well known as a women's college and the graduates of that school are quite active in the women's world in Korea.

4. Brown: Is it a government established school?

   Kim: No, that is a private school. By the way what school did you graduate from Mr. Brown?

5. Brown: I went to the University of Calif. and I will probably have to attend another year to finish.

   Kim: Then, what kind of degree will you receive?

6. Brown: I will receive a Bachelor of Arts degree. What kind of degree did you receive Mr. Kim?

   Kim: I, too, have received a Bachelor of Arts degree.

7. Brown: By the way, what sort of school subjects do they teach at junior or senior high schools here?

   Kim: Well, I don't know in detail but I suppose that they do the same as what is done in America.

8. Brown: I understand that here in Korea, you don't have mixed education. Isn't that right?

   Kim: Many junior and senior high schools are like that but the elementary schools and colleges are usually all coeducational.

韓國의 教育機關 (二)

C. 독본

서울에는 큰 大學만 해도 十余校가 있다. 그 中에도 서울, 延世, 高麗, 梨花大學校 같은 學校는 歷史도 길고 아주 有名하다. 서울大學校는 官立의 하나고 韓國에서 第一 크다. 그 外에는 大개 다 私立學校들인데 梨花大學은 世界에서 第一 큰 女子高等教育機關으로 有名하고 그 卒業生들이 韓國女性界에서 많이 活약을 하고있다.

그리고 勿論 中學校나 高等學校 같은 것은 數없이 많은데 大部分이 男女共學이 아니다. 그러나 여러 學校에서 가르치는 學課 科目들은 아마 美國에서 하는 것하고 大同小異할 것이다.

D. 연습문제

I.

책에의해서 대답하시오.

1. 연세대학은 어떤학교 입니까?
2. 이화대학은 어떤 학교 입니까?
3. 한국에서는 어떤 학교가 남녀공학 입니까?
4. 학교에서 가르치는 학과에 미국과 한국사이에 다른것이 많습니까?
5. 서울의 사립대학으로 역사깊은 학교에는 어떤것이 있읍니까?
6. 서울에 큰 대학이 몇이나 있읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. There are quite a large number of Universities in Seoul.
2. There are quite a few well-known private Universities in America.
3. Korea is one of the oldest countries in Asia.
4. Most of the schools in America, from the elementary schools to the colleges, are coeducational.
5. He is very active in the political field.
6. Those two cars are just about the same.
7. The only thing I did was send a letter.

E. 단어

(고려) 대학	(Proper noun) university
과목	a course, a curriculum
관립	government establishment
공학	coeducation
대동소이	almost same, very little difference
-만 해도	even only---
사립	private establishment
수 없이	numerously
여성계	Women's World
(연세) 대학	(proper noun) university
(이화) 대학	(proper noun) university
(다) 치다	count (them all)
학과	a lesson
학위	a degree (in education)
활약	activity
학사	Bachelor of Arts degree

第 五十九 課

공 병

A. 대 화

1. 김씨: 저 강이 그렇게 넓지 않은데 보병이 걸어서 건너 갈 수 없어요?

백대위: 넓이가 약 120 척 이지만 물이 빠르고 가운데가 깊어서 걸어서 건너갈 수 없어요.

2. 김씨: 공병이 놓고있는 것이 보병용 교량 이예요?

백 : 아니요. 저것은 주교인데 보병만 아니라 장갑차, 전차 그리고 큰 트럭도 통과할 수 있어요.

3. 김씨: 공병이 오늘 주교를 놓는 연습만 해요?

백 : 가교 연습 외에 축성 연습도 해요.

4. 김씨: 축성이라니 그것은 무엇을 말하는 것이예요?

백 : 축성은 여러가지 방어공사하는 것이예요.

5. 김씨: 예를 들면 개인호, 산병호, 참호 같은 것을 파는 것 말이지요?

백 : 예. 공병이 말아하는 것은 대전차호를 파고 유자철조망을 가설하는 것이예요.

6. 김씨: 저기 가적보병이 전차 뒤를 따라 전진해와요.

백 : 저것좀 보아요. 얼마나 위장을 잘 했는지. 철조망 밑에 누워서 철사를 끊고있어요.

7. 김씨: 대전차 함정은 어데 있지요?

백 : 여기서 약 200미터 전방에 있어요. 전차가 함정에 빠지면 따라오던 적군 보병이 엄호를 잃고 큰 손해를 받지요.

Lesson 59

Engineers

B. Dialogue (Translation)

1. Mr. Kim — That river is not so wide. Can't the infantry soldiers cross it on foot?

   Capt. Paik — It's about 120 ft wide, but the stream is rapid and deep in the middle, so it cannot be crossed on foot.

2. Mr. Kim — Is that which the engineers are building an infantry footbridge?

   Capt.Paik — No, it's a pontoon bridge, and not only for infantry soldiers, but also armored vehicles, tanks and heavy trucks can pass over it.

3. Mr. Kim — Are the engineers only going to practice building pontoon bridge contruction today?

   Capt.Paik — They will practice "ch'uksong" besides pontoon bridge construction.

4. Mr. Kim — You said, "ch'uksong", what does it mean?

   Capt.Paik — It's a general term referring to the work of all types of fortifications.

5. Mr. Kim — For example, it means digging foxholes, trenches and so forth, doesn't it?

   Capt.Paik — Yes. The work assigned to the engineers is to dig anti-tank trenches and to set up barbed wire entanglements.

6. Mr. Kim — Enemy infantry soldiers are advancing following the tanks over there.

   Capt.Paik — Look at that, will you. How well they are camouflaged indeed! They are cutting wires lying under the wire entanglements.

7. Mr. Kim — Where are the tank traps?

   Capt.Paik — The tank traps are directly ahead about 200 meters from here. When the tanks fall into the traps, the infantry soldiers will lose their cover and will suffer heavy casualties.

c. 독본

나는 白大尉의 案內를 받아 工兵이 가교 練習하는데 가 봤다. 工兵들이 넓이가 약 百二十尺되는 江에 舟橋를 놓고 있었다. 그 江은 얼마 넓지 않지만 물이 빠르고 가운데가 깊어서 步兵이 걸어서 건너갈수 없다고 했다. 舟橋는 步兵뿐만 아니라 裝甲車, 戰車, 큰 트럭도 通過할수 있다고 한다.

工兵은 對戰車호를 파고 유자절조망도 가설한다. 對戰車호는 敵軍의 戰車를 막기[1] 爲하여 파놓는것인데 戰車가 거기 빠지면 그뒤를 따라오던 步兵이 엄호를 잃고 큰 損害를 받게 된다.

後退할 때 교량을 破壞하는것도 工兵이 맡은 任務의[2] 하나이다. 교량을 그대로 두면 敵軍이 그것을 利用할터이니까 後退할때에는 爆藥을[3] 써서 爆破하여[4] 敵이 못쓰게 한다.

1. 막다 to stop, prevent
2. 임무 mission, duty
3. 폭약 explosive
4. 폭파 to demolish, blow up

D. 연습문제

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 김씨는 무엇을 구경 했읍니까?
2. 그 강은 왜 보병이 걸어서 건너갈수 없어요?
3. 대전차호는 무엇 입니까?
4. 후퇴할때에 왜 교량을 파괴 합니까?
5. 주교는 보병만 통과 할수 있읍니까?
6. 축성공사에는 어떤것이 있읍니까?
7. 김씨는 누구의 안내를 받 았읍니까?

II. Translate the following sentences.

1. Today we only practice writing.
2. What do you mean by "defensive works"?
3. Please come to my house since I am expecting Mr. Kim also.
4. They laid a pontoon-bridge in order to cross the river.
5. The construction of steel bridges is the duty of engineering units.
6. You cannot cross the river because it is too rapid, and is deep in the middle.
7. There are many other things besides anti-tank trenches for halting enemy tanks.

E. 단어

가교	bridging, setting up a bridge
가설 하다	to set up, install
강	river
개인호	foxhole
공병	engineer (military)
공사	construction
교량	bridge
따라 가다/-오다	to follow
대전차호	antitank trench
산병호	foxhole
손해	damage, loss
엄호 하다	to cover, protect
위장 하다	to camouflage
(유자)철조망	(barbed) wire entanglement
잃다	to lose
장갑차	armored vehicle
전방	forward position
참호	trench
-척	a Korean unit of length
철사	wire
축성	fortification
통과하다	to pass through
파다	to dig
함정	trap
주교	pontoon bridge

第六十 課
낙하산 병

A. **대화**

1. 김씨: 오늘 낙하산 강하를 연습한다지요?
백대위: 예. 이개중대가 낙하산 강하를 하고 착륙 후에 연락 급 집합하는 것을 연습해요.

2. 김: 오늘 중화기도 낙하산 투하해요?
백: 아니요. 낙하산병이 소총, 경기관총, 중기관총과 박격포를 가지고 강하해요.

3. 김: 수송기가 이 비행장에서 출발해요?
백: 예. 저기 수송기가 보이지요. 낙하산병들이 지금 탑승하고있어요.

4. 김: 낙하지점은 어디요?
백: 여기서 六.八 마일 떨어진 저기 저산에 강하해요.

5. 김: 오늘 활주기도 참가해요?
백: 아니요. 활주기는 대규모 공수작전에만 사용되오.

6. 김: 얼마나한 고도에서 뛰어내려요?
백: 정상시에는 八00피뜨에서 뛰어내려요. 고도가 낮으면 낮을수록 좋아요. 너무 높이서 뛰어내리면 강하하는데 시간이 걸려서 채 착륙하기도 전에

적에게 섬멸당할 위험이 있어요.

7. 김: 착륙 후에 연락하고 집합하는 것이 퍽 곤란한 문제이겠어요?

백: 예. 착륙 후에 중대장이 소대장하고 연락하지 못하고 소대장이 분대장을 찾지 못해서 헤매는 경우가 있어요.

8. 김: 저기 저 군인이 발(목)을 삐었나봐요.

백: 낙하산 강하할 때 까딱 잘못하면 발(목)을 삐기가 쉬워요. 그러니까, 낙하산병은 훈련받을 때 등구는 연습, 곤두박질하는 연습을 많이 해요.

Lesson 60

B. Dialogue (Translation)

1. Kim: I heard there will be a parachuting exercise today; is that right?

   Paik: Yes, two companies will parachute and practice contacting and assembling after landing.

2. Kim: Will there be parachuting of heavy weapons today?

   Paik: No. The paratroopers will parachute with rifles, light and heavy machine guns, and mortars.

3. Kim: Are the transport planes going to take off from this airfield?

   Paik: Yes. You see those transport planes over there. Paratroopers are boarding the planes now.

4. Kim: Where are they going to land?

   Paik: They'll land on that mountain, seven or eight miles from here.

5. Kim: Are there any gliders participating in today's maneuvers?

   Paik: No. Gliders participate only in large scale airborne operations.

6. Kim: At what altitude do they bail out?

   Paik: Under normal conditions they bail out at around 800 feet. The lower the altitude the better. If they bail out too high, it takes a long time to descend, then they will run the risk of being annihilated by the enemy even before landing.

7. Kim: It must be a very difficult problem to contact and assemble after landing.

   Paik: Yes. There are times when, after landing, the company commanders cannot contact their platoon leaders, and the platoon leaders cannot find their squad leaders.

8. Kim: That soldier seems to have sprained his ankle.

   Paik: When parachuting, one is apt to sprain his ankle if something goes amiss. Because of that, paratroopers practice rolling and somersaulting a lot when they go through training.

c. 독본

落下傘兵(낙하산병)은 訓練(훈련)을 받을때 뒹구는 練習(연습)과 곤두박질하는 練習을 많이 한다. 그 理由(이유)는 落下傘으로 降下(강하)하여 着陸(착륙)할때 까딱 잘못하면 발목을 삐기 쉽기 때문이다.

落下傘兵(낙하산병)은 輸送機(수송기)에 탑승하여 落下地点(지점) 上空(상공)에 도달하면 뛰어내린다. 뛰어내리면서 끈을 잡아 단기면 落下傘이 열린다. 正常時(정상시)에는 八百 피뜨의 高度(고도)에서 뛰어내리는데 高度가 낮으면 낮을수록 着陸(착륙)하기 前에 敵軍에게 섬멸 당할 위험이 적다.

大規模(대규모) 공수作戰(작전)에는 활주기를 利用(이용)하고 重火器(중화기)도 落下傘으로 投下(투하)한다. 落下傘 降下(강하)에 가장 困難(곤난)한 문제는 着陸(착륙)後(후)에 신속히 연락하고 集合(집합)하는 것이다.

D. 연습문제

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 낙하산병은 훈련을 받을때 무슨 연습을 많이 합니까?
2. 강하하여 착륙할때 까딱 잘못하면 어떻게 됩니까?
3. 낙하산 병들은 무엇을 타고 낙하지점에 갑니까?
4. 어떻게 하면 낙하산이 열립니까?
5. 낙하할때 고도가 낮으면 왜 좋습니까?
6. 어떤때에 활주기를 이용합니까?
7. 낙하산강하에 가장 곤난한 문제는 무엇이오?

II. Translate the following sentences:

1. They practiced firing heavy weapons.
2. They assembled rifles and light machine-guns.
3. I live about 20 miles from Monterey.
4. The more I read this book, the harder it is to understand.
5. Driving fast is always dangerous.
6. There are occasions when soldiers grope their way to find the leaders.
7. He pulled the string of the parachute even before he jumped down.

E. 단 어

강하	descent
까딱 잘못하면	if one makes a little mistake
곤두박질	somerset, somersault
경기관총	light machine gun
경우	in case of
고도	altitude
공수작전	air-borne operation
끈	string
낙하산	parachute
낮다	to be low
대규모	large scale or scope
도달하다	to reach
뒹굴다	to roll, tumble
뛰어내리다	to jump down
문제	problem
발목	ankle
삐다	to sprain
사용되다	to be used
상공	in the air
섬멸당하다	to be annihilated
수송기	transport plane
신속히	swiftly
이개	two
이유	reason
잡아단기다	to pull

정상시	a normal time
중화기	heavy firearms
탑승하다	to board (a plane)
투하하다	to throw down, drop
헤매다	to grope one's way
활주기	glider
V+기때문에	because of, due to
V+나보다	looks like
을/ㄹ수록.....하다	the more ... the more...

第 六十一 課

통 신

A. 대화

1. 김 씨 : 오늘 야외 연습에는 대개 무엇을 연습해요?
   송하사: 통신법을 연습해요. 시호신호법, 유선 무선 통신법이애요.

2. 김 : 시호통신에는 어떤 방법을 써요?
   송 : 신호등, 신호기, 신호탄을 사용해서 해요.

3. 김 : 유선통신은 야전전화를 사용해서 하는것이지요?
   송 : 예, 야전전화는 거리의 제한이 없고 또 전화로 보낸 통신은 적에게 방수되지 않아요.

4. 김 : 그럼, 무선통신은 적에게 방수될 위험성이 있어요?
   송 : 예, 소위「워키·토키」라고 하는 소형 휴대 무선기는 평지에서 10 마일 이내에서는 가장 간편하고 실용적이지만 산악지대나 악천기에는 2, 3 마일 안에서도 통신이 잘 안돼요. 물론 적군에게 방수될 위험이 많고요.

5. 김 : 그러니까 무선통신에는 암호를 사용하지 않아요?

손 : 예, 중요한 통신은 적이 방수하더라도 통신내용을 해독할수없게 암호통신을 해요.

6. 김 : 신호탄은 어떤 경우에 사용해요?

손 : 신호탄은 파란것, 빨간것, 노란것들이 있는데, 그때 그때 경우에 따라서 행동개시, 사격개시, 사격중지, 철수 같은것을 신호해요.

7. 김 : 저기서 군인이 수기로 신호하고 있는데 무어라고 해요?

손 : 저기수가 후방에 있는 지휘관에게 전방의 상황을 보고하고 있어요.

8. 김 : 전선에서 전투중에 무전기나 전화기가 고장이 나거나 파괴되면 어떤 방법으로 통신연락 해요?

손 : 그런 경우에는 전령을 내보내요.

Lesson 61

B. Dialogue (Translation)

1. Cpl. Kim: What do we practice in today's field exercise?

   Cpl. Song: We practice communications. Visual signaling, wireless and wire communications.

2. Cpl. Kim: What means are used in visual communications?

   Cpl. Song: Signal lights, signal flags and signal flares are used.

3. Cpl. Kim: Wire communication is what is done by field telephones, isn't it?

   Cpl. Song: Yes. There is no limitation on the range of field telephones, and messages sent by telephones will not be intercepted by the enemy.

4. Cpl. Kim: Then, is there the danger of radio communications being intercepted by the enemy?

   Cpl. Song: Yes. Small portable radios, the so-called "walkie-talkies", are very handy and on plains have a range (are effective) of a distance of ten miles, but in a mountainous area or in bad weather communication is not possible even within two or three miles. There is always, of course, the danger of messages being intercepted by the enemy.

5. Cpl. Kim: Don't we use secret codes in radio communications because of that?

   Cpl. Song: Yes. Important messages are sent by code so that the enemy is not able to decipher the content of the messages even if they intercepted them.

6. Cpl. Kim: Under what circumstances are signal flares used?

   Cpl. Song: There are blue, red, and yellow flares; and they signal to move out, to open fire, to cease fire, or to withdraw as the case may be.

7. Cpl. Kim: That soldier is signaling with semaphore flags. What does he say?

Cpl. Song: He is reporting to the commander in the rear the situation in the front.

8. Cpl. Kim: How do you communicate when the radio or the telephone breaks down or is destroyed in the midst of fighting at the front?

Cpl. Song: In such case a messenger is sent out.

c. 독본

步兵(보병)은 소위 「워키 토키」라는 小型(소형) 휴대 無線機(무선기)로 通信連絡(통신연락)을 取(취)하는데 이것은 平地(평지)에서는 10 마일 이내에서 가장 實用的(실용적)이다. 그러나 山岳地帶(산악지대)에서나 惡天氣(악천기)에는 2.3 마일 안에서도 通信이 잘 안되고 또 敵軍에게 방수될 염려가 있다. 그래서 無線電信에는 암호通信을 하여 敵軍이 방수하더라도 通信內容(내용)을 해독할수 없게 해야한다.

戰地(전지)에서는 信号燈(신호등), 信号旗(신호기), 信号彈(신호탄)을 利用(이용)하는 시호信号法도 쓴다. 信号彈으로 行動開始(행동개시), 射擊開始(사격개시), 射擊中止(사격중지), 철수 같은것을 신호한다. 戰鬪時(전투시)에 無電機(무전기)나 電話機(전화기)가 고장이 나거나 파괴되면 전령을 내보내서 通信連絡한다.

D. 연습문제

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 전지에서 사용하는 소형 휴대 무선기를 영어로 무엇이라고 합니까?
2. 워키·토키 의 결점은 무엇입니까?
3. 무선통신할때 왜 암호를 씁니까?
4. 시호신호할때 무엇을 씁니까?
5. 신호탄으로 무엇을 신호 합니까?
6. 어떤 때 전령을 씁니까?
7. 유선통신은 어떻습니까?
8. 기수는 무엇을 하고 있읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. A small portable radio has a limitation on range.
2. When a tank breaks down or is destroyed, the infant-ymen behind it cannot advance further.
3. A "Walkie-talkie" is very handy and on plains has a range of a distance of ten miles.
4. The enemy could not decipher our coded messages even if they intercepted them.
5. They use secret codes in radio communications on the battle field.

E. 단 어

간편하다	to be convenient, handy
개시	move out, start
기수	flag-man
신호등	signal lamp
무선	wireless
방수하다	to intercept (a radio message)
법	method
사격	firing
산악	mountainous
상황(황)	situation, state of affairs
소위	so-called
소형	small model
수기	semaphore
시호신호	visual signalling
실용적이다	to be practical
악천기	bad weather
암호	code
야외	field
유선통신	wire communication
전령	messenger
제한	limit, restriction
중지	stop, cessation
지대	area, region
지휘관	commander
철수	evacuation, withdrawal

	해독하다	to decipher
	행동	activities, movement
	휴대	portable
말본	V+거나	(one does) or ...

第 六十二 課

수 송

A. 대화

1. 김씨: 요새 길이 질어서 자동차 운전하기 어렵지요?
   전씨: 찔차는 사륜구동차 이니까 진창에서도 능히 갈수 있어요.

2. 김 : 사륜구동이라니 그게 무슨 말이예요?
   전 : 보통승용차의 기야는 뒷바퀴만 돌리지만 찔차와 군용트럭에는 앞바퀴도 돌리는 기야가 있어요.

3. 김 : 참 찔차는 무게도 가볍고 앞바퀴를 돌리는 기야도 있으니까 만일 뒷바퀴가 진창에 빠지더라도 쉽게 나올수 있겠어요.
   전 : 예, 찔차는 전지에서는 참 실용적이예요.

4. 김 : 그런데 미국군에서는 지상수송은 전부다 차량으로 하지요?
   전 : 예, 부대수송과 각종의 보급품 수송할때 차량호송대를 구성해요.

5. 김 : 차량 호송대가 적의 기습이나 복격을 당하면 어떻게 대전해요?

전 : 기관총을 장가한 찦차가 호송해요.

6. 김 : 적군 항공기의 공습에 대해서는 어떻게 대항해요?

전 : 대량의 보급품을 노상으로 수송할때 적군이 이것을 알면 반드시 폭격하러 올터이니까 그때에는 호송차에 장가한 고사기관총으로 대항해요.

7. 김 : 그리고 현대전에서는 수송비행기가 군수품 수송에 큰 역할을 하지요?

전 : 예, 현대 기계화부대가 기동전을 하니까 연료, 탄약보급이 큰 문제이예요. 차량으로만은 미처 보급을 감당할수없으니까 항공수송을 해야지요.

8. 김 : 보급로가 차단되면 식량, 탄약을 공중투하 해야지요?

전 : 예, 그래요. 현대전에 있어서 수송이 대단히 중요한 역할을 해요.

Lesson 62

B. Dialogue (Translation)

1. Mr. Kim: The road is very muddy these days, so it's difficult to drive a car, isn't it?

   Mr. Song: The jeeps can go through mires since it is a "saryun kudong" car.

2. Mr. Kim: What does this "saryun kudong" mean?

   Mr. Song: The gear on ordinary automobiles turns only the two rear wheels, but the jeep or the military truck has a gear that turns the front wheels as well.

3. Mr. Kim: It must be quite easy for a jeep to pull itself out even if the two rear wheels get stuck in mire, since it is light and has gears that drive the two front wheels.

   Mr. Song: Yes. The jeep is of great utility in the theatre of war.

4. Mr. Kim: I guess all the means of transportation on land are vehicular in the U. S. Army, aren't they?

   Mr. Song: Yes. When we transport troops and various kinds of supplies, we make up a vehicle convoy.

5. Mr. Kim: How does a vehicle convoy counteract when it runs into an enemy surprise attack or ambush?

   Mr. Song: Jeeps on which guns are mounted escort the convoy.

6. Mr. Kim: How does the convoy defend itself against air raids by enemy planes?

   Mr. Song: When we transport bulky supplies on the road, if the enemy knows of this, they would certainly come to bomb us. In that case we fight them with anti-aircraft machine guns mounted on the escort cars.

7. Mr. Kim: And, in modern warfare transport planes play an important part in transportation of military supplies, don't they?

Mr. Song: Right. Since modern mechanized units go into mobile warfare, the supply of fuel and ammunition becomes a big problem. We must air transport supplies because vehicles alone cannot carry through (the burden of) transporting supplies.

8. Mr. Kim: Provisions and ammunition are air-dropped when the supply route is cut off, aren't they?

Mr.Song: Yes, that's right. Transportation plays a very important part in modern warfare.

c. 독본

美國軍(미국군)에서는 地上輸送(지상수송)을 全部(전부) 다 차량으로 한다. 近代戰(근대전)에 있어서는 기계화部隊(부대)가 기동전을 하니까 연료, 탄약의 보급이 대단히 重要(중요)하다. 이렇게 輸送部隊의 역할이 重要하니까 차량輸送으로 미처 軍需品(군수품)의 보급을 감당할수 없으면 空中(공중)보급이나 空中투하를 한다.

보급품을 戰線(전선)으로 輸送할때 차량輸送隊를 구성하는데 敵유격隊의 복격을 당할 염려가 있으니까 기관총을 장가한 호송車가 따라간다. 또 대량의 보급품을 노상으로 수송할때 敵軍이 이것을 알면 반드시 폭격하러 오니까 그때에는 호송차에 장가한 高射(고사)기관총으로 대항한다.

보급로가 차단되면 前線(전선)에 있는 部隊에 空中투하로 식량, 연료, 탄약을 보급한다.

D. 연습문제

I.

책에의해서 대답하시오.

1. 미국군에서는 지상수송을 무엇으로 합니까?
2. 근대전에 있어서 왜 보급이 중요합니까?
3. 차량수송으로 미처 보급을 감당할수 없으면 어떻게 하오?
4. 차량호송대를 왜 기관총을 장가한 호송차가 따라가오?
5. 적비행기의 습격을 받으면 어떻게 하오?
6. 보급로가 차단되면 어떻게 하오?
7. 보급품을 전선으로 수송할때 무엇을 구성하오?

II. Translate the following sentences:

1. The mechanized units use a lot of fuel and ammunition.
2. The tank unit advanced so fast that the infantry unit could not follow it.
3. The role of air support units is very important in modern warfare.
4. There will be many guests, so please come to my place without fail.
5. The enemy guerrilla unit cut off the road so that our transport convoy could not go through.
6. All of the instructors in this school are Military Officers.
7. The jeep is mounted with a machine-gun.

E. 단 어

가볍다	to be light
감당하다	to carry out, bear
고사기관총	anti-aircraft machine gun
공습	air raid
구성하다	to organize, form
군수품	war supplies, munitions
군용	for military use
근대전	modern warfare
기계화부대	mechanized unit
기동전	mobile warfare
노상	on the road
능히	easily, sufficiently, amply
대량	a large quantity or amount
대전하다	to oppose the enemy
대항하다	to stand against, cope with
무게	weight
미처	as yet
바퀴	wheel
반드시	without fail
보급품	supplies
복격	ambush
사륜구동차	four wheel drive car
승용차	passenger car
역할	a part, a role
연료	fuel

유격대	guerrilla
장가하다	to mount
전부	all, a whole
질다	to be muddy
진창	muddy ground
차단되다	to be cut off
차량	vehicle
항공기	air plane
항공수송	transport by air
호송차	escort car

第六十三課
한국의 지세 (一)

A. 대화

1. 김: 선생님도 아다시피. 우리나라는 아세아 대륙에서 남쪽으로 뻗쳐나온 에쓰(S)자형의 반도 입니다.

부: 북으로는 어느나라 하고 연결이 돼 있읍니까?

2. 김: 압록강과 두만강이 만주와 경계선을 이루고 있읍니다.

부: 경계선 전부가 만주와 접하고 있읍니까?

3. 김: 아니요. 두만강 하류 十마일이 쏘련의 연해주와 접하고 있읍니다.

부: 그럼. 북을 제외한 다른 삼면은 바다에 둘려 싸였어요?

4. 김: 그렇습니다. 동서남의 삼면은 바다에 둘려싸여 있읍니다.

부: 해안선은 어떻습니까?

5. 김: 동해안은 험하고 해안선의 굴곡이 별로 없지만 남해안과 서해안은 굴곡이 심합니다.

부: 연해에 크고 작은 섬들이 많지요?

6. 김: 예, 동해안에는 섬이 별로 없지만 남해안과 서해안에는 수천의 도서가 산재해 있읍니다.

부: 한국에서 제일 큰 섬은 어디 있읍니까?

7. 김: 한국에서 제일 큰 섬은 제주도인데 반도 서남쪽에서 약 오십 마일 떨어져 있읍니다.

부: 그외에도 큰 섬들이 있읍니까?

8. 김: 그외에도 울릉도와 진도 같은 큰 섬들이 있는데 울릉도는 동해안에서 약 팔십 마일 떨어져 있고 진도는 남해안에 있읍니다.

부: 한국에 대해서 많이 배웠읍니다. 감사합니다.

Lesson 63

Topography of Korea

B. Dialogue (Translation)

1. Kim: As you know, our country is a S-shaped peninsula extending southward from the Asian Continent.

   Brown: What country is she connected to on the north?

2. Kim: The Yalu and Tuman Rivers form a boundary line between Manchuria and Korea.

   Brown: Does the entire boundary line adjoin Manchuria?

3. Kim: No, just 10 miles downstream of the Tuman River adjoin the Maritime Province of USSR.

   Brown: Then, are the other three sides surrounded by the sea except the north?

4. Kim: That's right. Three sides, the east, south, and west are surrounded by the sea.

   Brown: What does the coast line look like?

5. Kim: The east coast is steep and rugged, but the south and west coast are deeply indented.

   Brown: Aren't there many big and small islands along the coast?

6. Kim: Yes, there are a few islands on the east coast, but several thousands of islands are scattered along the west coast.

   Brown: Where is the biggest island in Korea?

7. Kim: The biggest island in Korea is Cheju-do, which lies 50 miles off the southwest of the peninsula.

   Brown: Besides that, are there other big islands?

8. Kim: Besides that, there are big islands such as Ullung-do, which lies about 80 miles off the east coast, and Chin-do, which lies on the south coast.

   Brown: I have learned much about Korea. Thank you.

C. 독본

한국은 만주와 싸이베리아[1]에서 南쪽으로 뻗쳐 나온 에스(S)자형의 반도이다. 北으로 압록강과 두망강이 경계선이 되어 있다. 그리고 두망강 하류 十 마일이 쏘련 연해주와 접하고 있는 것을 제외하고는 경계선 전부가 만주와 연결 되어 있다.

한국은 東西南의 三면이 바다로 둘려 싸여 있다. 東해안은 東해를 향하였는데 대체로[2] 험하고 해안선은 별로 굴곡이 많지 않다. 반도의 西南쪽 끝에서 약 五十 마일 떨어져 있는 곳에 제주도가 있다.

西해안은 황해를 향하였는데 해안선의 굴곡이 아주 심하다. 그리고 연해에 수 많은 작은 섬이 산재하여 있다.

1. Siberi

2. in general

D. 연습문제

I.

책에 의해서 대답하시오.

1. 한국은 어떤 반도 입니까?
2. 한국은 무엇이 만주와 경계선을 이루고 있읍니까?
3. 한국은 만주하고만 접해 있읍니까?
4. 한국반도는 어느쪽에 바다가 있읍니까?
5. 제주도라는 섬은 어데 있읍니까?
6. 한국의 해안선은 어떻습니까?
7. 어느해안에 섬이 많습니까?

II. Translate the following sentences:

1. Three sides of the Monterey peninsula are surrounded by the Pacific Ocean.
2. The U.S.A. shares boundaries with Canada on the north, and with Mexico on the south.
3. Los Angeles is located 450 miles south of San Francisco.
4. The California coast is deeply indented and has many good ports.
5. Many small islands are scattered along the west coast of the Korean peninsula.
6. New York is the largest city in the U.S.A., but not in the world.
7. As you know, Seoul is the capital of Korea.

E. 단어 (單語)

경계선	boundary line
굴곡	curve, indention
떨어져 있다	to be separated
도서	island
둘려 싸이다	to be surrounded
만주	Manchuria
반도	peninsula
뻗쳐 나오다	to protrude
산재하다	to be scattered
삼면	three sides
심하다	to be severe
아세아 대륙	Asian Continent
에쓰(S)자	the letter S
연결되다	to be connected
이루다	to attain, establish
접하다	to contact
제외하다	to exclude
하류	downstream
험하다	to be rugged
형	model, style, shape
아(시)다 시피	as you know
연해주	the Maritime Province of USSR

第六十四課 한국의 지세 (二)

A. 대화

1. 부: 한국의 길이와 넓이가 얼마나 됩니까?
   김: 두만강에서 남으로 부산까지의 연장거리가 약 五二五 마일 입니다. 넓이는 좁은 데가 一二五 마일 넓은 곳이 二00마일 쯤 됩니다.

2. 부: 면적은 얼마나 됩니까?
   김: 약 八만 五千 평방 마일인데 영국 본토의 면적과 비슷합니다.

3. 부: 한국은 산이 많은 나라이지요?
   김: 예. 한국의 지세는 일반적으로 북이 높고 남쪽으로 가면서 점점 낮아지고 또 산맥이 동해안 가까이 뻗어있읍니다.

4. 부: 평야는 어느 쪽에 많습니까?
   김: 서쪽과 남쪽에 평지가 많고 또 큰 강이 대개 서쪽이나 남쪽으로 흘러서 황해로 들어갑니다.

5. 부: 큰 강들이 대개 얼마나 깁니까?
   김: 百마일 내지 三00 마일인데 일반적으로 상류는 좁고 중, 하류로 내려오면서 넓어집니다.

6. 부: 물 흐르는 것이 빠릅니까?
   김: 상류는 비교적 빠르지만 중, 하류로 내려오면서 그 속도가 느려집니다.

7. 남: 강물이 얼마나 깊습니까?
   여: 아니오. 강물이 비교적 얕고 흐르지 않는 곳에서 건너 가실 수 있습니다.

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: What is the length and the width of the Korean Peninsula?

   Kim From the Tuman River due south to Pusan, Korea is about 525 miles. As for its width the narrow part is 125 miles, and the wide part is about 200 miles.

2. Brown: How big is the Korean Peninsula? (What is the area of Korea?)

   Kim: It is about 85,000 square miles in area, and is almost the same size as the island of England.

3. Brown: Korea is a mountainous country, isn't it?

   Kim: Yes, as to the terrain of Korea, it is generally high on the northern side, and gets gradually lower toward the south. The mountain ranges are mostly along the eastern coast.

4. Brown: Which side has more lowlands(fields)?

   Kim: There are many lowlands on the southwestern side of Korea where the big rivers generally flow into the Yellow Sea.

5. Brown: What is the length of the big rivers?

   Kim: They are approximately between 100 and 350 miles in length. Generally speaking, the upper streams of the rivers are narrow, but get wider towards the middle and lower parts of the streams.

6. Brown: Do the streams of the rivers flow fast?

   Kim: The upper streams of the rivers flow comparatively fast, but the speed gets slower towards the middle and lower parts of the streams.

7. Brown: Are the rivers deep?

   Kim: No, the rivers are relatively shallow. One can cross the rivers on foot when it is not the rainy season.

C. 독본

東北 쪽의 경계선이 되어있는 두만江에서 南으로 부산까지 연장거리가 약 五百二十五 마일이다. 그리고 東西의 넓이는 百二十五 마일 내지 二百 마일이다. 면적은 약 八만五千 평방 마일이다. 이것은 세계의 다른 나라와 비교하면 영國본토와 비슷하고 미국의 미네소다 주의 면적과 거의 같다.

한국의 지세는 山이 많고 일반적으로 北이 높고 南쪽으로 가면서 점점 낮아진다. 그리고 산맥이 南北으로 東海岸 가까이 뻗어있기때문에 東海岸(동해안)에는 넓은 평야가 별로 없다. 그런데 제일 면적도 크고 생산력도 많은 평야는 한국의 서쪽과 남쪽에 있다. 또 큰 강들이 대개 西쪽이나 南쪽으로 흘러서 황해로 들어간다. 일반적으로 이 강들의 상류는 좁고 물흐르는 것이 빠르다. 그러나 中. 下류로 내려오면서 점점 넓어지고. 물도 천천이 흐른다.

D. 연습문제.

I

1. 한국에 넓은 평지는 어느 쪽에 많습니까?

2. 한국의 면적은 얼마나 되고 어느 나라하고 그 면적이 비슷 합니까?

3. 한국 강들의 상류는 어떻고 하류는 어떻습니까?

4. 한국의 강들의 물은 어데서 빨리 흘러요?

5. 한국의 길이는 얼마나 되고 넓이는 얼마나 됩니까?

II Translate the following sentences:

1. There are many lowlands on the southwestern side of Korea where the big rivers generally flow into the Yellow Sea.

2. The area of the Korean Peninsula is about 85,000 square miles.

3. The lengths of the Korean rivers are approximately between 100 and 350 miles.

4. The upper streams of the rivers are comparatively fast.

5. The area of the island of Great Britain is almost the same size of the Korean Peninsula.

B. 단어

길이	length
내지	from (number) to (number)
넓이	width
느리다	to be slow
비교하다	to compare
비슷하다	to be similar
산맥	mountain range
상류	upper stream (of a river)
생산력	producing capacity
속도	speed
얕다	to be shallow
연장 거리	total length
영국 본토	The island of Great Britain
우기	rainy season
일반적으로	generally
좁다	to be narrow
평방	square (mile, foot,etc.)
평야	plain, lowland
황해	the Yellow Sea
흐르다	to flow

第六十五課 경작면적과 기후

A. 대화

1. 부: 한국의 경작면적은 얼마나 됩니까?
   김: 한국의 전 면적이 85,000 평방 마일 인데 그 약 이할이 경작되어있읍니다.

2. 부: 한국의 어느 지방이 주로 경작되어있읍니까?
   김: 큰 강들이 보통 서쪽과 남쪽으로 흐르는데 그 유역을 따라서 경작되어있읍니다.

3. 부: 그 외에는 경작된 땅이 별로 없지요?
   김: 왜요? 전 한국에 걸쳐서 경작이 가능한 골짜기, 경사지 그리고 고원등 모든 건 땅은 다 경작되어있읍니다.

4. 부: 한국의 농작물 중에서는 벼 농사가 제일 중요하다지요?
   김: 예. 그렇습니다. 그리고 벼농사가 전 경작면적의 삼분지일을 점령하고 있읍니다.

5. 부: 한국의 기후는 대륙성이지요?
   김: 대륙성과 해양성 기후의 중간입니다.

6. 부: 한국의 여름과 겨울은 어떻습니까?
   김: 여름은 덥고 습하며 겨울은 춥고 건조합니다.

7. 부: 언제 비가 제일 많이 옵니까?
김: 六, 七. 八 월 중에 비가 제일 많이 옵니다. 삼개월 동안에 년 항우량의 五할五부 내지 六할五부의 비가 옵니다.

8. 부: 한국에서는 그 시절을 무엇이라고 합니까?
김: "장마때"라고 합니다.

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: How much cultivated land is in Korea?

   Kim: The area of Korea is 85,000 square miles, and approximately 20% of that is cultivated.

2. Brown: Which region of Korea is mostly cultivated?

   Kim: The large rivers generally flow either to the west or to the south, and the land along the basin of these large rivers has been brought under cultivation.

3. Brown: Besides that, is there any other cultivated land?

   Kim: Why yes. In all the more accessible valleys, slopes, and plateaus the most fertile soils have been cultivated throughout the country.

4. Brown: Paddy rice is the most important crop among the various crops in Korea, isn't it?

   Kim: Yes, that's right. Paddy rice is raised in one-third of all the cultivated land.

5. Brown: The climate of Korea is continental, isn't it?

   Kim: It is halfway between continental and oceanic climate.

6. Brown: How about summer and winter in Korea?

   Kim: Korea is hot and wet in summer, cold and fairly dry in winter.

7. Brown: Which period of the year does Korea receive much rain?

   Kim: Korea receives 55%-65% of its annual precipitation during the months of June, July and August.

8. Brown: What is this season called?

   Kim: We call it " 장마때 "(the rainy season).

c. 독본

한국 면적의 약 二할이 큰 江들의 유역(流域)을 따라서 主로 경작되어있다. 그러나 全 한국에 걸쳐서 경작이 가능한 골짜기, 경사지 그리고 高原 等 모든 비옥(肥沃)한 땅은 다 경작되어 있다고 하겠다. 한국에서는 벼가 第一 重要한 농작물인데 벼농사는 全 경작 면적의 三分之一을 차지하고 있다.

기후는 여러가지 농작물과 관련해서 第一 重要한 요소의 하나이다. 한국의 기후는 대륙성과 해양성 기후의 中間이다. 한국은 여름은 덥고 습하며 겨울에는 춥지만 건조하다. 六, 七, 八 月中에 年 항우량(降雨量)의 五割五分 내지 六할(割)五分의 비가 오고 때로는 七月에만 年 항우량의 약 三割의 비가 온다. 우리는 이 시절을 "장마때"라고 한다.

D. 연습문제

I.

1. 한국의 전 면적의 몇할이 경작되어있읍니까?

2. 한국의 어느 지방이 주로 경작되어 있읍니까?

3. 한국의 농작물 중에 무슨 농사가 제일 중요합니까?

4. 벼농사는 전 경작면적의 몇분지일을 점령하고있어요?

5. 한국의 여름은 어떠하고 겨울은 어떠합니까?

II. Translate the following sentences:

1. During the months of June, July and August Korea receives more than half of its annual precipitation.

2. About 20% of the area of Korea is cultivated along the basin of the large rivers and streams.

3. Paddy rice is the most important crop among the various crops in Korea, and it is raised in about one-third of all the cultivated land.

4. The climate of Korea is halfway between continential and oceanic climate.

5. Korea is hot and wet in summer, cold and fairly dry in winter.

E. 단어

가능하다	to be possible
건조하다	to be dry
걸 다	to be fertile, rich (soil)
걸치다	to extend
경사지	slope
경작되다	to be cultivated
골짜기	valley
농 사	agriculture, farming
농작물	farming product, crops
땅	soil, ground
때로는	at times
벼	a rice plant
비옥하다	to be fertile, productive (soil)
삼분지일 (1/3)	one-third of (1/3)
습하다	to be wet, damp
요 소	an essential element, an important factor.
유역을 따라서	along the basin of the rivers
점령하다	to occupy
중간	halfway
우량	amount of rainfall, precipitation
해양성 기후	oceanic climate

第六十六課
한국의 농업

A. 대화

1. 뿌리운: 무슨 농산물이 주로 한국에서 생산됩니까?

김: 주로 미곡이 많이 생산됩니다.

2. 뿌라운: 그외에도 다른 농산물이 많습니까?

김: 물론 그외에도 보리, 밀, 조, 콩, 팥, 녹두, 옥수수, 면화, 감자, 인삼 그리고 여러가지 과실들이 생산됩니다.

3. 뿌라운: 남한하고 북한하고 어느쪽에서 미곡이 더 많이 생산됩니까?

김: 남한에 비교적 평야가 많기때문에 약 삼분지 이의 미곡이 남한에서 생산되고 그 삼분지 일이 북한에서 생산됩니다.

4. 뿌라운: 벼는 논에서 자라니까 연항우량과 밀접한 관계가 있겠지요.

김: 예, 그렇습니다. 연항우량의 다과는 미곡생산에 크게 영향을 미칩니다.

5. 뿌라운: 그럼, 한국에 관개공사가 많이 발달되었겠읍니다.

김: 예, 관개 공사가 많이 발달 되었지요. 그리고 한국 역사에 처음으로 관개공사가 기록된 것이 벌써 사세기 때 부터 입니다.

6. 뿌라운: 현재 관개에 대한 조직체가 많습니까?

김: 현재 약 이백이상의 수리조합이 조직되어 있읍니다.

7. 뿌라운: 한국 농민들은 대개 무슨 비료를 씁니까?

김: 화학비료는 너무 비싸서 많이 쓸수 없고 자연히 퇴비를 많이 씁니다.

8 뿌라운: 한국 농민들은 화학비료에 돈을 얼마나 씁니까?

김: 약 오할 이상의 농사 비용이 화학 비료를 사는데 소비된다고 합니다.

Lesson 66

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: What kind of argicultural products are mainly produced in Korea?

   Kim: Korea produces mainly rice.

2. Brown: Besides that, are there any other agricultural products?

   Kim: Of course, in addition to that, other crops such as barley, wheat, millet, beans, red beans, soybeans, corn, cotton, potatoes, ginseng and various fruits are produced in Korea.

3. Brown: Between the northern and southern part of Korea, which part has more rice crops than the other?

   Kim: Since there are comparatively more lowlands in South Korea, about two-thirds of rice plants is produced in the southern part, and one-third is produced in the northern part of Korea.

4. Brown: Rice plants are grown in flooded fields. Does the annual amount of rainfall determine (have a close relationship) the fate of the rice crops.

   Kim: Yes, that's right. The annual amount of rainfall determines the fate of the rice crops.

5. Brown: Then, I think irrigation projects must be widely developed in Korea on a large scale.

   Kim: Yes, they have been widely developed in Korea. In Korean history, the first irrigation project is recorded in the fourth century.

6. Brown: At present, are there many organizations for irrigation projects?

   Kim: At present, there are more than 200 irrigation associations organized in Korea.

7. Brown: What kind of fertilizers do Korean farmers generally use?

   Kim: Chemical fertilizers are so expensive to use that naturally they use a lot of green manure for their farming.

8. Brown: Normally how much money do they spend for purchasing chemical fertilizers?

Kim: It is said that the purchase of chemical fertilizers accounts for more than 50 per cent of the cash expenditures of Korean farmers.

c. 독본

한국의 농업은 식량의 생산 즉 주로 미곡생산을 말한다. 약 三분지二의 미곡이 남한에서 생산되고, 그 三분지一은 북한에서 생산된다.

관개(물을대는것)는 한국 농업에 퍽중대한 요소의 하나이다. 벼는 논에서 자라므로 비가 적당히 오고 안오는 것은 미곡생산에 크게 영향을 미친다. 한국 역사에 처음으로 관개공사가 기록된것이 별서 四세기 때이다. 현재 二百이상의 수리조합이 조직되어 있다.

농사 하는데 비료가 필요함은 다시 말할것도 없지만 한국과 같이 수천년 동안 이나 경작해온 나라에서는 더욱 필요 하다. 그러나 한국 농민들은 농사 하는데 충분한 비료를 써보지못했다. 화학비료는 가난한 농민들에게는 너무 비싸서 많이 쓸수 없다. 그래서 자연히 퇴비를 많이 쓰게 된다. 그러나 한국농민의 농사비용의 五할이상이 화학비료를 사는데 소비된다고 한다.

D. 연습문제

I.

1. 무엇이 한국 농업의 퍽 重大한 요소의 하나입니까?

2. 韓國역사에 처음으로 관개工事가 기록된 것은 언제였읍니까?

3. 韓國에서 무슨 농산물이 생산됩니까?

4. 왜 남한에서 미곡이 더 많이 생산됩니까?

5. 벼는 왜 연 항우량과 밀접한 관계가 있어요?

II. Translate the following sentences:

1. Agriculture in Korea means production of food crops, such as rice, barley, wheat and millet.

2. Rice is grown in flooded fields in Korea, and the amount of rainfall during the summer determines the fate of the rice crops.

3. At present, there are more than 200 different organizations for irrigation projects in Korea.

4. There is no need to dwell upon the importance of fertilizers in farming.

5. Chemical fertilizers are so expensive for the Korean farmer, therefore, they use a lot of green manure for their farming.

E. 단어 (單語)

회화:

감자	potato
관개공사	irrigation project
녹두	lentil; small green bean
농사비용	farming expense
농산물	agricultural products, crop, farm produce
농업	agriculture, agricultural industry, farming
다과	more or less
면화	cotton
미곡	rice
밀	wheat
밀접하다	to be close; intimate; near
발달되다	to develop; progress
보리	barely
비료	fertilizer
생산되다 (생산하다)	to produce; turn out
세기	century
수리조합	irrigation association
소비되다 (소비하다)	to consume; spend
영향을 미치다	to effect; to have an effect on.
옥수수	corn
인삼	ginseng
조	millet

조직되다 (조직하다)	to be organized
조직체	organization
콩	beans
퇴비	green manure
팥	red beans
한국역사	Korean history
화학비료	chemical fertilizer

독본: Reader

식량	provisions; rations; supplies
충분하다	to be sufficient; enough
가난하다	to be poor; poverty
자연히	naturally

第六十七課

한국의 운수(一)

A. 대화

1. 부 : 부산에 볼 일이 좀 있어서 가 봐야겠는데, 무엇으로 가는 것이 제일 좋을까요?

김 : 비행기로 가시지요. 그렇지 않으면 기차로 가시는것이 그 중 날 것입니다.

2. 부 : 비행기는 너무 많이 타서 실증이 나는데 기차로 가 보아야겠군요.

김 : 그렇게 하십시요. 三등 차는 사람이 좀 많아서 곤난해도 一등이나 二등을 타시면 참 좋아요.

3. 부 : 저는 한국 기차를 아직 한번도 못 타 보았는데 어떻게 할까요?

김 : 뭘 어떻게 해요? 차표 사 가지고 타고 가면 되지요.

4. 부 : 글쎄 그것은 알지만 ……

김 : 그럼 오늘 오후에 구경도 할겸 서울역에 저하고 같이 갑시다. 그리고 거기서 차표도 사고 발착 시간과 여행에 대한 것을 좀 알아 봅시다.

5. 부 : 아이구 그럼 얼마나 좋겠소? 또 신세를 지는구려.

김 : 신세는 무슨 신세요. 그저 그 후에 한 잔 내시기 만 하구려.

6. 부 : 한 잔 뿐이예요! 저녁에 조선호텔 식당에 가서 단란히 한턱 내지요.

김 : 그렇게 염려 마시오, 저는 농담으로 그랬지요. 그런데 요새 경부선의 형편이 어떤지 모르겠는데 하여튼 가 봅시다

7. 부 : 경부선이 뭐예요?

김 : 서울과 부산간의 철도를 경부선이라고 해요. 그리고 이 선이 한국에서는 아마 제일 중요할 것입니다.

8. 부 : 그럼 그 경부선 이외에 무슨 또 다른 선들이 있어요?

김 : 물론이지요. 중앙선, 경인선 같은 여러 선들이 수 없이 많아요.

B. Dialogue (Translation)

Transportation in Korea

1. Mr. Brown: I have to go to Pusan, as I have some business to do there. What do you think is the best way to go there?

   Mr. Kim: Why don't you go by plane? The next best way is to go by train.

2. Mr. Brown: I have taken so many planes I am tired of them. Perhaps I had better take the train.

   Mr. Kim: As you please. The third class train is a little stuffy because it is so crowded. But the first and second class trains are very nice.

3. Mr. Brown: I have never taken any Korean train yet, so now what should I do?

   Mr. Kim: What are you going to do? Just get a ticket and get on the train that's all.

4. Mr. Brown: Well I know that much but....

   Mr. Kim: Then come with me to the Seoul station this afternoon to buy a ticket, and then we will find out the schedule and something about the trip too.

5. Mr. Brown: How wonderful that will be! I appreciate it very much.

   Mr. Kim: Not at all, just buy me a drink after that, that's all.

6. Mr. Brown: By all means, not only that but I will treat you generously at the Chosen Hotel-Restaurant.

   Mr. Kim: Don't you worry about it, I was only joking, but I wonder what the condition of the Kyuny-Pu Line is these days. Anyhow we will just go there and see.

7. Mr. Brown: What does the Kyuny-Pu Line mean?

   Mr. Kim: We call the railroad which runs between Seoul and Pusan the Kyuny-Pu Line.

Mr. Kim: This is the most important line in Korea.

8. Mr. Brown: Are there any other lines besides the Kyuny-Pu Line?

Mr. Kim: By all means. There are numerous other lines, such as the Central Line and the Kyuny-Pu Line and so forth.

C. 독본

한국의 운수 사업중에 제일 중요한 것은 철도인데 이것은 정부가 운영하고 있다.

철로는 경부선, 중앙선 같은 중요선들이 있고 그 외에도 여러 선이 있다. 그 중에도 서울과 부산간을 운행하는 경부선은 제일 중요한 선이라고 할 수 있다.

서울역은 전국적으로 운수 교통의 중심지가 되어서 상당히 크고 또 번잡하다. 그리고 열차는 보통열차 와 급행열차가 있는데 서울서 부산까지 급행으로 가면 약 칠 팔 시간 밖에 안 걸린다.

1. 주요선 main line

D. 연습문제

I. 독본에 의해서 대답하시오.

一. 한국에서 제일 중요한 철로는 어느것입니까?

二. 서울서 부산까지 급행차로 몇시간이나 걸려요?

三. 서울역은 어떻습니까?

四. 한국 열차에는 몇등 하고 몇등이 있읍니까?

五. 기차 시간표를 알고싶으면 어데가면 압니까?

II. Translate the following sentences:

1. Korea's most important transportation system is the railways.

2. Kyung-Pu Line runs from Seoul to Pusan.

3. The Seoul station is the center of the Korean railway system, and it is quite crowded at all times.

4. The Korean railroads are managed by the Korea government.

5. It will take about seven hours from Seoul to Pusan by express train.

B. 단어

경부선	railroad between Seoul and Pusan
경인선	railroad between Seoul and Inchon
그중	among them; most
단단히 한턱 내다	to treat to (a drink or meal)
발착	departure and arrival
번잡하다	to be crowded
사업	business enterprise, industry
상당히	considerably
선	line
수없는	countless, innumerable
신세를 지다	to be indebted in favor
싫증이 나다	to get tired of
운영하다	to operate (<u>business</u>)
운수	transportation
운행하다	to operate (a train)
-(을)겸	for the purpose of ... as well
일등(이등, 삼등)	first (second, third) class
전국적으로	nation-wide
중앙	central
철도	railroad
한잔 내다	to treat to a drink
형편	condition, situation

第六十八課

한국의 운수 (二)

A. 대화

(서울역 앞에서)

1. 부 : 아이구 상당히 복잡하군요. 그런데 한국의 운수 사업은 다 정부가 운영을 한다지요?

김 : 아니예요. 철도는 정부에서 운영을 하지만 다른것들은 대개 다 민간 회사들이 운영을 해요.

2. 부 : 저는 얼떨떨해서 무어가 뭔지 모르겠는데 김선생 차표를 좀 사 주시구려.

김 : 그저 돈만 내세요, 뭐든지 사 드릴게. 그럼 무슨 차표를 살까요? 보통열차가 있고 또 거기 일, 이, 삼등이 있는데요.

3. 부 : 보통과 급행은 부산까지 가는 시간이 얼마나 달라요?

김 : 급행은 제가 요전에 가 봐서 아는데 한 칠, 팔시간 걸려요. 그런데 보통은 잘 모르겠어요. 저기서 시간표를 하나 얻어서 봅시다.

4. 부 : 뭐 보고 이럭저럭 할 것 없어요. 급행 이등 차표를 삽시다. 여기 돈이 있어요.

김 : 그럼 그럽시다.

(차표를 산 후에)

5. 부 : 참 수고하셨구려. 그런데 전 한 것은 아무 것도 없는데 왜 이렇게 피곤해요?

김 : 저도 복잡한데를 오면 한 것없이 그저 피곤해져요. 저기 대합실에 가서 좀 쉴까요?

(대합실에 앉아서 쉬면서)

6. 부 : 한국의 운수 사업이 꽤 발전이 됐지요?

김 : 뭐 철도, 공로, 항공, 해운 있을 것은 다 있지요.

7. 부 : 그런데 자동 차로도 여기서 부산까지 갈 수 있어요?

김 : 물론 갈 수는 있지만 공로가 그렇게 좋지 못해요. 부산을 가는데는 아마 비행기로 가는 것이 제일 나을것입니다.

Transportation in Korea (II)

B. Dialogue (Translation)

In Front of the Seoul Station

1. Mr. Brown: Oh! It is certainly crowded! By the way, I understand that all the transportation systems in Korea are operated by the Government. Is it true?

   Mr. Kim: No, only the railroads are operated by the Government and the other transportation systems are operated by private firms.

2. Mr. Brown: I am so confused that I don't know what's what. Mr. Kim could you buy me a ticket?

   Mr. Kim: Just give me the money, I will get you anything in the whole world. What sort of ticket do you want me to buy for you? There are local (slow) and express trains, and there are first class, second class, and third class tickets on these trains.

3. Mr. Brown: How much difference in traveling time is there between the local train and the express train to Pusan?

   Mr. Kim: I know that it takes about seven or eight hours by express train because I took it the other day. But I am not sure about the local trains. Let's get the time table (schedule) there and take a look (find out).

4. Mr. Brown: Let's forget about it. Let's get a second class ticket on the express train. Here is the money.

   Mr. Kim: Alright! (after getting the ticket)

5. Mr. Brown: Thank you for your trouble. I don't know why I am so tired. I haven't done anything at all today.

   Mr. Kim: The same thing happens to me,too. I get tired when I go to crowded places without doing anything at all. Let's go in the waiting room and rest awhile.
   (as they are resting in the waiting room)

6. **Mr. Brown:** Transportation in Korea is well developed, isn't it?

Mr. Kim: We have many different kinds such as, the railroads, highways, aviation, sea-ways, etc.

7. **Mr. Brown:** By the way, can we go to Pusan by automobile from here?

Mr. Kim: Of course you can, but the highway isn't too good . I think the best way to go to Pusan is to take an airplane.

C. 독본

철도 운수 이외에는 공로, 해운, 항공이 있는데 이것들은 대개 다 민간 회사들이 정부에서 허가를 맡아서 운영을 하고 있다.

공로라면 자동차 운수를 말 하는 것인데 즉 버스 자동차, 화물자동차 같은 것이다. 그리고 그 사용되고 있는 자동차들은 태반이 다 미국제라고 해도 과언이 아닐 것이다.

해운이라면 물론 선박들을 이용하는 것인데 일반 화물은 물론 해산업에 많이 이용되고 있다. 그리고 항공선도 서울을 중심으로 국내 각처로 취항하는 선이 있고 또 국제 항공로도 지금 발전 도상에 있다.

D. 연습문제

I. 독본에 의해서 대답하시오.

一. 한국의 운수사업은 누가 운영합니까?

二. 한국정부에서 운영하는 운수사업은 무엇입니까?

三. 급행으로 서울서 부산까지 가면 몇시간 걸립니까?

四. 한국의 운수사업 중에는 무엇하고 무엇이 있읍니까?

五. 해운이라면 무엇을 이용하는 것입니까?

II. Translate the following sentences:

1. Except the railway system, all the Korean transportation facilities are managed by private companies.

2. There are four different kinds of transportation, namely highways, airlines, railroads, and marine shipping.

3. It is very crowded here. I get tired quickly in a place like this.

4. If you take the express train to Pusan from Seoul, it will take about eight hours.

5. Would you buy the train ticket for me, because I am confused and don't know what to do.

E. 단 어

각처	each place; every point
공로	highway, public road
과언	exaggeration
국내	in the nation, within the country
국제	international
대합실	waiting room
도상	on the way
민간	civilian, public
발전	development
사용하다	to use, to utilize
산물	products
선박	ship
얼떨떨하다	to be confused
일반	general, ordinary
(미국)제	made in(U.S.A)
취항	to sail
태반	most of
항공	air
항공로	airline
해운	shipping, marine transportation
화물	freight

第六十九課

한국의 통신 기관(一)

A. 대화

1. 부 : 오늘 부산에 있는 제 친구한테 전보를 쳐야 하겠는데 여기 어디 전보국이 있어요?

김 : 한국에는 무어 전보국이라는 것이 따로 없읍니다. 어디든지 우체국을 가면 거기서 전보 사무를 취급해요.

2. 부 : 그거 참 편리한데요. 그럼 여기서 제일 가까운 우체국이 어디 있어요?

김 : 아마 여기서는 중앙 우체국에 가시는 것이 제일 좋을 것입니다.

3. 부 : 좀 이따가 우체국을 한번 구경도 할 겸 가보겠읍니다. 그런데 여기서는 전보 사무까지 우체국에서 운영을 하고 있어요?

김 : 그럼요, 제가 아까 말씀드리지 않았어요? 한국에서는 통신 사업은 대개 다 정부에서 운영을 하고 있어요.

4. 부 : 그럼 전화는 어떻게 됩니까?

김 : 물론 전화도 정부에서 관리를 하는데 중앙전화국이 있어서 거기서 전화에 관한 모든 사무를 보고 있읍니다.

5. 부 : 그럼 미국하고는 아주 다른데요.

김 : 미국에서는 그렇지 않습니까?

6. 부 : 미국에서는 우체국만은 정부에서 하고 있지만 전보나 전화 같은 것은 다 민간 회사들이 하고 있어요.

김 : 예, 저도 어디서 그런 말을 들은 것 같습니다.

7. 부 : 그런데 여기는 집집마다 전화를 놓고 있읍니까?

김 : 집마다는 없어요, 무슨 관청, 화사, 상점 같은데나 또는 중류 계급 이상되는 집들이라야 전화를 놓고 있어요.

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: I will have to send a telegram to a friend of mine in Pusan today. Where is the telegraph office.

   Kim: There are no telegraph offices in Korea but if you go to any post office they will handle it.

2. Brown: Well, it is very convenient, isn't it? Where is the nearest postal service from here?

   Kim: I think the best thing to do is to go to the central post office from here.

3. Brown: I will go to the post office a little later, (as well as) and at the same time I want to see it. By the way, does the post office operate the telegraph business, too?

   Kim: Of course! Didn't I tell you a little while ago that the Government operates most of the communication matters in Korea?

4. Brown: Then how about telephone service?

   Kim: The telephone business is operated by the Government, too. There is a telephone bureau and most of the telephone matters are handled in that office.

5. Brown: Then, this is completely different from that of America.

   Kim: Isn't it the same way in America?

6. Brown: Only the post offices are operated by the Government in America, but businesses such as the telegraph and telephone companies are operated by private companies (firms).

   Kim: Yes, I think I have heard something like that somewhere.

7. Brown: Are there telephones in every house here?

   Kim: No, not in every house, but the Government offices, companies, stores and also people of the middle class and above have phones.

c. 독본

한국의 통신기관은 대개 정부에서 운영하고 있다. 그래서 각종 서신은 물론 전보도 우체국에서 취급한다. 전화 사무도 미국같이 민간회사에서 운영하지 않고 정부에서 관리한다.

한국전쟁이 시작됐을 때 한국에는 전화가 약 三만대 밖에 없었는데 그것도 전쟁으로 많이 파괴됐었다. 그러나 그후 미국의 원조를 받고 발전되어[1] 지금은 그전보다 더 확장되어 국제 전신, 전화 시설도 생겼다. 전화는 아직 중류계급 이상이 아니면 놓지 않았으나[2] 관청, 회사, 학교, 공업, 국방 등을 위해서 중요한 역할을 하고 있다.

1. 확장되다 to be expanded

2. 역할 role

D. 연습문제

I. 독본에 의해서 대답하시오

一. 한국에서 전보를 치고 싶으면 어데 가야합니까?

二. 한국의 전화국은 관청입니까?

三. 한국에서 전화를 놓는 사람들은 대개 누구입니까?

四. 한국의 우체국에서는 무엇을 합니까?

五. 한국의 통신사업은 누가 운영합니까?

II. Translate the following sentences:

1. Would you tell me who manages the telegraph business in Korea?

2. In Korea the post offices handle the telegraph business.

3. If you want to send a telegram in Korea, you must go to the post office, not like in the United States.

4. Who installs telephones in Korea?

5. Places like stores, companies and Government offices as well as families of the middle class and above have phones installed in Korea.

E. 단어

각종	various kinds
관리하다	to manage
관청	government office
막론하다	regardless of
서신	letter
우체국	post office
운영	management's operation
전국적	nation wide, throughout the country.
전보	telegram
(전화를)놓다	to install (telephone)
중류계급	middle class people
즉	in other words
취급하다	to handle
통신	communication

第七十課

학국의 통신 기관 (二)

A. 대화

1. 부씨: 설울에 인구가 얼마나 되지요?
   김씨: 한 이백오십만쯤 될껄요.
2. 부씨: 아이구 그럼 우체국이 상당히 복잡하겠군요.
   김씨: 아니예요. 그렇지도 않아요. 우체국이 거리마다 있다 시피 하니까요.
3. 부씨: 그럼 우체 사업이 미국 보다 더 발달이 되었는데요.
   김씨: 아니 미국에서는 어떤데요.
4. 부씨: 물론 미국에도 꽤 많이 있기는 하지만 그렇게 거리마다는 없어요. 그리고 한국에서는 전보 같은 것도 다 한 군데에서 취급을 하니까 더 편리할 것 같아요.
   김씨: 예 제 생각에도 한국에 통신 사업은 꽤 많이 발달이 되고 편리한 것 같아요.
5. 부씨: 전화도 다 현대식으로 시설이 돼 있어요?
   김씨: 글쎄요, 지금 미국은 어떤지 모르겠읍니다 만 시내에서는 그저 번호만 돌리면 됩니다.
6. 부씨: 그것도 뭐 미국하고 별로 다른 것이 없는 것 같습니다.
   김씨: 그렇지만 한국에서는 중류 계급 이하의 생활을 하고 있는 사람들은 전화를 놓지 못하고 있으니까요.
7. 부씨: 그 건 미국에서도 그래요. 어떤 문명국이라도 매 집 전화를 놓은 나라는 아마 아직 없을 것입니다.
   김씨: 그 건 그렇지만 그래도 전화를 가지고 있는 집이 미국에 제일 많지 않을까요.

B. Dialogue (Translation)

1. Mr. Brown: What is the population of Seoul?

   Mr. Kim: I think it is about 2,500,000.

2. Mr. Brown: Oh! Then,it must be very crowded at the post office

   Mr. Kim: No, not necessarily, because there are post offices on practically every street.

3. Mr. Brown: Then,the postal business has developed even more than in America.

   Mr. Kim: Well, how is it,then,in America?

4. Mr. Brown: Of course there are many post offices there, but not on every street, and then also it seems to me that it is more convenient in Korea because they handle the mail and telegrams at the same place.

   Mr. Kim: Yes, I think that the Korean communication business is pretty well developed and convenient too.

5. Mr. Brown: Are the telephone facilities all modern, too?

   Mr. Kim: Well, I don't know how it is in America, but here you just dial the number in the city, that's all.

6. Mr. Brown: It also seems not much different from that of America.

   Mr. Kim: However, the people below middle class are not able to have phones installed in Korea.

7. Mr.Brown: It is so in America,too. I don't think there is any country that has a telephone in every house yet, no matter how civilized it may be.

   Mr. Kim: I suppose that is right, but don't you think that more people are able to afford to have phones installed in America?

C. 독본

서울에는 중앙우체국과 중앙전화국이 있는데 그 규모가 상당히 크다. 二백五十만 인구의 통신을 취급해야 하니까 자연히 그 운영도 복잡하게 된다.

전화 시설도 다 현대식으로 되어 있어서 편리하다. 또 곳곳마다 공중전화가 있어서 어느 거리를 가든지 전화를 할수 있다. 여하간 여러 가지 통신 기관이 서양 문명국이나 그렇게 다를 것이 없다.

D. 연습문제

I. 책에 의해서 대답하시오.

一. 서울의 중앙우체국과 중앙전화국의 규모는 어떻습니까?

二. 한국의 電話(전화) 施設(시설)은 현대식입니까?

三. 한국의 通信(통신) 기관은 서양문명국하고 어떻게 다릅니까?

四. 서울시내에서 전화하고 싶으면 무엇을 합니까?

五. 한국에서는 하류계급이 전화를 놓을 수 있읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. Korea's telephone facilities are like that of America, very convenient.

2. The lower class of Korean people are not able to install telephones.

3. The scale of the Korean Central Post Office is quite large.

4. There are many public telephones in Seoul from place to place.

5. Korean Post Offices handle telegrams as well as letters and parcels.

E. 단어

곳곳마다	everywhere
공중전화	public telephone
규모	scale
-다시피하다	almost
문명국	civilized country
만	ten thousand
복잡하다	to be complicated
상당히	considerably
서양	western
시내	inside of a city
시설	facilities
식	ceremony
자연히	naturally, automatically
중앙우체국	central post office
편리하다	to be convenient
하여간	anyhow
한군데	one place
현대	modern times

ED024936

ARMY LANGUAGE SCHOOL

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

РУССКИЙ

СРПСКОХРВАТСКИ

華 語

SHQIP

MAGYAR

日 本 語

TÜRKÇE

PORTUGUÊS

فارسی

ROMÂNĂ

УКРАЇНСЬКА

ITALIANO

BAHASA INDONESIA

ภาษาไทย

БЪЛГАРСКИ

POLSKI

粵 語

ČESKY

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

한 국 어

ESPAÑOL

FRANÇAIS

العربية

SLOVENŠČINA

ภาษาเขมร

DEUTSCH

TIẾNG VIỆT NAM

LIETUVIŲ

KOREAN

NON-RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE 210 HOUR COURSE

VOLUME VI

CLASSROOM INSTRUCTION LESSONS 71-84

LANGUAGE LABORATORY EXERCISES 31-36

AL 001 629

KOREAN

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE

210 HOUR COURSE

Volume VI

Classroom Instruction Lessons 71-84

Language Laboratory Exercise 31-36

February 1962

U. S. Army Language School
Presidio of Monterey, California

P R E F A C E

The NON-RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE, MILITARY INTELLIGENCE UNIT, 210 HOUR COURSE, THE KOREAN LANGUAGE, VOLUME VI, contains Lessons 71-84 for classroom instructions and Language Laboratory Exercises 31-36.

Each classroom instruction unit consists of the following parts:

A. Dialogue

B. Dialogue (Translation)

C. Reading or Interpretation Text

D. Exercises

E. Word List

F. Recording

From Volume V to Volume X, the Hanja parts and Grammar Notes are omitted. However, Chinese Characters are included with their pronunciations in Reading texts for the benefit of those who wan. to learn more characters by self-study. Although Grammar notes as such are eleminated, some important structural items are listed in the Word List.

The materials for the Laboratory Exercises are based on the reading texts of the previous two lessons.

목 록

		Pages
第 七十一 課	한국의 경찰 (一)	1- 8
第 七十二 課	한국의 경찰 (二)	9-14
Language Laboratory Exercise 31		
第 七十三 課	한국의 영화 (一)	15-20
第 七十四 課	한국의 영화 (二)	21-26
Language Laboratory Exercise 32		
第 七十五 課	한국의 연극 (一)	27-32
第 七十六 課	한국의 연극 (二)	33-38
Language Laboratory Exercise 33		
第 七十七 課	한국의 음악	39-44
第 七十八 課	병문안	45-50
Language Laboratory Exercise 34		
第 七十九 課	정찰대의 귀환	51-55
第 八十 課	상황 보고	56-60
Language Laboratory Exercise 35		
第 八十一 課	소탕전	61-65
第 八十二 課	포로신문	66-70
Language Laboratory Exercise 36		
第 八十三 課	한국의 수산업	71-75
第 八十四 課	한국의 전력사정	76-82

第七十一課

한국의 경찰(一)

A. 회화(會話)

(어느 파출소에서 부라윤 씨와 순경과의 대화)

1. 부라윤: 실례합니다. 박경사님이 어느 분이십니까?
   박경사: 제가 박 경사입니다.

2. 부라윤: 김 영철씨한테서 말씀을 듣고 찾아 뵈우러 왔읍니다.
   박경사: 예. 아까 김군한테서 전화로 선생님의 말씀을 듣고 기다리고있던 중입니다.
   (악수를 하고 서로 앉으면서)

3. 부라윤: 그런데 근무시간에 이렇게 실례해도 좋습니까?
   박경사: 무어 지금 그렇게 바쁘지도 않으니까 괜찮습니다.

4. 부라윤: 저는 한국에 온지 얼마 안 되는데 한국에 대해서 여러가지를 알고 싶어서 기회가 있는 대로 이렇게 여러분들을 방문하고 있읍니다.
   박경사: 참 좋은 생각이십니다.

5. 부라윤: 그런데 오늘은 한국 경찰에 관해서 좀 알고 싶어서 박 경사님을 찾아 뵈우러 왔읍니다.

박경사: 글쎄 제가 뭘 알아야지요. 아는대로 말씀해드리지요.

6. 부라윤: 그런데 이 사무소가 자그마하고도 참 좋군요. 이런 사무소가 여기 저기 깨 많지요?

박경사: 예, 각구에 경찰서가 있고 그 밑에 거리마다 이런 파출소가 있다시피 합니다.

7. 부라윤: 그럼 경찰서 위로는 어떻게 돼요?

박경사: 그 위에는 시 경찰국이 있고 또 그위에는 내무부 치안국이 있지요.

8. 부라윤: 그럼 서울 말고 다른 지방은 어떻게 조직이 되어 있어요?

박경사: 각도에 경찰국이 있고 그 밑에는 각군에 경찰서가 있지요. 그리고 그 밑에 면에는 지서라는 것 즉 서울에 있는 파출소와 비슷한 것이 있읍니다.

Lesson 71

Korean Police (I)

B. Dialogue (Translation)

(A conversation between Brown and a policeman in a sub-station)

1. Brown: Pardon me, sir. Which gentleman is Sergeant Pak?

   Pak: I am Sergeant Pak.

2. Brown: I came to see you as I heard from Mr. Yungchul Kim about you.

   Pak: Yes, I heard about you from Mr. Kim over the telephone a little while ago, and I have been waiting for you. (They shake hands and sit down)

3. Brown: Is it all right for me to visit you like this during your duty hours?

   Pak: It's quite all right since I'm not very busy now.

4. Brown: I haven't been in Korea very long, and I want to learn about Korea; that's why I have been visiting people whenever possible like I am now.

   Pak: I think that's a wonderful idea.

5. Brown: I came here to see you today because I want to know about the Korean police system.

   Pak: Well, I am not sure if I know enough about it myself. I will tell you as much as I know.

6. Brown: By the way, this is a nice and cozy little office. Are there many offices like this here and there?

   Pak: Yes, there is one police station in each precinct, and practically every street has a sub-station like this under that.

7. Brown: Then how is it (organized) above the police station level?

   Pak: There is the City Police Bureau, and above it the Bureau of Internal Security in the Ministry of Home Affairs.

8. Brown: Then, how are the police organized in the provinces besides Seoul?

Pak: There is a Police Bureau in each province, and under it are police stations in all counties. Also, there are branch stations in subdivisions of a county, and they are equivalent to substations in Seoul.

C. 독본 (讀本)

韓國(한국)의 警察(경찰)은 中央集權制度(중앙집권제도)인데 內務部(내무부) 長官(장관) 밑에서 各機構(각기구)가 운영되고 있다. 各道(각도)에는 警察局(경찰국)이 있고 各郡(각군)에는 警察署(경찰서)가 있고 各面(각면)에는 지서가 있다.

서울市(시)는 特別市(특별시)가 되어서 서울市 警察局(경찰국)이 있고 各區(각구)에는 警察署(경찰서)가 있고 그 밑에는 큰 거리마다 派出所(출소)가 있다.

이렇게 全國(전국)에 조직적으로 警察事務(사무)를 施行(시행)하여 韓國의 治安(치안)을 책임지고 있다.

日政時代(일정시대)의 警察은 日本의 利益(이익)을 爲(위)하여 治安(치안)을 維持(유지)하였다. 日本의 利益에 反對(반대)되는 行動(행동)에 對해서는 警察의 탄압이 심하여 한국사람들은 警察에 對하여 공포심을 많이 가지고 있었다. 그러나 解放後(해방후)에는 民主化(민주화)된 警察이 한국사람을 위하여 일 하는 만큼 人民(인민)의 신뢰와 존경을 받고 있다.

D. 연습문제

I. 다음 질문에 대답하시오.

1. 부라윤씨는 박경사를 어디로 찾아 왔읍니까?
2. 박 경사는 부라윤씨가 찾아오는 것을 어떻게 알았읍니까?
3. 부라윤씨는 왜 한국사람을 만나려고 합니까?
4. 부라윤씨는 무엇을 물어보러 박경사한테 왔읍니까?
5. 경찰국은 어떤 곳에 있읍니까?
6. 경찰서는 어떤 곳에 있읍니까?
7. 파출소는 어떤 곳에 있읍니까?
8. 한국 경찰제도같은 것을 무슨 제도라고 합니까?
9. 한국 치안의 책임을 지는 사람은 누구입니까?

II. Translate the following sentences.

1. I will visit as many friends as time permits.
2. I heard about you over the telephone just now.
3. It has not been too long since I came to Monterey.
4. During the Japanese administration there was a police box virtually on every street.
5. The Korean police system was explained in detail to Mr. Brown.
6. It has been about six months since I came to Monterey to study a foreign language.

E. 단어(單語)

각도	each province
각면	each subdivision of a county.
경사	sergeant (rank in police organization)
경찰	police force
경찰서	police station
관하여	concerning, about
구	precinct; ward
국	bureau
군	county
근무시간	duty hour
기구	organization, system
내무부	Department of Home Affairs
방문하다	to visit
순경	policeman
시행하다	to carry out
장관	cabinet minister
제도	system
조직적으로	systematically
중앙집권제도	system of centralization of power
지서	branch-station
책임	responsibility
치안국	Bureau of Internal Security
특별시	Special City
파출소	police sub-station

독본:

공포심	fear
민주화 하다	to become democratic
신뢰하다	to trust
유지하다	to maintain
이익	profit, interest
인민	people
존경	respect
탄압	oppression

第七十二課

한국의 경찰(二)

A. 회화 (會話)

一. 부라윤: 그럼 시골 경찰도 내무부장관하고 무슨 관계가 있어요?

박 : 있고말고요 전국 경찰이 다 내무부장관 밑에 있으니까요. 그래서 한국 경찰은 중앙집권제도라고 해요.

二. 부라윤: 그럼, 경관들의 제복같은 것도 다 같습니까?

박 : 그럼요, 전국적으로 통일이 되어 있지요.

三. 부라윤: 경찰관들은 무슨 특별한 훈련을 받았어요?

박 : 물론이지요. 경찰관 훈련소와 경찰 전문학교 같은 것이 있어요. 거기서 훈련을 철저히 받읍니다.

四. 부라윤: 그럼 경찰 전문학교 같은 것도 정부에서 직접 운영을 해요?

박 : 물론 그렇습니다. 미국에서는 그렇지 않습니까?

五. 부라윤: 미국은 그렇지 않습니다. 미국 경찰은 중앙집권제도가 아니니까요.

박 : 예, 저도 참 그런 말을 들었읍니다. 그런 것이 다 자치 제도라지요?

六. 부라윤: 실례입니다만 박 경사님은 경찰관 생활을 얼마나 하셨어요?

박 : 금년이 칠년째입니다.

七. 부라윤: 경험이 꽤 많으시군요. 그럼 물론 경찰 전문 학교를 나오셨겠지요?

박 : 아니어요. 경찰 훈련소 밖에 못 나왔읍니다. 경찰 전문 학교를 나왔으면 왜 아직도 경사로 있겠어요? 경찰 전문 학교를 졸업하면 경위로 시작할 수 가 있으니까 지금쯤은 경감이 됐어야 할 것입니다.

八. 부라윤: 벌써 네시가 됐군요. 참 실례도 많이 하고 좋은 말씀을 많이 해 주셔서 감사합니다.

박 : 원 천만에요. 언제든지 또 오십시오. 이번에는 제가 미국에 대해서 말씀을 좀 듣고 싶읍니다.

Lesson 72

Korean Police (II)

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: Then, do the provincial police have any connection with the Minister of Home Affairs?

   Pak: Certainly. It's because the police force of the entire nation comes under the Minister of Home Affairs. Therefore, the Korean police system is called a centralized system.

2. Brown: Then, are all such things as the policemen's uniforms the same?

   Pak: Yes, they are all the same throughout the nation.

3. Brown: Do the policemen receive some special training?

   Pak: Of course, they do. There are places like police training centers and police academies. They receive thorough training there.

4. Brown: Then, are schools like police academies operated directly by the government?

   Pak: Naturally. Isn't it so in America?

5. Brown: It isn't so in America, since the American police system is not a centralized one.

   Pak: Oh, that's right! I have heard about it, too. They are all said to be autonomous, aren't they?

6. Brown: May I ask how long you have been a policeman?

   Pak: It is my seventh year this year.

7. Brown: You have had a lot of experience! I presume you have graduated from a police academy, am I right?

   Pak: No, I only attended a police training center. If I had graduated from a police academy, why would I still be a sergeant? I would be a captain now, because I would have started as a lieutenant.

8. Brown: It's already four o'clock. Thank you very much for your time and the many interesting things you have told me.

   Pak: Don't mention it. Please come to see me anytime. I would like to hear about America next time.

c. 독본 (讀本)

韓國(한국)에는 各地(각지)에 警察學校(경찰학교)가 있어서
경찰관을 軍隊式(군대식)으로 訓練(훈련)하고 경찰관의
제복과 계급제도가 全國的(전국적)으로 統一(통일)이 되어
있다.

경찰관의 계급은 휘장을 보면 알 수 있고
그 계급을 밑에서 부터 말하면 즉 순경 경사
경위 경감 총경 경무관등으로 되어 있고 또
그 위에는 이사官(관)이라는 직명이 있다.

警察專門(전문)學校는 高級(고급)警官을 양성하는 學校인데
卒業後(졸업후)에 警尉(위)로 任命(임명)된다. 그리고 승급도 빠르다.

韓國戰爭(전쟁)이 나기 前(전)에 共產主義者(공산주의자)의 활약이 甚(심)
하였는데 그 때 韓國의 治安(치안)을 維持(유지)하는데
警察의 힘이 컸다.

D. 연습문제

I.

다음 질문에 대답하시오.

1. 경찰관이 되고 싶은 사람은 어디서 훈련을 받읍니까?
2. 경찰전문학교를 졸업한 사람은 무슨 계급으로 시작합니까?
3. 경찰관이나 군인이 입는 옷은 통일이 되어 있는데 그런 옷을 무엇이라고 합니까?
4. 경찰관의 계급은 무엇을 보면 알 수 있읍니까?
5. 한국 경찰관의 제일 밑의 계급은 무엇입니까?
6. 박경사는 경찰관이 된지 七年이 되는데 왜 경감이 되지 못했읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. The Korean policemen's uniforms are all the same throughout the nation.
2. Sergeant Park received intensive training at a police training center.
3. Sergeant Park started on the police force as a patrolman.
4. Mr. Kim must have graduated from a police academy as he is now an inspector.
5. It is Captain Kim's tenth year in the military service.
6. The American police system is self-governing.

E. 단어

경감	captain (police)
경무관	inspector general
경찰관 (경관)	police officer
공산주의자	communist
승급하다	to be promoted
양성하다	to train, foster
이사관	police commissioner
임명하다	to appoint
자치제도	self-governing system
전문학교	college (vocational)
제복	uniform
직명	title of position
철저히	thoroughly
총경	inspector (police)
칠년째	seventh year
활약하다	to be engaged in a vigorous activity
휘장	insignia

第 七十三 課

한국의 영화 (一)

A. 회화 (會話)

(어느 다방에서 부라윤씨와 조감독 한씨와의 회화)

1. 부라윤: (다방에 들어온 손님을 보고) 여기 앉으시지요.
   손 님: 고맙습니다. 오늘은 웬일인지 손님이 꽤 많군요. (부라윤씨와 마주 앉으면서) 실례합니다. 그런데 한국말을 아주 잘 하시는군요.

2. 부라윤: 천만에요. 지금 배우는 중입니다. 참 인사를 드리겠읍니다. 제임스 부라윤이라고 불러 주십시오.
   손 님: 한 석기라고 불러 주십시오. 앞으로 많이 지도해 주십시오. (서로 악수하면서) 실례입니다만 언제 한국에 오셨어요?

3. 부라윤: 요 몇 주일 전에 왔읍니다. 그래서 여기 저기 구경을 다니는 중입니다.
   한 : 몇 주일 전에 오셨는데 그렇게 한국말을 잘 하셔요?

4. 부라윤: 한국에 오기 전에 미국에서도 한국말을 좀 공부했읍니다.

한 : 그래도 미국에서 오신 분으로 이렇게 한국말을 잘 하시는 분은 처음 뵙습니다. 참 여기 제 명함이 있읍니다.

5. 부라윤 : 아이구! 영화회사에서 일을 보시는 군요! 그런데 실례입니다만 무슨 일을 하셔요?

한 : 뭐 그렇게 대단한 일은 아닙니다. 조감독을 하고 있어요.

6. 부라윤 : 겸손한 말씀입니다. 영화 감독이 대단하지 않아요? 저는 선생님 같은 분을 한번 만날 기회를 가지고 싶었던 중입니다.

한 : 감독이 되면 괜찮지요. 그러나 조감독은 그렇게 시원치 않아요.

7. 부라윤 : 선생님은 영화계에 들어 오셔서 얼마나 됩니까?

한 : 한 사년 됩니다. 글세요, 한 사년 더 있으면 감독이 되어 볼는지요.

Lesson 73

Korean Movies (I)

B. Dialogue (Translation)

(A conversation between Mr. Brown and Mr. Han in a tea-room)

1. Brown: (Seeing a customer who just stepped in) Would you like to sit down here, sir?

   Han: Thank you,sir. For some reason there are many people here today. (While sitting opposite Mr. Brown) Pardon me, sir. By the way, you speak Korean very well.

2. Brown: Not too well, but thank you. I am learning it now. May I introduce myself? My name is James Brown.

   Han: My name is Sukki Han. I am glad to know you. (They shake hands.) When did you come to Korea, if I may ask?

3. Brown: I came here a few weeks ago. I am now sight-seeing around the town.

   Han: Do you mean to say that you have been here for only a few weeks and yet you speak Korean so well?

4. Brown: I studied Korean a little in America also before I came to Korea.

   Han: Still this is the first time that I have ever met a gentleman from America who speaks Korean so well. Well, here is my name card, sir.

5. Brown: My goodness! You work for a motion picture firm. May I ask what sort of work you do?

   Han: Well, it isn't very important work. I am an assistant director.

6. Brown: You are too modest. Isn't a movie director very important? I have always wanted to have a chance to meet a person like you.

   Han: It would be nice to be a director. However, an assistant director is not very significant.

7. Brown: How long have you been in the motion picture field?

   Han: It has been about four years. Maybe it will take four more years to become a director.

c. 독본 (讀本)

나는 오늘 午後(오후)에 明洞(명동)에 있는 다방에 들렀는데 거기서 우연히 韓國映画會社(한국영화회사)의 조감독을 한 사람 만났다. 그래서 韓國映画界(영화계)에 관한 것을 좀 알아 볼 기회를 가지게 되었다.

나는 벌써부터 韓國映画에 관해서 흥미를 가지고 있었고 또 映画界에서 일하는 사람을 만나고 싶었다. 多幸(다행)히 이번 우연한 기회에 이 조감독을 알게 되어서 참 기쁘게 생각한다.

조 감독은 참으로 겸손한 사람이었다. 영화계에 들어온지 四年이 되는데 앞으로 감독이 되어 전책임을 맡고 映画를 제작하게 되는 날을 고대하고 있다고 하였다.

韓國의 映画제작은 최근에 발달하기 시작했는데 여러가지 곤난한 문제때문에 큰 발전은 좀 늦을 것이라고 하였다.

D. 연습문제

다음 질문에 대답하시오.

I.

1. 부라윤씨가 한씨를 만난 곳이 어디이었읍니까?
2. 한씨의 하는 일은 무엇입니까?
3. 부라윤씨는 언제 미국에서 한국말을 공부했읍니까?
4. 부라윤씨는 한씨가 영화회사에서 일하는 것을 어떻게 알았읍니까?
5. 부라윤씨는 왜 영화계에서 일하는 사람을 만나고 싶었읍니까?
6. 부라윤씨는 조감독 한씨를 만나러 다방에 갔읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. I don't know why, but there were not many people on the street.
2. We have been talking about you.
3. Mr. Kim was working in a motion picture company before he entered the service.
4. I entered the service as a volunteer before the war broke out.
5. Have you come to America as a student, if I may ask?
6. I can work, though I don't feel good today.

E. 단어

감독	director (motion picture), supervisor
겸손하다	to be modest
고대하다	to await anxiously
다행히	fortunately
들르다	to stop at (a place on the way to another place)
명동	Myungdong (section in Seoul)
명함	name card, calling card
발전	development
손님	guest; customer
시원치 않다	to be unexciting, insignificant
실례	discourtesy, rudeness
악수하다	to shake hands
영화계	the motion picture field
우연히	accidentally, fortuitously
제작하다	to produce, manufacture
조감독	assistant director (motion picture)
책임	responsibility
흥미	interest

第七十四課

한국의 영화 (二)

A. 회화 (會話)

1. 부라윤 : 이렇게 자꾸 질문을 해서 실례입니다만 지금 무슨 영화를 제작하셔요?

   한 : 지금 시집가는 날 이라는 영화를 만들고 있읍니다. 지금 거의 다 되었는데 괜찮을 것 같아요.

2. 부라윤 : 한국에 촬영소가 여러 개 있어요?

   한 : 몇개 있어요. 그 中에서도 안양이라는데 있는 것은 동양에서도 빠지지 않을 만 한 것입니다.

3. 부라윤 : 그런데 서울에는 훌륭한 극장이 꽤 많군요

   한 : 예, 괜찮은 것이 꽤 여러개 있어요.

4. 부라윤 : 거기서 미국 영화도 하는 것 같더군요.

   한 : 그럼요, 미국 영화를 아주 많이 하지요. 그래서 미국 영화가 한국 영화계에 꽤 자극을 많이 줍니다. 또 그 반면에 솔직히 말하면 영화 제작에 문제도 좀 있어요.

(이렇게 이야기를 하고 있는데 어떤 女子가 문을 열고 들어왔다)

5. 한 : 영자씨 어서 이리 오시오.
이분은 요새 미국에서 오신 분인데 인사하십시오.

영 자 : 처음 뵙습니다. 이 영자라고 불러 주십시오.

부라윤 : 제임스 부라윤입니다. 앞으로 많이 지도해 주십시오.

6. 한 : 부라윤 선생 이 영자씨는 우리 회사의 여배우입니다. 우리가 지금 만드는 영화에 나오시는데 장래가 아주 많습니다.

부라윤 : 아이구, 참 이런 분들을 만나게 되니 참 영광입니다.

영 자 : 아니 어떻게 그렇게 한국말을 잘 하셔요? 이 기회에 미국 영화에 관한 이야기를 좀 들어야 되겠어요.

Lesson 74

Korean Movies (II)

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: I hope you don't mind my asking so many questions like this, but are you producing a movie now?

   Han: We are now in the middle of producing a picture called "The Wedding Day". It is almost done now, and I think it will be pretty good.

2. Brown: Are there many motion picture studios in Korea?

   Han: There are several. Among them, one which is in a place called Anyang is comparable to any good motion picture studio in the Orient.

3. Brown: Incidentally, I have noticed many good theaters in Seoul.

   Han: Yes, there are quite a few good ones.

4. Brown: I have also noticed that American movies are shown there.

   Han: Yes, they show American movies quite often. Consequently, the American movies stimulate considerably the Korean motion picture field. On the other hand it presents some problems too, if I may be frank.

   (During their conversation, a woman enters.)

5. Han: Yungja, please come here! This gentleman here is from America recently; let me introduce you.

   Yungja: How do you do, sir. My name is Yungja Lee.

   Brown: My name is James Brown. I am glad to meet you.

6. Han: Mr. Brown, Miss Yungja Lee is an actress in our firm. She is appearing in the picture we are producing now; she has a bright future.

7. Brown: Oh, this is an honor for me to know a person like you.

   Yungja: Oh my goodness, how in the world, can you speak Korean so well? This is a wonderful opportunity for me to hear about the American motion pictures.

c. 독본(讀本)

그 조감독하고 차를 마시면서 촬영소, 배우, 극장, 영화제작에 관해서 여러가지 이야기를 했다.

이야기를 하고 있는데 젊은 女子(여자) 한 사람이 다방 문을 열고 들어왔다. 한 씨가 잡길 친구라고 하면서 나한테 소개를 해주는데 그 이는 같은 會社(회사)에 있는 女(여)배우라고 했다. 그래서 우리는 셋이서 더 재미 있게 여러가지 이야기를 할 수 있었다.

나는 韓國 영화계에 직접 관계하고 있는 이 두 사람과 이야기하는 동안 한국 영화에 대해서 배운 것이 많았다. 그 여배우에게 내가 아는 限(한) 미국 영화에 대해서 설명을 하였다.

D. 연습문제

I.

다음 질문에 대답하시오

1. 한씨가 지금 제작하고 있는 영화의 이름이 무엇입니까?
2. 촬영소는 무엇을 하는 곳입니까?
3. 한씨는 안양에 있는 촬영소가 어떻다고 했읍니까?
4. 부라운씨하고 한씨는 차를 마시면서 무엇에 관해서 이야기 했읍니까?
5. 두 사람이 이야기 하고 있는데 누가 들어왔읍니까?
6. 이 영자가 나오는 영화의 이름이 무엇입니까?

II. Translate the following sentences:

1. Mr. Brown heard that there is a movie studio at Anyang.
2. American movies are being shown in Korea, and they stimulate the Korean motion picture field.
3. The lif of actors and actresses seems wonderful, but it nas many difficulties.
4. Mr. Han, introducing Yungja Lee to me, said that she has a bright future.
5. Frankly speaking, I don't like that actor.

B. 단어 (單語)

빠지지 않다	not to be inferior, to be left out
반면에	on the other hand
배우	actor and actress
솔직하다	to be frank
시집가다	to wed (for girl)
안양	(name of a place)
여러개	several ones
여배우	actress
영광이다	to feel honored
자꾸	repeatedly
자극	stimulation
장래가 많다	to have a good future
제작	production
촬영소	movie studio
(--는)한	so long as...

第七十五課

한국의 연극 (一)

A. 회화 (會話)

(극장 휴게실에서)

1. 부라윤: (담배를 손에 들고) 실례합니다. 불좀 빌려 주시겠읍니까?

어떤 한국사람: 예, 여기 있읍니다.

2. 부라윤: 참 고맙습니다. 그런데 이 미국 담배 한대 안 피워 보시겠읍니까?

한국사람: 아닙니다. 괜찮습니다. 저는 지금 이것을 피우고 있으니까요. 그런데 한국말을 아주 잘 하시는군요.

3. 부라윤: 원. 천만에요. 지금 배우는 中입니다. 참 인사가 늦어서 안 됐읍니다. 제임스 부라윤이라고 불러 주십시오.

한국사람: 처음 뵙습니다. (명함을 주면서) 이 상호라고 불러 주십시오.

4. 부라윤: 아, 신문사에서 일을 보시는군요. 앞으로 많이 지도해 주십시오.

이 상호: 부라윤 선생님이라고 하셨지요. 이렇게 선생님을 알게 되니 참 기쁩니다.

5. 부라윤 : 그런데 실례입니다만 신문사에서는 무슨 일을 보고 계셔요?

이상호 : 저는 연예부에서 일을 보고 있는데 그저 무슨 연예에 관한 기사나 그 평같은 것을 쓰고 있읍니다.

6. 부라윤 : 그럼, 지금 하는 이 연극에 대해서 무엇을 쓰실 생각이십니까?

이상호 : 예, 제가 일전에 이 연극에 관해서 기사를 좀 썼읍니다. 그리고 이번에는 평을 좀 써야 할까 봅니다.

7. 부라윤 : 아이구 벌써 뻴이 나는군요. 제이막이 시작되는 모양이지요? 이따가 극이 다 끝난 후에 또 좀 같이 이야기를 할 수 있을 까요?

이상호 : 예, 그렇게 하십시다. 그럼 이따가 저 앞에 있는 다방에 가서 차나 한잔씩 하십시다.

Lesson 75

Korean Drama (I)

B. Dialogue (Translation)

(In a smoking-room of a theater.)

1. Brown: (Holding a cigarette in his hand) Excuse me, sir. Could you give me a light?

   Korean: Yes, right here.

2. Brown: Thank you very much, sir. By the way, would you like to try this American cigarette?

   Korean: No, thank you. I am smoking this now. You speak Korean very well!

3. Brown: Thank you, but I am afraid not. I am learning it now. Oh, I am sorry I haven't introduced myself yet. My name is James Brown.

   Korean: I am glad to meet you. (Offering his name card) My name is Sangho Lee.

4. Brown: Oh, you are working for a newspaper company. I am happy to make your acquaintance.

   Lee: You said your name is Brown. Nice to know you, Mr. Brown.

5. Brown: May I ask what sort of work you do at the newspaper company?

   Lee: I am working in the theatrical art section, and I write articles or critiques about theatrical events.

6. Brown: Then, are you thinking of writing something about this play?

   Lee: Yes, I have written an article about this play before. This time, I think I will write a critique.

7. Brown: Oh, it's the bell already! It seems that the second act is going to start. Could I have a little chat again with you later after the play?

   Lee: Yes, let's do that. Let's have a cup of tea at the tea-house across the street later.

C. 독본 (讀本)

나는 韓國(한국)에 온지가 얼마 되지 않지만 韓國과 韓國사람들에 대해서 꽤 많이 알게 되었다. 韓國말을 할 줄 몰랐더라면 이렇게 쉽게 사람들하고 사귀기는 不可能(불가능)했을 것이다.

前日(전일)에는 우연한 기회로 映画人(영화인)들을 만났고 또 映画(영화)도 몇을 구경했다. 오늘은 國劇場(국장)에서 하는 연극을 보러 갔다. 사람들이 많이 와서 大滿員(대만원)이었는데 자리가 없어서 서서 구경하는 사람도 많았다.

國劇場에서 우연히 이 상호라는 사람을 만났는데 그이는 신문사 연예부에서 일을 보고 있는 사람이었다. 극이 끝난 다음에 그이하고같이 길 건너편에 있는 다방에 가서 차를 마시면서 韓國의 극에 대해서 설명을 많이 들었다.

D. 연습문제

I.

다음 질문에 대답하시오.

1. 부라운씨가 어디서 이씨를 만났읍니까?
2. 부라운씨는 무엇을 하러 극장에 갔었읍니까?
3. 이씨는 어디서 일을 합니까?
4. 이씨는 신문사에서 무슨 일을 합니까?
5. 이씨는 이번에 무엇을 쓰려고 합니까?
6. 부라운씨하고 이씨는 왜 이야기를 그만 두었읍니까?
7. 두사람은 제이막이 시작되는 것을 어떻게 알았읍니까?
8. 부라운씨는 극이 끝난 후에 무엇을 하고 싶었읍니까?
9. 이씨는 부라운씨에게 어디가서 이야기 하자고 말했읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. It is easy to get acquainted with the people of the country if you can speak the language.
2. I had a talk with a friend whom I met yesterday unexpectedly.
3. I went to the International Theater yesterday to see a play, and the theater was completely filled with spectators.
4. If I had not learned English in Korea, it would have been impossible for me to come to America as a student.
5. If you had studied, you would have made a good score on the test.
6. I came to school today standing in a bus because there weren't any empty seats.
7. I know how to write my name in Chinese characters.

E. 단 어

기 사	article (newspaper, magazine)
대 만원	full-house
불 가능하다	to be impossible
벨이 나다	The bell rings.
사 귀다	to get acquainted with (someone)
신 문사	newspaper company
빌 려주다	to lend
안 됐읍니다	It's too bad. I am sorry.
알게 되다	to get to know, come to know
연 극	drama
연 예	theatrical art
연 예부	theatrical art section
일을 보다	to work (not manual)
-(을)까 보다	It seems ...
-(을) 생각이 다	to think of... ing
전 일	the other day
제(이)막	the (second) act
평	critique
휴 게실	waiting room, smoking room

第七十六課

한국의 연극 (二)

A. 회화 (會話)

(연극이 끝난 후에 다방에서)

1. 이상호: 한국 연극 구경이 처음이십니까?
부라윤: 예, 영화는 전에 몇번 보았지만 연극은 오늘이 처음입니다.

2. 이 : 그럼, 한국 연극을 어떻게 생각하셔요?
부라윤: 아이구, 참 좋아요 아주 잘 하던데요
그런데 영화를 몇개 보았는데 잘 모르기는 하지만 솔직하게 말하면 그렇게 시원치 않게 생각했어요. 그렇지만 이 연극을 보고는 놀랐읍니다.

3. 이 : 한국 영화계 형편은 여러가지 조건이 좋지 않아요. 첫째 자본과 설비문제지요.
그러나 제 생각에도 연극만은 꽤 진보가 된 것 같아요.
부라윤: 저는 오히려 미국 연극보다도 더 재미 있게 보았어요.

4. 이 : 그런데 미국 연예계 이야기좀 해주시지요.
부라윤: 저는 좋아 하기는 하지만 전문이 아니니까 글쎄 무엇을 알아야지요.

미국에서는 뉴욕 부로드 웨이 쇼가 연극의
중심지가 되어 있는데 그저 거기를 가끔 가볼
정도이었으니까요

5. 이 : 한국 배우들에 대해서는 인상이 어떠십니까?

부라운: 글쎄요. 그것도 저는 전문가가 아니니까 잘
모르겠어요. 하여튼 잘들 하는 것 같아요.
그리고 무대장치 같은 것도 아주 일류 같습디다.

6. 이 : 저도 그것에 대해서 평을 어떻게 쓸까 하고
연구를 하고 있던 중인데 부라운 선생의 말씀을
들으니 퍽 도움이 되는 것 같습니다.

Lesson 76

Korean Drama (II)

B. Dialogue (Translation)

(In a tea-house after the show)

1. Lee: Is this the first time that you saw a Korean play?

   Brown: Yes, I have seen movies several times before, but this is the first time I saw a play.

2. Lee: Then, what did you think about the Korean play?

   Brown: Oh, it is good! They performed very well. I have seen some movies. I don't know too much about them, but frankly I felt they weren't particularly good. However when I saw this play, I was surprised.

3. Lee: The Korean motion picture field has various unfavorable factors. First of all, the capital and facilities are problems. However, plays are pretty well advanced, in my opinion too.

   Brown: I enjoyed it even more than some American plays.

4. Lee: Incidentally, would you tell me about the American theatrical field?

   Brown: I am interested in the field, but since I am not a professional, I am not sure if I know enough to tell you about it. In America the Broadway Shows in New York are the center of the theatrical arts, but my experience was limited to going there occasionally.

5. Lee: What is your impression of the Korean actors?

   Brown: Well, I couldn't tell you much about that either, since I am not a professional man. In any case, they seem to be doing well. Then, the stage setting looked first class to me.

6. Lee: I have been wondering what to write about it, and I think what you told me will help me a great deal.

C. 독본 (讀本)

무대 장치 같은 것도 아주 놀랄만큼 잘 해 놓고 배우들도 아주 잘 하는 것 같았다. 어떤 것은 좀 알기 어려운 것도 있었으나 하여튼 재미 있게 구경할 수 있었다. 이 作品(작품)은 비극이 되어서 내 옆 자리에 앉아 구경하던 女子(여자)는 손 수건을 눈에 대고 울고 있었다.

그 연극을 한 半(반)쯤 하고는 休(휴)게 時間(시간)이 되었다. 답배를 한 대 피우러 休(휴)게室(실)로 나갔는데 거기서 젊은 사람을 하나 만나서 이야기를 하게 되었다.

韓國에서는 자본이 부족하여 훌륭한 영화를 제작하기가 어렵다고 한다. 그러나 연극은 영화에 비하면 놀랄만큼 많이 발달하였고 앞으로도 큰 발전이 있으리라[1]고 한다.

1. =있겠다

D. 연습문제

다음 질문에 대답하시오.

I.

1. 부라운씨가 한국연극을 전에 본 일이 있읍니까?
2. 부라운씨는 한국 연극에 관해서 어떻게 생각했읍니까?
3. 한국영화계의 형편이 좋지 않다고 했는데 왜 좋지 않습니까?
4. 미국의 연극 중심지는 어디입니까?
5. 부라운씨는 연극을 볼때 배우의 하는 말을 다 알아들을 수 있었읍니까?
6. 연극을 보다가 누가 울었읍니까?
7. 그 여자는 왜 울었읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. It is the first time that Mr. Brown saw a Korean play.
2. Plays are not Mr. Brown's specialty, but he occasionally sees some.
3. My English is barely good enough to buy things in a store.
4. The stage settings in New York Broadway shows are the finest in the world.
5. Mr. Lee is working at a newspaper company, and writes critiques of plays.
6. Hollywood is the center of movie productions.

E. 단어 (單語)

놀라다	to be surprised
비극	tragedy
손수건	handkerchief
연구하다	to research
연예계	theatrical field
오히려	on the contrary
울다	to cry
인상	impression
자본	capital
작품	literary work (novel, etc)
장치	setting
전문	specialty
정도	degree
조건	condition, stipulation
진보하다	to progress

第七十七課

韓國의 音樂

A. 회화 (會話)

1. 부라윤: 저는 한국에 와서 서양 음악을 들을 기회는 여러번 있었지만 한국 고유의 음악은 못 들어보았읍니다.

   김 : 그러시겠지요. 지금 한국에서 하는 것은 대개 다 서양음악이고 한국 고유한 음악은 남아 있기는 하지만 별로 연주되지는 않습니다.

2. 부라윤 : 한국 고유의 음악에는 어떤 것이 있읍니까?

   김 : 가장 발달된 것은 아악이라고 하는데 한국의 악기로 연주되는 음악입니다.

3. 부라윤 : 한국 악기 가운데 대표적인 것은 무엇입니까?

   김 : 가야금[1], 피리[2], 장구[3]같은 것입니다.

4. 부라윤 : 며칠 전에 친구가 초대해서 파-티[4]에 가보았는데 모인 사람들이 노래하는 것을 상당히 좋아 하던데요!

   김 : 예, 한국사람이 모이면 대개 노래가 시작됩니다.

5. 부라윤 : 서양노래하고 같은 것도 있었지만 어떤 것은 퍽 다른 것도 있었읍니다.

   김 : 그것은 아마 한국 소리[5]이었겠지요. 서양음악이 들어 오기 전에는 한국에서 오음음계[6]를 썼기

때문에 서양음악하고 퍽 다릅니다.

6. 부라윤 : 한국의 심포니[7]와 가극은 어떻습니까?

김 : 해방후에 활발해졌읍니다 아직 역사는 짧지만 장래는 매우 유망하다고 생각합니다.

1. 가야금 "Kaya" harp
2. 피리 flute
3. 장구 drum
4. 파-티 party
5. 한국소리 Korean ballad
6. 오음음계 five-tone-scale
7. 심포니 symphony

Lesson 77

Korean Music

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: I have had many chances to listen to Western music since I came to Korea, but I haven't listened to the traditional Korean music.

   Kim: It must have been so. Most of the music performed in Korea today is Western music, and traditional Korean music is not performed very much although it still remains today.

2. Brown: What kinds of music are there among Korean traditional music?

   Kim: The most developed is the one called "A'ak"; it is performed with the Korean instruments.

3. Brown: What would be the typical ones among Korean instruments?

   Kim: Such instruments as "Kaya" harps, bamboo flutes, drums, etc.

4. Brown: A few days ago I was invited to a party given by a friend of mine; the people who were there seemed to like singing quite well.

   Kim: Yes, when Koreans gather, singing usually starts.

5. Brown: There were some songs similar to Western songs, but some quite different.

   Kim: They must have been traditional Korean ballads. Before Western music came to Korea, the five-tone-scale was used in Korea and consequently it sounds very different from Western music.

6. Brown: How are the symphonies and operas in Korea?

   Kim: Korea has made progress in those after the Liberation (1945). They have a short history, but I think Korea has quite a bright prospect in those fields.

C. 독본(讀本)

韓國(한국)의 音樂(음악)은 高句麗(고구려)[1]의 거문고 新羅(신라)[2]의 가야금 같이 韓國사람의 손으로 發明(발명)된 것도 있으나 主(주)로 中國音樂(중국음악)의 영향을 받아왔다

古代(고대)音樂 가운데 代表的(대표적)인것은 雅樂(아악)인데 이것은 宮中(궁중)에서 예식이 있을 때 演奏(연주)되었다 雅樂은 高麗時代(고려시대)에 宋으로부터 들어와 李朝時代(이조시대)에 크게 發達(발달)되었다. 雅樂은 東洋(동양) 音樂가운데 가장 發達된것인데 現在(현재) 國樂院(국악원)에 依(의)하여 유지되어 있다.

十九世紀末(세기말)에 西洋音樂이 韓國에 들어온 後(후) 급속히 보급 되어 學校(학교)에서[2] 音樂을 가르치고 있다.

特(특)히 韓國에는 좋은 民謠(민요)가 많아서 사람들이 모이면 즐겨 노래하고 또 作曲家(작곡가)가운데 民謠에서 取材(취재)하는 사람도 많다.

1. 거문고 "Kŏmungo" (a harp-like instrument)
2. 가야금 "Kayagŭm" (a harp-like instrument)

D. 연습문제

다음 질문에 대답하시오

I.

1. 동양음악 가운데 가장 발달 된 것은 무엇입니까?
2. 이전에 아악은 어떤 기회에 연주 되었읍니까?
3. 고대 한국음악 은 어느 나라의 영향을 받았읍니까?
4. 한국 악기 가운데 대표적인것은 무엇입니까?
5. 서양음악이 한국에 들어온 것은 언제이었읍니까?
6. 서양음악이 들어오기 전에 한국에서 쓰던 음계를 무엇이라고 합니까?
7. 한국에서 가극과 심포니가 언제부터 활발하게 되었읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. "Aak" is the music which was performed in court a long time ago.
2. The schools in Korea are teaching Western music.
3. Even a few Western composers use the five-tone-scale.
4. The Korean people in general enjoy singing folksongs.
5. I think that music in Korea has a bright future.
6. Western music has been propagated a great deal in Korea.

10

B. 단어

가극	opera
고대	ancient times
고유	peculiar to..., characteristic of...
관현악	orchestra
국악원	national music association
궁중	court circles
급속히	rapidly
노래	song
대표적	typical
매우	very
발명하다	to invent
보급	diffusion, popularization
송	Sung (dynasty of Chinese history)
아악	court music; ceremonial music
악기	musical instrument
연주하다	to play instruments
예식	ceremony
유망하다	to be hopeful
유지하다	to maintain
의하여	due to
이조	Lee Dynasty (of Korean history)
작곡가	composer
즐기다	to enjoy
취재하다	to adopt themes from

第七十八課
병문안

A. 회화 (會話)

一. 김　　부라운 씨, 몸이 아프셔서 누워 계신다는 말을 듣고 문안 드리러 왔읍니다.

부라운　　아이구, 일부러 찾아 와 주셔서 고맙습니다. 인제는 좀 나아 가는 것 같습니다.

二. 김　　그래, 감기가 들었읍니까?

부라운　　예, 처음에는 감기 뿐이었읍니다. 그런데 약을 너무 먹어서 소화 불량도 생겼어요.

三. 김　　요새 기후가 바뀌어 질 때가 돼서 감기 드는 사람이 여간 많지 않아요. 이런 때에는 조심하셔야 해요.

부라운　　그렇습니다. 저 며칠 전에 날이 따뜻해서 외투를 입지 않고 걸어 다녔더니 그날 밤에 열이 오르고 몸이 떨려서 잠을 잘 못 잤어요.

四. 김　　의사한테 가 보셨어요?

부라운　　아니요. 약을 많이 먹었읍니다. 저는 원래 위장이 약해서 약을 먹으면 배탈이 잘 납니다.

五. 김　　그럼, 제가 한약을 지어 갖다 드릴 터이니 잡수셔 보세요. 한약은 입에 쓰지만 배탈은 나는 일이 없읍니다.

부라운　　한약이 무엇입니까?

여섯. 김. 한약은 동양에서 옛날부터 내려오는 의약인데 특별한 풀이니 뿌리 같은 것을 말려서 만든 겁니다.

부라운 그런 것을 어디서 구합니까?

김. 우리 약국에 가서 사오지요.

Lesson 78

Visiting a Sick Person

B. Dialogue (Translation)

1. Kim: Mr. Brown, I came to see you as I heard that you have been sick in bed.

   Brown: Oh, it is nice of you take the trouble to come to see me. I seem to be getting better now.

2. Kim: Well, did you catch cold?

   Brown: Yes, it was a mere cold at first. But, I got stomach trouble too after taking too much medicine.

3. Kim: There are many people catching cold these days as the weather is changing. We must be careful in such a season.

   Brown: That's right. A few days ago, the weather was relatively warm, so I walked around outside without my overcoat on, and I had a fever and chills that night and couldn't sleep well.

4. Kim: Did you go to see your doctor?

   Brown: No, I just took a lot of medicine. I have a weak stomach most of the time, and I often get indigestion when I take medicine.

5. Kim: In that case, I will bring "Hanyak" for you, so please try it. It is bitter to the taste, but rarely causes stomach trouble.

   Brown: What is "Hanyak"?

6. Kim: "Hanyak" is a medicine that has been handed down for generations in the Orient, and is made of dried herb, roots, and things like that.

   Brown: Where do you get things like that?

7. Kim: We buy it at a herb doctor's office.

C. 독본 (讀本)

어느 겨울 날에 부라운 씨는 외투를 입지 않고 밖에 나갔다가 感氣(감기)가 들었읍니다. 처음에는 그저 머리만 아팠는데 後에 藥(약)을 많이 먹어서 배탈이 났읍니다.

부라운 씨의 親舊(친구)인 金 씨는 부라운씨가 病(병)으로 누워 있다는 말을 듣고 꽃을 들고 찾아 왔읍니다. 부라운씨 보고 金 씨는 漢藥(한약)을 먹어 보라고 권했읍니다.

漢藥(한약)은 옛날 中國에서 始作한 藥(약)인데 어떤 때에는 現代(현대) 醫藥(의약)보다 잘 들을* 때가 있읍니다. 대개 漢藥은 特別(특별)한 풀이나 뿌리로 만든 것이니까 이것을 먹고 배탈이 나는 일이 別로 없읍니다.

金 씨는 그 다음 날 漢藥을 가지고 왔읍니다. 그것은 까만 물藥이었읍니다. 부라운 씨는 漢藥을 처음으로 먹어 보는데 입에는 퍽 썼읍니다. 부라운 씨는 좋은 漢藥을 먹었으니까 病이 곧 낫겠지요.

* (약이) 듣다 to be effective (medicine)

D. 연습문제

I. 다음 질문에 대해서 대답하시오.

1. 부라운 씨가 왜 감기가 들었읍니까?
2. 소화불량은 왜 생겼읍니까?
3. 부라운 씨는 원래 위장이 튼튼합니까?
4. 김씨가 무슨 약을 지어 갖다 준다고 했읍니까?
5. 한약은 맛이 대개 어떻습니까?
6. 한약은 대개 무엇으로 만들었읍니까?

II. Apply the form 여간 ... -지 않다.

1. 오늘은 날이 춥습니다.
2. 극장에 사람이 많았읍니다.
3. 한국말은 어렵습니다.
4. 미국에 자동차가 많아요.
5. 창경원이 아름다웠읍니다.

III. Translate the following sentences.

1. It seems that I am getting better since I took the medicine.
2. I opened the window purposely because the air was stuffy (bad).
3. Many people catch cold when the climate changes.
4. I had a good night's sleep.
5. Hanyak is bitter, but good for one's health.

E. 단어(單語)

감기 (感氣)	cold (sickness)
감기가 들다	to catch cold
나아 가다	to get better
떨리다	to tremble, shiver
문안 드리다	to inquire about one's health
바뀌어 지다	to change (intransitive)
뿌리	root
소화 불량	indigestion
쓰다	to be bitter
약을 짓다	to prepare medicine
약하다 (弱…)	to be weak
여간 … 지 않다	extremely... (an emphatic affirmative although a negative structure is used.)
열 (熱)	fever
오르다	to rise
잠을 자다	to sleep (a sleep)
풀	grass, herb
한약 (漢藥)	herb medicine
한약방(漢藥房)	herb doctor's office

第七十九課
정찰대의 귀환

A. 회화(會話)

一. 정 소위: 정 소위 정찰 임무를 완수하고 귀환했읍니다.
이 대위: 정찰대에 사상자가 있소?

二. 정 소위: 아니요. 전원 무사히 귀환했읍니다.
이 대위: 그런데, 통신이 왜 끊어졌었소?

三. 정 소위: 휴대용무선기가 고장이 나서 통신을 못했읍니다.
이 대위: 그래, 적 전차중대에 무슨 형 전차가 있었소?

四. 정 소위: 중전차 네 대와 경전차 열대가 있었읍니다.
이 대위: 그 전차들이 위장 됐었소?

五. 정 소위: 예, 녹색하고 갈색으로 칠을하고 위에다 망을 치고 나무가지와 앞사귀를 올려 놓았읍니다.
이 대위: 철교 부근의 강의 깊이를 재 봤지요?

六. 정 소위: 예, 깊은데는 약 五 메타 쯤 되고 얕은데는 약 二 메타 쯤 됩니다.
이 대위: 이 지도에 의하면 여기에 다리가 하나 있는데 그 다리는 무슨 다립니까?

七. 정 소위: 다 낡은 나무 다리입니다. 차는 건너 다닐 수 없을 것 같읍니다.
이 대위: 그 외에 중요한 것은 없소?

八. 정 소위: 그 것이 다입니다.
이 대위: 수고했소. 다음 명령을 때까지 가서 쉬시오.

九. 정 소위: 예, 그렇게 하겠읍니다.

Lesson 79

Return of the Reconnaissance Unit

B. Dialogue (Translation)

1. Lt. Chung: Lt. Chung reporting back from reconnaissance duty, sir!

   Capt. Lee: Are there any casualties in the reconnaissance unit?

2. Lt. Chung: No, all the members have returned safely.

   Capt. Lee: Well, why was the communication interrupted?

3. Lt. Chung: We couldn't maintain communication, because the walkie-talkie was out of order.

   Capt. Lee: Well, what types of tanks were there in the enemy tank company?

4. Lt. Chung: There were four heavy tanks and ten light tanks.

   Capt. Lee: Were the tanks camouflaged?

5. Lt. Chung: Yes, the tanks were painted green and brown, and on top of them they had spread a net and put on branches and leaves.

   Capt. Lee: You measured the depth of the river near the iron bridge, didn't you?

6. Lt. Chung: Yes, the deep parts (of the river) are about five meters, and the shallow parts are about two meters.

   Capt. Lee: According to this map, there is a bridge here; what kind of bridge is it?

7. Lt. Chung: It is a worn out wooden bridge. I don't think any vehicle can cross over it.

   Capt. Lee: Are there any other important items besides those?

8. Lt. Chung: That's all, sir!

   Capt. Lee: Thanks for the trouble. Go back and take it easy until you receive the next order.

9. Lt. Chung: Yes, I will do that, sir!

C. 독본 (讀本)

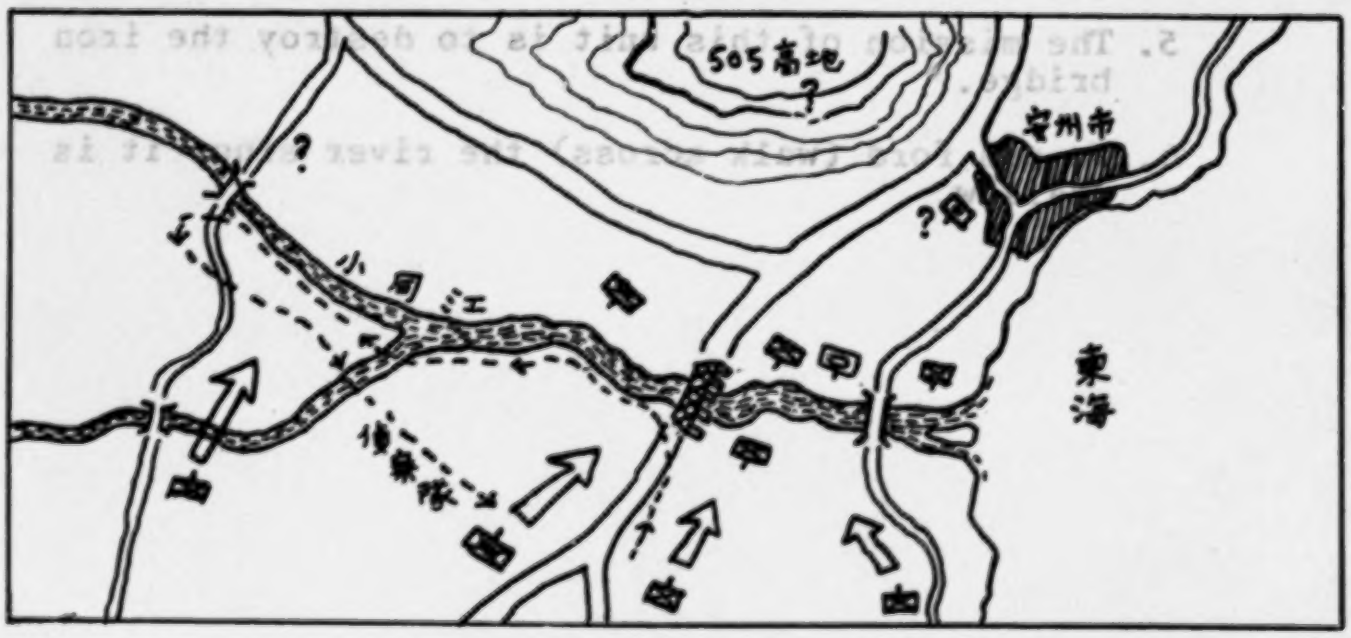
我軍 偵察隊는 午前 다섯 時에 小同江 北쪽의 地形과 敵에 對한 여러가지 重要한 情報를 가지고 歸還했다.

偵察隊의 報告에 依하면 敵은 小同江 鐵橋를 中心으로 하여 防禦線을 치고 있는데 그 主力은 戰車中隊 하나 하고 三個 步兵中隊이라고 한다. 敵 防禦線에 제일 弱한 쪽은 西쪽이고 제일 强한[1] 쪽은 東쪽이라고 한다.

그리고 이 地帶를 잘 내려다 볼수 있는 五〇五 高地는 山쪽으로 올라가는 것이 쉬울것이라고 한다.

敵의 戰車中隊는 重戰車 네대와 輕戰車 열대로 되어 있고 砲隊는 五〇五 高地와 安州市 南쪽에 있다고 한다. 予備軍[2]은 아직 安州市內에 있는데 그 兵力[3]은 確實히 알수 없다.

1. 강하다 (强) to be strong
2. 예비 (予備) reserve
3. 병력 (兵力) strength (military)



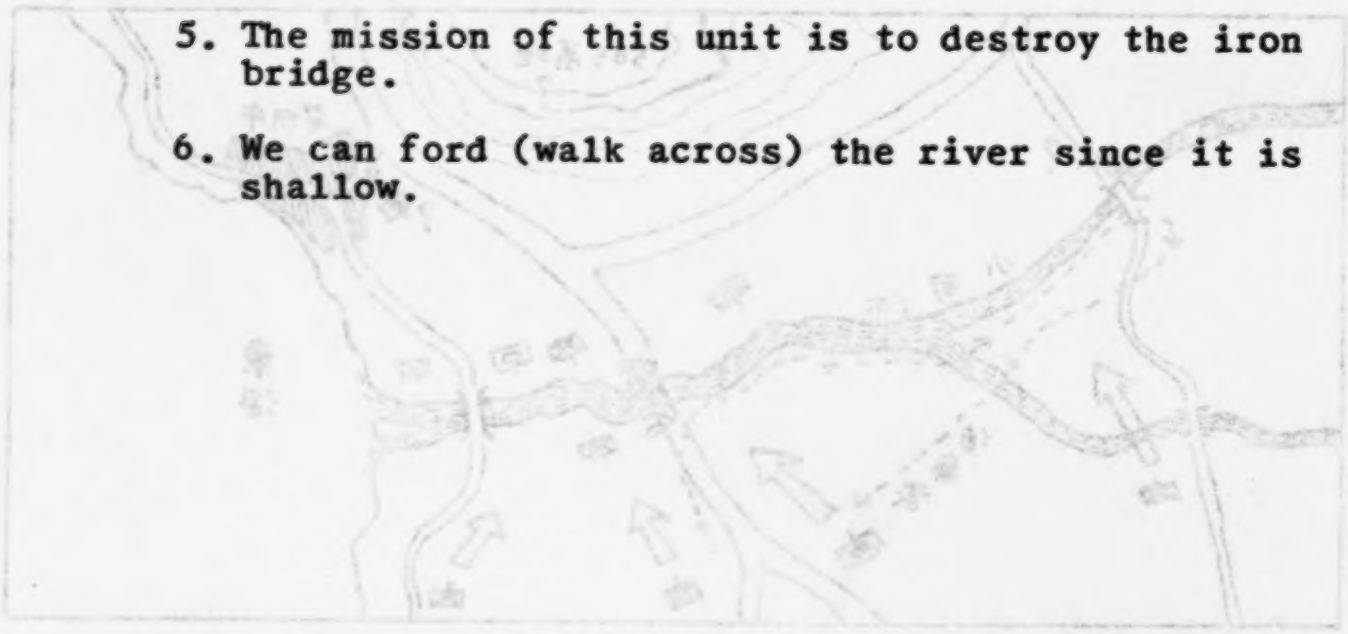
D.연습문제

I. 다음 질문에 대답하시오.

1. 정찰대에 사상자가 몇마나 났소?
2. 통신이 왜 끊어졌었소?
3. 적의 전차중대에 무슨 형의 전차가 있었소?
4. 전차가 위장 됐었소?
5. 어떻게 위장 됐었소?
6. 강의 깊은데는 얼마나 됩니까?
7. 나무 다리는 무슨 다리였소?
8. 정 소위는 언제까지 될 수 있소?

II. Translate the following sentences:

1. We decided to paint the house green.
2. The tank was camouflaged so that it wouldn't easily be seen by the enemy.
3. You must remain in the classroom until everybody finishes the test.
4. I don't think tanks can cross the bridge.
5. The mission of this unit is to destroy the iron bridge.
6. We can ford (walk across) the river since it is shallow.



E. 단어

갈색	(褐色)	brown color
경전차	(輕戰車)	light tank
귀환하다	(歸還)	to return
끊어지다		to be cut off
깊이		depth
나무가지		tree branch, twig
녹색	(綠色)	green color
망을 치다	(網)	to cast a net
무사히	(無事히)	without a mishap
올려 놓다		to place ... on
완수하다	(完遂)	to complete
-(을) 때 까지		until (<u>an action is completed</u>)
잎사귀		leaf
재다		to measure
전원	(全員)	all the members
정찰	(偵察)	reconaissance
중전차	(重戰車)	heavy tank
칠하다		to paint

第八十課
상황 보고

A. 회화 (會話)

一. 대대장 : 상황 보고를 시작하시오.
참모 : 예. 십사 시 쯤에 적의 주력부대가 후퇴하기 시작 했읍니다.

二. 대대장 : 아군 제일 중대와 제이중대는 예정대로 추격하고 있지요?
참모 : 예. 추격하고 있읍니다.

三. 대대장 : 五〇五 고지는 아직 적이 지키고 있소?
참모 : 아니요. 조금 전에 아군 선봉부대가 점령했읍니다.

四. 대대장 : 지금까지의 적의 손해는 얼마나 되오.
참모 : 중형전차가 세대 파괴 되고 무반동포 두개가 노획됐읍니다.

五. 대대장 : 적군의 포로가 있소?
참모 : 예, 보병 일개 소대가 투항했읍니다.

六. 대대장 : 그 중에 장교가 있소?
참모 : 아니요. 장교는 전사하고 하사관이 지휘하고 있었읍니다.

七. 대대장 : 그럼, 그 포로들을 곧 정보반에 보내서 신문하게 하시오.
참모 : 예, 그러겠읍니다.

八. 대대장 : 그리고 특히 적이 지뢰를 묻은 지역하고 후방 예비군의 동향을 알아내라고 하시오.
참모 : 예, 잘 알겠읍니다.

Lesson 80

Situation Report

B. Dialogue (Translation)

1. Bn. Comdr: Start the situation report.

   Staff Off: Yes sir. At about 1800 hours, the enemy's main force started retreating.

2. Bn. Comdr: Are our 1st and 2nd companies pursuing the enemy as scheduled?

   Staff Off: Yes sir, they are pursuing the emeny.

3. Bn. Comdr: Is the enemy still holding Hill 505?

   Staff Off: No, our spearhead just occupied it awhile ago.

4. Bn. Comdr: What are the enemy's losses up to now?

   Staff Off: Three medium tanks were destroyed, and two recoilless rifles were captured by us.

5. Bn. Comdr: Are there any enemy prisoners of war?

   Staff Off: Yes, an infantry platoon has surrendered.

6. Bn. Comdr: Is there any officer among them?

   Staff Off: No, the officer was killed and a non-commissioned officer was leading (the unit).

7. Bn. Comdr: Then send those POW's to the intelligence unit immediately, and have the people in the unit interrogate the prisoners.

   Staff Off: Yes, I'll do that, sir.

8. Bn. Comdr: And also, tell them to find out especially the areas where the enemy has laid land mines and the movement of the rear reserve unit.

   Staff Off: Yes, I understand, sir.

C. 독본 (讀本)

午前(오전) 네 時(시)에 總攻擊(총공격)[1] 命令(명령)이 내렸다. 我軍(아군) 砲隊(포대)는 小同江 건너 편의 敵陣地(적진지)를 砲擊(포격)을 始作(시작)했다. 그리고 同時에 我軍 第三中隊(제삼중대)는 西(서)쪽으로 돌아서 江(강)을 건너서 五〇五 高地 攻擊(공격)을 始作했다.

午前中(오전중)에는 敵(적)이 防衛線(방어선)을 지키고 있었으나 十三時에는 五〇五 高地(고지)를 我軍이 占領(점령)하게 되었다. 그리고 두 時 쯤에 小同江 鐵橋(철교) 부근에 있던 敵 主力(주력)이 後退(후퇴)하기 始作했다. 我軍 第一中隊와 第二中隊는 배로 小同江을 건너서 敵을 追擊(추격)했다.

敵은 後退(후퇴)할 때 戰車 세 台(대)와 無反動砲(무반동포) 두 個(개)를 버리고[2] 갔다. 五〇五 高地에서는 敵의 一個中隊가 投降(투항)했다. 敵의 死傷者(사상자)는 이때까지 적어도 三百名이 넘었을 것이라고 한다.

我軍은 밤이 어두워져서 午後(오후) 일곱時에 追擊(추격)을 中止(중지)하고 安州市 南쪽에 集中(집중)하고[3] 다음 命令(명령)을 기다렸다.

1. 총공격 (總攻擊) general attack
2. 버리다 to discard, abandon
3. 집중하다 (集中) to concentrate

D. 연습문제

I. 다음 질문에 대해서 대답하시오.

1. 아군 총공격이 언제 시작했소?
2. 적의 주력이 언제 후퇴하기 시작했소?
3. 죠이죠 고지는 어느 부대가 공격했읍니까?
4. 적의 주력을 아군 어느부대가 추격하고 있소?
5. 지금까지의 적의 손해는 얼마나 되오?
6. 적군의 포로가 있소?
7. 그 포로들은 어디서 투항했소?
8. 그 중에 장교가 있소?
9. 적의 사상자는 얼마나 되오?
10. 포로들한테서 무슨 정보를 알아내도록 해야하오?
11. 아군이 몇 시에 추격을 중지했소?
12. 왜 추격을 중지 했소?

II. Translate the following sentences:

1. The company commander was killed in the battle, and an NCO was leading the unit.
2. They received an order to retreat from the area.
3. They will not be able to hold the defense line long.
4. The artillery bombardment commenced as scheduled.
5. The staff is preparing a battle situation report.

E.단어

… 게 하다	to make, let (someone) do...
노획하다	to capture (enemy weapons, equipment)
… 대로	as ... (manner)
동향 (東洋)	Orient
무반동포 (無反動砲)	recoilless gun
묻다	to bury
상황	combat situation
선봉 (先鋒)	spearhead
알아 내다	to find out
예비군 (豫備軍)	reserve force
전사하다 (戰死)	to be killed in battle
주력 (主力)	main force
중형 전차 (中型戰車)	medium tank
지뢰 (地雷)	land mine
지역 (地域)	area
지키다	to maintain, keep, hold
지휘하다 (指揮)	to lead, command
참모 (參謀)	staff (military)
추격하다 (追擊)	to pursue (military)
하사관 (下士官)	non-commissioned officer

第八十一課
소탕전

A. 회화 (會話)

상황: 아군 선봉부대가 적의 도시에 들어 갔는데 적병이 건물 속에 숨어 있다가 수류탄을 던져서 아군에 사상자가 났다.

一. 소대장 : 사상자가 얼마나 났어?
분대장 : 한 명이 즉사하고 세 명이 부상 당했읍니다.

二. 소대장 : 적이 수류탄을 어디서 던졌는지 알아?
분대장 : 아직 모릅니다.

三. 소대장 : 수류탄이 온 방향도 모른단 말이야?
분대장 : 바른 쪽에서 온 것 같은데 순간에 일어난 일이 돼서 볼 새가 없었어요.

四. 소대장 : 저 창고 같은 집이 수상하군.
분대장 : 저 회색 건물 말씀입니까?

五. 소대장 : 그래. 저기서 사방을 잘 내려다 볼수 있을 것 같지?
분대장 : 예, 그럴 것 같습니다.

六. 소대장 : 이 층에 사람 그림자가 보이지 않아?
분대장 : 어딥니까? 저는 잘 안 보이는데요.

七. 소대장 : 자! 이 쌍안경으로 봐!
분대장 : 예, 틀림 없어요. 저 이층에 숨어 있읍니다.

八. 소대장 : 곧 야포대에 연락해서 저 건물을 부시라고 해!
분대장 : 예, 곧 그러겠읍니다.

Lesson 81

Mop-Up Operation

B. Dialogue (Translation)

Situation: Our spearhead unit entered the enemy city. Enemy soldiers were hiding in a building and threw a grenade at our unit, and our unit suffered some casualties.

1. Plat Ldr: How many casualties did we suffer?

   Sqd Ldr: One was killed instantly, and three suffered serious injury.

2. Plat Ldr: Do you know from where the enemy threw the grenade?

   Sqd Ldr: I don't know yet, sir!

3. Plat Ldr: Do you mean to say that you don't even know from what direction the grenade came?

   Sqd Ldr: It seemed to have come from the right side, but I didn't have time to see because it happened in a split second.

4. Plat Ldr: The building that looks like a warehouse is suspicious, isn't it?

   Sqd Ldr: Do you mean that gray building, sir?

5. Plat Ldr: Yes, don't you think they can see well in all directions from there?

   Sqd Ldr: Yes, It seems so, sir!

6. Plat Ldr: I see a man's shadow on the second floor, don't you?

   Sqd Ldr: Where? I can't see it well.

7. Plat Ldr: Here! Look through these binoculars.

   Sqd Ldr: Yes, there's no mistake about it. They are hiding on the second floor.

8. Plat Ldr: Contact the field artillery unit immediately, and tell the unit to blast that building.

   Sqd Ldr: Yes, I will do it right away, sir.

C. 독본 (讀本)

我軍(아군) 先鋒(선봉) 部隊(부대)가 安州市(안주시)에 들어간 것은 아침 여섯 時(시) 半(반)쯤이었다. 安州市(안주시)를 지키던 敵(적)의 主力(주력) 部隊(부대)는 해가 뜨기 前(전)[1]에 安州市를 떠났다고 한다.

그러나 安州市(안주시) 東北(동북)쪽에는 아직 敵兵이 남아 있어서 戰鬪(전투)가 계속되고 있다. 午前(오전) 열 時(시)에는 市廳(시청)[2]에 있던 敵의 一個 小隊(개소대)가 投降(투항)하고 我軍 戰車(전차)가 安州市 北(북)쪽 끝에 닿았다. 열두 時 쯤 되니까 銃聲(총성)소리가 좀 뜸해지고[3] 여기 저기서 建物(건물)이 타는 소리만 크게 들린다. 我軍 士兵(사병)들은 砲擊(포격)으로 破壞(파괴)된 建物사이를 조심 조심 앞으로 나간다.

我軍이 이렇게 해서 安州市를 完全(완전)히 掃蕩(소탕)한 것은 그날 十六 時 쯤이었다.

1. 해가 뜨다 The sun rises.
2. 시청 (市廳) city hall
3. 뜸해지다 to become infrequent
4. 조심 조심 cautiously (= 조심해서)

D. 연습 문제

I. 다음 질문에 대해서 답을 쓰시오.

1. 선봉 부대가 몇시에 안주시에 들어갔소?
2. 안주시를 지키던 주력부대는 어디에 갔소?
3. 적의 주력이 안주시를 떠난 후 안주시에 적병이 남아 있었소?
4. 그 적병들이 어디에 숨어 있었소?
5. 아군에 왜 사상자가 났읍니까?
6. 수류탄이 온 방향을 분대장이 바로 알았읍니까?
7. 왜 몰랐소?
8. 수류탄을 던진 적병이 어느 건물에 숨어 있었소?
9. 그 건물을 누가 무엇으로 알아냈소?
10. 그 건물을 어떻게 공격하기로 했소?

II. Ask questions by restating the following sentences in the form -는 말이요?.

1. 어느 방향으로 가면 좋은지 몰라요.
2. 틀림이 없읍니다.
3. 적의 주력이 벌써 거기를 떠났읍니다.
4. 적병이 보이지 않습니다.
5. 내일 모지 못하겠읍니다.
6. 무선기가 고장이 났읍니다.
7. 저기서 사방을 내려다 볼수 있소.

E. 단어

그림자	shadow
내려다 보다	to look down
방향 (方向)	direction
부상 당하다	to be wounded
부시다	to smash, destroy
사방 (四方)	all directions
쌍안경	binoculars
새 (=사이)	gap, interval
소탕전	mop-up operation
수상하다	to be suspicious
순간	moment, split second
숨다	to hide (oneself)
야포대 (野砲隊)	field artillery unit
일	event, happening; work
일어나다	to happen
즉사하다	to die instantly
창고 (倉庫)	warehouse
틀림 없이	without mistake, undoubtedly
회색 (灰色)	gray color

第八十二課
포로 신문

A. 회화 (會話)

一. 신문관 : 성명과 계급과 군번을 말하시오.
포로 : 성명은 김성식이고 계급은 중사이고 군번은 6 7 8 0 3 3 입니다.

二. 신문관 : 어느 부대에 소속했소?
포로 : 5 0 5 고지 수비군에 배속된 고사포반에 소속했었읍니다.

三. 신문관 : 고사포반에서 당신의 직무가 무엇이었소?
포로 : 고사기관포의 포수이었읍니다.

四. 신문관 : 다른 부대는 일찌기 그 지구에서 철퇴했는데 당신의 부대는 왜 끝까지 남게 됐소?
포로 : 다른 부대가 철퇴한 줄 몰랐읍니다.

五. 신문관 : 대대본부에서 아무 연락이 없었단 말이요?
포로 : 중대 지휘소가 폭격 당했을 때에 무선기가 부서져서 통신을 못 했읍니다.

六. 신문관 : 마지막으로 대대본부에서 받은 명령은 무엇이었소?
포로 : 5 0 5 고지를 끝까지 지키라는 것이었읍니다.

七. 신문관 : 여기 이 수첩은 당신의 외투 호주머니에서 나왔다는데 이 수첩 안의 약도는 무엇을 표시하오?
포로 : 저도 무엇인지 모르겠읍니다.

八. 신문관 : 자기가 가지고 있던 것을 자기가 모를 수가 있소?
포로 : 이 수첩은 제가 땅에서 주운 것입니다.

九. 신문관 : 거짓말 마시오. 바른대로 말 안하면 재미 없소!
포로 : 모르는 것을 어떻게 하라는 말씀입니까?

Lesson 82

POW Interrogation

B. Dialogue (Translation)

1. Interrog: State your full name, rank, and serial number.

   POW: My name is Sungsik Kim, my rank is Sergeant, and my serial number is 078033.

2. Interrog: To what unit did you belong?

   POW: I belonged to the anti-aircraft section, assigned to the defending force of Hill 505.

3. Interrog: What was your duty in the anti-aircraft unit?

   POW: I was a gunner of a pom-pom gun.

4. Interrog: How did your unit happen to remain in the sector to the end, while all the other units had pulled out early?

   POW: We didn't know the other units had pulled out.

5. Interrog: Do you mean that there was no communication from the Battalion Headquarters?

   POW: The communication was cut off, because the radio was destroyed when the Company Command Post was bombarded.

6. Interrog: What was the last order you received from the Battalion Headquarters?

   POW: The order was to guard Hill 505 to the last.

7. Interrog: I was told that this pocket-book came out from your overcoat pocket; what does this sketch map found in your pocket-book show?

   POW: I don't know myself what it is.

8. Interrog: Is it possible that one doesn't know about things which he carries on himself?

   POW: I picked up this pocket-book from the ground.

9. Interrog: Don't tell a lie! It won't be good for you if you don't tell us straight.

   POW: What do you want me to say about something I don't know?

C. 독본 (讀本)

五〇五 高地에서 戰鬪가 끝나자 마자 我軍은 投降한 捕虜들을 武裝解除하고 後方으로 보냈다. 그 捕虜들은 五〇五 高地를 지키던 敵 歩兵 中隊員 열 두 名과 高射砲 到王員 세 名이었다. 捕虜들 가운데 負傷者 다섯 名은 곧 野戰病院으로 보내고 그 外는 다 大隊本部 情報到王으로 보내서 訊問한다.

情報到王에서는 捕虜들의 所持品을 檢査한 後 곧 訊問을 始作한다. 그리고 이 捕虜들 한테서 이 後의 戰鬪에 必要한 情報를 될수 있는대로 速히 알아 내 가지고 大隊本部 作戰部에 보내야 한다.

지금 作戰部에서 가장 알고 싶어 하는 것은 敵이 地雷를 묻은 地帶와 後方에 있는 予備軍의 動向이다. 情報到王에서는 捕虜들의 心理를 잘 利用해서 이런 重要한 情報를 알아 내려고 한다.

1. 무장 해제 (武裝解除) disarmament
2. 소지품 (所持品) articles carried by an individual, personal effects

D. 연습문제

I. 다음 질문에 대하여 답을 쓰시오.

1. 이 포로는 어느부대에 소속했었읍니까?
2. 정보대에서 포로를 신문하기 전에 무엇을 하오?
3. 포로들 가운데 부상자는 어떻게 하오?
4. 이 포로는 왜 끝까지 그 지역에 남아 있었소?
5. 이 포로는 왜 다른 부대가 철퇴한줄 몰랐소?
6. 그 부대가 마지막으로 받은 명령은 무엇이었소?
7. 포로의 호주머니에서 무엇이 나왔소?
8. 그 수첩에 대해서 포로가 무엇이라고 말했소?

II. Answer negatively by combining each pair of sentences as shown in the example:

Example: 적군이 후퇴했읍니다. 그런 줄 알았소?
(답) 적군이 후퇴한 줄 몰랐읍니다.

1. 저 사람이 한국사람입니다. 그런 줄 알았읍니까?
2. 기차가 벌써 떠났읍니다. 그런줄 알았어요?
3. 내일 김선생이 오겠읍니다. 그런 줄 알았읍니까?
4. 저분이 한국말을 잘 합니다. 그런 줄 알았어요?

III. Change the first sentence into a quotational modifier clause and place it before the underlined noun in the second sentence as shown in the example:

Example: 끝까지 지키시오. 명령을 받았읍니다.
(답) 끝까지 지키라는 명령을 받았읍니다.

1. 내 동생이 한국에 옵니다. 편지를 받았읍니다.
2. 당신의 호주머니서 나왔읍니다. 수첩이 이것입니까?
3. 부라운 씨가 아프십니다. 말을 들었어요.

E.단어

거짓말	lie, untruth
고사기관포	pom-pom (anti-aircraft automatic gun)
고사포반	anti-aircraft section
마지막으로	for the last time
무선기 (無線器)	radio transmitter
배속되다	to be attached, assigned to...
본부 (本部)	headquarters
부서지다	to be smashed
수비군 (守備軍)	defending force
약도 (略圖)	sketch map
줍다 [주워]	to pick up (from the ground)
지구 (地區)	sector, area
지휘소 (指揮所)	command post
철퇴하다	to evacuate from ...
포수 (砲手)	gunner
폭격하다	to bomb
표시하다 (表示)	to indicate, show
호주머니	pocket

관용어

바른대로 말하다	to tell truthfully
재미 없다	It won't be good for you.

第八十三課

한국의 수산업

A. 회화 (會話)

一. 부라운 : 한국은 반도이니까 해산물이 많겠지요?
김 : 예, 한국은 삼면이 바다이므로 한국 해안에서 약 백여종의 물고기가 잡힙니다.

二. 부라운 : 어디서 물고기가 많이 잡힙니까?
김 : 한류와 난류가 합치는 곳에서 많이 잡히지요.

三. 부라운 : 그 외에 또 다른 해산물이 있읍니까?
김 : 예, 약 이십종의 조개가 잡히고 또 약 십오종의 해초가 납니다.

四. 부라운 : 한국 사람들은 물고기를 많이 먹습니까?
김 : 예, 한국 음식중에서 물고기는 동물성 단백질을 얻는데 중요한 음식물입니다.

五. 부라운 : 물고기는 식료품으로만 사용합니까?
김 : 아니요. 한국에서 잡히는 물고기의 四분지 三은 식료품 외에 사용되는데 예를 들면 정어리에서 기름을 짭니다.

六. 부라운 : 정어리 기름으로 무엇을 만듭니까?
김 : 주로 화약, 약품, 비누 같은 것들을 만듭니다.

七. 부라운 : 기름을 짠 정어리는 버립니까?
김 : 아니요. 그것은 비료로 쓰지요

八. 부라운 : 한국 수산업의 장래는 어떻습니까?
김 : 퍽 유망합니다. 그러나 현재 어선구와 그외 물자의 부족이 아직 많은 장애가 되어 있읍니다.

Lesson 83

Fishing Industry in Korea

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: Is Korea rich in marine products because it is a peninsula?

   Kim: Yes, because three sides of Korea are surrounded by the sea, about a hundred different kinds of fish are caught along the coasts.

2. Brown: Where are most of the fish caught?

   Kim: Most of the fish are caught where the cold and warm sea currents meet.

3. Brown: Besides that, are there any other marine products?

   Kim: Yes, approximately twenty kinds of clams are caught, and about fifteen kinds of seaweeds are produced.

4. Brown: Do Korean people eat much fish?

   Kim: Yes, among Korean food, fish is important as the chief source of animal protein.

5. Brown: Are fish used only for food purposes?

   Kim: No, three-fourths of the fish caught along the Korean coasts are used for other than food purposes; for example, sardines are processed into oil.

6. Brown: What do they make from sardine oil?

   Kim: Sardine oil is chiefly used for the production of gunpowder, medicines, soap, etc.

7. Brown: Do they discard the sardines that they have squeezed oil out of?

   Kim: No, they use them as fertilizer.

8. Brown: How is the future of the Korean fishing industry?

   Kim: It has very favorable potentials. However, the lack of fishing equipment and other materials is yet the great obstacle.

C. 독본(讀本)

韓國(한국)은 三面(삼면)이 바다이므로 海産物(해산물)이 많이 난다. 韓國 사람의 飮食(음식) 中(중)에서 물고기는 動物性(동물성) 蛋白質(단백질)을 얻는데 퍽 重要(중요)한 것이다. 물고기는 食料品(식료품)으로 國內(국내)서 消費(소비)될 뿐만 아니라 國外(국외)에 輸出(수출)하는 重要(중요)한 物件(물건)이다.

韓國(한국) 海岸(해안)에서 잡히는 물고기의 四分之三(사분지삼)은 食料品(식료품) 外(외)에 使用(사용)된다. 그리고 기름은 주로 정어리에서 짠다. 그 정어리 기름으로 火藥(화약), 藥品(약품), 비누 같은 것을 만들고 남은 것은 肥料(비료)로 많이 使用(사용)된다.

現在(현재) 韓國(한국)의 水産業(수산업)은 一般的(일반적)으로 有望(유망)하다고 하겠으나 漁船具(어선구)와 그 外(외)의 物資(물자)의 不足(부족)이 發展(발전)에 많은 障碍(장애)가 되어 있다.

D. 연습문제

I. 다음 질문에 대해서 대답하시오.

1. 한국에서는 왜 해산물이 많이 납니까?
2. 한국 해안에서 몇 종류의 물고기가 잡힙니까?
3. 어떤 곳에서 물고기가 많이 잡혀요?
4. 물고기 외에 무슨 해산물이 많이 납니까?
5. 한국 사람들에게 물고기가 왜 중요한 음식물입니까?
6. 물고기는 식료품으로만 사용합니까?
7. 한국에서 잡히는 물고기의 몇분지 몇이 식료품 외에 사용됩니까?
8. 정어리 기름으로 무엇을 만들어요?
9. 기름을 짠 정어리는 버립니까?
10. 한국 수산업에 무엇이 제일 큰 장애가 되어 있읍니까?

II. 다음 글을 한국말로 번역하시오.

1. Two thirds of the fish caught along the coasts are sent abroad.

2. Fish is an important food for Koreans, since Korea is a peninsula.

3. The shortage of fertilizer is a big handicap to Korean agriculture.

4. Oil is squeezed out of fish.

5. Seaweeds are not only used as food but also for manufacturing chemicals (drugs).

E. 단어 (單語)

난류 (暖流)	warm current
동물성 단백질 (動物性蛋白質)	animal protein
물고기	fish
물자 (物資)	material resource
반도 (半島)	peninsula
(백)여 종 (百餘種)	(a hundred) and odd kinds
버리다	to discard
수산업 (水產業)	fishing industry
식료품 (食料品)	food stuff
약품 (藥品)	medicine
어선구 (漁船具)	fishing boat equipment
유망하다 (有望)	to be hopeful , to have a favorable prospect
장애 (障碍)	obstacle
짜다	to squeeze out
정어리	sardine
조개	clam
한류 (寒流)	cold current
합치다	to join
해산물 (海產物)	marine product
해초 (海草)	seaweed

문법 (文法)

3 분지 1 — 1 over 3 (fraction)

- 삼분지일 — one third
- 오분지삼 — three fifths

第八十四課
한국의 전력사정

A. 회화 (會話)

一. 부라운 : 언제 전기 가 한국에 소개 됐어요?
김 : 한국에 전기가 처음으로 소개된 것은 一千八百九十年이었읍니다.

二. 부라운 : 그때부터 서울에 전차가 다녔읍니까?
김 : 아니요, 一千八百九十八年에 처음으로 전차가 서울에 생기고 수년후에 전기를 각 가정에 보냈어요.

三. 부라운 : 한국에 전력이 풍부합니까?
김 : 예, 비교적 풍부 하지요. 그러나 이 전력의 대부분은 북한에서 저수지를 이용해서 수력으로 발전 해 왔읍니다.

四. 부라운 : 그런데 언제 북한이 송전을 중지했어요?
김 : 국제연합 감시하에 남한에서 총선거가 있은 지 나흘 후에 송전을 중지했읍니다.

五. 부라운 : 그럼, 그것으로 인해서 남한의 산업이 많은 곤난을 받았겠읍니다.
김 : 예, 남한의 산업이 큰 곤난을 받았읍니다.

六. 부라운 : 그후 남한 정부는 이 문제에 대해서 어떻게 했어요?
김 : 정부는 남한에 있는 시설을 유효하게 사용해서 이 위기를 극복하려고 했읍니다.

七. 부라운 : 一千九百五十 年에 북한 공산군이 남한에 침입한 후에 전력 사정은 어떻게 됐읍니까?
김 : 북한 공산군의 남한침입으로 모든 발전소와 송신선이 파괴되었읍니다.

8. 부라운 : 현재 남한의 전력 사정은 어떻습니까?

김 : 남한 정부의 적극적 노력과 적절한 정책으로 전력 사정이 많이 회복되어 가고 있읍니다.

Lesson 84

Electric power situation in Korea

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: When was electric power first introduced in Korea?

   Kim: Electric power was first introduced into Korea in 1890.

2. Brown: Did streetcars appear in Seoul at that time?

   Kim: No, the first electric streetcar appeared in Seoul in 1898, and several years later electric power was supplied to private homes.

3. Brown: Is electric power in Korea abundant?

   Kim: Yes, it is comparatively abundant. However, the major portion of electricity is generated by water power at dams in North Korea.

4. Brown: By the way, when did North Korea stop the transmission of electricity to South Korea?

   Kim: Just four days after the UN-sponsored general election was held in South Korea, the power supply was cut off.

5. Brown: It must have brought an acute power crisis to industries in South Korea.

   Kim: Yes, it seriously hampered all the manufacturing industries of South Korea.

6. Brown: How did the South Korean Government deal with this problem?

   Kim: The government utilized all power facilities in South Korea effectively and tried to overcome this accute power crisis.

7. Brown: What happened to electric power after the Communist invasion of South Korea in 1950?

   Kim: The Communist invasion of South Korea destroyed all the power generating plants and broke transmission lines.

8. Brown: What is the present situation of electric power in South Korea?

Kim: Due to the intensive efforts and adequate policy of the South Korean Government, power production is getting better.

c. 독본 (讀本)

電力(전력)이 처음으로 韓國에 紹介(소개)된 것이 一千八百九十年 - 이었다. 그 後(후) 漢城(한성)電氣(전기)會社(회사)가 서울에 생기고 一千八百九十八年에 처음으로 서울에서 電車(전차)가 다니기 始作(시작)했다. 그리고 數年(수년)後에 電氣(전기)가 各家庭(각가정)에 가기 始作(시작)했다.

韓國은 比較的(비교적) 電力(전력)이 豊富(풍부)하다. 그런데 電力의 大部分(대부분)은 北韓(북한)에 있는 貯水池(저수지)의 水力(수력)을 利用(이용)해서 發電(발전)되었다. 그래서 一千九百四十五年에 UN軍(연군)이 北韓(북한)에 들어온 後(후) 그 電力은 UN(연)이 左右(좌우)1하게 됐다.

一千九百四十八年 南韓에서 國際聯合(국제연합)의 監視下(감시하)에 總選擧(총선거)가 있은 後 며칠 있다가 北韓共産軍(공산군)은 送電(송전)을 中止(중지)하였다. 이것으로 因(인)하여 南韓産業(산업)은 많은 困難(곤난)을 받았다.

南韓政府(정부)는 이 危機(위기)를 克服(극복)하기 爲(위)하여 南韓에 있는 施設(시설)을 有效(유효)하게 使用(사용)하고 또 새로 火力發電所(화력발전소)2를 세웠다. 現在(현재) 韓國 電力事情(사정)은 많이 나아 가고 있다.

1. 左右하다 (좌우---) to control

2. 火力發電所 (화력발전소) coal power station

D. 연습문제

I. 다음 질문에 대해서 답을 쓰십시오.

1. 전기가 언제 한국에 소개 됐읍니까?
2. 한국의 전력의 대부분이 어디에서 발전 됐었어요?
3. 북한이 언제 송전을 중지 했읍니까?
4. 그것으로 인하여 무엇이 큰 곤난을 받았읍니까?
5. 남한 정부는 그 위기를 어떻게 극복했읍니까?
6. 남한에 무슨 발전소를 새로 세웠읍니까?
7. 북한 공산군이 언제 남한에 침입 했읍니까?

II. Combine the following pairs of sentences utilizing the form -(은)지 .

1. 학교를 졸업했읍니다. 일년 후에 한국에 갔읍니다.
2. 약을 먹었읍니다. 십분 후에 배탈이 나았읍니다.
3. 기차가 떠났읍니다. 오분 후에 정거장에 갔어요.
4. 편지를 썼읍니다. 이틀 후에 답이 왔읍니다.
5. 공산군이 침입했다. 며칠 후에 서울을 점령했다.

III. Translate the following sentences:

1. It was June 25, 1950, when the North Korean Forces invaded South Korea.
2. Korea is abundant in marine products.
3. Most electric power is generated by water power.
4. A general election was held under UN supervision only in South Korea.
5. Agriculture and fishing are the two major industries in Korea.

E.단어(單語)

감시 하에	(監視)	under the supervision
국제 연합	(國際聯合)	the United Nations
극복하다	(克服)	to overcome
남한	(南韓)	South Korea
노력	(努力)	effort, endeavor
발전하다	(發電)	to generate electricity
북한	(北韓)	North Korea
사정	(事情)	situation, condition
산업	(産業)	industry
소련	(소聯)	Soviet Union
송전	(送電)	transmission of electricity
송전선	(送電線)	transmission line
수력으로	(水力)	by water power
위기	(危機)	crisis
유효하게	(有效)	effectively
-으로 인하여	(해서)	due to ...
저수지	(貯水池)	dam, reservoir
적극적	(積極的)	active, positive
적절하다	(適切)	to be adequate, appropriate
전차	(電車)	streetcar
정책	(政策)	policy
총선거	(總選擧)	general election

ED024936

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

РУССКИЙ

СРПСКОХРВАТСКИ

華 語

SHQIP

MAGYAR

日 本 語

TÜRKÇE

PORTUGUÊS

فارسی

ROMÂNĂ

УКРАЇНСЬКА

ITALIANO

BAHASA INDONESIA

ภาษาไทย

БЪЛГАРСКИ

POLSKI

粵 語

ČESKY

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

한 국 어

ESPAÑOL

FRANÇAIS

العربية

SLOVENŠČINA

မြန်မာ ဘာ သာ

DEUTSCH

TIẾNG VIỆT NAM

LIETUVIŲ

KOREAN

NON-RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE 210 HOUR COURSE

VOLUME VII

CLASSROOM INSTRUCTION LESSONS 85-98

LANGUAGE LABORATORY EXERCISE 37-42

AL 001 629

KOREAN

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE

210 HOUR COURSE

Volume VII

Classroom Instruction Lessons 85-98

Language Laboratory Exercise 37-42

June 1962

U. S. Army Language School
Presidio of Monterey, California

P R E F A C E

The NON-RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE, MILITARY INTELLIGENCE UNIT, 210 HOUR COURSE, KOREAN LANGUAGE, VOLUME VII, contains Lessons 85-98 for classroom instruction and Language Laboratory Exercises 32-42.

Each classroom instruction unit consists of the following parts:

A. Dialogue
B. Dialogue (Translation)
C. Reading Text
D. Exercises
E. Word List

The dialogue part is written on a selected typical situation, and approximately twenty to twenty five new words including new grammatical features are incorporated into the dialogue.

The dialogue translation is intended to convey the meaning of the Korean sentence idiomatically wherever possible. However, when it is advisable to give a stilted English translation in order not to lose an important feature of the Korean sentence, it is ordinarily given in parenthesis. Moreover, students may find some more stilted English expressions in the translation other than in the parenthetical parts. Therefore, students are advised to understand the intent of giving English translations, and try to comprehend the structure of the Korean sentences.

The reading part is written narratively in the Korean script recapitulating and sometimes expanding the story of the dialogue. When necessary, only a limited number of new words are introduced in the reading text, and these words are included in the word list.

The exercises are intended for bilingual oral translation and drill based on the content of the dialogue, reading text, and the structural explanations of the lesson.

The dialogues, reading text, and the exercises of each lesson are recorded together with the necessary instructions for use in the event that native speakers of Korean or other qualified instructors are not available.

Normally every third hour is to be spent for individual language laboratory exercise whether qualified instructors are available or not. The materials for the laboratory exercises are based on the words and patterns covered in the previous lessons. However, the narration itself is based on a different situation. Therefore, the students have to concentrate on understanding the new situation and be able to answer the questions based on it.

목 록

		Pages
第 八十五 課	한국의 방직공업	1 - 8
第 八十六 課	한국의 광업	9 - 14
Language Laboratory Exercise 37		
第 八十七 課	한국의 항구	15 - 21
第 八十八 課	한국의 인구	22 - 28
Language Laboratory Exercise 38		
第 八十九 課	한국의 은행제도	29 - 34
第 九十 課	심리작전	35 - 41
Language Laboratory Exercise 39		
第 九十一 課	정보공작	42 - 48
第 九十二 課	정치	49 - 53
Language Laboratory Exercise 40		
第 九十三 課	한일관계 (一)	54 - 59
第 九十四 課	한일관계 (二)	60 - 65
Language Laboratory Exercise 41		
第 九十五 課	한국의 의복	66 - 71
第 九十六 課	사위방문	72 - 77
Language Laboratory Exercise 42		
第 九十七 課	자동차 사고	78 - 83
第 九十八 課	취직	84 - 89

第八十五課
한국의 방직공업

A. 회화(會話)

一부라운 : 오늘은 한국의 방직공업에 대해서 말씀해 주실수 있어요?

김 : 물론 해드리지요. 한국의 방직공업은 최근에 발달 했읍니다.

二부 : 그럼 한국의 방직공업은 해방후에 빨리 발달되었다는 말씀입니까?

김 : 예, 그렇습니다. 그러나 공장시설은 빈약 했지만 일제시대에도 방직공장이 몇군데 있었어요.

三부 : 해방후에 남한에서 방직공장이 몇군데나 작업을 하고 있었읍니까?

김 : 방직공장은 육백여군데에서 작업을 하고 있었읍니다

四부 : 그럼 방직물의 생산이 많았겠읍니다.

김 : 아니요, 전력과 원료의 부족으로 많이 생산을 내지 못했읍니다.

五부 : 북한 공산군의 남한침입중에 남한에 있는 방직공장들은 많이 손해를

보았읍니까?

김 : 예, 이침입으로 인하여 공장시설이 파괴되었을 뿐만 아니라 많은 누에 고치가 파손됐읍니다.

六부 : 해방후에 한국은 인조견 섬유를 많이 외국에서 수입할수 있었읍니까?

김 : 아니요, 정부의 모든 노력에도 불구하고 그것을 많이 수입하지 못하였읍니다.

七부 : 한국에서 명주가 많이 난다는 말을 들었는데 그렇습니까?

김 : 예, 명주의 연생산고가 일억일천 오백만야-드 쯤 됩니다.

八부 : 한국전쟁후에 방직공장의 생산력이 많이 회복 되었지요?

김 : 예, 명주와 인조견의 생산력이 증가 되어서 지금은 전쟁전의 생산고보다 더 생산 하고 있읍니다.

Lesson 85

Korean Textile Industry

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: Could you kindly explain about the textile industry in Korea, today?

   Kim: Sure, I will do it for you. The textile industry in Korea developed rather recently.

2. Brown: Then, do you mean that the textile industry in Korea has developed rapidly after the liberation?

   Kim: Yes, that's right. However, even though the facilities were poor, there were several textile mills under the Japanese rule also.

3. Brown: How many factories were in operation in South Korea after the liberation?

   Kim: About six hundred textile mills were in operation.

4. Brown: Then, I assume they had a large amount of textile production.

   Kim: No, they did not produce much because of the shortage of power and raw materials.

5. Brown: During the invasion of North Korean Communist troops, did the textile industry in South Korea suffer much?

   Kim: Yes, due to this invasion, not only factory facilities were destroyed, but also a large amount of cocoons were damaged.

6. Brown: Was Korea able to import a large amount of rayon filament from foreign countries after the liberation?

   Kim: No, despite the efforts of the government, Korea was unable to import a large amount of it.

7. Brown: I have heard that Korea produces a large amount of silk, is that true?

   Kim: Yes, about 115 million yards of silk cloth is produced annually.

8. **Brown:** **The productivity of these textile mills has recovered greatly after the Korean war, hasn't it?**

Kim: **Yes, the production of silk and rayon cloth has been increased, and is now somewhat higher than before the Korean war.**

c. 독본(讀本)

韓國(한국)의 紡織工業(방직공업)은 오히려 最近(최근)에 發達(발달)한 事業(사업)이다. 물론 日帝時代(일제시대)에도 시설은 빈약했지만 紡織工場(방직공장)이 몇군데 있었다.

解放後(해방후)에는 南韓(남한)에서만 約(약) 六百余군데에서 紡織工場이 作業(작업)을 하고있었다. 그러나 政府(정부)의 모든 努力(노력)에도 불구하고 電力(전력)과 原料(원료)의 不足(부족)으로 生産(생산)은 많이 增加(증가)되지 못했다.

그런데 一九五0年 北韓共産軍(북한공산군)의 南韓 侵入(침입)中(중)에 南韓에 있는 紡織工場들이 많은 損害(손해)를 보게되었다. 그때 工場施設(시설)만 破壞(파괴)되었을 뿐 아니라 많은 누에고치가 파손되었다. 그뿐만 아니라 人造絹(인조견)섬유를 外國에서 大量(대량)으로 輸入(수입)할수 없었음으로 이 工場의 生産高(생산고)는 퍼적었다.

그러나 이 工場(공장)들은 짧은 時日內(시일내)에 戰爭(전쟁)으로 인한 損害를 극복했다. 그리고 명주와 인조견 직물의 生産高가 增加(증가)되어서 只今은 韓國戰爭前의 生産高보다 더 生産하고 있다.

D. 연습문제 (練習問題)

책에의하여 대답하시오.

I.

1. 한국의방직공업은 옛날부터 발달한 사업입니까?
2. 해방후에 남한에서 작업을하고있던 공장이 몇개나 있었읍니까?
3. 정부의노력에도 불구하고 방직생산은 왜 증가되지못했읍니까?
4. 북한공산군은 언제 남한을 침입했읍니까?
5. 북한공산군의 침입중에 남한의 방직공업는 어떻게되었읍니까?
6. 한국의 방직공업은 전쟁으로인한 손해를 극복하는데 시일이 많이 걸렸읍니까?
   지금 한국의 방직공업은 어떻습니까?

II. Translate the following sentences:

1. Not only a great number of people were killed but also many buildings were damaged due to the communist invasion of South Korea.

2. Despite the tremendous efforts of the Government, the industry of South Korea has not completely recovered from the damage caused by the war.

3. I have been to several places in Korea.

4. He must be Mr. Kim's father.

5. Due to insufficient electric power and raw materials, Korean industry is not well developed.

6. Do you mean that the textile industry in Korea has been developed very recently?

7. Could you kindly explain how they teach at the Army Language School?

E. 단 어 (單 語)

(여러) 군데	place
연생산고	sum of annual production
누에고치	cocoons
… 력	...power
명 주	silk
발 달 하 다	to develop
방 직 공 업	textile industry
방 직 물	textile fabrics, texture
빈 약 하 다	to be meager, scanty
생 산	production
수 입 하 다	to import
억	100,000,000
원 료	raw material
인 조 견 섬 유	rayon filament
일 제 시 대	period under the Japanese rule
작 업 하 다	to conduct operation, or construction
전 력	electric power
증 가 하 다	to increase
침 입 하 다	to invade
파 손	damage
해 방	liberation
회 복	recovery

第八十六課
한국의 광업

A. 회화(會話)

一 부라운: 한국에는 광물이 풍부하다는데 사실입니까?

김 : 예, 그렇습니다. 옛날부터 광물이 풍부한 나라로 알리어져 왔읍니다.

二 부라운: 한국에서는 몇종류의 광물이 산출됩니까?

김 : 약 이백여종류의 광물이 산출됩니다.

三 부라운: 그중에서 제일중요한 광물은 무엇입니까?

김 : 그중에서 제일 중요한 광물은 금, 은, 철, 동, 흑연, 중석 그리고 자석등이지요.

四 부라운: 남한에서도 광물이 많이 산출됩니까?

김 : 대부분의 광물이 한국북부에 매장되어 있지만 남한에서도 중요한 광물이 산출됩니다.

五 부라운: 그럼 남한에서는 무슨 광물들이 산출됩니까?

김 : 해방후에 남한에있는 중석광과 흑연광은 다시 채굴하기시작했는데 이광물들은 외국에 많이 수출되었읍니다.

六. 부라운 : 한국에서 금도 많이 산출되지요?
김 : 예, 그렇습니다. 1930년대에는 한국은 세계에서 다섯째가는 금의산출국이었읍니다.

七. 부라운 : 그외에 또 무엇이 산출됩니까?
김 : 석탄이 나지만 대개 무연탄이지요. 그 매장량은 많지않지만 그질은 서양것보다도 좋습니다.

八. 부라운 : 한국에서 석유도 납니까?
김 : 아니요, 불행하게도 한국에서 석유는 전연 나지 않습니다.

Lesson 86

Korean Mining Industry

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: I have heard that Korea is rich in minerals, is that true?

   Kim: Yes, that's right. Korea has been well known from ancient times as a country with abundant minerals.

2. Brown: How many different kinds of minerals are produced in Korea?

   Kim: A little over two hundred different kinds of minerals are produced in Korea.

3. Brown: Among them which ones are the most important minerals?

   Kim: The most important minerals among them are; gold, silver, iron, copper, graphite, tungsten, magnetite, etc.

4. Brown: Are many minerals also produced in South Korea?

   Kim: The greater part of the country's mineral deposit is in the northern part of Korea, but some important minerals are also produced in South Korea.

5. Brown: Then, what kind of minerals are produced in South Korea?

   Kim: After the liberation, tungsten and graphite mines in South Korea began mining operations, and these two minerals were exported in considerable quantity.

6. Brown: A large amount of gold is also produced in Korea, isn't it?

   Kim: Yes, that's right. During the 1930's, Korea was the world's fifth largest gold producer.

7. Brown: Besides these minerals, what other minerals are produced in Korea?

c. 독본 (讀本)

韓國(한국)은 옛날부터 鑛物(광물)이 풍부한 나라로 알리어져 왔다. 韓國에서는 約(약)二百余種(여종)類(류)의 鑛物이 채굴된다. 그 中(중)에서 가장 重要(중요)한 鑛物은 金(금), 銀(은), 銅(동), 흑연, 重石(중석), 그리고 자석等(등)이다. 大部分(대부분)의 鉱物이 韓國北部에 매장되어 있으나 南韓에도 重要한 鉱物이 많다.

解放後(해방후)에 南韓에서 다시 重石을 흑연을 채굴하기 始作(시작)했는데 이 鉱物들은 外國(외국)에 많이 輸出(수출)되었다. 金은 全國産出額(전국산출액)의 約三分之二(지이) 以上이 北韓에서 産出되는데 第二次世界大戰(대전) 以前에는 重要한 輸出品의 하나이었다. 1930年代(년대)에는 韓國은 世界에서 다섯째가는 金의 産出國이었다.

韓國에서 産出되는 石炭(석탄)은 대개 無煙炭(무연탄)인데 그 매장량은 그렇게 많지 못하다. 그러나 그 質(질)은 西洋(서양)어느 國家(국가)의 石炭보다 우수하다. 韓國에서는 鉄(철)이 相當(상당)히 나오지만 不幸(불행)하게도 石油(석유)는 全然(전연) 産出되지 않는다.

D. 연습 문제 (練習問題)

책에 의해서 대답하시오.

I.

1. 한국 광물 종류는 얼마나 됩니까?
2. 한국에서 중요한 광물에는 어떤것이 있읍니까?
3. 한국 광물중에 무엇이 외국에 많이 수출 됩니까?
4. 금은 남한에서 얼마나 산출 됩니까?
5. 한국에서 산출되는 석탄은 어떤 것 입니까?
6. 한국금의 산출 액은 세계에서 어땠읍니까?
7. 중요한 광물로서 한국에서 나지 않는것은 무엇 입니까?

II. Translate the following sentences:

1. It is said that California is rich in oil, is that true?
2. The United States is known as the largest producer of cars in the world.
3. Steel production in Korea is about one-tenth of that in America.
4. The deposits of coal that are found in Korea are not very large, but the quality is better than that(found) of any in the Western nations.
5. Japan became one of the important exporting countries in the world after the end of the second World War.
6. The greater part of Korea's mineral deposit is in the norther part of the country.
7. About fifty different kinds of automobiles are found in the American market.

E. 단 어 (單 語)

공 헌	contribution
광 물	minerals
광 업	mining industry
동	copper
.... 량(양)	...volume
매 장 되 다	to be deposited (minerals underground)
무 연 탄	anthracite
산 출 되 다	to be produced
석 유	petroleum
석 탄	coal
알 리 어 지 다	to be known
은	silver
자 석	magnetite
중 석	tungsten
채 굴 하 다	to mine
철	iron
풍 부 하 다	to be abundant
흑 연	graphite

第八十七課
한국의 항구

A. 회화 (會話)

一 부라운 : 한국이 반도이니까 연안에 항구가 많겠지요?

김 : 예, 중요한 항구가 약 십여군데 있고 또 작은 항구가 삼십여군데 있지요.

二 부라운 : 그중에서 제일중요한 항구는 어느 항구 입니까?

김 동남해안에 있는 부산항이 한국에서 제일 중요한 항구인데 일본, 중국 그리고 여러 외국에서 오는 여객과 화물을 취급하는 시설이 있읍니다.

三 부라운 : 서울부근에 항구가 있읍니까?

김 : 서해안 중간에 있는 인천항은 한국의 수도인 서울의 항구인데 또 부근에서 급속히 발전한 공업지대를 위한 한구입니다.

四 부라운 : 한국에 군항이 몇이 있읍니까?

김 : 동남해안에 있는 진해항이 한국의 유일한 해군기지 입니다.

五. 부라운 : 어느항구에서 주로 농산물을 수출하지요?
김 : 서남해안에 있는 군산항은 소맥(밀)과 다른 농산물을 수출하는중심지 입니다.

六. 부라운 : 한국에서 어느항구가 공업지대를 위한 항구이지요?
김 : 흥남항과 원산항은 원래공업항 인데 전자는 질소화학공장 때문에 발전했고 후자는 유지공업의중심지 입니다.

七. 부라운 : 평양부근 에는 항구가 없읍니까?
김 : 대동강구 에 있는 진난포항은 평양의공업 지대를 위한 항구 입니다.

八. 부라운 : 어느항구가 주로 한국의 광산물을 수출 하는 항구 입니까?
김 : 나진에서 약 三十五마일 남쪽에 있는 청진항은 한국의 중요한 철광물을 수출하는 항구의 하나인데 한국에서제일 큰 무산철광의 주통로 입니다.

Lesson 87

Korean Harbor

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: Are there many ports along the coast of Korea, since it is a peninsula?

   Kim: Yes, there are about ten large ports and thirty small ones.

2. Brown: Which one is the most important port among them?

   Kim: Pusan, on the southeast coast, is the most important port. It has terminal facilities for handling passengers and freight from Japan, China, and other foreign countries.

3. Brown: Is there any port in the vicinity of Seoul?

   Kim: Inchun, in the central section of the west coast, is the port for Seoul, the Korean capital, and also serves as a port for the rapidly expanding industrial area around the city.

4. Brown: How many naval ports are there in Korea?

   Kim: Chinhae, on the southeastern coast, is the only naval base in Korea.

5. Brown: Which port mostly handles the export of agricultural products?

   Kim: The port of Kunsan, on the southwestern coast, is an export center for wheat and other agricultural products.

6. Brown: Which ports are for industrial areas in Korea?

   Kim: Hungnam and Wonsan are primarily industrial ports. The former was developed for a nitrogen chemical industry, and the latter is the center of the petroleum and fat industry.

7. Brown: Aren't there any ports in the vicinity of Pyongyang?

   Kim: Chinnampo, on the Taedong-gang estuary, is the principal port for the Pyongyang industrial region.

8. Brown: Which port mainly handles the export of minerals in Korea?

Kim: Chongjin, about 35 miles south of Najin, is one of the major exporting ports of iron and other mineral items in Korea, and it is the major route for the Musan iron mine, the largest in Korea.

c. 독본 (讀本)

韓國은 半島(반도)이어서 海岸線(해안선)에 重要(중요)한 港口(항구)가 많다. 韓國의 港口들은 主(주)로 産業(산업)의 中心地(중심지)이고 또 外國(외국)무역의 通路(통로)이다. 韓國의 重要한 十余(여)港口中 東南 海岸에 있는 釜山(부산)港은 제일 重要한 港口이다. 日本, 中國 그리고 기타 外國에서 오는 旅客(여객)과 貨物(화물)을 취급하는 시설이 있다.
西海岸 中間(중간)에 있는 仁川(인천)港은 韓國의 首都(수도) 서울의 港口인데 급속히 發達(발달)한 附近의 工業地帶(공업지대)를 爲(위)한 港口이다. 韓國의 西南쪽에 있는 郡山(군산)港은 쏘맥과 여러가지 다른 農産物(농산물)의 輸出(수출) 中心地(중심지)이다. 또 東南 海岸에 있는 진해항은 韓國의 유일한 海軍基地(기지)이다. 한국의 西北쪽 大同江口(대동강구)에 있는 진남포항은 평양工業地帶와 鉱山(광산)地帶를 爲한 港口이다.

흥南港과 元山(원산)港은 元來(원래) 工業港인데 前者(전자)는 질소化學(화학)工業工場을 爲해서 發達(발달)한 港口이고 後者(후자)는 유지工業의 中心地이다. 나진에서 南쪽으로 약 三十五마일 떠러져있는 청진港은 한국의 鉄(철)工業 中心地의 하나이고 한국에서 제일 큰 무산鉄鉱(광)의 주통로이다. 이외에도 港口가 많지만 거의다 어業 中心地이다.

D. 연습 문제 (練習問題)

I.

책에 의해서 대답하시오.

1. 한국의 항구들은 어떤곳입니까?
2. 동해안에 어떤 항구가 있읍니까?
3. 부산항은 어떤 항구입니까?
4. 청진항은 어떤 항구입니까?
5. 한국은 해군기지가 어데 있읍니까?
6. 인천항에 대해서 설명하시오.
7. 군산항에 대해서 설명하시오.

II. Translate the following sentences:

1. San Diego is the most important naval base on the west coast.
2. San Francisco is one of the important ports on the west coast, and it handles much of the passenger and cargo business from Asia.
3. The sole purpose of this plan is to increase the production of electric power.
4. The government expends all sorts of effort for the development of industry.
5. There are a few centers of the fishing industry on the west coast.
6. San Francisco exports machinery and imports special minerals.
7. Los Angles is one of the rapidly expanding industrial areas of America.

E. 단어(單語)

강구	river mouth, estuary
군항	naval port
급속히	rapidly
기타	the others; the rest; and others
농산물	agricultural products
소맥	wheat
수출하다	to export
여객	passenger
연안	coast
유일한	sole, singular (attributive form)
유지공업	oil and fat industry
전자	the former
주통로	main route, main passage
중심지	a center (main area of activity)
직접	directly
질소	nitrogen
철광	iron mine; iron ore
-항	port (not used alone)
항구	port
후자	the latter

第八十八課
한국의 인구

A. 회화 (會話)

一 부라운 : 한국의 인구는 얼마나 됩니까?

김 : 현재 한국전체의 인구를 정확히 알기는 불가능하나 약 二千五百만명쯤 되리라고 추측됩니다.

二 부라운 : 그럼, 현재 전인구에 대한 남자와 여자의 비율은 어떻습니까?

김 : 대개 전인구에 대한 남자와 여자의 비율은 일대 일쯤 되리라고 추측됩니다.

三 부라운 : 언제부터 한국인구를 비교적 정확하게 알게 되었어요?

김 : 이십세기초부터 한국사람의 사정이 비교적 밝혀졌지요. 다시말하면 한국사람의 인구, 성별, 연령별, 지리적분포등에 대한 통계와 또 출생, 결혼, 사망, 직업등에 관한 통계를 비교적 정확하게 알게 되었읍니다.

四 부라운 : 그럼 그전에는 한국의 인구를 알길이 없었읍니까?

김 : 십팔세기 말까지 한국인구에 대한 정확한 기록을 얻는것은 거의 불가능했고 십구세기

초에 비로서 한국인구는 대략 二천만명쯤 된다는것을 알게되었읍니다.

五. 부라운 : 한국인구에 대한 정확한 기록은 무엇을 통해서 얻습니까?

김 : 그런 통계를 얻는길은 두가지가 있는데 하나는 일정한 시일안에 시행되는 인구조사를 통해서 얻고 또 다른 하나는 한국사람의 출생, 결혼 사망등의 등록을 통해서 얻는것입니다.

六. 부라운 : 남한에서는 언제 인구조사를 했읍니까?

김 : 一九四九년 五월一일에 남한에서 인구조사를 했는데 그조사에 의하면 三八선이남에 있는 한국인구는 이천십육만명이었고 그중 남자가 일천십육만명이고 여자가 일천만명이었읍니다.

七. 부라운 : 그후 남한의 인구가 늘었는지 줄었는지 말해 주실수 있어요?

김 : 현재 三八선이남의 인구가 약 二천二백만 이상은 된다고 하니까 좀늘었지요.

八. 부라운 : 그럼 남한에 전인구의 五분지四이상이 있군요!

김 : 예, 그렇습니다. 한국이 해방된후에 많은 한국사람이 三八선을 넘어서 남한으로 내려 왔읍니다.

Lesson 88

Population in Korea

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: What is the population of Korea, approximately?

   Kim: It is almost impossible to know precisely the total population of Korea at the present time, but it is roughly estimated at about twenty-five million.

2. Brown: Then, what is the ratio of males to females in the total population?

   Kim: It is estimated that the ratio of males to females in the total population is 1:1.

3. Brown: From when was a relatively reliable statistics of the Korean population known?

   Kim: The status of the Korean people became known from the beginning of the 20th century. In other words, a relatively reliable statistics of population consisting of sex, age and the geographical distribution of people, as well as of birth, marriage, death, and occupation, etc., became available then.

4. Brown: Then, wasn't there any way of knowing about the Korean population before that time?

   Kim: It was almost impossible to obtain a precise record of the Korean population until the end of the eighteenth century, and it was not until the beginning of the nineteenth century that the Korean population was estimated at about twenty million.

5. Brown: Through what sources is accurate information about the Korean people obtained?

   Kim: There are two sources: one is through the conducting of a census at designated times; the other is through the registration of births, marriages and deaths.

6. Brown: When was the (last) census conducted in South Korea?

Kim: The (last) census was conducted in South Korea on 1 May 1949. According to this census the total number of Koreans in the area south of the 38th parallel was 20,160,000, which consisted of 10,160,000 males and 10,000,000 females.

7 Brown: Could you kindly tell me whether the population in South Korea has increased or decreased since that time?

Kim: It is roughly estimated that the total number of Koreans in the area south of the 38th parallel at the present time is more than twenty-two million, so it has increased a bit.

8. Brown: Then, more than four-fifths of the total population are living in South Korea?

Kim: Yes, that is right. Many Koreans came across the 38th parallel down to South Korea after the liberation.

c. 독본 (讀本)

十八世紀末까지 韓國人口에 대한 정확한 기록을 얻는것은 거의 不可能하였다. 十九世紀初期에 비로서 韓國의 人口는 대략 二千万名쯤 된다는 것을 알게 되었다. 二十世紀初부터 韓國사람의 人口, 性別, 연령, 地理的分布에 관한 統計와 또 出生, 結婚, 사망, 職業別等에 관한 統計를 比較的 正確하게 알게 되었다. 이런 統計를 얻는 길은 보통 두가지가 있는데 하나는 一定한 時日에 시행되는 人口調査에 의해서 얻는것이고 또 다른 하나는 出生, 결혼 그리고 사망에 대한 등록의 統計에서 얻는 것이다.

一九四七年에 韓國의 人口는 約二千八百八万五千名쯤이나 되리라고 추측되었는데 그中 男子는 一千四百三万名이고 女子는 一千四百五万五千名이었다. 一九四九年五月一日에 南韓에서 시행된 人口調査에의하면 三八線以南에서 사는 韓國사람은 全部二千十六万六千七百五十六名이었다.

現在 韓國의 全人口를 正確히 알기는 거의 不可能하나 대략 二千五百万名쯤 된다고 추측되는데 休戰地帶以南의 人口가 約二千二百万名以上이 된다고 하니 全人口의 五分之四以上이 南韓에서 살고 있다고 하겠다.

D. 연습문제 (練習問題)

I.

책에 의해서 대답하시오.

1. 한국의 인구는 언제 비로서 알게 되었읍니까?
2. 언제 한국인구에 관한 통계를 알게 되었읍니까?
3. 인구에 관한 통계를 비교적 정확히 아는 길은 몇 가지 있읍니까?
4. 일천구백사십칠년에 한국의 인구는 얼마나 되었읍니까?
5. 현재 한국의 전인구를 정확히 알기는 쉽습니까?
6. 휴전지대 이남의 인구가 얼마나 됩니까?
7. 휴전지대 이남의 인구는 전인구의 얼마나 됩니까?

II. Translate the following sentences:

1. It was thought almost impossible for an airplane to exceed the speed of sound.
2. In a democratic nation one can know all the statistics rather accurately.
3. The census is conducted every ten years in America.
4. Electricity has been widely used from the twentieth century.
5. There is a demilitarized zone between North and South Korea.
6. We can guess that the population of America is roughly 185 million.

B. 단어 (單語)

늘다	to increase
다시말하면	in other words
대략	approximately
밝히다	to make it clear, bring to light
비로서	for the first time
비율	ratio
분포	distribution
사망	death
성별	gender distinction
시일	date, days, time
연령	age
인구	population
일정하다	to be fixed
조사	investigation
전	total
한국전체	entire Korea
추측하다	to guess
통계	statistics

第八十九課

한국의 은행제도

A. 회화 (會話)

一 부라운 : 한국의 중앙은행은 한국은행이지요?
김 : 예, 그렇습니다. 한국은행은 은행의 은행이라고 말할수 있겠읍니다.

二 부라운 : 그외에 한국에 은행이 많습니까?
김 : 자세히는 모르지만 주요한 것만 일곱이 있읍니다.

三 부라운 : 한국은행은 어떻게 설립되었읍니까?
김 : 한국은행 설립법의 조항에 의해서 설립되었읍니다.

四 부라운 : 한국은행의 근본목적은 무엇입니까?
김 : 국내화폐의 안정성을 유지하고 그가치를 증진시키는 것입니다.

五 부라운 : 한국내에서 사용되는 통화를 한국은행에서 발행합니까?
김 : 예, 한국은행은 한국내에서 사용되는 통화의 발행권이 있읍니다.

六 부라운 : 한국은행은 은행의 은행이니까 다른은행의 예금도 받겠지요?

김 : 한국은행은 국내에서 영업하는 다른 은행의 예금을 받습니다.

七. 부라운 : 한국은행의 총재는 누가 임명합니까?

김 : 대통령이 재정에 밝은 사람중에서 사년의 임기를 정하고 임명합니다.

八. 부라운 : 위에 말씀하신 은행외에 또 다른 금융기관이 있읍니까?

김 : 예. 한국에는 금융조합이라는 특수한 금융기관이 있읍니다. 금융조합은 주로 농민들과 중소상인들에게 융자를 합니다.

Lesson 89

Korean Banking System

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: The Bank of Korea is a central bank of Korea, isn't it?

   Kim: Yes, that is right. It might be said that the Bank of Korea is the "Bank of banks".

2. Brown: Are there many other banks in Korea?

   Kim: I don't know exactly, but there are seven major ones.

3. Brown: How was the Bank of Korea established?

   Kim: The Bank of Korea was established in accordance with the Bank of Korea Act.

4. Brown: What are the primary purposes of the Bank of Korea?

   Kim: They are to maintain the stability of domestic currency and to increase its value.

5. Brown: Is the currency which is circulated within Korea issued by the Bank of Korea?

   Kim: Yes, the Bank of Korea has the right to issue currency to be used in Korea.

6. Brown: Since the Bank of Korea is the main bank, it receives deposits from other banks, doesn't it?

   Kim: Yes, the Bank of Korea receives deposits from other banks in Korea.

7. Brown: Who appoints the Governor of the Bank of Korea?

   Kim: The President appoints the Governor of the Bank of Korea for a term of four years from those who are well versed in financial affairs.

8. Brown: Are there any other financial institutions besides the above mentioned banks in Korea?

   Kim: There is a special financial institution called the Federation of Financial Associations. The main purpose of the Federation is to make loans to farmers and small businessmen.

c. 독본 (讀本)

現在(현재) 韓國에는 韓國銀行(한국은행)을 合(합)해서 큰 銀行이 일곱 있다. 그중 韓國銀行은 中央(중앙)銀行이다. 韓國銀行은 韓國銀行 設立(설립)法(법)의 조항에 依(의)해서 設立된 法人体(법인체)이다. 韓國銀行의 根本目的(근본목적)은 國內(내)화폐의 安定性(안정성)을 유지하고 그 價値(가치)를 증진시키는데 있다. 韓國銀行은 韓國內에서 使用(사용)되는 화폐의 發行權(발행권)이 있다. 韓國銀行의 총재는 大統領(대통령)이 財政(재정)에 밝은 사람중에서 四年의 任期(임기)를 定하고 任命(임명)한다.

이 外에도 韓國에는 金融組合協會(금융조합협회)라고하는 特殊(특수)한 金融機關(금융기관)이 있는데 各道(각도)에 있는 支部(지부)가 百四十二의 금융조합과 四百十의 금융조합 지소를 통솔한다. 金融組合의 主目的(주목적)은 農民(농민)들과 中小商人(중소상인)들에게 융자를 하고 또 예금을 취급하는것이다.

D. 연습문제 (練習問題)

I.

책에 의해서 대답하시오

1. 현재 한국에 큰 은행이 몇개 있읍니까?
2. 한국은행의 근본목적은 무엇입니까?
3. 한국에서는 어느은행이 화폐의 발행권을 가지고 있읍니까?
4. 누가 한국은행의 총재를 임명합니까?
5. 그 총재의 임기는 몇년 입니까?
6. 총 재는 어떤 사람중에서 선택 합니까?
7. 금융조합의 주목적이 무엇입니까?

II. Translate the following sentences:

1. It could be said that Washington, D.C. is the "capital of capitals".
2. He was punished in accordance with the articles of military law.
3. The primary purpose of the Army Language School is to teach foreign languages to American military personnel.
4. It is very hard to maintain the stability of domestic currency and to increase its value in a nation like Korea.
5. In addition to those mentioned above, there are many people who have abundant knowledge on the subject of finance.
6. There are many other financial institutions in addition to the banks.
7. Seoul Publishing Company has the publication rights to this book.

E. 단어 (單語)

가치	value
근본	basic
금융조합	Financial Association
목적	aim
발행권	publication right
상인	businessmen
설립하다	to establish
영업	business
예금	deposit
유지하다	to maintain
융자	loan (for business purpose)
은행	bank
임기	term of office
재정	finance
정하다	to decide
중소상인	small businessmen
증진하다	to improve
총재	director, president (of a company)
통화	currency
특수하다	to be unique, special

第九十課
심리작전

A. 회화 (會話)

一 부라운 대위 : 한국에서도 요새 심리작전을 하고있지요?

김 대위 : 예, 근래에는 어느나라나 이작전을 하고 있지않습니까? 이차대전후 동서 양진의 냉전이 심해가자 한국정부도 대공심리 작전을 시작했읍니다.

二 부 한국에서는 대개 어떤 방법으로 합니까?

김 방송국이나 신문지상 또는 잡지같은 출판물을 통해서 선전공작을 합니다.

三 부 그런것들은 군부기관 아닌 기관에서 하는 방법인데 군부에서는 어떤 방법으로공작을 합니까?

김 군부에서는 국방부 심리작전과가 그런 일을 담당하는데 선전 삐라 귀순권고장 또는 서적 잡지같은것을 인쇄합니다.

四 부 어떤 방법으로 그런것을 적군의손에 들어가게 합니까?

김 전선에는 포로 쏘아서 뿌리고 후방에는

비행기로 투하합니다.

조부 : 그 외에 다른 방법은 없읍니까?

김 : 다른 방법이 많지만 제일 많이 쓰이는 방법은 여군사병들이 고운 목소리로 적군장병에게 귀순권고를 방송하는것 입니다. 또 중앙방송국을 통하여 소위 대북 방송을 대대적으로 합니다. 특히 어느지방에 몇시에 아군 공군이 폭격할터이니까 일반 평민은 피난하라고 경고 합니다.

조부 : 그것은 재미있는 방법 입니다. 그렇게 선전하면 성과도 좋겠읍니다.

김 : 그렇게 함으로서 일반 평민들의 호감을 살뿐만 아니라 많은 공산군 사병들을 아군한테 귀순 또는 투항 시킬 수 있읍니다.

노부 : 그럼, 그 귀순한 사병들을 이용할수 있지 않습니까?

김 : 예, 이 귀순병을 시켜서 공산군에게 귀순권고를 하게 합니다.

Lesson 90

Psychological Warfare

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: Psychological warfare is being conducted at present in Korea, isn't it?

   Kim: Yes. Isn't every country engaged in this warfare these days? With the intensification of the cold war between the East and West after World War II, the Korean government also initiated anti-Communist psychological warfare.

2. Brown: In general what kind of methods do they use in Korea?

   Kim: Propaganda activities are carried out through broadcasting stations and publications such as newspapers and magazines.

3. Brown: These are means utilized by non-military organizations; how does the military carry out such an operation?

   Kim: In the military, the psychological warfare section of the National Defense Department takes charge of such operations. They print propaganda leaflets, safe-conduct leaflets, books, magazines, and so on.

4. Brown: How do they disseminate such things among the enemy?

   Kim: Over the (enemy) front line they spread (the leaflets) by shooting them out of guns, and over the rear area they drop them from airplanes.

5. Brown: Aren't there other methods?

   Kim: There are many other methods. One of the most frequently used (methods) is to broadcast conversion persuasion programs utilizing the beautiful voices of WACs. A large scale program "Broadcast to North" is carried out through the Central Broadcasting Station. They particularly warn the general public to take refuge when our Air Force is going to bomb a certain area at a certain time.

6. Brown: That is an interesting method. It must be very effective to make propaganda like that.

Kim: By doing so, not only do we impress the general public favorably, but we cause many enemy troops to defect to us.

7. Brown: Then, you can utilize the converted soldiers, can't you?

Kim: Yes, we have them broadcast surrender persuation to Communist soldiers.

c. 독본(讀本)

心理作戰은 別로 새로운것은 아니다. 二次大戰後 東西兩陣의 冷戰이 甚해가자 韓國政府에서도 對共心理戰을 始作했었다. 공보처는 中央放送局이나 各新聞紙上 또는 雜誌같은 出版物을 通해서 宣傳工作을 해왔다. 그러나 韓國戰爭이 일어난 後부터는 國防部에서 좀더 積極的인 心理作戰과 宣傳工作을 開始했다.

國防部心理作戰課에서는 宣傳삐라, 歸順勸告狀, 또는 書籍, 雜誌같은것을 印刷하였다. 이런 出版物을 戰線에는 砲로 共産軍陣地에 뿌리고, 戰線後方에는 飛行機로 投下했다.

그뿐만아니라 女軍士兵들이 고운목소리로 敵軍將兵에게 歸順勸告를 放送했다. 또 한편에서는 中央放送局을 通해서 對北放送을 계속했다.

이런 心理作戰이 成功해서 많은 共産軍士兵들이 我軍한테 歸順 혹은 投降을 했다. 또 이 歸順兵들을 시켜서 歸順하지않는 共産軍士兵에게 歸順을 권고하는 放送을 했다

이렇게해서 心理作戰部隊는 총없이도 총으로 싸우는것보다 더 좋은 成果를 가져올수있었다.

D. 연습문제 (練習問題)

I.

책에의해서 대답하시오

1. 이차대전후에 무엇이 심해졌소?
2. 정부의 공보처에서는 무엇을 했소?
3. 선전삐라를 어떻게 뿌렸소?
4. 국방부 심리작전과에서는 무엇을 했소?
5. 여군사병들은 무엇을 했소?
6. 대북방송은 어떻게 했소?
7. 적의 귀순병들에게 무엇을 시켰소?

II. Translate the following sentences:

1. She sang with a beautiful voice.
2. The company advertised itself through publications such as newspapers and magazines.
3. The cold war between the East and West became intensified after the Korean War.
4. Many Communist soldiers surrendered to our side after reading the conversion persuasion leaflets dropped by airplanes.
5. The psychological warfare unit obtained better results than the (other) combat units.
6. Not only that,but I also have to go to the Central Broadcasting Station.
7. The airplanes drop supplies on the front line.

B. 단 어 (單 語)

경 고 하 다	to warn
곱 다	to be beautiful
공 작	operation, construction activity
국 방 부	Department of Defense
군 부	military authority
권 고 하 다	to urge, advise
귀 순 하 다	to change allegiance to this side
담 당 하 다	to take charge of
대 공	anti-communist
대 대 적	big scale...
대 북 방 송	broadcast to North Korea
목 소 리	voice
방 송 국	broadcasting station
뿌 리 다	to scatter, spread
사 병	soldiers
선 전 삐 라	propaganda leaflet
신 문 지 상 (에)	on the newspaper
양 진	both blocks, both sides, both camps
여 군	WACs
이 차 대 전	World War II
인 쇄 하 다	to print
일 반 평 민	general public
작 전	operation (in war), campaign
출 판 물	publications
피 난 하 다	to take refuge

第九十一課

정보공작

A. 회화(會話)

一 박소위 : 정보원 M-5가 돌아왔읍니다. 그리고 사리원지방에 대한 자세한 정보를 가지고 왔읍니다.

김대위 : 다 잘 탐지해 가지고 왔읍니까? 그래 그 지방의 상태가 어떻습니까?

二 박 : 그 사람이 막 도착하던날 완전무장한 중공군 이께 사단이 군용열차에서 내리는것을 봤다고 합니다.

김 : 그럼 곧 공군사령부에 연락해서 적이 증원을 못하도록 곧 그지방을 폭격하게 하시오.

三 박 : 예. 곧 연락하지요 그런데 피난민중에서 선택해서 보냈는데도 성과는 괜지 않았읍니다. 사실은 그사람이 인민군의 스파이 일지 몰라서 퍽 걱정을 했읍니다.

김 : 사람만 충실하고 유능하면 오히려 그런 사람을 보내는것이 더유리 합니다.

四 박 : 그렇지만 훈련은 많이 했지요?

김 : 물론이지요. 약 일주일동안 훈련을 심히

했읍니다. 우선 암호명을 주고 또 일반적인 기술을 가르쳐주었읍니다.

표 박 : 또 정보수집 방법도 가르쳐 주었읍니까?

김 : 물론이지요. 그것이 제일 중요한 것이 아닙니까? 그래서 어떻게 어떤 정보를 수집하는지. 그리고 또 거리를 측산하는법 같은 것을 가르쳐 주었읍니다.

六 박 : 이번 M-5의 임무는 중공군의 도착을 탐지하는 것이었읍니까?

김 : 물론 그것도 수집해야할 정보요소의 하나이었지만 그외도 사리원 비행장에 있는 소련제 MIG 젤 전투기와 정비원의 활동상태, 사리원 역에 저장돼있는 군수품 등을 탐지하는 것이었읍니다.

七 박 : 어떤 방법으로 일선을 뚫고 사리원까지 갔읍니까?

김 : 인민군으로 가장하고 밤을 이용해서 적진으로 잠입했읍니다. 하여간 이번 공작은 대성공입니다.

Lesson 91

Intelligence Operation

B. Dialogue (Translation)

1. Park: M-5, an intelligence agent, has returned and brought some detailed information about the Sariwon area.

   Kim: Did he find out everything thoroughly? So, what is the situation in the area?

2. Park: He said that he saw two completely armed divisions of the Chinese Communist Forces getting off a military train on the day he arrived there.

   Kim: Then contact the Air Force Headquarters immediately, and have them bomb the area so that the enemy cannot reinforce.

3. Park: Yes, I will contact them right away. By the way, inspite of the fact that we selected an agent from among the refugees and sent him, the result was pretty good. As a matter of fact, we were worried very much because he might have been a spy of the People's Army.

   Kim: It is better to send such a man as long as he is trustworthy and capable.

4. Park: However, you trained him thoroughly, didn't you?

   Kim: Of course. We trained him intensively for one week. First of all, we gave him a code name, and taught him general techniques.

5. Park: Did you also teach him how to collect information?

   Kim: Of course. Isn't that the most important thing? So, we taught him how and what kind of information to collect, and how to estimate distances, and so on.

6. Park: Was it the M-5's mission to find out the arrival of the Chinese Communist forces?

   Kim: Of course it was one of the essential elements of information to be collected. Besides that, the mission was to find out the activities of the Russian-made MIG jets and their maintenance crew, and also to find out the supplies stored at the Sariwon railroad station.

7. Park: How did he infiltrate through the front line and go to Sariwon?

Kim: He infiltrated into the enemy position at night disguised as a soldier of the People's Army. Anyway, this operation was very successful.

c. 독본 (讀本)

金光洙大尉(김광수대위)는 沙里院(사리원) 地方(지방)에 共産軍(공산군)의 集結(집결) 狀態(상태)를 探知(탐지)하기 爲(위)하여 沙里院(사리원) 地方(지방)에서 온 避難民(피난민) 中(중)에서 李基煥(이기환)이라는 忠實(충실)하고 有能(유능)한 사람을 選擇(선택)하여 派遣(파견)하기로 했읍니다. 우선 이 사람은 工作員(공작원)으로서의 訓練(훈련)을 받고 暗号名(암호명)으로 M-5를 받았읍니다.

M-5 는 먼저 讀圖法(독도법), 無電送受信法(무전송수신법) 같은 것을 工夫(공부)했읍니다. 그 後(후)에 情報(정보) 수집 요령, 거리를 측산하는 法 같은것도 배웠읍니다. 그리고 M-5는 수집해야 할 情報 要素(요소)에 對(대)한 指令(지령)을 받았읍니다. 特(특)히 沙里院 飛行場(비행장)의 蘇聯製(소련제) MIG 젤 戰鬪機(전투기)와 整備員(정비원)의 活動狀態(활동상태), 沙里院 驛(역)에 저장된 軍需品(군수품), 部隊兵力(부대병력)과 명칭을 探知(탐지)하라는 것이었읍니다. M-5는 만반(萬般)의 準備(준비)를 다한 다음에 人民軍으로 가장하고 夜間(야간)을 利用(이용)해서 敵陣(적진)으로 잠입 했읍니다.

一線(일선)을 突破(돌파)한지 三日만에 沙里院에 到着(도착)했을 때에 完全武裝(완전무장)한 中共軍(중공군) 約(약) 二個師團(2개사단)이 막 軍用列車(군용열차)에서 내리고 있었읍니다. M-5는 指令 받은것을 完遂(완수)하고 我方(아방)으로 귀환했읍니다

D. 연습 문제 (練習問題)

책에 의해서 대답하시오.

I.

1. 김 대위는 왜 이씨를 사리원에 파견 했소?
2. 이 씨는 어떤사람 이요?
3. 이씨는 사리원에 파견되기전에 무엇을 받았소?
4. 이씨는 공작원의 훈련을 받을때에 무엇을 배웠 소?
5. M-5 가 수집 해야할 정보요소는 무어이요?
6. M-5는 무엇으로 가장하고 적진에 잠입했소?
7. M-5는 사리원에서 무엇을 보았소?

II. Translate the following sentences:

1. I told it to him by telephone so that he would not come to my place.
2. I worried because he might not come.
3. I selected one who was capable and trustworthy.
4. On the contrary, it is easy to bomb, taking advantage of the darkness.
5. It is better to travel by air in every respect.
6. An enemy spy, disguised as an American soldier, infiltrated into our position.
7. Ask Mr. Kim to tell Mr. Choi to bring the detailed information.

B. 단 어 (單 語)

가 장 하 다	to disguise
걱 정 하 다	to worry
막	just now, just then
무 장 하 다	to arm
병 력	military strength
사 령 부	headquarters
성 공	success
성 과	result, outcome
수 집	collection
완 전 하 다	to be complete, perfect
유 능 하 다	to be capable
잠 입 하 다	to infiltrate
저 장 하 다	to store
... 제	...made
전 투 기	fighter plane
정 비 원	maintenance crew
증 원	reinforcement
측 산	estimation
탐 지 하 다	to find out, detect, spy out.
피 난 민	refugee
혹	by any chance
활 동	activity, action

第九十二課

정 치

A. 회화(會話)

一. 金氏 : 뿌라운大尉! 어서 들어오십시오.

뿌라운 : 金先生님 축하합니다.

二. 金氏 : 고맙습니다 그런데 어떻게 벌써 선거 결과를 아셨읍니까?

뿌라운 : 점심때 라디오 방송을 들었지요 그렇게 불리한 조건에서 자유당 쪽 후보자를 이기셨으니 참 장하십니다.

三. 김 : 다 여러 분들 덕택인줄 알고 있읍니다.

뿌라운 : 좌우간 수고 많이 하셨읍니다. 퍽 피곤하시겠읍니다.

四 김 : 아뇨. 괜찮습니다. 이렇게 마음 놓고 이야기할수있는 친구를 만나니 오히려 피곤이 풀리는것 같습니다.

뿌라운 : 그런데 이번엔 민주당에서 국회의원이 꽤 많이 나왔지요?

五. 김 : 네. 비교적 많이 나왔읍니다. 그러나 자유당 쪽 수에 비하면 훨씬 적습니다.

뿌라운 : 그럼 앞으로도 수고 많이 하셔야 겠읍니다.

六. 김 : 네. 아마 여러 가지로 어려운 일이 많을 줄 압니다.

뿌라운 : 그러나 김 선생님 같은 실력있는 분들이 마음을 합하여 노력하시면 한국 장래에 큰 공헌을 하실수있을 것입니다.

七. 김 : 여러분들의 기대에 어긋나지 않도록 노력하겠읍니다.

Lesson 92

Politics

B. Dialogue (Translation)

1. Kim: Captain Brown! Please come in.

   Brown: Congratulations, Mr. Kim!

2. Kim: Thank you. But how did you know the election results already?

   Brown: I listened to the radio at lunch hour. It's really great that you could win over the candidate from the Liberal Party under such an unfavorable condition.

3. Kim: I believe it's all by the grace of all of you.

   Brown: Anyhow, you have gone through a lot of trouble. You must be very tired.

4. Kim: No, it's all right. It seems that all the fatigue is rather disappearing, since I am with a friend with whom I can talk with ease of mind like this.

   Brown: By the way, quite a few assembly members came out from the Democratic Party this time, didn't they?

5. Kim: Yes, comparatively many were elected. However, the number is far smaller than that of the Liberal Party.

   Brown: Then you will have to face many difficulties in the future.

6. Kim: Yes, I believe there will be a lot of difficulties in many ways.

   Brown: But you ought to be able to contribute greatly to the future of Korea if men of ability like you would put forth concerted efforts.

7. Kim: I will try my best to meet the expectations of all of you (not to betray your expectations).

C. 독본 (讀本)

오늘은 뿌라운 이라는 美軍大尉(미군대위)가 金氏(김씨)를 찾아 왔읍니다. 金氏하고 뿌라운大尉는 오래된 친구 입니다. 金氏는 前(전)에 美國에서 大學(대학)을 다닐 때에 뿌라운을 만났읍니다. 그때부터 이두 사람은 좋은 친구가 되었읍니다.

뿌라운大尉는 約(약) 六개月(월)前에 韓國(한국)에 왔는데 지금 美國軍事顧問團(군사고문단)에서 일을 보고 있읍니다.

오늘 뿌라운大尉는 金氏가 國會議員(국회의원)으로 選擧(선거)되었다는 소식을 듣고 찾아 왔읍니다. 金氏는 지금부터 約六七年前에 美國서 大學을 졸업(졸업)하고 韓國에 돌아 와서 친구가 경영하는 한국에서 第一(제일)큰 방직會社(회사)에서 일을 보고 있었읍니다.

金氏는 늘 政治(정치)에 關心(관심)이 많았읍니다. 그뿐만 아니라 될수있으면 直接(직접) 政治界(계)에 들어가서 일해보고 싶다는 생각을늘 가지고 있었읍니다. 그런데 多幸히도 國會議員으로 選擧되어 오래동안 가지고 있던 所願(소원)이 이루어지게 됐읍니다.

D. 연습문제 (練習問題)

I. 책에의해서 대답하오

1. 뿌라운 대위는 언제 부터 김씨를 알았읍니까?
2. 뿌라운 대위는 지금 어디서 근무하고 있읍니까?
3. 그런데 오늘은 무슨 특별한 일이 있었읍니까?
4. 뿌라운 대위는 오늘 왜 김씨 댁에 찾아 왔읍니까?
5. 뿌라운 대위는 선거 결과를 어떻게 알게 됐읍니까?
6. 김씨는 어느 당에서 나왔읍니까?
7. 김씨는 대학을 졸업한후 지금 까지 어디서 일을보고 있었읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. Immediately after graduating from the United States Army Language School, Captain Brown went to Korea with a special assignment.

2. Mr. Kim was elected a national assembly member in the last general election.

3. It was quite disadvantageous to belong to the Democratic Party because the President is from the opposition party.

4. Mr. Kim seemed to be uninterested in politics, so nobody expected that he would get into the political world.

E. 단어 (單語)

국회의원	national assembly member
경영하다	to manage, operate (an establishment)
기대	expectation
노력하다	to try, endeavor
마음놓고	freely, without restraint
민주당	Democratic Party
방송	broadcast
불리하다	to be disadvantageous
소원	wish, desire
실력	ability, capability
어긋나다	to go amiss; to turn out contrary to expectations, etc.
오히려	rather
이루어지다	to be accomplished, realized
자유당	Liberal Party
장하다	to be grand, great
좌우간	anyhow
축하하다	to congratulate
풀리다	to become unfastened, loosen
피곤하다	to be tired
후보자	candidate

第九十三課

한일관계 (一)

A. 회화 (會話)

一 박: 일본에 출장 가셨다는 말을 들었는데 언제 돌아오셨읍니까?

김: 이삼일전에 돌아왔읍니다.

二 박: 일본에 얼마나 오래 계셨읍니까?

김: 대판에 일주일동안 있었고 동경에 일주일동안 있었읍니다.

三 박: 회사일이 두군데 다 있었읍니까?

김: 회사일은 대판에 있었읍니다. 동경에는 볼일이 끝난 다음에 구경도하고 대학친구들을 만나보러 갔었읍니다.

四 박: 김선생 회사에서는 일본하고 거래를 많이 하지요?

김: 네, 그렇습니다. 그런데 일이 늘 순조롭게 되지않아서 머리가 아플때가 많습니다

五 박: 그것은 주로 한일국제관계때문이 겠지요?

김: 네, 그렇습니다.

六 박: 가까이 있는 나라가 서로 잘 지낼수있으면 얼마나 좋겠읍니까?

김: 네. 저도 그렇게 생각합니다. 일본사람들중에서도

교육 받은 젊은 사람들은 거의 다 그렇게 생각합니다.

박: 그럼 한일 국제관계가 앞으로는 희망이 없지는 않겠군요.

김: 물론이지요. 이번에 동경에서 만난 일본친구들도 말하기를, 세계에 여러민족 여러 나라가 있지만 한민족과 일본민족 만큼 생활 언어 사고 방식이 같은 민족은 드물것이라고 합디다.

Lesson 93

Korean-Japanese Relations (I)

B. Dialogue (Translation)

1. Park: I heard that you went to Japan on official business; when did you come back?

   Kim: I came back two or three days ago.

2. Park: How long did you stay in Japan?

   Kim: I stayed in Osaka for one week, and in Tokyo for one week.

3. Park: Did you have company business in both places?

   Kim: I had company business in Osaka. I went to Tokyo to look around and also to see my college friends after the official business was over.

4. Park: Your company has a lot of business with Japan, doesn't it?

   Kim: Yes,that's right. However, we frequently have headaches because things don't always go smoothly.

5. Park: It is mainly because of Korean-Japanese relations, isn't it?

   Kim: Yes, it is.

6. Park: How nice it would be if neighboring countries would get along well together!

   Kim: Yes, I think so too. Even among the Japanese, most of the educated young men think so.

7. Park: Then, it looks like Korean-Japanese relations is not hopeless in the future.

   Kim: Of course not. A friend of mine I met in Tokyo said that there are many countries and races in the world, but there are very few races whose lives, languages, and ways of thinking are as similiar as those of the Koreans and the Japanese.

C. 독본(讀本)

김씨는 회사(會社)일로 일본(日本)에 갔다왔읍니다. 金씨는 대판(大坂)에서 일주일(一週日)동안 會社일 보고 그다음에 동경(東京)에 가서 한 일주일 동안 있다가 왔읍니다. 東京에는 오래간만에 구경(求景)도 하고 친구들도 찾아보려고 갔었읍니다.

金씨는 십오년(十五年) 만에 東京을 求景했읍니다. 김씨가 十五年前에 學校에 다닐때에 보던 동경하고는 여러가지로 다른 點이 퍽 많았읍니다.

김씨는 東京에서 여러 친구들을 만나볼수있었읍니다. 친구들중에는 官吏가 된 사람도 있고 普通會社에서 일하는사람도 있었읍니다. 김씨는 時間이 許諾하는 대로 여러 친구들을 찾아보았읍니다. 다들 대단히 반갑게 歡迎해 주었읍니다. 김씨가 동경을 떠나기 전날 저녁엔 그 일본 친구들이 다같이 김씨를 위해서 큰 宴會를 해주었읍니다

김씨는 나쁜 뜻에서 親日派가 아니고 일본사람을 公正한 立場에서 理解하려고 하는 사람의 하나 입니다. 김씨는 이번에 여러친구들 만나보고 또 여러가지 問題에 관해서 젊은 일본사람들의 率直한 意見을 들을수있었던것을 참 多幸으로 생각했읍니다.

D. 연습문제 (練習問題)

I. 책에의해서 대답하오.

1. 김씨는 무슨일로 일본에 갔다왔읍니까?
2. 김씨는 일본에 가서 이주일 동안 있었는데 그동안 한군데만 있었읍니까?
3. 회사일은 대판에 있었는데 동경에는 왜 갔읍니까?
4. 요새 일본하고 한국은 서로 잘 지내고 있읍니까?
5. 한일국제관계가 앞으로 좋게될 희망이 있다고 생각되는 이유는 무엇입니까?
6. 한국사람들하고 일본사람들은 어떤 점이 비슷합니까?
7. 한민족과 일본 민족 만큼 비슷한 점이 많은 민족이 또 많이 있읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. I will visit as many friends as time permits while staying in Seoul.
2. The morning before I had met him I knew that he would visit the area on official business.
3. Many Japanese friends, most of whom were his fellow alumni, got together and threw a big banquet for him.
4. I thought it very fortunate that I could meet more friends than I had expected to, and hear them expressing their frank opinions about Korean-Japanese relations.
5. I hadn't visited Tokyo for a long time,and I was surprised to see that the city had changed so much from what I was used to seeing fifteen years ago.

B.단어 (單語)

거래	transaction, trade
공정한	impartial, fair
대판	Osaka (a city in Japan)
동감이다	to be of the same opinion
드물다	to be rare, infrequent
민족	race (ethnic group)
사고방식	mode (way) of thinking
솔직하다	to be candid, frank
순조롭게	smoothly
언어	language
연회	banquet
이해하다	to understand
입장	standpoint, viewpoint, situation
의견	opinion
전연	entirely, totally
출장가다	to travel on official business
친일파	pro-Japanese faction
한일국제관계	Korean-Japanese relations
허락하다	to permit
희망	hope

A. 회화 (會話)

第九十四課

한일 관계(二)

一. 나 : 동경에는 몇일이나 더 계시 겠읍니까?

김 : 아마 이번 주 말에는 떠나야 하겠읍니다.

二. 나 : 왜 그렇게 빨리 떠나십니까? 오래간 만에 오셨는데 좀 더 계시다 가시지요.

김 : 그렇게 했으면 좋겠는데 회사 일 때문에 곧 가야 하겠읍니다.

三. 나 : 짤븐 시간에 하실 일도 많으시 겠는데 이렇게 와주셔서 참 고맙습니다.

김 : 천만에 말씀 입니다. 다른일은 다 못 해도 여기는 꼭 찾아오려고 했었읍니다.

四. 나 : 고맙습니다. 하여튼 잘 오셨읍니다 오늘 저녁은 우리들이서 실컷 술 좀 마시 십시다.

김 : 네, 그렇게 합시다.

五. 나 : 김선생하고 술 마셔본것도 근 이십년 전 입니다.

김 : 네, 참 그렇군요.

六. 나 : 그런데 참 떠나시기 전에 동경에 있는 친구들이 다 같이 김선생을 좋은데 모시고 가기로 했읍니다.

김 : 그래요? 고맙습니다. 이번에 여러분을 만나고 참 감개무량 했읍니다. 나는 여러분들이 이렇게 따뜻하게 환영해 주실것은 기대하지 못했읍니다.

ㄷ. 나 : 우리 두나라 사이에 이런 개인 관계가 있을수 있는 이상 장차는 꼭 이두나라가 잘 지낼수있게 될것 입니다.

김 : 저도 그렇게 믿고 또 그렇게 되기를 바라고 있읍니다.

Lesson 94

Korean-Japanese Relations (II)

B. Dialogue (Translation)

1. Nakamura: How many more days are you going to stay in Tokyo?

   Kim: I think I will have to leave this week-end.

2. Nakamura: Why are you leaving so soon? Since you are visiting here after such a long time, you should try to stay longer.

   Kim: It would be nice if I could do so, but I have to go soon because of company business.

3. Makamura: I suppose you have many things to do within a short period of time, and thank you very much for coming to see us like this.

   Kim: Thank you (please don't mention it). I really wanted to visit your place even if I couldn't finish all my other business.

4. Nakamura: Thank you. Anyway it's wonderful that you came! This evening let's, the two of us, drink to our heart's content.

   Kim: Yes, let's do that!

5. Nakamura: It's been nearly 20 years since I had a drink with you.

   Kim: Yes, it really is!

6. Nakamura: By the way, all of your friends in Tokyo decided to take you to a nice place before you leave.

   Kim: Really? Thank you. I was really overwhelmed to meet all of you this time. I never expected that all of you would welcome me so warmly.

7. Nakamura: Since there can exist this sort of personal relations among individuals of the two countries, the two nations will surely be able to get along together in the future.

   Kim: I believe so too. I am also hoping that it will turn out that way.

C. 독본 (讀本)

金氏(김씨)는 東京(동경)에 있는 동안에 하루 저녁은 前(전)에 친하게 지내던 친구 한테서 招待(초대)를 받아서 그 집에 가서 늦도록 잘 놀았읍니다. 그 친구의 이름은 나까무라 라고 하는데 그 사람은 지금 일본 에서 퍽 有力(유력)한 사람의 하나 라고 합니다.

金氏(김씨)는 이번에 東京(동경)에 와서 大學(대학) 친구들 많이 만나 봤읍니다. 다들 극히 반갑게 歡迎(환영)해주었읍니다. 그리고 또 몇 사람은 金氏(김씨)를 자기들 집에 招待(초대)해서 오래간만에 만나는 가족 처럼 대해주었읍니다.

이렇게 一般的(일반적)으로 個人(개인)과 個人(개인) 사이에서는, 特(특)히 젊은 사람들 사이에서는, 서로 친하게 지내는 사람이 많습니다. 韓國(한국)사람들과 日本사람들이 서로 親(친)하게 지낼수 있는것은 그들의 文化的(문화적) 背景(배경)에 공통한 點(점)이 많은 까닭이라고 생각합니다.

韓國(한국)과 日本의 國際關係(국제관계)는 지금 그렇게 좋지않지만 結局(결국)은 이두 이웃 나라가 서로 잘 지낼수 있게 될 것입니다.

D. 연습문제(練習問題)

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 이번에 김씨를 초대한 일본 사람은 어떤 사람입니까?
2. 김씨가 일본에 있는 동안 김씨를 자기 집에 초대한 사람은 나까무라 라는 사람 한분 분이었읍니까?
3. 일본 친구들이 김씨를 어떻게 대했읍니까?
4. 일본사람들과 한국사람들 가운데 더러 친하게 지내는 사람도 있읍니까?
5. 한국사람들과 일본사람들이 서로 친하게 지낼수 있는 이유가 무엇입니까?
6. 한일국제관계는 장차도 지금 같이 나쁠것 같습니까?

II. Translate the following sentences:

1. Mr. Kim was invited by a Japanese friend, who is now a very famous lawyer, and had a good time until late at night.
2. All of them seemed to be very happy to see me; particularly the one whom I used to stay with in the same room seemed happiest to see me.
3. Korean-Japanese international relations will eventually getter better since the two nations have similiar cultural backgrounds.
4. The unfavorable international relations of two nations does not necessarily mean that the individuals of the nations can not get along with each other.

E. 단어(單語)

감개무량하다	to be overwhelmed, full of deep emotion
개인	individual
근(거의)	almost
공통한	common
극히	extremely
대하다	to treat, confront, receive (a person)
둘이서(둘이)	two of us (used as a subject)
모시고가다	to escort (a person)
바라다	to wish, hope
배경	background
변호사	lawyer
실컷	to one's heart's content
-(을)ㄹ-이상	inasmuch as
이웃	neighbor
일반적으로	generally
유력한	influential
장차	eventually, in the future
짧다	to be short
처럼	like, as...

第九十五課
한국의복

A. 회화 (會話)

一 애담스 : 김선생님 오늘은 한국옷을 입고 오셨군요! 보기가 참좋습니다.

김 : 그렇습니까? 한국옷을 입으면 참 편안은 합니다.

二 애담스 : 그런데 한국사람들이 대개 한국옷을 집에서 만들어 입습니까, 혹은 사입습니까?

김 : 보통 다들 자기들이 만들어 입습니다.

三 애담스 : 그래서 별로 한국옷을 파는 상점을 보지 못한것 같습니다. 거 만드는데 시간이 많이 걸리지요?

김 : 네, 시간이 많이 걸립니다 그래서 한국옷을 점점 덜 입습니다.

四 애담스 : 한국옷이 보기는 좋은데 일할때에는 좀 불편할것 같습니다.

김 : 네, 그렇습니다. 그래서 남자들은 보통 양복을 많이 입습니다.

五 애담스 : 그러나 여자들은 아직도 한국옷을 많이 입는것 같은데 그렇습니까?

김 : 네, 그렇습니다. 그런데 여자들이 한국옷을 입은것은 보기 좋지요?

六 애담스 : 네, 참 보기 좋습니다. 그런데 저이들 눈에는 여자의 육체미를 좀 덜 감추게 할수있으면 더 좋을것 같습니다.

김 : 저도 그렇게 생각합니다. 아마 앞으로는 그런 방향으로 좀 변화가 있을것입니다.

Lesson 95

Korean Clothes

B. Dialogue (Translation)

1. Adams: Mr. Kim, you came in Korean clothes today! They really look good.

   Kim: Do they? Thank you. I am really comfortable when I wear Korean clothes.

2. Adams: By the way, do Korean people make Korean clothes at home or buy them.

   Kim: Usually they make their own.

3. Adams: That's probably why I haven't seen a store where they sell Korean clothes. It takes quite a lot of time to make them, doesn't it?

   Kim: Yes, it takes quite a lot of time. Therefore, Koreans wear Korean clothes less and less.

4. Adams: Korean clothes look good, but I think they are a little bit clumsy when you work.

   Kim: Yes, that's right. That's why men usually wear Western clothes.

5. Adams: It seems that many women still wear Korean clothes, is that true?

   Kim: Yes, that's right. Isn't it nice to see a woman in Korean clothes?

6. Adams: Yes, it's really nice to look at, but I think it would be, at least to us, better if they could make them in such a way that they don't hide the women's physical beauty so much.

   Kim: Yes, I think so too. Maybe, there will be a little change along that direction in the future.

c. 독본(讀本)

金氏(김씨)는 오늘 韓國(한국)옷을 입고 왔읍니다. 애담스씨는 金氏(김씨)가 韓國(한국)옷을 입은 것을 보고 참 보기 좋다고 생각했읍니다.

韓國(한국)옷을 만드는데 쓰는 옷 감에는 別(별)로 제한이 없읍니다. 그러나 여름에는 보통 가볍고 몸에 붙지 않는 옷 감을 쓰고 겨울에는 보드럽고 따뜻한 옷 감을 씁니다. 韓國(한국)옷은 대개 사 입지 않고 집에서 만들어 입읍니다. 그래서 韓國(한국)옷은 기成服(성복)을 파는 商店(상점)이 別(별)로 없읍니다. 勿論(물론) 韓國(한국)옷도 洋服(양복)과 같이 商品化(상품화)하면 韓國(한국) 家庭(가정) 婦人(부인)들의 時間(시간)이 많이 절약될것입니다.

韓國(한국) 男子(남자)들은 대개 洋服(양복)을 많이 입는데 그 理由(이유)는 洋服(양복)이 간便(편)하고 經濟的(경제적)이기 때문입니다. 그러나 女子(여자)들은 아직도 韓國(한국)옷을 꽤 많이 입읍니다. 젊은 女子(여자)들 가운데는 洋服(양복)을 입는 女子(여자)가 많은데 나이 많은 女子(여자)들은 대개 다 韓國(한국)옷을 입읍니다. 그리고 또 家庭(가정)에서는 젊은 女子(여자)들도 대개 韓國(한국)옷을 입읍니다.

요새는 좋은 나이론 옷 감이 많이 發達(발달)돼서 韓國(한국) 女子(여자)들은 그 옷 감으로 이쁜 옷을 많이 만들어 입읍니다.

D. 연습문제 (練習問題)

I. 책에의해서 대답하오.

1. 김씨는 오늘 무슨 옷을 입고 왔읍니까?
2. 한국옷의 좋은 점은 무엇입니까?
3. 한국에는 한국옷을 만들어 파는데가 많습니까?
4. 그럼 한국옷은 각기 자기들이 만들어 입습니까?
5. 한국옷의 결점은 무엇입니까?
6. 한국 사람들 가운데 남자하고 여자하고 누가 더 많이 한국옷을 입습니까?
8. 한국의복은 앞으로 어떤 방향으로 변화가 있을것 같습니까?

II. Translate the following sentences:

1. Korean clothes are very nice to look at, but they are not convenient when we work.
2. I didn't see many stores where they sell Korean clothes.
3. It is not economical to wear Korean clothes because they get dirty easily, and it takes a long time to make them.
4. Men wear less and less Korean clothes, but women are still wearing Korean clothes as much as before.
5. It is a defect of Korean clothes that they hide women's physical beauty.

E. 단어 (單語)

가정	family, home
간편하다	to be convenient, handy
감추다	to hide
기성복	ready-made clothes
나이론	nylon
뜨뜻하다	to be warm
방향	direction
변화	change
보드럽다	to be soft
상품화	commercialization
옷감	cloth, fabric, (for clothing)
육체미	physical beauty
이쁘다(예쁘다)	to be cute, pretty
절약하다	to economize
제한	limitation
편안하다	to be comfortable

독본에서

기성복	ready-made clothes
뜨뜻하다	to be warm
붙다	to stick (<u>to something</u>), adhere
상품화하다	to change to a marketable good
절약하다	to conserve, economize

第九十六課
사위 방문

A. 회화 (會話)

一 딸 : 어머니. 기차에 여객은 많지 않았어요?

어머니 : 아니. 이번엔 사람이 많지 않아서 편히 앉아올수있었다.

二 딸 : 그런데 차안이 꽤 더웠지요?

어머니 : 덤고말고. 그냥 가만이 있어도 땀이 저절로 나더라.

三 딸 : 그럼 몸이 끈끈하시겠어요. 지금 목욕 좀 하시지요.

어머니 : 그래. 그럼 잠간 땀좀 씻고 나오지.

四 사위 : 장인께서도 그동안 안녕하셨겠지요?

장모 : 별고 없이 잘 지내시지. 이번엔 같이 오시려고 하셨는데 갑자기 급한일이 생겨서 못오셨지.

五 사위 : 다음번엔 꼭좀 모시고 오십시오.

장모 : 그러지. 너희들을 보신지도 오래돼서 한번 오시겠다고 늘 말씀은 하시지.

六 사위 : (아내를보고) 아까 사다둔 수박이 인젠 차졌겠는데 좀 갖다드립시다.

딸 : 참, 깜빡 잊어버렸군. 곧 가져오지요.

七 사위 : 참 잘 익었군요. 어머님 좀 잡수시지요.

장모 : 참, 시원하고 달구나.

ㅅ 딸 : 사위는 누구나 장모를 좋아한다지만 당신은 특별히 어머님을 좋아하셔요.

사위 : 응!? 그래?

Lesson 96

Visiting a son-in-law

B. Dialogue (Translation)

1. Daughter: Mother, weren't there many passengers on the train?

   Mother: No, I was able to sit (and come) comfortably because there weren't many people this time.

2. Daughter: It was hot on the train, wasn't it?

   Mother: It was hot indeed! I was sweating even though I was just sitting quietly.

3. Daughter: I think you must feel sticky. (Your body must be sticky). Please take a bath now.

   Mother: Yes. Then I will wash (off) the sweat quickly (and come out).

4. Son-in-Law: How is father(-in-law)? (Father has been getting along well in the meantime, hasn't he)?

   Mother: He is fine. (without any trouble). He wanted to come along this time, but he couldn't because some urgent business came up unexpectedly.

5. Son-in-Law: Next time please make sure to have him come with you.

   Mother: I'll do that. He always says that he will come, because it has been a long time since he last saw you.

6. Son-in-Law: (To his wife) I think the watermelon I bought awhile ago is chilled now, so let's give some to mother.

   Daughter: That's right! I completely forgot about it! I will bring some right away.

7. Son-in-Law: It is really ripe. Please help yourself.

   Mother: It is really refreshing and sweet.

8. Daughter: They say that all sons-in-law like their mothers-in-law, but you especially like mother.

   Son-in-Law: Oh! Do I?

C. 독본(讀本)

오늘은 大邱(대구)에서 丈母(장모)가 오시기 때문에 金(김)씨는 좀 일찍 事務室(사무실)에서 집에 돌아왔읍니다. 金(김)씨는 사랑하는 아내의 어머니를 오래간만에 만나보게 돼서 하루종일 氣分(기분)이 좋습니다. 金(김)씨는 일찍 집에 돌아와서 아내가 집 치우는 것도 도와주고 또 여러가지 장모를 환영할 준비를 했읍니다.

金(김)씨는 結婚(결혼)한지가 꽤 오래 됐는데도 아내하고 妻家(처가)를 訪問(방문)할 때나 또는 장모가 찾아올 때는 언제든지 기뻐합니다. 特(특)히 이번에는 約(약) 一年(일년)만에 丈母를 만나게 돼서 더욱 기뻐합니다.

이번에 처음에는 丈人(장인)하고 같이 오시겠다고 했는데 그후 갑자기 急(급)한 일이 생겨서 丈人 께서는 못 오시게 됐읍니다.

大邱에서 서울 까지는 汽車(기차)로 約 일곱時間(시간)쯤 걸립니다. 요새는 날이 더워서 먼길을 旅行(여행)하기는 좀 어렵습니다. 그러나 金씨의 丈母는 딸과 사위가 보고 싶어서 그런것을 다 무릅쓰고 먼 길을 찾아 왔읍니다.

韓國(한국)에서는 普通(보통) 丈母하고 사위가 잘 지내는데 안내를 대단히 사랑하는 金씨는 特別(특별)히 丈母를 좋아합니다.

韓國에서는 사위가 오면 장모는 신을 가꾸로 신고 나간다는 말이 있읍니다.

D. 연습문제(練習問題)

책에 의해서 대답하오

I.

1. 김씨는 왜 오늘 집에 일찍 돌아 왔읍니까?
2. 누가 누구를 장모 라고 부릅니까?
3. 누가 누구를 사위라고 부릅니까?
4. 김씨는 왜 오늘 하루종일 기분이 좋습니까?
5. 김씨의 처가는 서울에서 얼마나 먼데 있읍니까?
6. 김씨의 장인은 왜 이번에 사위를 방문하지 못 했소?
7. 김씨의 장모는 딸집에 와서 목욕부터 했는데 왜 그랬읍니까?
8. 사위가 오면 장모는 신을 가꾸로 신고 나간다는말은 무슨 뜻입니까?

II. Translate the following sentences:

1. Mr. Kim has been happy all day today,because he is going to see his mother-in-law, whom he has not seen for a long time.

2. Mr. Kim left his office a little earlier than usual to help his wife get ready to welcome his mother-in-law.

3. In the summer time it is better not to plan a long trip, because the weather is usually hot and one gets tired easily.

4. It is nice and refreshing to take a bath after sweating a lot.

5. A mother-in-law and son-in-law relationship is usually very good in Korea, but it is said that it is not as good in the United States.

E. 단어 (單語)

가꾸로	upside down, the other way around
가만이	quietly
-께서	(honorific subject postposition)
급하다	to be urgent
끈끈하다	to be sticky
달다	to be sweet
땀	sweat
더욱	more, even more
무릅쓰다	to brave, risk
별고없이	without any trouble, safely
사위	son-in-law
수박	watermelon
씻다	to wash
익다	to ripen
장인	father-in-law (wife's father)
저절로	by itself, involuntarily
처가	wife's family
편히	comfortably
하루종일	all day long.

第九十七課
자동차 사고

A. 회화 (會話)

一 박 : 김영호씨가 입원하셨다는 말을 들었는데 이선생도 아시는지요?

이 : 그래요? 전 몰랐읍니다. 많이 아프신 가요?

二 박 : 네. 어저께 자동차 사고가 나서 다친 모양입니다.

이 : 어떻게 사고가 났읍니까?

三 박 : 저 쪽에서 오던 차가 별로 신호도 없이 갑짜기 왼쪽으로 틀어서 김씨차가 저 쪽차 옆을 받은 모양입니다.

이 : 아이구! 얼마나 빨리 가다가 그랬는지는 모르겠-지만 꽤 많이 다치셨 겠읍니다.

四 박 : 글쎄요. 나도 자세한 것은 잘 모르지만 충돌할 때 깨진 유리 조각이 날아서 얼굴 팔 어깨 같은데를 꽤 다친 모양입니다.

이 : 거 참 안 됐읍니다.

五 박 : 그리고 피가 많이 나서 수혈까지 했다고 합니다.

이 : 얼굴에 상처나 많이 입지 않으셨으면 좋겠읍니다.

六 박 : 글쎄요. 어제 저녁에 보고온 사람이 말하는데
얼굴 전체를 붕대로 잔뜩 감고 있더라고요.

이 : 그런데 박선생은 언제 가보시겠읍니까?

七. 박 : 저는 오늘 저녁에 가보려고합니다.

이 : 가실때 저도 같이 갈까요?

八. 박 : 네, 그렇게 하지요. 면회시간이 일곱시 부터
이니까 그때 쯤 제가 이선생 댁에 들르지요.

이 : 그럼, 기다리고 있겠읍니다.

Lesson 97

Automobile Accident

B. Dialogue (Translation)

1. Park: I heard that Mr. Kim Yong Ho was hospitalized; I wonder if you know (about it) too.

   Lee: Is that right? I didn't know (that). Is he very sick?

2. Park: Yes, it seems that he had an automobile accident and got hurt yesterday.

   Lee: How did the accident happen?

3. Park: It seems that a car coming from the opposite direction suddenly turned left without any signal, so Mr. Kim's car hit the side of the other car.

   Lee: My goodness! Then he must have been injured quite seriously, though I don't know how fast he was going when it happened.

4. Park: Well, I don't know any of the details either, but it seems that he was hurt quite seriously on his face, arms, and shoulders, as the broken glass fragments flew at the time of the collision.

   Lee: That's too bad!

5. Park: Also, I heard that he even had to be given a transfusion, because he lost so much blood.

   Lee: I hope he doesn't sustain many scars on his face.

6. Park: Well, according to the person who visited him yesterday evening, Mr. Kim had bandages all over his face.

   Lee: By the way, Mr. Park, when are you going to see him?

7. Park: I am going to see him this evening.

   Lee: Shall I go with you when you go?

8. Park: Yes, let's do that. Since the visiting hours start at 7 o'clock, I will stop by your house around that time.

   Lee: Then I will be waiting.

C. 독본(讀本)

金永浩氏는 어제 會社에서 일을 마치고 집으로 돌아가는 길에 自動車事故가 있었읍니다 그래서 金氏는 重傷을 입고 病院에 들어갔읍니다.

自動車事故는 이쪽에서 암만 操心해서 運轉해도 저쪽 사람이 잘못하면 避할수없는것입니다.

金氏는 늘 操心해서 運轉하는 분이고 또 絶對로 速力을 많이 내지 않는 분입니다. 그런데 이번에 저쪽에서 오는 車가 아무 信号도 없이 갑자기 왼쪽으로 돌았기때문에 事故가 난 모양입니다. 이번 事故에 自動車는 勿論 다 못쓰게 되고 金氏는 팔 가슴 얼굴에 많이 負傷을 받은 모양입니다. 特히 衝突할 때에 깨진 유리 조각이 날아서 여러군데를 많이 다친 모양입니다. 또 金氏는 그때 出血을 많이 해서 輸血까지 해야했다고합니다.

D. 연습문제 (練習問題)

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 이번에 자동차 사고로 다친 사람이 누구요?
2. 김씨는 왜 입원해야 했읍니까?
3. 자동차사고는 이쪽에서만 조심하면 절대로 생기지 않읍니까?
4. 김씨는 자동차를 운전할 때 조심하지 않고 속력을 많이 냅니까?
5. 이번 사고는 어떻게 났읍니까?
6. 김씨는 이번에 주로 어디를 많이 다쳤읍니까?
7. 김씨는 특히 무엇때문에 많이 다쳤읍니까?
8. 김씨는 왜 수혈까지 받아야 했읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. Mr. Kim had an automobile accident on his way home from his company.

2. One cannot tell when he may be involved in an accident regardless how careful he may be, because one can never predict what another person is going to do.

3. Especially when you want to make a left turn, you must use the proper signal long enough ahead so that you let the car behind you know what you are going to do.

4. Nowadays the automobile glass is specially made so that it will not break into pieces; it doesn't happen very often that a man gets cut by broken pieces of glass.

B. 단어 (單語)

감다	to bind, twine, wind
깨진	broken
날다	to fly
다치다	to get injured
받다	to crash head-on; to gore
상처	wound, scar
속력	speed
수혈	blood transfusion
입다	to sustain (injury), suffer (a loss)
입원하다	to be hospitalized
잔뜩	fully, to the brim
전체	entirety
조각	fragment
조심해서	carefully
중상	serious injury
충돌하다	to collide
틀다	to turn; to twist
피	blood
피하다	to escape, evade

第九十八課
취직

A. 회화 (會話)

一. 인사과장 : 김성학씨 지요? 거기 좀 앉으십시오.
김 : 네. 고맙습니다.

二. 과장 : 전에 미군 기관에서 일해보신 경험이 있으십니까?
김 : 네. 미군철사단 본부에서 한 일년동안 일해봤읍니다.

三. 과장 : 주로 무슨 일을 하셨읍니까?
김 : 주로 번역하는 일을 했읍니다. 그리고 가끔 통역하는 일도 했읍니다.

四. 과장 : 그일은 왜 그만 두셨읍니까?
김 : 그일은 제가 대학을 졸업할 때 까지 학비를 좀 벌려고 했읍니다.

五. 과장 : 대학을 졸업하신 후에는 무엇을 하셨읍니까?
김 : 대한무역주식회사에 취직했읍니다.

六. 과장 : 그회사는 왜 그만 두셨읍니까?
김 : 아직 정식으로는 사직하지 않았읍니다.

七. 과장 : 그럼 왜 그만 두려고 하십니까?
김 : 식구는 많은데 거기서 받는 봉급이 너무 적어서 그만두려고 합니다.

八. 과장 : 거기서 지금 보시는 일은 어떻습니까?

김 : 일은 제가 학교에서 전공한 것이니까 참 재미 있읍니다.

九. 과장 : 그 회사에서는 아무때라도 그만 둘수있읍니까?

김 : 네. 한 일주일 쯤 전에만 알리면 될 것입니다.

十. 과장 : 이렇게 와주셔서 고맙습니다 통지는 이삼일 후에 해드리 겠읍니다.

Lesson 98

Finding Employment

B. Dialogue (Translation)

1. Chief: You are Mr. Seung Hak Kim, aren't you? Please sit down here.

   Kim: Yes. Thank you.

2. Chief: Do you have any experience of working at an American military organization before?

   Kim: Yes, I have worked at the United States Seventh Division Headquarters for one year.

3. Chief: What sort of work did you do mainly?

   Kim: I mainly did translation work, and I occasionally did some interpretation.

4. Chief: Why did you quit that job?

   Kim: I did that job to earn some of my school expenses until I finished college.

5. Chief: What did you do after you graduated from college?

   Kim: I was employed at the Taehan Trading Co.

6. Chief: Why did you quit that company?

   Kim: I haven't officially resigned yet.

7. Chief: Then why are you going to resign?

   Kim: I have a large family, and the pay there is too low, so I am going to resign.

8. Chief: How is the work you are doing there now?

   Kim: It is very interesting because the work is what I majored in at school.

9. Chief: Can you resign there anytime?

   Kim: Yes. It should be enough if I notify them about a week before.

10. Chief: Thank you for coming, I will let you know in a few days.

C. 독본(讀本)

金成學氏는 大學을 卒業한 다음 大韓貿易會社에서 일을하고 있읍니다. 김씨는 그 會社에서 받는 俸給이 좀 적어서 좀더 낫게 받을수있는 일자리가 있으면 그 會社는 그만두겠다고 속으로 작정하고 있었읍니다.

그런데 서울에 있는 美國貿易會社에서 사람을 採用한다는 廣告가 있어서 김씨는 그廣告를 보자 마자 곧 지체하지 않고 그 會社에 가서 人事課長하고 面會했읍니다.

이 會社는 다른데 보다 月給을 많이 주기 때문에 就職하려고 하는 사람이 퍽 많았읍니다. 그러나 金氏는 貿易會社에서 일해본 經驗이 있을 뿐만 아니라 英語도 流暢하게 하기 때문에 생각했던것 보다 쉽게 이 會社에 就職할수있었읍니다. 特히 前에 美軍第七師團本部에서 勤務했던것이 이 會社에 就職하는데 有利한 條件이 됐읍니다.

金氏가 人事課長하고 面會한지 不過 이틀 만에 正式으로 採用通知書가 와서 김씨는 곧 이 會社에서 勤務하기 始作 하겠읍니다.

D. 연습문제(練習問題)

책에 의해서 대답하오.

I.

1. 김씨는 왜 지금 다니는 회사를 그만두려고 합니까?
2. 그럼 대한무역회사에서 하는 일이 재미없어서 그회사를 그만두려고 하는 것은 아닙니까?
3. 지금 미국무역회사에서 사람을 채용한다는 것을 김씨는 어떻게 알았읍니까?
4. 김씨는 그 광고를 보고 어떻게 했읍니까?
5. 김씨는 왜 대한무역회사에 취직하고 싶어 합니까?
6. 이번에 미국무역회사에 취직하고 싶어하는 사람이 김씨외에 또 있었읍니까?
7. 김씨가 이번에 쉽게 취직하게 된 이유는 무엇입니까?
8. 김씨는 인사과장을 만나본후 얼마만에 일을 시작했읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. The salary he receives from the company is not enough to support his family, so he is hoping to find a job that will pay better.
2. Mr. Kim went to see the personnel section chief the afternoon of the day he saw the ad saying that the company was looking for a college graduate.
3. Mr. Kim speaks English very fluently, and also had the experience of working for an American company, so he qualified for the job very easily.
4. Being able to speak, read,and write good English is an advantage for getting a job in an American company

E. 단어(單語)

광고	advertisement
낫게	better (adv)
벌다	to earn
번역	translation
봉급	salary
불과	only, merely
이유	reason
유리하다	to be advantageous
유창하다	to be fluent
일자리	job (position)
작정하다	to decide
전공하다	to major (school work)
정식으로	formally
조건	condition
지체하다	to delay
채용하다	to employ
취직하다	to get a job
통역	interpretation
통지서	notice (written)

ED024936

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

РУССКИЙ

СРПСКОХРВАТСКИ

華 語

SHQIP

MAGYAR

日 本 語

TÜRKÇE

PORTUGUÊS

فارسی

ROMÂNĂ

УКРАЇНСЬКА

ITALIANO

BAHASA INDONESIA

ภาษาไทย

БЪЛГАРСКИ

POLSKI

粵 語

ČESKY

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

한 국 어

ESPAÑOL

FRANÇAIS

العربية

SLOVENŠČINA

မြန်မာ ဘာ သာ

DEUTSCH

TIẾNG VIỆT NAM

LIETUVIŲ

KOREAN

NON-RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE 210 HOUR COURSE

VOLUME VIII

CLASSROOM INSTRUCTION LESSONS 99-112 LANGUAGE LABORATORY EXERCISES 43-48

AL 001 629

KOREAN

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE

210 HOUR COURSE

Volume VIII

Classroom Instruction Lessons 99-112

Language Laboratory Exercises 43-48

June 1962

U. S. Army Language School
Presidio of Monterey, California

P R E F A C E

The NON-RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE, MILITARY INTELLIGENCE UNIT, 210 HOUR COURSE, KOREAN LANGUAGE, VOLUME VIII, contains Lessons 99-112 for classroom instruction and Language Laboratory Exercises 43-48.

Each classroom instruction unit consists of the following parts:

A. Dialogue

B. Dialogue (Translation)

C. Reading Text

D. Exercises

E. Word List

The dialogue part is written on a selected typical daily situation, and approximately twenty to twenty five new words including new grammatical features are incorporated into the dialogue.

The dialogue translation is intended to convey the meaning of the Korean sentence idiomatically wherever possible. However, when it is advisable to give a stilted English translation in order not to lose an important feature of the Korean sentence, it is ordinarily given in parenthesis. Moreover, students may find some more stilted English expressions in the translation other than in the parenthetical parts. Therefore, students are advised to understand the intent of giving English translations, and try to comprehend the structure of the Korean sentences.

The reading part is written narratively in the Korean script recapitulating and sometimes expanding the story of the dialogue. When necessary, only a limited number of new words are introduced in the reading text, and these words are included in the word list.

The exercises are intended for bilingual oral translation and drill based on the content of the dialogue, reading text, and the structural explanations of the lesson.

The dialogues, reading text, and the exercises of each lesson are recorded together with the necessary instructions for use in the event that native speakers of Korean or other qualified instructors are not available.

Normally every third hour is to be spent for individual language laboratory exercise whether qualified instructors are available or not. The materials for the laboratory exercises are based on the words and patterns covered in the previous lessons. However, the narration itself is based on a different situation. Therefore, the students have to concentrate on understanding the new situation and be able to answer the questions based on it.

목 록

		Pages
第九十九課	범죄	1 - 6
第 百 課	밀수 사건 (一)	7 - 12
Language Laboratory Exercise 43		
第 百 一 課	밀수 사건 (二)	13 - 18
第 百 二 課	살인 사건 (一)	19 - 23
Language Laboratory Exercise 44		
第 百 三 課	살인 사건 (二)	24 - 28
第 百 四 課	살인 사건 (三)	29 - 33
Language Laboratory Exercise 45		
第 百 五 課	방화 사건	34 - 38
第 百 六 課	한국의 대법원	39 - 44
Language Laboratory Exercise 46		
第 百 七 課	한국의 정치사	45 - 51
第 百 八 課	대한민국의 건국	52 - 58
Language Laboratory Exercise 47		
第 百 九 課	한국전쟁 (一)	59 - 64
第 百 十 課	한국전쟁 (二)	65 - 69
Language Laboratory Exercise 48		
第百十一課	한국전쟁 (三)	70 - 75
第百十二課	한국전쟁 (四)	76 - 82

第九十九課
범 죄

A. 회 화 (會話)

一. 학생: 제 생각에는 사람들이 앞으로 사회과학을 더 공부하면 범죄가 이 세상에서 없어 질 것 같습니다.

교수: 글쎄요. 그렇게 되면 얼마나 좋겠읍니까? 그러나 범죄가 이세상에서 없어질수는 없겠지요.

二. 학생: 한국의 현재 범죄사정을 어떻게 생각하십니까?

교수: 해방후의 과도기 와 한국전쟁때의 혼란시를 지나서 지금은 사회가 비교적 안정됐으니까 범죄수가 훨씬 줄 었읍니다.

三. 학생: 요새 밀수범수가 굉장히 늘어 간다는데요?

교수: 그것은 아마 경제안정이 아직 안돼서 그런것 같습니다.

四. 학생: 한국의 최고형은 사형입니까? 종신형입니까?

교수: 사형인데 그것이 너무 가혹하다는 말이 많습니다.

五. 학생: 남북이 합하게 되면 정치범이 많이 없어지겠읍니다.

교수: 물론이지요. 그렇게 되었으면 퍽 좋겠읍니다.

六. 학생: 한국에서는 헌법정치가 시행되고 있읍니까?

교수: 예, 일천구백사십팔년부터 시작되었읍니다.

七. 학생: 최근 범죄사건의 예를하나 들어서 그 조i상과
재판판결에 대해서 설명해 주십시오.

교수: 지난달에 있었던 보석밀수사건에 대해서
이야기하지요.

12

Lesson 99

Crime

B. Dialogue (Translation)

1. Student: I think crimes would disappear from the world if people would study social science more in the future.

   Professor: Well, it would be wonderful it it turned out that way, but I don't think crimes will disappear from this world.

2. Student: What do you think about the crime situation in Korea today?

   Professor: The number of crimes has decreased a great deal, since Korean society has become comparatively settled after having passed through the periods of transition of the liberation and the chaos of the Korea War.

3. Student: I understand smuggling is increasing tremendously nowadays, is that right?

   Professor: That is probably true because the economic situation is still unstable.

4. Student: Is the most severe punishment in Korea the death penalty or life imprisonment?

   Professor: It is the death penalty, and there are many people who think it is too severe.

5. Student: Political crimes would greatly decrease if North and South Korea were unified, don't you think so?

   Professor: Definitely. It would be wonderful if it could turn out that way.

6. Student: Is constitutional government practiced in Korea?

   Professor: Yes, it began in 1948.

7. Student: Please give me an example of the latest criminal cases, and explain the nature of the crime and the results of the trial.

   Professor: I will talk about the gem smuggling case which occurred last month.

C. 독본 (讀本)

犯罪(범죄)는 文明(문명)이 發達(발달)하는데 따라서 늘어가는 것(이)나 或(혹)은 줄어가는 것이냐 하는 質問(질문)에 對(대)해서는 簡單(간단)히 對答(대답)하기 어렵다.

自然科學(자연과학)이 發達(발달)하면 犯罪事件(범죄사건)을 解決(해결)하는 方法(방법)도 發達해서 어느 程度(정도) 犯罪를 제제할수있는 힘이 될 것 같이도 생각된다. 그러나 지금 사람을 달로 쏘아보낼만치 自然科學이 發達한 二十世紀(이십세기)에서도 이 犯罪問題(범죄문제)는 如前(여전)히 큰 社會問題(사회문제)의 하나로 남아있다.

그러므로 犯罪數(범죄수)가 많아지고 적어지는 것은 自然科學이 發達하는 程度(정도)에 따라서 左右(좌우)되는 것은 아니라고 할수 있다.

犯罪問題의 解決은 오히려 各個人(각개인)이 變化(변화)하는 社會構造(사회구조)에 調和(조화)할수 있도록 努力(노력)하는데 달린 것이라고 볼수 있다.

D. 연습문제 (練習問題)

책에의해서 대답하시오.

I.

1. 사람들이 사회과학을 많이 공부하면 범죄가 이 세상에서 없어질것 같다고 생각한 사람은 누굽니까?
2. 꼬수도 범죄가 이세상에서 없어질 것 같이 생각합니까?
3. 한국에서는 언제 범죄가 많았읍니까?
4. 왜 요새 말수범이 많습니까?
5. 한국에서는 최고형이 무엇입니까?
6. 왜 한국에 정치범이 많습니까?
7. 한국에서는 무슨 정치가 시행되고있읍니까?
8. 꼬수가 무슨 사건에 대해서 이야기하겠다고 했읍니까?

II. Translate the following sentences paying particular attention to the underlined words from the grammatical point of view:

1. I <u>wish I were</u> a bird.
2. I <u>hope</u> that is true.
3. I <u>wish</u> I did it.
4. <u>If I were</u> a sailor, I would have visited many ports.
5. <u>Had I been</u> a pilot, I would have flown to the Moon.
6. Please come <u>if you can</u>.
7. How nice it would have been <u>if I had had it</u>!
8. What would you do <u>in case he doesn't come</u>?

E. 단어 (單語)

가혹하다	to be cruel
경제안정	economic stability
과도기	transitional period
밀수	smuggling
범죄	crime
보석	jewel
사회과학	social science
사형	death penalty
사회구조	social structure
어느정도	to a certain extent
여전히	as before
이십세기	twentieth century
재판판결	trial verdict
제제하다	to restrain, check
조화하다	to harmonize
종신형	life imprisonment
좌우하다	to control, influence
죄상	nature of offense, criminality
최고형	maximum penalty
해결	solution
혼란시	chaotic period

第 百 課
밀수사건 (一)

A. 회화 (會話)

오기영씨는 범인을 체포하고 밀수품을 압수한후 재판이 있기전에 기자회견을 했다.

一. 오주임: 지난달 보석밀수사건은 대개 지금 설명한것과 같습니다.

기자A: 그럼, 그 화장품은 밀수한것이 아닙니까?

二. 오주임: 예, 화장품은 수입할수 있읍니다.

기자B: 그럼, 세관의 검사관들이 화장품속은 조사하지 않았나요?

三. 오주임: 샘플로 몇개는 뜯어 보았겠지만 밀수상들이 그런것은 잘 속이지요.

기자C: 그 사람들이 왜 그 보석을 밀수했읍니까?

四. 오주임: 한국에서는 국제사정이 악화될때 마다 보석값이 폭등해서 지금은 세계에서 제일 비싸졌기 때문입니다.

기자B: 밀수품은 어디서 압수했읍니까?

五. 오주임: 동화백화점 금고 안에 있는 것을 압수했읍니다.

기자A: 범인들은 어느 정도의 처벌을 받게 됩니끼?

六. 오주임: 아마 오년이하의 징역 또는 오백만환 이하의 벌금형을 받게 되겠지요.

기자C: 범인들이 자기네들의 죄를 자백했읍니까?

七. 오주임: 다 자백서에 서명날인했읍니다.

기자A: 내주 재판이 시작될때에 또 뵙겠읍니다. 고맙습니다.

Lesson 100

A Smuggling Case

B. Dialogue (Translation)

After arresting the suspects and confiscating the smuggled articles, Chief Kiyong Oh had a press interview prior to the trial.

1. Chief Oh: That just about explains (what I have roughly explained to you so far) last month's jewel smuggling case.

   Reporter A: Then, aren't cosmetic articles smuggled in?

2. Chief Oh: No, cosmetic articles can be (legally) imported.

   Reporter B: Then, didn't the Custom Inspectors look into the contents of the cosmetic articles?

3. Chief Oh: They must have opened up several samples, but smugglers can easily cheat on things like that.

   Reporter C: Why did they smuggle the jewels?

4. Chief Oh: In Korea the price of jewels soars up high whenever the world situation worsens, and now the price of jewels has become the highest in the world.

   Reporter B: Where did you confiscate the smuggled articles?

5. Chief Oh: We confiscated them from a safe at the Tonghwa Department Store.

   Reporter A: What kind of punishment will they get?

6. Chief Oh: They will probably get either five years imprisonment or a five million Hwan fine.

   Reporter C: Did the suspects confess to their crimes?

7. Chief Oh: All of them signed and stamped their seals on their statements of confession.

   Reporter A: I will see you again when the trial opens next week. Thank you very much.

c. 독본(讀本)

金昌順氏는 首都警察署調査課의 刑事인데 하루는 東和百貨店에 가서 粉을 한갑 샀다. 金氏가 特別히 東和百貨店에 간것은 金氏의 夫人이 金氏한테 그 商店에서 좋은 日本製化粧品을 파니 거기 가서 粉을 사다 달라고 付託했기 때문이다.

粉을 사다준 다음날 저녁에 金氏가 집에 돌아오니까, 夫人이 約半카랏 쯤 되는 金剛石을 보이면서 그것이 粉속에서 나왔다고 했다. 그리고 또 夫人이 하는 말이, 그것을 宝石商한테 가지고 가서 감정을 받으니까 그것이 진짜 라고 하더라고 했다.

그래서 金氏는 그 다음날 부터 調査를 始作해서 密輸犯을 一網打盡하고 密輸品을 다 압수했다. 調査해본 結果, 그 犯人들은 日本에서 宝石을 化粧品속에 넣어서 韓國으로 輸入한후 그 宝石을 팔아서 暴利를 남기어 왔다는 것이 判明되었다.

D. 연습문제 (練習問題)

I. 책에 의해서 대답하십시오.

1. 이 이야기는 무엇에 대한 것입니까?
2. 밀수상들이 무엇을 밀수했읍니까?
3. 화장품도 밀수 한 것입니까?
4. 밀수상들이 어떻게 보석을 밀수했읍니까?
5. 보석상들이 왜 보석을 밀수합니까?
6. 밀수상들이 보석을 어디다 두었었읍니까?
7. 밀수상들이 얼마의 벌금형을 받게 되겠읍니까?
8. 밀수상들에 대한 재판이 언제 있었읍니까?

II. Translate the following sentences paying particular attention to the underlined words from the grammatical point of view:

1. It is as follows.
2. The truth of the story is exactly as it is reported.
3. The store sells such items as clothing and cosmetics.
4. You can dress like the man next door.
5. There are many things; the car for instance.
6. This meat tastes like chicken.
7. It turned out to be true as he said.

E.단어 (單語)

검사관	inspector
기자회견	press interview
날인하다	to stamp one's seal
밀수상	smugglers
밀수품	smuggled article
벌금	fine (for an offense)
범인	criminal offender
보석	jewel
서명하다	to sign
세관	custom house
속이다	to cheat, deceive
수입하다	to import
악화하다	to worsen
압수하다	to confiscate
-이상	more than
-이하	less than
자백서	statement of confession
죄	crime, offense
징역	imprisonment
체포하다	to arrest
처벌	punishment
폭등하다	to soar up (prices)
형	punishment
화장품	cosmetic article

第 百一 課
밀수사 건 (二)

A. 회 화 (會 話)

증인신문:

一. 검 사: 당신은 저 세사람을 다 아십니까?
증 인: 예, 과거 오년동안이나 거래해 왔읍니다.

二. 검 사: 요새 저 피고하고 무슨 거래를 했소?
증 인: 저 사람들이 저한테 다이야몬드를 팔러 왔읍니다.

三. 검 사: 그 때가 언제이었소?
증 인: 지난 이월 이십구일 이었읍니다.

四. 검 사: 그 다이야몬드의 값은 전부 얼마나 되었소?
증 인: 꼭 백만환어치 밖에 안되었읍니다.
(변호사가 손을 들고 발언을 요청하여 재판장이 허락했다)

五. 변호사: 지금 증인이 말한데 사실아닌것이 있지요!
증 인: 제 말은 전부 사실이고 사실밖에 말하지 않았읍니다.

六. 변호사: 금년, 1955년 2월에는 29일이 없는데 어떻게 29일날 피고들을 만났단 말이오?
증 인: 아참 그 날은 삼월일일이었읍니다.

七. 변호사: 피고들이 일천만환어치 보석을 당신한테 팔았다는데 백만환어치밖에 안샀단 말이 무슨 말이요?

증 인: 사실 백만환어치밖에 안샀읍니다.

八. 변호사: 당신의 동업자 최씨는 피고들한테서 받은 보석을 가지고 어데로 도망했소?

증 인: 도망하지 않았읍니다. 홍콩에 물건사러 갔읍니다.

Lesson 101

A Smuggling Case (II)

B. Dialogue (Translation)

1. Prosecutor: Do you know all three men over there?

   Witness: Yes, I have been doing business with them for the last five years.

2. Prosecutor: What kind of transaction did you have recently with those defendants?

   Witness: They came to me to sell diamonds.

3. Prosecutor: When was that?

   Witness: It was the last 29th of February.

4. Prosecutor: What was the approximate price of the diamonds altogether?

   Witness: It was only one million hwan to be exact.

(The defense attorney raised a hand to speak, and the judge gives permission).

5. Attorney: There are fallacies in what the witness just said.

   Witness: My words are all true, and I said nothing but the truth.

6. Attorney: How could you have met the defendants on the day of 29th February, when there is no 29th of February 1955, which is this year?

   Witness: Oh, that was the 1st of March.

7. Attorney: The accused say that they sold ten million hwan worth of diamonds to you; what do you mean that you bought only one million hwan worth of diamonds?

   Witness: It is true that I bought only one million hwan worth of diamonds.

8. Attorney: Where did your partner Mr. Choe run with the diamonds you received from the accused?

   Witness: He didn't run anywhere. He went to Hongkong to purchase merchandise.

c. 독 본 (讀本)

1955年의 宝石密輸事件은 各新聞에 報道되고 그 事件이 發見된지 三個月만에 予備檢查가 끝나는데 따라 서울地方法院에서 公判이 열렸다.

檢事의 論告가 있은 다음에 判事와 변호사 사이에 予備的調查書檢討가 있었다. 簡單히 證人訊問을 하고 辯護士가 被告들에게 對한 辯護演說을 했다 그 다음에 裁判長이 開廷을 宣言하고 判事들과 같이 나간 다음에 被告들은 監房으로 巡警이 데리고 가고 一般群衆들은 집으로 돌아갔다. 一週日後에 裁判長은 다시 開廷하고 罰金百万圜에 二年体刑言渡를 내렸다.

그 裁判의 結果가 一般市民들에게 알려지자 그들은 大槪 刑罰이 罪에 比해서 좀 輕하다고 生覺을 했다.

D. 연습문제 (練習問題)

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 이 이야기는 무엇에 대한것입니까?
2. 이 증인이 피고들하고 무슨 거래를 했읍니까?
3. 이 증인이 보석을 얼마나 샀읍니까?
4. 처음에 누가 증인을 신문했읍니까?
5. 검사 다음에 누가 증인을 신문했읍니까?
6. 변호사가 무슨점에 대해서 신문했읍니까?
7. 증인이 무엇을 잘못 기억했읍니까?
8. 최씨는 지금 어디 가 있읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. For how many years have you been doing business with the defendant?

2. Please let me know if there are any fallacies in what he just said.

3. How could you have possibly met the witness on the day when he had gone to Hongkong?

4. To whom did you sell the jewels which you had received from the smugglers?

5. Is it true that the defendant has already signed and stamped his seal on his statement of confession?

E. 단어 (單語)

감방	(監房)	detention, cell, ward
개정하다	(開廷)	to open a trial, court
검토하다	(檢討)	to inquire into, investigate
경하다	(輕)	to be light (importance)
공판	(公判)	public trial
과거	(過去)	past
논고	(論告)	opening statement (at a court)
도망하다	(逃亡)	to flee
동업자	(同業者)	business partner
발언	(發言)	taking the floor
선언	(宣言)	declaration
-어치		...worth (suffixed to an amount of money)
언도	(言渡)	sentencing (trial)
연설	(演說)	speech
요청	(要請)	request
예비검사	(豫備檢查)	prelimnary investigation
재판장	(裁判長)	presiding judge
증인	(證人)	witness
지방법원	(地方法院)	district court
체형	(体刑)	corporal punishment
판사	(判事)	judge
폐정	(閉廷)	closing of a trial, court
피고	(被告)	defendant, accused

第 百二 課
살인사건 (一)

A. 회화 (會話)

一. 남자: 제 아내가 어제 피살됐읍니다.
조사주임: 당신의 성명, 주소, 직업을 말씀하십시오.

二. 남자: 서강인, 무역상이고 아현동 156번지에 삽니다.
주임: 부인의 이름과 나이를 대십시오.

三. 남자: 서순애이고, 이십팔세 입니다.
주임: 어디서 어떻게 피살 됐읍니까?

四. 남자: 건넌방 바닥에 칼에 찔려 죽어 있었읍니다.
주임: 당신이 그것을 발견한게 언제였소?

五. 남자: 어제 밤 자정이었읍니다.
주임: 왜 곧 본서로 연락하지 않았읍니까?

六. 남자: 전화를 걸었지만 아무도 받지 않았읍니다.
주임: 당신은 누가 죽였는지 압니까?

七. 남자: 모릅니다. 그러나 짐작은 할수 있읍니다.
주임: 그 당신이 짐작하는 사람이 누굽니까?

Lesson 102

A Murder Case (I)

B. Dialogue (Translation)

1. Man: My wife was murdered yesterday.

   Chief Insp: Tell me your full name, address and occupation.

2. Man: Kang In Sur, foreign trader, residing at 156 Ahyon-Dong, Seoul.

   Chief Insp: Give me your wife's name and age, please.

3. Man: Soon Ae, 28 years old.

   Chief Insp: Where and how was she murdered?

4. Man: She was knifed, and was lying dead on the floor of a small room.

   Chief Insp: When did you discover it?

5. Man: It was midnight last night.

   Chief Insp: Why didn't you call the main station right away?

6. Man: I called, but nobody answered.

   Chief Insp: Do you know who killed her?

7. Man: No, I don't. However I can guess.

   Chief Insp: Who do you guess it is?

c. 독본 (讀本)

一千九百六十年 六月十日 午後(오후) 네시에 어느 中年(중년) 男子(남자)가 서울 東大門(동대문) 警察署(경찰서)에 들어왔다. 殺人(살인) 强盜(강도) 課(과)로 들어가서 主任(주임)한테 다음과 같이 말하였다.

그사람은 外國(외국) 貿易(무역) 商人(상)이기 때문에 旅行(여행)을 자주 하는데 지난 週日(주일)에 마카오로 物件(물건)사러 갔다. 집에 돌아와 보니까 自己(자기) 夫人(부인)이 방바닥에 죽어있어서 곧 警察署(경찰서)로 電話를 했지만 받지않아서 警察署로 直接(직접) 온것이라고 했다.

夫人이 慘酷(참혹)하게 칼에 가슴을 찔려죽었다고 하고 하루바삐 殺人犯(살인범)을 잡아 處斷(처단)해 달라고 했다. 主任은 그사람한테 그렇도록 힘쓰겠다고 하고 後에 證人(증인)으로 부르겠다고 말했다.

D. 연습문제 (練習問題)

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 누가 피살 됐읍니까?
2. 그 남자의 직업이 무엇입니까?
3. 그 여자가 어디에 죽어 있었읍니까?
4. 그 여자가 어떻게 죽어 있었읍니까?
5. 그 여자가 언제 죽었읍니까?
6. 그 남자가 언제 전화를 했읍니까?
7. 경찰은 언제 그 사건을 알았읍니까?
8. 그 남자는 누가 그 여자를 죽였는지 압니까?

II. Translate the following sentences.

1. You said earlier that you didn't know him; how do you know his occupation?
2. Why didn't you contact the main station as soon as you discovered the fact?
3. I don't know who killed her, but I can guess.
4. The criminal was arrested while trying to sell the smuggled articles at a store.
5. Where did your partner run with the money which you gave him?

E. 단어 (單語)

강도 (强盜)	burglar, robber (armed)
건넌방	a small room(on the opposite side of a main room in a Korean house)
나이	age
바닥	floor
본서 (本署)	main police station
발견하다 (發見)	to discover
살인 (殺人)	murder
살인범 (殺人犯)	murderer
-세 (歲)	...years old
자정 (子正)	midnight
전화를 걸다	to telephone
주임 (主任)	chief of a section
중년 (中年)	middle age
직업 (職業)	occupation
짐작하다	to guess
찔리다	to be stabbed
참혹하다 (慘酷)	to be cruel
처단하다 (處斷)	to punish
피살되다 (被殺)	to be murdered, killed
힘을 쓰다	to make efforts

第百三課

살인사건 (二)

A. 회화 (會話)

一. 서강인 : 제 생각에는 강도가 죽인 것 같습니다.
주임 : 왜 그렇게 생각합니까?

二. 서 : 제 아내의 반지가 없어지고 유리창이 깨져 있었으니까요.
주임 : 그 외에 또 의심 나는 일은 없었읍니까?

三. 서 : 아직까지는 없읍니다.
주임 : 박 춘삼 씨는 최근에 언제 만났읍니까?

四. 서 : 마까오로 떠나기 전에 만났읍니다.
주임 : 지금 그 사람이 어디 있는 지 아시오?

五. 서 : 지금 약품 판매 관계로 부산에 가 있읍니다.
주임 : 당신 부인과 박씨 부인은 결혼 전부터 친구입니까?

六. 서 : 예, 여학교 때부터 친구입니다.
주임 : 당신은 최근에 부인과 말다툼한 일이 있읍니까?

七. 서 : 별로 없읍니다. 특히 요 근래에는 전연 없었읍니다.
주임 : 오늘은 이만하고 다음에 또 수고해 주십시오.

Lesson 103

A Murder Case (II)

B. Dialogue (Translation)

1. Kang In Sur: In my opinion a burglar was the killer.

   Chief Invest: What makes you think so?

2. Kang In Sur: My wife's ring was missing and a window was broken.

   Chief Invest: Aren't there any other things that are suspicious?

3. Kang In Sur: None so far.

   Chief Invest: How recently did you see Choon Sam Park?

4. Kang In Sur: I met him before I left for Macao.

   Chief Invest: Do you know where he is now?

5. Kang In Sur: He is now in Pusan dealing in drugs.

   Chief Invest: Were your wife and Mr. Park's wife friends since before their marriages?

6. Kang In Sur: Yes, they have been friends since their high school days.

   Chief Invest: Did you quarrel with your wife lately?

7. Kang In Sur: Not particularly. Especially not at all lately.

   Chief Invest: That will be all for today, and please help us again sometime later.

c. 독본 (讀本)

徐姜仁(서강인)씨는 늘 自己夫人(자기부인)하고 잘 지내 왔었다. 夫人(부인) 順愛(순애)씨는 살림을 잘 차리고 姜仁(강인)씨의 事業關係(사업관계)로 찾아 오는 손님도 늘 잘 대접하였다. 이 두 사람이 結婚(결혼)한 지는 七年(칠년)이 되는데 아이는 아직 없었다.

徐(서)씨가 一週日前(일주일전)에 事業關係(사업관계)로 旅行(여행)을 하고 집에 없었을 때에 夫人(부인)은 女學校(여학교) 때 친구인 朴滋惠(박자혜)씨 집을 자주 訪問(방문)했다. 朴滋惠(박자혜)씨의 男便(남편)은 서울에 있는 어느 藥會社(약회사)의 社長(사장)이고 徐姜仁(서강인)씨하고도 잘 지내는 친구이다. 朴春三(박춘삼)씨는 지금 會社(회사)일로 釜山(부산)에 가 있다. 徐씨夫人를 지난 一週日동안에 본 사람은 朴씨夫人밖에 없는 모양이었다.

以上(이상)은 徐姜仁씨가 主任(주임)한테 말한 被害者(피해자)의 環境(환경)이었다. 또 徐씨는 朴씨夫人을 全然 疑心하지 않고 犯人(범인)은 强盜(강도)이었을 것이라고 말했다. 그 理由(이유)는 朴씨夫人의 반지가 없어졌고 또 방의 유리窓(창)이 깨져 있었기 때문이라고 했다.

D. 연습문제 (練習問題)

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 서씨와 서씨부인의 관계가 어땠읍니까?
2. 그 두 사람이 언제 결혼을 했읍니까?
3. 그 두 사람에게 아이가 있었읍니까?
4. 서씨가 집에 없었을 때 서씨부인이 어디에 자주 갔었읍니까?
5. 서씨부인과 박씨부인은 언제부터 친구입니까?
6. 박 춘삼씨는 무엇을 하는 사람입니까?
7. 서씨가 박씨를 잘 압니까?
8. 서씨가 박씨부인을 의심해요?
9. 지난 일 주일 동안에 서씨부인을 본 사람이 누굽니까?
10. 서씨는 무슨 이유로 범인이 강도라고 생각합니까?

II. Translate the following sentences into Korean:

1. Is there any thing that is suspicious?
2. What is missing other than the ring?
3. It is common that a newly married couple quarrel with each other.
4. I don't understand how the window got broken.
5. How long has it been since you went to Pusan?
6. Her husband is president of a drug firm, and is presently in Pusan on a business trip.
7. That will be all for today, and we will trouble you again tomorrow.

E.단어 (單語)

깨지다	to be broken
마까오	Macao
말다툼	quarrel
반지	ring (finger)
사업 (事業)	business enterprise
살림	housekeeping
살림을 차리다	to have a household
수고하다	to go through troubles
약품 (藥品)	drug items, medicines
없어지다	to disappear
요근래	lately, these days
의심 (疑心)	suspicion
의심이 나다	to feel suspicious
이만하다	to do so far and stop
전연 (全然)	entirely
최근에 (最近)	recently
판매 (販賣)	sale
피해자 (被害者)	victim (of a crime) injured party
환경 (還境)	environment

第 百四 課
살인사건(三)

A. 회화(會話)

一. 조사주임: 서씨부인은 타살된것이 아닙니다.
형사 : 그것이 무슨 말씀입니까? 분명히 타살입니다.

二. 주임: 당신의 타살설에 대한 확실한 증거가 있읍니까?
형사: 예, 있읍니다. 박춘삼이가 그날 그집에 갔읍니다.

三. 주임: 그러나 박춘삼이가 가해자인지 어떻게 아십니까?
형사: 그사람 밖에는 그날 집에 간 사람이 없읍니다.

四. 주임: 박춘삼이가 갔었지만 범행은 안했읍니다.
형사: 그것은 어떻게 아십니까?

五. 주임: 흉기에는 서씨부인의 지문밖에 없으니까요.
형사: 그것만으로는 넉넉한 증거가 안됩니다.

六. 주임: 당신은 부인의 일기책을 읽어본 일이 있읍니까?
형사: 없읍니다.

七. 주임: 그 일기에 분명히 자살의 동기가 적혀 있읍니다.
형사: 저는 그것만으로는 설득이 안됩니다.

Lesson 104

A Murder Case (III)

B. Dialogue (Translation)

1. Chief Invest: Mrs. Sur was not murdered.

   Detective: What are you talking about? Obviously she was murdered.

2. Chief Invest: Is there any solid evidence for your murder theory?

   Detective: Yes, there is. Choon Sam Park came to her house that day.

3. Chief Invest: But, how do you know whether Mr. Park is the attacker or not?

   Detective: He is the only person who came to her house on that day.

4. Chief Invest: It's true that he went there, but he did not commit the crime.

   Detective: What makes you sure about that?

5. Chief Invest: Because there were only Mrs. Sur's finger-prints on the weapon.

   Detective: That alone isn't enough evidence.

6. Chief Invest: Have you ever read her diary?

   Detective: No, I haven't.

7. Chief Invest: The motive for her suicide is clearly written in the diary.

   Detective: Just that alone doesn't convince me.

c. 독 본 (讀本)

徐氏夫人은 女學校時代에 學業成績은 늘 첫째 둘째를 다투고 또 籠球選手였고 學生 사이에 人氣가 相當히 높았다. 그의 父母는 그가 단 하나의 딸이었으니까 퍽 사랑하고 일을 시키지 않았다.

이렇게 좋은 結婚前의 環境이 徐氏夫人으로 하여금 自己는 무엇에 든지 남에 지지 않는다는 生覺을 갖게 했다. 그의 아름다운 얼굴, 才操, 幸福한 結婚, 넉넉한 經濟生活, 親舊 사이의 人氣——어느 點으로 보나 滿足한 生活이었다. 그러나 徐氏夫人에게도 「完全」은 없었다.

그는 아이를 낳지 못했다. 이것이 그의 단 하나의 悲觀이요. 最大의 不幸이었다. 結婚後七年동안 그 不幸과 悲觀과 싸워 왔으나 더 以上 견딜수 없어 그날밤 그는 結局 自殺해 버렸던 것이다. 그의 秘密日記가 그것을 알려준것이다.

D. 연습문제 (練習問題)

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 형사가 왜 타살이라고 생각합니까?
2. 그 날 누가 서씨집에 왔읍니까?
3. 조사주임은 왜 타살이 아니라고 했읍니까?
4. 흉기에 누구의 지문이 있었읍니까?
5. 주임이 서씨부인의 일기책을 봤읍니까?
6. 형사가 부인의 일기책을 봤읍니까?
7. 그 일기책에 무엇이 써있었읍니까?
8. 결국 서씨부인은 타살된 것입니까?

II. Translate the following sentences paying particular attention to the underlined words from the grammatical point of view.

1. Have you ever been there?
2. I haven't had the experience of being there.
3. I have never seen such a thing.
4. I have been to Japan many times.
5. Any experienced hand in the line will be employed here.
6. I never drove a jeep before.
7. I have tried it many times before, but the results have been negative each time.
8. Do you have any evidence that might convince the chief investigator?

E.단어 (單語)

가해자	(加害者)	assailant
견디다		to endure
농구선수	(籠球選手)	basket-ball player
다투다		to compete, quarrel
동기	(動機)	motive
만족	(滿足)	satisfaction
범행	(犯行)	criminal offense
분명히	(分明히)	evidently
비관	(悲觀)	pessimism
설득하다	(說得)	to persuade and convince
인기	(人氣)	popularity
일기	(日記)	diary
자살	(自殺)	suicide
재조	(才操)	talent
적히다		to be written
증거	(證據)	evidence, proof
지문	(指紋)	finger print
타살되다	(他殺)	to be murdered
타살설	(他殺說)	murder theory
학업성적	(學業成績)	academic grade, achievement
형사	(刑事)	police detective
흉기	(兇器)	deadly weapon

第 百五課
방화 사건

A. 회 화 (會話)

一. 조사주임: 불이 몇시에 났읍니까?
서점주인: 어제밤 자정에 났읍니다.

二. 주임: 어데서 나기 시작했읍니까?
주인: 잘 모르지만 아마 건넌방 에서 난것 같습니다.

三. 주임; 당신은 그때 어데 있었읍니까?
주인: 저는 사랑방에서 자고 있었읍니다.

四. 주임: 당신 생각에는 자연발화입니까? 방화입니까?
주인: 아무리해도 방화 같습니다.

五. 주임: 왜 그렇게 생각하십니까?
주인: 제가 자기전 열한시에는 아무일도 없었으니까요.

六. 주임: 누구나 수상히 생각되는 사람이 있읍니까?
주인: 우리집안식구에는 의심가는사람이 없읍니다.

七. 주임: 그럼, 머느 외부사람이 한것 같다는 말입니까?
주인: 그렇게 밖에는 생각되지 않습니다.

Lesson 105

An Arson Case

B. Dialogue (Translation)

1.	Chief Invest:	What time did the fire start?
	Book Store Owner:	Last night at 12 o'clock.
2.	Chief Invest:	Where did it start?
	Book Store Owner:	I'm not sure, but very likely it started in the small room.
3.	Chief Invest:	Where were you at that time?
	Book Store Owner:	I was sleeping in the guest room.
4.	Chief Invest:	Do you think it is an accidental fire, or arson?
	Book Store Owner:	It is an arson in all probability.
5.	Chief Invest:	What makes you think so?
	Book Store Owner:	Because nothing seemed to be wrong at eleven o'clock before I went to bed.
6.	Chief Invest:	Do you suspect anybody in particular?
	Book Store Owner:	Nobody in our family that I am suspicious of.
7.	Chief Invest:	Then, do you mean some outsider might have done it?
	Book Store Owner:	I can't help but think that way.

c. 독 본 (讀本)

1946年 7月 어느 무더운날밤에 鐘路의 團成社劇場 길건너 마진짝 큰 書店에서 불이 일어나 그 잡하고 그 옆에 있는 집들——漢藥房, 작은 가개, 寫眞 스투디오, 人家들이——타서 재가 되었다. 鐘路警察署 刑事隊가 곧 現地에 出動하야 周密한 調査를 했으나 原因을 알수 없었다.

다음날 午後 刑事主任은 그 書店主人을 불러서 火災前後事情을 물어 보았으나 端緒를 잡지 못하고 할수 없이 刑事隊를 다시 現地로 보내서 徹底한 現場調査를 하게 했다.

漢藥房이 탄 자리에서는 여러가지 藥材料가 탔는데 덜 탄 藥材에서는 香氣로운 냄새가 나고 있었다. 거기서 藥房老人하고 그의 아들이 덜 탄 藥材를 줍고 있었다.

D. 연습문제 (練習問題)

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 몇시에 불이 났읍니까?
2. 그집의 어데서 불이 났읍니까?
3. 자연발화입니까? 방화입니까?
4. 왜 방화라고 생각했읍니까?
5. 그 주인이 몇시에 잤읍니까?
6. 누가 의심이 됐읍니까?
7. 주인이 어데서 잤읍니까?
8. 왜 외부사람을 의심했읍니까?

II. Translate the following sentences paying particular attention to the underlined words from the grammatical point of view.

1. I don't know <u>what</u> you are saying.
2. Is that <u>what</u> you mean?
3. He said <u>that</u> it was true.
4. <u>What</u> I mean is that you don't have to worry.
5. Why is it <u>that</u> you do that all the time?
6. That is <u>what</u> I want to know.
7. Do you mean to say <u>that</u> you suspect an outsider?
8. Do you mean to say <u>that</u> you actually saw it?

E.단어(單語)

단성사	(團成社)	Tansongsa (name of a theater)
단서	(端緖)	clue
무덥다		to be sultry
방화	(放火)	arson
사랑방		reception room (of a Korean house)
식구	(食口)	member of a household
약재	(藥材)	pharmaceutical material
외부사람	(外部--)	outsider
인가	(人家)	dwelling house
자연발화	(自然發火)	accidental fire
재		ash
줍다		to pick up (something from the ground)
주밀하다	(周密)	to be thorough, scrupulous
철저히	(徹底)	thoroughly
출동하다	(出動)	to set out to ...
한약방	(漢藥房)	herb-medicine store
향기롭다		to be fragrant
현지	(現地)	actual scene (of an event)
화재	(火災)	fire, conflagration

第百六課

A. 회화(會話) 한국의 대법원

1. 부라운 : 한국의 대법원은 어떻게 구성되어있읍니까?

김 : 한국의 대법원은 대법원장을 합해서 九명의 대법관으로 구성되어있읍니다.

2. 부라운 : 대법원 원장과 대법관은 누가 임명합니까?

김 : 대법원 원장은 대통령이 대법관중에서 자격이있는 사람을 임명하는데 국회의 인준을 받아야 합니다. 그리고 대법관도 대법원 원장의 추천으로 대통령이 임명하는데 이것도 국회의 인준을 받아야 합니다.

3. 부라운 : 대법원 원장의 권한은 무엇입니까?

김 : 대법원 원장은 대법원의 일반행정을 관리하고 모든 하급법원의 사법행정 사무를 지휘하고 관할합니다.

4. 부라운 : 대법원은 몇부로 나누어있읍니까?

김 : 대법원은 민사, 형사, 기타 특별부로 나누어있읍니다.

5. 부라운 : 위에 말씀하신 각부 외에 대법원에 다른 사무실이 또 있읍니까?

김 : 예. 하급 법원을 관할하는 사법행정부가 있고 또 하급법원의 사법관을 징계하는 징계위원회가 있읍니다.

Lesson 106

Korean Supreme Court

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: How is the Supreme Court of the Republic of Korea organized?

   Kim: The Korean Supreme Court consists of nine Justices including the Chief Justice.

2. Brown: Who appoints the Chief Justice and the other Justices?

   Kim: The President appoints a qualified person from among the Justices, and the appointment requires the approval of the National Assembly. The Justices are also appointed by the President upon the recommendation of the Chief Justice, and this also needs the approval of the National Assembly.

3. Brown: What is the authority of the Chief Justice?

   Kim: The Chief Justice controls the general affairs of the court as well as directs and supervises the judicial administration of all the lower courts.

4. Brown: How many departments are there in the Supreme Court?

   Kim: The Supreme Court is composed of the civil, criminal and special departments.

5. Brown: Is there any other office attached to the Supreme Court besides the above mentioned departments?

   Kim: Yes, there is the Office of Judicial Administration for handling the administrative affairs of all the lower courts, and also a judicial disciplinary committee for disciplining judicial officials of the lower courts.

C독본(讀本)

韓國의 大法院(법원)은 大法院 院長(장)을 合(합)한 九名(명)의 大法官(관)으로 구성 되어있다. 大法院 院長은 자격이 있는 大法官 中에서 大統領(령)이 任命(임명)하는데 國會(회)의 인준을 받아야 한다. 그리고 大法官도 大法院 院長의 추천으로 大統領이 任命하는데 이것도 國會의 인준을 받아야 한다.

大法院 院長은 大法院의 一般(반) 行政(행정)을 管理(관리)하고 또 모든 下級(하급) 法院의 司法(사) 行政 事務(무)를 指揮(지휘) 감독한다.

大法院은 民事(민사), 刑事(형사) 그리고 其他(기타) 特別(특별)部(부)로 나누어 있는데 그 外(외)에도 下級(하급)法院을 관할하는 司法行政(법행정)部(부)가 있고 또 下級法院의 司法官을 징계하는 징계委員會(위원회)가 있다.

大法院의 判決(판결)은 多大數(다대수)의 찬성이 있어야 한다. 그러나 大法院이 前에 내린 判決이 不適當(부적당)하다는 判決을 내릴 때에는 三分之二(분지)의 찬성이 必要(필요)하다.

D. 연습문제 (練習問題)

一. 대법원장은 누가 임명하고 또 누구의 인준을 받아야 합니까?

二. 대법관은 다 합해서 몇명입니까?

三. 대법원은 몇부로 나누어있읍니까?

四. 대법원이 전에 내린 판결이 부적당하다는 판결을 내릴 때에는 무엇이 필요합니까?

五. 누가 모든 하급법원의 사법행정 사무를 지휘감독합니까?

II. Translate the following sentences:

1. The appointment requires the approval of the National Assembly.

2. Who names the Chief Justice of the Supreme Court?

3. The office of Judicial Administration is established in the Supreme Court for handling the administrative affairs of all the courts.

4. The Supreme Court is composed of the civil, criminal and special departments.

5. The Chief Justice not only controls the general affairs of the Supreme Court, but also supervises the administration of all the lower courts.

E.단어 (單語)

관리하다	(管理)	to manage, administer, operate
관할하다	(管轄)	to control, supervise
구성되다	(構成)	to consist of
국회	(國會)	national assembly
권한	(權限)	right, authority
기타	(其他)	etc., and so forth
다대수	(多大數)	majority
대법원	(大法院)	Supreme Court
대법관	(大法官)	Supreme Court Justice
대법원장	(大法院長)	Chief Justice of the Supreme Court
대통령	(大統領)	president (of a republic)
민사	(民事)	civil affairs, civil case
부적당하다	(不適當)	to be inadequate
사법	(司法)	judicial
위원회	(委員會)	committee
인준	(認准)	consent, ratification
임명하다	(任命)	to appoint
자격	(資格)	qualification
징계하다	(懲戒)	to reprimand, discipline
추천하다	(推薦)	to recommend
판결	(判決)	adjudication, adjudge
하급법원	(下級法院)	lower court
행정	(行政)	administration
형사	(刑事)	criminal case

第百七課

한국의 정치사

A. 회화 (會話)

1. 부라운: 한국의 정치사에 대해서 좀 물어봅시다.
   김 : 예. 아는대로 말씀 드리지요.

2. 부라운: 한국은 언제 일본에 합병되었읍니까?
   김 : 일천구백 십년에 합병되었읍니다.

3. 부라운: 일본 통치하에 한국사람들은 행복했읍니까?
   김 : 천만에요. 삼십오년동안 잃어버린 독립을 찾으려고 가진 노력을 다하여 일본과 투쟁해 왔읍니다.

4. 부라운: 삼일운동이란 말을 많이 들었는데 그것이 무엇입니까?
   김 : 일천구백 십구년 삼월 일일에 일어난 독립운동입니다. 한국사람들은 그날 전국을 통해서 독립을 요구하는 시위운동을 전개했지만 일본경찰과 군대의 가혹한 탄압으로 성과를 보지못하고 실패했읍니다.

5. 부라운: 그럼 그후 독립운동은 없었나요?
   김 : 왜요. 삼일운동후에도 계속했읍니다. 그러나 많은 애국자들은 경찰의 탄압이 심해지자

해외에 망명했읍니다. 중국상해에 임시정부를 수립하고 미국 기타 해외에 있는 동포들과 협력하여 독립을 위하여 투쟁해 왔읍니다.

6. 부라운: 한국은 어떻게 일본통치하에서 벗어났읍니까?
김 : 불행히도 한국사람의 힘으로 해방되지못하고 일본이 패전됨으로 일천구백 사십오년에 해방되었읍니다.

7. 부라운: 한국사람들은 해방되었을때 퍽 좋아 했겠읍니다.
김 : 물론이지요. 그러나 한국이 양분되어 삼팔선이북은 소련군이 점령하고 이남은 미군이 점령하여 완전독립의 희망은 꿈에 지나지 않았다는것을 알게되었을때는 실망이 컸읍니다.

Lesson 107

Korean Political History

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: Let me ask you a few questions about the political history of Korea.

   Kim: Yes, I will tell you as much as I know.

2. Brown: When was Korea annexed to Japan?

   Kim: It was annexed in 1910.

3. Brown: Were the Koreans happy under the Japanese administration?

   Kim: Not at all. For thirty-five years the Koreans struggled hard against Japan in order to recover their lost independence.

4. Brown: I heard a lot about the Sam-il demonstration. What is it?

   Kim: It is a demonstration that took place on 1 March 1919. On that day, the Koreans held demonstrations demanding independence throughout the entire nation, but they failed to achieve their objective due to the brutal suppression of the Japanese police and army.

5. Brown: Then, weren't there any more independence movements after that?

   Kim: Why yes. They continued after the March 1st demonstration. However, as the suppression by the police force grew severe, many patriots sought refuge in foreign countries. They established a provisional government in Shanghai, China, and struggled for Korean independence with the cooperation of all overseas Korean nationals in American as well as in other countries.

6. Brown: How was Korea liberated from Japanese control?

   Kim: Unfortunately the Koreans were not liberated through their own efforts, but were liberated through the defeat of Japan in 1945.

7. Brown: The Koreans must have been really happy when they were liberated.

Kim: Of course they were. However, they were very much disappointed when they realized that the hope for independence was merely a dream, because Korea was divided into two sections; the territory north of the 38th parallel was placed under the control of the Soviet armies, and the south was placed under the American forces.

c. 독본 (讀本)

一九一〇年(년)에 韓國은 日本(일본)에 合併(합병)되었다. 日本統治下(통치하)의 三十五年 동안 韓國사람은 잃어버린 獨立(독립)을 찾으려고 가진 努力(노력)을 다 해왔던 것이다. 一九一九年 三月一日에 韓國사람은 全國(전국)을 通(통)하여 獨立(독립)을 要求(요구)하는 示威運動(시위운동)을 展開(전개)했으나 日本警察(경찰)과 軍隊(군대)의 彈壓(탄압)으로 많은 희생자만 내고 失敗(실패)에 돌아갔다. 그後(후) 많은 愛國者(애국자)는 海外(해외)로 亡命(망명)하여 中國(중국)에 臨時政府(임시정부)를 樹立(수립)하고 오로지 독립을 위하여 鬪爭(투쟁)을 繼續(계속)해 왔다.

第二次世界大戰(제차세계대전)이 끝나자 韓國은 日本에서 解放(해방)되었다. 그러나 不幸(불행)히도 韓國은 三八線(선)을 境界(경계)로 美蘇兩軍(미소양군)의 占領下(점령하)에 있게되었다. 韓國問題(문제)는 兩軍當局(양군당국)이 解決(해결)하지못하고 유엔 總會(총회)에 上程(상정)되어 委員會(위원회)가 韓國에 派遣(파견)되었다. 그 選擧監視委員團(선거감시위원단)은 蘇聯軍(소련군)의 拒絶(거절)로 北韓(북한)에 들어가지 못하고 南韓(남한)에서 施行(시행)된 選擧(선거)만 監視(감시)하였다. 그 選擧結果(선거결과) 一九四八年 八月에 大韓民國政府(민국정부)가 樹立(수립)되었다.

D. 연습문제 (練習問題)

I.

책에 의하여 대답하시오.

1. 한국은 언제 일본에 합병되었읍니까?
2. 一九一九년 三월 一일에 무엇이 일어났읍니까?
3. 한국의 애국자는 왜 해외에 망명했읍니까?
4. 중국에 무엇을 수립했읍니까?
5. 언제 한국은 해방되었읍니까?
6. 해방후 한국은 곧 독립했읍니까?
7. 한국문제가 왜 유.엔 에 상정되었읍니까?
8. 유.엔 감시위원회는 왜 북한에 입국하지 못하였읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. I will explain to you about this as much as I know.
2. Because they refused to participate in my plan, it failed.
3. I exhausted myself looking for my lost watch.
4. They must have been really happy when they found their lost son alive.
5. The demonstration failed to achieve their objective due to the brutal suppression of the police.

E. 단어(單語)

가진 all sorts of
가혹하다 (苛酷) to be cruel
거절하다 (拒絶) to refuse
꿈 dream
동포 (同胞) fellow countrymen
망명하다 (亡命) to take refuge in a foreign country
벗어나다 to escape
상정하다 (上程) to submit (a bill or resolution) for discussion
수립하다 (樹立) establish
시위 (示威) demonstration
실망 (失望) disappointment
실패 (失敗) failure
애국자 (愛國家) patriot
양분하다 (兩分) to divide into two
요구하다 (要求) to demand
운동 (運動) exercise, movement
전개하다 (展開) to develop, unfold
탄압 (彈壓) suppression
통치 (統治) control, administration
투쟁하다 (鬪爭) to struggle
합병하다 (合併) to annex
행복하다 (幸福) to be happy

第百八課

대한민국의 건국

A. 회화(會話)

1. 부라운 : 대한민국은 一九四八년에 수립됐지요?

김 : 예. 一九四八년 八월十五일에 대한민국은 민주주의 국가조직을 정식으로 선포했읍니다.

2. 부라운 : 대한민국의 정부조직은 구미 다른 나라와 같습니까?

김 : 아니요. 대한민국의 정부조직은 구미 다른 나라의 조직을 모방하지 않고 한국의 특수한 행정문제에 맞도록 구미의 조직과 동양의 정치 사정을 종합해서 만든것이지요. 다른나라와 같이 행정, 입법 그리고 사법의 삼부로 한국정부는 구성되어있읍니다.

3. 부라운 : 대한민국의 행정구역에 대해서 말씀해 주십시오.

김 : 대한민국은 十四도와 一특별시로 행정구역이 나누어있는데 각도에 도지사가 있고 특별시에는 시장이 있읍니다.

4. 부라운 : 새정부를 세우기 위한 국회의원의 선거는 유·엔 감시하에 시행되었읍니까?

김 : 一九四七년 九월十七일에 미소회담이 결렬되자 유엔 총회는 유·엔 감시 하에 전 한국에서 총선거를 시행할 것을 투표로 결정했읍니다.

5. 부라운 : 그럼, 총선거는 전 한국에서 시행되었읍니까?

김 : 아니요. 쏘련이 북선의 참가를 강경히 거부했기 때문에 三八선 이남 지역에서만 총선거가 시행되었읍니다.

6. 부라운 : 총선거가 있은 후에 곧 첫 국회가 소집되었읍니까?

김 : 자유선거에 의해서 선거된 一九八명의 국회의원은 새 민주주의 정부를 세우기 위해서 一九四八년 五월三十一일에 서울에 모였읍니다.

7. 부라운 : 대한민국 헌법은 언제 공포되었읍니까?

김 : 대한민국 헌법은 전문, 십장, 一0三조로 구성되어있는데 一九四八년 七월十七일에 공포되었읍니다.

8. 부라운 : 공포후에 헌법개정은 없었읍니까?

김 : 대통령의 직접선거와 참의원의 설치를 위한 제一차의 개정이 一九五二년 七월 四일에 있었고 그 다음에 一九五四년十一월 二十七일에 참의원 의원임기에 대한 제二차 개정이 있었읍니다.

Lesson 108

The Founding of the Republic of Korea

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: The Republic of Korea was established in 1948, wasn't it?

   Kim: Yes, the establishment of the Republic of Korea as a democracy was formally proclaimed on August 15, 1948.

2. Brown: Is the government organization of the Republic of Korea similar to that of American and European countries?

   Kim: No, the Korean Government organization follows no particular established pattern or organization of America or European countries, but is a combination of American-European system and Oriental political situations, designed to meet the administrative problems peculiar to the Republic of Korea. As in other countries, there are three separate branches in the Korean Government; executive, legislative, and judical.

3. Brown: Please explain the administrative districts of the Republic of Korea:

   Kim: The Republic of Korea is divided into fourteen provinces and one special city, each province has a governor, and the special city has a mayor.

4. Brown: Was the election of members of the National Assembly held under the supervision of the United Nations in order to form a new government?

   Kim: When the negotiations between the United States and the U.S.S.R. were broken off on 17 Sept 1947, the general assembly of the United Nations voted to hold an election in all parts of Korea under its supervision.

5. Brown: Then, was the election held nationwide in Korea?

   Kim: No, Soviet Russia flatly refused to permit participation by the north, therefore the election was held in the area south of the 38th parallel only.

6. Brown: Was the first National Assembly convened immediately after the election was over?

Kim: On May 31, 1948, 198 representatives chosen in the free election came to Seoul to begin the task of organizing a new democratic government.

7. Brown: When was the Constitution of the Republic of Korea promulgated?

Kim: The Constitution which consists of preamble, ten chapters and 103 articles, was promulgated on July 17, 1948.

8. Brown: Weren't there any amendments of the Constitution after its promulgation?

Kim: On July 4, 1952, there was the first constitutional amendment for a direct presidential election and the establishment of an Upper House (House of Councilors), and on November 27, 1954, there was the second amendment concerning the terms of councilors.

C독본(讀本) 大韓民國의 建國

大韓民國은 一九四八년 八월十五일에 民主主義國家의 組織을 正式으로 宣布했다.

大韓民國의 政府組織은 歐美 다른 나라의 制度를 모방하지 않고 韓國의 特殊事情에 맞도록 歐美의 組織과 東洋의 政治事情을 綜合해서 만든것인데 行政府, 立法府와 司法部의 三部로 나누어있다.

大韓民國의 行政區域은 十四道와 서울特別市로 나누어 있는데 各道에는 道知事가 있고 서울特別市에는 市長이 있다. 一九四七年 九月十七日에 美소會談이 決裂되자 유·엔 總會는 유·엔 監視下에 全韓國에서 總選擧를 시행할것을 投票로 決定하였다. 소聯이 北鮮의 參加를 강경히 거부했기 때문에 三八線以南에서만 總選擧가 시행되었는데 成人의 約九割二分가 投票했다. 새 民主主義國家를 세우기 爲해서 自由選擧에 依해서 選擧된 一九八名의 國會議員은 一九四八年 五月三十一日에 서울에 모였고 大韓民國憲法은 同年 七月十七日에 公布되었다. 大韓民國憲法은 前文, 十章, 그리고 一0三條로 구성돼 있는데 公布後 두차례의 개정이 있었다.

D. 연습문제 (練習問題)

I. 책에 의해서 대답하십시오.

一. 대한민국은 민주주의의 국가조직을 언제 선포했읍니까?

二. 대한민국 정부는 멫부로 구성이 되어있읍니까?

三. 왜 전한국에서 총선거를 시행할 수 없었읍니까?

四. 자유선거에 의해서 처음으로 멫명의 국회의원이 선거되었읍니까?

五. 헌법 공포 후에 헌법개정은 멫번 있었읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. The Republic of Korea is divided into fourteen provinces and one special city.

2. The election was held only in the area south of the 38th parallel, because of the refusal of Russia to permit the holding of a general election in North Korea.

3. The first national assembly was formed on May 31, 1948 in Seoul.

4. The constitution was amended for the first time on July 4, 1952 in order to create an Upper House and to elect the President directly.

E. 단어(單語)

감시하에	under supervision (adv)
강경히	strongly, firmly, resolutely
거부하다(拒否)	to refuse
결렬되다(決裂)	to break up, break off, rupture
공포하다(公布)	to promulgate, proclaim
구 미 (歐美)	America and Europe
국회의원 (國會議員)	member of the National Assembly
도지사 (道知事)	provinicial governor
모방하다	to imitate
미소회담	U.S. - U.S.S.R. conference
민주주의국가	democratic country
자유 (自由)	liberty, freedom
선거 (選擧)	election
선포하다(宣布)	to proclaim
소집되다	to be called, convened
입법 (立法)	legislation
전문 (前文)	preamble of the Constitution
정부조직(政府組織)	government organization
조 (條)	article(of the Constitution, law, etc.)
종합하다	to combine, to synthesize
참의원 (參議員)	The House of Councilors
투표 (投票)	vote
행정 (行政)	administration
헌법개정	constitutional amendment

第百九課

한국전쟁 (一)

A. 회화(會話)

1. 부라운: 한국전쟁이 언제 일어났는지 생각이 납니까?
   김 : 五十년六월에 일어났지요. 그것은 벌써 十여년이 되었으니 옛날 같군요.

2. 부라운: 참. 그래요. 그때 북선군이 돌연히 공격해 내려와서 국군은 우선 후퇴를 했었읍니다.
   김 : 그래서 우리들도 피난을 하느라고 혼이 났어요.

3. 부라운: 그런데. 얼마 안해서 밀고 올라 가지 않았읍니까?
   김 : 그렇게 했어요. 그렇지만 한 때는 한국반도를 거의 다 점령 당했어요.

4. 부라운: 그런 형편에 반격을 해서 밀고올라 갔으면 국련군의 작전계획이 아주 좋았던 모양이군요.
   김 : 그렇구 말구요. 그때의 국련총사령관은 맥아더 원수이었는데 그분은 옛날부터 작전 계획으로 유명하니까요.

5. 부라운: 그럼 그때의 상황과 작전에 관해서 잘 아십니까?

김 : 웬 걸요. 저는 군사전문가가 아닌데 그런것을 어떻게 알겠어요.

6. 부라운 : 글쎄, 자세한 내용이야 모르시겠지만 대강은 아시겠지요.

김 : 글쎄요. 지금 생각나는 것은 처음에 북선군이 공격해서 한국의 사태가 급했기 때문에 맥아더 원수는 우선 제二十四사단을 한국으로 파견한 것입니다.

7. 부라운 : 그후 어떻게 되었읍니까?

김 : 국련군은 처음에는 곤난을 당했지만 결국에는 공산군을 대구 북방에서 막아냈읍니다.

Lesson 109

The Korean War (I)

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: Do you remember when the Korean war broke out?

   Kim: It broke out in June 1950. It has been ten years already, but it seems it happened ages ago.

2. Brown: Indeed, it does. At that time, the North Korean Army suddenly attacked and came down, and ROK forces first retreated.

   Kim: Therefore, we had a hard time taking refuge from the war.

3. Brown: However, we soon pushed the enemy back (pushed and went up), didn't we?

   Kim: Yes, we did. But at one time they almost occupied the entire Korean peninsula.

4. Brown: If the UN Forces counterattacked and pushed the enemy back in such a situation, I imagine the UN Forces must have had a good operational plan.

   Kim: Of course! At that time, the Commander-in-Chief of the UN Forces was General of the Army MacArthur who had been famous for superior military operations since long ago.

5. Brown: Then, do you know about the situation and operational plan of that time in detail?

   Kim: No, not at all. I am not an authority on the military affairs. How should I know about such matters?

6. Brown: Well, you may not know it in detail, but perhaps you may know the general story.

   Kim: Well, I can recall now that General MacArthur dispatched the 24th Division to Korea immediately, because the situation was urgent, Korea being attacked by North Korean Communist Forces.

7. Brown: What happened after that?

   Kim: The United Nations Forces has some difficulty at first, but later checked (the advance of) the Red Army at the area north of Taegu.

c. 독본(讀本)

韓國戰爭

韓國事變(사변)은 一千九百五十年 六月二十五日에 일어났읍니다.
北鮮軍(북선군)이 突然(돌연)히 攻擊(공격)해 내려왔기 때문에 于先 國聯軍(우선 국련군)은 退却(퇴각)을 해야 했읍니다.

그 때에 國聯總司令官(국련총사령관)은 맥아더 元帥(원수)이었읍니다. 그이는 그의 傘下(산하)에 있는 各軍司令官(각군사령관)들과 參謀長(참모장)들을 召集(소집)해서 作戰計劃(작전계획)에 關(관)한 會議(회의)를 했읍니다. 韓國의 事態(사태)가 急(급)해서 맥아더 元帥(원수)는 于先 第二十四師團(제이십사사단)을 韓國(한국)에 派遣(파견)했읍니다.
國聯軍(국련군)은 처음에는 困難(곤난)을 當(당)했으나 結局(결국)은 北鮮軍(북선군)을 大邱(대구) 北方(북방)에서 막아 냈읍니다.

그 후(其後) 맥아더 元帥(원수)의 傘下(산하)의 各軍司令官(각군사령관)들과 參謀長(참모장)들은 다시 모여서 狀況報告(상황보고)에 依(의)해서 作戰計劃(작전계획)을 세우고 맥아더 司令官(사령관)이 仁川(인천)과 元山(원산)에 上陸(상륙)하고 또 三八線(삼팔선) 以北(이북)으로 進擊(진격)하라는 指令(지령)을 各 部隊(각 부대)에 내렸읍니다.

D. 연습문제 (練習問題)

책에 의해서 대답하시오.

I.

一. 한국사변은 멫월 메칠에 일어났읍니까?

二. 왜 국련군은 퇴각을 해야 했읍니까?

三. 국련군 총사령관은 누구이었고 또 그분은 무슨 회의를 했읍니까?

四. 한국의 사태가 급해서 맥아더 원수는 무엇을 한국에 파견했읍니까?

五. 국련군은 어데서 북선군을 막아냈읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. General MacArthur who was the Commander-in-Chief of the United Nations forces called all the military commanders and staff officers to the conference.

2. The conference established operational plans for landings at Inchon and Wonson which were successful.

3. General MacArthur dispatched the 24th Division to Korea immediately because the war situation in Korea was critical.

4. The Korean War broke out on 25 June 1950.

5. At first, the U N Forces had some difficulty fighting against the enemy, but finally they stopped the Red Army at the Taegu area.

E.단어(單 語)

계 획 (計劃)	plan
곤난 당하다(困難當)	to have difficulty
국 련 군 (國聯軍)	United Nations Forces
급하다 (急)	to be urgent
돌연히 (突然)	suddenly
막아내다	to block, check, stop
밀다	to push
사 변 (事變)	incident, event
사 태 (事態)	situation
산 하 (傘下)에	under the command of
소 집 하다 (召集)	call up, summon
십여년 (十余年)	more than ten years
원 수 (元帥)	general of the army, field-marshall
우 선 (于先)	first of all
지령하다(指令)	to instruct, command
진격 하다(進擊)	to make an attack on, move against
토 의하다 (討議)	to discuss
피난 하 다 (避難)	to take refuge, flee
파 견하다 (派遣)	to dispatch, debate
총사령관 (總司令官)	Commander-in-Chief
회 의 (會 議)	Conference
후 퇴하다 (後退)	to retreat

第百十課

한국전쟁 (二)

A. 회화 (會話)

一. 부라운 : 유엔군이 공산군을 반격해서 성공한 작전계획은 어떠한 것이었읍니까?

김 : 저도 자세한 것을 모르지만 유엔군의 작전은 인천하고 원산으로 상륙을 하여 공산군을 양쪽으로 포위 공격하는 것이었읍니다.

二. 부라운 : 인천 상륙작전은 어떻게 성공했읍니까?

김 : 공산군은 갑자기 생각도 못하던 쪽에서 공격을 당해서 완전히 혼돈상태에 들어갔지요.

三. 부라운 : 공산군은 왜 그것을 생각하지 못했나요?

김 : 초기에 기대이상의 선공을 해서 유엔군을 속히 부산 지역에서 밀어 내쫓으면 다인줄만 알았지요.

四. 부라운 : 포위 당한 공산군이 북쪽으로 달아났어요?

김 : 대부분은 투항해서 포로가 되고 나머지는 조직을 잃고 산으로 도망했읍니다.

五. 부라운 : 그후 어떻게 됐읍니까?

김 : 그후 유엔군은 삼팔선을 넘어서 북쪽으로 밀고 올라갔읍니다.

六. 부라운 : 그해 겨울에 중공군이 압록강을 건너서 유엔군을 공격했지요?

김 : 예, 그렇습니다. 중공군은 그때 막대한 수적 우세를 가지고 유엔군을 남쪽으로 밀고 내려왔읍니다.

七. 부라운 : 유엔군은 그때 큰 손해를 봤겠읍니다.

김 : 아니요. 유엔군은 흥남에서 조직적인 철퇴를 해서 손해는 비교적 경했읍니다.

Lesson 110

The Korean War (II)

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: What kind of operational plan did the UN Forces have which succeded in counterattacking the Communist Forces?

   Kim: I don't know in detail myself, but the UN strategy was to land at Inchon and Wonsan to encircle the Communist Forces from two sides and attack them.

2. Brown: How did the Inchon landing operation succeed?

   Kim: The Communist Forces were completely confused when they were suddenly attacked from an unexpected side.

3. Brown: Why hadn't Communist Forces thought of that possibility?

   Kim: They had been successful beyond their expectations in the initial stage, and thought all they had to do was to push the UN Forces out of the Pusan area.

4. Brown: Did the Communist Forces that were encircled escape toward the north?

   Kim: The majority of them surrendered and became prisoners, while the remainder were disorganized and fled to the mountains.

5. Brown: What happened after that?

   Kim: After that, the UN Forces crossed the 38th parallel and pushed toward the north.

6. Brown: That winter the Chinese Communist Forces crossed the Yalu River and attacked the UN Forces, didn't they?

   Kim: Yes, that's right. At this time the Chinese Communist Forces with great numerical superiority pushed the UN Forces southwards.

7. Brown: The UN Forces must have suffered great losses.

   Kim: No, the losses were relatively light because they executed a systematic evacuation from Hungnam.

C. 독본(讀本)

韓國戰爭 (二)

總司令官(총사령관) 및 各 首領(각 수령)들이 모여서 作戰(작전)에 關(관)하여 全般的(전반적)인 計劃(계획)을 세웠읍니다. 各 司令官(각 사령관)들은 總司令官(총사령관)한테서 그들의 任務(임무)에 對(대)한 指令(지령)을 받고와서 詳細(상세)한 計劃(계획)을 세웠읍니다.

作戰計劃(작전계획)에 對(대)한 것은 軍事秘密(군사비밀) 中(중)에서도 極秘(극비)입니다. 그래서 그 計劃(계획)에 關(관)해서는 그 일에 直接(직접) 關聯(관련)된 幹部(간부)들 外(외)에는 아무도 모릅니다.

何如間(하여간) 韓國事變(한국사변)에서는 맥元帥(원수)의 作戰計劃(작전계획)대로 國聯軍(국련군)은 北韓共産軍(북한공산군)을 擊破(격파)하고 三八線(삼팔선)을 向(향)하여 밀고 올라 갔읍니다.

國聯軍(국련군)의 海軍艦隊(해군함대)는 仁川(인천)과 元山(원산)을 艦砲射擊(함포사격)하고 그 後(후)에 海兵隊(해병대)가 上陸(상륙)했읍니다.

D. 연습문제 (練習問題)

I. 책에 의해서 대답하시오.

一. 각 사령관은 총사령관한테서 무엇을 받았읍니까?

二. 무엇이 군사비밀 중에서도 극비입니까?

三. 작전계획에 관한 것은 누구만 알수 있읍니까?

四. 국련군의 해군함대는 어디하고 어디를 함포사격했읍니까?

五. 국련군은 북한 공산군을 격파하고 어디를 향하여 밀고올라갔읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. Except the officers who are directly connected, nobody will know about the military plan.

2. The UN strategy was to land at Inchon and Wonsan and to encircle the Communist Forces.

3. The Commander-in-Chief and his staff officers established an operational plan.

4. The United Nations Naval Fleet bombarded Inchon and Wonsan, and after that, the Marines landed there.

5. Each Commander received instructions about their duties from the Commander-in-Chief, General MacArthur.

B. 단어 (單語)

간부	(幹部)	cadre
경하다	(輕)	to be light (in degrees, not in physical weight)
관련되다	(關聯)	to be related, relevant
극비	(極秘)	top secret
내쫓다		to chase out
달아나다		to escape, flee
당하다	(當)	to face (situation, action)
도망하다	(逃亡)	to flee
막대하다	(莫大)	to be vast, tremendous
반격하다	(反擊)	to counterattack
비교적	(比較的)	relatively
상륙하다	(上陸)	to land (from the sea)
상세하다	(詳細)	to be detailed and minute
성공하다	(成功)	to succeed
손해	(損害)	damage
수령	(首領)	leader, the chief
수적 우세	(數的優勢)	numerical superiority
양쪽	(兩-)	two sides, both sides
전반적	(全般的)	over-all, general
초기	(初期)	early period
포위하다	(包圍)	to encircle
함포사격	(艦砲射擊)	naval bombardment
혼돈상태	(混沌狀態)	state of confusion

第百十一課
한국 전쟁 (3)

A. 회화 (會話)

1. 부라운: 북한말은 남한말하고 다릅니까?
   김 : 조금 다르지요. 다 같은 한국말을 쓰지만 각 지방마다 방언이 있어서 좀 다릅니다.

2. 부라운: 그런데 그 방언이 어느 정도로 달라요?
   김 : 얼마 다르지 않아요. 더구나 남북으로 갈라지기 전까지는 서로 각 지방사람들이 왔다 갔다 하면서 섞여살아왔으니까 방언이 그리 심하지 않아요.

3. 부라운: 그럼 풍속도 그리 다를 것이 없겠군요?
   김 : 그래요. 한국은 단일 민족이니까요. 다르다고 해야 그렇게 많이 다를 수가 없어요.

4. 부라운: 그럼 남한에 사는 사람들이 아직 북한에 친척이 있을 수가 있겠군요.
   김 : 물론이지요. 저도 사촌이 하나 북한에 있는데요.

5. 부라운: 그럼 그분들의 소식을 가끔 들으십니까?
   김 : 웬걸요. 서신 연락조차 할 수 없으니까 어떻게들 지내는지 알길이 없어요.

6. 부라운: 그럼 그분들의 주의 사상 같은 것이 그 후에 퍽 달라졌겠군요.

김 : 아마 그럴것입니다. 십여년을 거기 교육을 받아 왔으니까요.

7. 부라운: 여하턴 전쟁이 있으면 비극이 많아요.

김 : 예, 그렇습니다. 한국에게는 이번 전쟁은 유사이래 가장 참혹한 비극이었어요.

Lesson 101

The Korean War (III)

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: Is the North Koreans' language different from the South Koreans'?

   Kim: Somewhat different. They all use the same Korean language, but each region has its own dialect which is slightly different.

2. Brown: Then, how different are those dialects?

   Kim: They are not too different. Especially before the division of Korea into north and south, the people traveled freely and mixed together, therefore the dialects were not too different.

3. Brown: Then, the customs wouldn't be much different either, is that right?

   Kim: Right! Because the Korean race is homogeneous. Things couldn't be too different between the north and south.

4. Brown: Then, it is possible that a person who lives in South Korea could have relatives in North Korea.

   Kim: Of course! I have a cousin in North Korea.

5. Brown: Do you hear from him once in a while?

   Kim: No, not at all. Since we cannot exchange letters, I have no way of knowing how he is getting along.

6. Brown: Then I presume that their ideology and thoughts may have changed a great deal since then.

   Kim: I believe so. Because they have received their education for more than ten years.

7. Brown: Anyhow, if there's a war, there are many tragedies.

   Kim: Indeed, you are right. For Korea this war was the greatest tragedy since the recording of Korean history.

C. 독본 (讀本)

韓國戰爭 (3)

一千九百四十五年에 第二次世界大戰이 끝나고
(일천구백사십오년) (제이차세계대전)
그後에 韓國은 三十八度線을 境界로 南北으로 갈려졌
(후) (한국) (삼십팔도선) (경계) (남북)
읍니다. 韓國民族은 全半島를 通해서 言語와 風俗 같
(한국민족) (전반도) (통) (언어) (풍속)
은 것이 同一한 單一民族입니다.
(동일) (단일민족)

그러나 南北으로 나누어지고는 政治的으로 主義 思
(남북) (정치적) (주의) (사)
想이 달라져서 여러가지 갈등이 있기 시작했읍니다. 結局은
(상) (결국)
이 갈등이 폭발되어서 一千九百五十年六月二十五日에 南北戰
(년) (남북전)
爭이 일어났읍니다. 이 戰爭을 六·二五事變이라고 합니다.
(전쟁) (사변)

그런데 韓國사람들 中의 많은 사람들의 親族들이
(한국) (중) (친족)
南北으로 散在해서 살고 있는데 이 戰爭은 有史以來의
(산재) (전쟁) (유사이래)
가장 참혹한 悲劇이었읍니다.
(비극)

D. 연습문제 (練習問題)

I. 책에 의해서 대답하시오.

一. 제이차 세계대전 후에 한국은 어떻게 되었읍니까?

二. 한국민족은 어떤 민족입니까?

三. 한국사람들은 왜 갈등이 있기 시작했읍니까?

四. 한국전쟁을 또 무엇이라고도 부릅니까?

五. 왜 남한사람들하고 북한사람들의 주의사상이 달라졌읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. It is possible that a man who lives in South Korea can have his family in North Korea.

2. Relatives cannot communicate with each other when they live divided in North and South Korea.

3. The Korean War was the greatest tragedy suffered by Korea in its recorded history.

4. The Korean race is homogeneous.

5. All Koreans have the same language and customs.

E. 단어 (單語)

각지방 (各地方)	each district, region
갈등	feud
갈리다	to be divided; to be changed
경계 (境界)	boundary
남북전쟁 (南北戰爭)	the war between the North and South
단일 (單一)	single
단일민족 (單一民族)	homogeneous race
민족	race (ethnic)
방언 (方言)	dialect
사촌 (四寸)	first cousin
산재하다 (散在)	to be scattered
서로 (서루)	each other
섞여살다	to live mixed
서신연락	communication by letter
유사이래 (有史以來)	since the recording of history
여하튼	anyway, in any case
주의사상 (主義思想)	thought and ideology
-조차	even
참혹하다	to be cruel
친족 (親族)	relative, kinsfolk
풍속 (風俗)	customs

第百十二課
한국전쟁 (4)

A. 회화 (會話)

1. 부라운: 제 생각에는 남한군하고 연합군이 크고 강력한 줄 알았는데 어떻게 북한군이 밀고 내려왔어요?
   김 : 암만 크고 강력해도 싸울 준비를 안하고 있는데 별안간 밀고내려오는 것을 어떻게 해요? 더구나 그때 북한군의 병력은 二十五만명이나 되었지요.

2. 부라운: 그럼 남한군의 병력은 얼마나 되었나요?
   김 : 다해서 팔만명밖에 없었지요. 그뿐아니라 북한군은 전차를 오백대나 가지고있었는데 남한군은 하나도 없었어요.

3. 부라운: 우리 군대들이 퇴각할 때 일반시민들은 어떻게 되었읍니까?
   김 : 정부에서 그 사실을 발표하지 않아서 일반시민들은 아무것도 모르고 있었어요. 그래서 피난도 못하고 있었으니까 아주 피해가 막심했읍니다.

4. 부라운 : 그때 김선생님은 어떻게 하셨읍니까?
   김 : 저는 그때 서울대학에 다니고 있었는데 별안간 가족들과 같이 피난을 하느라고 혼이 났어요.

5. 부라운: 그런데 그때 정부에서 왜 그런 중대한 일을 발표하지 않았을까요?

김 : 발표하면 혼란상태가 될까봐 그랬나봐요.

6. 부라운: 그럼 정부요인들은 어떻게 되었어요?

김 : 그 당시 요인들은 사정을 먼저 알았으니까 그 운수기관을 움직여서 피난했어요.

7. 부라운: 김선생은 무엇으로 피난을 하셨어요? 그때 기차 같은 것은 있었어요?

김 : 웬걸이요. 기차가 다 뭬예요. 걸어서 피난을 했지요.

Lesson 102

The Korea War (IV)

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: I thought the Republic of Korea Army and the UN Forces were large and quite powerful. How was the North Korean Army able to push down south?

   Kim: No matter how large and mighty an army may be, if it is not prepared for war what could it do when they suddenly push down south, Moreover, the North Korean Forces had at that time two hundred fifty thousand men.

2. Brown: Then, what was the strength of the South Korean Army?

   Kim: We did not have more than eighty thousand men altogether. Not only that, the North Korean Army had about five hundred tanks, whereas we had none.

3. Brown: What happened to the civilians when our forces had retreated?

   Kim: The general public did not know anthing about it because the Government didn't announce the facts. Therefore, they suffered great damage as they couldn't flee from the war.

4. Brown: What did you do at that time, Mr. Kim?

   Kim: I was attending Seoul Univeristy at that time, and I had a great deal of hardship taking refuge with my family suddenly.

5. Brown: By the way, why didn't the government announce such an important matter?

   Kim: Perhaps they thought that if they announced the truth it might have brought about confusion.

6. Brown: Then, what happened to the leaders of the government?

   Kim: At that time, the important people in the government knew the true situation first, therefore they took refuge using their transportation facilities.

7. Brown: What did you use when you took refuge? Were such things as trains available?

Kim: Not at all! Trains were out of the question. We had to flee on foot.

c. 독본(讀本)

韓國戰爭(4)

一千九百五十年六月二十五日에 北韓共産軍은 벼란간 三十八度線을 넘어서 南쪽으로 밀고내려왔읍니다. 그때 北韓軍의 兵力은 二十五萬이었는데 南韓軍의 總兵力은 八万名밖에 안되었읍니다. 그뿐아니라 六月二十五日은 日曜日이었기때문에 韓國軍은 準備가 없었고 北韓軍은 戰車가 五百台있었지만 南韓의 韓國軍에는 戰車가 한台도 없었읍니다. 그래서 退却했읍니다. 南韓의 首都인 서울로부터는 軍隊뿐만아니라 政府要人들은 대개 다 피난했읍니다. 一般市民들은 그當時에 무슨 영문인지를 모르고 피난을 못해서 殺害된 사람도 限없이 많았었읍니다.

좀 늦어서 그事實을 안 사람들은 男女老少를 勿論하고 家財를 全部 내버리고 避難을 했기 때문에 아주 被害가 莫甚했읍니다.

D. 연습문제 (練習問題)

I. 책에 의해서 대답하십시오.

1. 전쟁이 시작할 때 북한군의 병력은 얼마나 되었고 남한군의 병력은 얼마나 되었읍니까?

2. 북한군은 전차를 몇대 가지고 있었읍니까?

3. 북한군이 三八선을 넘어올 때 남한군은 준비를 다 하고있었읍니까?

4. 한국정부는 왜 사실을 발표하지 않았어요?

5. 김선생은 전쟁이 시작할 때 무엇을 하고있었읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. The government did not announce the true facts, therefore the general public had no idea what was going on.

2. I thought that the Republic of Korea Army was large and mighty.

3. I was attending Seoul University when the war broke out.

4. Most of the citizens had no other means of transportation but to walk when they took refuge.

5. The Red Army had five hundred tanks, but we had none.

B.단어 (單語)

가구 (家具)	furniture
강력하다 (强力)	to be powerful
남녀노소 (男女老少)	man, woman, old, and young
내버리다	to throw away
당시 (當時)	at this time; at that time
도망하다 (逃亡)	to escape
막연하다 (莫然)	to be vague
막심하다 (莫甚)	to be very severe
밀고내려오다	to push down (push and come down)
무수히 (無數)	countless (adv)
발표하다 (發表)	to announce
살해 (殺害)	killing
영문을 모르다	to not know what's been happening.
암만	no matter how
일반시민	general public
정부요인	government leader
피해 (被害)	damage
한없다 (限)	endless
혼란상태 (混亂狀態)	confused situation

ED024936

ARMY LANGUAGE SCHOOL

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

РУССКИЙ | БЪЛГАРСКИ | СРПСКОХРВАТСКИ | POLSKI | 華語 | 粵語 | SHQIP | ČESKY | MAGYAR | ΕΛΛΗΝΙΚΑ | 日本語 | 한국어 | TURKÇE | ESPAÑOL | PORTUGUÊS | FRANÇAIS | فارسی | العربية | ROMÂNĂ | SLOVENŠČINA | УКРАЇНСЬКА | ITALIANO | DEUTSCH | BAHASA INDONESIA | TIẾNG VIỆT NAM | ภาษาไทย | LIETUVIŲ

KOREAN

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE 210 HOUR COURSE

VOLUME IX

CLASSROOM INSTRUCTION LESSONS 113-126

LANGUAGE LABORATORY EXERCISES 49-54

AL 001 629

K O R E A N

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE

210 HOUR COURSE

Volume IX

Classroom Instruction Lessons

113 - 126

Language Laboratory Exercises

49 - 54

September 1962

U.S. Army Language School
Presidio of Monterey, California

P R E F A C E

The NON-RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE, MILITARY INTELLIGENCE UNIT, 210 HOUR COURSE, KOREAN LANGUAGE, VOLUME IX, contains Lessons 113-126 for classroom instruction and Language Laboratory Exercises 49-54.

Each classroom instruction unit consists of the following parts:

A. Dialogue

B. Dialogue (Translation)

C. Reading Text

D. Exercises

E. Word List.

The dialogue part is written on a selected typical daily situation, and approximately twenty to twenty five new words including new grammatical features are incorporated into the dialogue.

The dialogue translation is intended to convey the meaning of the Korean sentence idiomatically wherever possible. However, when it is advisable to give stilted English translation in order not to lose an important feature of the Korean sentence, it is ordinarily given in a parenthesis. Moreover, students may find some more stilted English expressions in the translation other than in the parenthetical parts. Therefore, students are advised to understand the intent of giving English translations, and try to comprehend the structure of the Korean sentences.

The reading part is written narratively in the Korean script recapitulating and sometimes expanding the story of the dialogue. When necessary, only a limited number of new words are introduced in the reading text, and these words are included in the word list.

The exercises are intended for bilingual oral translation and drill based on the content of the dialogue, reading text, and the structural explanations of the lesson.

The dialogues, reading text, and the exercises of each lesson are recorded together with the necessary instructions for use in the event that native speakers of Korean or other qualified instructors are not available.

Normally every third hour is to be spent for individual language laboratory exercise whether qualified instructors are available or not. The materials for the laboratory exercises are based on the words and patterns covered in the previous lessons. However, the narration itself is based on a different situation. Therefore, the students have to concentrate on understanding the new situation and be able to answer the questions based on it.

목 록

		Page
第百十三課	옛날 한국사람의 종교	1 - 5
第百十四課	불교	6 - 11
Language Laboratory Exercise 49		
第百十五課	유교	12 - 16
第百十六課	천도교	17 - 23
Language Laboratory Exercise 50		
第百十七課	예수교	24 - 29
第百十八課	결혼	30 - 35
Language Laboratory Exercise 51		
第百十九課	항구 (一)	36 - 40
第百二十課	항구 (二)	41 - 45
Language Laboratory Exercise 52		
第百二十一課	유도탄 (一)	46 - 52
第百二十二課	유도탄 (二)	53 - 59
Language Laboratory Exercise 53		
第百二十三課	비행기 여행 (一)	60 - 64
第百二十四課	비행기 여행 (二)	65 - 69
Language Laboratory Exercise 54		
第百二十五課	공군	70 - 75
第百二十六課	자동차 수선	76 - 80

第百十三課

옛날 한국사람의 종교

A. 회 화 (會話)

一. 부라운 : 오늘은 한국의 종교에 대해서 말씀좀 해 주시지요.
김 : 예, 제가 아는 대로 말씀 드리지요.

二. 부라운 : 그럼, 처음에 한국에 제일 처음부터 있던 종교-서부터 이야기 해 주시겠어요?
김 : 글쎄요. 한국에 원래 있던 종교라면 원시적인 태양 숭배나 곰 같은 동물을 숭배하는 것인데 종교라고 부를 수 있는지 모르지요.

三. 부라운 : 그 원시 종교는 유교와 불교가 한국에 들어온 후에 없어졌읍니까?
김 : 아니요. 없어지지는 않고 여러가지 민간 미신과 무당으로 오늘날까지 남아 있읍니다.

四. 부라운 : 그래요? 예를 들면 무슨 미신이 있읍니까?
김 : 집안에 병자가 나거나 좋지 못한 일이 나면 그런 것이 나쁜 귀신 때문이라고 믿습니다.

五. 부라운 : 그저 그 뿐입니까?
김 : 아니요. 그 뿐이 아니라 그 귀신을 쫓기 위해서 무당을 불러서 굿을 해요.

六. 부라운 : 그런 것은 좋지 못한 일이 있을 때만 합니까?
김 : 그렇지도 않습니다. 다른 때도 무당을 불러요. 원래 무당은 죽은 사람의 혼을 불러서 살아 있는 사람과 대화를 시킬 수 있다는 여자입니다.

七. 부라운 : 무당이 여자이예요?
김 : 예, 대개 여자입니다.

Lesson 113

Old Korean Religion

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: Would you tell me about the religions in Korea, today?

   Kim: Yes, I will tell you as much as I know.

2. Brown: Then, would you start from the earliest religion that existed in Korea?

   Kim: Well, speaking of the indigenous religion of Korea, it would be sun worship or the worship of such animals as bears, but I am not sure if this can be called a religion.

3. Brown: Didn't the primitive religion disappear after Confucianism and Buddhism came into Korea?

   Kim: No, it hasn't disappeared, but has remained until today in the form of folk superstitions and shaman mediums.

4. Brown: Is that so? What sort of superstitions, for instance?

   Kim: They believe that it is because of some evil spirit if there is a sick person or if something unfortunate happens in a family.

5. Brown: Is that all?

   Kim: No, furthermore, they call a shaman medium and perform rituals in order to expel the spirits.

6. Brown: Do such events take place only when things are unfavorable?

   Kim: Not necessarily. There are other times when they call a shaman. Shamans were originally women who were believed to be able to call up the spirit of the dead and let it converse with the living.

7. Brown: Are shamans women?

   Kim: Yes, they are usually women.

c. 독본 (讀本)

韓國(한국)에 여러가지 宗教(종교)가 있는데 그 가운데서 韓國에 元來(원래) 옛날부터 있던 宗教(종교)라면 原始的(원시적)인 太陽(태양) 崇拜(숭배)니 곰 같은 動物(동물)의 崇拜(숭배)이었다. 또 옛날 사람들은 魂(혼)이 사람에게 있을 뿐만 아니라 모든 動物(동물), 無生物(무생물)[1]까지 魂(혼)이 있다고 믿었다.

이런 原始(원시) 宗教(종교)는 後(후)에 中國(중국)에서 儒教(유교)와 佛教(불교)가 들어왔을 때 거의 없어졌지만 그 影響(영향)은 오늘 날까지 남아있다. 그 原始 宗教는 儒教(유교)나 佛教(불교)와 합쳐 지기도 하고 혹은 民間(민간)迷信(미신)이나 무당 같은 것에 남아 있다고도 말할 수 있다.

例(예)를 들면 지금도 民間(민간)에서 무당이 죽은 사람의 魂(혼)을 불러서 살아 있는 사람들하고 對話(대화)를 시킨다고 믿는 사람이 꽤 있고 또 집안에 좋지 못한 일이 일어나면 무당을 부르거나 무당한테 가서 굿을 하는 일이 있다. 그러나 지금은 이런 것을 韓國사람의 宗教라고는 할 수 없을 것이다.

1. 無生物 (무생물) inanimate objects

D. 연습문제 (練習問題)

I. 다음 질문에 대해서 답을 쓰시오.

1. 불교와 유교가 한국에 원래 있었읍니까?
2. 한국 옛날 사람들이 무엇을 숭배했읍니까?
3. 그 원시 종교가 오늘날 무엇으로 남아 있소?
4. 예를 들면 한국에 무슨 미신이 있소?
5. 무당이 대개 남자입니까? 여자입니까?
6. 굿은 대개 어떤 때에 합니까?

II. Combine the following pairs of sentences utilizing the form -(을)뿐만 아니라.

Example: { 문제 : 여기는 경치가 좋다. 일기도 좋다.
{ 답 : 여기는 경치가 좋을 뿐만 아니라 일기도 좋다.

1. 감기가 들었읍니다. 배탈도 났읍니다.
2. 배가 고픕니다. 고단하기도 합니다.
3. 돈이 없어요. 시간도 없어요.
4. 탄약이 없어졌다. 무기도 없어졌다.
5. 취직했읍니다. 결혼도 했다.

III. Translate the following sentences:

1. The word 'ch'ugyŏk' means pursuing the retreating enemy.
2. It isn't necessarily so.
3. I will tell you as much as I know about religions in Korea.
4. We must either wait here or call him by telephone.
5. Do not believe what he says.

E. 단어 (單語)

-거나	either ... or (verb ending)
곰	bear
굿	ritual (shamanistic)
귀신 (鬼神)	ghost, spirit
대화 (對話)	dialogue, conversation
무당	shaman medium
미신	superstition
믿다	to believe
병자	sick person
불교	Buddhism
숭배하다	to worship, admire
아는 대로	as (much as) one knows
없어 지다	to disappear
오늘 날	today (the modern time)
원시 적인 …	primitive
종교	religion
쫓다	to chase (away), expel; to pursue
태양	sun
혼	spirit, soul

第百十四課

불 교

A. 회화(會話)

一. 부라윤: 불교가 언제 한국에 들어왔읍니까?

김 : 삼국시대에 들어왔읍니다. 먼저 서기 三七二년에 고구려에 들어왔고 그다음에 백제에 그리고 좀 늦게 신라에 들어왔읍니다.

二. 부라윤: 그 때 불교를 믿는 사람이 많았읍니까?

김 : 예. 특히 신라와 백제에서는 불교를 국교로 정하였읍니다.

三. 부라윤: 신라의 불교문화에 대해서 좀 말씀해 주십시오.

김 : 신라시대는 불교문화의 전성시대이었읍니다. 지금 경주 부근에 남아 있는 불국사 석굴암을 보면 그 때 건축 조각이 얼마나 발달됐었는지 알 수 있읍니다.

四. 부라윤: 삼국시대 이후에는 불교가 어떻게 됐읍니까?

김 : 고려시대에는 불교가 더욱 성하여 중의 수가 굉장히 늘고 또 각지에 절이 많이 섰읍니다. 또 중이 정치에 관계하여 세력을 잡았읍니다. 그래서 임금도 어떤때에는 중의 세력을 어떻게 할 수 없었읍니다.

五 부라윤: 고려문화는 불교에서 어떤 영향을 받았읍니까?

김 : 전축 교육 미술이 발달되었읍니다. 특히 고려자기는 아름답고 단단해서 지금도 유명합니다. 그리고 불경을 발행하기 위하여 판목을 많이 만들었읍니다.

六. 부라윤: 고려시대 이후의 불교는 어떻게 되었읍니까?

김 : 고려는 불교로 망했다고도 합니다. 그래서 이조시대에는 임금이 유교를 장려하고 불교를 압제했읍니다. 그 후 불교의 세력은 약해졌읍니다.

Lesson 114

Buddhism

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: When did Buddhism come into Korea?

   Kim: It came in during the Three Kingdom Era. It came to Koguryo first in 372 A.D., and then to Paekche and a little later to Silla.

2. Brown: Were there many people who believed in Buddhism at that time?

   Kim: Yes, especially in Silla and Paekche it (Buddhism) was made the state religion.

3. Brown: Please tell me about the Buddhistic culture of Silla.

   Kim: The Silla Era was the golden age of Buddhism. If you see Pulguksa and Sŏkkuram which still remain near Kyungju city, you will know how advanced their architecture and sculpture were at that time.

4. Brown: What happened to Buddhism after the Three Kingdom Era?

   Kim: During the Koryo Era, Buddhism flourished even more; the number of monks had increased greatly and many temples were built all over. Also, monks participated in politics and held a strong power in it. Consequently even kings couldn't control their power sometimes.

5. Brown: What sort of impact did the Koryo culture receive from Buddhism?

   Kim: Its architecture, education, and arts flourished. Especially the Koryo ceramic art is known even today for its beauty and firmness. They also made many printing blocks for publishing Buddhist scriptures.

6. Brown: What happened to Buddhism after the Koryo Era?

   Kim: Koryo is said to have perished because of Buddhism. Therefore, kings in the Lee Dynasty Era encouraged Confucianism and oppressed Buddhism. After that the power of Buddhism diminished.

C. 독본(讀本)

佛教(불교)는 西紀(서기) 約五世紀(약 세기) 前(전)에 印度(인도)의 석가가 시작한 宗教(종교)인데 中國(중국)을 通(통)하여 三國時代(삼국시대)에 韓國에 들어왔다. 먼저 西紀(서기) 三七二年에 高句麗(고구려)에 들어오고 三八四年에는 百濟(백제)에 그리고 좀 늦게 五二八年에 新羅(신라)에 들어 왔다. 百濟(백제)와 新羅(신라)에서는 國法(국법)으로 佛教(불교)를 國教(국교)로 정하여 佛教(불교)가 盛(성)하였다. 特(특)히 新羅(신라)에서는 建築 彫刻 美術이 佛教의 영향을 받아 文化(문화)가 高度(고도)로 發達(발달)되었다. 新羅(신라)의 首都(수도)이었던 慶州(경주) 附近(부근)에 남아있는 佛國寺(불국사) 石窟庵(석굴암)을 보면 當時(당시)의 찬란한 文化(문화)를 짐작하여 알수 있다.

高麗時代(고려시대)에도 佛教(불교)가 계속 盛(성)하여 佛教의 全盛時代(전성시대)를 이루었다. 중의 勢力(세력)이 점점 強(강)해져서 때로는 政治(정치)를 左右(좌우)하였다. 그러나 反面(반면)에 폐단도 많아 高麗(고려)가 亡(망)하였다.

李朝時代(이조시대)에 들어와 王(왕)이 佛教를 압제하고 儒教(유교)를 장려하였기 때문에 佛教(불교)는 점점 衰退(쇠퇴)해지고 現在(현재)는 韓國 사람의 一部分(부분)만이 믿는 宗教(종교)가 되었다.

D. 연습문제 (練習問題)

I. 다음 질문에 대답하시오.

1. 불교는 어느 나라에서 시작된 종교입니까?

2. 불교가 언제 한국에 들어왔읍니까?

3. 삼국시대에 문화가 발달된 나라는 어느 나라입니까?

4. 신라시대에 발달된 문화는 무엇입니까?

5. 왜 고려가 망했읍니까?

6. 이조시대에 불교가 왜 쇠퇴해졌읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. A long time ago in Asia, Chinese culture was introduced to Japan through Korea.

2. If a religion becomes (powerful enough) to control politics, it can easily bring about ill effects.

3. The Lee Dynasty is said to have perished due to faults of Confucianism.

4. During the Silla Era, Buddhism reached its golden age.

5. The state religion of the Koryo Era was Buddhism, and many Buddhistic scriptures were published.

6. One is able to see that the arts of the Koryo Era were highly advanced if one sees Koryo ceramics.

E. 단어 (單語)

국교	state religion
국법	laws of a nation
당시	at that time
더욱	more
발행하다	to publish
불경	Buddhistic scripture, sutra
석가	Buddha (Gautama Siddhartha, the founder Buddhism)
성하다	to flourish
세력	power, influence
쇠퇴하다	to decline
압제	oppression
이루다	to accomplish
인도	India
일부분	a part, portion
임금	king
자기	ceramic, porcelain
장려하다	to encourage
정치	politics
좌우하다	to control
찬란하다	to be radiant, brilliant
판목	wooden printing block
폐단	fault, ill effect

第百十五課
유교

A. 회화 (會話)

一. 부라운 : 유교는 언제 한국에 들어왔읍니까?
김 : 삼국시대에 들어왔읍니다.

二. 부라운 : 유교의 가르침은 무엇입니까?
김 : 주로 삼강오륜을 가르칩니다.

三. 부라운 : 삼강오륜이 무엇입니까?
김 : 군신, 부자, 부부, 장유, 붕우 사이의 예의를 가르치는 것입니다.

四. 부라운 : 그외에 또 무엇을 가르칩니까?
김 : 또 유교는 중용지도를 존중하고 극단을 피하라고 가르칩니다.

五. 부라운 : 유교는 누가 시작했읍니까?
김 : 옛날 중국의 공자라는 분이 그전부터 있던 중국 고대 철학과 도덕을 발전시킨 것입니다.

六. 부라운 : 하나님은 믿지 않아요?
김 : 별로 하나님이라고 믿는 것은 없지만 그대신 하늘을 절대적인 존재로 믿고 숭배도 하고 무서워 하기도 합니다.

七. 부라운 : 한국에서 유교가 언제 제일 성했읍니까?
김 : 이조시대 五百年 동안 제일 성했읍니다. 그래서 유교는 지금도 한국사람들의 생각하는 것이니 일상 생활에 근본이 되어 있읍니다.

Lesson 115

Confucianism

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: When did Confucianism come into Korea?

   Kim: It came in during the Three Kingdom Era.

2. Brown: What is the teaching of Confucianism?

   Kim: It mainly teaches "Samgang Oryun".

3. Brown: What is "Samgang Oryun"?

   Kim: It is the teaching of the Five Basic Moral Principles between king and subject, father and son, man and wife, old and young, and between friends.

4. Brown: What other things does it teach?

   Kim: It values also the Doctrine of Moderation and teaches to avoid extremes.

5. Brown: Who started Confucianism?

   Kim: It is the ancient Chinese philosophy and ethics developed by a person called Confucius.

6. Brown: Don't they believe in God?

   Kim: There isn't any particular deity whom they believe in as God, but instead they believe in Heaven as the Absolute Being and they worship and fear it.

7. Brown: When did Confucianism prosper most?

   Kim: It prospered most during the five hundred years of the Lee Dynasty Era. Consequently it still is a basis of the thinking and daily life of the Korean people today.

C. 독본 (讀本)

儒敎(유교)는 三國(삼국)時代(시대)에 中國(중국)으로부터 韓國(한국)에 들어왔다. 儒敎(유교)는 佛敎(불교)와 같이 모늘 날까지 韓國 사람들의 생각하는것 또 日常生活(일상생활)에 큰 影響(영향)을 끼쳤다.

儒敎(유교)는 元來(원래) 古代(고대)中國(중국)의 哲學(철학)과 道德(도덕)을 發展(발전)시킨 것인데 儒敎(유교)에서 가장 重要(중요)한 사람은 孔子(공자)와 孟子(맹자) 두 사람이다. 孔子(공자)는 지금부터 한 二千五百年前(전) 中國(중국) 山東地方(산동지방)에서 났는데 一生(일생)동안 儒敎의 三綱(삼강) 五倫(오륜)을 가르치고 다녔지만 그 時代(시대) 사람들은 서로 戰爭(전쟁)에 바빠서 孔子의 가르침을 듣지 않았다.

三綱(삼강)五倫(오륜)은 君臣(군신), 父子(부자), 夫婦(부부), 長幼(장유), 朋友(붕우) 間(간)의 禮儀(예의)를 가르치는 것이다. 儒敎에서는 또 中庸之道(중용지도)를 尊重(존중)하고 무슨 일에 있어서도 極端(극단)을 避(피)하라고 가르친다.

儒敎는 特(특)히 李朝時代(이조시대)에 佛敎(불교)가 衰退(쇠퇴)한 後(후) 國敎(국교)가 되어서 盛(성)했다.

D. 연습문제 (練習問題)

I. 다음 질문에 대해서 답을 쓰시오.

1. 유교는 어디서 시작했읍니까?
2. 유교가 언제 한국에 들어왔읍니까?
3. 공자는 언제 어디서 났읍니까?
4. 그 시대 사람들이 왜 공자의 가르침을 듣지 않았읍니까?
5. 유교는 한국에 들어와서 언제 제일 성했읍니까?
6. 유교는 주로 무엇을 가르칩니까?
7. 유교에서 극단을 존중합니까?
8. 중용지도가 무슨 뜻입니까?
9. 유교에서는 무엇을 절대적인 존재로 생각합니까?
10. 유교는 무슨 철학에서 시작했읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. There isn't any particular deity whom they believe as God.
2. They worship as well as fear Heaven.
3. The teaching of Confucius is not difficult to understand.
4. Confucianism prospered more in Korea than in China.
5. Its teaching has become the basis of their way of thinking.

E. 단어 (單語)

가르침		teaching
고대	(古代)	ancient time
공자	(孔子)	Confucius (ancient Chinese philosopher)
군신	(君臣)	king and
극단	(極端)	extremity
도덕	(道德)	moral, ethics
무서워 하다		to fear
부부	(夫婦)	man and wife
부자	(父子)	father and son
붕우	(朋友)	friends
삼강오륜	(三綱五倫)	Three Bonds and Five Basic Moral Principles (Confucianism)
성하다	(盛하다)	to prosper
이조시대	(李朝時代)	the Lee Dynasty Era
일상생활	(日常生活)	daily life
장유	(長幼)	young and old
절대적(-인)	(絶對的)	absolute
존재	(存在)	existence
존중하다	(尊重하다)	to esteem, value
중용지도	(中庸之道)	Principle of Moderation, golden mean
철학	(哲學)	philosophy
피하다	(避하다)	to avoid
하나님		god

第百十六課
한국의 종교(四)
천도교

A. 회화(會話)

一.부라운 : 천도교도 불교나 예수교 같이 외국에서 들어왔어요?

김 : 아니요. 천도교는 서기 일천팔백오십구년에 한국 사람이 창시한것입니다

二.부 : 어떤 동기로 서 종교가 창시됐읍니까?

김 : 이종교를 창시한 사람은 천주교를 반대하고 새 종교를창시하라는 하나님의 지시를 받았다고 말했읍니다. 그런데 그때는 천주교가 "서학"이라고 불렸는데 이 새 종교는 "동학"이라고 불렸읍니다.

三.부 : 천도교의 교리는 무엇입니까?

김 : 이종교의 교리는 다른 종교의 좋은 점을 합한것인데 유교의요소와 불교의 요소를 주로 합한 것이라고 합니다.

四.부 : 이 종교가 창시됐을때에 국민들한테 어떻게 전파됐읍니까?

김 : 이 종교는 국가주의적인 요소가 많은데 외국세력 특히 일본 세력을 막는 요소가 돼서 국민들 한테 전파되었읍니다

五.부 : 그래서 이종교는 외국세력을 막는데 성공했읍니까?

김 : 서기 천팔백구십삼년 봄에 남도에 있는 많은 "동학"의 신자들이 일본사람들을 쫓아내는 운동을 이르켰읍니다

六. 부라운 : 그 운동의 결과가 어떻게 됐읍니까?

김 : 그 운동의 결과 중국군대가 한국에 주둔하게 됐읍니다. 그리고 천팔백구십사년에 일어난 일청 전쟁의 원인이 됐읍니다.

七. 부 : 이 종교는 한국에서 번성했나요?

김 : 이 종교는 많이 번성했고 서기 천구백오년에 천도교라는 이름으로 바뀌었읍니다. 그러고 서기 천구백십구년에 일어난 독립운동의 희생으로 이 종교의 지도자가 일본 감옥에서 옥사한 후에 더욱 천도교를 믿는 사람이 많아 졌읍니다.

Korean Religion (IV); The Teaching of Way of Heaven

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: Was Chŏndokyo also introduced to Korea from a foreign country like Buddhism and Confucianism?

   Kim: No, Chŏndokyo was started by a Korean in 1859.

2. Brown: Under what circumstances was this new religion founded?

   Kim: Its founder rejected Catholicism and professed that he received a divine guidance to establish a new religion. It was then called Tonghak or Eastern Teaching, in contrast to Sŏhak or Western Teaching, the name given to Catholicism at that time.

3. Brown: What is the doctrine of Chŏndokyo?

   Kim: Its doctrine is a composite of good features from other religions; it is said to be mainly a combination of elements of Confucianism and Buddhism.

4. Brown: How did this new religion spread among the people of Korea when it was founded?

   Kim: It spread among the people because there was a strong nationalistic element in this religion, and it became an opposing factor to foreign influences, especially to that of Japan.

5. Brown: Then, was this religion successful in preventing foreign influences?

   Kim: In the spring of 1893, a great number of the Tonghak believers in the southern provinces started a movement to oust the Japanese from the country.

6. Brown: What was the result of the movement?

   Kim: It resulted in the stationing of Chinese troops in Korea, which in turn brought about the Sino-Japanese War in 1894.

7. Brown: Did this religion flourish in Korea?

   Kim: This religion flourished much and changed its name to Chondokyo in 1905. The number of followers increased greatly after the leaders of the religion died in Japanese prisons as victims in the Independence Movement that occurred in 1919.

C. 독본(讀本)

歷史上으로 韓國의 重要한 宗教의 하나는 天道教인데 다른 宗教와 달라서 西紀 千八百五十九年에 韓國 사람이 창시한 것이다. 天道教의 창시자는 天主教를 反對하고 새 宗教를 창시하라는 하나님의 指示를 받았다고 말했다. 그때 天主教는 西學이라고 하고 天道教는 東學이라고 했다.

天道教의 教理는 다른 여러가지 宗教의 長點을 合한것인데 佛教의 根本要素와 儒教의 三綱五倫을 主로 한것이다. 天道教에는 원래 國家主義的인 要素가 많은데 이 要素는 外國勢力 特히 日本勢力을 反對하는 힘이 됐다.

西紀一八九三年에 南道에서 많은 東學의 信者들이 日本사람을 韓國에서 쫓아내기 爲해서 일어났다. 그래서 中國軍隊가 韓國에 駐屯하게 됐고 그 結果 西紀一八九四年에 日本과 中國사이에 戰爭이 일어나게 됐다.

그後 信仰의 自由 原則아래 이宗教는 더욱 繁盛했고 서기 一九0五年에 天道教라고 이름을 바꿨다. 그리고 一九一九年 三月一日 獨立運動에에 天道教의 指導者가 日本 감옥에서 옥사한후 天道教를 믿는 사람이 더 많아 졌다.

D. 연습문제(練習問題)

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 천도교는 누가 어디서 창시한 것입니까?
2. 천도교를 창시한 사람은 무슨 동기로 그 종교를 창시했다고 했읍니까?
3. 처음에 천도교를 동학이라고 불렀는데 그때 서학이라고 부른 것은 무엇이었읍니까?
4. 천도교도 예수교의 하나입니까?
5. 천도교는 주로 어느 종교의 영향을 많이 받았읍니까?
6. 천도교가 한국 사람들 사이에 많이 전파될 수 있던 중요한 이유는 무엇이요?
7. 서기 一八九三년 봄에 한국 남도에서 일본 사람을 쫓아내는 운동이 일어났는데 그 운동을 일으킨 사람은 어떤 사람들이었읍니까?
8. 그 결과는 어떻게 되었읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. Chŏndakyo began to flourish after the leader of the religion died in a Japanese prison.
2. As a result of this anti-Japanese movemnt the Chinese troops came and stayed in Korea, which in turn became a cause for Sino-Japanese War in 1894.
3. The movement had a strong nationalistic element.
4. Its doctrine is a composite of features found in other religions.
5. The movement didn't succeed in preventing foreign influences in Korea.

E. 단어 (單語)

감옥	prison
결과	result, consequence
교리	religious doctrine
국가주의적	nationalistic
동기	motive; cause
동학	Tonghak (Eastern Teaching)
반대하다	to oppose
번성하다	to flourish
불리다	to be called
서학	Sŏhak (Western Teaching, Christianity)
세력	influence, power
신자	believer, follower, devotee
옥사하다	to die in prison
요소	element
일으키다	to start (<u>incident</u>)
일청전쟁	Sino-Japanese War
전파되다	to be propagated, spread
쫓아내다	to oust
주둔하다	to station (<u>troops</u>)
지도자	leader
지시	guidance, instruction
창시하다	to found, set up, originate
희생	victim

第百十七課

예수교

A. 회화(會話)

一.부라운 : 예수교가 언제 한국에 소개됐읍니까?

김 : 서기一六0三년에 중국 북경에서 예수교에 대한 책을 갖다 읽은 후에 한국 젊은 사람들이 예수교를 알게 됐읍니다.

二.부라운 : 그후 예수교의 신자가 많이 생겼읍니까?

김 : 네. 一七九一년에 사람을 북경에 보내서 선교사를 초대해오고 또 예수교 책을 많이 가져왔는데 그후 예수교의 신자가 갑자기 늘었읍니다.

三.부라운 : 그런데 언제 천주교 신부들이 처음으로 한국에 왔읍니까?

김 : 서기一五九一년에 천주교 신부들이 처음으로 왔는데 그때는 예수교가 잘 전도되지 않았읍니다

四.부라운 : 옛날부터 한국에 있던 종교와 예수교의 관계는 어땠읍니까?

김 : 그전부터 있던 신앙과 예수교 사이에 충돌이 심했읍니다

五.부라운 : 그럼 새로 번성하려는 예수교에 대해서 박해가 심했겠읍니다.

김 : 네. 박해가 심해서 신앙을 위해서 희생이 되는 예수교 순교자들이 많이 났읍니다.

六.부라운 : 언제 예수교에 대한 박해가 끝났읍니까?

김 : : 서기 一八八一년에 한국이 서양 각국과 우호 조약을 맺은후부터 예수교에 대한 박해가 덜해 졌읍니다

七. 부라운 : 예수교의 조직적인 전도 사업은 언제부터 시작됐읍니까?

김 : 一八八四년에 미국 북장로교의 선교사가 한국에 온후 감리교 선교사도 왔는데 그때부터 조직적인 전도사업이 시작됐읍니다

Lesson 117

Christianity

B. Dialogues (Translation)

1. Brown: When was Christianity introduced to Korea?

   Kim: Young Korean began to know about Christianity after reading books about Christianity which were brought from Peiping, China in 1603.

2. Brown: Were there many Christians after that?

   Kim: Yes, in 1791 emissaries were sent to Peiping and invited missionaries and brought in Christian publications, and the number of Christians sharply increased thereafter.

3. Brown: But, when did the Catholic missionaries come to Korea for the first time?

   Kim: The Catholic missionaries came to Korea for the first time in 1591, but not many Koreans were evangelized at that time.

4. Brown: How was the relationship between Christianity and religions that had been in Korea before.

   Kim: There were severe clashes between Christianity and the beliefs which had existed before.

5. Brown: Then, I suppose there were severe persecutions against the newly spreading Christianity.

   Kim: Yes, there were many Christian martyrs due to the severe persecutions.

6. Brown: When did the persecutions come to an end?

   Kim: The persecutions against Christians diminished since the Treaty of Amity was signed between Korea and the Western nations in 1881.

7. Brown: When did organized Christian mission work begin in Korea?

   Kim: In 1884, the U.S. North Presbyterian missionaries came to Korea, and then Methodist Episcopal missionaries also came; at that time the organized mission work started.

C. 독본(讀本)

西紀一五九二年에 天主教 神父가 처음으로 韓國에 왔으나 그 當時에는 예수교가 韓國에서 힘을 얻지 못했읍니다.

그러나 西紀一六0三年에 中國北京에서 가져온 책에서 예수교에 關한 知識을 얻게된 젊은 韓國사람 사이에 예수교가 많은 歡迎을 받았읍니다. 西紀千七百九十一年에는 中國北京에 있던 예수교 宣教師를 招待하고 또 예수교에 關한 서적을 많이 가져왔읍니다

예수교가 韓國에서 차차 힘을 얻게됨에 따라 韓國에 前부터 있던 信仰과 예수교 사이에 衝突이 심해졌읍니다. 어느때나 새 宗教가 紹介될 때에는 前부터 있던 宗教와 衝突이 있게되는것은 不可避한 일입니다.

韓國에서도 예수교에 對한 迫害가 심했을 때에는 예수교 信者들 가운데 순교자가 많이 났읍니다 그러나 一八八一年에 韓國이 西洋各國과 友好條約을 맺은 後부터 예수교에 對한 迫害가 없어지기 시작했읍니다.

西紀一八八四年에 美國北長老教가 韓國에 오고 그 다음 해에 監理教가 온 후부터 예수교의 組織的인 傳道事業이 始作되었읍니다.

D.연습문제(練習問題)

I. 책에 의해서 대답하오.

1. 천주교 신부가 처음으로 한국에 온 것이 언제였읍니까?
2. 서기 천육백삼년에는 예수교가 한국에서 많은 환영을 받았는데 그때 예수교가 한국사람 전체에게 환영을 받았읍니까?
3. 그 예수교를 환영한 일부의 한국사람들은 어떤 사람들이었읍니까?
4. 예수교는 어디를 통해서 한국에 소개 됐읍니까?
5. 예수교가 한국에 소개될 때까지 한국에 종교가 없었읍니까?
6. 그럼 예수교가 한국에 소개됐을 때에 전부터 있던 신앙하고 충돌은 없었읍니까?
7. 순교자가 무엇입니까?
8. 예수교에 대한 박해는 언제부터 없어지기 시작했읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. The clashes between Christianity and other religions became worse as Christianity gradually attained power.

2. It is inevitable that there is a clash whenever a new religion comes in where there is an old religion.

3. We can say that Christianity was introduced into Korea through China, because the first knowledge of Christianity was obtained through books brought in from China.

4. Persecutions against Christians started to diminish since the Treaty of Amity was signed with the Western nations in 1881.

5. The first organized mission work in Korea was started by the Northern Presbyterians from America.

E. 단어 (單語)

감리교 (監理教)	Methodism
덜 해지다	to diminish, become alleviated
맺다	to tie; to conclude; to contract
박해 (迫害)	persecution
북경 (北京)	Peiping (China)
북 장로교 (北長老教)	Northern Presbyterian (Church)
불가피하다 (不可避)	to be inevitable
선교사 (宣教師)	missionary
서적 (書籍)	books, publications
신부 (神父)	priest, missionary
예수교 (--教)	Christianity
우호조약 (友好條約)	treaty of amity
전도되다 (傳道)	to be evangelized
전도사업 (傳道事業)	mission work
조직적 (組織的)	organized, systematic
지식 (智識)	knowledge
천주교 (天主教)	Catholicism
충돌 (衝突)	clash
환영을 받다 (歡迎)	to receive a warm reception

第百十八課
결 혼

A. 회화(會話)

一.김 : 부라운 대위, 오늘은 특별한 날이니까 술을 좀 많이 하셔야 겠읍니다.

부 : 네, 고맙습니다. 그러시지 않아도 맛이 좋아서 정신없이 자꾸 마시고있읍니다. 벌써 좀 취하는것 같습니다.

二.김 : 거, 그러시다면 좋습니다. 그런데 아까 결혼식에서는 좋은 말씀을 해주셔서 참 감사합니다. 전에도 한국사람 결혼식에서 축사를 하신일 있읍니까?

부 : 아니요. 이번이 처음 입니다. 아까는 하라고 하시니까 하기는 했읍니다만 서투른 말로 하는것을 여러분들이 알아들을수 있으셨는지 모르겠읍니다.

三.김 : 알아듣고 말고요. 저는 한국말을 그렇게 잘하실줄은 몰았읍니다.

부 : 고맙습니다. 그런데 아우님이 금년에 몇살이지요?

四.김 : 지난 유월에 만 서른두살이 됐읍니다.

부 : 그럼, 결혼이 좀 늦었군요.

五 김 : 많이 늦었지요. 집안에서는 결혼을 안할려는줄 알고 다들 걱정을 했읍니다.

부 : 그런데, 김선생님은 몇살에 결혼하셨읍니까?

六. 김 : 저는 열아홉 살에 결혼했읍니다.

.부 : 어떻게 그렇게 일찍 하셨읍니까?

七. 김 : 부모님들이 하라고 하시니까 할수없이 했지요.

.부 : 그런데 부모님께서 셋째 아드님은 어떻게 지금까지 그냥 두셨읍니까?

八. 김 : 인젠 시대가 달라졌으니까 한국에서도 부모 마음대로 할수 없는 일이 많습니다.

Lesson 118

Marriage

B. Dialogue (Translation)

1. Kim: Captain Brown, I think you should drink a lot today because it is a special day.

   Brown: Thank you. Without your saying so I just kept on drinking because it tastes good. I think I am getting typsy already.

2. Kim: I am very glad to hear that. By the way, thank you very much for giving us a nice talk at the wedding awhile ago. Have you given a congratulatory speech at a Korean wedding before?

   Brown: No, this the first time. Awhile ago I did it because I was asked to, but I wonder if you could understand me speaking in my poor Korean.

3. Kim: Of course we did. I didn't know that you could speak Korean so well.

   Brown: Thank you. By the way how old is your brother this year?

4. Kim: He was 32 years old last June.

   Brown: Then, he got married a little late.

5. Kim: Yes, it was quite late. The whole family was really worried that he would never want to marry.

   Brown: By the way, at what age did you get married?

6. Kim: I got married at the age of 19.

   Brown: How come you got married so early?

7. Kim: I had no choice because my parents told me to do so.

   Brown: Then, why did your parents leave the third son alone until now?

8. Kim: Since times have changed now. Even in Korea, there are many things that the parents cannot do as they wish.

C. 독본 (讀本)

부라운(데위) 大尉는 오늘 金一善(김일선씨) 氏의 結婚式(결혼식)에 갔었읍니다.

金一善氏는 부라운 大尉의 친구인 金一洙(일수) 氏의 同生(동생) 입니다.

金一善氏는 今年(금년)에 설흔두살이 됐읍니다. 金氏의 結婚(결혼)이 韓國(한국) 在來(재래)의 風習(풍습)에 비추어 좀 늦은 것 같은 感(감)이 있지만 金氏가 아직 結婚하지 않고 있던 理由(이유)는 結婚한 다음에 家族(가족)을 扶養(부양)할수 있을 만큼 經濟的(경제적)으로 獨立(독립)할수 있을 때 까지 기다리고 싶었기 때문 입니다.

金氏하고 結婚한 女子(여자)는 같은 會社(회사)에서 秘書(비서)로 있던 사람이라고 합니다. 이번에 부라운 大尉는 韓國사람이 하는 結婚式을 처음으로 求景(구경)했읍니다. 부라운 大尉가 보기에는 韓國結婚式도 美國(미국) 結婚式하고 거의 같은데 한가지 다른 것은 新郎(신랑)이 新婦(신부)한테 結婚 반지를 끼어준 다음에 입을 맞추지 않는 것이 었읍니다. 結婚式이 끝난 다음에 부라운 大尉는 披露宴(피로연)에도 갔읍니다. 披露宴은 큰 韓國料理(요리)집 에서 했읍니다. 부라운 大尉는 그동안 여러번 한국사람한테서 招待를 받아서 韓國飮食(음식)을 꽤 많이 먹어 봤는데 이 피로연에서는 처음으로 먹어보는 飮食이 많았읍니다.

D. 연습문제(練習問題)

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 부라운 대위는 한국친구의 동생의 결혼식에 가서 무슨 특별한 일을 했읍니까?
2. 부라운 대위는 결혼식이 끝난 다음에 어디 갔읍니까?
3. 이번에 결혼한 사람은 부라운 대위하고 어떻게 됩니까?
4. 김일선 씨는 설흔두살이나 됐는데 왜 아직까지 결혼하지 않고 있었읍니까?
5. 부라운대위의 친구인 김일수씨도 동생과같이 늦게 결혼했읍니까?
6. 김일수씨는 결혼을 일찍하고 싶어서 했읍니까?
7. 그럼 한국에서는 결혼을 부모가 하라고하면 하기싫어도 해야 합니까?

II. Translate the following sentences:

1. I didn't expect (to hear) that you could speak Korean so fluently. I believe everybody was surprised to hear you speak such wonderful Korean.
2. Mr. Kim was married when he was 19 years old; he didn't want to get married so early (in life), but he had to, because he was told to do so by his parents.
3. Captain Brown was worried that they might not be able to understand him delivering a congratulatory speech in his poor Korean language.
4. Captain Brown drank a lot of Korean liquor at the reception party, and got so drunk that he didn't know how he returned to his quarters.

E. 단어(單語)

~(은) 감 있다	to feel that ..., It is felt that
결혼식	wedding ceremony
끼다	to put on (ring)
그러다	to say (used in quoting a remark)
그냥두다	to leave as is
독립하다	to become independent
반지	ring
부양하다	to support (family)
~에 비추어	considering
신랑	bridegroom
신부	bride
아우님	younger brother (honorific)
입을맞추다	to kiss
재래(의)	conventional, customary
정신없이	unconsciously, unawares
축사	congratulatory speech
취하다	to get intoxicated
풍습	custom
피로연	announcement party
할수없이	without choice, reluctantly

第百十九課
항 구 (一)

A. 회화 (會話)

一. 부라운 : 거리에 수병들이 많이 걸어 다니는데, 부두에 군함이 들어온 모양이지요?
김 : 예, 어제 신문에 항구에 함대가 들어왔다고 합디다.

二. 부라운 : 그럼, 우리 부두에 바람 쐬러 나가서 군함이나 구경합시다.
김 : 그러십시다.

三. [부두에 가서]
김 : 저기 보이는 것이 전함입니까?
부라운 : 아니요. 저 배는 순양함이지요.

四. 김 : 저기 좀 작은 것들은 구축함이지요?
부라운 : 예, 그럴 것입니다.

五. 김 : 잠수함도 있읍니까?
부라운 : 아니요. 잠수함은 없는 것 같습니다.

六. 김 : 저 굴뚝 밑에 보이는 것은 무엇입니까?
부라운 : 저것은 로켓트 발사기입니다.

七. 김 : 저렇게 파도가 센데 배들이 조금도 움직이지 않는데요!
부라운 : 큰 쇳덩어린데 저까짓 물결에 움직이나요?

八. 김 : 우리 군함 속을 구경할 수 있을까요?
부라운 : 아마 구경시켜 주겠지요.
군함이 항구에 들어오면 거기 시민들에게 대개 구경시켜 주지요.

Lesson 119

Harbor (1)

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: I see many sailors walking around the streets; it seems that naval ships have docked at the pier, doesn't it?

   Kim: Yes, I saw in yesterday's newspaper that a fleet came into the harbor.

2. Brown: Then, let's go to the pier for a walk and see the naval ships.

   Kim: Let's do that.

3. (At the Pier)

   Kim: Is that (ship which is seen) there a battleship?

   Brown: No, that is a cruiser.

4. Kim: The smaller ones over there are destroyers, aren't they?

   Brown: Yes, I think so.

5. Kim: Is there a submarine too?

   Brown: No, I don't think there is any submarine.

6. Kim: What is that over there which is visible under the smokestack?

   Brown: That's a rocket launcher.

7. Kim: They don't seem to move in the least despite those strong waves!

   Brown: They are masses of iron; they don't move in such trifling waves (should they?).

8. Kim: Do you think we can see the insides of the ship?

   Brown: They, perhaps, would let us see it. They usually let the citizens of the port see the ships when they come into a port.

c. 독본 (讀本)

아침 新聞(신문)에 西海艦隊(서해함대)가 港口(항구)에 들어왔다는 記事(기사)가 났읍니다. 그래서 거리에는 水兵(수병)들이 많이 거리 求景(구경)을 하러 와 있었읍니다. 水兵들은 오래간 만에 땅을 밟[1]아서 퍽 좋아 하는것 같읍니다.

大韓民國(대한민국) 海軍(해군)은 大韓民國(대한민국)이 생기기 前(전)에 처음에 海岸警備隊(해안경비대)라고 하는 작은 組織(조직)으로 시작한 것인데 그 後(후) 美國(미국)의 도움을 받고 커졌읍니다. 그리고 지금은 韓國 半島(반도)를 둘러 싼 三面(삼면)의 바다를 지키고 있읍니다.

韓國 海軍은 빛나는[2] 歷史(역사)를 가지고 있읍니다. 그 가운데서 가장 重要(중요)한 것은 지금부터 한 四百年 前에 韓國이 日本(일본)과 싸운 이야기입니다. 그 때 韓國 海軍의 李(이) 순신 將軍(장군)은 거북 船(선)이라는 배를 타고 日本 海軍을 擊滅(격멸)[3]했읍니다.

1. 밟다 to step on ...
2. 빛나다 to shine
3. 격멸하다 (擊滅) to strike and destroy

D. 연습문제 (練習問題)

I. 다음 글을 읽고 대답하시오.

1. 부두에 무슨 배가 들어 왔읍니까?
2. 김 씨는 군함이 들어온 것을 어떻게 알았읍니까?
3. 그 함대에 전함이 있었읍니까?
4. 순양함하고 구축함하고 어느 것이 더 큽니까?
5. 잠수함도 들어 왔었읍니까?
6. 그날 바다의 파도가 어땠읍니까?
7. 잠수함에 굴뚝이 있읍니까?

II. Change the verb forms of the following sentences into the causative by replacing 하다 with 시키다, and then translate the resulting sentences.

Example: 학생이 공부합니다.
학생을 공부 시킵니다. I make students study.

1. 지금 일을 시작해요?
2. 학생이 한국말로 대답합니다.
3. 아들이 결혼했다.
4. 상항을 보고 하시오.
5. 그것은 아직 발표하지 않습니다.

III. Translate the following sentences:

1. Let's go out for a walk since it is such a nice day.
2. Please put a lump of sugar in my coffee.
3. The smokestack of the factory is the highest in the world.
4. The wind is strong and the waves are high.

E. 단어 (單語)

구축함	(驅逐艦)	destroyer
군함	(軍艦)	naval ship, warship
굴뚝		chimney, smokestack
로켓트		rocket
물결		wave (mostly for small waves)
바람		wind
발사기	(發射器)	launcher
부두		wharf, pier
쇳덩어리		lump or mass of iron
수병	(水兵)	sailor
순양함	(巡洋艦)	cruiser
잠수함	(潛水艦)	submarine
저까짓 -		that trifling...(depreciatory)
전함	(戰艦)	battleship
파도	(波濤)	wave
함대	(艦隊)	fleet
시민	(市民)	citizen

관용어

바람 쐬러 나가다	to go out for a walk
구경 시켜 주다	to let,make (someone) see ...

第百二十課
항구 (二)

A. 회화 (會話)

一. 김 : 오늘 군함을 구경시켭니까?
위병 : 예, 저기 순양함 두척을 일반시민에게 구경 시켜 드립니다.

二. 김 : 저기 우리가 어떻게 가요?
위병 : 한 시간에 한번씩 작은 배에 태워서 손님들을 모셔 갑니다.

三. 김 : 요다음에는 몇시에 그 배가 손님을 데리러 옵니까?
위병 : 二十분 후에 와요.

四. 김 : 그럼, 우리 여기서 기다리지요.
위병 : 그러십시오.

五. 김 : 저 군함 옆에 뚫린 구멍은 무엇이지요?
위병 : 함실의 창입니다.

六. 김 : 그런데 함실 창은 왜 다 둥그렇게 만드나요?
위병 : 원형이 삼각형이나 사각형보다 견고 하니까 그렇게 만듭니다.

七. 김 : 저 순양함의 이름은 무엇입니까?
위병 : "갈매기"입니다.

八. 김 : 장비는 어떻습니까?
위병 : 저 배는 무게가 一만톤 되는데 함포 아홉 개와 고사 기관포 여섯 개가 있읍니다.

九. 김 : 최대 순항 속도는 얼마나 됩니까?
위병 : 시속은 한 三十四 해리까지 됩니다.

Lesson 120

Harbor (II)

B. Dialogue (Translation)

1. Kim: Do you let people see the ships?

   Guard: Yes, those two cruisers over there are open for the general public to see.

2. Kim: How do we go there?

   Guard: We let visitors ride in a small boat once every hour and take them to the ships.

3. Kim: When does it come to take visitors next time?

   Guard: It will come in twenty minutes.

4. Kim: Then, we'll wait here.

   Guard: Please do that.

5. Kim: What are those holes drilled on the sides of that ship?

   Guard: Those are cabin windows.

6. Kim: But, why do they make cabin windows round?

   Guard: It's because the round shape is stronger than the triangle shape or the quadrangle.

7. Kim: What's the name of the cruiser?

   Guard: It's "Seagull".

8. Kim: What is it equipped with?

   Guard: The weight is about 10,000 tons, and it has nine naval guns and six pom-pom guns.

9. Kim: What would be the maximum cruising speed?

   Guard: It is as much as 34 knots (per hour).

c. 독본 (讀本)

부라운 씨하고 金(김) 씨는 부두로 바람 쐬러 나갔읍니다.
그날 마침 부두에는 艦隊(함대)가 들어와 있었읍니다. 그 艦隊(함대)에 戰艦(전함)은 없고 巡洋艦(순양함) 두 척하고 驅逐艦(구축함) 다섯 척이 있었읍니다.

軍艦(군함)이 港口(항구)에 들어오면 대개 그 港口(항구)의 市民(시민)들에게 求景(구경)시켜 줍니다. 그래서 이번에도 두 사람은 "갈매기"라고 하는 巡洋艦(순양함)을 求景(구경)할 수 있었읍니다.

그 巡洋艦은 한 一만 톤 되는 重(중)巡洋艦인데 最大(최대) 巡航(순항) 速度(속도)는 時速(시속) 三十四海里(해리)까지 난다고 합니다
이 배에 砲台(포대)가 셋이 있는데 各(각) 砲台(포대)에는 八 인치 艦砲(함포)가 셋씩 있었읍니다. 그리고 그 外에도 高射機關砲(고사기관포)가 여섯 個(개) 있었읍니다. 金씨가 제일 놀란 것은 이 배에 사람이 千八百 名(명)이나 타고 있다는 事實이었읍니다.

D. 연습문제 (練習問題)

I. 다음 질문에 대해서 답을 쓰시오.

1. 함대에 무슨 군함이 있었읍니까?
2. 일반 시민들이 어느 군함을 구경할수 있읍니까?
3. 구경하는 사람들은 그 순양함에 어떻게 갑니까?
4. 함실의 창은 왜 대개 둥그렇게 만들었읍니까?
5. 김 씨가 본 군함의 이름은 무엇이었읍니까?
6. 그 군함의 장비는 어땠읍니까?
7. 그 배의 최대 순항 속도는 얼마나 됩니까?
8. 그 배의 무게는 얼마나 됩니까?
9. 그 배에 사람이 몇 사람이나 타고 있었읍니까?
10. 김 선생이 무슨 말을 듣고 제일 놀랐읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. A big hole was drilled in the wall.
2. What is the maximum range of fire?
3. Give him a ride in your car to the wharf.
4. The yard of the house was a triangular shape.
5. A small boat comes here every ten minutes and takes visitors to the island.
6. The normal cruising speed is about 25 knots.
7. A round table may be more suitable here than a square table.

B. 단어 (單語)

갈매기		seagull
견고하다		to be sturdy
구멍		hole
-톤/-돈		ton
뚫리다		to be drilled, bored (a hole)
둥그렇다		to be round
둥그렇게		round (adverb) roundly
사각형	(四角形)	quadrangle
삼각형	(三角形)	triangle
순항	(巡航)	cruising
시속	(時速)	speed per hour
원형	(円形)	round shape
장비	(裝備)	equipment
최대	(最大)	maximum
태우다		to give a ride
함실	(艦室)	cabin (of a naval ship)
함포	(艦砲)	naval gun
해리	(海里)	knot (nautical mile)
-척		counter of boats

관용어

데리러 오다	to come to take (a person) (regular)
모시러 오다	to come to take (a person) (honorific)

第百二十一課

유 도 탄 (一)

A. 회화 (會話)

1. 전대령 : 맥코이중령은 미국에서도 유명한 유도탄 전문가이라는 말씀을 전부터 듣고있었는데 이번에 친히 한국의 군사고문으로 오시게 되어 퍽 반갑습니다.

맥중령 : 그런 칭찬을 해주시니 고맙습니다. 제 힘이 자라는데까지 일해보려고 합니다.

2. 전대령 : 금일 신문에 미국해군의 원자잠수함이 六十여일간을 계속해서 잠수항행하였다고 했는데 참 놀랍습니다. 그 잠수함은 유도탄잠수함이었읍니까?

맥중령 : 아닙니다. 그 잠수함은 씨-울후 라고 하는 보통원자잠수함이었읍니다. 그러나 유도탄 잠수함도 그만큼 오래 잠수해있을 수 있읍니다.

3. 전대령 : 그 잠수함에서 사격할 수 있는 유도탄은 항행거리가 얼마나 됩니까?

맥중령 : 그 유도탄을 포라리스 라고 부르는데 현재 그 유도탄은 千二百 마일을 비행할수 있읍니다. 그러나 앞으로 좀 더 개량하면 千五百마일은 비행하게 될 것입니다.

4. 전대령: 현재 한국에 있는 유도탄은 육군에서 쓰는 것 밖에 없고 비행거리가 五百마일입니다. 우리나라에도 千五百마일 쯤 비행할 수 있는 유도탄이 필요하지 않을까요?

맥중령: 글쎄요. 그것은 제가 알바가 아니고 정부의 최고간부들이 결정할 문제입니다.

5. 전대령: 현재 미국의 대륙간유도탄으로 어느 것이 제일 중요합니까?

맥중령: 글쎄요. 중요한 것이 몇개 있읍니다. 각 종류의 유도탄이 다 성능이 다르니까요.

6. 전대령: 대륙간 유도탄 중에서 어느 것이 최대 비행거리를 가지고있읍니까?

맹중령: 현재 사용되고 있는 것으로 아트라쓰라고 하는 대륙간유도탄이 약 八千마일 비행할 수 있읍니다.

7. 전대령: 그 아트라쓰라는 유도탄에는 액체연료를 써야한다는데 고체연료를 쓰는 유도탄이 있읍니까?

맹중령: 아까 우리가 말하던 포라리쓰는 고체연료를 씁니다. 또 미뉴맨이라고하는 대륙간유도탄도 고체연료를 씁니다. 이것들이 앞으로 미국과 자유세계의 제일 중요한 무기가 될 것입니다.

Lesson 121

Guided Missile (1)

B. <u>Dialogue (Translation)</u>

1. COL. CHUN: I have heard that you (LT/COL McCOY) are a well-known missile expert in the United States, and I am certainly happy to have you in my country as a military advisor to the Korean Army.

   LT/COL McCOY: Thank you for your compliment. I will do my best.

2. COL. CHUN: I read an article in the newspaper today that the United States Navy's atomic submarine submerged continuously for more than sixty days, and I was indeed astonished. Was that submarine equipped with missiles?

   LT/COL McCOY: No. It was not. That submarine was a regular atomic submarine named the Sea Wolf. However, the submarines equipped with missiles also can stay submerged as long as that one.

3. COL. CHUN: What is the maximum range of the missiles which can be fired from that submarine?

   LT/COL McCOY: That missile is called the Polaris. At present it can fly 1200 miles, but when it is improved in the future, it will probably fly about 1500 miles.

4. COL. CHUN: The missiles that are located in Korea today are used only by the Army, and the (flight) range is 500 miles. Don't you think our country also needs missiles that can go (fly) about 1500 miles?

   LT/COL McCOY: Well. I wouldn't be able to say anything about that, but it is a problem which the top government leaders should decide.

5. COL. CHUN: What is the most important ICBM of America today?

   LT/COL McCOY: Well. There are several important ones. Each one of them has its own characteristics.

6. COL. CHUN: Which one of the ICBM's has the longest range?

LT/COL McCOY: Among the missiles which are presently operational, a missile called Atlas has a range of 8000 miles.

7. COL. CHUN: I understand that for the Atlas they must use liquid fuel. Are there any missiles that use solid fuel?

LT/COL.McCOY: Yes. The Polaris missile, which we were talking about awhile ago, uses solid fuel. Then an ICBM called Minute-man uses solid fuel also. I believe that those missiles will be the most important weapons for the free world as well as for the United States in the future.

C. 독본 (讀本) 誘導彈

第二次世界大戰이 끝난 後로 誘導彈이 점점 重要하게 되어서 美國과 소聯은 더 좋은 性能의 誘導彈을 만들려고 힘이 자라는 데까지 努力하고있읍니다.

誘導彈中에는 여러가지 種類가 있는데 陸軍地上軍이 步兵部隊를 支援하는데 쓰는 것도 있고 또 大陸에서 大陸으로 射擊할 수 있는 大陸間誘導彈도 있읍니다.

陸軍이 쓰는 것은 大槪 그 飛行距離가 五百哩 程度인데 韓國에는 아직 이런 戰術的誘導彈 밖에 없읍니다. 大陸間誘導彈 中에는 八千哩까지 飛行할 수 있는 것도 있읍니다.

그리고 美國海軍에서는 포라리스 라고 하는 誘導彈을 만들었는데 그것을 潛水艦이 물속에 潛水한 채로 射擊할 수 있읍니다. 이 誘導彈을 原子潛水艦이 물속에서 射擊할 수 있도록 만들었읍니다.

D. 연습문제 (練習問題)

책에 의해서 대답하시오.

1. 제이차 세계대전이 끝난 후로 미국과 소련은 더 좋은 무엇을 만들려고 노력하고있읍니까?

2. 대륙간 유도탄의 비행거리는 얼마나 됩니까?

3. 한국에 있는 유도탄은 무슨 유도탄입니까?

4. 한국에 있는 유도탄은 몇마일이나 갑니까?

5. 포라리스라고 하는 유도탄은 무엇으로 사격합니까?

II. Translate the following sentences:

1. There are several important ICBMs for the United States at present.

2. An American atomic submarine can fire missiles while submerged under water.

3. I am very happy to have you as a Korean military advisor.

4. I will endeavor to do good work.

5. A United States Navy atomic submarine stayed submerged continuously for 60 days.

E. 단어 (單語)

고체연료 (固体燃料)	solid fuel
군사고문 (軍事顧問)	military advisor
놀라다	to be surprised
대륙간유도탄(大陸間誘導彈)	inter-continental ballistic missile (ICBM)
반갑다	to be glad
성능 (性能)	capability, efficiency
알바아니다	It isn't something (I)would know
액체연료 (液体燃料)	liquid fuel
원자잠수함(原子潛水艦)	atomic submarine
유도탄 (誘導彈)	missile
자유세계(自由世界)	free world
잠수항행 (潛水航行)	submerged navigation
전문가 (專門家)	professional, expert (a person)
종류 (種類)	kind, sort
최고간부 (最高幹部)	top leaders
최대 (最大)	the largest
친히 (親)	personally (honorific)
칭찬 (稱讚)	praise, commendation
항행 (航行)	navigation
힘이 자라는데까지 하다	to do one's best

第百二十二課

유도탄 (二)

A. 회화(會話)

1. 전대령: 액체연료를 쓰는 유도탄하고 고체연료를 쓰는 유도탄은 어떤 점이 다릅니까?

   맥중령: 여러가지 다른 점이 많습니다. 제일 중요한 점은 고체연료를 쓰는 유도탄은 정비하는데 힘이 덜 드는 것입니다.

2. 전대령: 왜 그렇습니까?

   맥중령: 고체연료는 유도탄 안에 넣어둘 수 있지만 액체연료는 사격하기 직전에 유도탄에 넣어야 합니다.

3. 전대령: 그럼 적의 공격을 받았을 때 같은 대단히 급한 때에는 고체연료를 쓰는 유도탄이 필요하겠읍니다.

   맥중령: 예. 그렇습니다. 미뉴맨 같은 고체연료 유도탄은 곧 사격할 수 있읍니다.

4. 전대령: 그 유도탄에는 또 무슨 장점이 있읍니까?

   맥중령: 정비가 별로 필요하지 않기 때문에 적에게 유도탄의 위치를 알리지 않도록 열차에 싣고 다닐 수 있읍니다.

5. 전대령: 그렇게 하면 유도탄의 위치가 늘 움직이니까 적이 그것을 파괴하지 못 하겠읍니다. 그럼 유도탄의 탄두는 어떤 것이 있읍니까?

맥중령 : 보통 화약을 쓸 수도 있고 원자폭탄을 쓸 수도 있읍니다.

6. 전대령 : 수소탄을 사용할 수도 있겠지요?

맥중령 : 물론입니다. 대륙간유도탄의 탄두는 대개 수소탄입니다.

7. 전대령 : 포라리스 같은 비교적 작은 유도탄의 탄두도 수소탄입니까?

맥중령 : 그렇습니다.

8. 전대령 : 그럼 포라리스 잠수함 한척의 화력이 우리의 상상외이겠읍니다.

맥중령 : 예. 이 잠수함 한척의 화력은 제이차세계대전 때에 추축국과 연합국이 쓴 폭발물의 총화력보다도 더 크다는 것입니다.

Guided Missile (2)

B. Dialogue (Translation)

1. COL.CHUN: What is the difference between the missiles which use liquid fuel and solid fuel?

   LT/COL McCOY: There are many different points. The most important point is that solid fuel missiles require less preparation to fire.

2. COL. CHUN: Why is it?

   LT/COL McCOY: You can keep solid fuel inside of the missile for a long time, but you have to put liquid fuel into the missile immediately before firing.

3. COL. CHUN: Then, you will need missiles which use solid fuel in emergencies such as an attack by an enemy.

   LT/COL McCOY: Yes, that is correct. We can fire solid fuel missiles such as Minute-man immediately.

4. COL. CHUN: What are other good points of these missiles?

   LT/COL McCOY: These missiles require very little maintenance, therefore they can be carried on trains so as not to let the enemy know the positions of missile bases.

5. COL. CHUN: In that case, I guesss the enemy can't destroy the missile bases, because their positions continually shift. Now, what kind of warhead do you have for those missiles?

   LT COL McCOY: We can use either regular or atomic warheads.

6. COL. CHUN: You could use hydrogen warheads, couldn't you?

   LT/COL McCOY: Of course. Generally, the warheads of ICBM's are hydrogen (bombs).

14

7. COL. CHUN: The warheads of the relatively smaller missiles such as the Polaris are also hydrogen, aren't they?

LT/COL McCOY: That's right.

8. COL. CHUN: Then, the fire power of one Polaris submarine is something that is beyond our imagination.

LT/COL McCOY: Yes. It is said that the fire power of one Polaris submarine is greater than the total fire power of the explosives which were used by both the Allied countries and the Axis countries during the Second World War.

C. 독본(讀本)

액체연료 교체연료 유도탄
液体燃料와 固体燃料를 쓰는 두가지 誘導彈이 있는
액체연료 대륙간유도
데 液体燃料를 쓰는 아드라스나 타이탄 같은 큰 大陸間誘導
탄 정비 시간 필요 교체연
彈은 整備하는데 오랜 時間이 必要하다. 그렇지만 固体燃
료 유도탄
料는 誘導彈안에 넣어둘 수 있기 때문에 미뉴맨 같은 大陸間
즉시 사격
誘導彈은 언제나 即時로 射擊할 수 있다. 그뿐만 아니라 그
열차 비밀 이동
것을 列車 안에 秘密히 숨겨가지고 늘 移動할 수 있기 때문에
적 파괴
敵이 그것을 破壞할 수 없다.

교체연료 유도탄 원자잠수함
포라리스는 固体燃料를 쓰는 誘導彈인데 原子潛水艦
탄두
이 十六個의 포라리스를 가지고 다닌다. 各 誘導彈의 彈頭
수소탄 잠수함 도시 파괴
는 水素彈이기 때문에 한 潛水艦이 敵의 都市를 破壞할
위대 화력 차세계 전
수 있는 火力은 偉大하다. 그 火力은 第二次世界大戰 때에
연합국 추축국 폭발물 총화력
聯合國과 樞軸國이 쓴 爆發物들의 總火力보다도 더 크다고
한다.

D. 연습문제 (練習問題)

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 원자 잠수함은 유도탄을 몇개 가지고 다닙니까?

2. 액체연료를 유도탄 안에 오래 넣어둘수 있읍니까?

3. 적의 공격을 받았을 때 같은 급할 때에는 어느 유도탄이 더 좋습니까?

4. 유도탄을 열차에 비밀히 싣고다니면 어느 점이 유리합니까?

5. 유도탄의 탄두는 대개 무엇입니까?

II. Translate the following sentences:

1. A submarine's power to destroy enemy cities is great.

2. You can load it on a train and carry it around.

3. It takes time to prepare liquid fuel missiles for firing.

4. ICBM's such as Minute-man missiles can be fired immediately.

5. The atomic submarine can carry sixteen missiles.

E. 단어(單語)

급하다 (急)	to be urgent
비밀히 (秘密)	secretly
사용하다 (使用)	to use
상상외 (想像外)	beyond one's imagination
수소탄 (水素彈)	hydrogen bomb
숨겨가지고	hide and...
싣고다니다	to load and carry around
연합국 (聯合國)	allied countries
원자폭탄 (原子爆彈)	atom bomb
위대하다 (偉大)	to be great
이동하다 (移動)	to move
장점 (長点)	good point
점 (点)	point
정비하다 (整備)	to prepare and maintain (machines, weapons)
직전 (直前)	immediately before
탄두 (彈頭)	war-head
총화력 (總火力)	entire fire-power
추축국 (樞軸國)	Axis Countries
폭발물 (爆發物)	explosives
힘이 덜들다	to require less effort

第百二十三課
비행기 여행 (一)

A. 회화 (會話)

一. 전 대령 : 한국에 오실 적에 무엇으로 오셨읍니까?
맥 중령 : 여객기를 타고 왔어요.

二. 전 대령 : 젵 비행기를 타고 오셨어요?
맥 중령 : 예, 젵 기로 왔읍니다.

三. 전 : 나는 아직 젵 기를 타보지 못했는데 그것으로 여행하는 것이 어떻습디까?
맥 : 모든 면으로 보아 편하고 좋아요.
여객 가운데 멀미 하는 사람이 거의 없다시피 했어요.

四. 전 : 그래요? 나는 젵기가 빠르기는 하지만 소리가 요란해서 좀 불편할 줄 알았는데요.
맥 : 아닙니다. 방음장치가 잘 되어 있어서 젵 기 안에서는 소리가 보통비행기보다 덜나고 또 덜 흔들립니다.

五. 전 : 에어·껄들의 써-비쓰는 어떻습디까?
맥 : 고만이지요. 이쁘게 차린 색시들이 왔다 갔다 하면서 손님을 돌보아 주고, 또 밥 세끼 외에도 간식을 몇번씩 갖다 주어요.

六. 전 : 여객기안에서 담배 피우게 하지요?
맥 : 예, 다만 이륙할 때와 착륙할 때만 금연시키고 다른 때에는 담배 피우게 합니다.

七. 전 : 하여튼 항공회사에서 이쁜 색시들을 골라서 손님을 돌보게 하는것은 잘 하는겁니다. 그래야 맥 중령 같은분이 비행기를 타지 않아요?
맥 : 거 누가 싫겠읍니까?

Lesson 123

Airplane Trip (1)

B. Dialogue (Translation)

1. COL. CHUN: How did you come to Korea?

   LT/COL McCOY: I came here by passenger plane.

2. COL. CHUN: Did you take a jet?

   LT/COL McCOY: Yes, I came here by jet.

3. COL. CHUN: I haven't been aboard a jet yet. How did you like to travel by jet?

   LT/COL McCOY: In all aspects, it is nice and comfortable. There was practically no one who got motion sickness among the passengers.

4. COL. CHUN: Is that so? I thought the jet would be rather uncomfortable because of the loud noise although it is fast.

   LT/COL McCOY: No, because of the fine sound-proof system, we hear less noise and feel less vibration in a jet than in an ordinary plane.

5. COL. CHUN: How was the service of the stewardesses?

   LT/COL McCOY: Excellent. Young girls beautifully dressed walk back and forth among the passengers to take good care of them, and also bring snacks often between meals.

6. COL. CHUN: Is smoking allowed in the plane?

   LT/COL McCOY: Yes, smoking is allowed at all times except at the time of take-off and landing.

7. COL. CHUN: In any case, it is a good thing that the airlines select pretty girls to take care of the passengers. Then a person like you will take a plane, isn't that right?

   LT/COL McCOY: Who wouldn't like that?

C. 독본(讀本)

飛行機(비행기) (一)

하늘을 날아 다니려는 꿈은 사람이 먼 옛날부터 가지고 있던 꿈이다. 옛날 이야기나 그림 같은 것에 나타나는 날개 있는 사람, 연을 타고 날아 다닌 사람 等(등)이 그것을 證明(증명)한다.

그러나 이 꿈이 現實化(현실화)된 것은 二十世紀(세기)이었다. 1903年(년) 어느 추운 겨울 날 아침에 美國(미국) 北(북) 카롤라이나에서 어떤 두 青年(청년)이 나무와 헝겊으로 만든 飛行機(비행기)를 들로 끌어 냈다. 이 두 青年은 라이트 라는 兄弟(형제)인데 여러 해 硏究(연구) 끝에 만든 飛行機를 그날 시험 하려고 하는 것이었다.

그날 라이트 兄弟는 59초 동안에 852 야드의 距離(거리)를 날았다. 그런데 그때 이 飛行機를 보러 나온 사람이 겨우 다섯 사람 밖에 안 되었고 또 그 歷史的(역사적)인 飛行에 對(대)한 記事(기사)를 실은 新聞(신문)이 美國에 셋 밖에 없었다고 한다.

그 後(후) 몇 年(년) 있다가 歐羅巴(구라파)에서도 飛行機가 생기고 世界(세계) 各國(각국)에서 硏究(연구)를 始作(시작)하여 世界(세계)는 "飛行" 時代(시대)로 들어가게 되었다.

D. 연습문제 (練習問題)

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 젯기로 여행하는것이 보통비행기로 여행하는 것보다 좋습니까?
2. 젯기를 탄 사람가운데 멀미하는 사람이 많습니까?
3. 젯기를 타면 왜 소리가 그리 요란하지 않습니까?
4. 여객기 안에서 누가 여객을 돌보아 줍니까?
5. 여객기 안에서 어떤 때에 금연시킵니까?
6. 비행기를 타고 처음으로 하늘을 난 사람이 누굽니까?
7. 그 역사적인 비행이 그때 잘 보도되었읍니까?
8. 그것을 보러나온 사람이 많았읍니까?
9. 사람이 하늘을 날아다니고 싶어한 것을 무엇으로 알수 있읍니까?
10. 그 꿈이 어느 세기에 현실화 했읍니까?

II. Trnaslate the following sentences;

1. The airline companies select beautiful girls to take care of their passengers.
2. Well groomed young girls go busily back and forth between passengers.
3. There was practically no one who didn't know it.
4. I get seasick every time I go aboard a ship.
5. Mr. Kim practically lives in his office.

E. 단어(單語)

간식(間食)	snack
고르다	to choose
고만이지요!	It's the best!
금년(禁煙)	no smoking, restriction of smoking
-다시피하다	almost..., practically...
돌보다	to take care of...
들	field
멀미	motion sickness
모든 면으로 보아	in all aspects
방음장치(防音裝置)	sound-proof system
색시	young woman
써비쓰	service
에어·껄	stewardess
왔다 갔다 하다	to go back and forth
요란하다	to be noisy
이륙하다(離陸)	to take off (airplane)
젯(비행)기	jet plane
착륙하다(着陸)	to land (airplane)
항공회사(航空會社)	airline company
현실화하다(現實化)	to become a reality
흔들리다	to undulate, shake (intransitive)

第百二十四課
비행기 여행 (二)

A. 회화 (會話)

一. 전 대령: 비행기 안에서 잠을 편히 주무셨읍니까?
맥 중령: 예, 좌석의 각도를 마음대로 조절할 수 있어서 편히 잠 잘수 있어요.

二. 전 대령: 이불도 내 줍디까?
맥 : 예, 베개하고 담요를 내 줍디다.

三. 전 대령: 상항 공항을 떠나셔서 김포공항에 닿는데 몇 시간이 걸렸읍니까?
맥 : 열 두 시간 반 쯤 걸렸을 것입니다.

四. 전 : 도중에서 몇군데 들렀읍니까?
맥 : 하와이 하고 일본 동경에 들렀어요.

五. 전 : 등별이 있었읍니까?
맥 : 예, 일등하고 이등하고 간을 막았는데 일등은 좋은 집의 응접실 같습디다.

六. 전 : 하여튼, 젤 기는 여러 점으로 보아 편하니 표값이 상당히 비싸겠어요.
맥 : 아니요. 그렇지도 않아요. 보통 비행기 표값-보다 60 불 밖에 차이가 나지 않습니다.

七. 전 : 그래요? 그것은 의외인데요.
맥 : 여하튼, 제이차 대전후에 여객기표값이 굉장히 싸졌어요.

八. 전 : 왜 그럴까요?
맥 : 민간 항공 기술이 발달되고 또 여러 항공회사가 서로 경쟁을 해서 그렇게 된 것 같습니다.

Lesson 124

Airplane Trip (2)

B. Dialogue (Translation)

1. COL CHUN: Did you sleep comfor ably on the plane?

   COL McCOY: Yes, I was able to sleep quite comfortably, because I could adjust the angle of the seat freely.

2. COL CHUN: Do they give you a cover too?

   COL McCOY: Yes, they give out pillows and blankets.

3. COL CHUN: How many hours did it take to get to Kimpo Airport after leaving San Francisco Airport?

   COL McCOY: It probably took about twelve hours and a half.

4. COL CHUN: How many places did the plane stop on the way.

   COL McCOY: It stopped at Hawaii and Tokyo, Japan.

5. COL CHUN: Was there a class distinction?

   COL McCOY: Yes, (the plane) was partitioned into first and second classes. The first class is (was) like the reception room of a nice house.

6. COL. CHUN: At any rate, since the jet is so comfortable and convenient in many aspects, a (jet) ticket must be considerably more expensive.

   COL McCOY: No, it isn't necessarily so (expensive). The difference is not more than sixty dollars compared to the price of an ordinary plane ticket.

7. COL CHUN: Is that so? That's rather surprising.

   COL McCOY: Anyway, the price of plane tickets has dropped tremendously since the end of World War II.

8. COL CHUN: What do you think is the reason?

   COL McCOY: I think the reason (that it became so) is that civil aeronautics has technically advanced and also the competition between airlines is very keen.

C. 독본 (讀本)

飛行機 (二)

飛行機(비행기)가 큰 發達(발달)을 한 것은 第一次世界大戰(제일차세계대전)때이다. 그때 飛行機가 처음으로 戰爭(전쟁)에 使用(사용)되기 始作(시작)하였다. 그러나 처음에는 그저 敵(적)의 陣地(진지)를 偵察(정찰)하는데만 使用되었다. 空中(공중)에서 獨逸(독일)飛行機와 佛蘭西(불란서)飛行機가 만나면 飛行士(비행사)들이 서로 손수건을 흔들어 人事(인사)를 했다고 한다

戰爭이 점점 심해지는데 따라 飛行士들은 拳銃(권총)이나 小銃(소총)을 가지고 敵機(적기)하고 싸우게 되었다. 그리고 後(후)에는 機關銃(기관총)으로 싸우게 되고 또 敵의 地上陣地(지상진지)를 爆擊(폭격)하기 始作하였다.

이 戰爭을 通(통)해서 歐羅巴(구라파)의 여러나라는 飛行機에 對한 經驗(경험)을 많이 얻어서 飛行機가 戰爭에 얼마나 重要(중요)한 지 알게 되었다. 그러나 飛行機를 처음으로 만든 美國에서는 飛行機를 그렇게 重要하게 생각하지 않아서 딴 나라에 뒤 떨어지게 되었다.

第一次世界大戰後 美國陸軍에 미첼 이라는 准將(준장)이 있었는데 이 사람은 將次(장차)戰爭에 있어서 飛行機가 무엇보다 重要하다고 말을 했다. 그러나 그때 美國政府(미국정부)에는 그말을 믿는 사람이 얼마 없었다.

D. 연습문제 (練習問題)

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 비행기 좌석은 각도를 조절할 수 있읍니까?
2. 여객기 안에서 편히 잘 수 있읍니까?
3. 제이차 세계대전후에 여객기 표값이 왜 싸졌읍니까?
4. 비행기는 언제 처음으로 전쟁에 사용됐읍니까?
5. 그 때는 비행기가 대개 무엇 하는데 사용됐읍니까?
6. 그 전쟁을 통해서 구라파 여러나라는 무엇을 알게 됐읍니까?
7. 제일차 세계전쟁후에 미첼 육군준장이 무슨 말을 했읍니까?
8. 미첼 준장의 말을 믿은 사람이 정부에 많았읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. There is only a difference of sixty dollars in the prices.
2. It was originally one big room, but now it is partitioned into two small rooms.
3. How many places do you have to stop at before arriving in Seoul?
4. Can you adjust the seat of your car?
5. It is surprising that he should have said that.
6. There are two department stores in this area, and competition is very keen between them.

E. 단어 (單語)

각도 (角度)	angle
간을 막다	to partition
경쟁 (競爭)	contest, competition
공항 (空港)	airport
-군데	counter for places
담요	blanket
뒤 떨어지다	to lag behind
등별 (等別)	class distinction
민간 (民間)	non-official, private, (as against military)
베개	pillow
응접실 (應接室)	drawing room, reception room
의외이다 (意外)	to be surprising, unexpected
이불	quilt, comforter
잠	sleep (noun)
(잠을)자다	to sleep
좌석 (座席)	seat
조절하다 (調節)	to adjust
지상진지 (地上陣地)	ground position (military looking down from the air)
차이 (差異)	difference
항공기술 (航空技術)	aeronautics

第百二十五課
공군

A. 회화(會話)

一. 전 대령: 맥 중령은 한국전쟁때에 어디 계셨읍니까?
맥 중령: 저는 대구 비행대에 있었어요.

二. 전 : 그럼, 그때 많이 활약하셨겠군요.
맥 : 매일같이 출격했지요. 그때 우리공군의 사명은 물밀듯이 쳐들어오는 북조선인민군을 지연시켜서 아군 육군의 반격준비를 가능하게 하는 것이었읍니다.

三. 전 : 그때 대한민국의 공군은 어땠읍니까?
맥 : 빈약하기 짝이 없었지요. 제대로 훈련을 받은 조종사는 얼마 안되고 젯 비행기 한대도 없었으니까요.

四. 전 : 한국 공군은 전쟁중에 경험도 많이 얻고 훈련도 많이 받아서 세어졌지요?
맥 : 예, 그 전쟁을 통해서 세어졌어요.

五. 전 : 소련제 젯기하고 공중전을 하신 경험이 있어요?
맥 : 있고 말고요. 자랑은 아니지만 소련제 젯기를 다섯대 떨어 뜨렸읍니다.

六. 전 : 굉장한 공을 세우셨군요!
맥 : 뭐 그저 운이 좋았을 뿐이지요.

七. 전 : 겸손한 말씀을 하십니다. 하여튼 그때 절대적인 제공권이 없었더라면 공산군의 침략을 막지 못했을 것입니다.
맥 : 예, 그것은 사실입니다.

Lesson 125

Air Force

B. Dialogue (Translation)

1. COL. CHUN: Where were you, LT/COL. McCOY during the Korean War:

   LT/COL McCOY: I was with the Air Force unit at Taegu.

2. COL. CHUN: Then, you must have played quite an active part at that time.

   LT/COL McCOY: We made sorties almost every day. At that time, the mission of our Air Force was to slow down the North Korean People's Army that was advancing like rushing water in order to enable our Army to prepare for counterattacks.

3. COL. CHUN: How was the ROK Air Force at that time?

   LT/COL McCOY: It was extremely weak. They didn't have many well trained pilots and no jets.

4. COL. CHUN: The ROK Air Force grew strong during the war because it gained much experience and training during the war, didn't it?

   LT/COL McCOY: Yes, it grew powerful during the war.

5. COL. CHUN: Do you have experience in aerial flights against Russian-made jets?

   LT/COL.McCOY: Of course! I don't mean to be boastful, but I dropped five Russiam-made jets.

6. COL. CHUN: That's quite an achievement!

   LT/COL McCOY: Well, I was just lucky.

7. COL. CHUN: You are very modest. At any rate, if we hadn't had absolute air supremacy, we wouldn't have been able to stop the enemy invasion.

   COL. CHUN: Yes, that's true.

C. 독본(讀本)

飛行機(三)

1921年에 미첼 准將(준장)은 美國國會(미국국회)의 許可(허가)를 받고 獨逸(독일)軍 한테서 鹵獲(노획)한 戰艦(전함)을 飛行機로 擊沈(격침)하였다. 이것으로 美國(미국) 陸海軍(육해군) 將軍(장군)들은 飛行機의 무서운 힘을 처음으로 알았다.

그後 民間(민간)에서도 飛行機가 旅客(여객), 運輸(운수), 郵便(우편) 等을 爲(위)해서 使用(사용)되기 始作했다. 그리고 1927年에는 美國(미국)의 차르스·린드벅이 뉴욕에서 파리까지 33時間(시간) 20分(분)동안에 飛行(비행)을 해서 世界(세계)를 놀라게 하였다.

1939年(년)에 일어난 第二次世界大戰(제이차세계대전)은 空軍(공군)의 힘을 가장 뚜렷히 보여주었다. 처음에 가장 센 空軍(공군)을 가지고 있던 獨逸(독일)은 飛行機를 主(주)로 地上軍(지상군)을 돕는데 使用하여 큰 成功(성공)을 하였다. 1941年에는 日本空軍이 진주만에서 美艦隊(미함대)를 空襲(공습)하여 戰艦(전함) 여덟척을 擊沈(격침)하였다. 그리고 戰爭 後半(후반)에 있어서 美國空軍에 有名(유명)한 B-29 爆擊機가 나타나 日本과 獨逸 本土를 大規模(대규모)로 空襲하여서 큰 成果(성과)를 보았다.

第二次世界戰爭後에는 民間(민간)의 航空會社(항공회사)가 發達(발달)하여 지금은 美國에서 飛行機로 旅行(여행)하는 사람이 汽車(기차)나 汽船(기선)으로 旅行하는 사람보다 많다고 한다.

D. 연습문제 (練習問題)

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 한국전쟁이 일어났을때 우리 공군의 사명이 주로 무엇이었읍니까?
2. 그때 대한민국 공군이 어땠읍니까?
3. 그때 제공권은 어느쪽이 가지고 있었읍니까?
4. 1927年에 차르쓰·린드벅은 어떻게 세계를 놀라게 했읍니까?
5. 제이차 세계대전은 무엇을 뚜렷히 보여주었읍니까?
6. 그때 독일군은 비행기를 주로 무엇 하는데 사용했읍니까?
7. 1941년에 일본공군이 어디를 공습했고 또 그 결과가 어땠읍니까?
8. 그 전쟁 후기에 미국공군에 무슨 비행기가 나타났읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. It is not possible to win a war without air supremacy.
2. The ROK Air Force grew strong gaining experience through the war.
3. The mission of our artillery unit was to bombard the enemy defense positions.
4. This will enable our infantry men to cross the bridge.
5. If he didn't have much training, he could not have achieved such a feat.

E. 단어 (單語)

가능하다	(可能)	to be possible
격침하다	(擊沈)	to attack and sink (a vessel)
겸손하다	(謙遜)	to be humble
공을 세우다	(功)	to render meritorious service
공습하다	(空襲)	to make an air raid
공중전	(空中戰)	aerial battle
-기 짝이 없다		extremely ...
대규모	(大規模)	large scale
똑렷히		clearly, sharply
물밀듯이		like surging water
빈약하다	(貧弱)	to be frail, weak
성과를 보다	(成果)	to attain excellent results
운	(運)	luck, fortune
자랑		boasting
제공권	(制空權)	air supremacy
제대로		duly, properly
지연시키다	(遲延)	to delay (transitive)
쳐들어오다		to invade and attack
출격하다	(出擊)	to set out for attack
침략하다	(侵略)	to invade
활약하다	(活躍)	to play an active part

Supplamentary vocabulary (Road Signs)

주차금지	No Parking
회전금지	No U Turn
우로 회전금지	No Right Turn
좌로만 회전	Left Turn Only
자동차 통행금지	No Vehicles Allowed
앞지르기 금지	No Passing
들어가지 못함	Do Not Enter
통행금지	Road Blocked
꼬부랑 길	Winding Road
ㅏ자길	Divided Road (ㅏ shape)
Y자길	Junction (Y shape)
T자길	Divided Road (T shape)
十자길	Cross Road
위험	Danger
학교	School (Zone)
철도	Railroad (Crossing)

第百二十六課

자동차 수선

A. 회화 (會話)

一. 전 : 맥 중령! 손에 묻은 게 무엇니까?
맥 : 자동차 기름이예요.

二. 전 : 자동차가 고장이 났어요?
맥 : 예, 그래서 수선하느라고 자동차 발동기를 좀 만졌지요.

三. 전 : 그 차는 왜 그렇게 고장이 자주 나나요?
맥 : 싸구려 자동차가 돼서 그렇지요.

四. 전 : 자동차 수선하는 기술을 어디서 배우셨어요?
맥 : 정식으로 배운것은 없어요. 그저 남이 차를 고치는 것을 보고 배웠지요.

五. 전 : 재주도 좋으시군! 저는 기계라면 겁이 나서 손도 대지 못하는데요.
맥 : 재주라고 할것 없어요. 그저 기계를 만지는 것이 취미니까 장란 하지만 간단한 것밖에 못고칩니다.

六. 전 : 그래, 무엇이 잘못 됐었읍니까?
맥 : 발동이 잘 안돼서 이것저것 만져 봤는데 잘 몰라서 그냥 두었읍니다.

七. 전 : 그럼, 수리공장에 보내시겠어요?
맥 : 그럴 수 밖에 없는 것 같습니다.

八. 전 : 제가 좋은데를 가르쳐 드리지요. 종로의 태극 수리 공장에 가보세요. 거기 기술자가 정직하고 또 일도 잘 합니다.
맥 : 예, 그러지요. 모르는데 가져가면 속기 쉬워요.

Lesson 126

Car Repair

B. Dialogue (Translation)

1. COL CHUN: COL McCOY what is that smeared on your hand?

   COL McCOY: It's oil from an automobile.

2. COL CHUN: Is your car out of order?

   COL McCOY: Yes, so I had to handle the motor to repair it.

3. COL CHUN: Why do you have so much trouble (mechanical) with that car?

   COL McCOY: It's because the car is a cheap one.

4. COL CHUN: Where did you learn how to repair an automobile?

   COL McCOY: I didn't learn anything formally. I just learned by watching others repair their cars.

5. COL CHUN: You are quite talented. I am afraid to touch anything when it comes to machines.

   COL McCOY: It's nothing that can be called a talent. I merely fool around with machines because it's my hobby, but I can only repair simple things.

6. COL CHUN: Well, what was wrong (with your car)?

   COL McCOY: It wouldn't start very well, so I examined this and that, then I left it alone because I couldn't tell (what was wrong).

7. COL CHUN: Then, are you going to take it to a repair shop?

   COL McCOY: It seems that's the only thing to do.

8. COL CHUN: I will tell you a good place. Why don't you go to 'Taeguk' Shop on Chongno Street. The mechanic there is honest and does a good job.

   COL McCOY: Yes, I'll do that. It's easy to be cheated if a person takes it to a place that they don't know.

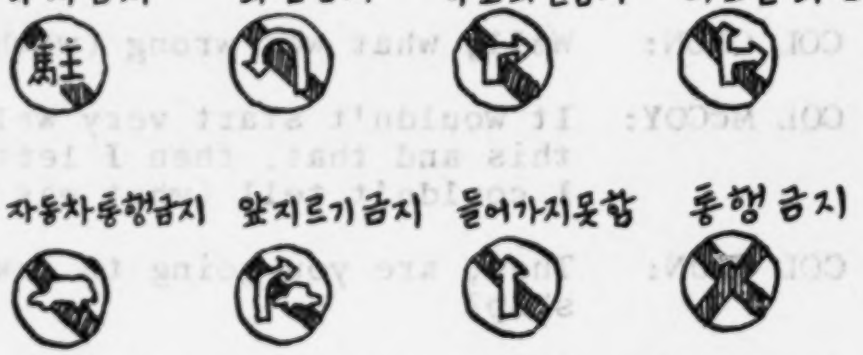
C. 독본 (讀本)

交通標識

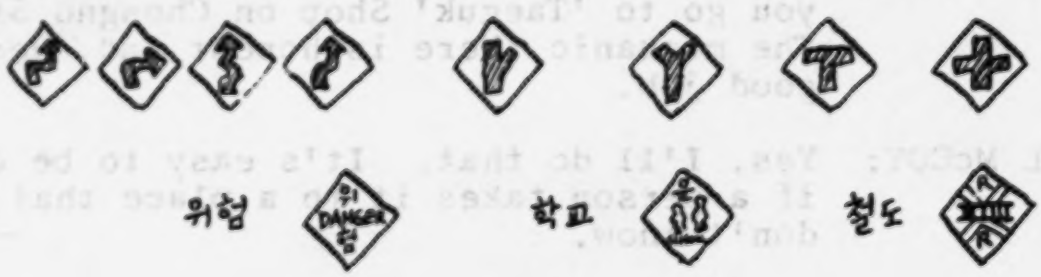
나날이 늘어가는 人口와 車로 都市마다 交通事故가 자주 일어나 交通安全을 爲한 여러가지 交通規則이 마련 되었다. 이 交通規則은 美第八軍司令部와 韓國政府가 같이 交通安全委員會를 組織하여서 새로 만든 것이다. 그리고 이 委員會에서는 아래와 같은 道路交通標識를 만들어서 거리마다 붙여 놓고 車나 사람이나 모두 그것에 따라서 交通하게 했다.

잠간 잘못 함으로서 사람의 生命을 없애거나 불구자를 만드는 것이니 거리를 다닐때에는 누구나 交通規則을 지켜야 한다. 自動車를 運轉하는 사람은 勿論이고 걸어 다니는 사람도 아래의 交通標識를 눈에 익혀 두어서 거리의 交通事故를 없애도록 努力하자.

禁止標識



警戒標識



D. 연습문제 (練習問題)

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 맥 중령의 자동차는 왜 고장이 자주 납니까?
2. 맥 중령이 왜 자동차 발동기를 만졌읍니까?
3. 그 사람이 자동차를 수선하는 기술을 정식으로 배웠어요?
4. 그 사람이 그 기술을 어떻게 배웠읍니까?
5. 그 사람의 취미가 무엇입니까?
6. 자동차의 무엇이 잘 못 됐었읍니까?
7. 자기가 고칠 수 없으면 어떻게 해야 합니까?
8. 태극 수리공장의 기술자가 어떻습니까?

II. Translate the following sentences:

1. I don't know what's wrong with my car.
2. When the engine is cold, it doesn't start easily.
3. Don't fool around with it, but send it to a repair shop.
4. His hobby is collecting postage stamps.
5. That mechanic is not honest, so you can be easily cheated.
6. Something must be wrong with this car, since it needs (eats) oil so often.
7. He learns things by watching what others do, since he is very talented.
8. I spent all day at the repair shop repairing the car.

E. 단어 (單語)

겁이 나다		to fear, be afraid
규칙	(規則)	regulation, rule
기름		oil
나날이		everyday
눈에 익히다		to familiarize (oneself) with ... through seeing
마련하다		to prepare, provide, make
만지다		to touch, handle
묻다		to be smeared, soiled
발동기	(發動機)	motor, engine
발동하다	(發動)	to start (a motor)
불구자	(不具者)	disabled person
싸구려		cheap merchandise
속다		to be deceived, cheated
수리공장	(修理工場)	repair shop
수선하다	(修繕)	to repair
안전	(安全)	safty
장난하다	(作亂)	to do mischief; to fool around with
재주		talent
정식으로	(正式)	formally
정직하다	(正直)	to be honest
취미	(趣味)	hobby
표지	(標識)	sign, mark

ED024936

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

РУССКИЙ

СРПСКОХРВАТСКИ

華 語

SHQIP

MAGYAR

日 本 語

TÜRKÇE

PORTUGUÊS

فارسی

ROMÂNĂ

УКРАЇНСЬКА

ITALIANO

BAHASA INDONESIA

ภาษาไทย

БЪЛГАРСКИ

POLSKI

粵 語

ČESKY

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

한 국 어

ESPAÑOL

FRANÇAIS

العربية

SLOVENŠČINA

ဗမာစာ ဘာသာ စကား

DEUTSCH

TIẾNG VIỆT NAM

LIETUVIŲ

KOREAN

NON-RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE 210 HOUR COURSE

VOLUME X

CLASSROOM INSTRUCTION LESSONS 127-140

LANGUAGE LABORATORY EXERCISES 55-60

AL 001 629

K O R E A N

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE

210 HOUR COURSE

Volume X

Classroom Instruction Lessons

127 - 140

Language Laboratory Exercises

55 - 60

September 1962

U. S. Army Language School
Presidio of Monterey, California

P R E F A C E

The NON-RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE, MILITARY INTELLIGENCE UNIT, 210 HOUR COURSE, KOREAN LANGUAGE, VOLUME X, contains Lessons 127-140 for classroom instruction and Language Laboratory Exercises 55-60.

Each classroom instruction unit consists of the following parts:

A. Dialogue

B. Dialogue (Translation)

C. Reading Text

D. Exercises

E. Word List

The dialogue part is written on a selected typical daily situation, and approximately twenty to twenty five new words including new grammatical features are incorporated into the dialogue.

The dialogue translation is intended to convey the meaning of the Korean sentence idiomatically wherever possible. However, when it is advisable to give stilted English translation in order not to lose an important feature of the Korean sentence, it is ordinarily given in a parenthesis. Moreover, students may find some more stilted English expressions in the translation other than in the parenthetical parts. Therefore, students are advised to understand the intent of giving English translations, and try to comprehend the structure of the Korean sentences.

The reading part is written narratively in the Korean script recapitulating and sometimes expanding the story of the dialogue. When necessary, only a limited number of new words are introduced in the reading text, and these words are included in the word list.

The exercises are intended for bilingual oral translation and drill based on the content of the dialogue, reading text, and the structural explanations of the lesson.

The dialogues, reading text, and the exercises of each lesson are recorded together with the necessary instructions for use in the event that native speakers of Korean or other qualified instructors are not available.

Normally every third hour is to be spent for individual language laboratory exercise whether qualified instructors are available or not. The materials for the laboratory exercises are based on the words and patterns covered in the previous lessons. However, the narration itself is based on a different situation. Therefore, the students have to concentrate on understanding the new situation and be able to answer the questions based on it.

목 록

			Page
第 百二十七 課	한국의 대통령	.....	1 - 7
第 百二十八 課	한국의 국회	.....	8 - 14
Language Laboratory Exercise 55		.....	
第 百二十九 課	한국의 국무원	.....	15 - 21
第 百三十 課	한국의 법원제도	.....	22 - 28
Language Laboratory Exercise 56		.....	
第 百三十一 課	판문점	.....	29 - 34
第 百三十二 課	휴전 회담	.....	35 - 40
Language Laboratory Exercise 57		.....	
第 百三十三 課	군법 회의	.....	41 - 46
第 百三十四 課	포병 (一)	.....	47 - 51
Language Laboratory Exercise 58		.....	
第 百三十五 課	포병 (二)	.....	52 - 56
第 百三十六 課	대전차 방어	.....	57 - 61
Language Laboratory Exercise 59		.....	
第 百三十七 課	낙하산병	.....	62 - 66
第 百三十八 課	통신장교	.....	67 - 73
Language Laboratory Exercise 60		.....	
第 百三十九 課	전차대원	.....	74 - 78
第 百四十 課	사령관에 대해서	.....	79 - 83

第百二十七課
한국의 대통령

A. 회화(會話)

1. 부라운 : 대한민국의 대통령은 누가 선거합니까?
   김 : 전에는 인민이 직접선거했는데 一九六十년 후에는 양원 합동회의에서 재적국회의원의 삼분지이 이상의 투표를 얻어서 당선됩니다.

2. 부라운 : 임기는 얼맙니까?
   김 : 임기는 오년입니다.

3. 부라운 : 그럼 대통령선거는 오년만에 한 번식 있읍니까?
   김 : 예, 그렇습니다. 임기가 끝나기 적어도 삼십일전에 후임자를 선거해야 합니다.

4. 부라운 : 대통령의 직무는 퍽 중요하지요?
   김 : 예, 대통령은 국가의 원수이며 외국에 대해서 국가를 대표합니다. 그러나 실제 행정권은 국무총리의 손에 있읍니다.

5. 부라운 : 대통령의 직무에 대해서 더설명해 주십시오.
   김 : 법의 규정하에 국군을 통솔합니다. 또 국무회의 의결에 의하여 조약을 비준하고 선전포고와

평화 조약을 맺고 또 외국 사절을 접수합디다.

6. 부라운 : 대통령이 국무원의 의결에 반대할 수 있읍니까?

김 : 예, 예를 들면 국무원의 의결에 불구하고 대통령이 계엄의 선포가 부적당하다고 인정되는 경우에는 대통령이 그 선포를 거부할 수가 있읍니다.

7. 부라운 : 대통령은 몇번 재선 될 수 있읍니까?

김 : 계속해서 재선되는 것은 한번밖에 못합니다.

8. 부라운 : 한국의 헌법은 몇번 개정이 되었읍니까?

김 : 1948년부터 여러번 개정되었읍니다. 그러나 지금 헌법은 오래 계속될 것이라고 믿습니다.

Lesson 127

Korean President

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: Who elects the President of the Republic of Korea?

   Kim: Previously he was elected by direct vote of the people, however after 1960, he is elected by more than two-thirds votes of duly elected and seated members of the National Assembly at a joint session of the two Houses.

2. Brown: What is the term of the office?

   Kim: It is five years.

3. Brown: Then, is there a Presidential election once every five years?

   Kim: Yes, that is right. A successor has to be elected at least thirty days prior to the expiration of the term.

4. Brown: The duties of the President are very important, aren't they?

   Kim: Yes. He is the head of the State and represents the State in relations with foreign states. However, the actual executive power is vested in the Premier.

5. Brown: Please explain to me a little more about the functions of the President.

   Kim: The President commands the National Armed Forces in accordance with the provisions of law. He ratifies treaties, declares war, concludes peace, accredits and receives diplomatic envoys.

6. Brown: Can the President oppose the decision of the State Council?

   Kim: Yes. For example the President may refuse to proclaim a state of seige despite the decision by the Council if he regards the reason for the proclamation unjustifiable.

7. Brown: How many times can the same President be reelected?

   Kim: The reelection to consecutive terms is permissible for one time only.

8. Brown: How many times was the Korean Constitution amended?

Kim: **It has been amended many times since 1948. However, I believe the present (form of the) Constitution will last long.**

c. 독본 (讀本)

韓國의 憲法(헌법)은 一九四八年에 처음으로 만들었는데 그 後(후) 여러번 改正(개정) 되었다. 人民(인민)의 直接(직접) 選擧(선거)이던 大統領(대통령) 選擧(선거)는 一九六十年에는 國會(국회) 議員(의원)이 선거하기로 改正(개정)되었다. 大統領은 兩院(양원) 合同(합동) 會議(회의)에서 在籍(재적) 國會(국회) 議員(의원) 三分之(분지) 二以上(이상)의 投票(투표)를 얻어서 當選(당선)되는데 任期(임기)는 五年(년)이다.

大統領은 國家의 元首(원수)이며 外國에 대해서 國家를 代表(대표)한다. 그러나 實際(실제) 行政權(행정권)은 國務總理(국무총리)의 손에 있다. 大統領은 法(법)의 規定下(규정하)에 國軍을 統率(통솔)한다. 또 國務會議의 決議(결의)에 依(의)하여 條約(조약)을 批准(비준)하고 宣戰布告(선전포고)와 講和(강화)를 行(행)하고 外交使節(외교사절)을 信任接受(신임접수)한다.

大統領이 國務會議의 議決에 依하여 戒嚴(계엄)을 宣布(선포)하지만 그것이 不當(부당)하다고 認定(인정)될 때에는 그 宣布(선포)를 拒否(거부)할수있다.

D. 연습문제 (練習問題)

I.

책에 의해서 대답하시오.

1. 미국대통령의 임기는 얼맙니까?
2. 한국대통령은 어떻게 선거됩니까?
3. 미국대통령선거는 직접선거 입니까?
4. 한국대통령이 행정권을 가지고 있읍니까?
5. 대통령의 직무는 크게 말하면 무엇입니까?
6. 대통령은 무슨회의의 의결에 따라서 모든 일을 합니까?
7. 어떤때에 대통령이 국무회의의 의결에 반대할수있읍니까?

II. **Translate the following sentences:**

1. The Presidential election is carried out once every four years in America.
2. One has to have more than half the number of votes in order to be elected.
3. One has to give notice of at least one month when resigning, so that a successor can be found.
4. A treaty is ratified with the approval of the Senate.
5. Despite the order of his superior officer he went out of his room.

E. 단 어 (單 語)

강 화	peace making
개 정	revision
계 엄	state of siege
국 무 총 리	the Premier
국 무 회 의	meeting of the State Council
당 선 되 다	to be elected
부 당 하 다	to be improper
불 구 하 고	in spite of
비 준 하 다	to ratify
사 절	envoy, emissary
선 전	declaration of war
신 임 하 다	to accredit
실 제	actuality
의 결	decision (by discussion)
인 정 하 다	to recognize
재 선	reelection
재 적	being on the register, roll
접 수 하 다	to receive
조 약	treaty
직 무	duty
통 솔 하 다	to command
포 고	declaration
합 동	joint
행 정	administration
후 임 자	successor

第百二十八課
한국의국회

A. 회화(會話)

1.부라운: 한국의 국회에 대해서 말씀 좀 물어봅시다. 국회는 어떻게 구성되어 있읍니까?

김 : 한국의 국회는 민의원과 참의원으로 구성되어 있읍니다.

2.부라운: 인민투표에 의해서 국회의원들은 선거되지오?

김 : 모든 국민은 이십세에 달하면 투표권을 가지게되는데 국회의원은 보통, 평등, 직접 그리고 비밀투표로 선거됩니다.

3.부라운: 국회의원의 임기는 얼맙니까?

김 : 민의원의원의 임기는 사년인데 적어도 사년에 한번은 총선거가 있읍니다. 참의원의원은 육년인데 초대참의원의원 반수는 삼년입니다.

4.부라운: 그러면 임기가 완료되기전에도 민의원의원의 총선거가 있을수 있다는 말입니까?

김 : 예, 있을수 있고 말고요. 민의원에서 국무원에 대한 불신임 결의안을 가결할때에는 국무총리가 민의원을 해산할수있읍니다. 따라서 총선거는 일년에 한번도 있을수 있읍니다.

5. 부라운 : 불신임결의안 이란 무엇입니까?

김 : 국무원의 중요사항에 대해서 민의원의 과반수 의원이 반대할때에 불신임 결의안을 가결할수 있읍니다. 또 민의원에서 조약비준에 대한 동의를 부결하거나 신년도총예산을 법정기일 내에 의결하지 않을때에는 이것을 국무원에 대한 불신임안 결의로 봅니다.

6. 부라운 : 민의원의 기능은 무엇입니까?

김 : 여러가지있는데 중요한것은 정부의 신년도 예산안과 법률안, 그리고 조약비준에 대해서 토의 결의를 합니다. 또 민의원에서만 국무총리를 선거합니다.

Lesson 128

Korean National Assembly

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: I would like to ask a few questions about the Korean National Assembly. How is the National Assembly organized?

   Kim: The Korean National Assembly is composed of the House of Representatives and the House of Councilors.

2. Brown: The members of the National Assembly are elected by vote of the people, aren't they?

   Kim: Yes. All citizens have the right to vote, when they reach the age of twenty; the members of the National Assembly are elected by universal, direct and secret vote.

3. Brown: What are the terms of the Assembly members?

   Kim: The term of a Representative is four years, and there is at least one general election every four years. The term of a Councilor is six years, but one-half of the Councilors elected in the first election are for three year terms.

4. Brown: Then, do you mean that there could be general elections of the members of the House of Representatives before the four year terms expire?

   Kim: Of course there could be. Should the House of Representatives adopt a resolution of non-confidence in the State Council, the Council can dissolve the House of Representatives. Therefore, general elections could be held even once a year.

5. Brown: What is a resolution of non-confidence?

   Kim: If more than one-half the members of the House of Representatives oppose the State Council on an important issue, it constitutes a vote of non-confidence. The House may also adopt a resolution of non-confidence. Furthermore, when a House refuses to consent to the ratification of treaties or does not decide on the new fiscal year budget within the period of time prescribed by law, these actions are regarded as votes of non-confidence in the State Council.

6. Brown: What are the functions of the House of Representatives?

Kim: There are many; the important things are debates and resolutions on new year's government budget bills, law bills, ratifications of treaties, etc. Also the House of Representatives alone elects the Premier.

Note: The dialogue is based upon the situation existing as of 1960.

c. 독 본 (讀本)

大韓民國(대한민국)의 國會(국회)는 民議院(민의원)과 參議院(참의원)으로 構成(구성)되어 있다. 國會議員(의원)은 滿(만) 二十才(세) 以上(이상)된 國民의 普通(보통), 平等(평등), 直接(직접) 그리고 秘密(비밀) 投票(투표)에 依(의)하여 選擧(선거)된다.

民議院 議員의 任期(임기)는 四年이라고 憲法(헌법)에 規定(규정)되어 있다. 重大(중대)한 國策(국책)에 對(대)해서 民議院의 贊同(찬동)을 얻지 못하는 경우에는 國務總理(국무총리)가 民議院의 解散(해산)을 宣布(선포)하고 總選擧(총선거)를 實施(실시)할수있다. 따라서 任期 四年이란 國會 解散이 없을 때 만이다. 參議院 議員은 六年 인데 每三年에 總議員 半數(반수)에 대한 선거가 있다. 一九六十年度(도) 總選擧에 民議院 議員 二三三人 하고 參議院 議員 五八人이 當選(당선)되었다.

國會는 立法權(입법권)을 行使(행사)한다. 모 든 法案(법안)과 豫算案(예산안)은 兩院(양원)의 一致(일치)한 議決(의결)이 必要(필요)하다. 그러나 議決이 一致하지 않을때에는 그 議案을 民議院의 再議(재의)에 附(부)하고 在籍議員(재적의원) 過半數(과반수)의 出席(출석)과 出席議員 三分之二(분지) 以上(이상)의 贊成(찬성)으로 된 議決을 國會의 議決로 한다.

D. 연습문제 (練習問題)

I.

책에 의해서 대답하시오.

1. 한국국회는 어떻게 구성되어 있읍니까?
2. 국회의원은 어떻게 선거됩니까?
3. 국회의원의 임기는 얼맙니까?
4. 국회는 무엇을 행사합니까?
5. 누가 민의원을 해산할수 있읍니까?
6. 어떤때에 민의원을 해산할수 있읍니까?
7. 민의원에서 통과된 법안이 참의원에서 거부되면 어떻게 합니까?

II. **Translate the following sentences:**

1. **All legislative powers are vested in Congress which consists of the Senate and the House of Representatives.**

2. **The first President of Korea was elected by the House of Representatives.**

3. **Do you mean that the Premier can dissolve the House of Representatives?**

4. **In America, the President has a right to veto bills passed by Congress.**

5. **Bills must pass both the House of Representatives and the House of Councilors in order to become law.**

E. 단어 (單語)

결의안	(決議案)	resolution , bill
동의	(同議)	consent
민의	(民意)	will of the people
법(률)안	(法律案)	legislative proposition
부결하다	(不決)	to vote down
불신임	(不信任)	non-confidence
사항	(事項)	item
예산	(豫算)	budget
완료	(完了)	completion
일치하다	(一致)	to concur, agree
정수	(定數)	fixed number
재의	(再議)	reconsideration (in a meeting)
초과하다	(超過)	to exceed
초대 -	(初代)	the first ... (<u>title, position</u>)
평등	(平等)	equality
토의하다	(討議)	to discuss (in a meeting)
투표권	(投票權)	suffrage, right to vote
해산	(解散)	dissolvement

第百二十九課
한국의 국무원

A. 화화 (會話)

1. 부라운: 국무원은 어떻게 구성되어 있읍니까?
   김 : 국무원은 국무총리와 국무위원으로 구성되는데 국무위원의수는 팔인 이상 십오인 이내 입니다.

2. 부라운: 누가 국무회의를 소집합니까?
   김 : 국무총리가 국무회의를 소집하고 의장이 됩니다.

3. 부라운: 국무총리는 어떤사람이 됩니까?
   김 : 보통 민의원에서 과반수의 의원을 가지고 있는 정당이나 혹은 제일 많은 의원을 가지고있는 정당의 지도자인 민의원의원이 국무총리로 됩니다.

4. 부라운: 그럼 누가 국무총리를 임명합니까?
   김 : 위에 말한 지도자 가운데서 대통령이 한사람을 지명하여 민의원의원 재적 과반수의 투표를 얻어 임명됩니다.

5. 부라운: 국무위원은 누가 임명합니까?
   김 : 국무총리가 임명하는데 국무위원의 과반수는 국회의원이어야 합니다.

6. 부라운: 국무원의 기능은 무엇입니까?

김 : 국무원은 국가의 행정에 대해서 총책임을 지는데 중요한 국책을 의결합니다.

7. 부라운 : 국무총리의 기능은 무엇입니까?

김 : 국무총리는 법을 실시하기 위하여 국무회의의 의결에 의하여 국무원령을 발할수 있읍니다. 또 국무원을 대표하여 의안을 국회에 제출하고 행정각부를 지휘 감독합니다.

8. 부라운: 민의원이 어떤때 총사직을 합니까?

김 : 민의원에서 국무원에 대한 불신임 결의를 가결하면 국무원은 민의원의 해산을 결의하지 않는한 총사직을 해야 합니다.

Lesson 129

The State Council

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: How is the State Council composed?

   Kim: The Council is composed of the Premier and the Members of the State Council, the number of the Council Members is not more than fifteen and less than eight.

2. Brown: Who convenes the Council?

   Kim: The Premier convenes and presides over the Council.

3. Brown: Who may become the Premier?

   Kim: Usually a person who is a member of the House of Representatives, and is the leader of the political party which occupies the majority of seats in the House becomes Premier.

4. Brown: Then, who appoints the Premier?

   Kim: The President nominates a person with the above mentioned qualifications, and with the approval of the House of Representatives, appoints him to be Premier.

5. Brown: Who appoints the members of the State Council?

   Kim: The Premier appoints the members of the State Council, half or more must be members of the House of Representatives.

6. Brown: What is the function of the State Council?

   Kim: The State Council has sole responsibility for discharging the administrative functions of the government and it also decides important national policies.

7. Brown: What is the function of the Premier?

   Kim: The Premier may issue decrees of the State Council with regard to the implementation of law when the Council so decides. Also he represents the Council, submits bills to the Assembly, and supervises the administrative departments.

8. Brown: When does the State Council (take the action of) resign (ing) en masse.

Kim: When the House of Representatives adopts a resolution of non-confidence in the State Council, the Council has to (take the action of) resign en masse unless it decides to dissolve the House.

c. 독본(讀本)

나라에 따라서 行政(행정)에 對(대)한 責任(책임)을 지는 機關(기관)이 다르다. 美國(미국)에서는 大統領(대통령)이 行政(행정)에 對(대)해서 總責任(총책임)을 지지만 韓國에서는 國務院(국무원)이 總責任(총책임)을 진다.

國務院은 國務總理(총리)와 國務總理가 任命(임명)한 國務委員(위원)으로 構成(구성)되는데 國務委員의 數(수)는 八人以上(이상) 十五人以內(이내)이다. 國務總理는 民議院(민의원)에서 過半數(과반수)나 또는 第一(제일) 많은 議員(의원)을 가지고 있는 政黨(정당)의 指導者中(지도자중)에서 한사람을 大統領(대통령)이 指命(지명)하여 民議院 議員在籍過半數(재적과반수)의 投票(투표)를 얻어 任命(임명)한다.

國務院이 國家行政(국가행정)에 對(대)해서 總責任(총책임)을 지는 만큼 그 機能(기능)은 퍽 重要(중요)하다. 國務院은 國政(국정)에 對한 基本的(기본적) 計劃(계획)과 政策(정책)을 세우고 條約(조약), 宣戰(선전), 講和(강화), 外交政策(외교정책)에 關係(관계)된 重要(중요)事項(사항), 그리고 國家豫算(예산) 等(등)에 對해서 決議(결의)한다.

民議院에서 不信任決議案(불신임결의안)을 可決(가결)하면 國務院은 民議院 解散(해산)을 決議하든지 總辭職(총사직)을 해야 한다.

D. 연습문제 (練習問題)

I.

책에 의해서 대답하시오.

1. 한국의 국무원은 어떻게 구성되어 있읍니까?
2. 국무총리는 어떤 사람이 됩니까?
3. 국무총리는 어떻게 임명 됩니까?
4. 국무위원은 누가 임명 합니까?
5. 국무원의 기능은 무엇입니까?
6. 국무총리의 기능은 무엇입니까?
7. 민의원과 국무원의 관계는 어떻습니까?

II. Translate the following sentences:

1. Persons whose ages are more than twenty and less than thirty can be nominated.
2. He was elected by majority vote of the House of Representatives.
3. It has to be more than ten people.
4 They share the responsibility jointly.

E. 단어 (單語)

결의하다	(決議)	decision of a meeting
국무위원	(國務委員)	member of the State Council
국무원령	(國務院令)	cabinet decree
국책	(國策)	national policy
발하다	(發)	to issue
소집하다	(招集)	to summon, call a meeting
실시하다	(實施)	to put into practice, execute
위원	(委員)	committee member
의원	(議員)	member of an assembly
의장	(議長)	chairman of a meeting
이내	(以內)	within
정당	(政黨)	political party
정당하다	(正當)	to be proper
제출하다	(提出)	to submit
지도자	(指導者)	leader
지명하다	(指名)	to appoint
책임을 지다	(責任)	to have responsibility
총사직	(總辭職)	resignation en masse
…는 한	(限)	as long as ...

第百三十課

한국의 법원제도

A. 회화(會話)

1. 부라운: 오늘은 한국 법원에 대해서 말씀해 주시겠읍니까?

   김 : 예, 한국에는 지방법원, 고등법원 그리고 대법원이 있고 그외에 소년범사건을 취급하는 소년심판부가 있읍니다.

2. 부라운: 위에 말씀하신 법원들은 한국어디 있읍니까?

   김 : 현재 남한에 지방법원은 아홉군데 있는데 그밑에 三十七개소의 지청이 있읍니다. 그리고 고등법원은 서울, 대구, 광주 세군데에 있고 대법원은 한국의 최고 법원인데 서울에 하나 있읍니다.

3. 부라운: 그런데 한국의 법원제도는 미국과 비슷합니까?

   김 : 아니요, 꽤 다르지요. 미국에는 도시나 지방에 각각 독립한 법원이 있지만 한국에서는 모든 법원이 대법원아래에 속하여서 그 지시와 감독을 받아야 합니다.

4. 부라운: 한국법원의 사법관은 신분이 보장되어 있읍니까?

   김 : 예, 한국법원의 사법관은 형사판결을 받았은

때와 일정한 징벌을 받았을 때를 제외하고는 면직을 당하거나 혹은 감봉되지 않습니다.

5. 부라운: 사법관은 재직중에 행동의 제한을 받습니까?
김 : 예, 사법관은 재직중에 (1) 국회의원이나 지방자치위원이 될수없고 (2) 정치적운동에 참가 할수도 없고 (3) 행정관청에 취직할수도 없고 (4) 상관의 허가 없이 월급을 받는 직업을 얻지못할 뿐만 아니라 (5) 이윤을 취하는 사업을 할수없읍니다.

6. 부라운: 한국의 대법원은 미국의 대법원과 같이 입헌성을 결정할 권한이 있읍니까?
김 : 아니요, 한국의 대법원은 입헌성을 결정할 권한이 없읍니다.

7. 부라운: 그럼 한국에서는 어느기관이 그런권한을 가지고 있읍니까?
김 : 한국에서는 헌법재판소가 그런권한을 가지고 있는데 그재판소의 심판관은 대통령, 대법원, 참의원이 각 삼인씩 선임합니다.

Lesson 130

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: Would you explain the system of the Korean court today?

   Kim: Yes. In Korea, there are District Courts, High Courts, and a Supreme Court.

2. Brown: Where are the above mentioned courts located in Korea?

   Kim: At present, there are nine District Courts with thirty seven branches in South Korea and three High Courts in Seoul, Taegu and Kwangchu. The Supreme Court is the highest court in the Republic of Korea which is located in Seoul.

3. Brown: By the way, is the Korean court system similar to that of the United States?

   Kim: No, it is quite different. There are independent courts in various cities and states in the United States, but all courts in the Republic of Korea are under the supervision and control of the Supreme Court.

4. Brown: Do Judicial Officials in the Korean courts receive special immunity?

   Kim: Yes, since Judicial Officials receive special immunity they cannot be discharged from duties and their salaries cannot be reduced except by criminal sentences or other specified disciplinary actions.

5. Brown: Are the activities of Judicial Officials restricted while holding office?

   Kim: Yes, they are not premitted to participate in any of the following activities:
   (1) To become a member in the National Assembly or local Councils.
   (2) To engage in political activities.
   (3) To hold administrative positions in the government.
   (4) To hold a salaried position without permission of their superior.
   (5) To engage in profit-seeking business.

6. Brown: Does the Korean Supreme Court have the power to decide on constitutionality of laws as the United States Supreme Court does?

Kim: No, the Korean Supreme Court does not have such power.

7. Brown: Then, which organization has such power in Korea?

Kim: The Constitution Court has that power, and the President, the Supreme Court and the House of Councilors selects three members each as judges of that court.

c. 독본 (讀本)

韓國에는 地方法院, 高等法院, 그리고 大法院이 있고 그外에 少年審判所가 있는데 그制度가 美國의 法院制度와 꽤 다르다. 美國에서는 市나 地方에 各各 獨立한 法院이 있지만 韓國에서는 모든 法院이 大法院 아래에 속하여서 그 指示와 監督을 받아야 한다.

韓國의 司法官은 在職中에 그 身分이 保障되어 있는데 刑事判決을 받았을 때와 一定한 懲罰을 받았을 때를 除外하고는 免職이나 혹은 갑봉되지 않는다. 그 反面에 司法官은 在職中에 行動에 대해서 制限을 받는데 (1) 國會議員, 地方自治委員이 될수 없고 (2) 政治的運動에 參加할수없고 (3) 行政官廳에 就職할수 없으며 (4) 上官의 許可없이 月給을 받는 職業을 얻을수 없고 (5) 利潤을 取하는 事業을 할수 없다.

韓國의 大法院은 立憲性을 決定할 權限이 없다. 그러나 憲法裁判所가 立憲性을 決定할 權限을 가지고 있다.

D. 연습문제 (練習問題)

I.

책에 의해서 대답하시오.

1. 한국에 어떤 법원이 있읍니까?
2. 한국의 고등법원은 어디 있읍니까?
3. 한국의 대법원은 어디 있읍니까?
4. 미국의 법원제도는 어떻습니까?
5. 한국의 법원제도는 어떻습니까?
6. 한국의 사법관은 어떤때에 면직당할수 있읍니까?
7. 한국의 법원제도에 있어서 어느 기관이 입헌성을 결정할 권한을 가지고 있읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. Where is the above-mentioned city located in the State of California?

2. Everyone with the exception of him is a Judicial Official.

3. You have to pay within a certain period of time.

4. This organization is placed under direct supervision and control of the Department of Defense.

5. One can be released from his office if he holds a wage-earning job without the consent of his superior.

E. 단 어 (單 語)

감독	supervision
감봉하다	to reduce one's salary
고등	high class
대법원	Supreme Court
면직되다	to be discharged or fired (from a job)
법원	court
사법관	judicial official
선임하다	to select and appoint
심판소	court (of the lowest level)
월급	monthly salary
이윤	profit
입헌성	constitutionality
재직중	during employment
지시	instruction
지청	branch office (of governmental bureau)
징벌	discipline, punishment
취직하다	to be employed
형사	criminal matter

第百三十一課
판문점

A 회화 (會話)

1. 부라운 : 저는 내월 초순 미국으로 돌아가게 됐읍니다.

김 : 그러세요? 한국에 오신것이 불과 얼마안된것 같은데 벌써 귀국하시게 됐읍니까?

2. 부 : 제생각에도 한국에온지 오륙개월 밖에 안된것 같은데 벌써 이년이 돼갑니다.

김 : 참 세월이 빠릅니다. 그런데 부라운 대위는 귀국하시면 어디 계시게 됩니까?

3. 부 : 우선 화부로 가게됐는데 거기 얼마동안이나 있게될는지는 가봐야 알겠읍니다.

김 : 그런데 부라운 대위는 그동안 쭉 판문점에서만 일을보셨읍니까?

4. 부 : 네. 처음 두어달만은 서울에 있었지만 그후로는 판문점에 있었읍니다.

김 : 판문점에서 보시는 일이 어떻습디까?

5. 부 : 솔직히 말씀드리면 지루하기 짝이없읍니다.

김 : 저희들이 보기에는 꽤 흥미있는 일일것 같은데 우리가 생각했던것과는 다르군요.

6. 부 : 외부에서 보는것과는 대단히 다릅니다. 저도 처음에는 일이 퍽 뜻있고 재미있으리라고 기대했었읍니다.

김 : 외부사람들이 추측하는것과는상당히 차이가 있는 모양인데 왜그렇습니까?

7. 부라운 : 제일큰 이유는 이휴전조약을 존중하여 진정한
뜻에서 평화를 가져오도록하겠다는 건설적
의도가 공산측에 전연 결핍한것 입니다.

Lesson 131

Panmunjom

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: I am going to return to the United States the first part of next month.

   Kim: Is that so? It seems to me that it hasn't been very long since you came to Korea; are you going back already?

2. Brown: It seems to be only about five or six months since I came to Korea, but it is almost two years already.

   Kim: The time goes fast, indeed. By the way, where will you be staying if you return to the United States?

3. Brown: I am going to Washington D.C. first, but I won't be able to tell how long I will stay there until after I get there.

   Kim: By the way, Capt. Brown, did you work only at Panmunjom all this time?

4. Brown: Yes, only for the first two months I stayed in Seoul, but I stayed in Panmunjom thereafter.

   Kim: How was the work you did at Panmunjon?

5. Brown: Frankly speaking, it was extremely boring.

   Kim: It seems to me that the work would be quite interesting, but it is different from what we thought.

6. Brown: It is quite different from whay you see from the outside. I also at first, expected the work would be quite meaningful and interesting.

   Kim: It seems that there is quite a difference from what the outsiders imagine; why is this so?

7. Brown: The main reason is that the Communist side completely lacks in constructive intentions to strive for peace in genuine sense by respecting the Peace Treaty.

C. 독본(讀本)

韓國戰爭을 終結시키기 爲해서 締結된 休戰條約은 始初부터 여러가지 難關이 豫測됐었읍니다. 그리고 또 條約自体의 性質上 쌍방의 協助的精神이 絶對로 必要함에도 不拘하고 共産側에서는 처음부터 全然 誠意를 보이지 않았읍니다.

例를들면, 무슨 問題가 생기던가 或은 유엔側에서 提案할것이 있어서 會談을 열면 共産側에서 參席한 사람들은 한눈을 팔지 않으면 졸기도 하고 또 어떤 사람은 손톱을 깍고 있기도 하고 유엔側에서 하는 말을 조금도 注意해서 들으려고 하지 않았읍니다.

그래서 休戰條約이 締結된후 여러번 板門店에서 共産側과 유엔側 代表들이 會議를 했지만 매번 별로 成果를 이루지 못하고 헤지곤 했읍니다.

板門店에서 돼나가는 것이 우에 말한것과 같은 까닭에 거기서 보는 일은 外部 사람들이 생각하는것 보다 훨씬 재미없고 지루합니다.

돼나가는것 -- What is going on

D. 연습문제 (練習問題)

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 부라운 대위는 한국에 온지 얼마만에 귀국합니까?
2. 부라운 대위는 화부로 가면 거기 오래있게 됩니까?
3. 부라운 대위는 한국에 와서 쭉 판문점에서만 일을 보았읍니까?
4. 판문점에서 보는 일이 부라운 대위한테 어땠읍니까?
5. 판문점에서 보는 일이 재미없고 지루하다는것은 누구나다 알고있읍니까?
6. 판문점에서 회의가 있을때 공산측에서 참석한 사람들은 다들 유엔측에서 하는 말을 주의해 들읍니까?
7. 그럼 공산측 사람들은 유엔측에서 말을 할때엔 무엇을 합니까?

II. Translate the following sentences:

1. There is quite a difference usually between what is actually going on and what the outsiders would guess.

2. Everybody wishes to do a meaningful and interesting job, but quite often people have to do things which they don't want to do.

3. A cooperative spirit is absolutely necessary in carrying out a group activity. If this spirit is lacking, it cannot be carried out successfully.

4. For the reason I mentioned just now, I shall not be able to be present at the meeting which is to be held on this coming Saturday.

E. 단어(單語)

건설적	constructive
결핍하다	to lack, to be wanting
귀국하다	to return (to ones own country)
불과	only (at most)
성질	nature
세월	time
손톱	finger nail
시초	beginning, onset
예측하다	to presume, guess
의도	intention, plan
유례가없다	to be unparalleled
제안하다	to propose, suggest
졸다	to doze
쭉	all the way, straight on
지루하다	to be boring
진정한	genuine
참석하다	to be present (act verb)
초순	first ten days of a month
추측하다	to guess
한눈을팔다	to day dream
화부	Washington D.C.

第百三十二課
휴전 회담

A. 회화(會話)

1. 김 : 한국에서 다시 냉전이 시작 됐지요?

   박 : 네. 인젠 양방대표가 휴전조약에 서명했으니까 한국문제는 다시 냉전으로 들어간 셈이지요.

2. 김 : 최초 회담은 어디서 열렸읍니까? 그리고 또 양방의 수석대표는 누구였읍니까?

   박 : 최초회담은 개성에서 했읍니다. 그리고 아방대표는 죠이 해군 중장이었고 적방 대표는 남일 중장 이었읍니다.

3. 김 : 협의 사항은 무엇 이었읍니까?

   박 : 비무장 지대의 설치, 포로교환 문제, 그리고 중립국 감시 위원회의 조직 같은 것이 였읍니다.

4. 김 : 그회담은 상당히 오래 끌었지요? 한 이삼년은 잘 걸렸지요?

   박 : 네. 판문점에서 모인 회담수만해도 五七五 회나 되고 시일로 말하면 약삼년 걸렸읍니다.

5. 김 : 왜 그렇게 오래 걸렸읍니까?

   박 : 공산측이 성의를 보이지 않았기 때문입니다.

6. 김 : 그중 무슨 문제가 제일 난관이 었읍니까?

   박 : 포로교환문제가 제일 난관이었읍니다. 사실은 그 문제 때문에 회담이 한참 정돈상태에 들어갔었읍니다.

7. 김 : 하여간 그 휴전 회담이 일단락은 졌지요?

박 : 네. 一九五三년에 양방대표가 조약문에 조인했읍니다.

8. 김 : 그 휴전조약이 성립된후 그 결과는 어떻게 됐읍니까?

박 : 한국은 그대로 둘로 나누어져 있게 됐고 인도, 포랜드, 서전 같은 나라들로 구성된 휴전감시 위원단이 생겨서 남한과 북선의 공항 항구에 주둔하여 군력 증강을 못하도록 감시하게 됐읍니다.

Lesson 132

Armistice Talk

B. Dialogue (Translation)

1. Kim: A cold war has started again in Korea; hasn't it?

   Park: Yes, we can say that the Korean problem went into a cold war again since the representatives of both sides signed the Armistice treaty.

2. Kim: Where did they hold the first conference? And who were the chief delegates of both sides?

   Park: The first conference was held at Kaesung and the chief delegate of our group was Vice-Admiral Joy and the enemy representative was Lt.General Nam-Il.

3. Kim: What was the agenda?

   Park: The agenda consisted of the demilitarized zone, POW Exchange, and organization of the neutral nation's commission.

4. Kim: It took quite a long time, didn't it? Didn't it take about two or three years?

   Park: Yes, the number of meetings held only at Pan Mun Chŏm was 575, and the time elapsed was about three years.

5. Kim: Why did it take so long?

   Park: It was because of the insincerity on the Communist side.

6. Kim: Which item was the most difficult stumbling block?

   Park: The POW exchange was the most difficult one to solve. In fact, the conference was in deadlock for sometime because of the POW exchange problem.

7. Kim: Anyway, the conference came to an end, didn't it?

   Park: Yes, they signed a treaty in July 1953.

8. Kim: What happened as a result of the treaty?

   Park: Korea remained divided into two parts, and the Armistice commission team, which consists of such countries like India, Poland, and Sweden, were stationed at airports and harbors of both South and North Korea, to watch troop movements so that neither side could increase their military strength.

C독본(讀本)

韓國戰爭을 終結하기 위하여 유엔軍總司令官 리지웨이 大將과 人民軍 最高司令官 金日成은 一九五一年 初에 休戰會談을 開催하기로 合意했읍니다.

우선 처음 會合은 開城에서 했읍니다 我方代表團은 죠이 海軍中將을 首席代表로 하고 韓國代表로는 崔德信 少將이 參席하게 됐읍니다. 敵方에서는 南一中將이 首席代表로 나왔읍니다.

協議事項中 먼저 取扱한것은 捕虜交換問題 非武裝地帶設置 等이었읍니다. 그다음에 中立國 監視委員會를 組織하는것에 관한것을 協議했읍니다. 이와 같은 것을 討議하기위해서 兩方代表가 板門店에서 五七五 回나 모였는데 時日은 三年一個月이나 걸렸읍니다. 會談이 이렇게 오래 걸린 이유는 共産側에 誠意가 없었기 때문입니다.

그러나 一九五二年 末에는 主要한 協議事項에 對해서 대개 合意를 봤읍니다. 一九五三年 七月에 兩方代表는 休戰條約에 서명했읍니다.

D. 연습문제 (練習問題)

I. 책에 의해서 대답하시오.

1. 휴전 회담이 어디서 열렸읍니까?
2. 그 회담의 협의 사항이 무엇이었읍니까?
3. 그 회담이 얼마나 오래 끌었읍니까?
4. 휴전 조약은 어디서 서명이 되었읍니까?
5. 왜 그렇게 오래 끌었읍니까?
6. 그중 무슨 문제가 제일 난관이었읍니까?
7. 그 조약으로 무슨 위원회가 생겼읍니까?
8. 그 위원회는 무엇을 감시하게 됐읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. Who were the chief delegates of the two sides?
2. No one in Korea likes the country to remain divided.
3. The conference was in dealock for sometime due to the POW Exchange problem.
4. There were many stumbling blocks because they didn't show any sincerity.
5. According to the treaty, they cannot increase their military strength.

E. 단어(單語)

끌다	to drag
공항	airport
교환	exchange
난관	barrier, obstacle
당분간	for the time being
비무장지대	demilitarized zone
상호방위조약	mutual defense pact
서전	Sweden
성립되다	to be established
~은 셈이다	it could be said that
수석대표	chief delegate
인도	India
일단락지다	to come to a temporary solution
정돈상태	deadlock, stalemate
조약	treaty
종결하다	to end, to conclude
중립국가	neutral nation
폴랜드	Poland
합의	agreement
협의사항	agenda
휴전회담	armistice talk

第百三十三課
군법회의

A. 회화 (會話)

一. 신대위: 어제 군법회의가 있었다는데 무슨 사건이었읍니까?

유대위: 절도 사건이었읍니다.

二. 신 : 요새 병사에서종종 물건이 없어진다는 말이있더니 종내 하나 잡혔군요. 그런데 범인은 어떤 사람입니까?

유 : 김일선 일등병입니다.

三. 신 : 오, 그 제일소대 제삼분대에 있던 키가크고 마른 아이 말씀입니까?

유 : 네, 바로 그아이 입니다.

四. 신 : 보기에는 그런짓을 할것 같지 않은 아이가 그런일을 저질렀군요.

유 : 네. 나도 놀랐읍니다. 그런데 알고보니까 그아이가 본질을 괜찮은 아인데 어려서 고아가 되고 그후 좋지못한 환경에서 자라게돼서 그 영향이 컸던모양입니다.

五. 신 : 그런데 그아이가 무엇을 훔쳤읍니까?

유 : 옆 방에 들어가서 남의 지갑을 훔쳤읍니다.

六. 신 : 판결은 어떻게 났읍니까?

유 : 오개월 징역을 받았읍니다.

七. 신 : 지갑 한번 훔친것이 그렇게 중합니까?

유 : 이게 첫번이 아니고 전에도 여러번 남의물건을 훔친 모양 입니다.

Lesson 133

Court Martial

B. Dialogue (Translation)

1. Shin: I understand someone was court-martialed yesterday. What sort of case was it?

   Yu: It was a larceny case.

2. Shin: I have heard lately that things have disappeared from the barracks frequently; they finally caught someone (stealing). Who was the offender?

   Yu: Private Inson Kim.

3. Shin: Oh! Do you mean that tall, skinny one who used to be in the 3rd aquad of the 1st platoon?

   Yu: Yes, that's the one.

4. Shin: He doesn't look like a person who would do such a thing, and yet he did!

   Yu: To tell the truth, I was surprised too! It seems basically he is not bad, but he became an orphan when he was little, and grew up in an unfavorable environment which had quite an influence on him.

5. Shin: What did the boy steal?

   Yu: He stole a wallet (of another person) in the next room.

6. Shin: What was the verdict?

   Yu: He received five months imprisonment.

7. Shin: Is it so serious an offense to steal a wallet?

   Yu: This was not his first (offense); it seems he has stolen many times before.

C. 독본(讀本)

金一等兵(김일등병)은 昨年(작년)에 徵兵(징병)당해서 入隊(입대)했읍니다. 金一等兵은 고아로 자라났고 좋지 못한 환경에서 不良輩(불량배)들과 놀게 되어 나쁜 버릇이 많이 생겼읍니다. 입대한 後(후)에도 나쁜 버릇을 버리지 못하고 어느 날 병사에서 남의 지갑을 훔쳐가지고 나오다가 들켰읍니다.

이 事件(사건)은 그렇게 重(중)한 것은 아니지만 또 그렇게 輕(경)한 것도 아니어서 特設軍法會議(특설군법회의)에서 取扱(취급)하게 됐읍니다.

軍法會議(군법회의)에는 卽決軍法會議(즉결군법회의), 特設軍法會議, 高等軍法會議(고등군법회의) 세 가지가 있읍니다. 卽決軍法會議에서는 一個月(일개월)의 금고刑(형)에 해당하는 죄까지를 取扱(취급)하고 절도罪(죄)같은 그렇게 輕하지도 않고 重하지도 않는 事件은 特設軍法會議에서 取扱하고 간첩事件이나 반란事件같은 重한 事件은 高等軍法會議에서 取扱합니다.

이번 事件은 調査(조사)한 結果(결과) 金一等兵이 前(전)에도 여러번 남의 物(물)件(건)을 훔친것을 알게됐읍니다. 그래서 金一等兵은 五個月 징역을 받게 됐읍니다.

D. 연습문제(練習問題)

책에 의하여 대답하오.

I.

1. 김일등병은 무슨 죄로 군법회의에 걸리게 됐읍니까?
2. 김일등병은 어디서 무엇을 하다가 들켰읍니까?
3. 김일등병은 어떻게 생긴 사람입니까?
4. 김일등병은 왜 좋지못한 환경에서 자라게 됐읍니까?
5. 김일등병은 누가보든지 나쁜짓을 하게 생겼읍니까?
6. 요새 병사에서 절도사건이 자주 일어났는데 사람들은 다 김일등병을 의심하고 있었읍니까?
7. 김일등병은 군법회의에서 어떤 판결을 받았읍니까?

II. Translate the following sentences:

1. Pvt.Kim was caught by the Company Commander while stealing a wallet in the barracks.
2. It's easy for a boy to become bad if he comes to associate with bad boys in an unfavorable environment.
3. Pvt.Kim was one of those unfortunate boys who became an orphan, losing his parents when he was very little.
4. Pvt.Kim was court-martialed after being caught; and he was sentenced to a rather severe penalty.
5. Such severe cases like mutiny or espionage are handled at the general court-martial.

E. 단어(單語)

간첩	spy
경하다	to be light (not severe)
고등군법회의	general court-martial
고아	orphan
금고형	confinement (penal)
남	others
둘키다	to be caught
반란	mutiny
버릇	habit
범인	offender
부량배	hoodlum, juvenile delinquent
절도	larceny
종내	finally
종종	frequently
죄	crime
즉결군법회의	summary court-martial
특설군법회의	special court-martial
환경	environment
훔치다	to steal

第百三十四課

포병

(一)

A. 회화(會話)

一. 신문관 : 그래 당신 포대는 어느 부대에 소속했었소?
포로 : 저는 제네바 회의에서 정한 대로 성명, 계급 군번, 생년월일을 말했으니 더 말할 것 없읍니다.

二. 신문관 : 당신은 신분 증명서를 잃어버렸다니까 우리가 당신의 신분을 확인해야 당신의 권리를 보장할 수 있지 않소?
포로 : 제 신분은 아시지 않읍니까?

三. 신문관 : 우리가 당신이 간첩인지 무언지 어떻게 안단 말이요?
포로 : 그렇다면 제가 대답하지요.

四. 신문관 : 당신의 포대가 어느 부대에 속하오?
포로 : 제 십이군 중포 대대에 소속합니다.

五. 신문관 : 그 중포 대대에 포대가 몇이 있소?
포로 : 들이 있어요?

六. 신문관 : 여기 용미산 약도가 있는데 그 포대의 위치를 지적하시오.
포로 : 저는 잘 모릅니다.

七. 신문관 : 여보! 우리가 그것을 몰라서 물어보는게 아니요. 그저 당신이 얼마나 옳게 대답을 하는지 보기 위해서 물어 보는 것이오.
포로 : 글쎄, 저는 모릅니다.

八. 신문관 : 우리가 당신의 말을 잘 검토하고 신분을 확인할 때까지는 당신을 포로로 대우 못할 터이니 그런 줄 아오!
포로 : 그럼, 저를 어떻게 하겠다는 말씀입니까?

Lesson 134

POW (I)

B. Dialogue (Translation)

1. Intr.Officer: Well, to what unit did your battery belong?

   POW: I have told you my name, rank, and serial number as agreed at the Geneva Convention, and I have nothing further to say.

2. Intr.Officer: Since you said you lost your identification card, we must establish your status to guarantee your rights, mustn't we?

   POW: Don't you know my status?

3. Intr.Officer: How, do you think, we should know whether or not you are a spy?

   POW: If that's the case, I will answer.

4. Intr.Officer: To what unit does your battery belong?

   POW: It belongs to the Heavy Artillery Battalion of the 12th Army.

5. Intr.Officer: How many batteries are there in the Battalion?

   POW: There are two.

6. Intr.Officer: Here is a simplified map of Yongmisan; indicate the positions of the batteries.

   POW: I don't know that very well.

7. Intr.Officer: Look! It isn't because we don't know these that we ask you these questions. We are asking these questions merely to see if you are answering truthfully.

   POW: But, I don't know.

8. Intr.Officer: You'd better realize that we will not be able to treat you as a POW until we establish your status by examining your answers carefully.

   POW: So, what are you going to do with me?

Lesson 134

C. **Interpretation Exercises**

1. What is the name of your unit?

제삼사단 제일 중포대대입니다

2. Who is your Battalion Commander?

대대장은 김 중령입니다.

3. How many Batteries are there and how many pieces of artillery do you have?

포대는 둘 있고 각포대에 포가 여섯씩 있읍니다

4. What was the duty you were performing?

보병부대와의 연락장교이었읍니다.

5. Where were you stationed?

보병 제이 대대 본부에서 대대 참모하고 일 했읍니다.

6. What was the position of the Battalion Command Post?

용미산 四三大고지에 있읍니다.

7. How did you communicate with the Battalion Fire Direction Center?

무전으로 연락을 합니다.

8. What was the call sign for the Battalion Fire Direction Center?

대대사격지휘소의 호출신호는 남산입니다.

9. How long do you use the same call signal?

일정한 기한은 없고 자주 바꿉니다.

10. What was the position of the Forward Observation Post?

전방관측소는 四三大고지 동북의 三大七고지 출발에 있읍니다.

D. 단어 (單語)

간첩	(間諜)	spy
검토하다	(檢討)	to examine, investigate
권리	(權利)	right, claim, privilege
대우	(待遇)	treatment (manner)
보장하다	(保障)	to guarantee
생년월일	(生年月日)	birth date
속하다	(屬)	to belong
신분	(身分)	personal status, identity
신분 증명서	(身分證明書)	identification card
옳게		correctly, truthfully
용미산		Mt. Yongmi
위치	(位置)	location
잃어버리다		to lose
제네바		Geneva
중포	(重砲)	heavy artillery
지적하다	(指摘)	to point out, indicate
확인하다	(確認)	to confirm, identify

관용어

그럴줄 아오!	You'd better know it!

第百三十五課
포병 (二)

A. 회화 (會話)

一. 신문관 : 글쎄, 당신이 우리와 협력해서 당신의 신분이 무엇이라는 것을 확인하면 당신은 제네바 평화 회의에서 결정된 대로 포로로서 마땅한 대우를 받을수 있소. 그렇지 않으면 간첩혐의로서 재판을 받게 될지도 모르지요.

포로 : 제가 물어보시는데 대답하지요.

二. 신문관 : 자, 그럼, 이 지도에 포대의 위치를 지적하시오.

포로 : 그게 제 신분을 아는 것과 무슨 관련이 있어요?

三. 신문관 : 아, 이런! 당신은 나한테 신문하는 방법을 대 주겠단 말이요? 내가 시간이 많아서 당신하고 잡담을 하고 있는 줄 아오?

포로 : 미안합니다.

四. 신문관 : 자, 인젠 순순히 대답하지 않으면 재미 없소! 포대의 위치를 말하오!

포로 : 예, 여기가 제일포대고 제이포대는 여기에 있읍니다.

五. 신문관 : 전방 관측소는 어디에 있소?

포로 : 이 솔밭 속에 있읍니다.

六. 신문관 : 보병하고는 어떻게 협조하오?

포로 : 무선 통신도 하고 신호탄을 쓰기도 합니다.

七. 신문관 : 포격 조절은 관측소에서 직접 하오?

포로 : 어떤 때에는 직접 하고 어떤 때에는 대대 사격 지휘소를 통해서 간접으로 합니다.

Lesson 135

POW (II)

B. Dialogue (Translation)

1.	Intr.Officer:	Well, if you cooperate with us and we ascertain what your status is, you may receive proper treatment as a POW in accordance with the Geneva Conference. Otherwise, you may be tried for suspicion of spying.
	POW:	I will answer your questions.
2.	Intr.Officer:	Well, then, please indicate the positions of the batteries on this map.
	POW:	What has it to do with establishing my status?
3.	Intr.Officer:	Oh, well! Are you trying to tell me how to interrogate? Do you think I have so much time that I am merely chatting with you?
	POW:	I am sorry, sir.
4.	Intr.Officer:	It won't be good for you if you don't answer my questions directly.
	POW:	Yes, this here is the first battery, and the second battery is here.
5.	Intr.Officer:	Where is the forward observation post?
	POW:	It is in this pine grove.
6.	Intr.Officer:	How do you maintain coordination with the infantry?
	POW:	We use radio communications and flare signals.
7.	Intr.Officer:	Is fire control exercised directly from the observation post?
	POW:	Sometimes it is exercised directly from the observation post and sometimes it is exercised by the Battalion fire direction center.

Lesson 135

C. **Interpretation Exercises:**

1. **Have you been in the army?**

   예. 이년동안 육군에 있었읍니다.

2. **When were you discharged?**

   작년 삼월에 제대되었읍니다.

3. **Did you say, you are presently employed by a Company?**

   예 무역회사에서 일합니다.

4. **What is your monthly income?**

   월급은 칠만환입니다.

5. **How do you manage to live so well on that income?**

   때때로 부수입이 있어서 그럭 저럭 지냅니다.

6. Do you earn money by doing spying?

아닙니다.

7. Why did you go to the park yesterday?

점심시간에 날이 좋기에 걸어다녔읍니다.

8. Whom did you meet at the park?

아무도 만난 사람이 없읍니다.

9. We have been closely watching that person; you'd better not lie.

모릅니다. 지나가다가 담배불을 빌렸을 뿐입니다

10. Didn't you contact him a month ago in front of the South Gate?

그런 일이 없읍니다.

D. 단어 (單語)

간접	(間接)	indirect
계곡	(溪谷)	gorge, ravine, gully
관련	(關聯)	connection, relation
대 주다		to tell, inform, explain
마땅하다		to be proper, suitable
무선 통신	(無線通信)	wireless communication
사격지휘소	(射擊指揮所)	fire direction center
솔밭		pine grove
신호탄	(信號彈)	signal flare (shell)
아, 이런!		Oh, my!
잡담	(雜談)	chat
재판	(裁判)	trial (court)
전방관측소	(前方觀測所)	forward observation post
조절	(調節)	adjustment
평화	(平和)	peace
혐의	(嫌疑)	suspicion
협력	(協力)	cooperation, joint effort
협조	(協調)	cooperation, coordination

第百三十六課

대전차 방어

A. 회화(會話)

一. 신문관 : 당신은 대전차 방어에 대해서 무슨 훈련을 받았소?
포로 : 전선에 나오기전에 두달 동안 특별훈련을 받았-읍니다.

二. 신문관 : 무슨 무기에 대해서 훈련 받았소?
포로 : 소총유탄과 대전차 지뢰와 "바주카"포에 대해서 훈련을 받았읍니다.

三. 신문관 : "바주카"포는 무슨 형이었소?
포로 : 최신식 M9A1식 입니다.

四. 신문관 : 무슨 조준구가 장치되어 있소?
포로 : 당신네 것과 같은 조준구가 포신에 붙어 있어요.

五. 신문관 : 무슨 자세로 발사하오?
포로 : 슬사, 좌사, 혹은 복사를 합니다.

六. 신문관 : 특별한 대전차 무기가 없을 경우를 위해서는 무슨 훈련을 받았소?
포로 : 연막척탄이나 지뢰를 던지는 훈련을 받았읍니다.

七. 신문관 : 전차의 약점에 대해서도 배우오?
포로 : 예, 여러가지 약점에 대해서 배웁니다.

八. 신문관 : 무슨 약점을 강조하오?
포로 : 전차의 사각을 잘 이용하라고 강조합니다.

Lesson 136

Anti-tank Defense

B. Dialogue (Translation)

1. Intr.Officer: What kind of anti-tank defense training did you receive?

   POW: I have received special training for two months before I came out to the front line.

2. Intr.Officer: What kinds of weapons did you receive training in?

   POW: I received training with rifle grenades, anti-tank mines, and bazookas.

3. Intr.Officer: What type of bazookas?

   POW: The latest type, M 9A1.

4. Intr.Officer: What kind of sight is mounted?

   POW: The same kind as yours is attached to the barrel.

5. Intr.Officer: From what posture do you fire?

   POW: One can fire from a kneeling, sitting, or pron position.

6. Intr.Officer: What kind of training did you receive for cases where no specific anti-tank weapons are available?

   POW: I received training on throwing smoke grenades, or mines.

7. Intr.Officer: Do they learn about the vulnerable spots on a tank?

   POW: Yes, they learn about various vulnerable spots.

8. Intr.Officer: What points do they emphasize?

   POW: They emphasize and tell us to take advantage of the dead angle of a tank.

Lesson 136

C. Interpretation Exercises

1. **What is the location of your company?**

제이도로와 제삼도로의 교차점입니다.

2. **What is the duty of your Company?**

四二五 고지를 공격하는 보병을 지원하는 것입니다.

3. **How many tank are there in each platoon?**

중전차 다섯대씩 있읍니다.

4. **How do you support the infantry units?**

공격을 시작할 때는 전차가 앞에 가고 보병은 그 뒤를 따라갑니다.

5. **What does the tank unit do when the infantrymen approach the objective of their attack?**

전차는 정지하여 보병의 전진을 엄호합니다.

6. **Why don't the tanks continue to advance?**

이 부근에는 고지가 많아서 전차가 계속 전진하기 어렵습니다

7. **What do the tanks do after that?**

보병부대가 돌격개시선에 도달하면 조명탄을 발사하고 포격을 중지합니다

8. **By what means do you communicate with the advancing infantrymen?**

무전으로 합니다

9. **Where do you obtain your supply of gasoline?**

중대본부에서 트럭으로 각 소대에 보급됩니다

10. **Where do you repair tanks if they are out of order?**

작은 고장은 중대나 소대에서 하고 큰 수리는 대대본부까지 가야합니다

D. 단어 (單語)

강조하다	(强調)	to emphasize
당신네		you (pl.)
대전차	(對戰車)	anti-tank
바주카포		bazooka
발사하다	(發射)	to fire (a gun)
방어	(防禦)	defense
복사	(伏射)	firing from a prone position
붙어 있다		to be attached to
사각	(死角)	dead space
소총유탄	(小銃榴彈)	rifle grenade
슬사	(膝射)	firing from a kneeling position
약점	(弱点)	weak point, defects
연막척탄	(煙幕擲彈)	smoke grenade
입사	(立射)	firing from a standing position
자세	(姿勢)	posture
장치되다	(裝置)	to be equipped
조준구	(照準具)	sight (aiming device)
최신식	(最新式)	ultra-modern

第百三十七課

낙하산 병

A. 회화(會話)

一. 신문판 : 당신의 소속부대는 무엇이요?
포로 : 제六공수군단, 제五 소총연대, 제三 대대, 제二 중대, 제一 소대입니다.

二. 신문판 : 이번 낙하 작전에 어느부대가 참가했소?
포로 우리 제三 대대가 참가했읍니다.

三. 신문판 : 제三 대대의 사명이 무엇이었소?
포로 : 용미산 산기슭 고원지대에 공두보를 확보하는 것이었읍니다.

四. 신문판 : 어느 비행장에서 출발했소?
포로 : 원진 공군기지에서 출발했읍니다.

五. 신문판 : 무슨 비행기를 사용했소?
포로 : 四발 수송기를 사용했읍니다.

六. 신문판 : 낙하산병들이 무슨 무기를 가지고 있소?
포로 : 권총 하나와 기관단총을 가지고 있읍니다.

七. 신문판 : 중화기는 무엇이 있소?
포로 : 중기관총 열대와 88 미리 대전차포가 둘 있읍니다.

八. 신문판 : 공수하는데 큰 사고는 없었소?
포로 : 대전차포 하나가 땅에 떨어질때 바퀴가 하나 빠졌을 뿐인데 곧 수선했지요.

九. 신문판 : 탄약과 양식은 다음보급이 올때까지 얼마나 갈 예정이었소.
포로 : 한 일주일은 견딜 만큼 있었읍니다. 그러나 양식이 진흙에 빠져서 못쓰게 된 것이 있어서 그 만큼 견딜지 모르겠어요.

Lesson 137

Paratroops

B. Dialogue (Translation)

1. Intr.Officer: What is the unit you belong to?

   POW: The 1st Platoon,2nd Company,3rd Battalion, 5th Rifle Regiment,6th Airborne Corps.

2. Intr.Officer: What units participated in this airborne operation?

   POW: Our Third Battalion participated in it.

3. Intr.Officer: What was the mission of the 3rd Battalion?

   POW: It was to establish an airhead in the plateau at the foot of Yongmisan.

4. Intr.Officer: Which airfield did you depart from?

   POW: We departed from the Wonjin Air Base.

5. Intr.Officer: What type of planes did you use?

   POW: Four engine transport planes.

6. Intr.Officer: How are the paratroopers armed?

   POW: Each has one pistol and one sub-machine gun.

7. Intr.Officer: As for heavy fire arms, what do they have?

   POW: There are ten heavy machine guns and two 88 mm anti-tank weapons.

8. Intr.Officer Were there any major mishaps in landing?

   POW: There was only one accident in which a wheel came loose from an anti-tank gun when it hit the ground, but it was repaired quickly.

9. Intr.Officer: How long were the ammunition and rations scheduled to last before the next supply would come?

   POW: There was enough to last one week. However, some of the rations landed on mud and was spoiled; I wouldn't know how long the remainder would have lasted.

Lesson 137

C. Interpretation Exercises

1. **To which air-borne division does your unit belong?**

   제삼 공수사단에 소속되었읍니다.

2. **What is the strength of your unit?**

   약 일천오백명쯤 됩니다.

3. **Are there artillery (or mortar) detachments in your unit?**

   예 박격포대가 있읍니다.

4. **How many mortars does the unit have?**

   여섯 있읍니다.

5. **What is the mission of your unit?**

   보급로를 끊어서 보급을 못 하게 하는 것입니다.

6. How long can (your unit) continue with the ammunition and food they have now?

개인은 사흘동안 쓸 것이 있고 부대는 한달쯤 유지해 나갈 수 있읍니다.

7. What will happen when they run out of supplies?

지금 동쪽에서 전진해 오는 보병부대와 연결이 될것입니다.

8. Which one is the supply unit?

보병 제오사단입니다.

9. Approximately when were they supposed to come in contact with the infantry division?

예정대로 작전이 진행되면 삼주일후에는 연결됩니다.

10. How do you communicate with the infantry unit?

무전으로 합니다.

D. 단어 (單語)

견디다	to endure
공두보 (空頭堡)	airhead
고원 (高原)	plateau
군단 (軍團)	corps
기관단총 (機關短銃)	submachine gun
낙하산병 (落下傘兵)	paratrooper
-미리	milimeter
빠지다	to fall out, come off
사명 (使命)	mission
사발 수송기 (四發輸送機)	four engine transport plane
산기슭	foot of a mountain
수선하다 (修善)	to repair
-을 만큼	enough to...
양식 (糧食)	rations, provisions
중기관총 (重機關銃)	heavy machine gun
진흙	mud
참가하다 (參加)	to participate
확보하다 (確保)	to secure, hold

관용어

못 쓰게 되다	to become useless, ruined, spoiled

第 百三十八課

A. 회화(會話) 통신장교

一. 신문관 : 당신은 어느 부대에 소속하오?
포로 : 제五十 보병 연대 본부에 소속합니다.

二. 신문관 : 거기서 당신의 임무는 무엇이었소?
포로 : 연대 통신 장교이었읍니다.

三. 신문관 : 당신은 오각산 밑에 있는 배 나무밭에서 우리 전초에게 잡혔다는데 어떻게 돼서 거기까지 혼자 나와 있었소?
포로 : 길을 잃어서 거기까지 나왔었읍니다.

四. 신문관 : 어디에 가던 길이었소?
포로 : 그저 바람 쐬러 나갔다가 잡혔읍니다.

五. 신문관 : 거짓말 마시오! 그런 유치한 말에 우리가 속을 것같소? 똑바로 말 하오!
포로 : 사실대로 말씀 드리는겁니다.

六. 신문관 : 아니! 이 바쁜 때에 누가 이 먼 길에 바람 쐬러 나온단 말이야? 너 나를 놀리는 거냐?
포로 : 아이구, 잘 못했읍니다. 사실은 본부에서 통신소대에 가던 길이었읍니다.

七. 신문관 : 무엇 하러 가던 길이요?
포로 : 연대 결선도를 전달하러 가던 길입니다.

八. 신문관 : 결선도가 무어요?
포로 : 연대 통신망과 유선 전신대를 표시한 일람도입니다.

九. 신문관 : 그 통신소대는 어느 부대에 소속하오?
포로 : 통신소대는 직접 연대본부에 소속합니다.

十 신문관 : 그렇게 독립해서 직접 맨대 본부에 속하는 소대가 또 있소?

포로 : 예, 공병소대와 의무소대가 그렇습니다.

十一. 신문관 : 그것은 보통 편성이요?

포로 : 아닙니다. 이번 작전을 위해서 특별히 그렇게 재 편성 한 것입니다.

Communication Officer

B. Dialogue (Translation)

1. Intr.Officer: To what unit do you belong?

   POW: I belong to the 50th Infantry Regiment.

2. Intr.Officer: What was your duty?

   POW: I was a Regiment Communication Officer.

3. Intr.Officer: I understand you were captured in the pear orchard below Ogak Mountain; how did you happen to come alone so far?

   POW: I was lost.

4. Intr.Officer: Where were you going?

   POW: I just took a walk for fresh air and got caught.

5. Intr.Officer: Don't lie! Do you think you can fool us with such a childish lie? Tell me straight.

   POW: I am telling you truthfully.

6. Intr.Officer: Well! Who in the world would go that far out for fresh air when everybody is so busy? Are you kidding me?

   POW: Oh,I am sorry sir. To tell you the truth I was on my way to the Communication Platoon.

7. Intr.Officer: What were you going there for?

   POW: I was on my way to convey the Regiment Circuit Diagram.

8. Intr.Officer: What is the Circuit Diagram?

   POW: It is a diagram showing the communication networks and wire communication stations.

9. Intr.Officer: To what unit does that communication platoon belong?

   POW: It belongs directly to the Regiment Headquarters.

10. Inter. Officer: Are there other separate platoons belonging directly to the Regimental Headquarters?

POW: Yes, they have an engineer platoon and a medical platoon (...are so).

11. Inter. Officer: Is it an ordinary grouping?

POW: No, it is not. They reorganized that way specially for the present campaign.

Lesson 138

C. Interpretation Exercises

1. **Where were you stationed?**

   저는 제이포대의 통신 장교이었읍니다.

2. **What was the mission of your unit?**

   ㅠㅡ죠 고지를 공격하는 보병부대를 지원하는것입니다.

3. **How were communications maintained with the infantry units?**

   전화로 합니다. 그리고 보병부대에 포병 연락장교가 가 있읍니다.

4. **How did you communicate with the Forward Observation Post?**

   전화로 합니다 전화가 통하지 않으면 무전으로 합니다.

5. **What was the call sign for your unit?**

   한강입니다.

6. Do you always use the same call sign?

아니오, 때때로 바꿉니다.

7. When you inform coordinates (by radio), how do you do it?

암호를 씁니다.

8. How often do you change the code?

전투가 심할 때에는 二十四시간에 한번씩 바꿉니다.

9. What are you supposed to do when commnication with the Forward Observation Post is interrupted?

공중관측병과 연락합니다.

10. How many airplanes are there used for air-reconnaissance?

경 비행기 가 사단에 둘 있읍니다.

D.단어 (單語)

결선도	(結線圖)	circuit diagram
길을 잃다		to lose one's way
독립하다	(獨立)	to gain independence
똑바로		straight, directly
배		pear
배나무밭		pear orchard
속다		to be cheated
유선 전신대	(有線電信台)	wire telegraph station
의무소대	(医務小隊)	medical platoon
일람도	(一覽圖)	a bird's-eye view; diagram
오각산	(五角山)	Mt. Ogak; pentagon mountain
유치하다	(幼稚)	to be childish, immature
재편성	(再編成)	reorganization
전달하다	(傳達)	to convey, deliver
전신대	(電信台)	telegraph station
전초	(前哨)	outpost
통신망	(通信網)	communication network
편성	(編成)	organization
표시하다	(表示)	to show, indicate

第百三十九課
전차대원

A. 회화(會話)

一. 신문관 : 이번 반격작전의 요지 설명은 어디서 받았소?
포로 : 대대 집합 지역에서 받았읍니다.

二. 신문관 : 집합지역이 어디였소?
포로 : 오각산 동쪽 산림 속이었읍니다.

三. 신문관 : 거기서 또 무엇을 했소?
포로 : 기계에 고장이 없나 점검하고 「깨솔린」을 가득 채우고 탄약 기본 적재량을 검사했읍니다.

四. 신문관 : 당신 중대의 임무는 무엇이었소?
포로 : 제삼 보병 중대를 선도하고 하천선을 건는 다음에 보병들의 최후 돌격을 돕기 위해서 지원 사격을 하는 것이었읍니다.

五. 신문관 : 전차 안에서 보병하고 통신 할 수 있소?
포로 : 예, 전차 안과 후부에 전화가 설치 되어 있읍니다. 안에서 수화기를 들면 밖에 작은 불이 번쩍거립니다.

六. 신문관 : 사격 중지의 신호는 어떻게 하기로 했소?
포로 : 붉은 조명탄을 쓰기로 했었읍니다.

七. 신문관 : 당신의 전차는 어떻게 고장이 났읍니까?
포로 : 개울바닥을 건늘 때 큰 바위에 부딪쳤읍니다.

八. 신문관 : 개울에 물이 흐르지 않을 터인데 왜 못 봤소?
포로 : 그때 마침 연막때문에 앞이 보이지 않았읍니다.

Lesson 139

Tank Crew

B. Dialogue (Translation)

1. Intr.Officer: Where were you briefed on the counter-offensive operation?

   POW: I was briefed on it at the assembly area.

2. Intr.Officer: Where was the assembly area?

   POW: It was in the forest east of Ogaksan.

3. Intr.Officer: What else did you do there?

   POW: We checked the machines to see if there were any mechanical troubles, filled them up with gasoline, and examined the basic load of ammunition.

4. Intr.Officer: What was the duty of your unit?

   POW: It was to lead the Third Infantry Company, and give them fire support to aid their last assault after crossing the river line.

5. Intr.Officer: Could you communicate with infantry men from the inside of your tank?

   POW: Yes, a telephone is installed between the inside and the rear part of the tank. If you lift the receiver up inside, a small light outside will blink.

6. Intr.Officer: How did you decide to signal to cease firing?

   POW: We decided to use red flares.

7. Intr.Officer: How was the mechanical trouble caused?

   POW: I ran into a big rock when I was crossing the river bottom.

8. Intr.Officer: I thought there was no water flowing in the river; why couldn't you see?

   POW: I couldn't see it because of the smoke screen at that time.

Lesson 139

C. Interpretation Exercises

1. To which unit do you belong?

제五六九 중형전차 연대 제一대대 제一중대
피三소대입니다.

2. How many medium tanks are there in your unit?

세대 있읍니다.

3. How many members in a crew (in a tank)?

다섯명입니다.

4. What sort of weapons are the tanks equipped with?

90미리 포, 기관포, 기관총이 있읍니다.

5. How many rounds of 90 mm shells does (a tank) carry?

七十二발 가지고 다닙니다.

6. What is the weight of the tank?

약 三十六톤입니다.

7. What is the (normal cruising) speed of the tank?

약 三十五마일입니다. 길이 없는 평지에서는
二十마일에서 二十五마일 정도입니다.

8. How much gasoline can a tank hold?

개솔린 탱크가 둘 있는데 하나에는 百갤론 또 하나에는
百三十三갤론 들어갑니다.

9. How do you receive your gasoline supply?

트럭으로 중대본부에 가서 가져옵니다.

10. How much gasoline does a tank use to go one mile?

一마일 가는데 평균 사 갤론 듭니다.

D. 단어 (單語)

깨쏠린		gasoline
개울		brook, stream
기본 적재량	(基本積載量)	basic loading capacity
돕다		to help
돌격하다	(突擊)	to charge, assault
바닥		floor; flat ground (such as river bed, etc.)
바위		rock
반격	(反擊)	counterattack
번쩍거리다		to glitter, shine
부딪치다		to collide, run into
붉다		to be red, crimson
산림	(山林)	forest
선도하다	(先導)	to guide, lead
수화기	(受話器)	receiver (of telephone)
요지	(要旨)	summary, gist
연막	(煙幕)	smoke screen
점검	(點檢)	spot check
조명탄	(照明彈)	flare bomb
집합 지역	(集合地域)	assembly area
채우다		to fill
최후	(最後)	the last
하천선	(河川線)	river line
흐르다		to flow

第百四十課

사령관에 대해서

A. 회화(會話)

一. 신문관: 이번 수도 방위 작전의 최고 사령관이 누구요?
포로 : 김 정환 장군이 아닌가 합니다.

二. 신문관: 아니, 똑똑이 모른단 말이요?
포로 : 소문에 의하면 방위군 사령관이 바뀐다고 합니다.

三. 신문관: 전 사령관은 누구요?
포로 : 이 진수 준장이지요.

四. 신문관: 이 진수 준장이 무엇 잘못했소?
포로 : 인선강 전투에서 실패하지 않았읍니까?

五. 신문관: 그 사람의 인기는 어떻소?
포로 : 글쎄요. 성질이 급하고 고집이 세어서 부하들-
간에 인기는 그리 좋지 않습니다. 그 사람은
원래 기습 혹은 전격전에 있어서 알려진 사람-
입니다.

六. 신문관: 이번에 전임해 오는 장군은 무엇하던 사람이요?
포로 : 제이군 참모장으로 있었지요.

七. 신문관: 무슨 배경을 가진 사람이지요?
포로 : 중국에서 교육을 받고 오래동안 중국에서 중공군과
같이 일본군에 대해서 싸워 온 사람입니다.

八. 신문관: 그럼, 방어전에 능한 사람이겠군요.
포로 : 예, 그렇습니다. 참을 성이 많고 부하들한테서
미움을 받는 일이 없읍니다.

Lesson 140

About the Commander

B. Dialogue (Translation)

1. Intr.Officer: Who is the Supreme Commander of this Defense Operation?

   POW: I guess it is General Chonghwan Kim.

2. Intr.Officer: You mean you are not sure?

   POW: According to a rumor, the Commander of the Defense Force is going to be replaced.

3. Intr.Officer: Who was the former commander?

   POW: General Chinsu Lee.

4. Intr.Officer: Did General Chinsu Lee make any mistake?

   POW: Didn't he fail in the Battle of Insunkang?

5. Intr.Officer: How is his popularity?

   POW: Well. He is impetuous and stubborn and not very popular among his subordinates. Originally he was known for his surprise attacks or blitzkriegs.

6. Intr.Officer: What has this person been doing; the person who will come as a replacement?

   POW: He has been the Chief of Staff in the Second Army.

7. Intr.Officer: What is his background?

   POW: He was educated in China, and fought alongside of the Chinese Communist Forces against the Japanese Forces in Japan.

8. Intr.Officer: Then, he must be able in defense operations.

   POW: Yes, he is. He is very patient and is never hated by his subordinates.

C. Interpretation Exercises

1. What is the name and rank of your division commander?

육군 준장 김 영수 입니다.

2. Do you know what school Brigadier General Kim graduated from?

육군 대학을 나왔다는 말을 들었읍니다.

3. When did he become the division commander?

이 개월 전입니다.

4. Where was his post before?

제일 야전군 작전참모이었다고 합니다.

5. Was his original branch the infantry?

아니요, 장갑부대 출신입니다.

6. **How is the leadership of the new commander?**

대단히 엄격합니다. 그러나 부하를 많이 생각하고 또 고생을 같이 하기 때문에 부하들이 따릅니다.

7. **Does the new commander know the morale of his subordinates?**

예, 자주 전선을 돌아다닙니다. 그리고 부하의 보고를 잘 들읍니다.

8. **Do you know what he was doing before the Liberation (of 1945)?**

예. 일본군의 장교이었읍니다.

D. 단어 (單語)

고집		stubbornness, obstinacy
고집이 세다		to be very stubborn
끌다		to drag, pull
기습	(奇襲)	surprise attack
능하다	(能)	to be able
미움을 받다		to be hated
바꾸다		to replace; to exchange
방위	(防衛)	defense
배경	(背景)	background
부하	(部下)	subordinate
성질	(性質)	disposition, temperament
성질이 급하다		to be short-tempered
소문	(所聞)	rumor
실패	(失敗)	failure
인기	(人氣)	popularity
전격전	(電擊戰)	blitzkrieg
전임	(轉任)	transfer (to a new position)
준장	(準將)	brigadier general
참을성이 많다		very patient
참모장	(參謀長)	chief of staff
현 ...	(現)	present...

말본

-은가 / -는가 } 하다	(one) thinks whether...